GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University

VOCABULARIO
DE
LA LENGVA GVARANI

COMPVESTO

Por el Padre Antonio Ruiz

de la Compañia de

IESVS

Revisto, y Augmentado

Por otro Religioso de la misma

Compañia

EN EL PVEBLO DE S. MARIA

LA MAYOR.

El Año DE MDCCXXII.

APROBATIO ORDINARII.

Nos el Maestro D. Fr. Pedro Faxardo por la gracia de Dios, y de la Santa Sede Apostolica Obispo de Buenos Ayres del consejo de su Magestad &c.

POr el presente, y por lo que á nos toca damos licencia paraque se imprima el libro intitulado: Vocabulario de la lengua Guarani Compuesto por el P. Antonio Ruiz de la Compañia de IESVS Revisto, y Augmentado por otro Religioso dela misma Compañia: atento de nuestro mandado ha sido visto, y examinado por Personas inteligentes en la lengua Guarani, y no contener cosas contra nuestra Santa Fee catholica, y buenas costumbres. Dada en Buenos Ayres á diez y nueve de Abril de mil setecientos, y veinte y dos.

Fr. Pedro Obispo de Buenos Ayres.

Por mandado del Obispo mi Señor
Ioseph de Orueta Secretario.

FACVLTAS R. P. PROVINCIALIS.

Ludovicus á Roca. Præpositus Provincialis
Societ. IESV Provinciæ Paraquariæ

CVm libelli, qui scribuntur: Arte, Cathecismo, & aliis opera, in lingua Guarainorum, compositi á P. Paulo Restivo Societatis IESV, ab aliquibus hujus Idiomatis bene intelligentibus, quibus id commisimus, recogniti sint, ac in lucem edi posse probaverint, facultate nobis ab Ad: R. P. G. Michaele Angelo Tamburino ad hoc tradita, potestatem facimus, ut typis mandentur, si ita iis, ad quos spectat, videbitur. In quorum fidem has litteras manu nostra sub scriptas, & sigillo nostro munitas dedimus Cordubæ apud Tucumannos die vigesima quinta Novembris Anno Millesimo, septingentesimo Vigesimo secundo.

Ludovicus á Roca.

ADVERTENCIAS

Para La Inteligencia Deste Vocabulario.

PAra no repetir enlos Exemplos el mismo vocablo, que se pone al principio, cerrado en vna Parentesis, se pondra vna. N. mayuscula desta suerte.

A. del que se duele (Guaete) vt. N. paco nde amỹrĩ, aquella N. antes del paco, dice: Guaete.

2. Hallandose (Comp.) dice compuesto. La (R.) mayuscula despues del vocablo dice: Radical, pues algunos verbos en la composicion dexan La letra inicial, ò la mudan en otra. E G. Aycobaça. R. Tobaça. Atapeboña R. meña; para buscarlo despues en el Thesoro. No lo harè con todos, sino con algunos pocos, en los quales el Radical està mas disfraçado, pues para conocer los radicales reglas ay en el Arte Part. 3. Cap. 2. §. ix.

3. Todos los verbos empieçan por (A) que es la nota de primera persona de los verbos conjugados por las notas; A, ere, o. &c. otros por (che) delos que se conjugan por los Pronombres, che, nde, y. &c; no es pues el infinitivo; como lo es nuestro Romance. E G. Aplastar. Amembe; este no dice: Aplastar, sino; lo Aplasto;

4. Nota enla C: he querido seguir á nuestro maestro el P. Antonio Ruiz, que primero pone Ca, co, cu, y despues pone ça, ce, ci, ço, çu. A estos se siguen. cha, che, chi cho, chu; y esto se hade observar, no solamente enlas Iniciales, sino tambien en medio dela dicion. E G. este vocablo Aceçar, no se ha debuscar, despues delos vocablos, que empieçan por Aca, sino despues delos que empieçan por Aça.

5. Item Primero pondre la u vocal, y despues la v, consonante. Primero pues se pondrá Adular, que; Advenediço, porque la, u, de Adular es vocal, y de Advenediço es consonante, lo mesmo digo dela; i, vocal, y dela, y, consonante, á esta siguirá la jota. Item despues de la, le, li, lo, lu. començarán los que empieçan por lla, lle, &c.

6. Para saber los casos que piden los verbos se ha de ver el Arte, no obstante poniendo se despues del verbo (chupe) dice que pide Dativo, poniendo se (hece) pide Ablat. con (rehe) y poniendo se (chugui) pide Ablat. con agui, l. hegui.

7. Mas cuydado he puesto en poner sinonymos, que exemplos para el uso del vocablo, por que si decada vocablo vbiera de poner algun exemplo, saliera este vocabulario maior que un Calepino, ó Nizolio. Ceeda todo á maior gloria de Dios, y salud de estas almas, y alivio delos Padres Principiantes.

A.

A. prep. del Dat. (ũpe) Pedro upe à Pedro. En los Pron (be) con narig. (me) chebe ami, peẽme a vosotros.

A. con Verb. de movimiento (pe) con narig. (me) aha cherope voy a mi casa. cheretãme, a mi Pueblo.

A. del que se duele, o compadece (Guaete) con alguna de las particulas que llamamos de Pregunta, que son: pe, pangã, pico, &c. Vt: N. pe nde amỹrĩ, Adesdichado de ti. N. pe hera herabo rae, Aque mal hizo en traer tantos, N. pangã ahẽ oubone, Aqual vendrá el pobre, suele regir Gerundio (ñandu) N. pipo chemembyreconi ãngá, Aqual estará mi hijo, este no es muy usado: tambien dicen (Ah) vt: Ah Tupã cheyara, A Dios mi señor?

A. del que se admira. (Tu, l. tutu, l. Taguaeté), vt. N. pugui apĩcaçu guetaramo,

Aque de palomas ay: las usan solamente los varones. Las mugeres dicen: Acaỹ. Acay pipoico apĩcaçu guetaramo; V. o, del que se admira.

A. del que se acuerda de alguna felicidad passada (Namomẽi) N. yboyareta remimboyecatu teniche carambohẽ, Aque yo antiguamente era, á quien obedecian, y respetavan muchos vassallos. N. paco ỹbĩpe aycoramo, ará cutupĩrĩ rehe aycoohu guitecobo carambohẽ, son palabras de un condenado. Ah que yo antiguamente gozava de buenos dias, quando vivia.

A. del que dessea (mã) pospuesto. vt: Ah Tupã cheyara raẽma, A Dios mi señor. V. o, del que dessea.

A antepuesta á algun Adverbio, ò Nombre, veasse en la A, ante la inicial del dicho Adverbio, ò Nombre, que se sigue, como A escondidas, A porfia, A sabiendas, &c.

A. ante B.

Abihar impedir el baño. Aypítupí; dice tambien impedir el resuello, y ahogar.

Abajar. Amombe, *l.* Amboapĩpè. V. Abatir.

Abijo (Gui) ponlo mas abijo de el. Emoi ygüipebè. V. Cuesta abajo. V. Rio abajo.

Abalanzarse, Añemombò hece, *l.* chupe. Nota: Ayeiei, no dice: me abalanze, sino: mehecchè, Ayevŭĩ ŷpe, mehechè al Rio.

Abalorios, mboi, en compos, poĩ. Añemboporĩ. me pongo abalorios.

Abanico, ò Abanillo para hazerse ayre. yepeyũhaba, *l.* poropeyuhaba.

Abarcar, Ayquabã, significa tambien: Abraçar. *l.* Ayeyĩbairĩ yquabãmo, dice: le heche los brazos, abrazandolo, ò abarcandolo.

Abarragaнado, Amanse-vado esta, Yyagaaça, *l.* oñemboagũaça Iece:

Abarrancarse, el ganado, oyeapacaicĩ. *l.* oĩ ŷbatecagui.

Abarrisco llevar. Arahapabetey. Abarrisco dar, Ameẽmbabetey. Para decir: lo saque, ò vacie todo, y lo lleve, ò lodi. Ayporogpabetey herehabo, *l.* ymeenga, Comp. de: po, de, og, y de, pab, Aytĩbiro, *l.* Aytubiro ymeẽnga. dice: lodi todo hasta sacudir el polvo.

Abastecer Amombaeeta, *l.* tetirõ, *l.* Ayahoce ambae tetirõ rehe, Abasto tengo comida en mi casa. Oyeahoce *l.* oquatey tembiũ cherope. V. Abuadar. Abasto le dide comer, Amongarũ yeahoecatu, *l.* Ayahoce ymongarabo.

Abatir, humillar. Amomingaru, *l.* Amboapipè, *l.* Amboeeoapipè, *l.* Aheeambo apipe. *l.* Aheeomombè, R. pe.

Abatirse humillarse. Añemomingaru, Añemboapipè, *l.* Ayeeeomboapipe chupe,

A-

Abatirse para huyr el golpe Añemoiri, l. Añemombè chogui.

Abatirse, envilecerse. Añemoayĩbĩ. V. Envilecerse.

Abatir, los ojos al suelo. Ayeeçaỹbĩ, l. Ayeeçayeĩ ỹbipe.

Abatirse el ave al suelo, Oyeitĩ. Para coger la presa. Ogueroá.

Abaxo. V. Abajo.

Abeja. (Eyru) varias especies ay de Abejas, que tienen su nombre proprio como: Eychu, yatey, mondorĩ, &c. V. Thes. Abejon. mamangâ.

Abejera (Eyretâma) Abejera despoblada: Eyretângue, l. Hetambiruene.

Abenirse hallarse bien con alguno. (Abĩacatu hece) los dos se abienen bien, obĩacatu oyoehe, l. ypĩà yoya.

Abenturar, provar fortuna. Ahaâ cherecorâ, l. Ayeecoĩã, Abenturar alguna cosa. (Ahecoãa) este tambien lo usan en sentido de imitar á otro, lo mesmo que: Ahecoá.

Abertura (Bog) Abertura dela pared (ybĩatâbog) Mirar por las aberturas de la pared, puerta, &c. Añembeeçaqua, l. Aypĩecha ỹbĩatâbog rapi, l. ỹbĩatâ reçacârupi. V. Abrir.

Abestruz. ñandu, l. chùrĩ. Plumas de abestruz. ñandua assi llaman al plumero.

Abezarse. Ayepoquaa hece. V. Acostumbrarse.

Abil. Mbaè tetirõ rehè ỹè catubìè, l. yeàraçacubae, Ruyz, l. mbaè tetirõ reco rà quaaparetè, mi abilidad cheècatubaba, V. Destreza.

Abilanez. ñemboyerobia teỹhaba.

Abisar. V. Avisar.

Abismo dela tierra ỹbĩ guìete, l. ỹbĩguiapĩre, Abismo de la mar Para ỹpĩete, l. Para ypĩpucuetè] Para explicar otros generos de Abismos usaremos del [apĩreỹ] que

que ſignifica infinito. E. G. es un abiſmo de ſabiduria y tecoquaaapirey̆, l. hupitipi̇ramey̆, que no ſe puede alcançar. Eſtará el condenado metido en un abiſmo de males. Tecoací tetirō papa piramey̆ yareterano, l. Tecomarà pibẽagaru noongueçuhá. bimo heconi yepiguaramane. dara. l. gaara; &c.

Abiſpa. (Cab.) Abiſpa negra (cabû) Abiſpa amarilla (cabababyu) que pica: ca poropi. V. Thes. Abiſpero çaretāma.

Abiſpado eſtar, bolverſe con enojo con todos: yporaicete pabeupe, l. Oporoy̆rāōceray catu pabe rehe.

Abitador, morador, (Tequara, l. Tapiara) vt: Na quiegua tequara, l. tapiara raquāy̆ nico che, no ſoi Abitador de aqui. y tambien con ſolo el Guara vt: na quieguaruguāy̆ nico che, Abitador del cielo, y̆bapeguara, l. y̆bapereguara. Abitadores del cielo, y̆bape ..

Abitar, morar, eſtar de aſsiento. Tecoha, l. Tequa. vt: Conico cherecoha, l. cherequa, eſta es mi Abitacion, aqui abito: Ayepytaçog íma co tabapipe, Ruiz: eſtoy ya de aſsiento en eſte Pueblo. Aiembotapiá, idem. Quiegua pipo nde? l. quiegua tapiá pipo nde? eres vecino de aqui, eſtas aqui de aſsiento?

Abito, Coſtumbre Teco, l. Tecoti, l. Tecotipia. vt: heco ebocoi, eſſa es ſu coſtumbre, ſu maña. Teco ay̆. l. Tecoy̆ aay̆. l. Tecoi yai. V. Cherecoay Miſſarendu, tengo abito de oyr Miſſa. Cherecco ay̆ av̂, l. aybiy̆. mis malos abitos, mis vicios yepoquaa, dice: abito. y coſtumbre adquirida. Ayepoquaacaaruhece. me he acoſtumbrado, eſtoy hecho á ello. Añembocco tapia, idem. V. Soler.

Abivar el fuego. Amboe-

çaya tata. Abivar al perezo-so, V. Animar, Alentar.

Ablandar el coraçon. Aypĩámboaquĩ, l. ambopĩáaquĩ, l. aypĩá mbopĩû; Ablandar el natural fuerte, y aspero. Amombiu hecoatã, l. Amboecopiû, l. Amboecoapipĩũ. Ahecoatãngatumombĩû, Ablandar qual quiera cosa dura, Amombĩû, l. Ambopĩû; Ablande el laço, con iebo, Amombĩû tucumbó sebopipe, Ablandar remojando cueros, y cosa semejante. Amboruru mbaèpi, &c. Ablandar barro. Amouñ.

Ablandar, Aplacar. Amoñỹrõ, l. Ambopĩañỹrõ, l. aypĩamoñỹrõ, l. ambopĩeapirĩbe, l. aypĩa mboapirĩbe.

Ablandarse la postema ypĩu, l. yyapiçuçũ mbaeruru, Ablandarse el dolor: yñỹrõ cheraci áy, l. chambaeaci.

Ablandarse el tiempo. Ve Abonanzarse.

Abobado quedar. yyuruyai hecháca, dice: quedo con la boca abierta, quando lo vio. V. Admirarse.

Abocadear mordiscando. Ayçuû çuu mirĩ, l. Amboabiabi yçuubo. ei abi dicea poco ligeramente.

A bocados comer. Ayçuu çuú yguabo, A bocados despedaçar. Ayçuú çuú ypeceã ceãbo, l. ceo ceobo, l. ymopehẽ pehẽbo.

Abochornado estar: Cheapiraibó, l. cherete racubé.

A bofetear la cara: Ahobapereg, Abofetear las sienes, Ayatĩbereg. Dieron de bofetadas Oyoobapete pereg, le hize dar una bofetada en la cara Ahobaperegucá.

Abogar, hablar por otro, Añeẽ hece, l. Ahecopĩaỹbõ hece guiñeẽnga, Abogado (ñeẽngara) vt: nde ânganiâ oreporiahu rehe ñeẽngaramo ereico. Tu eres nuestro Abogado.

Abolengo. Avorum series. (Tamoĩ yeta, l. Tubeta, l. ypĩcue, vt; ñande ypĩcue ndes

ndoiquaay; nuestros ante pasados no supieron esto. V. Abuelo.

Abollar olla de cobre ôpla ta &c. (Ambopiugua, comp. de (pi) centro y de (tugua) asiento, l. Ambopicos yapepo, Abollar apastando Amombe.

Abollar la cabeça. Ayapi mboruru. si salio sangre, dirá: (Ayapi mombu Comp. de (i) cabeça (pi) piel y pug rebentar.

Abolorio V. Abolengo.

Abominable cosa. (mbae abaetecatu, l. Pichĩbicatu) Abominable ser. yyabaeterecopĩrambete, l. yyabaetereco pabembĩ, l. Pabe rembiabaete recorãmbete, l. teroỹrõngatu pĩrãmbete. &c.

Abominar Ayabaetereco, l. Aroỹrõngatu.

Abonado testigo, hombre veridico. Aba hapiguaño, l. aycteguaño mombeguara, l. Porombotabĩce reỹbae. l. yyapuceỹbae, l. yyapuquaa eỹbae. Tenido de todos por hombre de bien. Aba marangaturamo hereco pabẽmbĩ, l. marãngatu pabẽ yabamo oicobae.

Abonanzarse el tiempo. Oñembocatupĩrĩ, l. oquirĩrĩ, l. oñemboaguiyei, l. yyapĩrĩbe ara, tambien dicen: yñỹro ima ara.

Abonar á otro hablar en abono de otro. Aheco momarangatu, l. Ahecocatu mboyehu, l. mboyequaa. Aheco mboaguĩyei, l. mbocatupĩrĩ, l. moarangatu. l. Ahecopitỹbõ, l. Ahecorepĩ. bolvi por el.

Abonar tener por bien. aprobar. Ambocatu l. ambohaèbe. l. amoarangatu. V. Aprobar.

Abonarse, bolviendo por si. Ayeecorepĩ. l. Ayeecocatu mboyehu, l. mboyequaa. Ayeeco mboaguĩyey, l. momarãngatu.

Abono V. Abonar.

Abordar un navio, ò barco. para apresarlo. Oñepeña ygarara pegua, u solo un Indio, queriendo decir, que los infieles abordaron el barco.

Aborrecer. Añamotareỹ

cherápicha, Aborresco á mi proximo. Aroÿrô chereccopichicue, aborrezco mi mala vida.

Aborrecimiento. Poroamotareÿmbaba. l. Pororoîrombaba.

Abortar. chememẽmbîqua, si dixere. Añemomembîqua, ella se causó el aborto. y mas si dixere. Ahumbirig, l. ahungi ânga chemembî cheriepe, que dicen, magullar, y sobajar. Para preguntar si estava amulo, omÿî pãnga? se movia, l. oŕiroîgi pãnga? estava grandecito? si dixe e. mitã caá cy, dice aborte sin averlo oprado.

Abotonar. Ayeaombotî, l. cheao ambotî.

Abraçar. Añañubã, l. ayquabã. l. Ayeyîbiti hece yñûbîmo. Abraçar á otro por la cabeça, Ayacog. Abraçar. haziendo presa, Ahauba, este lo usan mucho en sentido de hurtar.

Abraçarse á si mesmo por el frio. Añeubã roî agui, abraçar el pescuezo para calentarse con los brazos. Ayeayuquali. Abrazos llevar, ó traer. Cheyîba poramo, l. aramo l. cecepe araha. Abrasar. quemar. A'apî, l. Amboecay. Abrasarse. Ayeapi, l. acay, V. Quemar; Encender.

Abrasar campos. Añurapî, l. Amboyepota tata ñurehe, campo quemado. ñucuçugue, l. caigue. ya lo queme. Ambocuçugue.

Abrasa el sol. Oporopê, l. hacu ay, l. hacî catu quarahî, me abrasa el sol. chepe acîcatu, l. chembo acu ay, quaracî. Abrasarse de amor de Dios. Tupirañuba rehe Ayepîimboacu, l. Ayepiaratapî. Abrazar V. Abraçar supra con ç.

Abrego. V. viento.

Abrevar el ganado, Amboî u mÿmba.

Abreviar el camino por el atajo. Perayei, l. perayei

yvrupi, l. taperayci; l. pe- piahirupi ayu, Vine por el atajo del camino comp. de (pe) camino, y (hayei l. pia) Apiaguitubo, l. Ahayeróg guitubo idem. V. Atajo.

Abreviar loque sehaze: Ambocuriteỹ, l. Amoângè ântẽ yyapobo, l. Amombaboy.

Abreviar razones. Nacheñeẽmbucuy, l. namoporambucuy, l. namboetay cheñeẽ, ymombeguabo, l. nachepe-rombucuy guiñeenga, l. curiteỹ note amombeú.

Abrigar con ropa. Añubà, l. Ayahoỹ, l. Ayaçoĩ catũ, l. Aymama, l. Añayẽbang ao pipe, con otra cosa para defensa del viento, sol &c. Ayopia, l. Amoâng. Abrigome bien con ropa, ò frazada. Añeubângâtu, l. Ayeahoỹ catu, l. Añemamangatu, l. Añcapebângatu ao, l. açoyaba pipe.

Abrigarse àla sombra del sol, òdefenderse del viento. Ayeyopia, l. Ayepia, l. Añemoang quarahĩ agui, l. ybĩtu agui. Buscad un lugar bien abrigado. Peheca tenda ỹ angatubae. Esta àla sombra del sol. Quarahĩ âme oico. Hazeos un abrigo del sol. Peyepiaboña quarahĩ agui. Ponla vela al abrigo del viento. Emoĩng tataendĩ ỹbĩtu agui, que hará, ò poniendo la atras de alguna cosa, que la defienda, òponiendo le antipara.

Abrir puerta, òventana. Añoquendabog, comp. de (oquẽ) puerta y (og) quitar, porque ellos antiguamente no tenian otra puerta, que un cuero, ò cosa semejante, y para abrir su puerta, lo quitaban. Ahoquendabò, dice: abrir la puerta à otro. Ahoquendabo cotĩ, l. Añoquendabò ycotĩ, dice abri la puerta del aposento deotro. Cheroquendabò, abriome la puerta paraque yo saliesse. Añoquendabòyobay, Abri las dos Puertas una enfrente de otra

tra. Añoquendabô pehẽ, A-bro un poco, ò una, teniendo dos como las suele tener la Puerta principal dela Iglesia, Añoquendabô yoyas l. Añoquendabo pa l. Aypeapa, l. yoya oquẽ . oni, Abro una y otra. Amboobaguaçu oquena, Abro de par en par, tenga una, ò tenga dos. Para decir: esta abierta, sin ser cerrada con llave, ò tranca, solamente arrimada, Cotĩroquẽ oíndey.

Abrir caxa, petaca &c. Algunos Indios dicen. Añoquendabò caramẽngua, mas proprio es. Ahapi yyahoya, l. Ayahoyaupi, dice: levanto la tapadera. si la abro un poco para meter la mano, y sacar, o poner alguna cosa. Amboguĩ yyahoyá, l. Ayahoyamboguì.

Abrir destapando. Ayahoyabog, l. Ayahoyamboỳ, l. Amboy yyahoya, l. hobapĩtĩmbá, l. Ahobapĩtĩmbabóg, Abrir loque esta sellado. Amboy laboca. Ayeyurupecá, l. Añemboyuruyai, abrir la á otro. Ayyurupecá, l. Amboyuruyai, tiene la boca ò esta conlaboca abierta. yyuruyai. Abrir los ojos Ayeçapĩpira, tiene los ojos abiertos, Heçaya. Abrir los á otro; Aheçapĩpira l. Amboeçaya dicen tambien. Quarahĩ heçayá, el sol sale deentre las nubes. Cheheçabi, pestaneo. Quarahĩ chemboeçabi çabi, el sol me haze abrir y cerrar los ojos. teçabirami ñote, l. aceeçabi açoçepeyepe, en un instante.

Abrir los braços. Ayeyĩbapĩho, l. pĩço, l. Ayeyĩba pĩpira, á otro, Ay yĩbapĩho. Abrir lamano. Ayepomboyai, l. Añemboopoyai, l. Ayepopĩpira. á otro: Ambopoyaĩ, l. Aypopĩpira. Abrir mano, y dedos. Ayepo mo[...]ĩ, l. açaỹ; Abrir la mano en cogiendo los dedos como cuchara, chepocuipè, l. pĩcoẽ. Aparar con las manos, Añembopo cuipẽ. Nota.

Che poy ai, dice: tengo la mano, ó manos abiertas; y tambien: soy liberal. Tupâ Poyiragua meme nangâ gui mbae tetirô ỹbĩpegua, ỹbapegua tra abe ñaaderembiecbaũ, son liberalidades, ó efectos de la liberalidad de Dios essas cosas terrenas, y celestiales, que solemos ver.

Abrir las piernas, Ayetỹmapĩpira, l. Añemoacâmbi yai, la muger mas usa. Ayepĩpecaá á otro. Ahetỹmapĩpira, Abro mucho las piernas. Ayeca, l. Ayepeca, l. Ayepĩpira catu, Abrir por las entre piernas al animal. Aapĩpiũmbobog, l. mbeca, el vientre de la res. (Ahiẽmboóg) Abrir, hender, raxar, como palo, sandia, &c. similia. Ambobog l. Aypeca. este si habla de muger dice: la desflorè. Abrir lo hinchado punçando. Ayeatu; l. Ambopug mbaeruru; l. Ayuructũ mombug. Abrir vena. Sangrar del braço. Ayyĩbacutu, l. Ahayu cutû.

Abrir camino. Arapeapo, l. Aãmeboñã. R. moña es Neutro. Ahapeboñã, esactivo. Ahapeboña yebupe, le abro el camino.

Abrir el dia nublado. Oyepĩpira, l. oñembocęaá ara l. quaracĩ heçaya, quedice, sale el sol de entre las nubes. Estando el cielo limpio de nubes. Oyepiro ỹbâ. me aphorice, se dessollo el cielo. Abrir el dia amaneciendo. Coe íma, l. opuca ara. l. ara ouíma, l. ỹbĩ oyequaaíma, l. coe oyeaço ỹma, V. Amanecer.

Abrir çanja. Ayĩbrebĩcoy; l. Aỹbĩ ỹbĩcoy. Abrir cimiento. Ahebĩcoy ỹbĩatirapecrã, l. ỹbĩatârendagui. l. ỹbĩatâ ỹpirendagui.

Abrir horqueta al palo. ò hazer cosa de dos puntas. Amoacambi, Ahacambi boñi, l. Ahacambiôg, este parece que dice lo contrario, y no es assi, pues dice: quitar el hacambĩ, la spada, esto es lo de en medio

dijo, y quitando lo, queda he-cho horqueta. Desto hacambĩ ſale. Añemoacambĩyai, me abro las piernas. Cheracambĩyai guihobo, l. guiatato, ando con las piernas abiertas.

Abrir el arco para flechar. Aypĩpira guĩrapá, l. Aguĩrapĩpĩpira, Valiente flechero ogaĩrapa pĩpira atabae, Abrir libro. Aypĩpiraquatia. Abrir desdoblando. Aypĩpirá. Abrir las orejas para çarcillos. Aynambiqamoembig, l. cutú, l. cĩbõ, Abrir el capullo del algodon. deſe ſ cara dolo. Ayoca.

Abrirſe la flor y coſa ſemejante. (ya) Vt. ỹboriya, l. oya ỹborĩ,

Abrenſe los pollitos. Vruguaçu aĩ oya. los pics congrietas. Chepĩ ya yá, l. chepĩbob'g, la pared. ỹbĩata obog, l. oñemboh'g. Abrirſe la tierra obobog, l. oñemboyuru. l. oyeyurupeta, l. oyeyurupĩpirá ỹbĩ, el dia del Iuicio ſe abrirá la tierra y tragará á los malos: Aracaĩỹramo oñemboyuruguaçu ỹbĩ yñangaipabaecue memeguara herecehebe ymoĩobo. Abrirſe la gente amontonada, haziendo calle. oñemboyuru, Vt. Peñemboyuru, l. peyeca Pea, toqua Pay, Abrios. para que paſse el Padre. Abriome la gana de comer. Chemboçaruee.

Abrochar Ayeacmborĩ, l. Amborí cheaó.

Abrogar la ley, ó inſtituto. Ambogue tecomoñãngaba.

Abrojos ñuatĩ, l. yuatĩ ſi ſon largos. yuatĩmbucu.

Abroquelarſe Ayeyopia guaracapa pĩpe.

Abrumar Ayapĩpĩ, los cuydados me tienen abrumado. Che ãngatahá cheapĩpĩ cherereçobo, ſi es la carga. chemboipĩra, l. Chereroapará chebohĩjera, dice: me haze caer.

Abſoluto ſe explica con la particula ñote que dice ſolo, ó ſolamente. Vt. Tupã ñote mbaepabẽ yarerecara, o, o Dios es el Señor. Verdade-

dero y absoluto de todas las cosas.

Absolver. Ahobaça. yá te hè absuelto Oroobaça i. ma, Pecado absueltos angaipa hobaçapirè, Quando el sacerdote absuelve al peccador que arrepentido se confiessa, solamente borra la fealdad de su peccado, pero la Satisfacion que ha de dar, ò en esta vida, ò en el Purgatorio, no la borra. Angaipa biya oyepiamboici catu pipe oñemomboeubae Pay Abarè hobiçoçano, ñangaipareco abiececha bi ñote omoçañy, quie ybipe, Coterì tecobe ambuae pe Purgatorio ya pipe he pibeê açiça. tahiguâma aete nomocañyj. Absolucion Pay Abare peroobaçahi. Absuelto, hobaçapire, l. Pay remiobaçacuè, Nota con mas propriedad se pudiera decir. Ayorá ñangaipi agui, le absuelvo. angaipabagui yyorapirè, absuelto, pero no se suelve usar. Abòrto quedar. Añe...ra. raha. l. Añeangmondò guitena, l. nachearaquaabey nunga, l. Cietaiy nunga guitena. Admirarse.

Abstenerse privarse de alguna cosa, temiendo que no le haga daño. Añearóngatu, l. Añeangu, l. Ayepiâu guicacu ey mo. se abstiene de comer en satisfacion de sus culpas, Ocaru mirîño, l. ...caruyacatuy, l. ocaru yacatu ey ñangaipacuè repirramo, Abstenerse de tomar, ò coger algo. ...epoquihiy, chuguì. Abstenerse en hablar. Amoringue, l. Amombitache acè ... l. chec habangue, l. caremi nombeú rangue, l. A ioì cheñeeraugue. comp. de (ỹ) estar. y de la particula (no) que dice: me quedè con la palabras, ò como que avia de aver dicho. l. Açapîpî cheñeerangue, l. ñamacei, l. Aroquîrirî cheñeerangue. ... hazer alto. V. Dexar.

Abstinencia decarne. ç ò ... guabey, Abstinencia ò dia de abstinencia de carne. çoòguabey.

ỹ, l. ҫoó porahabeỹ nicoára, l. nda ҫocgaabicotra.

Absuelto hebaҫapĩ V. Absolver.

Absurda cosa, mbae Haebeeỹngatu, l. aruãeỹngatu.

Ababado estar. V. Babas.

Abuela yarĩj. Cheyarĩj mi Abuela, Haỳ guaibi, mi madre Abuela, Nota: que si dixere Haỳ yarĩj (poco ò nada usado) no quiere decir: Abuela de mi madre, porque esso se dice: Checĩ yarĩj, sino: mi madre Abuela, porque á su abuela la llama tambien madre y con añadir (yarĩj) l. guaibi, la distingue de su madre verdadera. Cheru yarĩj Abuela de mi Padre. Cheyarĩj yoapĩ dice mibisabuela, es lo mesmo que Cheru, l. Checĩ yarĩj, esto es la abuela de mi madre, ò Padre, Cheru, l. checĩyarĩj yoapĩ. mi abuela terzera. Peỹpĩcuerera, l. Peyarĩj yeta, vuestras abuelas ante passadas.

Abuelo Cheramoỹ, mi Abuelo. Cheru, l. Checĩ ramoĩ, l. Cheramoĩ yoapĩ, l. Cheramoỹruba, mi Abuelo segundo. Cheru, l. Checĩ ramoĩ yoapĩ mi Abuelo terzero. (Peramoỹ yeta, l. Pendubecta, l. peỹpĩcuerera, vuestros ante pasados.

A buen tiempo, en buena conjuntura. Aguĩyetey hapecitu, l. aguĩyetey curi, vino a buen tiempo.

Abultado, de cara llena, Hobabubae, tambien se puede decir. Hoba quĩraguaҫubae.

Abultado de cuerpo Hetebu guaҫubae.

Abulto nandetey. vt. Nderi eru, trae baratas ábulto, sin contar.

Abundancia. Poroahoccehaba, V. Abundar.

Abundante en palabras, V. Eloquente. Parierã ñeẽngicebae.

Abudante tierra fertil ỹbĩmbae ñemoñangatuha, l. ñemoña oricatuha.

Abudantemente. Poroahocce-

chape, l. ndaetey; vt. N. ameẽ chupe, le di abundantemente. l. Amee yeahoeecatu, l. Ayahoce, y meẽnga. V. liberal.

Abundar. Ayecohu mbaetetĩrõrehe, l. cheahoce chembae guetaberamo, l. Ayeahoce Chembaerehe, l. yyaiguerey mbae Cherope guetaberamo, dice, se padren en mi casa las cosas, por ser muchas. hembĩ hembĩ cheremabiu yepi, siempre me sobra comida. y yaccroi carapepẽ chesope, ay muchos çapallos en mi chacara.

Aburrido despechado estar. mbae tetĩrõrehe Ayeahey guitecobo, Cheyeehe yepe checuerai guitecobo, dice ando enfadado aun de mi mesmo. Nahe piabiay mbae amorehe, no me hallo en cosa alguna. mbae tetĩrõ chembo yerobá, todo me da en rostro.

Aburrir enfadar á otro. Amboguerai, R. cuerai, l. amboyeahey. amoãngeco y mboyeahẽy bo hereccbo, dice: lesoy molesto teniendolo enfadado, aburrido.

Abusarse. Ayeporu áu, Pe yeporu au, l. baiemé Tupã poroporiahu berecoha rehe, no os abuseis de la misericordia de Dios. Peyporubay eme Tupã poroporiahu berecoha idem. Abuso yeporu auhá, l. yeporubayhá. l. poroporubayhá.

Abusiones. Supersticiones. Mboraũ, l. Poroaubó.

A ante C.

Acá quibô. hazia acá. quibôngotí, los de hazia acá. quibôngua l. quibôngotígua, l. cocotígua, Vn poco acá. quibô ceri

A caballo Cabayu áramo. subid caballo, peycupi cabayurehe, los de acaballo. Cabayu áramõngua

Acaba ya animando? neỹ querei Acabad ya. Peñeyquerea ymombabo Acaba ya date priessa, tande rãngè rãngè, Acabad ya. penãngè nãngèy. mombabẽhẽ, En cosas que se-

se hazen con las manos. nde- poyabá, Pepoyabá.

Acaba de llegar, comer &c. se haze por la particula (ramó) con acento largo. vt: Obahẽramó curi. ocaruramó curi. &c.

Acabar lo que esta haziendo. Amomba, R. pab. Amboapĩpa, Ayapĩmomba, Amboecopa, Amboecoapĩpa, Aheeomombá, Aheeomboapĩpa, Aheeomboaguĩye cherembiapo, di fin á mi obra el amomba, lo usan tambien para acabar destruyendo, asolando ó matando. ya se acabó lo que hazia, tenia &c. Opa l. yyapĩpa, l. heeopáma, seme acabó la paciencia. Cheroçamba, l. nacheroçabeỹ, no se acabará, no tendrá fin el fuego infernal. Heeoapĩpa eỹ, l. yyapĩpaeỹ, l. heeopa eỹ nãnga tataguaçu añaretamenga, opabaerãmeỹ, l. ymboapĩpa pĩrameỹ, l. heeopabaerãmeỹ, l. ymboecopa pĩrameỹ, l. heeomomba pĩrameỹ &c. idem. l. naheecopa bichene, l. ndiyapĩpa bichene, l. ndiyapĩri chene. &c. idem. tataguaçu pabeỹ, l. apĩreỹ, l. apĩpabeỹ, l. heeopabeỹ, &c. fuego eterno. Ayrogi cherembiapo, voy acabando mi obra. Ndipobey, l. ndaitĩbey, l. ytĩgueretey, l. nahembĩri, No ay mas todo se acabó. Taçĩ áy nomoembĩri, l. Ombotĩgueretey, l. Omondĩgueretey, l. Omombá nibĩa chebe. la peste acabó toda mi gente.

Acabar limpiando. Amopĩcỹmbabetey yguálo, lo comi todo sin dexar nada, ypĩcỹmbabetey checaá nupã, ha se acabado mi roça de todo punto. Aypĩcỹmbõ ñaembe, limpie bien el plato. Aypĩcỹmboe chereecocue guiñemombeguabo, heme confessado bien. Aytubĩro, l. Aypĩtubĩrog ymeenga, lo di todo hasta sacudir el pol-

vo. Aypoĭogpabcteỹ ymeẽnga, todo lo saquè, ò vaciè, y lo di.

Acabado, perficionado, he. copa l. etcima. i. yyaguĭyeĭma, l. guecorarupi oico, todavia no esta acabado, ndey guecorarupi oicoborange, l. ndey guecorâ upe obahemo range, l. ndey oaguĭyeramo range, yá lo acabò y perficio no. omboecopa pora, l. oheecomemba pora &c.

Acada momento. ñande pĭtucẽ ñabõ, l. ñande reçabi ñabõ, comp. de. pĭtũ, resuello. y. ce. l. hẽ. salir. dice: acada respiracion, ó pestañear.

Acada rato. Curiñabẽ, l. curi curi ñabõ. àcada passo, tomandolo materialmente. Acepĭrũmbucu ñabõ, vt. àcada passo has de sembrar el maiz, ndepĭrũmbucu ñabõ abati ereñotỹne, liter dice: encada passo.

Acada uno. Peteỹ teỹ upe, l. yñabõ upe, l. Petey teỹ ñabõ upe. Acada uno de por si. peteỹ teỹ upeẽ, l. yñabõ upè.

Acaecer. acontecer (aye) significa cumplirse vt: yyayeĭma aracae, cumpliose, acaeciò antiguamente.

Tambien se puede explicar con. Carambohe, l. aracae raco, y luego decir lo que acaeciò. Teco yyaye aecue, l. oicobaecue, l. oquaĭmabae, caso acontecido. V. Acontecer.

Acallar. Apoò cheyaheo ritene, acallarè despues de aver llorado. Amomboõ, l. Ayaheog mombĭg mitâ, acallo al niño. Amboyaheopĭg, idem.

Acalenturado estar. Tacu Ayporaras l. cheracu guitapa; l. Cheracĩ nundu, l. Cheacãtĭtĭj, V. Calentura.

Acalorado. abochornado. Chepĭracubò.

Acanalar. Ambopĭcẽmbucu. Acanalar como canoa con los lados ladeados. Ambopĭ yerog l. Aypĭque ẽnyog, l.

y tambien: Ambopicoĩ mĩ u-cu. Con angulo agudo como la V. Ambopĩoĩ.

Acardenalar. Amboumbĩ, R. Tumbĩ, Chepenu umbĩ, l. penoumbĩ, tengo verdugones morados. mbaeũmbĩ pỹtã. cosa acardenalada.

Acariciar alagando. Ayapichĩ, l. Ayabihĩ, comp. de a. cabeça, y. Pichĩ, refregar. Acariciar. agasajar. Areco poraĩhucatu, l. Cheporerequa hece. V. Agasajar. V. Alagar.

Acarrear. Anoaẽ, comp. de. ie. venir, acudir, y de la particula. no. El pecado acarrea todos los males. mbaeay retirõ ãngaipa ogueroẽ, o tambien se puede decir: oyparehá, ogueru.

Acaso. (ey) vt. Ayohu ey, lo hallè á caso sin buscarlo, quie. poyabeỹme ayohu, idem. Band. litter. dice: sin decir, aqui quisas, sin juzgarlo, ni imaginarlo, lo hallè, l. ñemoãngeỹme, l. ymoãngeỹme, l. temimoãngeỹme ayohu. l. aguiyeramboi ayohu, que dice lo hallè derepente.

Acaso, por ventura. nipo, l. ypo, l. po. vt. terehecha obahẽ nipo, ve si á caso ha llegado.

Acatar, respetar. Amboyerobia, l. Amboetè, l. Amboaye, este dice, cumplir, y con caso de persona. respetar. Nachemboayei, no me respet. Tambien, Arobia, con caso de persona lo usan en sentido de respetar. ndarobiay checĩ, no respeto á mi madre. Aypoĩhu muchas veces lo usan por respetar. Ante el acatamiento de Dios. Tupã poĩhupĩrambete robaque.

Acatarrado estar. Cheuũ, l. ũbacĩ ayporará.

Acaudalar. Añemombae etá, Amonoõ noõ, Amboatĩ atĩ, Ambopĩteraqua raqua, Amboyoá yoá. Ayrumõ rumõ mbaè eta herecoba.

Accion. Teco, Accion vil. te-

teco aỹbi. lo noble. N. aruãngatu. Virtuosa, N. marãngatu, peccaminosa. N. angaypa, l. N. baygue. l. N. marãnday, l. menguanday. desvergonzada. N. poropoĩhubeỹngata, V. Teco en el Tesoro, o en el trat. de las Particulas.

Achira de cuya fruta hazen Rosarios. Pariri.

Aclamar por Rey &c. mburubicha beteramo ohenoĩ yeyi oçaputaita, le aclamaron por Rey.

Aclarar la verdad. Averiguar. hupigua, l. ayetegua. Amboyecẽchaica, l. Amboyequaa. l. yquabuca, tambien se puede decir: Ahecaheca, l. Amboguĩguĩ yyohubecoĩ- gue, l. ymboyehubo &c.

Aclarar, quitando las hezes al vino, al agua &c. Ayguimbog. Amoĩpieçacang, l. canguĩ, comp. de. tipĩ hondura, y. teçacang, claro. Amoeçacang canguĩ i tuguechuguĩ ypeabo, aclaré el vino apartando de el las hezes. si se aclaró asentando se las hezes. oibiapi, l. oguapĩ hũngue.

Aclararse el dia nublado. oñemoeçacang, l. oñembocatupiri, l. oyepĩpiraara, si se limpio el cielo, oyepiro yba.

Aclararse el dia amaneciendo. Coẽma, l. yui oyequaima, l. ara ourima, V. Abrirse el dia, o Amanecer.

Acobardarse. Anembopiacany, l. quiĩye. l. Anembopirey, l. Anembopiaguĩ quiĩyeagui, l. Aquiĩye note, l. Anambirũ quabi. Acobardado. ymbopiacanymbire, l. quiĩyeramo piamocanyngue. l. quiĩye remimbopiacanyngue. los que se acobardaron. quiĩye rembiaramo, l. quiĩye nemoãgembia rabamo, oñemboacue cueraũ, l. oquiĩye note bae bacau. l. oñembopiacanybae bacau.

Acocear. Apiboy Becè, le acocee. oyepieya, idem. pero dice se delos animales, que acocean con los pies atras. opiboi ybi rehe oñemoyrô guaçubo, dio patadas de enojo. opiboi eyramo cherciti mburica, acoceando al ayre, me derribo la mula. Cabayu chemo pibang, el caballo me acoceo. R. pibang, patituer. to. Acocear pisando. Aypirû. l. Aypirô.

Acoger. hospedar. Ambocoti, le di aposento. l. Amombitacheropo. l. pita. l. Aroique. l. Amombitun cheropo. r. pitur, descanço, Acoger amparando. V. Amparar.

Acogerse á quien le valga. Añepihirô añangagui Tupâci repenanga. l. Tupacìupe guihobo. l. Ahepeña Tupâci añangagui guitecobo, l. añangagui guiñepihirômo: me acogi ala madre de Dios para librar me del Demonio. l. Añegaihê añangui Tupâciupe.

Acogida. ñepihirôngaba. l. Poropicirôngaba. V. Refugio.

Acollarar. Amboyoayu, l. Amboyoehe ima cherimba, acollare ya mis bueyes. Quando le echan el laço para acollarar los dicen: Amboyupoi. unir los Amboapirita, l. Ayapiqua. Tambien dicen. Amboyoayu ygas acollarè las canoas y teniendo palo, tambien dicen, Amboapirita ygi, dicen tambien: Amboyoayu. poniendo á dos en un par de grillos,

Acometer. Ahepeña, se toma en buena, y mala parte. Oñoepeña mbia eguarinimo, se acometieron los exercitos. Opaî oyoehe, idem. oñoyrârô oñoepeñana, idem. oyoguerecoay yoguerecobo, estan peleando. V. Pelear. Acometer silbeando. Aeê, checôti ? ingabeguachupe.

Acometer arremeter el animal, oñarô hece, l. ypochĩ chupe.

Acomodado estoy en mi aposento. A ŷngatu checotipe, Ruiz. l. Ayco catu.

Acomodar poner bien alguna cosa descompuesta. Amoĩngatu, l. Amoĩngo catu, l. Amonbagatu. V. componer.

Acomodarse al genio de otro. Hecorapi note ayco. l. hemimbotarehe cheremimbota amboycoya, l. yyoya yepita

Acompañar. Añemoĩru hece, le acompañè, Pay yrunamo, l. Pay rupibe, l. Pay ndibe áhapota, quiero acompañar al Padre. cherupiguarè, los que vinieron conmigo. ceĩrupi oico, anda con su madre. oyoĩbĩribe oyeguerahabo, l. oñoĩru yru yegueraha bo, se fueron juntos. Ayehea, l. Ayeccĩa, l. Añemboyehea; l. Añemona. Añemoĩru ymarângatu bae rehe, me acompaño con los buenos. ypĩri, l. yrunamo aico, estoy en su Compañia.

Acompañar hasta algun trecho. Arocaca, l. Aroguatamĩri, los acompañe algun trecho para mostrar les el camino Arocaca pequabeengà, l. Haperâ quabeenga araha. Estos son los que acompañaron álos que iban al hierbal. Mbĩa Caabiarã rerocacaharè nunguĩ.

Acondicionado bien, o mal. Tiene buen natural, condicion heco marangatucebae si es mal hecotabĩ ebae.

Aconsejar. Hecorâ rehe Amongeta, l. Ahecorâbee, l. Ahecoraquabeê. l. Hecorâ Amboyequaa, l. Amboyechu, l. Amombeu chupe, l. heco haguĩ ayquaabuca chupe, l. hecorâ rupĩ, l. hecori pĩpe amboĩngo Me aconsejò mal. Tyatĩbĩbirichecrecorâ omombeu chebe, l. oñeẽ teco ebo cherecoo ringue mombeubo.

Aconsejarse, tomar consejo. Ayñeepĩ hĩ, l. Chereco-

corã, l. cheremimboayerãma reico que yyague aypĩhĩ. fiere el caso acontecido. E ayp̃ĩhĩ chugui, l. Emona te- mona ndaye, dicen que assi aconteciò, passò, &c.

Aconsejarse pedir consejo: Aporandu chupe cherecorã rehe, tepido consejo. nde aẽ cherecorã emombeu chebe, l. Cherecorã ndeheguí aypota.

Acontecer. (aye) que dice: cumplir se vn: yyayeíma aracié, aconteciò antiguamente. Temimoã eỹ cobae rire, sin pensarlo aconteciò, ò ha venido esto. R. tu venir. Aracie, l. carambohe raco, y luego referir lo que acontecio. E G. Aracae raco San Macario ya ñurupi oguatarãmo ocigei aceacangue amo rupape &c. aconteciò antiguamente, que andando San Macario por un campo, llego à caso, adonde avia una calabera, teco vyaye baecue, l. oicobaecue, l. oubaecue, l. oquaỹmabaecue caso acontecido. Avezes se puede explicar con (ndaye) que significa: dicen que. E G. quie amuiri oyuca ndaye, dicen que aqui le mato el rayo, re-fie.

Acordar à otro, avisarle. Amomorandu, l. Amomaẽndua, Amoñemomaendua, Amomaẽnduaho, Amboapĩçabĩ, l. Amboapĩçapu ebocoi rehe.

Acordarse. Chemaendua, l. Añemomaẽndua, l. chemaenduaho hece, me acordè de lo olvidado. Abahẽ chereçaraitague rupe, l. chereçaá, l. Añemboeçaá chereçaraitague rehe. En acordando me lo harè, Cheapĩçapu ramoẽ, l. chemaenduapuramoẽ tayapo. Mart. Acordemonos, de sus acciones virtuosas. ñamomohẽ heco maringatucue, Mart. ñamboguĩguĩ, l. ñambobu, l. ñamboyerobu, idem. Por ser muchos, no se el numero de ro pecados. ndaypapaquaay chemaendua mboçabi çabi nunga hetaberamo. Pomp. dice: que el numero de las vezes haze pestañear los ojos. de

de su memoria.

Acordarse con affecto. Ayepĩa mondo, l. Ayepĩa reraïá hece, l. Chupe, Ayepĩa ereco, l. Ayeçaereco porará hece, dice: continuamente lo tengo en mi coraçon, ó en mis ojos, acordandome del: Nachemaendua poyriche, l. nachemaenduá yeó giche ndeheguine, nunca me olvidaré de ti.

Acordar voces al canto. Apurahey mboyoya, l. Apurahey moingatu.

Acorralar. Ambeccorá, l. corape amoingo, l. Amoinguie.

Acorrer para ayudar. Ababoy ypitȳbomo. V. Acudir.

Acorrucarse por el frio. Ayeapiqua, l. Ayeapoapĩ roȳ agui.

Açortar. Amoazuri, l. Ambocaracĩ, l. Ambocarapĩ cheao, acortè mi ropa. Amoçambaturĩ, corte la cuerda V. cortar.

Acortar razones. Cheremimombeurangue Aypĩhĩĩ, l. Anoĩ, l. Nãmombey. l. Cheñeembueu rangue amombig, l. Amoçandog, l. Amoadog, este dice corte el hilo de mi platica. Ayahĩa, l. Ayacĩa, idem. V. Abreviar razones.

Acortarse la vida. Añembeecobe azurĩ, l. cherecobe Picurangue Amorangue, Ayahĩa, Amboacĩgue, Amoçando.

Acossar la caça. Amembitubá hebae. R. pitubá, l. Amoñaniete, l. Amoingotebe tebe ymoñani cecho, l. Amocaigȳ cangȳ, l. Amoangecco ngeco, l. Amocaneongatu, l. Ambbareba, l. Amboapaiquȳ, l. Amombaraeteepa ymoñanimo.

Acossarme los malos pensamientos. Temimoangai chemoangeco, l. mombitubae.

Acostarse, hecharse. Añeno, poner lo acostado. Amoñeno, el enfermo dice. Ayui, l. Ayube, l. Añube, estoy hechá-

echado. Ymangatu ayu, l. Cheporombucu ete guitupa. l. Cuehebengatu cheruhague, l. arecatu co cherecoací aru. (Nota que Aru, es el verbo de Ro. del verbo Ayu Estoy hechado) mucho tiempo há, que estoy echado. Ereyube, l. ereñubepanga? modo de saludar al enfermo. estas hechado? así como al que viene de lexos le saludan diciendo, ereyupanga, vienes? al que en cuentran, ereicobepanga, vives? &c.

Acostarse juntos. Ayopohe hece, l. ypohe aneno. l. Cheruy, Estoy solo acostado. chepohey ndarecoy.

Acostarse arrimarse. Ayecog hece, Acostarse ladearse la pared, yñapia, l. oyerca ybiata, ynacure, idem.

Acostumbrado estar. Ayepoquaa, l. Añembotapiari, l. Añemboeco yepigua, l. Añemboecotapia, l. Añemboeco ima hece guitena, tengo costumbre de oyr Missa. Cherecotapia, l. Cherecoñoy Missarendu, l. Hecoay che Missarendu. V. costumbre. Acostumbrado estoy á no comer carne, Ayepoquaa çoou eyma, Mart.

Acostumbrar soler. (ami, l. ñandu) Vt. No acostumbro, no suelo hazerlo. Ndayapoi ami, l. Cheami ndayapoi, voy á reçar como acostumbro. Aha guiñemboebo ñandu. l. cherecotirupi. V. Costumbre.

Acovardarse, Ve Acobardarse Con. b.

Acrecentar añadiendo. Ayramo rumo. Amboyoa yoa, Amboycapi api, Amoñoÿrû, Anapearô, l. Añapearû, R. (apea) superficie. y. (rû) poner. l. Amboati aû.

Acrecentar Agrandando. Amboubicha, Ensanchando, ó alargando, Aypipira, l. Ambopiruçu checoga. si fuere por un lado. Aypopirû. Comp. de. popi, lado, o extre

extremidad, y de rũ, poner. V. Alargar.

Acreditar. Amoeraquãngatu, dice hize que tubiesse buen nombre, Amboheco aguĩyci, l. Ahecomboaguĩyci, l. Ahecomomarãrgatu, l. Pabẽngatu yerobiahabamo, l. hupigua ño mombeuha nico, l. yporombotabihareỹ nico, l. tceo marãngatu ño rerequanico pabẽyabamo amoĩngo, l. hecomarãngatu mboyequeabe, l. ymboychubo, hize que fuesse la confianza detodos, que todos dixessen ser hombre veridico. No ser engañador, ser hombre debien, haziendo notoria su virtud.

Acreditarse. Añemoẽraquangatu, l. Pabẽngatu yerobiahabamo nico, l. hupigua ño mombeuha nico, l. yyapucereỹ ae nico &c. pabẽngatu ehabamo añemoingo. V. Acreditar.

Acreedor. EG. Pedro es mi acredor, á quien yo debo la paga del Caballo que me vendio. Peru nanga Cabayu che hepĩbeẽhaguã, l. Cabayurepĩ che ymeẽhaguã, l. Peru ape Cabayurepĩ meẽngarã nicoche, yo soi acreedor de Pedro, Chenanga Cabayu Peru hepĩbeẽ haguã, l. Cabaya repĩ Peru ymeẽharã nico che.

Acrevillar. Amombupug, l. Ahecĩbõcibõ, l. Avcutu cucu haça haçabo. Acribar. V. Cerner.

Acriminar exagerar la culpa. Amboabicha, Amboaĩ ae tebe, l. Ambopichĩbibe hecomeguanday, l. marãn...

Acrisolar. Ayquitingó, ayquĩaog tatipe. Ve Refinar.

Activo. mbaeteĩrõ mboibay quaapareỹ nucũi rae. cierto que es muy activo. dice: no pone difficultad en cosa alguna, l. guembiãporã rehe oñemboacabo bae, l. oñemboriri bae. V. Diligente.

Acu-

Acuchilladas andar. Oñoi-raro. l. opuã oyoche quice pîpe.

Acuchillo passar. Ahaçaha-ça, l. Abecibôcibô quicepî-pe.

Acudir. Aha Tupâupe, l. Ahepeña Tupã cherecotebe-ha rehe, acudo á Dios en mi necessidad. Chercootebêha arobahẽ Tupãupe, idem. Acudo frequentemente á la yglessia. Ahapecog Tupão, Ahapij pij, l. Ahañoî ñeî Tupã ope. V. Amenudo.

Acudir luego. Ahaboy. l. curiteỹ, l. chepibebuy guiho-bo, l. Añembopipeyu, A-ñemoânge ânge, l. Añembo-ririj, l. Acij guihobo.

Acudir yendo muchos. O-yeoi. yendo juntos dirã: o-yogueroyeoi yoguerahabo, Hazer que vayan. Amboye-oy, que vayan juntos. Am-boyogueroyeoy, l. Ambo-yogueraha.

Acudir viniendo muchos. oaẽ. Viniendo juntos. oño-guenoaẽ oỹoguerubo, Hazer que acudan, Amoaẽ, que acu-dan juntos. Amoñoguenoaẽ, l. Ambovoguern.

Acudir de tropel viniendo, oyoguerundururu. l. onduru-rahape oyoguern, l. oñogue-noaẽ yoguerubo, pero si van: Oyogueraharndururu, l. oyo-gueroyeoi ndururuhape yo-guerahabo.

Acuerdo. Temimbotape-teỹ, l. temimbota yoyá, l. yoabi eỹ yoguereobo, l. O pia yoyapipe, ombae omeẽ oyoupe, l. opiayoabi eỹmbi-pe, l. opiá yoecepîpe.

Acuestas. acei, vt: cheacei, l. aceipe, l. cheatiỹberi, l. cheatiỹboce l. cheatiỹbara-mo arahá, lollevè acuestas.

Acuitarse. Hazerse mutil, Oñemoangau.

Acullá. Pèpe, l. ebapô, acu-lla lexos donde se oye, yno-sevê, pôpe, donde sabemos: acoipe. V. Allá.

Acumular. V. Acrecentar. Amboatī atī, Amboyoayoā. Ambospiteraqua raqua. Acumular, achacar, Amboya hece.

Acurrucarse. Ayeapoapī, l. Aiembobipua, l. Ayeapaqua, l. Añembocarapua roi agui.

Acusar. Amombeuay, l. Aheroī Pay robaque ymombeu aybo, l. hecocueraū mbo yehubo, l. mboyequaabo, l. quaibucabe.

Accusar falsametne. teȳngitu ñere cherenoȳ Pay robaque chemombeuaȳbo. me acusó falsamente al Padre. yapu omboyateȳ cheri Pay robaque, dice: me levantó falso testimonio ante el Padre.

Acusarse Confessandose. Añemombeu Pay upe, Ve confessarse.

A. ante. ç.

Açadon. ybiapichahá, l. heru heru.

Açafran. ȳbotiya tambien rehegua.

Açahar. Narã ȳbotī.

Açaña. V. Azaña. con z.

Açeçar. Cheyucua.

Açechanças. V. Celadas.

Açechar. Amaena. V. atalayar, espiar. Armar celadas, y esperar el caçador la caça. Acotirō, l. Acotirā. yendo atras poco á poco como haze el gato. oypiarō, l. oñemombe mombe ypiarōmo. V. Agaaytar.

Açechar por los resquicios. ypuguerapi Aypiecha, l. Añembeeçaqua, l. heçacāirupi, l. ypairapi Ahecha, l. Ayeeçamondo.

Acedirse. oñembohay, l. Haiguīnō, l. oñemoiguīnō. Cosa acedada, mbae ymbohaȳpire, l. hay Imanibae, l. ymoinguī nombire, l. oñembohaybaecue, l. oñemoaguȳnōbaecue.

Acedia del estomigo. Cherembiúcuehay aangi ndoicecatui.

Aceite. ñandĩ, oleo Santo. ñandĩcarai, l. ñandĩ robaçapĩ.

Aceituna dela tierra, tarumã.

Acelerar el paso. Aquaaquani, l. Chepĩbebuy, l. cherãnge rãnge, l. Anemoãngè ãnge, l. Aguata tãtãguihobo.

Aceleradamente. Tangẽ hape, Curitẽỹ hape, l. Curimeỹhape. l Murio aceleradamente. Omanõ aguĩyeramboy, Ve Derepente.

Acelerarse. Añemoãngè ãngè, l. Añembocuritẽỹ, l. Ayeeçapĩá, este dice acelerarse repentinamente, Oyeçapĩa cherenitỹngue, se acelerò, ha salido antes de tiempo lo que yo sembre. Ve Apresurarse.

Acelerarse el uso dela razon, ycaquaa catu l. yyĩça catũ eỹmobe yepe yyaraquaa oyepĩpirá, l. opú. l. oyeeçapĩá.

Acendrar, refinar. Ayquĩtĩn go porã, l. Amocỹngatu. l. Amocnaipu, este dice: dar lustre. Amboberá, l. Amomimbig.

Acento que se pone sobre las vocales largas. (letra acangapĩriguai) l. Acento.

Acepillar. Añopĩ, l. Amocỹ. Acepillado, ypimbĩre.

Aceptar, recibiendo, Ayipici, l. Ayopĩhĩ.

Aceptador depersonas. Acembayoibĩ hara, Acerereco recoèhara, Acemoĩndè ĩndehara, Dios no es aceptador depersonas, Acembote hareỹ ninga Tupã, la muerte noes aceptadora depersonas. Teõ nomboyoparavỹ mbĩa yucabo.

Acequia. ỹ cĩricaba, l. ỹ-ripẽ, hazer acequia. Aỹcĩriboña, l. Aỹrapeboña.

Acerca desto. Cobae rehe, l. ãbae rehe, Acercadesso. Ebocoibae rehe. l. eguĩbae rehe.

Acercarse arrimarse. Aya, l. Añemboya, l. Ayeroya hece, Acĩ, Añembecĩ, l. Abĩ hece, este lo suelen tomar in malum

malum.

Acercarse yendo á alguna parte. Coĩ coi ayco coĩte. l. Abaheeacârî, l. potarĩ. ei-l. Abaheeacârĩ, l. potarĩ. ei- toy ya cerca del Pueblo, A- yaroĩma taba, esta cerca de morir, Omanômbeta, l. omanoce, l. cerĩ, l. omanõ cacârĩ, l. coĩ ete ymanõha. guã. En este Pueblo tambien dicen: ogueyĩ.

Acercarse yendo, y llevando alguno o alguna cosa acotra parte, ó Pueblo: Arobi, l. Aroĩ Taba, fui acompañandolo algun trecho, no muy lexos, Aha herocacabo.

Acercarse hazia âca. Acĩrĩ quĩbongorĩ. hazia alla. Ahá, l. acĩrĩ amongotĩ.

Acertar tirando piedra, ó con bala &c. Ayapi, l. chepoaca catu yyapibo, Confiecha, Añỹbõ.

Acertar Sospechando. Hupigua, l. hupi aymoã, l. yyaye, l. oácatu, l. ypócatu, l. nateỹngua ruguaỹ l. na aerugua ỹ, l. niranguerĩ cheremimoã moĩ, se cumplio. ẽnoĩ, ijo vana mi suspecha, Abahẽ, l. Acengatu tape upe, l. Ayohu tape. Acerte con el camino.

Acertado andar. Tecohupiguarupi, l. hecoeterupi ayco. Fuera muy acertado, Haebeamo, l. yñaruabeamo, Acertadamente Hupicatuhape, l. iyetecatuhape, l. hizelo con acierto. hecorambeterupi ayapo.

Accesorio. Segundario) yoipĩ) vt: Tupãraĩhuhayoipĩ, el otro motivo de amar á Dios. supone que ha dicho el motivo principal. haeriregua nanga ebocoy, esso es accessorio.

Acetre. ỹcarai rĩru.

Aciba muchos enfermeros dicen, Aciba, pero explicando los mas, dicen: Mohaca raguatarehegua, l. moha tago yucaha. l. moharobacĩ po romboỹebae, que mata los gusanos, que haze echar camaras, purgar.

Acicalar, espada & simi-lia. Amoendīpu, l. Ambo-berá, l. Ayquītingo catupī-rī ymoendīpabo, l. ymbo-berabe.

Acidentalmente. V. Acc. so. es cosa acidental. mbae ourey bae. Acidente. EG. guardalo para algun acidente, emoīngatu marãnamo. guãrama, l. tecoberamoguarãma, dice: para quando uviere necessidad.

Acidentes Eucharisticos, si son del pan. Mbuyape rechaguera. l. mbuyape morotinguera, si son los acidentes del vino, canguì rechaguera, l. Cangui pitīguera.

Acierto. EG. lo hize con acierto, Hecorambeterupi, l. yyapopīrambeterupi ayapo. l. Ahecomombaporã.

Acion. V. Acion con dos cc. Supra.

Açofar. quarepotiyu, assi tambien llaman al oro.

Açogue. ytarī membeẽ, l. ocīrī cirībae, l. omỹmỹjbae.

Açorarse. engrifarse. (Yyeyaĩ) Vruguáçu ocurũbae N°. la gallina glueca se açora. Guecharamobe N. luego que le ven se açora, Ruiz.

Açorarse por temor. Añemopīrī, l. Añembopīapīrī, l. Añeropīrī. por espanto. Añemondīj yuçu.

Açotar. Aynupã, l. Ambopig. l. Açote amboyahece.

Açote. Instrumento para açotar. Poronupãhaba, l. Vacapi, porque suele ser de cuero de vaca el açote, & Porombopihá.

Açotea. Carapẽmbi.

Açucar. Eyrīpīa, tambien dicen, Açuca.

Açuela. yīapá, los del Guaira usan, mburure.

Açufre. ytayu: dicen tambien. açupre.

Açul. Hũobĩ bae.

Açucena. ỹbotĩ morotīhca quangatubae. açucena yaba.

Acha. Ve. Hacha.

Achacar á otro la culpa. Amboya tecomengua hece.

Achacoso, enfermiço. Hacicebae, l. aaci tapiari bae, de quando enquando me repite el achaque. Cheraci yopára pára, l. Cheraci raci, l. amo amomeè cheraci.

Achaque enfermedad. Taci, l. mbaeici, lo que yo padezco. cheremimborara, l. chembaeacĩ.

Achaque pretexto (au) Oĩrecha recha auhápe, con achaque dever a su madre.

Achaque, escusa. yeecopiaha.

Achaque poner difficultad, Amboabay tey.

Acharcar. hazer charco. Aỹ nooboña.

Achicar. Amomiri, Achicar cortando. V. Acortar.

Achicoria. Caaguaỹ.

Achucharse. ypichi.

A. ante. D.

Adalid. V. Cardillo.

Adarga, Guaracapá l. guiracapá. l. yepĩaha, l. yepiaca.

Adelantado pagar. Ahenondea hepibienga, l. Ahepibe pibee tenondea, l. tenondea.

Adelantar, llevar adelante la obra començada. Ayapie rahai, l. Amondo, l. Amboyoapi, l. Ndaypoeyari cherembiapo. V. Proseguir.

Adelantarse. yr adelante. Aha tenonde, l. tenonderupi aha, l. Anoquã guihobo, Embiar adelante. tenonde Amondo, Adelantero, el que va adelante, Tendotára, l. tenondeguara, Adelantarse unos á otros. Oñoñoquã ñoquã, l. oyoce oce, l. oyoapiraha raha, l. oyoeya eya, Adelantarse atajando. Ahenondea hoquecỹmo, l. Ahoqaecỹ hencudeabo, l. Ahoapia hoquecỹmo, Adelantarse prevenirse. Ayeenondea, l. Añemboçacoi, l. Añemoçaena, Adelantarse en la Virtud. Ayeahoce, l. Ayeapira ha tecomarãngatu rehe. l. Ayrumo rumo chereco aguĩyeiatu ymboetabo.

Adelante, dicese á uno que

que prosiga con lo que esta diciendo, ó haziendo. Emondó, l. Emboyoapĭ, l. Ayporami yepe, segun la materia de que se trata.

Adelante. EG. esta mas adelante. Tenondebe oicc.

Deaqui adelante, en adelante. Coriremes l. coaguibe, l. cohaguerabe, l. coerabe, l. ânguibe. l. angire.

Adelgazar. palo, laço &c similia. Ambopoi, l. Ambopoquĭrĭ. R. po. grosser. Adelgazar tabla y cosa chata. Ambopĭrerĭ, Adelgazar la punta. Amboapĭobi, l. Amboaquaobi, R. haqua, punta.

Ademanes hazer. Añemomeguâ meguâ, l. Ayeobamomeguâ meguâ. l. Añemboobamegua megua.

Ademas desto. Corire. Ademas desto. Aipo, l. ebocey, l. Haerire.

Adentro. (ypĭpe) V. Dentro, lavalo por adentro. Eypĭhey, R. pĭ. yyohei. lavar.

Aderente. heceguara, l. ypĭriguara.

Aderezar Componer. Amoĭngatupĭrĭ, l. Amoatỹrô, l. Ambocatupirĭ.

Aderezar. Engalanar, Amboyegua, V. Engalanarse.

Adeshora llegó. Obahẽçapĭa, l. ñemoângabey, l. temimoâ eỹrupi obahẽ.

Adestrar. Amboè, l. Amboyepoquaa, l. Ambopoâcatu, l. Ambopoè catu.

Adestrarse. Añemboecatu hece, &c. Soy diestro. Chepoacatu, l. cheecatuhece.

Adeudado estar. Cherembiyoguacue nahepĭbeỹ rangue, dice: no he pagado lo que comprè. Aba guembiyoguacue repĭbeengareỹ, hombre adeudado.

Adivinar, preveer. Mbaeoubaerã, l. yyayebaerã, l. oicobaerã amombeu, l. tueỹ mobe, l. yyayeeỹmobe Amombeu, l. Ahenondea ymombeubo.

Adjudicar. Adjudicabit mihi hancrem. ndembaeramo

toico, l. oicone hey chebe.

Administrar. Governando. Aporoquay guitecoco. l. Ahecorâmeé yñabôñabô upe. A todos tengo debaxo de mi dominio. Chepope etey, l. chepoguîpememe areco.

Administrar hazienda cuydando de ella. Cheñargarecohabamo, l. chemaêhabamo areco. V. Cuydar.

Admirarse con espanto. Añemondîj yuçu, l. Amaeguaçu guaçu ñote hece, l. cheregacê etey hechaca. dice: se me salieron los ojos quando le vi: ñemondîj ete áy chemoñeêrâmeỹ chererecobo, la admiracion grandissima me enmudecio.

Nota que usan de muchas Particulas, que denotan Admiracion. V. en el trat. de las Part. Tutu. Guâcte pânga. Cocatu pânga. Caturá. Es cosa de grande admiracion, mbae Poromondîjtabe tè, l. Poromondîj yuçu bae, l. Poromomaê guaçu bae, l. Poromoêçacê baé, l. Poroeçi quabobae, l. Poromoñeêrâmeỹbae. 1.

Admitir alguno en su casa. Amombîta cherope, l. Ambocoti. Admitirlo en su compañia. Cherehe yñemoỹrû ambocatu, en su Escuela. Amoñoîrû cheremimboeretarehe, admiti la peticion que me hizo. ó lo que me propuso, neỹ hae chupe, sea assi le dixe. Admitir, Aceptar. Aypihî, l. Ayopîcî.

Adobar cueros de vaca. Amopîtâ vacapirè, que son las suelas. Pero si son cueros de venado ó de Anta, &c. Amoatîrô, l. Amombîu. estos tambien se pueden decir adobando cueros de vaca, y de los cueros de venado. Pero si los quiere colorados ó amarillos dice. Amopỹtâ, l. Amboyu guaçupi.

En adobo echar la carne, ó pescado. Amoteçcô, l. pira.

Adobes (ỹbîatîmbé) R. ỹbî

Poro-

ybi, tierra, tatî, fuerte, y-pe. chaca. Aybîtatâmbe mo-ña-, hago adobes. N. yrundî pepê yoyibae, adobes qua-drado. Mocoî pepe pucubae, hae mocoî pepê caracibae. Largos. Seys pepê yoyabae, sexangulares.

Adolecer, enfermar. Ta-cũ, l. mbaeaci oacherche, l. opoco cherche. V. enfermar.

Adonde. Preguntando Mape, l. mamope, l. mate-rã. Pues adonde se fue. mate-pe yhoni rae? adonde pudo yr? mamõngatu l. mamopi-po oho rae? adonde quiera que vayas lo hallaras, mamo tetirõrupi, l. mamo nde y-potahape yepe erehoramo e-reyohune, adonde mas, ma-mope pãnga, Hazia adonde, mamongotĩ, l. marângetĩ.

Adoptar por hijo. cherai-ramo Aypicí, l. Areco, l. Amcingo, l. Tubamo añe-moingo, la india dirá, che-membirãmo, ychiramo, la gracia de Dios nos haze hijos de Dios adoptivos, Tupã gra-cia marangatu Tupãrairamo ñandemoingo.

Adorar. Ayeroyĩ chupe, inclinando la cabeça. Ayeañ-bi, con las rodillas. Añeçã chupe guiyeroyîbo. Adora-cion de latria. Tupânamo he cohapea, chupe aceyeroyĩha, l. ymboyerobiaha, de Dulia Tupândariguaramo hecoha-pee &c.

Adormecer se el pie. opire-na &c. yehiî, ves chepiye-hiî, l. cheretimayehiî. &c. Adormecer a otro como al niño &c. Amonge, R. que-dormir.

Adormidera. Caabî po-romongeha R. que. dormir.

Adornar. como Andas &c. Amboyegũa, Ayporânga, A-moporã. Adornarse afumo-do con plumas. y las mugeres con abalorios, &c. Ayegua, l. Añemboyegua. V. engala-narse.

Adornar, hermosear. Vt. Antes de comulgar hemos de adornar nuestras almas con varios actos de virtud. O-Tuparã eỹmobe aceoĩng omoporã, l. omomorã, l. omoaruangatu, l. ombocatupĩrĩ, l. omboyegua teco marangatu tetĩrõ pĩpene l. oãngi Tupã reçaorĩ catuhabamo, l. Tupãmae orĩ catuhabamo teco catu tetĩrõ pĩpe omoĩngoar dice la há de poner agradable á los ojos, ó vista de Dios.

A dos manos. Chepoyebaype.

Adquirir. Vt. lo adquiri con el sudor de mi rostro, Añemombae, l. Amboaguĩye, l. Ayohu cherecĩbarĩay pĩpe, l. chepo cañeõmbĩpe, con el cansancio de mi mano con mi trabajo. V. Ganar. si la adquirio trocandola con otra cosa. Añemombae guĩremumõ. si la compró. V. Comprar.

Adrede de proposito. se explica desta manera. yyapopotahape, l. hapei ayapo. yyapopotahape ayuca &c. Negalo se dira: Na yyucapotahape ruguaỹ ayuca, Iten, che yyapopota rerecobo ayapo, negado: Cheyyapo potareỹ rerecobo, l. nache yyapopota rerecobo ruguaỹ ayapo, Para decir: no lo hizo porque no quiso. yyapopotareỹ rerecobo ndayapoy. Queriendo un Indio decir: no lo hize de mi propria voluntad si no porque me lo mandaron, dixo. Nhaeyramoniche ebocoi yyapobo, y tiene esta fuerza, pues yo no lo avia de hazer.

Adufe atambor. Anguá, Embopu anguá, Toca el atambor, Anguáquẽ quẽ, ronco.

Adular. Añeè caracatu, l. Añeè ngatu teỹ, l. cheñeè caracatu pĩpe Amombeu catu.

Adulçar. Amoẽengatu.

Adulterar, cometer adulterio. mendarè rehe, l. omenduarè rehe cico, l. oteccabí

hi, l. ayecoabi, l. yñangaỹ pa. si elvaren dixere: Chera-picharembireco rehe, dicequé pecco con la muger del proximo. la muger dira: cherapichamẽ rehe, l. cheñemẽre-he, con quien no estoy casado, ò casada Chemendahague-reỹ rehe. Adultero, ò Adultera. mendarè rehe cicobae, l. otecoabibae &c. l. omendabaecuerari tequara, l. oñoembirecorehe tequara dice adultero. oñomerehe tequara, Adultera.

Adulterio. mendarè, l. omendabaecue angaipa, Alniño de Padre no conocido, y aunque se sepa, no conviene que se diga, le llaman. mita ñemimẽagua, otros dicen: mitaircy, tambien: mitã tuyecuaieỹbae. si el hijo de mujer no casada diran: mendareỹ membi.

Adulterar, viciar falsificar. Aheco teè mbote, l. memarã, los Herejes adulteran la sagrada escritura, Carai pehẽ oĩoiñecẽmboreay; l. Tupãquatiañeẽ omemarã hecoteè mbote mbotelo.

Aduarse, oñomoroõ. V. Amarse.

A duras Penas, (Haime) Vt: N. aceỹpe, ádura s penas me escape. Hacipe catu, l. Hacipey avapo lo hize a duras penas con difficultad.

Advenedizo, oioramohẽi, l. ouramohe, recien llegado. na quie oñemoñamarene rũguaỹ No es criollo de aquí. sivino para quedarse. oyecoboñĩ rumbae, si ha mucho tiempo que vino, y se quedó para no bolver mas, oñembotapiari ima. oyecoboña ima, si vino para bolverse. opita ete eỹbaerã, como son los desterrados por algun tiempo, chetapia eỹ rehe aycoporiabu, por ser advenediço ando pobre.

Adversario enemigo. chetamarare ỹmbara, El Demonio es enemigo de nuestras almas. ñande ãnga rupiarete-

ramo oico. Adversario, ò Competidor. Tobaichuarâ. l. Tobayguara.

Adversidad. Tecomarâ, Todas las adversidades parece que se han Iuntando para affligirme. marâ marâ, l. marâ tetirô onoombá, l. oyopareha, l. oyopocohu cosuberami chemombariahubo, Item mbaeací, l. mbae poramal. mbae poriahu, l. mbae ruupia tetirô, dicen. varias enfermedades, trabajos, contrariedades. tequaraybetas l. tecotebêha beta, dicen. necesidades.

Advertir à otro alguna cosa, para evitarla, vel econtra. Amomaengatu, l. Amboeçai, l. Amboveçamoî, Amomaenduaho hece, Nolo adverti. Nacherecçaari, l. Nachemaenduari, l. Nachemaenduaboy hecé, Selo adverti, previniendole, para que no se dexasse engañar. Ahenondea chupe ymombeuho, yñemboarbiuca agui, lo advertí yamuyhien. Amaengatu, l. Ayeeçai moingatu, l. Ayeçaereco catu hece.

Advertencia. EG. ohize con plena advertencia, y quaihapey, l. yyapo potahapeyayipo. Vn Indio hablando desus malos pensamientos queriendo decir que se avia detenido con advertencia, en ellos, dixo. Ambobîa chepíape, otro. Ambogaipî chepíape, con que explicaron la delectacion que llamamos morosa. tambien para decir, con advertencia, advertidamente, se puede decir. Hece cherecçaa rire. l. chepia reçaa rire yepe. l. cheyeça moirire, l. chepia cheyeça moirire, l. cheyecoare reça moirire, l. che yecça ça mondorire, l. cheyeçaereco mondorire, l. chepiáreça mboyecoi rire, l. cheyeeça mboyecoi rire. l. chemaendua korire yepe.

Advertido. &c. es hombre bien advertido que mi-

rabien lo que haze. Abam-bae renondeaharete, l. n. l ae oubscrã rche oyeeçaerceo catubae, l. guen biapcrã rche omaẽngatubae. &c.

A el, ò ella. ychupe. á el solamente, ychupè, l. ychupe ñote. El recipr. es. cyeupe, Vt. oyquaa cyeupe ymombeu haque sabe lo que le dixeron á el.

Aellos. Voz de acor. l a-ti miento. Chahepeña mbu-ru, l. chaha mburu hepeñan-ga, l. Chapuã mburu hece.

Aescondidas. ñemime, l. ñemihape. Vt. lo comi áes-condidas. N. acaru me es-condi del, quando lo comia, yãme acaru guiteeobo, l. A-ñemoã hece, l. Añemi chu-gui guicarubc, l. biari, l. biaripe acaru chuçui guiñe-mimo. lo llevo a escondidas, ò sin avisar. biari ñote oguc-raha.

Aescuras de noche. pitũ-ramo, l. araye quaa eỹhape, l. eỹramo.

A esto vengo. co ari ayu, l. corehe cheruri.

A. ante F.

Afable ser. Cheyerequa ca-ta chupe. Ruiz. No es universalmente usado. Cheroba o-rĩ catu hape areco catu, lo trate con alegre rostro, afablemente. Es hombre affable. Aba yñee porerequa ca-bie. Aba yñee poraihu catu tubae, l. yñee poraihu catu bie, En lugar de. (yñee.) se puede poner (heco) Aba heco poraihu catubae, &c. Aba oyepoihubuca eỹbae, que no guarda gravedad, para que lleren petan, ytceman dellegarse ael, leable affiblemente. ypoterequa catu hape añee chupe, l. Añee porerequa catu l. Añee aqui catu, l. ñee porombo aqui catu pipe, l. porerequa catupipe, l. poraihu catupipe Amongeta.

Afamar, hazer que tenga buena fama. Amoerãquangatu, l. Aheromombeu catu, l. Abimarãngatu nucayrae, pibẽ yabamo amoingo, los

 que

que tienen gran fama de virtud, ù otra prenda, tecomarangatu rehe heràquâ ngatubae, l. pabengatu yurupe oico arnangatu bae, l. ymombeu catu piramo oicobae, los que tienen mala fama. Heraquanday bae, V. infamar.

Afanada cosa. Querre costo afan, y cansancio. mbae cherĭayborè. l. chepo caneõ ete porè.

Afinar, trabajar mucho. Añemocaneõ ete catu, l. ndapĭruny yyapobo. l. checaneõ etehape, l. cherĭay mombuca hape ambaeapo, cherecotebĕha yohubagua rehe, V. trabajar.

Afear algun hecho, ò dicho. Amboabacte, l. Ambopichĭbĭ.

Afear hazer fea alguna cosa, como una pintura, &c. Ayapobay, l. menguâ, si la hizo muy fea. Amomenguâ ay, l. Amboabacte catu.

Afearse el rostro. Añembooboba pĭrĭ.

Afectar. Ahaĭtey̆ au, Afectadamente imitarle. ohecoatey̆ au.

Afecto. Aficion tener, cheacatua, l. Añemboaacatu, l. chepĭacatua, l. Añemboptia acatua, l. Ayepĭambo catua hece, l. cheae, l. Añemboae, l. Ayepia mbeae hece. No ay quien te tenga aficion. ndiyacatuabi aba amo nderi, sola la humildad gana el coraçon. ñemboete cy̆ ñote, l. ñemominĭ haba ñote porombopĭa acatuha, melo aficionè, ò melo hize amigo. Amboaacatua, l. Amboaè, l, Amboyecotĭaha cheri, V. Amar. V. Querer.

Afectos malos. Acoremimbotarai, l. Ace ñemombotabay, l. pochĭ, l. Aceporoporiceray. V. Affectos tener, con añadir bay, explicaron malos afectos Vt. cheacatuibay, &c.

Afectuosamente, chepĭà aca

tua hape, l. ñemboacatua hape, l. Chepiaguibe, l. chepia aqui catu hape, quedice: tiernamente, l. chepia pinicatu hape, afectuosamente me entregue a la Virgen. Chepia poraihu racicatu hape, l. haihu racicatu hape, l. raci agui añemeê Tupaci upe.

Afeitar, hazer la barba. Ahendiba ápi, l. Añambotabapi. nota. Aapi. no dice afeitar, sino cortar el cabello vt: cheapime, l. cheapipe, cortame el cabello.

Afeitarse á si mesmo. Añeendibaapi, l. Añeambotabapi, No ha afilado la nabaja, nahaymbei quice, l. tenoiba apindaba. V. Barba.

Afeitar la cara con colores. Ahoba mongi, l. Ahoba moatyrõ, si con variedad de colores. Ambooba quatia, si con vrucu. Ahoba mopyta.

Afeitarse assi. Ayeoba mopytã, &c.

Aferrarse. ser ferreo; tenaz en su parecer. Añemobiraitâ, l. Añemopiratã, l. Añepiraquã, l. Ayepiraçocheremimoi rehe.

Afervorizarse. Añemboacubo, l. Añemboptia racubô, l. Ayepia mboacubo. chereco catura rehe, Ayepia ratapiguaçu, idem:

Aficion. V. Afecto tener.

Aficionado. (ce) l. Abeber vino. Oeañcebae, al trabijo, oñemocaneondebae, por la narigal dice. (nde) por. (ce) &c.

Afilar el cuchillo. Ahaimbeê, l. Ahai mocy quice.

Afilar aguzando. Amboaquaobi, l. Ambeapuaobi, l. Ahaqua aymbeè, l. Ahaqua boña.

Afinar V. Refinar.

Afinidad. V. Pariente de afinidad.

Afirmar, decir que es assi verdad. Hupigua, l. Ayete, l. Añeiñgatu ae, l. hupi ete, l. emona nanga, l. hupigua ete nico, l. Añeicorae, aê. dixe que era assi que era verdad. Ambo ayete

te Tupâ rehe. lo afirme con juramento. Hupigua nipo, l. Añeÿpo, l. Ayete herami, l. heri aypo, &c. parece serlo verdad dixe. Ayete herà aypo. esso es dudolo. Amoherâ, lodixe con duda. Ayete rau ndaye. dicen que es verdad, pero lodudo.

Afirmar loque se quiere caer. Ayocog. l. Ambococa, quedice pongole arrimo para que nose cayga. Afirmar un palo levantado, un horcon, una Cruz &c. Aypi çoçog, l. Aypï taçog, l. Amombaraete, eipic, Ayepïtaçog.

Afirmarse al bordon. Ayecog mbocoçá rehe.

Afirmarse. ensu dicho. Chejague rari Ayepitaçog, l. Añemombaraete, l. Añemo pïatã. R. pi, pie. l. Añemopiratã. R. pi. pellejo, l. Anepiraquâ, l. Añemoñiraquâ, l. Nambotey, l. namo ambuaey Cheñeengue.

Aficion. mbïá angeco. l. mbïi ecotebẽ, l. perembopï á guapï habeÿi

Afligido estar. Cheangeco ay, l. acï. Chepïá angeco guirena, l. Chepïá ecotebẽ, la pobreza metiene afligido. Mboriahu chemoingotebẽ, V. triste. Nache angecoi hece no me afligo por el. nolo deseo.

Afligir á otro, molestarle. Amoangeco, l. Ambopïa angeco, l. Aypïa moängeco. l

Afligirse. lastimarse del mal ageno. Chepïapû, l. Añepû hece.

Nderemimborara chepïa moñepû. Tu mal me lastimá el coraçon, l. chepïa mombï este dice me aprieta el coraçon, l. chepïa yuca, l. cutu, l. raça, l. chembopïarob, quedice me amarga el coraçon. chembopia yahceo, mehazellorar el coraçon. mboriahu chemoingotebẽ, afligeme la pobreça. chembopia ecotebẽ ndereco mbegue, afligeme tu flema. Mart. A-

yeyncà aybetè nderecco porichĩ rechaco, afligueme melastima tumal modo de proceder. Chemombituba cherecoporiahu, mi pobreça me afligue, me dapena, metiene descaecido. Ayepĩa momboriahu chemembĩ rehe. Afligirse por su hijo, por su ausencia, o muerte.

Afloxar loatado. Amombĩu, l. Amombipĩu, cuerda, o lazo, Ayçâ mombĩu. l. Amoçâ mbĩu, lo apretado. Amongue. R. cue. mencarse son dos silabas.

Afloxar depereça. Che ñateỹ, l. Añemoateỹ, l. Cheaquĩray Cheateỹ pĩpe. en el trabajo, Añemboaquĩray, l. Añemocângĩ porabĩquĩ rehe, dexando del todo lo començado. Ayepo mbói chugui, l. chè pocuerai yyapobo.

Aforrar. Añubâ. lo de dentro del vestido. Ahapĩpeubâ: qual quiera cosa por de dentro. Aypĩubâ, l. ypĩrupi Añubâ.

Afortunado. Abà heeporã, En todas las cosas es afortunado. guemimbora tetirõ oyoheporã. V. dichoso.

Afrecho mbae curè, si es de trigo. trigo curè, si es de maiz. Abaticurè, l. Abaticureapĩ, l. Abatiapĩnde.

Afrenta. Poromotĩhaba, l. Poromongaỹhaba, l. Poromo marâhaba. Palabras afrentosas. ñeẽ poromomarâbae, &c.

Afrentar, Amotĩ, l. Amongai, l. Amomarã, me afrentò en publico. chemomarãnguá, l. chemotĩ, &c. tetĩpe.

Afuera. ocápe, Afuera enla plaza. ocaruçupe.

A. ante. G.

Agacharse. Añemombe. R. pe l. Añemboapipe, l. Aycaĩbĩ. los dela zelada assi como nos vieron se agacharon, ocotĩrũbae oterechacabe yyapacuypa. R. Apacuy, Agacharse huyendo el golpe, Añemoirĩ, l. Aycaĩ

bi cheapiramo.

Agachado estar espiando. Acotirũ. V. Espiar.

Agallas dela garganta, Ayuyĩ. comp. de. ayu. cuello. ỹde. hayĩ. grano.

Agarrar. Ahauba. Porque se queria huir le eche la garra. oyabi potaramo ahauba. Andan ála rebatiña. oñombae ttbi uba, l. oyopoequĩ equij, l. oñomopanẽ panẽ, A remetidas lo hago. Ahauba uba ñote yyapobo.

Agarrar hurtando. V. hurtar.

Agarrado, asido estar. Ayepĩhĩ catu, l. Ayeco catu. R. cog. hece, Agarrado tener. Ahauba henoĩna.

Agasajar. Cheporerequa; l. Añembo porere quahece, l. chepoyai catu hece: dice, tube mano abierta fui muy liberal con el. l. Areco catu mbae terirõ chupe ymeẽnga, l. hecotebẽha pabẽ mboaye. bo. l. mbopo catubo, l. ndahaca teỹ quaábi, mbae amo rehe chupe.

Agasajo. Mborerequa; l. mborerecoha.

Agatas andar el niño. opoñỹ mirã oatabo, Ando ágatas. opobo aguata. Agatas subir un arbol, subir treapando. ỹbira rehe Ayepĩhĩ pĩhĩ, l. Añequabã quaba guiyeupibo, l. opotiabo ayeupi. sissubio con trabas en los pies: Caepĩcoĩ pĩpe ayeupi.

Agenacosa. Mbae yyabae, l. yyara ámbuae bae. l. yyacbaè, l. cherapicha mbaè, l. cheñombae. esso es ageno, no es proprio de un hombre debien, Na Aba aguĩyei recoete r aguiỹ eboẽoy. Noca mia. Na che mbae ruguaỹ, me apropriè Cosa agena. Aiemombae hece sepone en officio ageno. Guecohabeỹ rehe heconi.

Agenciar negociar. Añemũ. Agenciar buscando. Ahecaheca.

Agi pimenton: Quiỹi. Agi molido, quiỹinguĩ, Agi Pequeñito, cumbari.

Agible. Ve factible.

Agil ligero. (bebuy). Agilidad del cuerpo glorioso: Bebuyka, l. çabiramiñote mamo ete yyetuha. fui con ligereza. Chepibebuy, l. Aberabote guihoto, dice fui como un relampago, Añemopỹ rỹri guihobo, l. çabi rami aha, fui en pestañear de ojos, l. cheaqui aqua ni, Muchacho agil, diligente. Cunumi ñemboririj catu, l. ñemboci̇j catu. V. diligente.

Agobiado. Agobiarse. V. Agoviado. con v.

Agonia. E.G. esta en agonia agonizando. Oyecquii pota, l. omanô mbetari, l. hecobepa potari. l. teô rerobicape, l. robapiime, l. robapipe ytuy, l. ypitupa pota, l. oyearo, la agonia delos moribundos. Omano potarĩ bae pía angeco, l. mbia angeco.

Agora. âng. l. âng curi V. Acra.

Agorar. Ahaubô. Agorero. mboreaubô tiya. V.

Aguero.

Agorgojarse el maiz &c. ytiguaa ima, ya tiene gorgojo.

Agotar. Amboiipa. Ambotigue retey, l. namboribi etey, l. namocambiri, Elrio notiene gota deagua, tipaete, l. tih ima, l. ndiribi ete, l. ytigue retey. El ser de Dios porsu grandeza agota el entendimiento. Tupa reco nombotiri etey. l. Ombotĩbi etey. l. ombotigue retey hera mi araquaa acepipe gubicha ramo. Agotar la canoa, Aytiapii ỹga.

Agoviarse. Añeumbi apa, Añemboçarapa, Ayeabi guitecobo. Agoviado, hete yeapa bae, l. yyeabi bae, l. yyytucupe candubae, Torcerse hizia atras, como acontece conlos paliuides, Ayepepi.

Agradable. ymarangatu, l. Aguiyetey catu, l. yporangatu, l. yporangeracopi, Es agradable atodos, y moarua

rũangatu pabembĩ. l. pabẽ remimoaruângatu, l. oñemoaruângatu uca, l. cñemomaẽcrĩ catu uca pabẽ upe.

Agradar a alguno alguna cosa. yporâ, l. haebe, l. veacupirĩ, l. yñaruângatu, &c. chebe. No me agrada esse tu modo de proceder. niporangi, l. ndahaèbey, l. niñaruamî ayporami ndeyereccha. chebe, l. nambohaebey. Namoporangi aiporamî ndereco aû, l. Nache moãugapĩhĩi aypo ndereco aû. l. noñemo morangi chebe aypo ndereco recó au: No le agrado. Nañemomorangi, l. ndayeporangereccí, l. Namomorângucarĩ, l. ndaiporangereco ucari chereco chupe. la virtud haze agradable á los ojos de Dios nuestra alma, teco marângatu omomarângatu, l. omoaruîmbete ñande âng Tupâ reçápe. l. teco marângatu Tupâ reça crĩ catu habamo, l. Tupâ maẽ orĩ catu habamo omoñugo; No son agradables á Dios essas obras: Niporângereco habi, l. iiporangi aypo acerembiapo Tupi upe, Por agradarme llevè las cosas de mi proximo, porangereco hapearcha cherapichambae. Por la virtud se haze agradable se haze amar de todos teco marângatu rehe oyeaíhu buca, l. oñembopĩa acatua uca pabè upe, V. Hermoso.

Agradarse pagarse desi. Ayeporangereccè, l. Añemomorangè, l. Ayeco moâruingatu, l. Ayeeco momora.

Agradecer. Aguĩyebetea es palabra que usan para decir, telo agradezco Vt: Aguĩyebete hey ndebe, telo agradece te da las gracias, N. yebĩ yebĩ yae anga Tupi upe, demos repetidas gracias a Dios.

Agradecer con obras retornar. Aypoepĩ, l. Ambeobai, l. Ahobay catupirĩ. Dios te lo pague palabras de

agra

agradecimiento. Tupâ tohepibcẽ, l. toypoepĩ, l. tombocpĩ, l. tombeobay catu, ndebe. Bien le correspondi por el buen tratamiento. Amboyebĩ porâ cherereco catu hague, le vivo reconocido porlos agasajos que me há hecho. Ayquaabe, l. catu cherebe yporerequa catu hague, hasta quando conoceréis el amor ycuydado que tienen los Padres de vosotros. Aracae catupia Pay pendaĩhu, hae penacte yñangareco cuerai eỹhaba peipquaane. No me olvidare del amor que mehas mostrado. Nacheresarai quaabi, l. Nachemãendua poyri nde cheraĩhu haguerague guitecobo ne, l. Ayepĩaereco catu hece ne, No agradece mi trabajo. ndoyquaay oyehe, l. oyeupe cherembiapocueri, Hombre agradecido. Aba poro poepĩ catu, l. oyeupe mbae apoaague quaaparete, l. mbeepĩ catu harete &c.

Agrado: Es. es del agrado de Dios. yporâ Tupâ ape, V. Agradar.

Agrandar. Amboubicha. alargando, Ambopucu, ensanchando, Ambopĩ guaçu. Agrandar añadiendo los lados. Aypopĩrũ, l. Ambopopĩ. Agrande mi chacara. Aypĩpira, l. Aypopĩrũ l. Ambopopĩ guaçu checoga, Agrandar laboca de un ojo, Ahobao, l. Amboòba guaçu ỹbĩqua.

Agravar el delito, Amboabiete, l. Amomeguãngaube, l. Amboubicha abaete hecocue rau.

Agravarse laenfermedad, oyeahoce, l. oñeyrumomo, l. ymbaraetebe, l. oyeporarabe cherecoacĩ, mbae cĩ cherehe, Me tiene ya rendido, chemboaguĩye, l. chehoce, l. chemombaraetepa cheremimborara.

Agraviar se puede decir. chereheguarambete ramo heco ramoyepe (sea loque fuere) Omee ambuae upe, me hizo

hizo agravio en darlo a otro Item: juntandose el teyngatu, que dize: sin razon, con el verbo, se explica mejor el agravio. EG. teingatu ybirai yaramo nachemoñangoy, me hizo agravio en no ponerme por Alcalde, l. teingatu chemboaquiete ambuae upe ymeẽbe. &c.

Agregar. Amoĩrũ, l. Amoñoyrũ, l. Ayrũmõ. l. Amboyehea hece, l. yrũnamo amoĩngó.

Agressor. Poroepeñangara.

Agria cosa. tay, haguĩnõ, vt: Cãnguyhay, Vinagre: aonemboñay, se puso agrio, l. acedó, avinagró. Aytay yog, le quite el picante de agrio. Mbuyape aguinẽ, pan leudo, levadura. Heaquã aguinõ, hecha taso de vinagre. Hay aeĩ, es mui agrio.

Agua. ỹ. agua bendita, ỹ Carai, l. ỹrobaçapĩ. caliente, ỹtacu, yno. ỹtacu, porque este significa calor de agua. May caliente, ỹtacu bay, Calentador, ỹtacuguai agua tibia: ỹtacuyu, l. ỹtacu bebuy, hirviente, ỹtacu pupu, ya comiença á hervir ỹ otinĩnĩ, l. ochinĩnĩ, tria, ỹroiça, clara. ỹroipia, turbia ybianquecina, Tipicĩ: si es muy turbia, tipitangai esta turbia ycolorada, Tipitangai. turbia, y negra. Tipiñ. Clara, ỹeçaca. mala. yay, l. ygai. gota de agua. ỹtiquire. llovediça, Amangi ete, l. Amangĩrẽ. saque debaxo del agua, Arobu. haze agua la canoa, heçaiçai, l. oẽ ygara.

Aguacero. Amangĩ, si es grande. Amangĩruçu, l. Amanguçu, aguacero con ruydo. Amapiambu. l. Amangi pitimbu. Aguaducho. ỹciricaba, l. yapè, l. rape, para decir; la Madre de Dios es Aguaducho delas gracias, que Dios nos há hecho, se añade. Abiharey, Vt: Tupi ñandereche yporerequa tetirõ hague ycirica abiharey ... ñunga

ñãnga Tupãcĩ marãngatũ.

Aguamanil. ỹ yepoheyta-bi.

Aguanosa fruta, raiz &c. aỹ. Vt: yyaĩ, está aguanosa. yetiaĩ, batata aguanosa.

Aguar vino, u otra cosa. Aytĩqua, tambien lo usan para cebar la olla, ó la lampara, mate, y tintero.

Aguaitar, Acotirũ, l. Amaenã. Pero yendo atras poco á poco como haze el gato, ó tigre, dirá: Aypiarõ, Vt: Bechi oypiarõ anguya oina, el gato esta aguaitando al raton. yaguarete ohaquĩcuero, l. Oñeumbĩ pĩhopĩho, l. Oñemombe mombe guembiarã repeãnga. Va callandito el tigre para hecharle la garra.

Aguantar. cheroçãngatu, l. Aypoquaá catu, aguantó los açotes, oñepiratã onupãrame.

Aguardar. Ahaãrõ. Aguarda espera un poco, ehaãrõ mĩnĩ, l. ambeminĩ, l. Amberã, l. ringe. Aguardarle en el camino por donde há de passar. Ahapeãarõ.

Aguardar con cuidado, pena, ó dessco al que está ausente. Chereça coi upa hece.

Aguçar la punta de un clavo. flecha. lanza. Ambo-apĩobi, l. Ahaqua boña, l. Amboaquaobi. De una Canoa. Amotĩobi, l. Aytĩboñã. De una piramide, cimborio &c. Amboapĩterobi, l. Amboapĩteraqua.

Aguçadera piedra, ytaquĩ, rueda de afilar. ytaquĩ yere.

Aguda cosa, como flecha &c. Hobieatu, l. Haquaobi catu, cosa que tiene la punta aguda. mbae haquabae.

Aguda vista ó larga. Maẽ mbucuha. V. Vista.

Agudo de ingenio. Abá ỹ ỹaraquaa poroupiti catubae, l. yyaraquaa yopĩho catubae, l. vyaraquaa reçapĩho pucubae, l. Aba teco anduparete.

Aguelo. V. Abuelo.

Aguero. Mboraubõ aypo, esso es prenuncio de muerte ó mortandad. Ahaubõ. le pronostico la muerte como causa de-

de ella; oco operando á ella: Guira poroaubô. pajaro de agueros. cheraubôeme epe, no me agueres mal. Oporoaubô oicobo, Va echando malos pronosticos. Guaubô ramo onemoÿrô, se enojó porque le agoraron. Ae ae oyeaubô ây, el se hechô el mal aguero. yeooperó con su mal, que le vino. Mborau aguïyei. Aguero bueno. Poroaubôbae, l. mboroaubô yara, Agorero se reduce á esto el verbo: Aharuai, l. Ereharua cherembiapo, eciri, eres como mal aguero, á loque hago, apartate, nde cobae erehirua, algo has hecho, conque se ha echado á perder esto. EG. quando la olla nose cuese, oco la semejante.

Aguijar á otro á correr. Amoaqua aquâni, l. Amoña, l. Amoñani ñani.

Aguijon de Abispa y de un genero de Viboras &c. Popia

Aguja. yu. l. yuqua, esta tomada. yquïa ceeẽ, l. yquïa popo, quitale la herrumbre. eyquitingo. sele quebro el ojo, ynambiqua çorog, l. yquaçorog, diome aguja. chemboyuqua, idem ac: yuqua omeẽ chebe.

Agujerear. Aycutu, l. potius: Ayquabòñâ. R. moñâ, l. Amboquag, si lo passare de parte aparte. Ahaça, l. amombu R. pug. l. Ayqua mombug. quedices hize rebentar, ò passar el Agujero. Amombu pug, l. Amboqua mboqua, hize muchos agujeros. yqua yqua, l. opupu ÿbïatâ, tiene la pared muchos agujeros.

Agujero. quâ, agujero grande. quaruçu, de aqui sale. ÿbïqua, hoyo, ÿqua, pozo, ÿbïraqua, cepo &c. Agujero por donde rebentó. puhague, tapar elagujero. Aypuó, que tambien dice: remendar lo roto.

Aguila. yapacani.

Aguileño de rostro. Aba ho-

ıobıpucubac, l. tĩpabae que-
dice: denariz curba, l. ytĩ
pib re, denariz derecha Reyr.

Aguzar lapunta. Ve Agu-
ar con ç.

Ah Interjecion. Ah. vt:
Ah Aba amỹrĩ, Ah Pobre
ndio. Ah Tupacheyara. Ah
Dios mio. (Guaete) vt: N.
endc amỹrĩ, Ah Pobre de-
i. N. panga ahẽ oune, Ah
qual vendra fulano.

Ah que será demi Quar-
o me maten. Hĩ, pipo che,
heyucaramone. V. Hĩ. Par-
iculas.

Ah que fuera deti, si fuesses
l infierno. Hĩ amcherã aña-
etãme chobo, Ah que fuera
lemi, si ental ocasion me mu
iera, Hĩ amoraco guĩmanõ-
norae, lomesmo diran guae-
e amoherã, l. Cocte amche-
ã, l. Ayeamoherã.

Ah del que seduele, ò com-
padece, Vide. A.

Ah dichosos aquellos, & c.
V. Aguĩye, l. Aye, en el
rat. delas Particulas.

Ah delque dessea. Ve A.

Ah del que yerra, idem.
Algunos dicen, Ari. vt. Par-
ticulas.

Ah. delque seacuerda de
alguna felicidad passada. ve.
A. Ah delque se admira. Tu.
l. Guaete panga, vt: Tu ñe-
modĩj haguã eteipico San Ig-
nacio mbĩa momarãngatuce
hagueraerá. Cosa digna de
mucho admiracion es el de-
sseo, que tubo San Ignacio. de
hazer buenos Virtuosos à
los hombres. ve. o. delquese
admira. lamuger dice: Acay
rarè. ~~l. Guaete.~~

Ahechar trigo, limpiarlo.
Ambobaba yqĩuaòbo, Ahe-
char abentando. Ambobebe.

Ahelear. V. Amargar.

Ahijado. Cheraĩraãngá. la
india dice, chemembĩraãngá.

Ahijar. Cheraĩramo aypĩ-
hĩ, l. Areco, la India, Che
membĩramo, si se habla de
ganado Oyoaĩmoña.

Ahinco, lohize con mucho
ahinco, Ayepĩa moĩngatu y-

l. yapo-

yipobo, l. añemōbiraquā, l. Añepiraquā, l. Anepirātangatu, l. Añemomburu, l. añemo canēōnde yyapobo.

Afirmar. V. Afirmar, fortalecer.

Ahitarse. Añemoebeātangay, l. Añeȳtarongai. estoy ahito, cherebe atingai, la comida me ha ahitado. Tembiu cheȳtarōngai.

Ahogar. Ambopĩtupã, l. Aypĩtupĩ, que dice le aprete el resuello ahogandolo, oñeambi, l. oyepitu requeñada, l. pȳeȳ, le ahogo, bebiendo, ò comiendo. tembiu chepĩtȳ. se me atoro la comida. ynembieĩ porooba pitirgetei bie, hedor queda en rostro, y ahoga, tatatĩ chepitueẽ petareȳ. el humo me ahoga no me dexa resollar Ahogarterciendo el cuello, Ayayuboca. R. poca, l. Ayayubepĩ, R. pepĩ. Apretandole el gasnate. Ayyaçeo pĩpi, l. Ayĩrĩbiũnga yyucabo, Ahogarle en el agua, Añapȳmi, se hundiò en el agua ahogandose, Oñeapȳmĩ, l. yyipacañȳ ȳpe. Es hombre que se ahoga en poca agua, mbae beybey rehe ypia ângecobae, l. ypĩa ñeapimĩbae.

Ahombros llevar. V. A ombros.

Ahondar cabando. Ambopĩpucu. l. ayoopĩpucu, l. Amondopuca ȳbiqua, Ahondar. penetrar. Ahupiti catu.

Ahorcar. Ayubi, El mesmo se ahorcò, oyeyubi ey.

Ahorrar palabras, ò razones, V. Abreviar razones.

Ahorrar la comida, y cosa semejante. Tipĩcopi cherembiu guiyabo mini noteī, l. yscatu noteaiporu, l. amee, l. chepoquĩhiye ymeenga, l. cheracateȳ hece. No se ahorra con nada, es muy comedido, oyequaiye pabe upe. Ahorre camino, Pe raye rupi ayu, dice vine por el atajo del camino.

Ahuyentar. Amoñeguaĩ ē, l. Amboyabi, l. Amondo pàra, Me ahuyentè de el Añegua-

ñeguãhẽ, l. Aha yepe cupe etey chugui. Santiguandose ahuyento al Demonio, oyco-baçaramo mombĩrĩ, l. mamõ ete, l. cupe etey aña omon-dó mburu, l. oycobaçaramo omoñeguahẽ mburu, l. ombo-cirĩ pucu etey oychegui aña ymondobo mburu, l. omo mombĩri etey, l. omondó u-cape ete aña oychegui, Por averse Santiguado, se ahuyen-to de el. Oycobaça ramoè ocañȳboy aña ohobo chugui, l. oyeitucupebee raibi aña ohobo, l. ocĩrĩca, l. ocañȳ-mo chugui, l. aña ohoñote, l. ohoyepe heyabo, l. chugui opoibo.

Ahullar el perro. oyaheo, l. oñee yaheo yagua.

Ahumar poner al humo la carne, Sal &c. paraque se seque. Amoatatĩ, l. tatatĩme amoĩ çoo, l. yuquĩ &c. ti-tirate.

Ahumar haziendo que tenga hollin, Amoĩpecũma ĩma, l. yyapecũma ĩma, che-raga que guitena. Mucho tiempo há que estoy en esta cosa y la he ahumado por aver vivido largo tiempo en ella.

Ahumado esta huele ahu-mo. Hatatĩ abĩag, l. Hata timbó. si huele a quemado. Ypiche. V. Olor.

Ay delque le duele enfer-mo. Ay, l. Achey, la India dice: Acay, l. aquĩ. Dela que se duele, ytemae, Eumae. Delque teduele arrepentido. Cheaupaco, l. Guãetepaco che amȳrĩ. V. Partic. Del-que se duele y compadese. Hingatu, l. Guãete panga, l. Co catupanga, l. catupan-ga. V. Particulas.

Ay en esse lugar está. eguĩ-me, l. aupe hini, l. ytui. si fuere mas lexos, cupe yui, l. hĩni. Ay fuera. guĩ ocape, l. cupe ocape. Ay mesmo. Eguĩtecatuay, l. Eguĩmeĩ, l. aupe etey, l. yypope etey, Ay esta? yypopequa, l. pe-cuĩ ae? desde ay. quĩ pepebe quie, Desde aqui ay. quie aguibepepe, l. quie aguĩ pe-

pepebe.

Ayer (cuehe). vt: N. hae coara abè. Ayer y oy. N. yeiberamo, Ayer porla mañana. N. teñonde, antes de ayer. Nota: que cuehe, tambien puede decir los dias passados. N. arete ambuaepe, los dias passados en la otra fiesta. N. arambohapí habapipe chebihê haguê. ayer hizo tres dias, que llegue, Cuehe catu, l. cuehebe ayu. Dios ha, que vine. cuehe ete, dice ayer determinadamente.

Aynas. mas antes. catu, l. yepe. vt: Aynas quiero morir, que pecar. Chemanó hagua cata aypotabe che angaipa agui, l. camano yepe cheangaipa agui.

Aynas me muriera. Aye amo, l. Hîamo guimanomo, Iten: Aynas seu áduras penas lo hago. Haîme, l. haeîpe catu ayapo, áduras penas me escape. Haŷme aceyepe. pero Aynas, que dice: apique, ó por poco, se haze con, Haŷme, y verbo negado. EG. Aynas. sea á pique que estube de hacerlo. Haŷme ndayapoi, Aynas, ó por poco me derriba. Haŷme nachere roay, Aynas, ó por poco me muero, apique estube de morir. Haŷme, l. ceri namanci.

Ayrarse (yrarô) es verbo Activo, vt: Ayrarô Perume ayre contra Pedro, ó quise pelear con el. V. Enojarse.

Ayre. Viento, ŷbîtu, Ayre milo corrupto. N. aeî. Ayre fresco. N. roi. Este ayre, que solemos respirar. Co yoitu ñande recobe yepitu bequîj hati. Lana. v. viento.

Ayre hazerse. Ayepeyu guiñe mbepiroîbo, Abanico parahazerle ayre yepeyuha, l. poropeyuha, l. porombojbituhá, Parecer me hago ayre, mas proprio es: Anembopiroî poromboîhîtu apipe. Pero se puede usar. Ayepeyu, porque ellos lo usan.

Ayre region. ỹbĩtu recunda, l. recoha.

Ayre gracia. Aruãndaba. l. yerequaba, Este no es universalmente usado.

Ayuda, auxilio. Porepỹtỹbô haba.

Ayuda echar al enfermo. Quarepotipipe aypohanõ, la xeringa dicese. Quarepoti poropohanoha.

Ayudar. Aypĩtỹbõ. Ayudarse mutuamente, O ñepitỹbõ, l. oñombo erĩ, si se ayudan remudandose. Oyopĩru pĩru oñopĩrỹbomo. V. Remudarse. dicen: Aypitỹbo, quando uno come del plato de otro. Tambien dicen: Aypĩtỹbo ycurabo, le ayude a injuriar a otro. nachepĩtỹbonari, no es mi Ayudante. Nachepĩtỹbonabi, no tengo ayuda de nadie, Tupã porepĩtỹboha, ayuda de Dios.

Ayunar. Aytecoacu, Ayuno estar. Nacheriepori, l. nache ỹbĩguapori, l. chepĩacacrari ayco. l. n iuiyepe nd acarũy. l. andany mbãeamo. l. nambaeuy. Quaresma, yecoacuguaçu, l. pucu viernes. yecoacuminĩ, l. tapia, Dia de abstinencia de carne, ara çooguabeỹ, solo el no comer carne esta mandado el viernes, çoo ueỹño yecoacu tapiaramo yquaipĩ, No acordandome que era viernes comi carne, cheacañĩ ramo, l. chemãendua cỹramo, çoo aũ yecoacu ramo. Aun teniendo bastante comida de viernes, comi carne, Tembiu yecoacu rehegua yicatu areco ramo vere, aũçoo.

Ayuntamiento de personas, ĩomoỹrungaba, l. ñomonoongaba, l. mbĩa noongaba.

Ajar. Amomenguã, l. Amombochĩ, l. Ayabĩquĩ ay.

Ajena cosa. V. Agena.

Aji Quỹỹĩ. Aji molido. quỹỹĩngui. Aji verde, N. aquĩ. Ajijal, quỹỹĩndĩ, Aji pequeño, Cumbarĩ.

Ajil, ligero. V. Agil.

con

con g.

Ajos. Aco, lo tomã del romance mudandola jota en c.

Aiustar, ygualar, Amboyoya, Aiustar arrimando una cosa con otra como dos tablas, Amoñomboya, Aiustar emparejando las puntas. Amboapĩ yoya, l. Ayapĩ mboyoya, Ajustar el precio á las cosas. Amboyoya hepirã hece, Ajustar peso añadiendo. Ayrumo ymboyoyabo, Ajustar cuenta, Aypapa ymboyoyabo.

Ajuste, ygualdad, yoyahaba, ajuste de encaje, ñomboyopipe yacatuhaba.

Aiusticiar al condenado á muerte, Ayucauca heco marãndiy mbohobaitape, l. poepicape, si lo hizo ahorcar. Aynbi uca, si le hizo cortar la cabeça. Ayñacã moudoi uca.

Al. Articulo del Dativo, upe, A hombres, Abaupe.

Ala de Ave. Pepô. Guira pepocangĩpi. el principio de huesso del ala sobaco del pajaro. Pepocãng renỹbangai, codo del ala. V. pluma.

Ala, o manga de soldados. Guarinĩ ĩcĩpucu, l. marãndequarĩcĩ, l. Aba rĩcibucu, la estremidad del ala dela gente, Aba reta popĩ, salio una manga de gente, Abapopĩ pete ỹ yeẽmĩ. vna tropa de gente. Aba apỹtã.

En ala ponerse. Oyopẽ yopẽbo, l. oyoĩbĩbo oroico heroi potabo, estubimos puestos en ala para cogerlo.

Alabar. Amombeu catu. V. Honrar à otro. Amboyerobia Tupã rera marangatu, alabo, y reverencio el nombre de Dios, Nacheyuru poiri, l. nacheyuruiri Tupã hegui ymombeu catubo, no ceso de alabar a Dios.

Alabarse. Ayececo mombeu catu, l. Añemo mãrangatu, l. Ayececo mboaguĩyei, si se alaba vanamente, añadir, teingatu, l. au. hindo piciay ihẽ onemoo aguĩyeiyei au oma raciaas vi lo loque se ala-

alaba. Oyerahà catüteỹ oaraquaa rehe oicobo, se anda alabando de entendido. Lend.

Alabarda. mỹguaçu, l. mĩ racãmbĩ, Alabardero, mĩya.

Alabuelta de aquella punta, ò esquina del rio, monte, &c. ỹ. l. caa &c. rebichua yerehape.

Alacena, ỹbĩatâ caramẽngua.

Alacran. yapeuça, l. apeuĝa poroyopibae, porque pica con la cola á otro genero llaman, mboi repoti.

Aladares guedejas (Arâmbi) Arambichaî chaî, l. ñepobã, guedejas retortijadas. che arambibebe guihobo. fui volando.

Aladiestra. Acatua coti, Ala isquierda, açucoti. Alado, ỹbiri, l. Ambii la muger ala cria que tiene al lado dice: cheambĩi chuara.

Alagar sobre la cabeçâ. Ayapichĩ, Ayabichĩ, sino tiene sobre la cabeça. Aypichĩ piu.

Alajas. mbae, Alajas de mi aposento, mbae checotĩpegua, de la Iglesia. Tupão pegua.

Ala larga va esso. Arebe ebocoi, l. Areguarã aipo, l. ndopaboichene.

Al alba, al amanecer, ala madrugada. Coeti ramo, coẽ ỹpĩ ramo, coẽ mỹtã ramo, coẽmbiỹu ramo, coe ramobe, l. rupibe, l. coẽ poraramo, l. ceti ramo, l. cacari ramo. Ara rerobĩcape. Ara yequaa ỹpĩ ramo, l. yequaa rupibe, l. Ara oupota ramo.

Ala mano, inpromptu. Aybi, l. catuime, l. catuime amoĩ vt: ArecoN. tengo lo ala mano, Amoindaibi. lo pongo ala mano.

Ala mano yr. EG. le fui ala mano, paraque no le di esse todo, ymeẽmba habanguera amorangue, l. Ambopo quahiye ymeemba ucareỹmo.

Alambre en hilo. Quarepotiyu inimbô, l. emboyoi.

Alā medida destro, co yacatu etey, l. ñote.

Alano perro grande. yagua ruçu.

Alançear. mīpīpe aycutu, l. Amomī porè, silo passa de parte á parte. mī pīpe ahaça, l. aypīteraça.

Almismo tiempo. que lo baña ha de pronunciar essas palabras, ymboyahu rehebe, l. pípebe, aipo ñeē ohaāne.

Alanoche. Pȳtūnamo, l. pĭhabo, Ala anochecer. Caaru pĭtū namo, l. caaru pĭtūmbora ramo, l. caarungi ramo, Ala media noche. Pĭtūmbĭtepe, l. pĭhaye ramo, l. pĭhayembĭte etepe, cerca de media noche. pĭtūmbĭte rupi, l. pĭhaye rupi.

Alapar. oyopè. dice: en ringlera en ala, pero si fueren dos nomas, oyoĭbiri oguata, sean dos sean muchos. oguata yoya.

Alapostre. coīte. vt: cyuca ete coīte. alfin, yala postre lematò.

Alar del techo. ò cupial: ocambiguĭ.

Alar dela casa, ò corredor. o roguambĭ, l. oruguambĭ.

Alarde. Guarinī raāngaba; Haze alarde de sus hechos. oipapa guembiapocue ymboetabo.

Ala rebatiña. oyopoequī equīj, l. oyopo auba aba, l. oyopopea pea, l. oyopo mombo memboriherahabo, anduuieron á la rebatiña en llevar lo. oyopo mondirī ndirī, l. oyopo ari ari ñoembia rehe. l. oñomopanē panē hece, ala rebatiña andubieron por ella.

Alargar. Ambopucū, l. Amombacu. Alargar soga. Amoatā: Alargar añadiendo. Amboyoapī, l. aypopĭrū, l. aypopĭterahā, l. Añapĭrū. estendiendo. Aypĭho. aypípira. Agradando. V. Agrandar.

Alargar la vida, el tiempo &c. Amoporombucu, l. ambo

ãmbopiccpĩ cherecobe; el tiempo. Omombucu, l. omocoromo, l. ombecurie, l. omomambipeè ara, l. omboaraça raça oho haguâ, alargó, dilató el tiempo enque avia de yr.

Alargar la mano. Ayepomoçaĩ, l. mohaĩ. Alargar la mostrando, ò leñalando con dedo. Ayquabce, l. Apobce hechaacabo chupe, este lo usan neutro. vt: Me señalo con el dedo. Opobcè cheri, pero ypobcẽ chebe, dice señaló paraque yelo viesse.

Alargar el brazo. Ayeyĩba pĩho, las piernas. Añetỹmapĩhó, l. pĩçe.

Alargar la platica. Omboare catu chemongetahague, l. oñemboarè catu chemongetabo, l. yñeembucu, l. yporombucu chemongetabo.

Alargar plazo. Ara ymomboipire amoporombucu, l. ara haĩngapire Ambopucu, l. amocoromõ.

Alaridos gritos (tatẽmbucu) guacẽ guacẽ ramo omano; murio dando gritos, Cuacembucu çandogeỹme oico añaretamenguara, los condenados no cessan de dar alaridos. Poroyrarõbae hace hace amĩyepi, los que pelean suelen siempre dar gritos.

A las claras selo dexe. ñeẽ yequaa catu pĩpe amombeu. A las claras le hable sin temor, y rezelo. ñeẽ quihĩye eỹmbĩpe, l. ñeẽ poropoĩhu eỹmbĩpe.

A la sombra. ang. Quarahĩãme, ala sombra del sol. Hinc. cheime, en mi ausencia, cheangeỹme, en mi presencia. V. Abrigarse à la sombra.

A las tarde. Caaru ramo. à puestas del sol. caaru pytũnamo, l. caarungiramo, guardalo para la tarde, emoĩngaeu caaru ramoguarama.

A la vista de todos. Pabẽ reçape, l. teça pabeme, l. tembĩtepe, l. Pabẽ rembiecha ramo, l. tembiecha pabẽ ramo, l. tatupe, l. teỹipe, l. Pabẽ robaque.

Alba

Alba aurora. Ccẽ, l. coẽ-tĩ, l. coẽyu, l. coẽmbiyu, l. coẽmỹtã. V. Al alba.

Albayalde. Arbayarde.

Albañal. lat. Cloaca. ỹquĩa cĩrĩçaba.

Albañil. ỹbĩatã apohara.

Albergar. Amombĩta, A-roique cherope. Alberge. A-tahi roga.

Alberjas. (Cumanda) N. hopequĩ. verdes. N. hopetĩ, maduros, N. hopeyu, secos. N. chaỹ. judiguelos. N. roi, l. N. pirareça, frixoles. Ay poo N. Cojo frixoles. N. çape, ciceros genero de alberjas como pirareça, pero no redondos, sino triangulares.

Albondiga. ço apuá, l. ço aquĩtã, quỹtã.

Alborear. Coẽtĩ ĩma, ará oupota, l. coẽmbota. V. Amanecer. V. Al alba.

Alboroçar. Ambopĩa orĩ orĩ. Alboroço. acepiá orĩ guaçu.

Alborotar por espanto. Amondĩĩ mondĩĩ. Alborotar ganado. Amboeçaete.

Alborotãr. tumultũar. Amoñomongoy mbĩa cheñee rehe. R. coi. l. Amomỹrõ mỹrõ, l. Aypĩbu pĩbu. V. Amotinarse.

Albricias. morandu catupĩrĩ repĩ.

Alcabo del mundo. ỹbĩ apĩpahape. Alcabo de mi vida. Cherecobe pahape, l. apĩpahape, l. ycaroeape, l. yearogĩhape. Chemanombota hape. Alcabo de tanto tiempo vienes, mambype ereyu. Al cabo al fin, por ultimo. V. coite, l. Rombĩ, en las Particulas.

Alcaguete. vt: ymaenarãmo aico. fui su Alcaguete. Chemomae mae, l. chemomaena yerobiari otecoabi haguã rehe, hizome espiar para pecar confiadamente.

Alcalde. ỹbĩraiya, Alcalde maior, ỹbĩraiya ruçu.

Alcançado ando de tiempo, ara oguata chehe.

Alcançar á otro. Ahahe chupe, l. Ahupiti. vt: chupiti

chobo, îndá, yalcançalo, dice se á quien hide yr con otro, què se adelantò, ndahupitĩ haguâmĩ, no se puede alcançar. Ahupitĩ ypiarecco, alcançè lo que tenia en su coraçon, lo que pretendia. Aheco upitĩ, alcanço su ser, condicion. &c.

Alcançar de otro lo que pide. Ayohu chugui cheyerure hague, Alcançaras de Dios su gracia. Tupâ hegui ygracia marângatu ereychune, l. erebahe Tupâ gracia marângatu upene. Mart. Pensais que con solo querer alcança uno la cosa. Aee mbaepota teỹ ñote guîmbae oyohu peye au pangã? Mart. Iuzgais que sin buscarlas que se entren por la puerta las cosas? Oyeroique guîmbae guerareỹ ramo, peye aunipo. idem.

Alcançar, lo que quiere. Abahe cheremimbotara upe, Ayohu cheremimbota, lo que pedi. omee chebe, l. omboapo, l. omboaye cheyerure hague. Me alcanzo del Padre lo que yo necessitaba, Cherecotebehâ ômeênguca Pay upe. tubo effecto loque pedi, ypo, l. yyaye cheyerure hague, oxalá alcançara esso que desseo, Abahe angâ timo aypo cheangabeỹngatu upe guitecobo rae. Nic. Cheñee aquí catu poramo anohê, lo alcançe por ruegos. Ruiz. No me alcança nome viene bien. ndiyacatui chebe, No lo alcanço por estar alto, ò apartado. Chepoatari hupitĩ eỹmo, l. chepo nobahemi chupe, loque no alcançe con la mano solamente se quedò. Chepoata hague ñote oîme, lo alcançe con la mano. Chepoya, l. cîhece, l. chepobahe chupe. dice: Chepoeya eyari anobo, quando van atras de alguna cosa, y no la alcançan. No lo alcanço con la vista, Chereça poata, con el entendimiento. Chearaquaa poata heco, l. nachearaquaa bahemĩ chupe, l. Cyahoce chearaquaa hibi, l. nahupitĩ, l. nabaheỹ chearaquaa

quaa pipe chape. No alcançó á esplicarlo con palabras. Cheñeepoata ymombeubo, l. ñeee amo ahecaramo yepe ndayohuyche ymombeu pota ramone. Quien lo podrá explicar con palabras. Aba panga oñee pipe ymboyehu hagua rehe, yè catube rae. Nic.

Alcançarse las sementeras unas á otras. oyoupebe pebe, l. oyoupibe pibe, l. oyopocohu cohu, l. oyoeya eya, l. oyoehebe hebe, l. oyoupitî pitî, l. oyopareha reha, l. oyopo picî picî, l. oyocue yocue cheremitŷngue, los chisques, & similia. oyoupibe pibe. &c. Item: oyoaquîcue quîcue, l. oyopita rehebe hebe, l. oñopitaŷbe ŷbe Quatia reroatahá, Vogle a los alcances, Hopitaibe aico.

Alcoba, ó cancel, enque está la cama. ymimbereg.

Alcoholar. Ahega meŭ.

Alcontrario. se puede suplir con (aete) vt: Oyco raco Aba ymirangat abae aracae, taŷ aete aypo Gu reco eŷru pi oicobo; &c. Vbo un buen hombre antiguamente, pero el hijo, al contrario no viviendo conforme, vivia su Padre &c. l. taŷ aete atibibi ramo oicobo, &c. la virtud hermosea nuestras almas al contrario el vicio la afea. teco marangatu omoporangatu ñande anga. tecobay aete omboibaete. tambien se puede decir desta manera. teco marangatu, hae teco bay oñoobaicharō, l. oñomboobay, l. oñopŷndequá, l. oyetate, l. oyooe coe, l. oyoabi abi oyohugui. teco marangatunia omoporangatu &c. Item. con emona, l. ayporami, l. eguî ñabengatu, negidos, l. aypo teco atibibiri. vt: los buenos mueren consolados al contrario los malos mueren angustiados. ymarangatu bae omano angapihi catu oupa, na emonaranguaŷ, l aypo teco atibibiri aete angaipabiya oñemboryia angeio catu &c. tanbien desta manera:

los

los malos se vengan de sus enemigos, al contrario los buenos los agasijan. ypiá pochĩbae oyepĩ omotatcỹn baraeke, oheco pĩndequa, l. oheco al ĩ ete catu. l. ndohecoay, l. ndohecoyoguay nugui ymarãngatubae, hece yporerequa catubo.

Alçamiento. rebelion. mbia puambaba.

Alçar levantar. Ahupi, l. Amopuã, en alto. Amboỹbare. el rostro para mirar arriba. Cherobaỹba, los ojos. Aveeçanpi, la cabeça: Aeyarupi. l. Añeacãupi, alçarla á otro: Ayaupi, l. Añacãupi. las manos. Ayepcupi, l. Ayepombοỹbate: si las junta: Ayepomboya ỹbacoti.

Alçar mano de la obra. Apoi cherembiapo agui. Alçar las faldas de la ropa. Aypepi cheao, l. ayeao pepi, l. ayepepi.

Alçar trampa. Ambogui mõnde. V. Armar trampas.

Alçar la voz en el canto. Añeçembucu, l. cheñeçembucu gãipuraheyta.

Alçarse el ganado. Oñembeeçaete, l. oñemboçáite.

Alçarse con todo, llevarlo todo. Arahapa berey.

Alçarse rebelarse. Apuãheca. Esta gente es bulliciosa. Heco maraice bae, l. opuãce bae, Vna manga de soldados se alçó contra su capitan. Abapopĩ ocapitã rehe oñobaichuarõ, l. oñogueropũã chugui oñombocotĩebo yeguerecolo. V. conjurarse.

Alçarse por comedimiento, y reverencia. Apuã chupe.

Aldaba. oque mopandaba.

Aldabadas dar á la puerta. Amopã mopã oquena, esta Dios dando aldabadas al coraçon; Tupã ñandepía mopã mopã berami, beique potahape biñã hae acte &c.

Aldea. taba. l. retã minĩ.

Al derecho. V. Al revez, quitandole la negacion.

Al derredor. V. Al rededor.

Al descuido quando menos

nos se piensa. ñemoãngeÿme, l. ñemoãugabeÿme, l. temimoã eÿme, l. aruaneÿme. vt: Arua eÿme teõ ou ñandebene, quando menos pensamos vendrá la muerte.

Aliesgayre apoco mas, ó menos hazerlo. Ayapo aubi ñote, l. abi abi, l. nunga ey ñote, Amboabi abi ñote ÿyapobo.

Alebóso ve Alevoso.

Alegar razones para defendise. Amboyequaa quaa, l. Amboyehu yehu hupigua guiyecocepibo.

Alegrar á otro. Amboorĩ, l. Ambopĩarorĩ, l. amoeçaĩngatu, l. amoangapĩhi. l. ambeapĩhi. Nota que el, Amboorĩ, si habla de muger regularmente, quiere decir, quepecco con ella, solicitado de ella, aunque tambien algunos lo usan aviendola el solicitado. si habla de viron muchas vezes quiere decir: quele ayudó ó aconsejó en el hurto, ú otra cosa.

Alegrarse. Che angorĩ, l. Añemboorí, l. Añemoeçaĩngatu, estoy muy alegre. Che rorí catu, l. Chereçaingatu, l. Chepĩa roricatu, Dicen: Aguĩyebete y es lo mesmo que: Añemoangapĩhĩ catu ndereco mará eÿrechaca, me alegro mucho en verte sano con salud

Alegre de rostro, Hoba orĩ, l. hoba puca, l. hoba eçaĩngatu, Alegre Pueblo. Taba eçaĩngatu. Alegre Nueba. moranduorĩcatu, dia Alegre festivo, Ara torĩbuçu rehegua, l. teçaindabari ñoregua.

Alegre, triscon. Aba apiraice, l. poromboyarucebae, l. menguã orĩ, l. porã. de condicion, Heco orĩbae.

Alegria. teco orĩ, l. torĩ bete. l. teçaindaba, l. teco eçaĩngatu.

Alejarse. Añemo mombĩrĩ guihobo, me aleje mucho de el, mombĩrĩ, l. mamoere,

te, l. cupe etey ahá, l. Aguata pucu chugui, lo embie lexos. cupe, l. mombĩrĩ amondo. Alejar poner lexos alguna cosa, Ambobia pucu, l. mombĩrĩ amoingo.

Alentar, esforçar. Amongĩrey̆ rey̆. R. quirey̆, l. Amoñemomburu, l. Amopĩatã, l. Amomy̆atã, Ambocĩi catu. Amoñemborĩrĩi. Ambopĩa mbaracte. Ambopoaça. Ambotay̆bay. le alente haziendole perder el miedo. Aypoĩhu cañy̆uca, l. Aypoĩhupea uca, l. Ayyabaeteog ypĩa mombaraetebo, las particulas, Eney̆. Peñey̆, Lasusan Para animar, y alentar. V. Particulas.

Alerta estar. Chereçaena, l. amaẽ maẽ, estube alerta con todo cuydado. ñemoçaenã pabe pĩpe ayco, l. cheapĩçabĩ çabĩ guitecebo dice ando alerta, oyendo atentamente.

Alesna. çapatu cutuha.

Alevoso ser traidor, hombre de dos caras, el Indio dize de dos coraçones. Ypĩa mocoĩ, l. ypĩa yoĩbĩ, le hablo con alevosia, oñembopĩa mocoĩ, l. oñembopĩa yoĩbĩ, ymongetabo. Iudas se llego a Iesu Christo con coraçon doblado. Iudas opĩa yoĩbĩ au pĩpe, l. opĩa caracatu ay pĩpe, l. opĩa ñemĩ pĩpe obabé Iesu Christo upe.

Alexarse. ve Alejarse.

Alfaharero. ñaeĩ ibĩquĩha.

Alfange. quĩçeapa pucu.

Alferez. Aobebeya.

Alfiler. arapire.

Alfin. V. Rombĩ, Nambĩi, En las Particulas. V. finalmente.

Alfin de alguna cosa. Pahape. ve: Alfin de nuestra vida. ñanderecobe pahape, l. apĩpahape, hasta alfin del mundo. arapahapebe, l. Aracañy̆mbapebe, Añacĩr alfin. Añapy̆rũ, l. Ayapy̆rũ.

Alfombra (my̆rungaba, l. my̆rongaba) chepĩrungaba, mi alfombra.

Alforjas. guaçupiqua vobay, porque las hazen de piel de ve

de venado. si fueren de lienço: Ao Boça, l. Aopĩyuruyobay.

Algarroba. ỹbopè.

Algazara. torĩbuçuño guerogapucay.

Algibe. cisterna, se puede decir. ỹnoõngaba, que tambien puede decir: charec, l. ỹqua, quedice: poze.

Algo. mbae amo terememe chebe, dame algo. Algo idest. un poco. minĩ. vt: esta algo blando. ypĩu minĩ. Algo ay. menguaycami mbae, dicenlo quando sospechan de alguna cosa mala. Algo mas en numero. Hetabe. si en cantidad, tubichabe, algomenos. minĩbe.

Algodon. (mandĩyu) Algodonal. mandĩyutĩ, carmenar algodon Ahĩbipipira, N. con vallestilla, Amouçû, l. Amboyaitĩ N. guĩrapa pĩpe, aora comiença, á tener perilla, ó flor. Hĩbaperamo. Ala perilla despues de cayda la flor, dicen: ỹ a; apartada de la mata. ỹàcue, abrirse la perilla, oya, l. obos. Abrirla estando en la mata, ayabo, apartada Ayoca. vayan los muchachos a coger algodon, toho cunumi Mandĩyu aobo, sacadle la semilia, pehaỹĩyog, algodon recio. mandĩyu ribiyi, comp. de, hĩbi, hebra, y de, yĩ. duro, recio. N. ỹbĩa tĩ, l. ỹbibiy Algodon, medio podrido.

Alguazil. ỹbĩraiya. si cuida dela carcel. ỹbĩraquaya. l. ỹbĩraqua rerequa.

Alguazil delas moscas, genero de araña. ñanduri.

Algunas vezes. Amome; algunas vezes si otras no, Amoamomeẽ.

Alguno. (amõ) Algun hombre. Aba amo, alguna cosa, mbae amo. Algunos: amongue, l. mbobĩrõ vt: ara mbobĩrõ rire, despues de algunos dias. mbobĩ dice: quantos, y tambien, algunos. Amombobĩ hize, puse, ó añadi

dĩ algunos. Algunos devos otros, peheguiamo, l. amongue, tambien dicen: pee amo, Algunos de ellos, chuguiamo, l. aè amo, Alguno, ò uno de vosotros dos, Pee mocoĩ amo, trae algun ò unpan, eru mbuyapeamo, supone que ay otros panes.

Alhajas cosas demi aposento, dela Iglesia &c. mbae checotĩpegua, Tupã opegua.

Alharacas, haçẽ haçẽmbey.

Alhazena. ỹbĩatã caramengua l. ỹbĩatangua.

Aliado. yecotiaha, dice: Amigo. Es mi aliado. es de mi bando, checoticotĩ guaramo oico. hizieron aliança juntandose para guerrear. oyoparcha reha oñomonoonga guarini rehe, l. Oñomonoõ noõ oñemoperey guaçubo omarã moña potahape, l. omaraboña haguã rehe oñombo yecheaguaçu yogue recobo, l. oyocoticotiguaramo oñomoingo.

Alicates, idem, l. quarepoti pĩciha mini,

Aliento. resuello. Pĩtũ. l. pitue. chepĩtupo, he cobrado el resuello, ypĩtupo, uso un Indio para decir que otro avia resuscitado. Aypĩtupĩ, impedirle el resuello à otro Ahogarle. Ayepĩtupĩ. detengo el resuello. Ayepĩtu bequĩj checaneõ ramo, l. Caneõ chemboyepĩtubequĩ bequĩi, dice resollar recio, como el que descanza. Ambopĩ tupa, Ahogarle. chepĩtuẽ, l. cheangapĩhĩ, cobro aliento, descanzo, Poromomỹtuẽ apĩreỹ, descanzo eterno, Cheabu, dice: yo resuello, hablando de un morilundo, y yabubite, dixo un enfermero, todavia resuella.

Aliento. esfuerço. chequĩreỹ ugatuha. Cheñemombu-ruha, Chembaraetecha, l. Che pia mbaraetecha. V. Eric.

Aligerar. Ambobebuy.

Alimentar. Amongaru. R. caru. l. Ahembiu mee mee herecobo, l. Ayopoi. Ese es, el que me alimenta, conico ... chepoi

chepoitara. le estoy criando, alimentando. Amongaquaa herecobo, si fuere niñito. Amocambu, que dice, le doy de mamar.

Alimento. V. comida.

Alindar. Amboȳbiya, V. linde.

Al instante desaparecio ó. cañȳ çapia, lo hizo, curiteȳ ĩmani oyapo.

Aliñar. Amoatirõ porã, l. catupiri, l. aruangatu, l. Amoingatupĩri, con galas. Amboyegua.

Aliñarse, componerse. l. Añemoingatupĩri, y tambien: Añemoatȳro, este tambien lo usan quando uno se quebro algo del cuerpo, y se curo, si lo curo otro, diras Chemoatȳro. V. Engalanarse.

Alisar. Amocȳ, l. Añapecȳ. Alisar bruñiendo. Amoendĩpu, quitando altibaxos. Amboyoya, l. Ayçuçuog. Alisar por dentro. Aypĩmocȳ.

Alistar. Ayquatia. Alistarse por congregante de la Virgen, Tupãciboya ramo oyequatia ucã, l. oñeaãnga uca.

Aliviar. aligerar, Ambobebuy. Aliviar á otro en el trabajo, Aypĩtȳbo. Alivioseme, remitioseme el dolor, chereco aciha yȳyro ñyro chebe, l. yñangapĩhĩ mini chebe, l. yyapĩrĩbe mini, l. ypĩu, l. oñemombiu, l. na hecoracĩbey, tambien dicen: ogueyĩ minĩ, oçando çandogi, este dice interpolarse, si es calentura. yroĩ mini cheracuay. Estoy algo aliviado de la enfermedad. Aguĩyei yei, l. aguĩyei herã ayco.

Allá. vt: allá esta. Pe, l. Pepe hini, l. cuy, l. acci, l. acoipe heco ii, Allá passan. Pe yquai, de alli viene, ebapo agui turi, Alla muy lexos sefue. cupe, l. cupe etey yhoni, Allá, ó Alli esta, si no lo ve, dice, Po heconi, De alla aqui, Pehegui ápe, De aqui alla, quiagui pèpe. Desde allá hasta aqui, Pe agui ápebe, l. Pe aguibe ápe, Desde aqui allá, quie agui pepebe, l. quie

quie aguibẽ pẽpẽ, Hazia allá, Cucoti, l. Cuycoti, l. ebapo coti. Alla va, alla va avisando quando sale algun toro. &c. ebocoy, ebocoy.

Alla te lo ayas. ndeae eyco au, l. mbura, l. ndeae nderemimbota rupi tico aû.

Allanar el suelo. Amboyoya, una tabla, idem, l. Ayçu rog, dice quitar los altibajos, con el cepillo amocỹ, Allanarse, humanarse, V. afablecer.

Allegar. Ayrâmo, l. Amoñoŷru, l. Amboyehea, V. juntar. Allegarse vt: Allegose a esso, Oñeŷrumo, l. Oguetoya hece, sele allego toda la her...sura delas cosas. mbaeporã tetico cyogueroya hece, oyoguerocici hece. Band. hablando dela virgen, l. oyoguerobĩ Iece.

Allende desto. Coguibe, l. Coriremẽ, l. ebocoiguibe. V. Despues.

Alli cerca, aupe. un poco mas lexos, egũibae, algo mas lexos pepe, l. accipe. V. Alla. tambien sin la pos posicion vt: petuy, l. acoi hecoñi. alli, ò alla esta.

Alma, ang nuestra alma: ñande, l. açe ãnga, l. ñoãnga, alma que salio del cuerpo. Anguera.

Almacigo hazer, Mbae raỹingue mocỹ, herobapĩrã, subiuccligitur, acñoỹ mbeyu rire.

Almadearse. Chembocça guĩri, mo aimadea. V. Vaguido de cabeça.

Almagre. ytapỹtã, l. tapỹtã.

Almario ò Armario de platos, ñaembe repa. ti de ropa, aorupa.

Almivar. Conserva rĩrã, l. açuca rĩcue imboyipire. Hacen conserva que no tenga almivar, en caxeta, Conserva hatabae peyapo. Haceti la con almivar, Conserva tĩbaerã peyapo.

Almidon. trigo cuy rĩpĩag:

Almirez. quarepoti ãnguá, mano del almirez ò morte-

ro,

ro; yçocaba; sale de (yoçog) moler.

Almoada. acãngita, l. acãngupa.

Almorranas. tepitambo, l. tebi, que dice nalgas, (qua) agujero yquŷtã, l. piã, granos.

Almorçar. yeibe acaru miri, Almuerço. caru mini yeibegua.

Almud, idem, l. mbae aŷraangaba.

Alocado ser. ytaroba roba.

Alomenos. si quiera (Hanbe) lleva esto si quiera, cobae haabe, l. cobae ñoteyepe ecaha.

Al presente. ãng, vt: ãng ndoico maraŷ, al presente procede bien V. Aora.

Al principio del mundo, Araïpiramo, l. ara ñemoñangïpiramo, l. Coŷbi recoïpiramo, l. coŷbi Tupã ymoña ŷpiramo, Al principio, primero range, l. yyïpiramo vt: ymarangatu berami range, acacte &c. parecio ser hombre de bien al principio, pero &c. yyïpiramo che añangareco heee, al principio yo cayde de el.

Al punto luego. ramobe, l. rupibe vt. Omanoramobe, al punto que murio, hecha rupibe, al punto que lovio. Acoi rupibe, l. acoyramobe etey, l. acoyramongatu, l. acoy hapey oho, luego al punto se fue.

Alquilar. yporu uca mbae repirche. Alquiler. yporu higue repĩ.

Alrebes. V. Alreves.

Al rededor. yyercha rupi, clave al rededor unos palos. Aymamã ŷbira atica ticabo, l. Ayatica ŷbira amo ymamangarubo.

Aremetidas lo hago. Ahauba uba yyapobo. V. Avezes.

Alrevez. si se habla de ropa y cosa semejante. EG. te pusiste el vestido al revez. ha pipecoti, l. guapipebo, l. ypicoti, l. hequacŷngoti ereyeao monde, y no: yyatibibiri, porque este no significa

fea al reves, sino de lado: vt: y yatĩbĩbĩri ayacá, esta ladeado el cesto. Añenõ atĩbĩbĩri me acoste de lado: pero bien se usa para decir: al reves lo hize. y yatĩbĩbĩri ayapo, al reves lo oyste, y yatĩbĩbĩri erehendu, los que viven al reves al contrario de lo que Dios quiere. Tupã remimbota atĩbĩbĩri tequa, (tate) que dice: differentemente, se puede usar á vezes para decir al reves vt: ytate eremombeu mbae, al revez dixiste lo que passo.

Alrevez doblar, poniendo lo de dentro áfuera. Ahapĩ supebang.

Altar. (Missa moñangaba, tambien dicen: Altar, Altar maior, Altar guaçu, colateral. Altar mini, que esta en frente de otro, Altar yebay, portatil, Altar, l. missa moñanga heroatapĩ, l. taperupigua.

Alteracion. de la carne: V. Taguỹrõ, en el Thes.

Alterarse. immutarse por sentimiento. Añembo obaracĩ. por enojo poniendose terrible, y fiero. Añembooba pochĩbĩ, l. pochĩ, l. abaete, Alterarse yrritarse Cherarua hete, por espanto. Añemondĩy, l. Ayepĩa mondĩy yuçuay, l. Añembo obayugay añemondĩy ramo.

Altercar. Oñoñeẽmboyebĩ, l. Oñoñeẽ mbo obay, l. mboepĩ.

Alternarse Oyopĩrũ pĩru, l. oyocue yocue, l. Oñoecõbyarõ, Alternarse en el trabajo, lugar, los mesmos. y tambien, Oñoendague ndague. V. Remudarse. V. Sucederse.

Altybaxos. (çuçu) yçũçũçuçu, tiene altybajos. ybĩra apĩte çuçu, palo que tiene altybajos. Aypỹte çuçurog, aplanarlo.

Altivo. sobervio, Oñemboỹbate guapychareta aguy, l. Oñemboete, l. Oñembo aye: l. Oñemboyerobia guaçu

guaçu áy, los altivos. ñemboeteya, l. ñemboete bora, l. oñemboyerobia guaçu bae bae au.

Alto. ỹbate. Amboỹbate, levanto en alto, Abapucu, hombre alto largo. Chepoatá, esta alto no lo alcanço con la mano, ỹbitĩ apĩpucu, l. ỹbití atarĩ eỹngatu, mons excelsus. Habla alto, Eñeẽ mbucu, porque las palabras altas se estienden.

Altissimo. ỹbate ete etey, l. nandetey, l. yyapĩ ỹbaepeñangetey bae l. yyapĩ ỹbĩcya pucubae, l. yyapĩ ỹba eoteoho pucu eteybae.

Alumbrar á otro, ó aposento &c. Aheçape, paraque yo vea, ó me vean. Eheçape chebe. Alumbralo paraque yolo vea. Eheçape chehecchahaguã rehe, Alumbrame señor, paraque yo conosca tu voluntad. chereçapeepe tupã cheyarandereṁimbota marangatu che yquaa haguã rehe, cosa que alumbra, mbae peroeçãpeha. Iesu Christo es el que nos alumbra, nos haze ver lo que conviene a nuestra almas Iesu Christo ñande ãnga apegua gaecorã recha catu haguã, l. momaẽ ngatu haguã meengaramo oicó, chupe l. poroeçape habamo, l. poroeçape haramo, l. poromomaẽ uchharamo oycó.

Alumbrar echar rayos el sol. oporomoẽmbipe, l. oporoeçape. Alumbrar la tierra. Oỹbĩmoẽmbype, l. oĩbĩ reçape.

Alva. coetĩ. ve Al Alba.

Alva. conque se dice Missa. Arba, l. aopucu missa rehegua.

Alvayalde. Arbayarde.

Alvañal. ỹquĩa cirĩcaba.

Alvanil. ỹbĩatã apoha.

Alvedrio. temimbota, ve: Dios te dio el libre alvedrio. ndepope omoỹ Tupã nderemymbota.

Alvava. Huĩrĩru.

Alzar. Abupi. V. levantar, Alzar mano de la obra:

Apĩtuñ. l. Apoi cherembiapo agui.

Ama quedá leche. Poromocambuhara, y si fuere huerfano. Mitã tỹreỹ mocambu hara, Ama que cria. Poromongaquaahara.

Amable. haĩhu catu pĩrã. mbete, muy amable. haĩhu pabembĩ, este dice: digno de ser amado de todos, l. pabẽ rembiaĩhurãmbete.

Amador. Poroaĩhu para. Amador de si, oyeaĩhu bae, V. Amar.

Amagar. con algun palo &c. ỹbĩra pĩpe ahenopuã ñote, Hombre, que no haze mas que amagar, Poroenopuãngue raño ahẽ, Porque me amago me aparte del, cherenopuãrãmo, aeĩrĩ chogui, Porque yo le amaguè, se escondiò. chegueñopũã ramo, oñemi.

Amainar el viento. V. calmar. Amanzarse.

Amamantar. Amocambu uca.

Amancebarse. (aguaça) yyaguaça, tiene manceba, ó mancebo Oñemboaguaça, se amancebo.

Amancillar ensuciar algo vt: el Peccado venial amancilla nuestra alma. Angaypa mĩrĩ omongĩá nanĩ, l. omboĩpè, l. ombopiarĩ ñandè ãnga.

Amanecer. Coẽ ỹma, l. coẽtĩ, l. coẽ mbiyu ĩma, l. ara oyequaa ĩma, l. ara ou rima. Al amanecer. Coẽ ramobe, l. rupibe. Amanecera, durara por ventura hasta al amanecer? ycoẽ pipo ne. Amaneci trabajando. Checoẽ yyapobo. Amaneci con dolor de cabeça. Cheaçãraçĩ arocoẽ, lo guardè para el dia siguiente Ameçoẽ, l. Amoingatu coẽramoguarama.

Amano derecha. Poacatua cotĩ, Amano izquierda, Poaçu cotĩ.

Amañarse. Chececatũ, l. Checatua catu mbaeamo rehe, Amañarse con ambas manos. chepo acatua yobay dice soy ambi diestro, l. Añombopo acatua yoya.

Amansar animales. Ambo araquaa mburica, l. Cabayn.

Amanso el viento. ỹbĩtu opig, l. yyapĩrĩbe, l. oquinini, l. opĩtuu.

Amar. Ahaĩhu. l. Aporaĩhu hece, Ahaĩhu yeahoce retey, l. nandetey l. amĩrĩndetey, l. ñemomboriahu catu, l. yeporararacatu, le amo con excesso muchissimo. Ayepĩa mboya ratã etey hece, le amo fuertemente. Ayepĩaraicapĩguaçu Tupã raĩhu nabapipe, estoy muy encendido de amor de Dios. Tupãcĩ ño chepĩa rendabiramo, l. tĩndabiramo, l. chepĩa poraĩhu requabete ramo oico. solo la madre de Dios es el assiento demi coraçon. Anembopĩa pĩũ, l. aquĩ haĩhubo, l. hechaca; l. hece che maendua ramo, me enternezco mucho en amarla, quando la veo, o me acuerdo de ella. Ahaĩhu aquĩ catu, le amo tiernamente. Cheãngeraba hi'hubaba meroba. el alma su amor Chepĩa guibe, l. chepĩa guetebo ahaĩhu, le amo de todo coraçon. ndahaĩhu eymi, no la dexo de amar. Nachepĩa ireche, l. nachepĩa poiriche chuguine nunca aparta re mi coraçon de ella. Ayeaĩhu me amo. Ayeaĩhubuca, me hago amar. Ahaĩhupea, l. Ahaĩhu canỹ, l. Ahaĩhupoi, Ayembopia ambuae, l. Ayepĩa eroba chugui, lehe dexado de amar, este es: hece dice que bolvio su coraçon a el, amandole otra vez. Iesu cristo Oyeaĩhupea, l. Oyeaĩhucaĩỹ ñanderehe omanomo, Iesu Christo dexo de amarse, esto es: nos amomas que a si mesmo, muriendo por nos otros. Guguĩ marangatu omombuca raĩhubeỹ, l. haĩhubeỹ ñande raĩhupape, derramo su sangre sin amarla, esto es: liberalmente, oyoaĩhu yoya l. yoabĩ eỹ, se aman ygual y mutuamente. Poroaĩhupa ra, l. mboraĩhu rerequa, l. mbo

mboraĩhu biya, l. mboraĩhu-bo, Amante. mboraĩhu beỹya, l. haĩhu quapareỹ. Del amorado. V. Aficion tener. V. Querer.

Amargar. Amborob, es mui amargo, yrobete, l. yrebaci, me amargaron sus palabras, che mborobay, l. chembopĩa robay yñeẽngue.

Amarillo. yu, ỹbayu, fruta amarilla, yyu yyu ỹba, va amarillando la fruta. Amboyu, tiño amarillo. yurapo, raiz conocida conque tiñen amarillo.

Amarrar. Ayoqua tatã, l. Ayopua tatã ỹbira rehe, le amarre á un palo fuertemente. aypoqua, le ate las manos. Aypỹqua le ate los pies. Ayoqua yñapỹtĩngatubo, le amarre atando le fuertemente.

Amas no poder. cheremimboacĩpe yepe, quecice: aunque de mala gana.

Amas ver: yayoecha yebĩne.

Amassar. Ayayuca, l. Ayapĩtuca. no esta bien amassado: ndiyayuca catu habi.

Ambi diestro. idest. abil para todo, ỹe catu, l. yyacatua mbae tetirõ rehe. pero literaliter, ypoacatua yobay.

Ambos. mocoibe.

Amedida demi desseo. Cheremimbota rupi etey. l. cherecoce harupi etey, l. cherembiechagatu rupi etey.

Amedio dia. Açayeramo.

Amedia noche. Pĩhayeramo. l. mbitepe.

Amedrentar. Amongĩhĩye. R. quĩhĩye. Amopiri, l. Ambopĩa pirĩ, l. Ambopĩa tĩtĩ, l. Ambopĩa rirĩỹ yai.

Amenaça, reto. poromomburuhaba, poromomboytaba.

Amenaçar, Retar, ó desafiar, Amombury, l. Amomboy, l. Añangaõ. (este tambien significa: Mur murar) chemomburu, l. chemomboy, chenupã haguã rehe, Amenaçome que me avia de açotar. Nota. dicen chemomboy Chenupã haguã rehe. y tambien: omomboy chenupahaguã, y dice lo mesmo el uno que el

el otro: la razon es porque: Amomboi, tambien signifi- ca: proponer. y assi. omomboy chenupã hague, dice: pro puso el açotarme, que equi- valente dice: amenaçome, mbae momboy cuerano ahẽ, dice, y no haze, todo es ame- naças. Na mbae momboy cue- rano ruguaỹ nanga Tupã, l. ni ñande momboy ñote ru- guiỹ nanga Tupã, ombopo- catu oñeengue yepi. No aca- ba Dios con amenaças. siem- pre cumple lo que dice: A- menaça ruina la pared, ỹbi- ta oi pota, l. yyapara pota.

Amenudo. Oho pỹ pỹ, l. ohoyebĩ yebĩ, l. yocue yo- cue, l. Curime rime, l. curii oho hechaca, amenudo va a verla V. frequentar.

Ami. chebe, si fuere recipro- co. cheyeupe, vt: añemoỹrõ cheyeupe, me enojo con mi mesmo.

Amilado. cheibiri. Acostose amilado. cheibĩri oñeno, l. chepohe yeuy.

Amigarse. V. amancebarse.

Amigo. yecotiaha, cheyeco- tiaha tapia, es mi amigo anti- go. Ayecotiaha, añemboye- cotiaha hece, me hize su amigo. amboyecotiaha cheyehe, me lo hize amigo. Algunos vsan Camarada tomado de nuestro romance. Tupã gracia renoi- ndara, Amigo de Dios, el que esta en gracia de Dios. l. Tupa rembiaihu catu, que dice. muy amado de Dios. l. Tupã ño raihu catu hara que ama mucho y sola mente a Dios. l. Tupã reça orĩ catu hibamo oicobae, que es oge- co, en que dios se agrada. &c.

Amigo de hazer su volun- tad. Guemimbota apoçe hae. Amigo de jugar, ñembeça- rai cebae, l. ñemboçarai ño ari tequara.

Amilanarse: acobardar- se. Añemongihiye. l. Añe- mbopia caỹ. l. Añembopia piri. V. Acobardarse.

Amistad. yoaiuha, si es mala. añada. bay, si es bue- na, ycaihu catuha.

Amo

Amo. señor. yara; cheyarete. mi verdadero amo. nacheyari, no tengo amo. na cheyateguaỹ, no es mi amo. Nota: yara significa el que tiene, no siempre dice, señor. Angaypabiya, no dice señor del pecado, sino el que tiene pecado, De aqui sale Cheyara, el que me tiene por suyo, por su criado &c.

Amojonar Amboibiya, l. amboibi yacca, l. amboyaoca.

Amolar afilar. Ahaĩmbee, V. Afilar.

Amonestar. aconsejar, Amombeu, l. Ayquabuca, l. Amboyequaa, l. Amboycha hecora chupe. l. Amboyeecoraquaa, l. Ahecorá mombeu, l. mboycha &c. V. Aconsejar.

Amonestar los que se han de casar. Ahenoi, l. Amombeu, l. Amboyequaa mendarã, l. omenda bacrã Tupã ope.

Amontonar. Ambotyỹ atĩ, l. Amboyoi ycá, Amboyeapẽarõ, l. Amenoõ neõ, Añapearõ, l. Añapearũ. R. rõ. l. rũ. poner. pero, Ayapearog, dice: quitar la superficie. R. og. quitar.

Amontonar, recogiendo lo que esta derramado, Añaỹiña abati, recojo el maiz y tambien dicen: aha ỹina ỹatĩ, amontonar juntar la basura. Oñoaỹña aba ñandecotĩ cotĩ, vino se recogiendo la gente hazia nosotros. V. juntar.

Amor. mboraĩhu, l. mboraĩhupaba, el amor que Dios nos tiene, Tupã ñanderaĩhupaba, el amor que tenemos a Dios. ñanoe Tupã raĩhupaba, l. Tupã ñanoe maĩhupaba. Amor deshonesto, mboraĩhu baỹ.

Amortajar. Añabãheonga, mortaja, teongueubã.

Amortiguarse. Apaiquĩ. vt: Caá roquĩ yyipaiquĩ, l. yyapipe, los retoños se han amortiguado. Gente

te omboapaiquĩ oñenupãbo, amortiguo su carne açotandose. omocangĩ, idem. oyeo. ba mbote, anda desectorido. Amortiguarse el fuego. Cherata hobague catuỹ, l. Heçapỹmĩ berami, l. oguepota.

Amotinarse. opũã oyoche, l. oñomongoỹ oquapa. R. coi, l. oñoguero puã. V. Alçarse.

Amparar. Ahecopĩtĩbõ, l. cheñangareco habamo areco.

Amparadme Madre de Dios, ndeñangareco habamo tẽico ãnga Tupãcĩ marangatu, l. Cheyeco cabamo, l. habamo tereico ãnga. Me acogi a el para que me amparase. Añepĩhĩrõ hece V. defender, librar. che ĩme areco, lo tengo debaxo demi amparo.

Ampollas de agua, ỹcambu, l. ỹpĩru, l. ycarapuambu, este es poco vsado. Del cuerpo (piruá) vt: Chepopiruá guiporabĩquĩbo, tengo ampollas en las manos de puro trabajar. Chembopiruá tatã el fuego Me ha sacado ampollas.

Anade que buela, ỹpeg, l. ỹpegapa. Atos domesticos. Guarimbe, l. ñarimbe.

Añado. oỹtabo chaça, passo ánado.

Anca de la Cadera donde juegan los huessos. ùcangĩrapia, l. teñangupi, este no es vniversalmente vsado.

Ancas de caballo. Tebi. Cabayu rebipe ogueraha, lo llevo en ancas. oñeumbĩ quĩrupi Mburica cherero popo por el rabo idest: por las ancas corcobeo con migo.

Anzuelo. Pinda, el diente de el, pinda ãy, chepo pinda, l. Añemopo pinda cherapicha mbae rehe, agarre, hurte las cosas de mi proximo.

Anchi corto. Carapé guaçu, l. Caratuã guaçu, l. atuã guaçu.

Ancho. pĩguaçu, l. pĩruçuvt: Conico ỹbĩrapepĩruçuha, esto es lo ancho, de la tabla.

An-

Anda en hora mala: cquai. tercho mburu, l. aû. Anda, tuhai deyr en eso, como, medio riñendo. ma ndeae tamo pae.

Anda. ovine como siempre. guecoi ñabe, l. guecorapi ñote, l. guecoti rami, l. guecoguecorami oico, si anda mal, sele añade el au, guecoguecoau rami oico. Anda alus anchuras, guemimbetarupi ño oico.

Andamio Mbitaa. Ruiz. aqui dicen: (atahaba) Quarapembi ataha, si es deceñas. Quara pembi rita dicen alos palos enque estriba porlos lados, pero alos que estan levantados dobajo. Quarapembi ỹ. Dicen: Aypitaa, l. Ambopita hcca, l. Ambopita çoca, puseanda mio, quando arriman un palo á otro para subir.

Andar (ata) Aata, l. Aguata, yo ando. aguiyetey quecicobo nde atahape, tengas buen viaje. Aroata, l. aroguata llevo con migo. Tupâ reroatahâ, procession del Santissimo, quati i reroataha i Correo. Oataña taña, anda al trote. Oñani mbegue, al galope. Aata pocâ, apasso largo. Cabayu yyata pĩy bae, Caballo de camino.

Andar ágatas. Ofobo aguata, Andar a Caballo, Cabayu aramo aha, Andar apie, ỹbirupi Aata, Andar el niño gateando. Opoñỹ, Andar en procession. ñeyciro pipe oroicooroatabo, si hazendos filas dira. ñeyciro yobay, Andar como ciego palpando. Apobibĩ bibĩ guiatabo. Andar dando caydas. A á. ri guitecobo, Anda cayendo y levantando el [illegible] ocuera paû paû, l. çando çando oicobo. Andar desatinado. cheropa ropa guitecobo, Andar fuera de camino. Apia tapeagui guiatabo, l. atibibĩ bibiri aha, Para decir que anda por el camino contrario, opuesto, tape robay

baichua rupi cata.

Andar errados ó encontrados, oyotate, l. oyoatibibi. Oyoabi, l. Onopyndequa heco, l. Oyoecoabi, Oyoecotate, &c.

Andar parejas. Oatayoya, l. yoabi eÿ. Andan parejas en el trabajo, ombaecapoN.

Andar dando bueltas, Añeconiconi, l. Ababababa, l. Añecuadaha ndaha guiatabo.

Andariego. Oatacebae. No tiene assiento, anda delugar enlugar. Guendague ndague oico oatabo.

Andas dedifuntos. teõngue rirù.

Andas delos Santos, quese llevan en procession. Santo heroatapi amba.

Andrajoso. yyao çorobae, l. yyao cuibae.

Anegadiça tierra, l. ÿbi ÿnoõnguçu hatĩ.

Anegarse. se anego fulano, Oñepÿmĩ, l. yyapicañÿ ÿpe, el olaje anego la Canoa, ÿ apena oypĩmi, l. Omoñepÿmĩ ÿgarar la canoa se hundio ÿga oñepÿmi, l. Oçuru, l. Oĩbiapi ÿpe. la carga la hundio. Bohija oyapipi, l. Omoñepÿmi.

Angel bueno. Angel marangatu. Angel de guarda. Angelace, l. ñanderaarõ harã. No tiene cuerpo, tete eÿmbi ya.

Angel malo. Demonio. Aña ng. tentacion del Demonio, Aña poroaĩngai. V. Demonio.

Angostar una tabla, y cosa semejante por ser demasiada mente ancha, Ambopĩ minibe. ypĩruçuramo.

Angosto. ypĩmini. Angostura, ñobaĩmini. (piya) dicese de ropa bolsa & similia. A o N. ropa vestido angosto, estrecho.

Anguila. Mbuçu.

Angurria. tij. chetij, tengo angurria.

Angustiarse. Añemoĩngeco, l. Añembopĩa angeco, l. añembopiaecotebe. V. Afligirse.

An-

Anhelito. V. Resuello.

Anhelar V. Desear.

Anidar las aves, oyeaitĩboña, l. oyeaitĩrũ, l. guaitĩrã oyapo.

Anillo. muanguaha, l. muãỹru R. pua, l. muã, dedo.

Animado esta el niño en el vientre de su madre. omĩj, l. hecobeỹma.

Animal domestico. mỹmba, le dixe que era un animal, mbae mỹmba hae chupe. es mi animal, sea perro sea paxaro. Cherĩmba, l. chereỹmba. Animal, fiero, ve: mbae mĩmba abaetè, l. pichĩbĩ, l. pochĩ ete, l. oñarõ ete bae nanga yaguarete, el tigre es animal fiero, que accomete &c.

Animal montes, hebae, l. goo eaapegua. V. caçar.

Animar, alentar. Amoñemomburu, l. amongĩreỹ. V. Alentar.

Animar dar vida, Amoingobe, l. Amboecobe.

Animas delos difuntos. Anguera.

Animo, aliento tener, chepĩa mbaraete pĩpe, l. chepia quĩhĩye eỹmbipe aha yyucabo, animo tube para yr á matarle, l. Añemomburu, l. Añemopiatangatu yyucahagua rehe, Animoso yquĩhĩye quaa eỹbae &c.

Animo intento tener de hazer alguna cosa. se explica con el futuro del, Haba. EG. desde que me hallo, tengo animo, intento de yr allá. Chemongetaramobe, l. rireme ebapo chehohaguã areco, l. amomboy, este dice proposito, y determinacion de yr allá.

Aniñarse. Es un viejo aniñado. cuya oñemocenũn i eebae.

Aniquilar, Ahecomocañỹ ete, l. Amboecocañỹ ete, l. Ahecomombae eỹ ete. No fuera difficultoso á Dios aniquilar todo el mundo, si quisiera, ndiyabaichcamo Tupã ape, oyporarame, Coỹbĩ opacatu mombae eỹ ete ymo-

ymocañĩmo, l. heco rangue mocañỹmo, l. mbae eỹnguaramo, l. mbae eyramo ymoingo.

Aniquilado estar, muy miserable. yporiahu ete etey, l. mboraíhu tetirõ ỹbamo oico, l. ñomonoonguçu habamo, l. yogueroyahabamo, l. ñoguenoẽ habamo oico, meban aniquilado. chemomboriahu ete etey, l. chembotequarai, l. chemoingotebengatu mbae pabẽ rehe, l. mboriahu tetirõ mboramo, l. tequaray pabengatu rĩturamo chemoingo.

Ano hazer esso, se explicará con, eỹramo, l. eỹmĩre, pospuesto al verbo vt: ano hazer esso te ubieras perdido. aypo nde yyapocỹramo amo, l. nde yyapo eỹmire amo ereñemocañỹrae.

Anochecer. Pitũ ỹma, Anocheciendo, pĩtũnamo, Anocheciome en el camino. Che ỹpĩtũ, l. Añemoĩ-pĩtũ guinobo, l. chehoramo memepĩtũnóáchebe, este dice: mientras iba cayò la noche, idest: me anochecio. Aymecho que decir, si lo quisiera referir todo, me anochecie-ra. Hetá oĩme cheremimombeu rangue, chepĩtũ amo, ymombeupa potaramo, l. pipotabo.

Anta, la gran bestia. mborebi, l. tapij. Piedra beçar, mborebi ita, vña dela gran bestia. mborebi poãpecue.

Ante ayer. Cuehe ete renonde. Ante ayer por la mañana. Cuehe ete renonde, l. ñanonde Coẽramo, si es a medio dia en lugar de, Coẽramo, pondra, açayeramo, si por la tarde Cairaramo.

Anteceder, preceder. Henonderamo, l. henondeguaramo, l. cherange aico, yo soy primero yo le precedo Añemoĩ tenonde, l. Añemotenonde, l. Ahenondeaguikobo, fui por delante de el.

Antecessor. Cherenonde guarera, Mi antecessor.

An-

Ante mi. Cherobaque, l. Cherembiecha ramo, que dice: viendolo yo, l. chemaẽhape, l. chereçaáhape. ami vista. Ante todos. Tembiechà Pabẽramo, l. pabẽrembiecharamo.

Ante noche. Cuchc ete renonde, l. ñanonde pĩtũramo.

Antepassados, (ỹpĩcue) peĩpĩcue, l. penamoingue, vuestros ante passados, abuelos. Pendubeta, idem. V. Antiguos.

Ante poner. Amotenonde, l. Tenondeguaramo amoingo. Amoñoenonde.

Ante poner, preferir. A. heco moãruĩngatube, l. Aheco moporangatube, l. Amboeco aruãngatube &c. V. Preferir.

Ante puerta. Oquẽ pihal. roquecĩha.

Antes. (catu) vt: era tenido por bueno, y antes es ruin malo. Ymarangatubaeramo herecopĩbiña, hae ypochĩcatu, Antes tu eres el que ha de yr. nde catu chobaerã.

Antes de yr, hazer, antes que vaya, haga &c. Chebo ñanonde, l. cỹmobe, y se puede algunas vezes explicar con el. eỹrire, vt: na Purgatorio agui oangaipacue repibeemba eỹrire, l. cỹmobe ocẽ ñanonde ruguaĩ. Para nunca salir del Purgatorio antes de satisfacer plenamente &c. Item con. range, que dice: primero vt: Cherange chenupã, ami antes, ami primero me açotó.

Antes del dia. Ara coẽtĩ cỹmobe, l. ara yequara l: ou cỹmobe, l. Coẽ cỹmobe.

Antes mas (catu) puesto al, be, vt: nomonỹroĩ, omoỹrong tube catu, No le desenojó, antes le enojó mas.

Antes no, lo explica el verbo negado con (yepe) ndahechai yepe, antes no lo vi, tan lexos esta esso de averlo llevado que no lo he visto.

An

Antes si. (esto) con el verbo que affirma vt: ndaysbacterecoi, ahaĭhu catu, no le aborresco, antes sile amo.

Anticipar lo que avia de hazer despues. EG. anticiparon tres dias la fiesta. Aretegusçúmbohapĭ ara renondegua pĭpe oyapo, l. mbohapĭ ara renondegua pĭpe ombo arete guaçu. Se anticipò yendo allá, Oyeeçapĭa chapo oho haguãrehe. Anticipole, le previno la muerte, antes de acabarlo. ymombi eỹmobe teõ oheçapĭa, l. oipocohu, Anticipe me á cogerlo, Ayeeçapĭa, l. Añemoinge ngatu ypĭhĭbo.

Anticipeme, le ganè por la mano en visitarle, Ayeeçapĭa ypohubo, l. Cheraange aha ypohubo, me anticipe hablando yo primero, Ahenondea guiñeenga, anticipeme, yendo yo delante de el, Aheaondea guihobo, Nota. Ahenondea, tambien dice: preveer, y en este sentido es muy usado.

Anticiparse prevenirse apercebirse. Añemboçacoi. l. Añemoçaenã. l, añe enoneeá.

Antigua Cosa, mbae ỹmanguarè, es costumbre antigua. Teco arimbae gua, l. Cuche catugua, l. cuchebengatugua, l. Haquicue catugua, l. ỹnỹmabae, No es cosa antigua. Na arimbaegua, l. aricaugua ruguaỹ, No há mucho. Cuche ceri, l. na cuche catu ruguaỹ, na haquĭcue pucu ruguaỹ. Te has envejecido. Ereñemoỹmande, Mucho haque vives enpeccado, Ereroĭmande, l. ereroecobẽ mbucu nde angaipapaguera. l. ỹma haguerabe angaipa pĭpeño ereico, l. ereñemoĭmande nde angaipa pĭpe.

Antiguamente. ỹma, l. Aracae ante puesto vt: ỹmaraco ayapo, antiguamente lo hize, ỹma aracae raco

eo Cunumbâçu amo &c. antiguamente un moço &c. se usa mucho el . ȳma, aparrado del, aracae, veanse las Doctrinas. Sermones, y exemplos impressos. Item . Arimbae, Ante puesto vt: N . omano, mucho ha que murio. N. ymarângatumbia antiguamente era buena lagente. Haquĩcue caru. Idem. Nota: Carambohe, dice: antiguamente pero no mucho, equivale al, Cuchebengatu, tambien se usa pospuesto, como el aracae, supone certidumbre dela cosa de que se trata, como quien la ha visto, y passado por ella. el, Arimbae, y el, aracae, no su ponen tal certidumbre, y dicen: tiempo muy antiguo. Esto supuesto bien se dira: Emonaye arimbae, l. aracae, assi dicen fue antiguamente, pero no con, carambohe. porque no refiere cosa que sabe ciertamente , y que fuesse en su tiempo. Namomeȝi V. Particulas.

Antiguo. Cuerima l. vt: essa es cosa antigua ó vieja. mbaecuerima aypo V. supra Antigua cosa. El rastro es ya antiguo, y pipo ȳmanguare, l. cuchebengatuguare, Es cosa propria de viejos contar antiguedades, Tuyabae reco y nanga mbae ȳmanguare momben, l. mboguĩguĩ.

Antiguos, Nuestros ante passados. ñande ȳpĩcue . nuestros predecessores. ñanderenonde guare, los hombres antiguos. Aba arimbae guare, l. ȳmanguare. V. Ante passados.

Antipara dela vela &c. Tatacndi piaha.

Antipodas. ñande pipĩ tereheygua, l. reccygua, Nde.

Antojar sele algo il a muger o varon. Aȳ anguhey, dicese ~~solo~~ de cosas de comer. V. Apetecer.

Antojo se me se me ofrecio, se me represento. ȳ à ȳ âchebe.

Anteojos para ver. tegairú.

Anublarse el dia, ara pĩtũĩ ma, l. Oñemoĩpĩtũ ara.

Anunciar. Amomorandu, l. amombeu. l. ayquaabuca. Annuntio vobis gaudium magnum. morandu oricatu rerubo niche ayuĩnga peeme guitecebo. Band.

Anzuelo. Pinda, V. Ançuelo. con ç.

Añadir generice. Ayrumo, aumentando el numero, de hombres &c. Ayrumo, Amboetabe, l. Amboecohetabe, amboyoapebe pebe, l. Amoñoỹrũ, l. Amoñirũ irũ, que dice dar compañeros. Poniendo cosas sobre otras, Amboyoa yoa. Amontonando, Añipearũ, l. añapearõ, l. Amboyoapearõ, (Nota. Aytpearog, dice quitar del monton) Poniendo unos dentro de otros. Amboyopĩpe pĩpe. Añadir al lado, Aypopĩru, Alapuntar. Añapỹru, Añadir juntando, o pegando. Amoñemboya, l. Amboyopo picĩ. l. Amboyepota potá. Aun en cosas morales lo hallo usado. Omboyepota potari gueco angaipa, lo mesmo que oyrumo rumõ.

Añadir agua, o caldo á la olla, Aytĩqua, con. Amoĩbe, l. ycbĩ, l. bĩteri. ycon: Ayrumo ỹ, se puede tambien explicar el Añadir agua.

Añagaza para tomar aves mbae guira rehe porombopota bĩtebae. V. cebo.

Añejarse. Oñemoỹma, l. Oñembocue rĩma. V. Envejecerse.

Añejo. yỹma cte, es muy añejo, l. Cuehebengatu guarete. V. Antiguo.

Añil. Añir, l. ytaobĩ ũbae.

Año. (roi) coĩñabõ, Cada año, rigurosimente dice: Cada Inbierno. l. Quarahĩ pucu ñabõ, que dice: Cada verano. Arapucu cta embogua, l. omombaangaipa pĩpe, l. Tecobay año rero arapucu eta mbogua mboguani herecobe an ar. Vivio muchos años en pecado.

Aru

Añudar. Amopequȳtã, Añudado. ypoquȳta. nudo de cordel. Tucumbo poqąȳtã.

Aombros llevar. Cheatiȳ rehe, l. cheatiȳbari, l. cheatiȳ bocepe araha.

Aora. ãng, aora si. ãng catu, desde aora. angbe, l. angibe, l. Angire, l. Cocuerabe, l. Coaguibe, l. Coharaguerabe, l. Corireme Aora de preterito. Angè, Aorita se fue. Ang curi obo, l. ãng ete ohocuri, aora no mas. ãng ño. Aora la primera vez. ãng ramó, l. coramó, nunca sino aora. ang ramó ramongatu, l. ãng ramó ñote, l. coramó note, hasta aora nolo ha hecho. ãngbe, ãng biteri ndoyapoi, ni aun aora lo hazes, o has hecho. ãng yepe, l. ãng tiró ete ndereyapoi, tambien. Angei, dice: aora, vt: mará herã angei peñemoatey̆, l. peatey̆, l. penatey̆ au porabĩquĩ rehe? que es esto que aora aveis dado en ser perezosos, Curi, aora, vt: aypo péeme ymombeú haguã mari ayucuri, l. ayu guitecobo curi. Para deciros esto he venido aora, ange etey, l. ãng rehebe, l. angramó, l. co ramó abahẽ, l. Abaheramó, aora en este punto llege. Curingatui, l. Curicatui rire, de aqui aun poco. Curic rie eretey̆, hae ndereyapoi, acra aora dices de balde, y no lo hazes.

Apacentar ganado. Amongaru Cherimba.

Apacible, alegre. Hoba coaingatu, l. horĩ catu.

Apacible quieto. yyapiribe, l. Oquirĩrĩ, l. nemoȳrõcerey̆ bae, l. yeahey qt aa ey̆bae, l. heco quirĩrĩ ñote bae.

Apaciguar. V. Aplacar. Poner en paz á dos discordes. Amoño moȳrõngua, l. Amboyoaĩhu, l. Amboyopia ñyrõngua oyoupe, l. Amboyopiapĩu, l. apĩribe.

Apaciguarse. Añemboapĩrĩbe, l. Añemongirĩrĩ. Añemoȳ

ñemoỹrongua.

Apagar fuego. Amboguc, Apagase amenudo. Ogue ogüebi, se apago de suyo. Oguerey, fuego que nunca se apaga. Tata amome yepe oguerey̌ bae, l. Tata ogue ey baera, l. Opabaerãmey̌, l. hecopa ey̌baerã, l. yyapipa ey̌baerã.

Apalear. Aynupã nupã ỹbĩra pipe. Apalear maleça para hazer chacara. Acocuerupa, si ante la ubo. Pero si fuere nueba dira, Ayainupĩ. Apalear dar depalos vt: le apaleo dexando lo medio muerto. Omocoatã, l. omocoã nunga, l. oyuca ĩtã y nupã nupãbo, el. ĩtã, explica: medio, V. Aporrear.

Aparar la mano para recibir algo, poniendola como cuchara. Añembopo cuipe, l. Ambopiçoẽ chepo, Aparar las dos manos Iuntas. Ayepo mboyoĩbi.

Aparcar los Bueyes para uñirlo. Amboyoĩbi ndobi, l. Amoãngatu, esse lo usan mucho en este pueblo de Santa Maria.

Aparecerse. Ayeechauca, l. Añemboyeechauca, l. Añemboyehu, l. Ayeecomboyehu, l. Añemboyequaa chupe, se aparecio como una mano. Acponunga cyequaa, l. oyehu, l. oñemboyehu, l. oyehechauca. Despues de algunos dias que murio, se aparecio. Cuchebe omanõ riere oyeechã vca.

Aparecerse el que se zabulló, obu. si fueren muchos. EG. los peces sacaban la cabeça estando predicando San Antonio. Pira yñacangoroi &c. R. Coroi.

Aparejarse. Añemboçaeoi, l. añemoçaena chehohaguarehe, l. Añenondeá cheho hagua.

Aparente. V. Exterior.
V. vista.

Apartadizo, ò apartamiento. Pisha, l. hoquecĩha, de casa, og N. l. roquecĩha.

Apartar. Aypeá, l. Ambo cirĩ-

l. Amomboy. R. poy.

ciri, l. Ahiyij y dicen tambien, Amboyiyij, hago que se aparte. l. Amboeyiyij, el verbo. (Amboy) tambien dice: apartar y quitar. Amboy cheyehegui, se aparte de mi. y repetido. Amboi mboi, dice: hazer pedaços. Apartar lo que està entreverado escogiendo. Ayparabò. V. entresacar. Apartar del monton. Ayapearog, l. Ayatiog.

Apartarse. Ayepea. Aciri. Ayiyij, l. Açandeg. Añecimbo. Añemboçiri, Añemboyiyij chugui (Ay) dice lo mesmo, mas usado es. Apoi chugui, Nota. y. r. significa, quitarse, apartarse, Aj chugui, aparte me de el oi chobo chehegui, apartose de mi. Deste sale (Amboi) que pusimos arriba. y. (Añemboi) que lo usan para decir me quito las vestiduras, lo mesmo que: Ayeao mboi. pero Añemboi chugui dirà me apartè de el. Sale tambien el verbo (Apoi) vsadissimo: En la negacion pospuesto al nombre usan. (iri, l. poiri) vt: Nacheyuruiri, l. yuru poiri Tupa momleucatu agui, no dexo de alabar á Dios. ndahecairi, l. poiri chugui, no aparta los ojos deel. pero pospuesto ala negacion del verbo siempre usan. (poiri) vt: Nahenoi peiri Tupã, no cesso de llamar á Dios. Oqua, l. oho, l. ociri, l. opoi chehegui, se apartò de mi. oyaog chehegui, en el camino se apartò de mi. Peciri. l. pequa mburu chehegui hey chupe, hece oyepoiticane, les dirá apartaos demi con la maldicion. peyao yaog eme peyohugui, aya union entre vosotros, no os aparteis. Ahecaguiro, me apartè de su vista. Heçaã rupi abá. idem.

Apartase con algo. Areciri, Aroyaog, Aroyiyij, Aroyepea, Aroi, mas usado es. Aropoi, vt: Aropoi chere-

rembiapo ranguera agui, subimcoigitur. cherimbia, me aparte con mi buey &c. dexando de trabajar.

Apartarse del camino. Apia, l. Ayeropia, l. Ayepirïyïi capegui llevando á otro. Aropia, Apartar á otro, Amombia. las vacas del camino. Amboyeapa vaca tapegui. Amboyeape quabo, idem. Hazer que tomen el otro camino que se aparta del primero. Amboape acã yaog, llevélos un poco apartadas del camino real. Tape cÿrupi herã emboguaia, l. eraha.

Aparte estar. Aĩnde. aycoe, Aparte poner. Amoĩndé, Amoĩngoe, Estamos á parte unos de otros, Orocube cube, l. oroquatẽ quabẽ. y tambien. Oroĩnde ĩnde, Poner los aparte. Amongube ngube, l. Amonguabe nguabe, l. Amoĩnde ĩnde, tiene lugar apartado. ogamongotigue rete &c.

Apearse de á caballo. A-gueyi.

Apedaços. opehẽ pehẽmo ogueraha, lo llevaron. á peda-ços.

Apedrear, ayapi yta pipe, se apedrearon. Oyoapi api yogueroquapa, el granizo a-pedreo, mal trató el maiz Amandau oyapi yapi Abati-

Apeligro. bibi, Amanõ bibi, estube apeligro de mo-rir, l. haime ua manõy. V. Apique.

Apellido, sobre nombre Terayoapi. nachereta yoa-piri, no tengo sobre nombre Amboe yoapi, pongo le so-bre nombre, Ahero yoapi es mejor.

Apellido de linage, ñemo ña renoĩndaba.

Apenas con dificultad sa-li, escapé &c. Hacipe Acẽ yepe. Apenas luego, Hapi te. Apenas salio el sol qu &c. Quarahicẽ rupibe.

Apeñuscada estar la fru-

..s. yñipÿtĩ pÿtã, l. oyopĩ yopĩri, l. oyoã yoã l. oyoi ĩbĩri ÿbi, tiene la fruta apeñuſcada, y a arupima pinangetey, l. oyoabeatipi che oÿ, Apeñuſcadas eſtan las viruelas, ymbeya mbeya ..ara. Apeñuſcada acurrucada eſta la gente por el frio que haze. Oñomoapÿtã pÿtã, l. oñomboatĩ atĩ, l. oño mboapuã puá, l. oñemboa..oapĩ apĩ, l. oñeayiña, l. oyoĩbĩ ĩbiri mbĩa roi agui, .. roi ramoe oquapa, l. mboyepei pei mbĩa yquai, van apeñuſcados, oñoapÿtã.. mo oho.

Apercebirſe. Añemboçacoi. Añemoçacua. Peñemboçacoi que meguãÿ mbae, Apercebidos puede ſer que aya algo. Chañemboçacoy hague, l. Cheremiecnondea ..ue ndipori. No tubo effecto, debalde fue mi prevencion.

Apeſar tuyo, nderemimboacipe yepe.

.. Apeſtar: vt: ua alma

Condenada con ſu hedor nos apeſtara, Onémbaeĩ ay pire ñande moamÿrimba betey, l. ñande yucapabetey, l. ñande mboeco marãndetey amo, aagueray Añaretá menegua.

Apetecer comida ò bebida, ayuhey guabira, Apeteſco comer guabiras. R. uhey, apeteſco beber agua, tengo ſed. cheÿuhey, l. Ayuce Tengo gana debeber vino. Acauee. No es apetecible, ndiyuheyeatĩ la fruta. que me truxiſte me abrio la gana de comer. ÿba ndereembirure chebe, chemboearuce catu, l. chemoñembĩahĩj catu; l. chemboyuru cancoende catu, l. ae catu, l. paĩe catu, l. cuera catu, l. quĩreÿngatu la enfermidad me ha quitado la gana de comer, cherecoaeĩ ndoipotari che caru, l. Na chembocaruetey, l. Na chemboyurutey.

.. Apetecer otras coſas. Añembopĩahece. V. deſear.

Apetecible comida, ò bebida: Tembiû poromboyuru aè catubae, l. yyuhey pabembî, &c. V. Supra.

Apetecible, deseable qualquiera otra cosa, yporângereco pirambete, l. yporangereco pabembî, l. areco tamorae pâbe yabamo oicobae, l. Poromoñemombotabae, l. oyepota ucabae.

Apetito. V. Deseo.

Api. maçamorra de maiz. Canguiyî.

Apiadarse. Ayporiahubereco, l. Amboacî heco poriahu hechaca, lo usó Nic. V. compadecerse.

Apiè. ȳbîrupi aha, los de àpiè ȳbîrupigua.

Apiñada fruta, &c. ymbeyu mbeyu, l. ynapȳtã pȳtã ȳba. V. apeñuscada.

Apiñar. Amboapite raqua, Apiñar juntando. V. Amontonar. Haziendo como piramide. Amboapîte robi.

Apique. cerî, l. coî ete, l. quirî ete, estuve àpique de morir, cerî chemano habangue biña, l. ybî ybî chemano habangua, l. amanobîcatu, l. Amanobîbî Nota. Amano aruâ, dixo un Indio, que se escapò de un naufragio, y explicando que quiso decir con esso dixo: Amanô moâ, lo mesmo dice. Amoaruâ chemano habangue, l. yñarua chemano habangue cheyeupe, me pareciò casi cierto que avia de morir. V. Aruâ. en el trat. de las Particulas. Haîme namanoî, estube àpique de morir. Haîme ngatu oupa raco hacêmbaeu &c. estando cerca, àpique de morir (habla de un grave mente enfermo) gritaba. Band.

Apique se fue. V. Hundirse.

Aplacar. Amoñȳrô, l. Amonemoȳrengua, l. Amonemoȳrômbig, l. Amboe-

pî.

piã ñỹrõ, l. Aypĩa moñỹrõ, l. Ambospĩribe, Algo le aplaque, Amoñỹrõ ñỹrõ j, l. Amoñỹrõ berã.

Aplacarse. Añemoñỹrõ. Anemoỹrungua, R. qua. Aplaco se el dolor: yñyrõ, l. y yapĩribe, l. oçãndo ca-su, l. opĩtuũ, l. ypipiu, l. oñemombipiu, l. oquiriri chembae áci.

Aplaçar el dia. Amomboy ara.

Aplastar. Amombè, l. Ambope, l. Amocambeya, Sandia ycambeya oábo, se aplastó, dicese de cosas blandas, checambeya, dice sentarse en el suelo de cuclillas con las piernas como encogidas. Añemocambeya, idem.

Aplaudir vt: todos lo aplaudieron, con aplauso de todos lo hizo. Opacatu ymbohaebe orĩ catu ramo, l. Aguĩyebete pabengatu ẽ orĩ catu ramo, oyapo.

Aplicar la satisfacion de las buenas obras para las almas. V. Indulgencia. se nos aplican los effectos de la muerte de Christo. Iesu Christo mano bague pore ñandebe oyeroya.

Aplicarse al trabajo. á la virtud &c. Ayepia moĩngatu, l. moingocatu, l. Ayepĩa eroya, l. mboya, cherembiaporã rehe yyapobo. V. Atentamente

Aplicarse la ropa enticmpo de frio. Añeubangatu.

A pobre de mi, deti &c. Cheau paeo cheamỹri, l. Guaeteje cheamỹri, l. nde amỹri &c. A pobre de mi que me há de matar, Guaete, l. coete cheyucabo ne.

Apocar, menos preciandolo. Amo angai, l. Amombae angaú, l. Amombae bey bey, l. Amombae cỹ, l. Amoherã. vt: Eremoherĩ panga hece ne c,oco guaçu bague? dicelo al ladron cogiendolo con algun hurto

qua-

quantioso; parece te poco lo mucho que has hurtado.

Apoco mas, ò menos, A. yapo yapo au, lo hize assi assi, á poco mas ò menos. aguĩ ye ramoĩ ayapõ, l. ndayepia moingatui yyapobo.

Apocresia Guechaca pipeño, l. catupeño, l. teijpeño ñemomarangatu auhaba. V. hipocrita.

Apodar. Aycura, l. Aheco, vt: Chembopĩa racĩ che rero reroca, apodandome me afligió. se apodaron mutuamente. Oyocura cura.

Apoderarse de algun Pueblo ganandolo, sugetandolo. Amboaguĩ ye cheboyaramo, l. chepoguipe guararamo meme ymoĩngobo. se apoderó de todas las ciudades, oypĩhĩpa, l. oypĩhĩrõamba.

Apoyar. Amboáyerè, l. Ambohupigua, l. Ambopohĩj Cheremimombeu Tupã quatia pore pĩpe, Apoyo, confirmo, doy peso álo que digo con la Sagrada escritura.

Apolillarse la ropa. Opũ opũ ao, Gusano de la ropa, aoraço, Apolillarse agorgojarse el maiz. ytĩnguaĩ Abati. Palo apolillado, ybira ỹço remimonguỹ.

Aporcar. Ahembĩpĩ ati, l. Ahembipipĩ, l. Ayyĩpĩati mandio, l. Ayĩ mboya mandió rehe.

Aporfia. Oño ñoquĩ ñoquindape ombae apo, l. oñoñe quã ñoqua, l. ovoahoce hoce, l. oyoapĩtaha raha ombae apobo.

Aporrear. Aynupã ỹbira pĩpe, l. yape pipe, l. ybira aropua hece, le aporree la cabeça. Anacarupa, l. Ayapitarupã Aporreele dexandolo aturdido, medio muerto. Amoeoã, Amoeoãtã, l. Ayucarai rai ynupãbo, le aporree de cala brandole, Ayapicha ynupabo, le aporree mal tratandole mucho, Acaguãy hece.

Aporrar. Ayepota, l. A-

Aya. l. Abahẽ ; l. Aroya. Arobahẽ yga rupape , Hazer tomar puerto. Amboyepor.

Aposentar. Ambocotĩ, le aposenté en mi casa. Amombita , l. Amombĩtuu cherope. R. pita, pĩtuu.

Aposento. Cotĩ.

Apolta. de proposito lo hizo . yyapo poranapes ayapo. V. A sabiendas.

Apostemarse la hinchazon, ò llaga, oñemombochĩ eherurus l. Cheay, Apostema. Ay, l. rurupcu , dice: llaga òhinchazon con podre . Rebentó lapostema. Cheruru pug.

Apreciar , tener estimacion de alguna cosa. Ambombaè catu, l. eté. pero hablando de persona: mboaye, l. Amboyerobia, l. Amboeté. Apreciar, valuar. Ahepĩ mboyoya , l. Ahepĩmoĩ, l. Ahepĩ boña , l. Ahenoĩ hepĩ, Cosa que vale mucho. mbaè hepĩ catubae, l. hepĩrugubae, tambien dicen , ovale eteybae. Precio, ò valor dela cosa, mbae repĩhaba , l. mbae valehaba , No vale nada, ndovaley, tambien se puede decir : na mbae ruguaỹ , que dice: no es cosa , òno ymporta nada. Nota: dicen, ovale ete , a qualquiera cosa , dela qual ay falta y se halla con difficultad. V. Estimar.

Aprehender Iuzgar sospechar. Aymoã. Vanamente , Aymoãngey. V. Iuzgar . Aprehension. mbae moãngaba.

Apremiar. Amoãnge ngatu , l. Amoãngeco catu haeĩpeyepe , l. haeĩpey yepe ymombae apo ucabo , namembĩtuu ueari.

Aprender de memoria, Añemboe ĩma , l. Checacame amoĩngatu ĩma , ya cole de memoria . Aprender de otros sus acciones para imitarle . Ahecoaã , l. Aheco pihi, l. Aheco yogua.

Aprendiz. Oñemboe ra-

mobae, l. oyeporuramóbae. este dice que acra se exercita.

Apresurar. Amoãnge ãnge, l. Ambocuriteỹ, l. Amboraibi catu, l. Ambopoyaba, en cosas de mano.

Apresurarse. haziendo algo. Añemoange ãngè. l. Añemboсuriteỹ &c. l. Amombaboy yyapobo. Item: Cheiquã aquãñ, l. Apỹrỹrỹ, l. Añemopỹrỹrỹ, l. Añemboririj, l. Añemboaciñembo, l. che cabaquãguihobo, me apressure, fui con ligereza. Aguiye ramboi cheru higue, l. Ayeeçapĩa guitubo, mi venida fue derepente, apressurada. Namo pororabacuycne, l. namocoromo romoyche, l. nambocuriycheche chebo haguamane, no dilatarè para despues mi ida.

Aprestarse. ve Apercebirse.

Apretar. Ayopĩ R. pĩ. el palo me apreto. Chepĩ, l. cheyopĩ ỹbira, Aprete me los dedos entre algo. Añequambĩ, l. Anepuambĩ, la cabeça, Añeacambĩ, como seria passando por alguna parte estrecha en que apretada quedo la cabeça. (Pĩcaja) Ahobapĩpĩ ayaca, apretar el cesto para que quepa mas. Oyepĩpĩ. l. oñoaỹimañangatu mbĩa Tupã ope, apretose la gente dentro la Iglesia. Ayapĩpĩ, dice Apretar, aprensar, abrumar hundir. Oyapĩpĩ ỹpe, çabullo le en el rio. El (Pĩ) admite, mo, pues dicem. Amombĩ, lo ate, o aprete, Añeacamombĩ, me aprete la cabeça, si con sus manos, añadirá: Chepo pĩpe. Pero: Añeacambua, l. Añeacangua aopĩpe, l. tucumbo pĩpe &c. dira: me atè la cabeça con la ropa &c. Ayepo mombĩ, i. Ayepombocĩ, l. Ayepo apoapĩ, Apretè el paño. (Ambĩ) Añepoambĩ, me apre-

ge

te la mano, cerrando la puerta, ò queriendo levantar palo, piedra &c. l. chepoãmbĩ yta, l. oquêna &c. Añeãmbĩ, apretarse las narices, y boca, como quien se quiere ahogar. (Pỹtỹ,) dice apretamiento, ahogamiento nembacĩ porooba pitỹngetei bae, hedor queda en rostro, y ahoga, chepitỹ yeti, la batata seme atora.

Apretar con la mano, sobando, ahũngi hũnga. el gasnate, Ayĩrĩbi unga. Magullando Ahumbiri mbiri. esprimiendo como naranjas &c. Aytiami amĩal. Añami ñami.

Apretar los dientes; Añeaĩ mboĩ. Apretarse las quixadas, oñeañỹeã mboti.

Apretar el lienzo texiendo; Ayatica ao.

APretarse el cinto ceñirse bien, Ayecuá qua catu, l. Ayecuá qua ratã.

Apriessa Tangehape, l. curitei hape, l. curime hape. V. Apressurar, V. luego.

Aprissionar. yta cupiçã mbĩpe amoĩ, l. amboti, l. Amboá.

Aprobar. Ambocatu. Ambohaebe. Amoaruangatu. l. Ambo aguĩyetei. Amboeco catu. Nolo apruebo. Nambocatuy &c. l. nda haebey. ni ñaruaỹ, Ni porangi. ndi catupĩrĩj. nda aguĩyetei chebe. No apruebo que vaya, yho nda aguĩyetei, aè. no apruebo que se haga, nda haebeỹ yyape, aè, Bien es que venga, lo aprueebo. Aguĩyetey teu, Nolo desapruebo del todo, es medianamente bueno, Aguĩye tey herã, l. haebe mini.

Apropósito. Catu, l. Aguĩyetei. ve: ôa catu ndeè baguera, Vino apropósito lo que dixiste. Ruiz. Conico aguĩyetey, esto es apropósito. Arag. Cobae catu aguĩyeteybe, l. yñaruabe, esto si es mas apropósito, des pues de aver reprobado lo que nolo era, Na cobaerã re-

reheraguaȳ nico, no es para esto, idem: no es àproposito.

Apropriarse. Anemombae hece, l. chembaeramo, l. Anembaeraramo araha, l. Aypicò &c. Esto que Iesu-Christo nuestro Señor dixo á los Apostoles, San Xavier lo cumplio. apropriandose lo á si. Aypo Iesu Christo Apostoles marangatu upe ñeẽngareri angaraco San Francisco Xavier omboaye catupiri, oyehe meme erey heroyapa aracae. Nic. l. herocica.

Aprovar. V. Aprobar. con b.

Aprovechar en la virtud. Ayeahoce, l. Añequañequâ teco marangatu rehe, l. Anemo marangatube, l. Añemo marangatu yeahoce catu, l. Ayrumo rumo, l. Amboyoa yoa &c. teco marangaru che ânga pipe ymoarangatubebo, l. ymoporangatubebo.

Aprovecharse de alguna cosa para su uso. Ayporu teirô cherecocebeha recorupi, le soy de mucho provecho, le sirvo para todo. Añemboecceta, l. tetirô, l. Che reco tetirô chure, No me aprovechè de lo que ganè con mi trabajo. ndayecohuy che po can cõngue repî rehe, Me fue de mucho provecho. Aguiyerey catu chebe, lo hurtò sin animo de aprobecharme de ello, chemunda hece, tarecoteȳ yepe guiyabo, l. tayecohu hece guiya beymo yepe.

Apritud, destreza. ecatu haba, l. acatua haba, haz lo con la destreza que tienes en todas las cosas. mbae tetirô rehe ndeè catuhaba reco rupi, l. ndeacatua catuha reco rupi eyapo.

Apto para todo. mbae tetirô rehe y è catubae, l. yacatua catubae.

Apuntar el tiro. Ahañenga chere mbiapirâ, l. Amaenga-

engatu. l. Ayeeça atica catu, l. Ayeeça mo ingatu hece.

Apuntar para no olvidarse. Ayquatia mini che marendua hagua rehe, l. cherecarai agui. l. tacherecarai cemae guiyaho.

Apuntar con el dedo, ò mano, señalando alguna cosa. Ayquabee, l. Apobee chupe, me señalò con el dedo alli Padre, chequabee, l. opobee cheri Pay upe. Nota: Apobee, es Neutro, hecho Activo con (mo) Amopobee, dice: hazer señalar. Con la relacion. Aypobee, dice lo mesmo que, Aypopiciuca, doy la mano del á otro, entregandole un niñito, ò ciego por la mano á otro, dice tambien poner en mano de otro alguna cosa, Aypobee chupe, á el se lo di, poniendolo en sus manos, Hinc: Pay ypobee hague nico chebe, dira: esto me lo diò el Padre, es cosa que el Padre paso en mis ma nos lo mesmo que, Pay chepope hemimeenguer.

A puras fuerças á puro forsejar escape. Chepo piraqua ngatu hape, l. Chepiraquangatu hape, l. Chepiratangatu ramoño acé yepe, l. Añepiraquangatu, l. Añemopiratangatu guicé yepebo, A pocos menees con poca diligencia me escape, Añeconi coni ñote, l. Añemo yti ytis l. Añemoacure cure ñote Terami guicé yepebo.

A puras lagrimas alcanzò lo que necessitaba. Teçaibo ramo ño aipo guecotebeha yohu hague, l. Teçai pipe ño guecotebeha oyohu, l. chupi ti chagui, A puros ruegos me lo diò. Cheñee marangatu haba rehe ño, l. Cheñee marangatupo ramo ño cheyerure hague omee chebe, Ruir, l. Cheyerure ñemomboriahu catu ramo ño, l. teremee anga chee ñemomboriahu yebi yebi ramo ñe omee chebe.

A-

Aquel? mabae upe, l. humabae upe panga.

Aqualquiera de estos muchachos, Cunumi retirõ upe.

Aquando aguardas. Aracape erehairõne, hasta aquando tendreis entendimiento. Aracaebepa pearaquaanc.

Aquantos ay, pabengatu upe, l. tetirongatu upe.

Aquantos dare maiz &c. Mbobi. Abaupe panga amẽene.

Aquantos del mes estamos? mbobĩ ara pico yacĩ papaha rae, l. yaipapa rae?

Aque. mbae upe. Aque fin lo dixo, marã, l. mbae oyabo panga, l. mbaerã rehe, l. mbaerã mbari panga omombeu rae, Aque proposito, porque lo avia dedecir? mbae ramo, l. mbae rehe panga amombeu rae? Aque hora llego, mbae ara raanga pipe panga obahe rae.

Aquel. aquella. Acoi, l. Acoibae, Sea ausente, Sea presente, Aquel mostrandolo: Cuy, l. cuibae, de lexos: pe, l. pebae, l. cupebae.

Aquel que es romance del Participio, (bae, l. hara,) aquel que vá. Ohobae, aquel que enseña. Poromboe hara.

Aquerenciar. Ambobĩa hecc, Bien se halla allá esta allá aquerenciado. Obĩa catu ebapo.

Aquesse. Aquessos. Aypo, l. Aypobae. Eboeoy, l. ebocoibae, Au, l. aubae. Aqueste. Aquestos. Co, l. cobae.

Aque tiempo del año se suele sembrar. mbae yacĩ pipe pico onoty ani rae?

Aqui. qui, l. quie, l. ápo. Aqui en donde estoy, a, l. co cherecohape, Aqui estoy. Co cherini, l. Conico che ay, l. co ayme, Aqui estoy todavia. Cobe cherini, l. Conico aicobe, si esta echado, dira: cherui, l. Añube.

Aqui y alli. quie hae pepe, l. quie pepe abe.

Deiqui adelante. Corireme, l. cocue rabe ri. Coñague rabe.

Aquietarse. Añemongi ri ri. R. quirir ĩ, l. Añembopiribe, l. Añembopia apiribe, si antes estava enojado, Añemoỹrongua. R. Quaparar.

Ara del Altar. yta robapi, l. yta missa moñangaba, l. ytacaray.

Arado. ytaci.

Arador. Porombo ĩbiraiba, l. Porombo ỹbiçoroha. Novillos aradores, ndovi ỹbiraiyha, l. Caa quiroha.

Arador gusanillo. mbiceboy.

Aragan. Oiemocaneonde reỹbae, l. Ombaeapo cereỹbae. V. flojonaço.

Araña. ñandu.

Arañar. Aycarai, me araño, Añecarai. me araño. Checarai.

Arar. Aỹbiray, l. Aỹbiçoro, l. Aycaáquiro. Abati, dize esse lo usan despues de aver salido lo sembrado, l. Amongaápi ndovi, Pero si no lo hazen con bueyes, sino con las manos dirán: Acaapi, que dice: Carpir. Dar la buelta despues de hecho el surco para hazer otro. Aycapa che raquicue ỹbiri, l. Aycaquicue rapa. Cruçar loque esta arado. Aypiiçai.

Arbol. (ỹbira) Arbol infrutifero, N. ey. l. N. ỹa cỹbae, frutifero, ỹbaỹ. l. N. ỹa bae. Arboleda frutifera. ỹbaỹti. Cascara del arbol. N. ipecue. Rama, N. raca, Brote. N. roqui, arbol seco. N. ipi, l. biru, ỹpiyu, Verde, N. ỹbi, derecho, N. ỹbi, ñudo del arbol. N. quỹta. Raiz del, N. rapo, Goma ò resina. N. ici. tronco, N. ỹpi, arbol ò palo delgado, N. poy, grueso. N. poguaçu.

Arca caja. Caramengua, tapa del arca, N. robapi

roquẽi, l. robapĩ ahoyaĩ. el suelo del area por de dentro N. rugua, por de fuera N. guapĩha, lo uso un Indio.

Arcabuz. mboca, Arcabuz tirar. Ambopog mboca, bala del Arcabuz, mbocabayĩ. Polvora. N. cui, fogon. N. caỹ rapa, mecha. N. rata, serpentin. N. rataupa, su hor quilla. N. rupa acambĩ, su baqueta, N. çoçoha. su caxa, N. ỹ. Arcabuzero, mbocabiya.

Arcadas del que quiere vomitar. Chehu chehu, tengo arcadas, ganas de vomitar. O. mbohu mbohu tembiú, la comida le haze dar arcadas.

Arcaduz. ỹcirĩcaba, la Virgen madre de Dios es arcaduz de los beneficios de Dios. Tupã poyaitague cirĩcananga, l. cirĩcabamo heconianga Tupãcĩ marãnceỹ.

Arco para flechar. Guĩrapa, l. Hapá, mi arco, cherapa, l. cheguĩrapa. mal arqueado. N. ypĩguaray. Assestarlo, abrir lo para tirar. Aguĩrapa pĩpirã. Archero. Guĩrapaya.

Arco iris. vnos lo llaman, yĩỹ, otros, Tupã Caaĩça, otros. Tupã guĩrapa. V. Iris.

Arco de edificio, ỹbĩatã Carapa, arco hecho de ramas, Caabo rĩcĩ carapa, Con arco de estrellas brillantes nuestro Señor adorno la cabeça de Maria Santissima. yacĩ tata rĩcĩ carapa rendĩ yandĩya retey pipe raco n. y. Tupã Señora Santa Maria aca moaruãngatu herecobo. Nic.

Arder. vt: la leña seca arde bien, yepea ĩpigue ocai porã, l. hendi porã, l. Oñemoendĩ porã, Arde, pica mucho el sol, quarahĩ oporopeacĩ catu, Hazer arder, Amoendĩ. V. Encender.

Ardides, Cara catuha, l. ñarẽha, vt: Ocaraatuhape, l. oñarẽhape, l. oteco quaabay.

bay hape omi oeabĩ, Con ardides le engaño.

Ardor del fuego, del sol, &c. Tataracubo, l. raciba, l. porope aciba, El ardor del fuego del Purgatorio, es ygual al del infierno, solo en la duracion se differencian. Tataguaçu Purgatorio pegua hae Añaretã menguã racĩ haba yyoya, ypicopĩ habaño oyoabĩ oyoñogui.

Ardua cosa difficil, mbae abay.

Arena. ỹbĩcuirĩ, Arenal. ỹbĩcuitĩndi, granito de arena. ỹbĩcuirĩ rayĩ.

Argamassa. Tuyu apomõ, l. Apatayĩ.

Arganas. Bosa yobay.

Argolla. Quarepotiapỹi.

Arguir. Ahobay, l. Amboobay, l. Amboyebĩ ỹñee, si con sacudimiento. Ahobairĩ yñee, l. Ayñee obairĩ, l. Ayñee obaychuarõ, y tambien: Ayñee mboyebĩ rarã, &c.

Ariendo suelta fui corriendo. Cabayũ yuruçã amoatã eỹ ramo aroñandi ñandi guihobo, lo uso un Indio. Ariendo suelta como un Caballo andas por el camino del infierno. Cabayu yuruçã moatambĩreỹ aberami ereguata guata porendubeỹ, l. cabayu yurupĩpi acỹbae ñabebe ereñani ñani porerobiareỹ Añaretãbia rupi ehobo, este dice: sin freno.

Ariesgo. V. Apique.

Arisco. Heçaete, l. Heçairẽ, dicese propriamente de las vacas cimaronas. Guecaete ramo oñani, corren por ser ariscas. Oñemboçaete, sehan hecho ariscas, dicenlo quando no quieren entrar en el corral. De un muchacho andariego dicen. heçaete hae, Es arisco, sea racional, sea animal, como mula, caballo &c: dicen: ytabiçe, l. ytarobaçe, l. ynemondiỹçe, de una mula que no se dexa coger ni amançar, ytabĩ pico-

pi, dixo un Indio de un cavallo que por no usar lo se avia hecho arisco. Oñemoreromo, dixo otro, es la palabra española redomon corrupta, y reromo, es redomon.

Armar trampa. Amoi mundé, l. Amonde moi, dice: pongo trampa. Amundepi moi, armar trampa pequeña para ratones. Amundemboi, la desarme. Armar lazo para coger pajaros, u otro animal. añuhã moỹ. lo que cayo en mi laço esta hediendo: chenuhipo yne oupa.

Armarse con la señal de la cruz contra el Demonio. che yeobaça pipe Ayecco mombaraetecatl. Ayeccopia. l. Ayepia añangagui.

Armario assiento de las escoperas. mboca rupa.

Armario alacena. V. Alacena.

Armaçon. (ita). yyita cue riño ahe oicobo, no tiene mas que la armaçon de flaco. Armas de antojos. Teça ỹru ỹta.

Armella. Quarepoti apỹi.

Armeria, lugar de las armas. Mbae guarini rekegua coti.

Arquear. Ayapá. l. Ambocarapa ỹbirai, l. ycĩpo &c. pero Arquear un palo esto es: hazer lo concabo. Ambo picoẽ, l. Aypĩque enyog, l. Ambopĩcurugua.

Arquear las cejas. Ayeca picaupi.

Arquita. Caramengua mini.

Arraigarse. Hapoima, esta ya arraigado. ndey guaporamo range, aun no esta arraigado. Dicen. Añembeapo pa cuima Coteb apĩpe, ya me he arraigado en este Pueblo.

Arrancar cosa hincada. Ahequĩj. Arrancar de raiz. Amboĩpĩpo e tey ỹbiray. Ahapoog, l. Ahapo mondorog. l. hapo rehebe ahequĩj, l. Anohe, l. Amondorog. De Ayoog, usan para sacar, y desenterrar batatas, mandioca, &c.

&similia, Aypoog, dice coger, ó arrancar con la mano, Ayÿbapoog, dice: Coger la fruta. Acapij poog, arrancar paja. Obequĩ hequij ramo omondorog, ¡puro tirar lo troncho, ó rompio. Dicen: Acaá moñÿ, para decir: arranco la yerba la maleça paraque se seque. Arrancar para trasplantarlo, Amo ámbague ybirai herohá haguã rehe. Arranque la espada, Ahiru equĩ; quîce pucu, l. hiru agui Anohẽ;

Arrancar loque trepa en los arboles. Amondĩrĩ ndĩrĩ. Arrancar pelos. Ahaboog, dice tambien desplumar. Arrancarse los Pelos, y cabellos, Ayeabeog, l. Añeacã aboog, tu me arrancaste los cabellos, nde cheacã áboog. l. cheacã raboog, l. cheacã abequĩj. Arrancar flemas. Ambou cherendĩ guagu.

Arrãncar ácorrer. Aáta cabaquãngatu guihobo chugui, l. Açirĩ cabaquangatu, l. Açĩj ñemombuucatu chugui guiñanimo, arranque á correr, huyendo de el.

Arrancarsele el alma muriendo, oyequĩj. Arrancarsele, ó por amor, ó por dolor, y ângequĩj. Arrancarsele por grandissima pena y dolor, ỳ ângog.

Arrasar lo colmado. Ahobahĩ, l. Ahobapĩ n bo-yoya.

Arrasarse el dia nubiado, oçorog, l. oyepea, l. chaÿ ybĩtĩ, l. ÿba oyepirog, l. Oñembo catupirĩ ara.

Arrastrar á otro. Ambotĩrĩrĩ, mi ropa va arrastrando. Otĩrĩrĩ cheao, Arrastrarse el tullido, oyeebiee, dice: va de nalgas. Arrastrarlo haziendole dar buelcos, Amboapa yere yere herahabo.

Arrear caballos, vacas, &c. Arahá, l. Amoaçuá, l. Amboata, l. Aroata. Arriero, Herahábã, l. heroatahá.

Arre

Arrebatarse en Dios. oñeãngeraha etey ỹbacotĩ Tupã upe oina. Band.

Arrebatar delas manos alguna cosa. Aypocquĩj. l. Aypopea herahabo. l. ypo agui anauba herahabo,

Nota. Aypocquĩj, no dice: arranquè su mano, sino: arranque, arrebatè de su mano por cuya razon: chepocquĩj hague nico, idem est, ie: chepoagui hembiequĩj cue, esto es loque arrebatò de mis manos.

Arrebatiña andar para llevar alguna cosa. V. Ala rebatiña.

Arreboles. ỹbitĩ pytã.

Arredondear rayando, ò cortando. Ahay. l. Ayquỹtĩ ymbocarayerebo. l. ymbocaramabo. l. ymbocarapa ibo. l. yñamamo.

Arredrar. por miedo. EG. El rio por estar muy crecido me arredro, haziendo me bolver atras. ỹ acã tĩguaçu eterimo chemboĩpiri chemboyeapabe. l. chembọyeaquĩcuerobo, el aguacero me arredro nome dexo yr, Amangiraçu chemombĩta, l. nachemondo ucari. Aunque iba me arredraron haziendo me tomar otro camino las pisadas frescas de un tigre que estavan en el camino. Aha yepe, aète yaguarete pĩporè pĩahu tape rupi oquabae chemopirĩ chelo hahangue moranguebo, l. chembo yeaquicuerapa ucabo.

Arrecife. ỹtu.

Arregaçar se alçando su ropa en cinta. Ayepepi, l. Ayeaopepi. l. Aypepi cheao

†Arremangarse. Ayeyĩbaãopepi, l. Aypepi cheao yĩba, l. Ayeaoyĩba pepi.

Arremeter el toro &c. Oñarõ ay, l. ypochĩ ay, Arremeter enla guerra, ahepeña. Quiere arremeter el toro &c. Oñemboabebõ, l. Oñemoĩndĩrã, l. oñembouguay abebõ.

Arrepentirse de sus pecados.

eidos. Amboaci chéangay-papaguera, l. Añemboaci, l. Ayepia mboaci hece, V. Dolerse V. Contricion. son particulas de arrepentimiento. Cheaupaco, l. Guaete catupaco che amȳrĩ, vt: Cheaupaco Tupã remimboéa cheremimboaye ñote ra-ngue, namboayei raè. Ah que no cumpli la voluntad de Dios, que avia de aver cumplido perfectamente Tambien se puede explicar el arrepentimiento con el desseo de no aver hecho lo que hizo. vt: Curiau tamo, l. Ayeau tamo, l. Ayeaupe ndahayche rae, Oxala no ubiera ydo, Aguĩyetey amo aypo che yyapoteȳ cȳmobe Teõ rembiaramo chereco rae, bueno ubiera sido, que yo ubiera muerto antes de hazer esso &c.

Arresgarse. V. Arriesgarse.

Arriba. (ȳbate) ȳbatepe amoĩ, l. Amboĩbate, puse lo arriba. ȳbate coĩagui oá oubo, de hazia arriba vino cayendo. Cherobaĩba, tengo la cara arriba. Añemboobaĩba, yo levanto la cara arriba. Ambo obaĩba, l. Ambojbaecha, le levanto la cara arriba. ȳañangotĩ, Rio arriba. ȳbĩ ambapicotĩ, Cuesta arriba.

Arriba de algo, encima: áramo, l. ocepe. vt: Cheacã aramo, encima de mi cabeça, l. checacãngocepe.

Arribar el Navio, oyepota ȳgarata, l. obahe, l. oñemboya.

Arriesgarse, esponerse á peligro de morir de caer &c. Ayeaĩhupea, l. Ayeaĩhu cañȳ. l. Ayeaĩhu poi, Pay ruñȳ pi Aba pochĩ retáme guihobo l. guijquiebo, me arriesgo por acompañar al Padre yendo, o entrando en el Pueblo de Indios malos. Terehȯ emeque, ereñemeeteȳ yaguarete upene, l. yaguarete rembia ramo ereñemoĩngoteȳne, mira que no vayas, por que-

que te pones à riesgo de que te hagas presa del tigre. Cherorapape ayequaiye; l. Aniemoe teô upe Tupâ rehene, con alegria me expondre ala muerte por Dios. Chesê teô upe iñeqaabeê haea Tupâ rehene, idem. ycañŷ haguame eremoiteŷ, lo pusiste a riesgo de perderse.

Arriero. V. Arrear.

Arrimar. Amboya, l. Ambocî, l. Amboyepota, l. Amboyecog, este dice: Arrimar para sustentarlo.

Arrimarse. Aya, l. Acî, l. Añembôya, l. Añembocî, l. Ayecog hece, Añeacâ boyá me arrimo la cabeça. Arrimoseme sin que ni paraque, para estar en mi compañia. oya oya aû, l. oñemoŷrû ŷrû aû, l. Oyecogia tia au cherehe.

Arrimo. (yecohaba, l. yecocaba) yyecoca Panga, tiene arrimo cosa que lo detenga paraque no se cayga. Ayocog, dice: sustentar arrimandole alguna cosa, mbocoga baculo, cosa que sustenta la mano. Ayeacîcog, dice: arrimar la cabeça, las sienes con la mano. Ayecog hece, estoy attenido a el. emboya, l. emoŷ ŷbira henoâmbaramo, arrimale un palo que lo tenga en pie.

Arrinconada tener alguna cosa, no hazer caso della. Checorîruguape areco teŷ ñore, me tienen arrinconado, no hazen mas caso de mi con algun cargo. Noñemomaenduabey, l. noñangarecobey cherehe chereitî nunga.

Arritrancas. Vacapi ŷaînogo Cabayurebi âramonguas.

Arrobado. V. Extasis.

Arrodillarse. Añeçu, con ehapea dice: arrodillarse por reverencia á el. chemoñeçû, l. chemoñeeñŷpŷaeyî, chebohijta, la carga me ha hecho arrodillar.

Arrogante, presumido. Aba ñemboyerobia guaçuteŷ, l. oyche oyerobia guaçuteŷ

bae, l. oñembosye guaçuteỹ bae, l. Aba oñembo aeño eñoanbae.

Arroyo. ỹacĩ, grande. ỹacanguaçu, V. Rio.

Arrojar lexos. Amombò: Arrojarse ànadar &c. Añemombò, l. Ayeitĩ ỹpe Se arrojo ante la madre de Dios &c. oyeitĩ Tupãcĩ robaque, Arrojar no alo largo ytendido. sino hazia al suelo con fuerça. Amboỹbĩape rûpã, l. Amboỹbĩapi, A la pared. Ambo ỹbĩatã rûpã, Arrojar cosa inutil ò mala, oderrocar. Aytĩ chereco pochĩ, admite. re. Tacĩ chereitĩ, la enfermedad meha derribado. Dice tambien: hechar. oroitĩ ima ỹgara ỹpe, ya hechamos la canoa al agua. Aitĩ cheñeẽ ngaihece, le heche la maldicion. Ayepoitĩ hece, idem: y tambien dice; cargar la mano. Tupã oyepoitĩ catu tecoacĩpĩpe ñanderehe, Dios nos carga la mano con trabajos. Oyepoitĩ hemĩmborara hece, Cargo le la enfermedad. Amboapacui, l. Ayaparaitĩ, dice hazercaer, derribar. arrojar vt: San Miguel marangatu oyaparaitĩ aña rataguaçu apĩreỹme heitĩca mburu, San Miguel arrojo al Demonio echando lo al fuego eterno, si dixera. omboapacuy, dira, de plural arrojo alos Demonios.

Arrojar basura cosas personas, de plural. Aytĩapĩj vt: ñandeyara oñemoỹrongatu hape aracañỹramo oitĩapĩy pabetey, l. omongungui, l. omombopacatuỹ angaipabiyare aña retãmene, Con mucho enojo arrojara echara alos peccadores al infierno.

Arrojar agua con aspersorio. Ahĩpĩj, el agua dela canoa. Aytĩapĩj, la de algun cantaro. Añohẽ, Ahequabò, V. vaziar.

Arrojado hombre. Aba quĩhĩye quaa eỹbae, l. oñemopỹrĩ quaa eỹbae, l. oñeangu quaa eỹbae, l. mbae amopoĩhuquaa eỹmbĩpe oyeça-

çapĩácebae, V. Atreverse.

Arrojo. Poropoĩhu habeỹ pĩpe, l. poropoĩhu cañỹhabapĩpe. l. poropoĩhu peapĩpe. con arrojo.

Arrollar. Aymamã ao, si fuere lazo. Ayapaqua, l. Ayapoapĩ tucumbo, Arrollarse encogerse retirando asi las piernas. Ayeapaqua, l. Ayeapospĩ guitena.

Arromadizado estar. Che apỹinyĩ.

Arropar. Añmbã, l. Ayahoi, l. Añapebĩg. Arroparse. Añeubã, Ayeahoi, l. Añe apebã, l. Añemamãaopĩpe.

Arrostrar. V. Aprobar: No arrostrò con ello, oyeeroba chugui; l. nombohaebey, l. Nombocatuy.

Arrugarse. Chechaỹ, l. Chepichaĩ, Tengo la frente arrugada. Checĩba chaĩ, Arrugar Amochaĩ, Añỹñỹ ỹ ĩmã, l. Chepiñỹñỹĩ, estoy arrugado. Añemoñỹñỹỹ, voi me arrugando. quarahĩ omoñỹñỹỹ, l. omoñepobã, el Sol lo arrugò. otorcido.

Arrullar al niño. Amboiỹ mitã, ypete mbegue mbegue bo, Es aquel yyy delas madres. con aquel tonillo para que duerma dandole palmaditas.

Arruinar. Amongui, l. Amboai, l. Ayaparaiti cheroga.

Artejo dela mano. Poacãg. Del pie piçacãng.

Articulo de muerte vt: Estando en el Articulo de muerte. Chemano pĩtarĩ ramo, l. chemano ceĩramo, l. cearĩ ramo, l. Teõ rerobicape, l. Teo apỹjme cheruramo, loque padecia lo puso en articulo de muerte. Ometeõngue rerobĩ.

Articulo de Fe. Tupã ñeẽngue yearaibaecue rembirobia catu rehegua nicobae, esse es articulo de fee. ñande rembirobia catu Arobia niche pĩpegua, Articulo de fee. quese contiene en el Credo.

Articulos. Divisiones. yaoca.

ocaba:

Artifice. Mbae apoĥara; Hinc. Quarepoti apoĥara, Herrero. quarepotiti apoĥara, Platero &c. Pero para decir Carpintero: tornero. no uſan del. apo. que dice hazer, ſino: ỹbĭrapandarã, ỹbĭrapindarã que eſ el participio delos verbos. Añopã, Añopĩ.

Con Artificio y magiſterio hazer alguna coſa. Che yquaacatu recorupie Ayapo.

Aſai. V. Braçales.

Aſa. Cabo. Pĭbicaba, ſi eſ decantaro, Cambucui namabi, l. yĭba.

Aſabiendas. yquaahapei, l. na yquaa catu eỹhape ruguaỹyepe, l. aece yecçaerecohape yepe.

Aſaco llevaron quanto avia en el Pueblo de ſus enemigos. Oamorareỹmba retame ondaruruhape oiquerama. oiporogpa herahabo: V. Abariſco llevar.

Aſangre fria ſe vengo de el oyeecçaereco caturire yepei, l. oyepĩa mongeta rireyepe oyepĩ hece, áſangre fria lematò, oñemoçarna, l. oñemboçacoỹ rireyepe cyuca.

Aſangre caliente en el calor deſu colera ò enojo. Ichirio yeçapĩa hape, l. oñemoỹronguaçu rehebe, l. oñemoỹrõ guaçuramobe, l. rupibe oicutu.

Aſco tener. Ayeguaru chugui, me cauſa aſco me rebuelve el eſtomago ſobre, Chemboyeguaru aybete, l. chembopĩa pichĭbĭ, l. chemoỹbĩ ỹabiete, l. Chembopu mbohu ynembeci, con eſto trato de eſta materia. Che yeguaru aropoco hece, Con muy aſquerosa es á Dios todo pecado. Tupã yeguaru habete nanga ângaypaterire.

Aſcua encendida. Tatapỹĩ endĩ.

Aſemejança de eſto. Co nunga, l. rapicha, l. ñabengatu, l. ramingatu. V. Aſemejarſe.

Aſ-

Aserrar. Aÿbĩraquĩtĩ.
Asierra. ÿbĩra quĩtiha.
Asirse. Ayecog, l. Ayaratã, l. Añemboya ratahece, Tener el coraçon asido. á la virtud. Teco marangatu rehe Ayepĩa mboyecocatu, l. mboyacatu, Asirse de alguna cosa con las manos. Ayepocog, l. Ayepĩhĩ, Se des lizo sin asirse á cosa alguna. yociri pĩhĩcabeÿngatu, l. yepocoi habeÿngatu, asirse en redandose. Ayepooy.
§ Asir. Amboyecog, l. Amboya. Asir juntando. Aboyepora, Ndoiri, l. noñemboiribĩte, todavia esta asido. nose ha apartado.
Asma. vã acicororõ, Asmatico. yyuã acicororõbae, l. yyuã memmbe bae.
Asno. Buro.
Asombra de mi, lo hizo, idest. Confiado de mi. Cheri oyerobiahipe, l. oyecohape oyapo.
Aspa para levantar palos. ÿbĩra poci, l. yoaça.
Aspar. ÿbĩra yoaça rehe amboya.
Aspas de cierbo, oyacão Guaçu, l. Vacararingue.
Aspecto fiero tener. Hechaca abaete, l. pichibi.
Aspera cosa al tacto. Haimbe, Ropa aspera. aoraimbe, tengo las manos asperas. Chepo raimbe, l. Chepopiriti.
Aspera al gusto (yoha) ÿbã N. fruta aspera. Checũ yoha, tengo la lengua aspera.
Aspero de condicion. Heco atangaibae, l. ypĩa abaicebae, l. yyeaheycebae, l. pabẽ rembipoĩhu, l. oyeupe poromobahẽucacereÿbae, l. ĩ yñemo ÿrõcebae.
Aspero monte. Caa anambuçu, Aspero pajonal. Capijtibay. Aspero camino. Tapebay.
Asperjar. Ahĩpij.
Aspirar a hanelar al cielo. ĩbateño ayepĩa mondo, l. añeangerayepĩa reraha, l. añeangeraha, l. chepia hoce catu hechagaubo.

Asquerosa cosa: mbae poromboyeguaru, l. porembopia pichibi, l. poromoÿbÿi abaete, l. porombohu mbohabae. V. Asco.

A sus solas. aeño, l. ñemihape. Considerando á sus solas. oyepia mongetaè ramo. V. E. Enlas Particular.

Assa. V. Asa.

Assador. dicen: Açá, l. quarepotiçoo reciha, l. mocacha.

Assadura de la raiz. piacuè. Chepia cuerari ayco estoy en ayunas.

Assaetear. Añÿbô, le assaetee la cabeça. Añacaÿbô.

Assaltar. Opuã hece, l. ohepeña, Cosa cogida en el assalto, mbaè puamba peguare, l. puã mbore, l. guarini hape, l. marimoña hape, l. yoguerecoayhape ymboagui. ye pire.

Assar en brasas, ó en el horno. Aheci, l. Amombichi, lo que yo asso en brasas, ó en el horno. Chereombiecci, Carne assada en horno ó brasas, çoò mbichi: en parrillas. Amocaẽ. en assador, Aheci. en rescoldo. Amboyi, l. Amombichi tanimbu pipe, l. Tanimbu mũmũme, l. Amotanimbu guiro ymboyibo, l. Tanimbu guiri abeci. Batata assada, yeti mbichi.

Assear, Ambocatupiri. Amoporã, Amboyegua, Amoaruãngatu.

Assegar. Cheyucuã.

Assechar. Amaẽua, l. amaña. V. Celada.

Assegundar. Amboyoapi. Ayapo yebi, l. yoapi.

Assegurar affirmando ó confirmando. Amboayete, l. Ambohupigua, Assegurarse del peligro. yerobiari ñote quie nderobaque, la ndeirunamo ayco, l. nañemoangecoi quie nderobaque guitena. Seguro estoy aqui en tu presencia ó compañia, l. cheñeangu eÿme aico, estoy sin rezelo, ndaquihiy ebey, l. ndachepiatiĉibey, no temo mas.

Na

Nanoherĩ herâỹ ndechepĩtỹbô haguã, no pongo en duda, Seguro estoy de que me has de ayudar. Aña raco Aba Cuña ymenda haguereỹ upe hereyaba uca ramo, yerobiari hape, l. ñeangu habeỹ hape guetame guararamo oguereco, El Demonio al que haze huyr con muger con laqual no esta Casado, lo tiene Seguro para el infierno.

Assemejarse. Heco yoya, l. nditey oyohugui, l. ndoyoabĩj oyochegui, l. oyohugui: Assemejar. Aheco mboyoya, l. Amboeco yoya, l. Ndaheco mboyoabĩj, &c. V. Comparar.

Assentadera, assiento de olla &c. Tebi. vt: yapepo rebi, assiento dela olla por de fuera, por de dentro dicese, yapepo rugua. V. Assiento.

Assentaderas. Tebi. V. Nalgas.

Assentar V. Assiento dar.

Assentarse enla lista. Ayequatia uca.

Assentarse las hezes dela miel, vino &c. yyapipè ei, esta la miel assentada. Canguirugue, l. Cangui ripĩ nungue oguecyĩ, l. oỹbiapi, assentaronse las hezes del vino.

Assentarse el tiempo. Ara yyapiribe ima, l. oquiriri ima, l. oñembo catupiri.

Assentir. neỹ, l. tiyaye hae chupe. Sentir loque otro siente en algo. Aypo tecatu aỹ ae, l. Aymoã. V. Consentir.

Asserrar. Aỹbira quỹti.

Assestar con escopeta, mboca amoingatu, l. Ahaãnga catu hece, con arco, Amoingatu guirapa hece, l. Aguirapa pipira hece.

Assi es de essa manera. Hemonã, l. señabẽ, l. acrapicha, l. aypo rami, l. aypo nunga, l. señabengua, l. Aypo ramingua raco, Assi es dela mismissima manera. hemonangatu, l. egui ñabengua.

guiretey, l. Ayporaminga: au, l. Ayporami ramij, l. rami rami etey. No es de otra manera. Na emonaeỹngatu ruguaỹ, &c. Pues avia deser asi? idest no. ma ayporami amopae, l. eguinunga tamopae? l. Añeỹ amopae? Aunque fuera asi, Añeỹ, l. emonayepe ame.

Es asi? preguntando. Añeỹpanga. Emonapã, l. ae panga, l. aypo panga, Asi es respondiendo. Ta emona, Añeỹngatu nanga, l. ta e nanga, l. aipo nanga.

Asi debe deser. Añeĩ, l. emona nipo, l. Aiporami. Eguirami, Aerami nipo. Asi es sin duda. Añeỹngatu, l. a. vete. Emona nanga. Asi ue, Emona rae.

Asi se esta, como estaba. Acoi heconi, l. aeñabẽ, l. eỹ heconi, l. acoirami, l. coi yabeỹ. l. acoi bite, l. acoi yacatu oico.

Asi dicen, que dixo, emona hey ndaye, Asi dicen que es, Emona ndaye, l. ye.

Asi dicen, que era antiguamente. Emonaye aracae.

Asi mesmo. Asi tambiẽn. Emona abe. Aypo rami abe. Egui ñabengatu abe, l. na emona eỹ ruguaỹ abe.

Asi como el Sol alumbra la tierra, de la misma manera Iesu Christo alumbra las almas. Emona nunga tenanga euy quarahĩ ybi omoembipe ruçu, ayporami abe, l. Egui ñabẽngua retey abe &c.

Asi suele ser. emona ami, Asi solia yo vivir, Emona tequara niche carambohe.

Asi sea. Emonangatu que, Ae ñabengatu toice.

Asi asi medio entre bueno, Haebe ebe au, lose asi asi. Ayquaa quaa au, l. Ayquaa hera hera, l. mini ño.

Asi asi mui bien empleado, Hiyahiya mburu. La muger Heẽquerei. y tambien dice: Hiyamburu.

Asi como asi, yo he de morir, mas vale morir aora.

Eỹ

Eyè teniche oyrî guimaromo, ang yepe tamanô. Asi como asi se avia de morir, le mate. Eyè omanone guiyabo ayucarae. V. Eyè, en las Particulas. Lo

Asi es queyo avia de aver hecho. Hî amo cheyyapobo rae biña, es asi que avia de aver ydo yo. Hî amoguihobo rae biña. Asi fuera, si lo hiziera yo. Emona amo, che yyapo ramo rae.

Asi el uno como el otro es ygualmente bueno. mocoibe yporâ, l. yporâ yoya.

Asi como me vió, Che rechacabe, l. Cherecha ramobe, l. rupibe, l. rehebe.

Siendo asi y asi, por tanto, Emonaramo. Aiporamo, hae ramo. Ayebe ramo, l. Añebê ramo, siendo asi que yo le estoy enseñando con mucho desseo todos los dias, no sabe palabra. Suplese con. (yepe) ndoyquaay au, arañibô ñabô cheymboè yeporaracatu rire ramo yepe.

Asiento de liquor sucio. V. Hezes.

Asiento de cantaro. (tebi) ve: Cambuchi rebi, de caxa caramengua guapihaba, por de fuera, pero por de dentro. Cambuchi, l. caramengua rugua.

Asiento ó lugar (Tendiba) chepi renda, mis estribos, conicó cherenda, este es mi asiento, puede decir mi Cavallo, o mula que uso. Tupâ renda bete, trono de Dios. Chepia rendabi ramo areco. lo tengo por asiento demi coraçon, le amo muchissimo.

Asiento, banco, lugar donde se assienta. cheapicaba, mi assiento.

Asiento dar. Amcenda, l. Ahendabeê chupe, l. Ahendaboi ymboguapibo, pu se mi assiento. Añeenda bo ña, llevo mi assiento. Añe nda reraha, traigo mi assi ento, Añeendarerua le qui te el Assiento, Amend gue

guei Anda de aqui por alla sin tener assiento fixo. Guendague ndaguebo cico. Componer bien las cosas, poniendo cada cosa en su proprio lugar. henda hendape amoi mbae, puede decir tambien tener discrecion cordura, que guarda Iusticia. lo mesmo que. Ambae mboyoya catu, l. hupi rupi ambae moingo. De assiento estar, ò vivir en algun lugar: Tecohaba, l. Tequaba, vt: Conico cherequabete, l. cherequa tapia, aqui vivo de assiento, ndipori Tupa requabey amo, no ay lugar enque Dios no esta V. lugar.

Assirse. V. Asirse. supra.

Assistir al enfermo. Añañgareco hece, l. ypiri ay, l. aico hairomo, Assistir à alguno sirviendole, Aico chupe, l. hobaque, mi assistencia, ypiri, l. hobaque cherindaba, l. hece cheñangareco haba.

Assolar, echar por el suelo derribando. Ambo ipaeny, l. Ayaparaiti. El Porruges assolo nuestro Pueblo. Omongui, l. ombotapere, l. omboapague ñandereta.

Assolear Seccar al Sol. Quarahipe omombiru, Assoleado estas de cara, Quarahi naerobia moumbi nderapibo. Nota: quarahi rembiar, oquarahi porara hae, dice assoleado teniendo dolor de cabeça causado del Sol.

Assolver. V. Absolver.

Assomar el Sol, ò persona àla ventana ò puerta, hobapice, l. hobapi yequaa. Tambien dicen, Hobapice, l. ynapice, l. heñoingi temity. assoma lo sembrado, oyerobapice, idem. Assomar qualquiera cosa, yyapice. Assomar loque està enla boca ò cara de una cosa, hobapo, Assomar los peces, ò piedras del rio quando baxa, yñacangoi ci.

Assombrado quedar, Añemondiij guitena, l. Chereyace, l. chereçapo hecha-

ca.

ca V. Admirarse.

Assombro. Poromondij-ca bete.

Assunto, materia del Sermon. ỹ.b. vel Haba. vt: Conico cheñemoñeẽ ỹbamo, l. habamo, l. rendaramo areco peemene, esto tendre por assunto deloque os he de predicar.

Assustarse. Añe mbopĩa ritij. l. Añembopia ririj, l. Añemopiri, l. Añemondĩj.

Asta de la la lanza. Mimbucu ỹ.

Astil, cabo de la cuña &c. yĩ ỹ. Poner astil, aiỹ boña, quitarlo. Ai ỹbog, l. Ai ỹmboi.

Astilla. ỹbira raĩcue.

Astros. yacĩ tata.

Astuto. (caracatu)ocara catu hape aipo hey, lo dixo con astucia. si fue fingidamente, opĩa yoibĩ pĩpe, l. opĩa catupirĩ aupĩpe, l. opĩa acmiau pĩpe, aypo hey.

Asueño suelto, oquerañ mbĩpe.

Atabal. anguá pararã, Atabalero. Anguá mbopaha.

Atacar escopeta AYsoço mboca.

Atacarse los calçones. Añapyti checaçó.

Atajar. Ahoquẽcĩ. Amã cheroqueci ramo ndayu raibiri, por averme atajado el aguacero, &c. Ayopia, dicen: poner algun reparo, antipara cosa que encubre, o defiende impide, y ataja a Quarahĩ piaha, cosa que impide los rayos del Sol, que es alguna enramada o Quita Sol, si es de plumas, dicen: ñanduí. Atajar estorvando. Amorangue.

Atajar cercando con palos, piedras &c. Aimamã hoquẽcĩbo, l. Ahoquẽcĩ ymamãbo.

Acorralando. V. Acorralar.

Atajar ganado, que Sale del corral, o camino, y al que huye. Ahoquẽcĩ, l. Ahipeog, tambien usan: ayopiai

pia, l. Ahobapiavaca: l. Ahenondea ymombitabo. El arroyo, o Rio, Amo ñembiahá ȳ. R. pia, l. Ayopia, l. Ahape yopia, l. Aho quēci ȳ. Al que habla. Ayñeenga pĩpĩ, l. Ayñee mocando. este decir hazer interrumpir, l. Ayñeé mombita, l. Amoñeembig, l. Amongmini. V. Callar.

Atajar la Sangre. Amombĩta tuguĩ, l. Amombig.

Atajar el fuego paraque nose estienda, Ahenondea tata ynupã napabo, l. ymbo guebo.

Atajo del Camino paraque no passen por el Tape yopiaha, l. tape roquēciha. de Rio, ȳ ñembiaha &c.

Atajando Salir al camino. Aha Perayeirupi, l. Ahayei l. Ahayeiog guibobo V. infra

Atajo de camino, en que se abrevia la yda, ò venida. Hayei, l. hayei. ve: Perayeirupi ayu, l. Ahayei guitubo, viene por el camino que esta detrabes, idest: por el atajo: lo mesmo diran: Aicupeog. l. Ahayeiog tape pucũ guitubo, viene por el atajo del camino, porque viniendo por el atajo, que es el cupe, y el hayei, del camino largo, selo quita, Paraque se entiendan mejor estos modos de decir del Indio por el og, que significa quitar, yhazer que no tenga lo que tenia antes, dicen: aypuog, remiendo, esto es lequito el pu, que es locoto. pues remendandolo, nolo tienemas. Aicupeog, dice: voy por detras del, porque yendo por detras, le quito yhago que no tenga Cupe, espaldas. assi lo concibe el Indio: esto su puesto: porque al camino que esta detrabes del camino real, lollama el Indio. Hayei, l. cupe. Deciendo. Aycupeog, l. Ahayei og. dice: quele quita el hayei. y el, cupe, y esto lo hace, yendo por esse camino. assi como yendo por detras lequi

ta al otro el. Cape. que son las espaldas.

Atajo de ganado. V. manada.

Atalayar. Amaẽna, l. Amaña, el que atalaya. mañandara. Atape echateŷ guitenai, ndera habangue moinga, estube atalayando debalde el camino, esperandote, y no veniste.

Atambor, Angua.

Atar. Añapŷti, dice atar por el fin. ó por la punta. Añapŷti apipĩn, l. cuê, l. tãcã, ato floxamente. Ayoqua, l. ayopua, l. ayaboa. otros dicen: Ayapoa, Atar liando. Aypoqua, l. aypopua. le ató las manos. Aycuáqua, le ate por la cintura. Añeacãmbua, l. Añeacãngua, l. Añeacã amami, me ato la cabeça. Añeacamombĩ, idem. R. pĩ. apretar Ayeá mombĩ, me ato el cabello, Aypoqua oqaita rehe ymombĩ catubo, l. yñapŷtingatubo, le ate las manos áun horcon apretandolo muybien. Atad las ojas de la caña para que el frio noia dañe. Pehomombĩ yyopuabo roi agui, Atar algo áun palo para llevarlo dos acuestas, como barril &c. Aypitaqua, Dicen tambien: Aypitaqua ŷbira cheyeupi hagua, Ato un palo arrimando lo á otro para Subir por el. Atar á otro la hamaca, Hupa añapŷtĩ, l. Ahupa apŷtĩ. Atarse Su hamaca, Ayeupa apŷti, l. Ayequiha apŷtĩ, Atar un hilo, ó lazo, que se rompió, Amboyoapĩ, fies con ñudo. Ambopoquŷtã, atar un perro, Amoçã, dice poner le Soga. Atar largo una Cabalga dura paraque coma. Amoçãmbucu.

Atascarse la comida ó bebida. ŷ. l. Tembiũ chepŷtŷ, l. cheãmbĩ. la espina del pescado me lastimo atascandose, Piracangue cheyuca, l. cheyaceó curu. Me hallo atascado sin Saber lo que hede hazer. Apaã herami chere-

co-

corã qũaa beỹmo.

Atauiar. Amboyegua, l. Amoatỹrõngatu, l. Amoporã. Se atavio. Oñembaeporu tetirõ oicobo. Nic. l. oñemonde catupĩri.

Atemorizar. Amongĩhĩye, l. Ambopĩ.piri, l. Ambopĩa tirij.

A temporadas. Amõ amo meẽ, l. Amõmẽ ñote.

Atenazear. Aypichã, l. Ahoombolu quỹrã pipe.

Atender, dar oydo. Ahendu catu, l. Cheapĩça catu, l. Añemboapĩça catu, l. Ayeapĩçabeẽ chupe, l. Ayeapĩçacã hece. l. Añemboapĩçabĩ, l. Añemboapĩçapu, l. Cheapĩçapu, l. Cheapĩçabĩ hece. No atiende á su cuerpo para darle gusto. Guete mboorĩ haguã rehe ndiyapĩçapui, l. noñanga tecci. Nic. No atiende. no haze caso de mis palabras, oapĩçaqua rombabo omboguatchẽñeẽ, l. nohenduceri, l. omombae ey, l. ohenduceỹ cheñeẽ.

Atender á alguno. Añangareco catu, l. Amaẽngatu hece, l. Añemoangata, l. Ayeporara, l. Añemboçaeça hece.

Atengo me a esto. Cobae catu yporã, l. yñaruãngatu chebe, l. Ayporangerece.

Atentamente. yeapĩçaca catu hape, l. cheapĩçabĩ hape, l. ñemongĩuinĩ ngatu hape. Haz lo con cuydado, con atencion. Emaẽngatu, l. eyeçamoingatu, l. eyepĩa mboçareco catu, l. Eñemboeçaeta yyapoho, lo haze con amor y voluntad. oyepĩa moingatu hece.

Atentar algo, si esta blando, Ahunga. Atentar ma noseando. Ayabiquĩ.

Aterido estar de frio. Chearuru roĩ agui.

Aterrar. V. Atemorizar.

Atesorar. Ayrumo rumõ, l. Amboyoa yoa, l. Ambotta eta, &c. Atesorad cosas que son de mas valor pertenecientes al cielo. mbae

ete

ete hepiruçube bae ÿbapeguari catu pemonoó noó: ymboetabo.

Atestar cacestando. Ayapipi. Ahobapipi. l. Ahobapiçog.

Atestiguar. Ahecha catu Ae, digo, que lo he visto muy bien. Chereçapei guare, l. cheremhiechaguera nico, yo soy desto testigo de vista. si atestigua cosa que ha oydo. Ahendu aè, l. hendu haguereco rapi amombeu. Atestiguar, esto es traer testigos. Ahenoi, l. Aypiaró uca hechacarera.

A tiento buscar. Apobibi hecabo, andu a tenta paredes, Oguata pobibi bibi.

Atinar con el camino. Abahē peupe, l. cherapeupe, con lo que dudaba, Ahupiti, l. Ayquaa ima cheangabeÿ coite, Atine con lo que estava haziendo, supone que antes nolo sabia bien. Ayohu. l. Ayquaa hecori coite, con nada atino. Aybi tetirō, l. Añemboopa etc.

Atisbar. Amaē maē, l. Amaena, l. Amaña.

Atizar el fuego. Ahapÿiña tita, l. Atata rapyiña, l. Amboeçaya, l. Ahubabo. yatata, dice: llegar los tizones al fogon, atizando.

Atolondrado. V. Aturdido.

Atollarse. Apaā tayupe, l. Añemboapa çura, es esso atolladero? yyaçuru pia? Deslizo se me el pie en el lodaçal, Chepiçuru. Atolladero. Tuyu apeçura. l. açurai l. açuçu.

Atonito quedar. Añemo. ndïj, l. cheacañÿ, l. Añemo acañÿ guitena, l. Chereçacē l. Chereçapó, l. chereça gua çu hechaca. V. Admirarse Assombrarse.

Atorarse el bocado. V. Atascarse.

Atorrolado estar, perder el tino. Cheropá ropá guitecobo, l. Añemboopa.

Atormentar. Amocmi. mborara, l. Amoingoaci, l.

A

Amboreecoaci porara; Atormentarse con penitencias. Ayeerecoaci, l. Ayeereco-ay caca, l. Anemomboria-ba.

Atraer á su voluntad. Ay-pora uca, l. Amboacara a cheremimbora rehe, l. Abemi-mbora eroba cheremimbora tupi ymoingobo.

Atragos sorber. Ambocu.

Atraicion. V. Traydor.

Atrancar puerta. Ambo-açapa ỹbira pipe cheroque. V. Cerrar.

Atrancos andar la bestia. opo opobo oata.

Atras. Taquicue. Cheraquicueri, atras demi. Cheraquicueribeỹ, l. cheropitay-be, luego imediatamente tras de mi Taquicuepegua, los que estan atras. Taquicue repigua, los que vienen atras. Taquicuerigua, l. Taquicuerichua, l. youpibegua, l. yochebe hebegua, los que se siguen atras. Oyoaquicue quicue, Oyoupibe pibe, oyochebe hebe; oyocupe cupe, se siguen unos tras otros. Ayeaquicuerapa, tuerço el camino, bolviendo atras. Ayeaquicuerog, buelvo atras por el mismo camino. esto dice: quitome el rastro que avia dexado, y dice: que lo quita con bolver atras por el mismo camino. ve lo que dixe enla dicion: Atajo. Dicen; yaguarete ohaquicuerog, l. oypiarog. El tigre le fue gateando yendo tras el por el rastro, porque con yr tras el lequita el, taquicue, ó el, pia. Nota, oyoaquicuero, puede decir. se ponen unos tras otros. Amboyoaquicuero cheremitỹngue, hago sementera una tras otra.

Atras mirar. Ayerobi, l. Ayeapa aquicue, l. Ayeaquicuerapa hechaca.

Atras de la sierra atras del Pueblo &c. se suele explicar por, á, l, áng vt: ỹbiti ámc, Tera ámc &c. l. Cupepe; Muchas casas ay unas atras

atras otra vez. Hogá rata oyo-cape cape.

Atravessar. Ahaça. le atravesso el coraçon de vanda ávanda. Oypiaraça ete, l. oypia piccraça. Atravessar rio. Aÿgaça. l. Aÿgaha. le hize atravessar el rio. Amboigaha, l. Amboháça ÿacá, Atravessar monte. Aÿpiaça caa. una vivora se me atravesso en el camino. mboy otapeaça chebe. Esta la canoa atravessada álacorriente. ÿgara oibabo tuy. se atraviessan los peces &c. por ser muchos. oyoaça aça, l. oñeemiaha ndaha pira, guerabe ramo.

Atrechos. Poçá poçá, l. çando çando, l. paû paû.

Atreverse. Añemombu-ru catu hecé. Ndaypoihuy. Namombichibiy, l. Namombaey, l. Nañemopirii, l. ndaquihiyei chugui, le he perdido el miedo. Aypoihu ciñy, l. Aypoihupea. No me atrevo áperdirselo. Aycpoihu, l. Añenoti chu-pe cheyerure habangue rehe.

Atrevidamente. Poropohu habeÿme, l. quihiye eÿ hape, l. habeÿme, l. ñemomburu catu hape.

Atrevido hombre, Aba mbae poihu quaa eybae. V. Arrojado.

Atribular. Amomboriahu, l. Amoingotebe, l. Ambopia augeco, l. Aypia moangeco.

Atribuyrse. Ami me lo atribuyen achacan. Cherehe omboya. Esto mas se debe atribuyr á Dios, que al hombre, Nda aba rembiapocue ruguaÿ nico, Tupã no rembiapocue catu.

Atributos de Dios. Tupã poacihabeta. l. Tupã reco iruãnduçu apireÿ terirongatu, l. pabengatu.

Atricion. Añaretá agui quihiye hapee, l. Tupã retã agui ñemocañy potare ÿ hapee, angaipa mboacÿ catu haba, l. abiecereco catu haba, l. reroÿrongatu haba

l.

l. Angaypa rehe ñebmoaci tenaaba. Item: Tupã moỹrõnguaçu habamo teco hapee angaipa reco abaeteecatu remoỹrõngatu haba.

Atril. Quatia rupa.

Atrocissimo dolor. Teco acĩ aybete, l. yeahocereey.

Atronado con trueno: ama guaĩ remimoacañy, l. remimbo araquaa cañỹ. Ha quedado sin sentidos. yñacañỹ, l. noarandubey, l. ndiapiçabey oicobo.

Atronado, alocado, ytaobaee bae.

Atropellar. vt: las vacas por averlas llevado por un camino estrecho, se fueron atropellando. Oñomopaabo aei oyoiti iti yoguerecobo. A remimerupi guerahara mo. Los de acaballos los atropellaron, y vencieron. Cabayu ara nongua ymoñemopaabo omboyoiti iti herecobo ymboaguĩyebocoite.

Atropellarse, apressurarse. Ayeeçapia, l. Aiemoañge añge ñoteẽ.

Atropellada accion. Teco tangẽ hape guare, l. teco renondea eynape guare, l. teco yeçepia hape guare.

Atrueque de esso. Co recobia tamo. Atrueque de no yr alla, mas que me açoten. Ebapo checho tegui tachenupa yepe. Atrueque de que el viva, gastare con gusto toda mi hazienda, hecobe hagua rehe, tamocañy yepe chembae tetirõ.

Aturdir. EG. el golpe me aturdio. Chemoacañy, l. Chemboaraquaa cañỹ, l. nachemboaraquaabey, l. nachemo arandubey, l. chemoeõaĩ cheapĩ hegui. El vino me aturdio, me hizo andar la cabeça. Cangui chemboeça pirũmirĩ, o pyru pyrui, l. Chemboeçaturỹ ryguỹ ryĩ. Me aturdio el cayo. Chemboacañy &c. Item. Cheapĩçaquarog, l. cheapiçapaog, l. cheapiçaca tecy Amaturi.

Audaz. V. Atrevido.

Auditorio. EG. esto dixo á todos los de su Auditorio para alentarlos a la virtud. Aypo hey mbia retaoñee rendu hare upe, Teco miranngatu rehe ymongirey reymo herecobo.

Augmentar. Aytumo rumó. V. Añadir. V. Amontonar. En numero. Amboetaeta, l. Amboecoeta, l. Amboe ỹ eỹi, Por querer augmentar tu hazienda. Ombae rá moñangaçu, l. ramo rumongatu ete pota hape.

Auyentar. Amoñeguahẽ, l. Amboyabi, l. Amondo mondoi, l. Amondo pucu.

Aula. Coti guaçu.

Aullar el perro. oyaheo, l. oyahegua yagua.

Aun. yepe, l. tiró, vt: chetirõ ete ndaiquay, aun yo no lo sé. Cuña tirõ, l. yepe oporoyboquaa, Aun las mugeres saben flechar.

Aun todavia. Bite. vt: quie bite pangã peico rae, estais aun todavia aqui. oime biteri, l. oime note, l. oimeỹ, aun esta todavia. Aun no. ndey rangé, l. ndeitiro ete, Aun no lo ha hecho. ndey yyapobo range, aun no ha amanecido. ndey ara oubo range, l. ndey coe ramo range. Aun no quisas, ndei nipo.

Aun por esso. ndeyteé, l. Añebe, l. oyiboe, l. Aypo hapee.

A una Iuntos. Mboyepei.

Aunar. Iuntar. Amonoó, l. Amoyrû, Aunados estan entre si. Oñemoyrũ oyoupi, se aunaron para guerrear. Oñemboyeçea, l. oñemonoó, l. oñemopei eỹ guaçu guarini rehe. los casados sunt duo in carne una. Omendá baecue oñemopetei nunga, peteỹ temimbota rerecobo.

Aunque. yepe. Corapi yepe ohoramo ohihẽboiue, aunque vaya por aqui llegara luego. yepe amo oyuçe hae amo ndoyapeihe. aunque

que lo maten nolo hara. Penemimboseire yepe, l. tapetapora cme yepe. l. peipoireỹ ramo yepe, Aunque no querais.

Aurora. Coeti. V. Amanecer.

Ausencia. Tibeñ, l. ang, l. Cupe. vt: Cheribeỹme, l. cheame, l. checupepe, l. chereco habeỹme, l. cherequabeỹme, l. chereco eỹmbape, l. cheporeỹme omombeu, lo dixo no estando yo presente. Nachemboquiteue catuy, no me haze buenas ausencia, no habla bien de mi estando yo ausente.

Ausentarse, Cheribeỹ ramobe, l. cheporeỹ ramobe, l. cupe cheho ramobe turi, vino luego que yo me ausente. Ohobiari teçapia, se fue sin avisar. se ausento de repente.

Ausente dessear (reçaecoĩ upa.) Chereçacoi upa hece, Estoy con mucho cuydado y desseo de el.

Ausentes. Cupe tequara, l. cupeguara, l. mombiriguara, l. mamo tequara.

Austero duro de condicion. Heco atangay bae, l. Heco ñemcrabĩu quaabeỹ bae, Austero riguroso, que no es facil en perdonar: yñyrõ quaabeỹ bae, l. cercỹ bae, l. niñyronde quaabi bae.

Autor. vt: Dios es el autor de todas las cosas. Tupã niã mbae opacatu moñangara, l. mboeco ipĩ hara. El Demonio es el autor y causa delas enemistades. Añaraco nugui mbia moñoamotareỹ ucaba, autor del peccado. Angaipa apoucaha.

Autoridad. Aba yepoihubaca bae, l. ypoihu catupĩ, l. ymboyerobia pabembĩ, hombre de respeto de autoridad. Oñee pohij catu pipe oypia mboaguiye Tupã ree apegua ramo ymoñangobo. Con sus palabras de mu-

mucho peso, y autoridad. &c.

A, ante V Consonante.

Lo que no se hallare aqui buscase en la A ante B.

Avanico. V. Abanico.

Avanzar el exercito. Ohepena ñemombuuu catu.

Avaricia. Tacateÿ, l. mbae meecereÿ, Avariento. Ombae rehe hacateÿbae, l. ombae mee cereÿ bae, l. mborerequa hareÿ. V. Mesquino.

Avassallar. Oñemboboya pota orerehe, l. oboyarramo oreñemoingo pota, nos quiere avassallar. yboya ramo naÑemoinjo potari, l. niñembo yboya potari chupe, no me quiero hazer vassallo de el. Desuerte que assi como Añemombae, dice. melo aproprie eodem modo Añemboboya hece, dice: me le hize vassallo. pero para decir: me hize vassallo de el se ha de decir. Añembo yboya chupe, lo mesmo que: yboyaramo añemoingo.

Ave. Guira. de rapiña. N. poru, de aguero. N. poraübõ, alas de Ave. N. pepo. V. Pajaro. V. Gallina.

Avecindarse. Añembotapii, l. Ayecoboña ima, l. Añemoima ape, soy vecino de aqui. Quiequa tapia che, l. Quiequa ÿma che.

Aveja. V. Abeja.

Avenida de rio. ou ïma ÿ. ya viene la creciente, l. ÿ riguaçu ïma, l. ÿ ti ete ïma, l. tiguaçu ete ïma ÿ.

Avenirse los casados &c. Oyoaihu, l. oyoguerecocatu, l. ohia catu oyoche, l. ypia poreri yoya, l. oingatu oyoupe, l. oñembocatu oyoche.

Avenirse. concertarse. oyoya catu. l. heñimbotu yoya.

Aventador para el fuego. Tata peyuha.

Aventajar, hazer ventaja

Ayaboce; Añoquá, l. Ayapïraba cherapicha teco marangatu rehe, le hago ventaja en la virtud. Cheñoquā ñemboerebe, Aventaja seme en rezar.

Aventajarse. Ayeaboce, l. Añequá, l. Ayeapïraba. Se aventajan mutuamente, van á porfia. Oñoñoqaa ñoqua.

Aventar trigo. Ambobèbè. Moscas. Amondó.

Aventurar. Aaangá reỹ.

A ver gana. Ce. vt: Tengo gana de yr, Chehoce. V. gana.

Aver menester. Aycotebë hece, l. Añemoingotebé.

Avergonçar. Amotï, l. Amongai, l. Amotïngai, l. amomarã ay teïjpe, le avergonze en publico. Chembobobaringai, l. chemboobayu, idem ac. Chemongai, Avergonçarse. Atï, l. Añenotï ndehegui tube verguenza de ti. Anotï Cheso, tengo verguenza de esta mi ropa.

Averia desgracia. teco marã, l. teco poriabu tetirõ tape rupi oroïporara, l. oroyohu oroicobo, Hemos tenido muchas averias en el camino.

Averiguar, Hupigua, l. ayetegua ayohu, l. Ayquaa coïte, ya lo Averigue. Aheca heca hupigua, l. Ambo hupigua hechacarerupe guiporandubo^ne, yo lo averiguare. Amboguïgaï hecocuerañ guitecobone, yo hare las diligencias para descubrir, y saber su maldad.

Aversion tener. Ayepïaeroba chugui, l. Ahaïuupea, l. cañỹ, l. Anamotareỹ, l. Ayabaetereco, l. Aroyrõ.

Avestruz. V. Abestruz.

Avesarse. V. Accstumbrarse.

A vezes. Amõme. A vezes si, á vezes no. Amó amomeè, muchas vezes, Amome ño eỹngatu, A vezes se halla. oyehu yehube, A vezes lo haze. Oyapo pecã pocã, l. sando sando, l. paũ

paũ,

paũ, l. pehẽpehẽ, l. amomoño.

Aviadecer assi? Añeỹ amopae, l. emonã, l. eguĩñabẽ, l. aiporami amopae? Pues avia yo de hazerlo? ma ayapo amopae? Avia de averlo dicho y noto dixo. omombeu amo biña.

Avilantez. ñemboyerobiasey.

Avisar. Amomorandu, l. amomaenoua, en llegando el Padre avisa me. Pay bahẽ ramobe chemomorandu epe, Avisa'e, que he de salir mañana. Coẽ ramo cheho hagua emombeu, l. cyquaabuca, l. emboyequaa chupe. Me fui sin avisar. Ahabiari, No te vayas sin avisar. Equabiarieme, Avisar la gente para el trabajo para la guerra, &c. Amomorandu, Ayparehá. Aypiaró.

Avisado hombre, prudente. Aba mbaẽ renondeacatu hara, l. Aba poroenondecacatu hara, l. guembia-pora rehe oyeçaereco catu bae.

Avivar alentar. Amongireỹ. Amoñemomburu. Ambocij. V. Alentar.

Avivar el fuego. Amboeçaya tata. V. Atizar.

Avoces. Guacẽ yoa yoapĩpe, l. oçapucai yoya pĩpe.

Avogado. Acerebe ñeengara. V. Abogado.

Axi. Quiỹi. V. Aji.

Azaña. V. Haçaña.

Azero. Quarepotiatã. Azerar. Amboya N. l. Amoaimbĩquĩ ratã.

Azotar. V. Açotar.

Azul. Hũobĩ.

Azulexos. ytaobi. ypiedra lipis.

B ante A

Lo que no se hallare en esta inicial B buscase enla V Consonante.

Babas. Tendĩayĩ cĩgĩ.

Ba-

Baboſo. Hendĩayi cirĩ bae.

Baca. idem. Cuero de Ba-
ca. Bacapi.

Baciar. Abequabó. V. va-
ciar.

Bacilar en la Fee. Amo-
herâ herâ, l. Arobia herâ
herâ, l. ndarobia catuy Tu-
pã ñeengue. No eſtubo firme,
bacilo en la Fee, Nimbarac-
tey, l. ndoyepĩtaço catuy
Tupã rerobia haba rehe, y-
moherâ herâmo angau.

Baculo. mbococaba. Mi
baculo. chepococaba, l. ỹbi-
ra chepopegua, l. chepo-
peçua.

Baço parte del higado.
Perebĩ. che N. acĩ, eſtoy en-
fermo del Baço.

Bachiller. hablador. ñeẽ-
ngice bae.

Badajo. de la campana.
ytambopuha, l. ytapu raỹ.

Badana piel de venado.
Guaçupi.

Bado. Badear. V. Vado,
Vadea.

Bagaço de cañas dulces;
Taqũaree raticue, de chicha,
Cangui raticue, quitario.
Ahaticue og.

Bagre, pece, Mandji.

baho de la boca. Yuru
timbó, l. yuru pĩtu, la tier-
ra baheca por el Sol, ỹbĩ oti-
mbo, baho dela olla, yape-
pe timbo.

Baiben. Aguĩ aguĩ, l. A-
paguĩ paguĩ, l. babag, l.
pỹpỹ, Baiben temblor de
la tierra. ỹbĩ uçũçũ, l. oñeâ-
timũ timũ, Baibenes de la
canoa, ỹga aguì aguì, l. yũa-
curẽ curẽ &c. V. Bamba-
lear.

Baydo de cabeça. Chere-
çaguỹrỹ.

Baylar danzar. Ayero-
qui.

Bayna. Quice rirũ.

Baya dar. Aycyai, es In-
teriecion de dar baya. Ha-
haig, la muger dice: Hehej.

Bajar. Agueyĩ Bajar con
algo, Aroyĩ, l. Arogueyĩ,
me hizieron bajar, Chembo-

yi, me bajáron, Chereroyĩ, me inclino haziendo le reverencia. Ayeroyi chupe, Bajar los ojos. Ayeeçaeroyi, l. Ayeeçaĩbĩ, l. Ayeeça mboĩbĩço, Bajar la cabeça consintiendo. Ayeaĩbĩ, Aneacangaĩbĩ, me hizo bajar la cabeça. Chemboyaĩbĩ.

Baja ser alguna cosa ve: Mi casa esta baja. yñỹbỹj, l. ycara pe cheroga, lo pongo abajo, Amboĩbiĩ, l. Ambo gueyĩ minĩ.

Bala. de la Escopeta. mbocabayĩ. Balaço golpe de bala. mbocabaỹ borè, l. quare.

Baladron. Yñeẽ quirabae. Baladronerias. ñee quira.

Balanzas. Mbaeraãngaba, balanza que engaña. statera dolosa. mbae raãnga ypohĩj yoabĩbae, l. ypohĩj pehẽ bae.

Balar el animal. Oñeẽ.

Balaustes. Barau.

Balbuciente tar탑mudo; yñeẽ pĩta pĩta, l. poi poi, l. paũ paũ l. çandò çandò.

Balcon. Cori ỹbate roquemengua ỹbĩra eçacã renda.

Baldado. ve: Tengo una pierna, o braço baldado. Cheretỹma, l. cheyĩba manõ.

Baldaquino. Cielo. ñandeyara akoya.

Balde en que traen agua. ỹ riru guaçu. l. ỹbira ñaẽ.

Baldia persona, holgazana, Aba hecoteỹ bae, l. oĩndei bae, l. oycoteĩ bae.

Baldon. ñeẽ mara, l. ñeengai, l. ñeẽ poromotĩbae. baldonar. Amotĩ, l. Amomarã, l. Amomẽngua ñeẽ bai tetirõ pipe. l. Añeẽ marã chupe.

Balona. Acc ayu rupĩ, l. ayuquaha, l. ayumamaha.

Balsa (ỹtapa) N. tetequa, l. ropĩta pegua, l. ropĩta cocã, Popero. nderĩrucue pĩpe ndembae oimebite, todavia tus trastes estan en la balsa enque veniste.

Balsamo. mbae heaquĩ ...

ngaru apõmõbae.

Bambalearse la puente &c. ỹ ribobõ ogñỹguỹ, l. opỹpỹ, l. oririj, l. obabá, l. ocuè cuè, l. oñeitimõ timõ, mucho se bambalea mi canoa, yyagui yagui ere catu cheỹga, l. oyeroároa, l. yñacurè curè.

Bambaleando andar la persona. Cheatapapa, l. baba, l. agui agui, l. cheretỹma guỹguỹ, l. Cheagui agui, l. cheapiã piã, l. Ayeroa roa guatabo. Contonearse por soberbia. oiemboqui mboqui, l. oñemboagui agui oñemboetebo.

Banco. Apicá, l. tendá, N. apipe, l. apirimé, en la punta del banco. N. cuápe, l. apicepe, en medio.

Banda. mboipiri. usa se para rios y pantanos. vt: Para mboipiri a la otra banda del mar. Para cupepe, l. cupe coti, idem. mboipi coti, hazia la otra banda.

Bandera. Aobebe. Alfe-rez. N. ya.

Bando, ò parcialidad. Checotigua, l. cherehegua, l. chememengua, l. chepabengua, l. cheñabengua.

Bañar. Amboyahu, Bañarse, Ayahu, l. Añemboyahu, l. Ayepirey. V. lavar. Bañadero, yahucaba.

Baptizar. Amboyahu, yo te baptizo, chèromboyahu. Amongaray, dice hazerle Christiano. Ahero, ponerle nombre. los Indios para decir esta ya el infante baptizado, y lo traen para suplir los oleos dicen: Hobaya pire, ya esta baptizado. y trayendo un infante para baptizarlo in periculo mortis, dicen: Mità hobayapirã ogueru.

Barato. Hepí miri, cosa barata, mbae hepĩ miri bae, No es muy cara, na hepĩruçu rugu ỹ.

Barba. Tendiba, mentum. Pelos de la barba. tendibai. Mostacho. Ambota, l.

l. yurũ; Hazerſela barba: Añendibaapi, Haz me la barba, Cherendiba apiepe, l. cheambotaapĩ, l. cheyurua apĩ, l. cheroba apiepe, Barberotendiba apihara, l. ndara, Nabaja de barbear, Quĩce tendiba apindaba, V. Afeitar.

Barbaro hombre. Aba poroubae, dice Indio barbaro comedor de carne humana. Caaỹguã, l. caapó, l. caapipiara, ycarai eỹbae mbae ...ỹmba rami, l. hebae rami oico, el montaras infiel viue como beſtia. V. Salvaje.

Barbechar. Terram proſcindere primo. Ahay ỹpĩ checoga, l. Aỹbĩçoro ipĩ checope, ſi deſpues la limpia dira. Acopey.

Barbero. V. Barba.

Barbiquejo, poner al cauallo, ó freno. Aycũmbi cabayu.

Barbote que uſauan enſu infidelidad. Tembeta.

Barca, ó barco, (ỹgarata) vela del barco; aobuçu ỹgarata rehegua. Maſtil del barco. N. ỹbucu, Proa del barco, ỹgarata tĩ, Popa, N. ropita, timon. N. cocaba. Lo llevare en mi barco. Araha chepĩpene, yre en tu barco. Ahandepĩpene.

Barda de pared. ỹbiatã aboyaba.

Barra de fierro, quarepotipe pucu.

Barranca. ỹbiãng, l. ỹbieçãpĩcã. Pie dela barranca, ỹbiãnguĩ, enlo baxo de la barranca, ỹbiãnguipe, que es la tierra llana imediata ala barranca.

Barrenar, Amombug. Barrenarlo de parte á parte. Amombug cee, l. Ahaça ymombubo, l. Ayquamombu, Barrenar, haziendo muchos agujeros. Amombupug, barrena, ỹbĩra mombuhaba, tambien dicen ỹbĩra cutuba, eſte mas propiamente dice: punçon.

Barrer. Aỹtĩpey, l. Aypey, barrer ma...ſu perficialmen-

mente. Aysbearo, l. Ayapearo. Escoba, ÿtĩpeiha, l. tĩpicha.

Barrera. Quarepotihĩ.

Barriga, ÿbiÿ, l. ÿbĩgua, l. tie, l. tebe. En su barriga. ynÿbÿĩme, explica lo interior dela barriga. emoÿbÿinduçu, l. emboĩtigna guaçu hirura, haz un cesto que tenga grande barriga. Na cheibĩgua pori, no tengo cosa enla barriga, idest no he comido, cherie, mi barriga, y tambien dice: tengo camaras, nacherĩepori, estoy en ayunas, cherie pururu, tengo retortijones de barriga. Hebeati guaçu, l. Hebe apungá, l. Hebeapĩpõ, l. hebeatangatu, l. hebeagua guaçu bae, barrigon. Ereñemboebe apĩpo, te has hecho barrigon, esto, (tebe) explica la piel y carne dela barriga cherebeata, estoy harto. Cherebe apĩpô guicarabo, estoi rebentando de puro comer. Cheracapê, mi barriga, idest: la piel, y carne, Pĩrãracape, la superficie dela barriga del pescado. Ahacapeog, le quito la barriga esterior. tambien significa abrir çanca ó palo. Guacapebo cherui, estoy echado de barriga. Guĩra hacapeti, hacape pÿtã, pajaro que tiene el pecho blanco ó colorado.

Barril, ÿbĩrañae, l. bari.

Barro, ĩbĩũũ, l. tuyu, barro delosa para hazer ollas &c. ñaeũ.

Barros del rostro, Arij, tienes barros, ndearij.

Barruntar. Aymoangi, l. ayquaabi, dice algo imagino, conjeturo. Nderecomoangapec ndererui, como barruntaba de ti no lo has traydo. Macã ÿbitu yara pajaro que quando canta barrunta viento.

Basa de coluna. Ambaba, y de todo lo que esta levantado como: Curuzu ambaba. &c.

Baseas tener. Cheÿbÿĩ abse-

abrete, l. chepĩa ibiete, con espumarajos. cherendi tendi, chemoendaiendi, me causa basca. si pro vocan á vomito. chemabohu n. bohu.

Basta ya. Aguiye ima, Bastara ya? Aguiyepo? quando no gustan de juegos pesados, ó de murmuraciones, si con enojo. Tobe yepe, l. mbaru.

Basta cosa. ypoguaçu ay, Basta ropa. Aopoana.

Bastante, Yacatu. Areco yacatu cherecotebèhaba, tengo lo bastante. Acaru yacatu, l. Cheyacatu acaru, he comido lo bastante. yyacatu panga, es bastante?

de lo que necesita

Bastardo. ñemimengua, l. ñeminguaa, l. ta yequaa eỹbae.

Bastimento. Mbae ỹ upĩ, l. Bohĩjta.

Baston. baculo, mbocoei. tu baston, ndepococá. De official, ỹbira ndepopegua, l. ndepopeçua.

Basura. ỹti. barrer. Aytipey. coger la basura. Aỹti yara. Arrojarla. Ayti ỹti, l. Aiti reyti.

Batacazo. vt: Cayendo de alto dio un batacazo en tierra. ỹbate agui oá oubo ỹbirupangatubo, l. ỹbiapibo.

Batalla, muãmbába, l. yoepeñandaba, l. marãndecha haba, l. Guarinihaba. V. Guerra.

Batallar. Aguarini. V. Guerrear.

Batata, yetĩ, Batata morada, yetĩ caraũ.

Batea, ỹbira ñaenguaçu.

Batir vandera. Ambobaba aobebe.

Batir como guevos revolviendo os y cosa semejante. Aypĩbu pibu. l. Amboquarara.

Batir las alas el Ave. opepe, l. oyepepo mopỹ.

Batir las alas reboleteando. opererẽg.

Batir ala puerta, Ahoquẽ mopã. l. Amopa oquena, Batir las murallas para derri-

derribarlas, Tabapiaha Ayapi. Haziendo brecha, Aypeca, l. Amboyuru. Derrocando, Amongui, l. Ayti, l. Ayapareiti.

Batir plata, Amombe quarepoiti, l. Amopireri ymombebo.

Bautizar. V. Baptizar.

Biusan, bobo. tapina l nusitatum. taroba vsitatius.

Bavas. V. Babas.

Baxa persona de cuerpo, ycarape, l. ycaratuá. Mi cassa esta baxa, ycarape, l. yñybyi cheroga.

Baxada. ybi apigucyi. V. Cuesta abaxo.

Baxar. V. Bajar.

Baxar el rio. tiño, l. guembey eheya heya. Baxo ya, tipa ima, l. tipacatuy ima. Baxarse Agachandose. Añemombe, l. Añamboapipe. V. Abajarse.

Baxeça. vileça, tecoaibi.

Baxio de tierra, vt: camino de muchos baxios, Tape ybipebipebae.

Baxo hablar. Añee mbegue, l. Añeerebobog, l. cheñee rebobopipe no amongeta. mchablo baxo, Chemongeta rebobog. l. mbegue, l. oñee rebobo pipe ño chemongeta.

Beatitud. V. Bienaventuranza.

Bebedizo. le dio un bebedizo para matarle, Oyporhanguu, l. moha pochi oúuca heobee haguarche, l. potahape. Beber agua, Ayu. mate, Acaaiu. vino, Acai. a sorbos, Ayiquicu yguabo. Sorber con ruido, Amboçururu çoo ricue. tengo gana de beber, Chey uhey. doy debeber, Amboiu. este tambien dice: regar.

Beçar piedra. Mborebi yta.

Belicoso. Poroytaroce catu, l. mara meñande catu, l. marandechace catu ahe, es belicoso.

Bellaco muchacho. Cunumi pochi, l. bay. Hombre bellaco, Aba angaipa &c.

Bello hermoso. Porang, l. catupirĩ, l. aruangatu, l. hechaca aguĩyei, l. catupirĩ. &c.

Belloso. Habiyubae.

Bendezir. Ahobaça. Bendecir alabar, Amombeu catu. Aguabendita ỹcarai, l. ỹ robaçapĩ.

Beneficio, favor, mborerequa. muchos beneficios nos ha hecho Dios, Yporerequa catu Tupã ñanderehe. Son beneficios que nos ha hecho Dios todas essas cosas que vemos en el cielo y en la tierra, Tupã ñanderehe yporerequa hague, l. ypoyiicague memẽ nguĩ mbae ỹbapeguara, ỹbipeguara abe ñande rembiechatĩ.

Benefico. mborerequabiyarete, l. ypoyai catubae. V. liberal.

Benevolencia amor, mborahupaba. Benevolo amante, mborahuhubiya, l. mborahuparete.

Benigno Clemente, ypiã ñ ỹrõn gatubae, l. oñemoỹrocereỹbae.

Beodo. çabaĩpò.

Berças, Tayao.

Bermejo, Colorado, pỹtã.

Bermellon ytapỹtã. De la tierra, vruca.

Berruga. Quỹtã. V. Tolondrones.

Besar. Ayeyurumboya, l. mbobĩ, l. mboci, l. rei oyz yporehe, le bese las manos. Tambien dicen: Aypocrũ, no se debe usar. Besar deshonestamente, Ayyurupĩte, que dice chupar la boca de otro.

Bestia animal. mỹmba, le dixe que era una bestia, mbae mỹmbabae chupe. mi bestia sea caballo, sea perro, sea pato, &c. Cherĩmba. bestia animal del monte, Hebae. çoo caapegua.

Gran Bestia, que es el Anta, mborebi, l. tapij.

Bestialidad pecado con alguna bestia. Teco angaipa, l. teco mengua, y luego oyapo, y el nombre de la bestia en A.

blat.

blar. con, rebes

Bever. V. Beber.

Betun cosa pegigosa. mbae pomo, l. apomo.

Bexiga. tirirU. bexigas de las manos, Popirua. de los pies, pipirui, de agua ỹca. mambu. bexigilla del pescado. Pirapoĩgue.

Bezerro, Ternero. vacaraỹ.

Bibora. Mboi. de cascabel, mboi agaay. Biboron, N. yuçu, l. Moñay.

Bien. vt: esta bien echo: Yeatupĩrĩ, l. haebe, l. Aguĩ yetei, l. yporã. Bien es que le açoten. yñaruangatu, l. aguĩyetei ynupa haguã. Bien se echa de ver que es hombre de bien &c. Oyecquaacatu, l. ybĩcatu etey. (V. Particulas.) En algunos Pueblos tambien dicen: oaruãmeẽ, l. oarua mbeẽ acco mitangitu. Bien empleado. si se habla de aver sido castigado, Hiyamburũ, l. Aguĩyetei mburu, l. haebemburu, la muger dice, Heẽ quarey, l. hiyamburu. si de alguna obra bien hecha vt: bien empleado es loque se da á los pobres, Aguiyetei yporiahu. bae upe ymeẽmbire. No llevo á bien que fuesse alla, Nembocatui, l. nembo aguiyetei, l. nombohaebey, l. Nomoaruangatuy ebapo yhohague.

Bienaventuranza. Tecoorĩ, l. ayecatu apĩrey. l. toribuçu, l. toribete, l. tecocatupĩrĩ, l. teco angaturambete ỹbapegua, l. teçaindua pabeagatu uoonguçuha, l. teco teçaindabari ñotegua, l. angapihĩ rehe notegua, l. teco poromoangapihĩ, l. teco poromomỹtuhengatu, l. poromo eçaiagatu ỹbapegua. En el cielo la vista de Dios llena nuestro corason de gozo, &c. ỹbapa Tupã recha caba toribete reheño ñandepĩa poriaduçu etey ñande moangapihĩ yeshoce ñandere recobo. Seras eternamente bienaventurado, angapihĩ apĩreỹ rembi pĩa poriandusu

ramo ereicone.

Bienaventurado. Tecoori apireÿ terequa, l. Tupā robiquegua, l. Tupā retamengua, l. ÿbapetequa, l. ÿbapegua tecobe apireÿ rehe oyecohubae &c. Bienaventurados, ÿbape nindara, l. Tupa robaquegua reta &c.

Bien avenidos. V. Avenirse.

Bien hablado. Aba yñeẽngatubae, l. yñeearuangatubae.

Bien mandado. Aba poroendu catubae, l. poroenducebae, l. oquai taguerapi yyapiça catubae, l. yyapiçabi catubae, l. yyapiçapu catubae, l. o iemboapiça catubae, l. oñemboapiçabibae, l. oñemboapiçapubae, l. oyeapiçaci catubae, l. oyeapiça beengatubae. V. obediente.

Hazer bien á otro. Chemarangatu chupe, l. chepererequa catuhece, siempre me haze bien chemombae yepi, l. cheahece mbae tetirõ tebe, l. ymarangatuchebe, l. ypòyaicaeñ, l. yporerequacaeuchereche. Es mi bienechor. cherecorebẽha tetiro mbopo catuharete, l. mboayecatuharete ahẽ, &c.

Bienes. V. Hazienda.

Bien quisto de todos, pabẽ rembiaihu catu, l. baihu pabembi.

Bien venida dar al que acaba de llegar, ereyu anga panga, l. aguiyebete ereyu, dale de mi parte la bien venida, ereyu anga panga, l. aguiyebete ereyu anga hey ndebe, tere chupe.

Biga. ÿbira poguaçu. V. tirante.

Bigote. Ambota, l. acerendibaa, l. açeyurua.

Biolin. V. violin.

Birrete. Acangao mini.

Bisabuela. checi yarij, l. cheyarijcī. dice la abuela de mi madre, ó la madre de mi abuela, pero hablando de la madre de su Abuelo dira: che ruyarij, l. chemoici.

Bisabuelo cheru ramoi, que-

+ meẽnga cheche

quedice el Abuelo demi Padre, l. cheramoĩruba el Padre demi Abuelo. si es el Abuelo desu madre dira: checi ramoĩ, l. cheyarij ruba.

Bisnieto dice el varon, cheraỹ remỹmino. de la misma manera dice ala bisnieta. la muger dice: chemembi remỹmino, si fuere nieta, onieto desu hijo varon. Pero siendo nieta, o nieto desu hija, dira: chemembĩ remiariro.

Biuda. Ymemanobae, l. ymeyoapĩ reỹbae. viudo, Hembireco manobae, l. hembireco yoapĩ reỹbae.

Biudez. menda ycbĩ eỹ, l. yoapĩ eỹ.

Bizcocho. mbuyape atã.

Blanco. Tĩ, l. morotĩ. blanquear, Amomorotĩ. Blancura. morotĩhaba. Solo la blancura del pan vemos enla hostia con sagrada. mbuyape morotinguerano nanga acerembiechatĩ Hostia marangatu pipe. blanquisco, ytingai, l. morotingai, muy blanco, ymorotingatu, l. ymorõqũỹtĩ. es poco vsado.

Blanco delos ojos. Teçaquatĩ, l. teçaỹbitĩ, delos dientes, taĩmbitĩ.

Blanco donde se tira con flecha, mbae ynỹẽmbĩĩ ã, si con piedra, oecopeta. yyapi pirama.

Blanda cosa al tacto ypiu, tiene coraçon blando, ypiapiu. tierno, ypĩa aquĩ, Ablandar la condicion de otro, Aheco momĩĩ, l. Amboecopiu. V. Ablandar.

Blanda cosa cocida, ò podrida, Huũ. tierra blanda, ỹbĩuũ. Amouũ, dice; ablandar o enlodar.

Blandamente. Mbegue mbeguenape, lo toque blandamente, Apoco mimi, l. mbegue. l. herã heee.

Blandearse alguna cosa. Oñatimo, l. oñatimu. vt: el viento haze blandear los arboles, omoñatimo, l. ombobabagỹbira. Omboe obe dice: queles haze hazer ruydo. Blandear lanza, Amopỹpỹ, l.

l. Amoguÿguÿ mimbaen.

Blandon vela gruessa. Tatandĩ poguaçu.

Blasfemar. Añeengaichupe, blasfeme de el. V. me ide cic, ñee Tupã rehe opocobae ay pico o.nocerae. Blasfemavit. Nic. en el Serm. de la Passion.

Blasonar de valiente &c. Aroñembocte chembaraeteha &c.

Bledos. caaruru. Bledos coloridos para hazer obleas. N. pÿci. Boato (oo) ñeeoo N. pÿci. Gran boato, ñee yeeraeiru, Gran boato, ñee yeeraha catu; l. ñemboocaru.

Bobo. taroba.

Boca. Yuru. tambien dice; Bocado; ve: petey yuru ño amoco, un solo bocado tragué. peteymondechaño, idem. Petey yuruño oiçui mança agui yguabo; un Solo bocado saco dela mançana y lo comio. Cheyuru robay, tengo la boca muy amarga. Ayçuu çuu ygnabo, como á bocados. yuru pipia, freno. Ayeyuru hey, Enjaguarse la boca. Ayeyuru mboya hete, le beso. Eyeyuru peca, abre la boca, eyeyuramomabĩ, cerral. Yyurubĩ oqueña, esta la puerta casi cerrada. Emboyuru mini cheeotiroque, abre un poco la puerta de mi aposento. Aracaãy ramo ybi oacamboyuruguaçu angaipabiyar eta mocoĩ, en el dia del Juicio se abrirá la tierra &c. Cheyuruyai, hechaca, quede con la boca abierta, quede embebado viendolo. Iesu Christo yarupore ranga ebocoi, esso lo dixo Iesu Christo. Pay Abare raco Tupã yuru oguereco, El Sacerdote habla en nombre de Dios. Petey yuru pipe ñe emombeu, dilo todo de una manera, no varies en contarlo, á unos deciendo una cosa, a otros otra. (ndeyuru cheraru pique ehe, habla como quien ha de morir) cheyurucueray ymombeguabotey, estoy cansado de tanto decir lo. Cheyuru pi-

piru ymombeguaboteỹ, tengo liboca seca de tanto decirlo. V. Hablar.

Boca del estomago. Chepiçuã. De Rio. Tĩmbĩahabai, l. timbĩ aça, ytambien: ỹaci uru. Boca arriba esta. Guobaĩbabo aini, l. cuy hesta hechado. Boca abajo. Guobapibo, l. guapĩpebo, este dice: arrebes, y puede decir boca abajo si habla de vaso, & similia. Ponlo boca abajo, obapibo emoỹ. Boca calle, ocabaũ yuru.

Bocado. yuru v.t: peteỹ yuru note Ambobo: saque un solo bocado. V. Boca.

Bocear gritar. Açapucay, l. Cheracẽ racẽ.

Boçal: Tecorã quaapateỹ, tetiapana este aqui no lo usan.

Bocina hecha de caracol. Vrugua mimbĩ.

Bochorno. Pĩraeubo chembo N. quarahĩ, el Sol me bochorna.

Bodas, ycombites hazer,

Caruguaçu ayapo, l. ameña. Para quando se cria, ó se haga la chacra de mi hijo. Ay pepĩrũ.

Bodega dispensa. Mbaecorĩ.

Bodoque. ỹbĩapua.

Bofes, bebuy. vaca N. Bofes de vaca.

Bofetada dar en la cara A bobapeteg, l. hetobape ari ayepo reropua. Le dio una recia bofetada. hetobape ari oporeropua atangatu, l. hetobaperehe oyepo mboĩgapo guaçu. Dar en las sienes. Ayatĩbeteg.

Boga pescado. ypiau.

Bogar. Aỹpĩcuy, l. Aỹgapicuy, bogad parejos. Peỹpĩcuy, l. peỹgapicui y oya.

Boyante. ybebuy porã.

Bola de madera. ỹbira apaa.

Bolár. Abebe, chearambi bebe, l. Añembopibebe guibobo, fui volando. ỹbira o-

gue.

guerobebe quatia, el viento
se llevo el papel. Bolar como el pato, seu rebolotear, opepeg. No buela bien, no tiene fuerça enlas alas ndipepo cabaquay, Buela con grande esfuerço. obebe, l. y pepo cabaquaugatu.

Bolcan. Tataqua rugu.

Bolcarse. Oñemboapayere. lo lleve dando buelcos. Amboapayere yere heraha-bo.

Boleo, gabiramiñote. V, momento.

Bolladura. pĩcurugua, l. pĩcoẽ. V. Abollar.

Bollos hazer de mandioca &c. Ayapoapi mandiô, dice tambien hazer ovillos. Ayapoapĩ, l. amboapuâ yaimbo.

Bolsa. mbaeriru. Hiru imachembae, estan ya embolsadas mis cosas. Tambiendicen: Bola. Bolsas, arganas. Bosa yobay.

Boltear llevando à buelcos, Amboyereyere; l. Amboapivere, Boltear derribando lo al suelo. Ayaparaita l. aiti.

Bolver. Ayebĩ, l. Ayere. Despues que yo aya lucido, lo haze cheyere rire, l. cheyebĩ rire ayapone, l. guituboe tayapo. dar bueltas rodando, Añemboapayere, l. Ayere yere. Bolver avenir. Ayuyebĩ. Bolver del viage, Ayebĩ, l. Ayere, hazer que buelva, Amboyere, l. Ambouyebĩ. Bolver atras del camino, Ayeaquicuero, l. Ayeaparog, l. Ayepiapieroba. Bolver restituir lo prestado, ò hurtado, Amboyebĩ, l. Arahayebĩ, l. Amee yyaraupe. Bolver alos pecados passados. Aroyebĩ. Bolver a repetir lo hecho, Amboyoapĩ, l. Ayapoyebĩ yebĩ, l. yepotari tari, l. ñoi noi. Bolver los ojos amirar, Aroba chereça, l. Ayeoçaeroba, vt: Ah, Tupâ marangatu ereba ânga egu ndereça poropori ahubereco ererehe, illos tuos misericor des oculos &c. Bolver el cuerpo à otra parte para mi gar l[...]

varlo que ay, Abag, l. Aye obag, l. Añembobag. las fie ces, ò cabeça, Chearibag, l. Ayearibag, l. Añemboari-bag, l. Añeacambobaghece, l. coricori. Bolver la para no mirar, Abag, l. Ayerobag, l. Añearibag chugui. El rostro a-tras para mirar, Ayeaquiete cha, l. Ayeaquicuerapa, he-aca. Hazia arriba, Añembo bait, l. Ayeaupi ybaco. ĩ. hazia abajo, Ayeaibĩ, l. Ayeeçaibĩ, l. Añemboyaibĩ, Añemboyeçaibĩ. Bolver s espaldas, Ayeatucupebeẽ, Ayecupebeẽ

Bolver lo de arriba abajo, yapĩ mboyere, l. Ambo-apĩro. Nota: Amboyea-ro. Sin gutural, puede te-r otro sentido deshonesto, est: probocar à polucion á ro. Bolver boca abajo, A-boobapĩ. Vn plato sobre o-o, Iaquarlos cara con cara, mbooyobamboya ñaembè. olverla cara de verguença, yeobapia, guitimo, checaĩ mo. Bolver la para comer à escondidas, Ayeobamiguicaru biaribo. Bolver por si defendiendose, Ayeecoepĩ, l. Amboyehu, l. Amboye-quaa, l. Ayquaabucacatreco maraeỹ, l. marangatu. por otro, Aheeoepĩ, l. Aheco pĩtybõ, l. Ayñeẽ pĩtybõ, l. Ayrumo yñeẽ, ypĩtybõ-mo. Bolver lo de dentro á fuera, Ahapĩpe mboyere. O-travez como estava, Ahe-quague mboyere. En si des-pues de aver desmayado, ò borracho, Chearaquaa coĩ-ee. En si los sembrados, O cuerambae ytỹmbir e aman gĩ rehe. Bolver á tener fuer-zas, Añemopiratãyebi. A su costumbre antigua, Aro-yebĩ, l. Arobu robu, l. A-mboyerobu eherecoĩmangue

Bolverse loco. Yyaraquaa cañỹ, l. oñembotaroba

Bolverse à Dios el peca-dor, Oñemeẽ Tupã upe guecobaigue reyaeteyto, l. re-roycbĩ potareỹmo, l. opoy

eeco

tecomenguã tetirõ agui Tupa upe oñemeebo, l. Tupã renimbota rupi note oñemongebe, l. Tupangoti o yepia erobabo

Bolverse de un lado á otro, Ayeĩque eroba. Contra alguno respondiendo le con sacudimiento, Ahobaiti yñee, l. Ayñee robaitĩ, l. Ayñee mboyebi kobaitiamo

Bomitar. Aguẽẽ. Hazer bomitar, Amoguee. la comida me haze dar gana de vomitar, me da bascas, Chemboha. Tengo gana de vomitar, Cagau chehu

Bomba, ó granada, mbocabebe

Bomba del Navio, ỹ reochembaba

Bombarda, Mbocabuçu

Bonançarse el tiempo, yyapĩribe, l. oñemboapiribeara, l. ỹbitu. V. Abonançarse

Bondad moral. Maraangatuhaba, l. ace angareco aguiyeihaba, l. teco catuhaba. Bondad fisica, teco agui yei, l. catupiri. V. Bueno

Bonete, Acangao. Que tambien puede decir, Sombrero, y montera. Clerical acangao hatibae, l. henybanga bangabae

Bonito pece. Pirapuca

Boñiga Vacarepoti

Boquear el moribundo ypitubẽ tuhẽnguaçu teỹ oyequij pota ramo. l. oyeyuruya rayai, l. oyeyurupeca pipica, l. oyeyurupipira pirá

Boqui seco ando, Cheyurupiru guitecobo. Boqui tuerto, yyurabãng bae. Boqui chato, yyurupebae

Borbollones de agua que yerbe, ỹ pupa guaçuha, de agua quebrota, ỹbubu guaçu

Bordar. Ayquatia ao y qua pipe

Bordo dela canoa, ỹgapõ, l. popi

Bordon. mbocecaba

Bordoncillo del que habla ynoacierta con el Vocabl

A

po
Borla, ó flúecos, ambopi. Cheao N. las borlas de mi ropa, ao yñambopibae. ropa con fluecos

Borra, tîpiuũ, l. Huũngue, Haticue. Quito las ſuras, las heces, aytipiuũmbo, Ahuũmbó, l. Ahaticue-og, l. Ahatĩog. Colar lo que tiene borra, Aytĩpiuũmbogua, l. Ahuũmbogua

Borracho eſtar, Açabaĩo. Sele paſsò la borrachera oçabaĩpo ſaỹ. El vino lo hizo bambalear, Canguĩ omboaguĩ aguĩ. Le hizo ver candelillias, Omboeçagaỹrỹ. Borrachera, çabaĩpó haba, l. ...au guaçuha

Borraja. Boraca

Borrar lo eſcrito, &c. Ambogue, l. Amboay, l. Amona. eſte tambien ſignifica meſclar. Borrar raſpando, Amocañỹ, l. Amboyeog, l. Ambogue. Borreſe la imagen que pinte. Mbae raãngaba cherembiquatiacue oñeanbogue, l. ocañỹ, l. oyeog. la lluvia borro lo pintado, Aman oyohi, l. omona, l. amomenguã, l. omboay, l. ombogue. l. omocañỹ yquatia pire. la buena Confeſsion borra los pecados del alma pero la ſatisfacion que no dio en eſta vida laha de dar en el Purgatorio, ñemombeu catuha omboguee, l. omocañỹ, l. ombotĩgue angaipa ace angaguĩ, l. omboporeỹ ace angaangaipa mocañỹmo; quie ỹbipe hepibeẽ habangue acete Tata guaçu Purgatorio yape oñepibeẽ aceicatuni. Borrar el raſtro, Ambogue, l. Amona, l. Amocañỹ ypipore, l. Haquĩcuere

Borraſca de agua. Amanguçu. de viento, ybĩtu ruçu

Borrego. Vecharaiguaçu

Borrico, Buro

Borujo. Hatĩcue

Borujones, terrones, & ſimilia, Aquỹrã

Boſque. Caaguaçu, l. Caa ... ana-

anaagũaçã, l. ñguçu

Bosteçar, cheropehĩjramo ayayurupeca pecateỹ

Botones. Aombotĩcaba

Boton de la flor, ỹbotiaquỹ tã

Braça medida, vt: una braça de largo, aceyiba yacatu, l. aceyĩba pĩpira yacatu

Bragaletes, manillas. chepoapĩquĩya, l. che poapĩqua

Braçaletes para llevar acuestas la carga, Bohĩjtaçã, pongo, o pongo braçales a lo que he de llevar Sobre mis hombros Amoçã chebohĩjta. A la carga que llevo entas el palcas, Amoça, l. Ayçãboña chepopu

Braccar. Ayeyĩbambobabig, l. mopỹ, l. moacarẽcure, l. moñatimu

Braço yibi. mis ambos braços, cheyiba y obay. debaxo, de mi braço, Cherenda piguĩri, l. guĩpe. Lo llevó en braços, Ovĩbaporamo, l. aramo oguerahe

Braço derio, ỹrĩembói l. ỹrĩacang

Bragas, çaraguelles. Caçó pũcũ

Bramar los leones, o tigres, yñeẽ cororõ

Brasas, Tatapỹĩ endĩ

Brazero, tatapĩjtira

Bravato, grande, macho, (etè) Brabaro disparate hiziste, Ereyecoabiete, l. maetete. Bravamente bascleado, Oguarinimatete

Bravo ser: ypochĩete Es brabo y suele arremeter, oñaroẽcay. es inclinado á pelear, poroĩraroẽcecatu. Hecha retos, yamenaças, poromoboicecatu. dicenlo tambien del animal. Bravo, ser espantoso, terrible, l. yabaete, l. ipichĩbĩ

Brazo. V. Braço

Brea. mbacaỹcĩ. Brear por de dentro, Aypimongĩ, l. ypĩrupi amongĩ mbacaỹcĩ. Por de fuera, Aycupe mog, l. yyaperupi añomong

Brecha de una muralla, (yuru). Abrirla muralla hazer brecha á cañonaços, mbocĩbaçupĩpe omboyurũ y ĩiata

Breñas. Yai. Vine por debaxo debreñas, yaiguïrupi, l. Caa ñaarupi ayu

Lecton debreña, tayao roquĭ

Breve fue el Sermon, No ñeẽmbueny, l. Omombaboy oñemoñeemo

Breve Cosa, que dura poco, mbae pĭcopieỹ, l. Curiteỹñotegua, l. Ocañicebae. Nuestra Vida es corta, Ndipĭcopĭcatuy, l. ndipucu catuy, l. yñaturi ñanderecobe

Breve Camino. Tape puecu eỹ, l. aturĭ. V. atajo. Brevemente, curiteỹ, l. curimeỹhape, l. tangchape, l. raibiaspe. Brevissimamente, ɉabiramiñote, l. oberabote nanga, l. teɉabihape. V. Al instante

Brillar, resplandecer, Obera bera, l. opipig

Brincar Saltar, Po. Ando brincando á trances, Apo apo guitecobo. V. Saltar

Brio, Cij, l. rĭrĭj. Es hombre de brio, Aba cĭjcatu, l. quĭreỹngatu, l. ñemombucatu, l. ñemboriĭjcatu, l. ypĭa mbaraete. Acometiole con brio, obepeña ñemborĭrĭjcatu, l. opĭa rĭrĭjcatupĭpe, l. oñembocubô bepeñanga. V. Aliento

Brocal de poço ỹqua ita

Broça. Mbae cytetirô. Hombres de toda broça, Aba cytetirô

Broma, pesada cosa, mbae pohĭjya

Bronco, tosco. Aba yyaraquaa anangucubae, l. pĭtanday, l. roquendapi, dice de entendimiento gruesso, y obtuso

Bronze. Quarepotiyu atangatu

Broquel. Guaraeapa, l. guiraeapa, l. ỹbĭrape aceyepiahaba

Brotar el arbol, Hoquĭ, l. Heñoĭ, ỹbĭra. Salen los renuevos, yiambiquĭ oĉe, l. heñoĭ, l. ỹbira roquĭ opopo. Quitar renuebos, Ahoquĭrog, l. Aynambĭquĭpe-

og, quitandoſos con la mano: Bien han brotado, Heñoi oricatu. Brotocillos que ſalen al pie del arbol, yyipi eñoi, l. roqui, l. yyipiqui eñoi

Brotar lo ſembrado. Yyapicê, l. ocecê, l. oybíerobu cheremitỹngue, la flor, ybotiyai, l. opupu. la eſpiga de maiz, platano, guembe &c ſimilis, Hatinde tinde ramo, dice, nde. por la narigal es lo meſmo que, cẽ. Tambien dice: yticê, l. yyapicê, l. yñambiquicê, El maiz, harice, l. haripopo, l. ymembire

Brotar la enfermedad. obu, l. oyerobu cheraci. las lagrimas o manantial oreſina de los arboles, opopo chereçai, &c.

De Bruças cayo, opobo oi. dice: Cayo de manos ſi de pecho, opotiabo

Bruja. Cuña paye

Bruñir. Amocendipo, l. Ambobera, l. Amocỹ porã

Bruto, mỹmba. V. Animal

Bubas, ò granos. Quỹtã, l. piã, ſehâ de pronunciar como ſi fuera una ſilaba, l. Aypochi, l. carugua. Buboſo, quỹtambo, l. piimbo, l. piã ya, l. aypochiya, l. caruguariya

Buche, ay. De gallina, vruguaçu ay

Buelcos dar, rebolcarſe, Añemboapayere, l. Aveîqueerobaroba, que dice bolverſe de un lado a otro

Buelo. V. Bolar

Buelta. V. Bolver, camino de muchas bueltas, Peñema, l. care care, l. ñeconi coni

Bueyes Novi

Bueno, ò bien, Aguiyecatu, l. catupiri, l. haebe. vt: ypia aguiyeibae: de buen coraçon. Nda aguiyei ndeho haguama, no es bien que vayas. Es muy bueno. Aguiyetei catu, l. Haebe etc. Los Buenos, los ſiervos de Dios no temen de los rayos, ymarangatubae, l. marangatubo retel, taco marangatu renoi- ... ndas

nda, l. teco maraneỹmbiya, l. teco maraneỹ terequa, l. angaipabari tequareỹ, l. Tupã remimbotarupi ñote oico bae, l. Tupã ñeẽngue mboaye ñoteha, l. Tupã poroquaytague raçareỹ haba ngue reroquĩhiycha. &c. Ndoquĩhiyei Amatiri agui

Bueno estoy de salud. Ayco aguĩyei catu, l. nachemaraĩỹ. Alegrome que os veo con salud, Aguĩyebete ne pendecco maraney rechaca. Anda con salud, Yyaguĩyei oicobo

Bueno fuera, que le riñiese, Aguĩyetei amó, l. haebe amo. l. yñaruaugatu amo ndeỹyaca. fuera bueno, que los malos fuessen al cielo? Hi ramopae ynangaipa bae ỹbape oho borae? Dios sabe lo que es bueno para nosotros, Tupã ño oyquaa haebe baerã, l. aguiyeteibaerã ñandebe

Bufar. Añembepĩ, l. cheapĩjmbu, l. cheapĩjnguambu

Bufido de puerco, Tayaçu apĩjmbũ. Del animal quando se espanta, ñembepĩ

Bufido. V. Bufar

Bufon. V. Burlon

Buho, ave, Vrucureá guaçu

Bulto, fantasma, Pĩtumbo, l. Anguçu. de bulto que no se ve bien, diran: Acecha umbĩñote. vi un bulto de lexos que apenas lo pude divisar

Abulto, sin contar, (nanderey) N. yeti eru. trae batata, abulto

Bulla. Mbĩa opacatu morandu bay omomỹrõ ñ ỹrõ, l. omonguè nguè. R. cuè menearse, la mala nueba ha causado bulla en la gente

Bullicioso. Poromomỹrõha, l. Poromonguè nguèha

Bullirse los gusanos, omỹmỹj, l. omumu taço. Esta herviendo de gusanos, taço cun bi oĩna, l. oupa. esta hediondo hecho comida de gusanos, ynembaci. taço mu-

mai carahabamō oupa. Enlitirse el pescado por aver muchos, Piraocambig oquapa

Buñuelos, idem, l. mbae chiriri

Bardo hombre grossero. V. Bronco, Grosero

Baril cincel, idem

Burla hazer. Ayoyai, l. Apuc, l. caerori, l. caenembocarai tabamo areco, l. Amboçarai hece. Nota este lo vio un Indio hablando de muger, y quiso decir, que peco con ella. Burlando lo dixe no deveras, Amombeurey, l. catupiranguhape ae, l. ymboyaruhape ñote ae

No es cosa de burla esso, es cosa de que se debe hazecaso, aprecio, ò es cosa grave, Mambae angau, l. Angaubiruguai ehocoi. Son cosas de burlas, dignas de menos precio las cosas de este mundo, mbae angau ñotegua, l. na aychoiguara ruguay, l. na aycheguar a ruguay anga mbae [illegible]

Burlon. Ymengua apecebae.

Burro. Buro

Buscar. Aneca hall e loque buscaba, Abahe cherembiecaupe. Busco mi comida, Añeembiueca. escarbando para hallar batatas, desmiñia, Ayebica, l. Ayibicoi, l. Aybieca, l. Añembio yetirche Mi comida caçando, Ayeporaca, l. Ambae yuca cherembiurarama. Mehago buscar, Ayeecauca. Buscale dentro la basura, Eypiecayei, l. eyrpieca. Buscar atiento, Apobibi hecabo. Para averiguar la verdad, Amomohengatu. V. Averiguar. Buscar la gallina que come escarbando, Oyebica, l. oybieca. Buscar por el rastro, Ahaquicue momohe, ypiporerupi. la haquicuerupi aheca heca

C Ante A

Cabal cosa cumplida, ò cabada, mbae hecopabae, l. ymboe

ymboecopa pire, l. hecomomba catupire, laguecora rupi oicobae. Es hombre cabal, Aba tecocatu pabẽyara. cabal cosa entera, mbaeguetebogua. Vn año cabal, peteỹ roi guetebo, l. yacatu. Cabalmente, es ála medida. Yyacatuporã. Lo cumplio cabalmente comolo dixo, Guemimombeucue tecorupi ereyomboaye

Caballete, cumbre de texado, Ogapĩ. Cumbrera, ogapĩrĩta

Caballero. V. Noble

Caballo. (cabayu) Manso, N. yyaraquaabae, l. ymboaraquaapĩ. De passo, yyatapij. Que no siente la espuela, y no quiere andar, ypiyĩ, l. ypiaguaçu, Vsolo un Indio, y preguntado, dixo: noñemondĩj ocuturamo, Hoçangatu. Dexarlo andar á su paso, yyara reco rupi, yrẽ ñ caballo, Cabayu aramo aba me

Cabaña, choça, Tapij. Hago mi cabaña, Ayerapij. boña

Cabar. V. cavar. con v

Cabe mi. Iunto ami, che ibĩri, l. checambij

Cabeça. (Acang.) Cheacangaci, l. cheacaraci, tengo dolor de cabeça, Añeacã mborag ỹbira rehe, di con mi cabeça en un palo, &c. Cayo de cabeça, oacamo cá oubo. pusolo cabeça abaxo, oacãmo amoỹ. En composicion muchas vezes es. (a) vt: cheapicuy, tengo caspa enla cabeça. Ayeaytĩ, flamar conla cabeça ó hazer mesura, ỹapiraboo. le arranco los pelos dela cabeça. acanguei, Calabera

Cabeça de linage, (ỹpicue.) Adan es la cabeça del linage humano, Adan nia mbĩa pabengatu ỹpicue. de parcialidad, Abarubicha. de bando. V. Caudillo. De rio, ỹrĩapi

Cabeçear negando, Oñeacãmbobabag, Amĩ oyabo. otorgando, oyeaytĩ neỹ o-

ya-

yabo. Por tener sueño. Oyeayti yti, l. ytindi tindi, l. oque apará para, gopehij ramo

Cabeçera dela cuja: ynimõe api. Sentado estubo en la cabeçera dela mesa, caruhabipipe oguapi oina

Cabeçudo, testarudo, ferreo en su parecer, guemimoã rehe oyeçoco aybete bae, l. oyepiraço eteybae. V. Porfiado

Cabello. (A. b.) cheabucu, mi cabello largo. Abati ague, el cabello del maiz. ay abequij herahabo, Lo lleve por los cabellos. Aycabiqui, pelao me cheapime, l. epe, l. cheá acia èpe. cortame el cabello. Nota. (Ha. b.) no dice cabello, sino vello, pelos lana, yplumas. Ndeÿ gua ramo range. todavia no tiene pelos ó lana, ó plumas, no obstante tambien talqual vez lo usan por pelos dela cabeça ve: Cheapi raboog. me arrancò los pelos dela cabeça: Añeaciraboog. me arranque los pelos dela cabeça, cherabuçupa seme espeluzaron los cabellos. Pero deciendo: chera. diran, mi vello, mi pelos del cuerpo, yno dela cabeça: para decir dela cabeça dira. Cheá; ytambien, cheapira, l. cheacára. pospuesto al api, que dice pelicjo dela cabeça, ò al acã, cabeça para significar cabello

Cabellera postiça, Abucu pembii, l. Apembi

Caber. (ya) cheya porã, quepo bien. nacheyabi. no quepo. Nacheyacatu ruguaÿ, l. nacheyacatuy ÿga. la canoa es tan pequeña, que no que pone ella. Chepo yacatu ñote anohẽ, saque sololoque cupo en mi mano. Ndiyabi hace, l. ypipe, no cabe en el haci pei ÿya, apenas cabe.

Cabestro de caballo &c. cabayu tinguahaçã, Ponerlo, Amoicaçã, l. Amotinguahaçã, l. Amoapiçã

Cabildo idem, l. yoerequareij, l. moongaba

Cabiz baxo ésta por aver le afrentado, ytindî, l. yñacâyeroz. dice ladeada

Cabo de cuña, cuchillo &c. (ỹ). cheyiĩ, l. cheyĩpihicaba

Cabo, fin, rire) vez: alcabo de un año. Peteỹ roỹ qua rire. dice despues que passo un año. Alcabo, finalmente llegò, obahẽ coitc. V. finalmente

Cabo de vela, tataendĩ aeĩgue, l. apĩre. caboó cuento de lanza, mimbucu ropĩta

Cabra. cabara. cabrito; N. raĩ. cabrillas del cielo. Eychu, que es genero de colmenas, ala qual la assemejan

Caçar. (poraca). caço per mi Padre, Ayeporaca cherubaupe. tambien le usa Activo: Ayporaca cheruba, cheporacaha. dicen ala trampa, que ponen para caçar. Voy a caçar, Aha guiyeporacabo, l. guimbae yucabo, l. caâhabo, l. caaguĩhubo. Corro el monte para caçar, Acaá momỹrô ço o rehe, l. hebae rehe. Para buscar de comer, guiñembiuecabo. Armar lazo para coger la caça, Añuha moĩ. armar trampa, Amonderû. Assegurar la caça gateando la como haze el gato ó tigre para en lazarla, Aypiarô, l. Ahaquĩcuero, l. Amboru mboru (este no es muy usado). Yyurapa. Perro caçador, yagua ymbeé ipiabae. tambien lo dicen de un diestro en caçar

Caçuela. ñaẽâ

Cacique. Abarubicha, l. yeubicha

Cachete. se dieron de cachetes. Opombotĩ pĩpe, l. opomombĩ pĩpe, l. opo pipeopaaoyoehe. Me dio de mojicones, Cherobaço baço opopĩpe

Cachorro yaguaraĩ

Cada. ñabô, l. ñabiã. Cada año, roĩ ñabô. Cada vez que os confessaredes, peñemombeu ñabô ñalô. Cada

hombre de por si, Abã ñabõ ñabõe. Lo de cada dia, Ara ñabongua: De cada semana, mbae apopucu ñabonguara. Nota que usan tambien el ñabõ sin posposicion. vt: Taba ñabõ oime Tupão, l. Taba ñabõ pipe. en cada Pueblo ay Iglesia. Amee yñabo ñabõ, l. yñabõ upe, Di a cada uno de ellos. Cada uno distributivo, cĩ. vt: Pete ỹci ogueraha. cada uno llevo uno

Cadaver, cuerpo muerto, Teõngue, l. Tetecue

Cadena de hierro, ytaçã ñopoẽmbucu, l. quaacepotiçã ñopoẽmbucu, l. ytaçã ỹ e popicipucu

Cadera, o quadril. Tumbĩ. Cherumbĩ, Mis caderas, Dice tambien lomos, cherumbĩ racĩ, Estoy caserno de los lomos. Ahumbĩa, deslomarle. V. Anca

Cadillo. Capij atĩ

Caducar de viejo. Yyaraquaa cañỹce, Ocuya ete ramo

Caer. Aá, yo me caygo. Amboa, lo hago caer. Aarice, l. Aabibi, Por poco, me caigo, yaguarete chereroi. el tigre me hecho lagarra, tambien dicen: mburica chererroa. me derribo la mula cayendo la mula Inmediatamente pero èchandolo de si dice: chereiti, l. chemomabe. Con el reciproco (ye) dice ladearse, ỹbiatĩ oyeroa, Ladearse la pared. (cuy). Significa caerse, Ocuy cheroga, Se cayó mi casa, regularmente se usa de plural. vt: nara ocuy, l. ocucuy, Las naranjas se van cayendo. Amongui, l. Amonguicuy ỹba. derribo la fruta, (Apacuĩ) dice caerse, vt: yyapacuy ey cheroga. Se fue cayendo mi casa. Ombo apacuy. la deshize, ore rechacabe yyapacuy. assi como nos vieron se hecharon al suelo

Caer de su assiento ò de su estado, chepara. El Demo-

monio por el odio que tiene á Dios, y embidia al hombre cento á Adan haziendole caer de su estado, Aña raco Tupã amotareỹ raci agui, Aba upe guacateỹ raci agui abe oypĩa raangai heco porangue mboaparabo herecobo aracaè. Caer de bruças, cheapĩra. me hizo caer de bruças, chemboapira. Caer de pies, opĩbo Aa. Caer de nalgas, guebibo Aa, l. Añemboebica, l. Añemboebichĩ

Caer enla trampa. Cá, l. oyepocoy, l. oyepocog maude rehe

Caer enfermo. Tacĩ. l. mbae acĩopoco cheri, l. che reytĩ. Cayendo me estoy de flaco, cheapaionĩ

Caer en la cuenta, reparar en lo que antes no avia reparado, Aĩnpitĩ coite, l. chereçaa, l. Ayeça mboyeoi hecacoite. No cai enla cuenta, ndayeeça moñagatuy, l. namaengatuy, l. nachemaendúáhoyhece, l. ndahechaquaabi

Cagar, (poti) enla tercera persona, opoti, para decir que fue acagar dixo un Indio eho yaipe fue en la maleza, otro dixo en donde desata los calçones, otro aen gordar la tierra. Cigarratas, tepoti curubi. V. Camaras

Caiman. Yacare

Cairel. Acangao embeĩ rehegua, l. rembeĩ ubambĩ, l. rembeỹpembĩ

Cayado. Mbococaba, l. mbopeçaa

Caja. Caramengua. V. Arca.

Cal, yta hapĩpire, caleara ytarapiha

Calabaças. Carapẽpẽ, l. quarapepe. Otro genero, Andai. Alos que el sol ha quemado dicen. Quarahĩá, l. quarahĩ rembiecia, l. rembiapĩ

Calabaço. ỹá, dice tambien Mate, ỹáqua, porongo

Calabacito del campo co- lo

lo quia tida, yerua

Calabera, (acangue) El casco, acaigapecuera, l. acangapearera, l. acaayape a. rera

Calaboço. ybĩqua pitũ. V. carcel

Calafatear. Aypuõ ỹga, l. añomong. quedice: brear. Pegar con brea pez. &c.

Calado. V. mojado

Calambre, chepiyobij, l. cheraiyayeapa. si el nervio estubiere en cogido

Calamidad de hambre. Carusy, l. Tisbo (este no es vniversalmente usado) temiuu reae. De pobreça, (mborihau) de qualquiera necessidad, tequarai l. tecotebê. Las aguas continuadas nos hazen padecer muchas calamidades, Arai por ara oremoingotebê tebe, l. orembo mborishaucte, l. orembotequarai orerercecebo, l. oguecu, l. oguenoaẽ maraudera

Calamitoso tiempo. Arã marãbi, l. tejuiraibo

Calar. V. Mojar

Calçar Cuñas, Hachas, quarepotiata Amboya, l. Amoĩ cheyirebe, l. cheyi api reae

Calçarse ponerse los çapatos, Añemonde cheçapatape, l. Ayepisabã çapatape

Calçetas, Tetimarirũ.

Calçones. (Caçu, l. vbiru) cheubiru. mis calçones poco vsado. Checa, o pucu mis çaraguelles

Calio. (ticue) çooricue. Caldo de carne

Calentador. (ỹtacugua)

Calentar agua, Amboitaca, l. Amboacu ỹ. agua caliente, ytacu. Eraỹtacu, yño ỹrasi porque este significa calor de agua. Es muy caliente, hacuo ay, l. ete. Es tibia, hacuyu, l. hacuhera, l. mimi, l. bebuy. Me caliente mucho en el trabajo, Añemboacubo guimbaepobo. Tengo mucho calor, cheracubo

Calentar al fuego, ó sol aiga-

alguna cosa, Ayopc tatape. Mucho me ha calentado el sol, chepeacĩ, l. chembôacu acĩ. l. chembopi racubô quarahĩ. No calienta, ndoporopey. Me caliento al sol, Ayepeê quarahĩpe. Voy á calentar me. Aha guiyepeguabo

Calentarse abrigandose. Añeâpebarpatu, l. Añubaagatu, l. Añemomangatu aoyaba pĩpe guiñemboacubo

Calentura (tacu) Tengo calentura, Tacu ayporara. Continua, tacu tapia, l. çandogeỹ. Tambien se puede explicar de los effectos de ella vt: Cheacã tĩtĩj, l. cheacã nundu, l. chepoapi rayu otĩtĩj aybete, l. otĩtĩj yoapi, l. onynỹj aybetey. Calentura quartana, ó terciana acurĩrĩj yrundĩ, l. mbohapĩ arañabengua. Me da frio antes de la calentura, chemboroĩá range, cheracu ã otaramo

Calidad, (teco) Conico teco, esta es su calidad, maña, costumbre, condicion. Oyoabĩ tecoreta, l. oyoecoabi, Tienen calidad diferente

Caliente, (tacu) es muy caliente, hacubay, l. etc. Agua caliente, ỹtacu. V. Calentador. V. Calor

Calmar el viento opig, l. oquinini, l. yyapĩrĩ ỹbĩtu. Aviendo calma, ỹbĩtu poreỹ ramo, l. opig ramo &c.

Calma de rio, ó mar. Tĩ quininingatu, l. tĩapeçỹ, l. tĩabeçỹ, l. tiayapequabetey. No ay mas olaje esta en calma, nua ỹ yoapibey

Calor, (tacu.) Calor de agua, ỹtacu. Mucho calor tiene, Hacubô, l. hacubay. Calor natural, Acepiá acu

Calosfrios tener. Cherete pirĩ, l. cherete pirĩmba

Calumniar. Teco marã amboyateỹ bece

Calvo del todo, checiba capi,

capi, l. nacheapirabi, que dice: No tengo pelos en la cabeça, por ser calvo. Aba cibapucubae, hombre calvo, que tiene la frente larga por ser calvo, cherecibaracapo, Calvo en las sienes

Callar. Aquinini. Cessar de hablar, nañeēbey, l. Añeēmbig, l. Añeē çandog, l. cheñeēmbig, l. cheñeēçandog. No tubo que decir callo, y-ñeērameȳ. lo hize callar, A-mongiaini, l. Ayñeē mo-mbíta, l. Amoñeembig, l. Amoñeeçandog, l. Amoñee-mbae, l. Amoñeerāmeȳ, l. Amoñeeagucareȳ, l. Namo-ñeeagatari, l. Ayapi pi yñeē rima, l. yñeerangue, l. Ay-ñeeagapi pi, Callado hombre Aba yñeeoereȳmbae, l. O-quinimbae. Al contrario hombre que no sabe callar, A-ba yyaruchichabae. Quanto oya todo lo dice, oguer oyu-ruchicha guemiendurera

Hazer que calle el que llo-ra. Ambopoo, l. Amomboo. Cessar de llorar, Apoo, l. Añemomboo

Callar pecados. Aycoacu, l. Namombeuy, l. Atoqui-nini, l. Anoti, l. Aheyateȳ ymboyequaaeȳmo. Dixe algunos, y dexe otros. Amoe-mbi, l. Namombeupay

Calle, (oca). ocabaā, la ocañobaā, La capacidad de la calle. ocapiguaçu, Calle ancha. ocapieȳ, l. ocapimi-ni, calle angosta. V. Plaza

Callejear. Ocarupi Agua-tateȳ. Es amigo de callejear, ocarupi oatateȳcebae

Callo, (pirana.) Che... pirana, Tengo callos en las manos, Chepirana guipora-biquibo dice, sufro el can-sancio quando trabajo, lo mesmo que: Chembaraet... ñote guiporabiquibo. Ten-go ampollas en las manos por el trabajo, Chepopirua. de-ciendo, chepopirua tata di-ra: Callos de las manos

Cama. Chequeba, l. che... rupa dicen cosa ó lugar, e... que duermo. Yniombe, catre

Yn

Ynimbeĩtã, armaçon del cã-
tre ò del a cuja. Chequĩha, mi
amaca. Yopoheyhaba, cama
nque dos se acuestan Iuntos

Camarada, idem. V. Amigo

Camaras tener. (tĩe) Ca-
maras de sangre, tĩe ruguĩ,
tĩe pitã. sin Sangre, tĩetĩ.
La purga mehizo tener cur-
os, mohangue chembcĩe, l.
hemboĩga yebĩ yebĩ. Pade-
c eruxido de tripas, tĩe pu-
uru oyporara. Se va de cama
ãs, oçururu, l. otorerõ, oñe-
ẽ hĩe ramo, ya cessaron, o-
ig ima

Camaron genero de can-
rejo. Potĩ, que tambien sig-
ifica palos in aspados

Cambalachear Cambiar
rocar (ñemu) Añemu hece,
o cambaleche, di otra cosa
por el. Tañemu ndeso rehe,
darete otra cosa en page de
u ropa

Cambio, trueque hazer.
V. Trocar

Cambrones. yuatimbucu,
. ñuatimbucu

Caminar, Aata, l. agua-
ta. yo camino. Atahara, Ca-
minante. Abayyatacebae, l.
Ataceeatu, Andariego, a-
migo de caminar.

Caminar apriessa, Acaba-
quangatu guihoLo. l. Aata
aquangatu, l. cheaquã aqua-
ni, l. Añani, l. chepĩ ebiy
guihobo. De espacio, chepi-
mbegue, l. chepĩ pohĩ, guite-
cobo, l. mbeguecatu. Aguata,
l. nacheataangey, l. Nacheata
quangatuy guitecol o. He ca-
minado varias tierras, ybĩ
tetirõ rehe apĩrũ guiatabe.
V. Andar

Camino (Pe) recibe (ra)
en la compos. Teco mara-
ngatu rape, Camino dela vir
tud. Pe eterupi, l. guiçuru-
pi ayu, vine por el camino
real. Pe acãyao, Camino
que se aparta, Añemboape
acãyao, tome otro camino.
Pe ñemeẽngeibae, l. cindey
bae; Camino que primero se
ofrece; Pe apĩguey ĩ Cami-
no, cuesta abajo. Pe ibiã, l.
yenpi, cuesta arriba. Pe mo-

coĩ

coĩ ara ãra reñegua. Caminò de dos dias. Pe oyepaog opo-rueỹ ramo, cerrose el camino, por no usarse. Arapebo-ña, abro hago camino. Aha-peboña, le abri camino. Ayeape mondo, l. Ayeape re-raha, prosiguo mi camino. Ayeapequabo, mudo camino, omboyoapequabo añã teco marangatu rapeagui, el Demonio le saco del camino de la virtud. Ahapependua, l. Ahapependuabo le salgo al camino. Ahapeãrõ, lo espero por donde ha de passar. Perupi eỹ, l. pe eỹrupi oro-ño, faimos descaminados. Pe eỹmehera, un poco fuera de camino, oyoape eỹngoti omondo, los embio por diferentes caminos. Amboa-pereta, los embie por varios caminos. Oñemboapereta, se esparcieron por varios caminos. Peñecundaça, l. ñecu-ndaha, camino de rebueltas. Peyoaça, en crucijados. Peraye Acẽ, Sali por el atajo. Peraye rupi ayu, vine por el atajo. Tuyũagui Ayeape-quabo, l. tayu ayeapeog, tome otro camino para evitar lo daçales. Amboyeapequabo, lo lleve por otro camino, ò por fuera de camino. (Bia) ỹbabia, camino por donde se va al cielo, ỹbarape Camino del cielo. ỹbia, Camino por donde se va al rio (pia) no se de hazer moral enla (a) sino pronunciarse de priessa. Copia, camino del chacara, y pia mombĩricatu l. pacucatu es muy distante el camino. ypia tambien significa por el. Aypiamondo embie por el. Chepia mondo, embio por mi. Aypiarõ, fui por el chepiarõ vino por mi. Aypiarõ ucã, lo hize venir. Nota. Aypiarõ lo mesmo que. Ahaquĩcue ro. Voy atras el para alcançarle (Pia) tambien dice apartamiento de caminoc A ropia, me aparte con otro del camino. Amombia, l aparte

Co

Camiſa idem, l. Ao yya-
uqua chaibae, ſi cubiere cue-
o. Ao yyayuquabae, cami-
ſta. Ao quatia, l. para para,
que tiene labor. Amondecha
o, l. Ayeao menoe, l. A-
emonde cheaope, viſto me
a ropa. ypicorî, l. hapipeco-
î amonde cheao, mela puſe
l revez. yno: atibibiri, que
ice: delado. Chepitbã, mi
amiſa interior, ſale de pi,
ellejo, y (ubã) cubrir, l. che-
piraçoyaba. V. Ropa

Campana. (yta) el ſonido
de la campana, ytapu. Cam-
panario, yta ỹ, l. ytap ỹ, l.
ytapurenda. Campanario mui
alto, ytapuỹ yyapicembacu
bae. Dobles de la campanas,
ytayaheo, doblar. Amboya-
heo yta, l. Amboytayaheo.
Repicar, Ambohorî yta, l.
Amboyta orî. Campanilla,
ytamini

Campanilla del garguero,
yaceo piatî

Campear, lucir, ſobre ſa-
lir, Oñemboyequaa porale,
l. oñemboyeecha catube

Campeſina coſa, mbae
ñuarigua, l. ñumengua

Campo (ñu) Campo gra-
nde, y eſpacioſo, ñuguaçu,
l. yeechapecu, l. yepihoete.
Campo raſo ſin montes, ñu
caaporeỹ. Campo con man-
chas de montes, ñuñoka, l.
acapé. Campo pantanoſo,
ñu tibae, l. ỹrerecoha. Cam-
pillo entre monte, ñubaû, l.
paû. Campo quemado, ñu
cuçugue, l. caigue. Quemar
campos. V. Abraſar

Canal de agua, acequia,
ỹape, l. rape, l. ỹcitîcaba.
Canal de las eſpaldas, Atu-
cupe, picoe

Canas, (atî) Cheatî, ten-
go canas. Cheatî yopara, l.
mbara, eſtoy entre cano

Canaſta. Ayaca. V. Ceſto

Cancel. Ñimbe cotî, l.
rog. En mi cancel, cherupa
cotimini

Cancion. mburahey

Candado, idem. l. poro-
mbotîcaba

Cande-

Candela. V. vela. Candelero. Tatacuâîrenda

Cangilon. ŷbĩra ñaêngua-ſu, l. ŷrĩru guaçu

Cangrejo. Yapeuça. Cangrejillo, Guarauça, otro genero, porĩ quees. Camaron. Yapeuça. Tambien ſignifica alacran

Canilla dela pierna. Tetĩmacãng

Cano. V. Canas

Canoa, ŷga. r. La hago con caba, ambopicoẽ abarrilada. Ambopĩ yeroa. Hazer el plan chato, Aypimombe. Canoa grande, ŷgaruçu. Barco, ŷgarata. Balſa, ŷripa. Entre en la canoa, Aá ŷgape. Embarco ſus coſas, ogueroa ombaè. Haze agua, oẽ. Da guiñadas, no va derecha, obabag. V. Proa

Canonizar. Tupã robaqueguaramo, l. ŷbaretãmenguaramo, l. ŷbape tequaramo, l. tecoori ŷbapegua reretequaramo, l. ymboyerobia pabembĩ ramo heco omboyequaa. Lo declaro por bie-
naventurado, digno de ſer re-
verenciado de todos, l. San-
to yabamo omoingo

Canſarſe (caneõ). Che-
caneõ ay ay, me canſe mu-
cho. Chepo N. repĩ, la pag-
deloque trabaje con mis ma-
nos, N. mborepĩ. Paga del
trabajo. Ocaneõ porama re-
he omaẽramo ombaeapoce-
mirando la paga, el primi-
trabaja con gusto. Nachecac-
neõnderi, no tengo gana de
canſarme. En lugar de (cẽ)
dice: (nde) por narigal. Na-
checanguebey, l. chepoaca-
pa, l. chepiraramba, l. chea-
rapa caneõ raciãgai, de can-
ſado, no tengo mas hueſos
no tengo fuerças, no puede
andar. Aycobechepĩtuu ha-
beyme, Vivo ſin deſcanſo
Nachepĩtucemi, no reſpire
de puro canſado. Oyepora-
ratei Pay Tupa ñeẽ peeme-
ymombeuho, ſe canſa de va-
de el Padre en predicaros,
Cheyaracuerai ymomĩ cabo,
eſtoy canſado de decirſe
nda

nda yyurucuerai Tupã mõmbeucatubo yepi, no se cansa de alabar á Dios. En algunos Pueblos. Cheareba. dice: estoy cansado, ó de hambre muy descaecido. Cheracĩrõ, estoy molido del cansancio

Cantar (mburahey). Apurahey pucu, yo canto alto, mbegue, Baxo y de espacio. Amboyoya, l. amoingata N. Concertar las voces al canto. Cantar en las bebidas. Aguahu

Cantar el paxaro. Oñeẽ. Muchos pajaros oñeẽ coi, l. oñomongoi ngoi. El gallo, ogapucay

Cantaro. Cambuchi, l. cambuti, l. ỹrĩru. cantaro, conque trae agua. ỹyarana, l. yrenohẽna

Cantera ytarendá, l. ytati. Cantero, ytapãndara, dize labrador de piedras

Cantidad, muchos. (Heta. l. mbobiẽỹngatu l. mĩriẽỹngatu) tiene cantidad de cauallos. Cabayureta oguereco. Que cantidad, ó quantos traes? Mbobĩpaogueru. Hombre quantioso, que tiene mucho. Aba mbaereta, l. ymbae etabae, l. mbae retĩrõrehe oyecohubae, l. oy cahocebae

Canto. V. cantar.

Canto margen orilla. (Tembeỹ) ybirape rembeỹ, l. popĩ, el canto ó lado de la tabla. Aorembeỹ, l. popĩ, orlo de la ropa. Quatia rembeỹ, l. popĩ, la margen del libro. Para rembeỹ, l. paraỹbĩ, la marina, la orilla del mar. Abareta popĩ, la extremidad del ala de la gente. Aypopirũ, Añado al lado

Cantones de la plaza. Ocarabichua de la casa por de fuera, Og rebichua por de dentro, og rugua

Cantores, mburaheytara

Caña. Taqua. r. Caña de açucar. Taquaree. Cañaveral. Taquareenduĩ. Cañas de castilla, taquaĩ muy gruessas, Bravas, taquarĩçus

dei

delgadas delas que se valen para pescar. Piadaỹ. otro genero de cañas macizas, taquarembo. ñudo dela caña, taquareçapícã, l. quĩtã. Caña de maiz. Abati ỹgue. que tambienes la espiga sin grano, el Marlo

Cañamo. Caraguata ỹbi, la estopa de el. Caraguata ỹoiraĩcue

Cañizo, Mbaya. Si esta pintado con guembepi, dicen mbaya quatia

Cañizo, çarço, ò sobrado de cañas. Taqua pembĩ, l. quarapembĩ

Cañon de artilleria. Mbocibuçu, de escopeta: mbocaỹ. b. De pluma: Guĩrapepo cangue

Cañuto de cañas. Taqua quĩtã ñobaĩ, l. taquayiba

Capa. idem.

Capacete. Acangaobãtã

Capacidad del entendimiento. V. Capaz

Capacidad vacio hablando de cantaro &c. Po. vt: na ypo yacaturupa ruguaỹ. No es conforme a su capacidad, no cabe en el. De casa, piraçuha

Capacidad. Espacio Paũ. vt: Chepoqua paũ, el espacio entre los dedos de mi mano. Ocapĩteruçu paũ, la capacidad dela plaça

Capar. Ahapiáo vruguaçu &c.

Capaçon. Romi yoá, Romi, son lomillos yoá, lo que esta sobre

Capataz dela tropa, estancia &c. Hereqna

Capaz entendido. Cheraraquaa catu, l. chearandu catu, l. chearaquaa raçu. V. entendimiento. Es hombre muy capaz, Aba araquaabivareté, l. mbae recoiupitiboy quaaparete

Capibara animal conocido. Capĩiba. r.

Capilla. Tupão mini. Altar de capilla. Altar mini

Capitan, idem

Captivar el coraçon. Aypia mboiguĩye

Captivar en guerra. Amboaguïye guarinihape. V. Cautivo

Capullo de flor. ÿboti aquÿcâ

Cara, rostro, Toba. V. Thes.

Cara. Cosa de valor. Hepïruçubebae. Cara, cosa muy amada y estimada, mbae haihu pirambete, l. Tacateÿ habete

Caracol de agua. Vrugua. Su concha, vrugua apecue

Caracol de tierra, yatita

Caratula mascara. Tobaraânga

Carbon. Tatapïi

Carcañal. Pita.

Carcajadas de risa. Apuca pucu, l. guaçu

Carcax. Huÿbiru

Carcel, ÿbiraquareg, dice casa del cepo. Carcelero, ÿbiraquaya, l. ÿbiraqua verequa

Carcoma gusano del arbol. Taço, esta carcomido, taço omongui. (R. cui)

Carcomerse de gorgojo el maiz á trigo. ytinguaâ

Carcomerse la ropa. V. Apolillarse

Carcomerse de pena. Ayepiacoô

Cardar, escarmenar el algodon. Amouçu, l. Ahïbirupâ, l. Amboyaiti mandiyu

Cardenalada cosa, mbae humbi pÿtâ. Cardenales hazer con golpes, Amoumbi, l. Amopencumbï

Cardenillo, idem, l. ytaobï que tambien puede decir piedra lipis

Cardo que se come idem. Cardo Santo idem

Carear. Amboyobaque, l. Amboyoccei

Carecer de alguna cosa, ndarecoy, que dice no lo tengo. Chetequaray tembiurehe, l. aorehe, estoy falto de comida ó de ropa. V. Necessitar

Carestia de comida. Caruay haba, l. tembiurehe tequa-

quaraŷ habaĩ, l. ŷupĩ poreỹ haba, l. tiabo, este es poco vsado. Tambien Areba

Carga. Bohijtaba. V. matalotaje.

Cargarse de alguna cosa, Arobohij, l. Abohij hece, l. Añembobohij hece. Cargar á otro, Ambobohij hece, l. ypipe. Rendime á la carga, ieme acibaron las fuerças, chepiraicamba, l. chepoacapa herabo, l. herahabo. La canoa esta muy cargada, oyahoce bohijtaba. Nota ala carga que llevan sobre las espaldas algunos llaman Pepu

Cargar achacar la culpa á otro. Amboya angaypa hece. Cargar la escopeta, Ayponaa, l. Ambopo mboca

Cargo hizer á alguno de lo que le han acusado, Aporandu hece ymboya hagrera rehe, l. Aporandu chupe ymombeu ay hagirehe

Cargo, officio tener de alguna cosa, E G. Tengo el cargo de Alcalde, ŷbiraiya ramo aico, me dio el cargo de corregidor, Corregidor ramo chemoingo, le di cargo, officio. Amboecorã, l. Ahecoramee

Cargoso, pesado molesto. Poromoangecoha

Caribe. Abaporoû

Caridad conque Dios nos ama Tupa ñanderaíhu. Con que ama nos al proximo, ñanderapicha raïhu, l. ñanderapicha ñandehaïhu. Caridad amor mutuo, yoaïhu catupiri

Cariño. Cunuu, pero poco vsado. vt: Cheri oñemocuruû. Conmigo tiene su cariño, Cheraïhu aquï catu. Este se usa mas

Caritativo, Liberal con los pobres. Chepoyai catu chupe, l. Ameẽ meẽ poyaicatu caembae chupe, l. nacheracateỹi chembae rehe. Ameẽ raïhubeỹ chupe, este dice, dar sin amar lo que das y quiere decir liberalmente. Caritativo agasajador, cheporerequacatu hece

Carle

Carlear el perro sacando la lengua. ycûcê curē, l. ycûmbô, l. ycûbaia yagua oyucui ramo. El cansancio me haze carlear, chemocûcē, l. chemocûmbô, l. caemboyucuá checaneô

Carmenar algodon, lana. Amboyaitī, l. Ahībirapâ, l. Amoñçû mandīyu gīrapapîpe, con Vallestilla. V. Algodon.

Carmin, idem

Carnal hombre deshonesto. Aba guetepo ropotaceraȳ ño mboaye harau, l. guete remimbotaceray rupiño oicobae au, l. angaipabariñoteqŭarau, l. tecobayreheño tecoharau. V. Deshonesto.

Carne. ço. Cheço, dice mi carne que como, Para decir la carne de mi cuerpo dirá: cheroo. Nota para decir: Verbum Caro factum est. Bien se puede decir: ñanderoo oypicī. Lo mejor y mas usado es: Aba ramo, l. ñande ramo oñemoña, l. oñemoñande, l. oypicī ñanderamo oñemoingóo

Carne cocida, çoo rimeeī. Assada en parrillas, çoocaē, en horno, ô brasas, çoombichī. Cruda, çoopī. Fruta, ço ybī. V. Thes. ço, tambien significa la caça, lo mesmo, que: Hebae

Carne, pulpa de pescado, de vaca, de la fruta &c. tioo; Vaca roo, ȳbaroo. Noahooy, no tiene carne, ó pulpa. ȳ hoocatu, el rio tiene mucha agua, metaphorice

Carnero. Vecha cuy mbae

Carniceria, lugar donde se reparte la carne, ço maeyndaba, l. meē meereda ba, l. mboyao yaohaba, carnicero. çoo rereqŭa

Carnudo que tiene mucha carne, gordo, rolliço, y pûngá, l. yñapirô.

Carpintero. ȳbīrapandará. labro palos madera. Añopā ȳbīra, l. Aȳbīrapâ

Carpir, Aycaaqŭīro. l. Aycaaqŭiboñȳ, l. mañȳ checoga, carpo mi chacara. Aaa-

ca, piguitecobo, elloy carpiendo. Amongaapi, l. aroaaa-pi ndobi, arando campo con Bueyes. Aha caamoñymo, l. maondoroca, Voy á arrancar la yerba para que se seque. Ayguiro chembatiti, limpio mi maizal.

Carraspera tener. cheyacoo ygeo, l. piau

Carrera de Caballo. V. Correr.

Carrera de nuestra vida vitae cursum feliciter confecit, tecomarãgatu rupiãore gueco pabarire, obahe omamongatupari ãngume oicobo, l. oupa pi ranguime oicobo,

Carreta, ỹbirayere. Su armaçon. N. ita, supertico, yyita pucu. El jugo. Yyapirita

Carrillo dela cara. Tobapè. l. tatpi. carrillado, hobapeguaçu. come a dos carrillos, Hatipi yobay ocaru, l. hatipi tipi ocarubo.

Carta. Quatia. Correo chasqui que lleva cartas, Quatiaroacaha

Cartabon, idem

Casa. Og. casa de Dios Iglesia, Tupãog, l. Tupãrog. los de mi casa, cheroỹgna, l. cheropeguara. Hago mi casa, Aycoboña. V. Thes. casa de campo, Tapij

Casar á otros. La case con el, amomenda hece. y tambien aunque impropriamente: le case con ella. hablando de varon mas proprio es: Amoembirecc. Los case de plural, Amboyopopici. hablando un Indio de otro que se avia ya casado dixo: oyepocoima, alligatus est uxori.

Casarse la muger, Omendá. ya se casó, ymeima. El varon, hembirecoima. Se casaron, Oyopopici. Eres casada? ymebae, l. omendaba cue panga nde? Eres casado? Hembirecobae panga nde. Trabajosa vida llevan los casados, que no se aman, mendare yeaihubeỹ reco, yyabai. Soltera, ymeeỹbae l. y-

me-

meneỹbae, l. mendareỹ. l. omenda eỹbae, Soltero. he-mbireco eỹbae, y tambien: Omendaeỹbae, pero impropriamente

Cascabel. Aguay, l. yeaguay. Vibora de cascabel, mboy aguay

Cascado debil, sin fuerças. chepirâtâimba. V. Debil.

Cascajo. Ytacurubi. De piedra menuda. ytacuí

Cascar quebrar Ayocacascar, aporrear, Acaguai hece, l. Aynupangatu

Cascara (Pecue, l. apecue) ỹbîraN. Cascara del arbol, Ayapeog, l. Aypeog, descascararlo. Pira apecue, escama de pescado. Cascara de fruta blanda, Su pellejo. pire. De pacoba y Guambe. Tibape. Abatirîbape, cascara hoja de la espiga del maiz

Casco de la cabeça. Checâagape, l. Acângayape, l. cheacâ iyape.

Casi estube para morir, caer &c. Cericerî, l. haî haîme, l. çoîcoî, l. miaîmi-nî chemanõ habengue hina, l. Ababeherá Teõupe. Estube casi para matarle Ayucabikî.

Casi siempre, amome yepi

Casique, Abarebicha, l. youbicha.

Caso acontecido. Teco yyayebaecue, l. oquabaecue, l. oquaimanibae, l. ymangare, l. oycobaecue, l. oubaecue

Caso hazer. estimar si se habla de persona, Amboete, l. Ambojetobia. si de cosa, Amembaecte. Haze caso de tus palabras, Omboete, l. omboaye, l. oguerobiaeatu, l. nomoberãi ndeñeẽ. No haze caso de tus palabras, nombeecoy, l. nomboetey, l. ndoguerobiay ndeñeẽ. Hazer poco caso, de qualquiera cosa, Amembaecỹ, l. Amembae angau. Nambeeccì, l. namemoangatayhece

Acaso lo halle sin buscarlo, Aychucy. V. Acaso, en la A.

Caspa de la cabeça. cheapicuỹ, l. cheapiquia

Casta

Casta. Guára, l. ñemoña: vt: Essa gente, es casta despreciado, Anaretimenguarã, l. Añiretãme ohobaera rehegua taguimbĩa. Soy de casta de Españoles, Carai ñemoña nicoche. Tengo casta de cavallos de medio passo, cabayu yyata catapiribae ñemoña areco. Deque casta es, deque familia, Mabae ñemoña rehegua, l. Meguigua panga hae

Castañetas. Puaporo, l. muiporo

Calidad. V. Casto.

Castigar para corregir. Amboaraquaa. Dios con la carestia los esta castigando. Caruriy pĩpe Tupã omboaraquaa herecobo. Para corregirlos castigo a mis hijos, Tiraíringatu guiyabo aynupã, l. Amboaraquaa, l. Ahcco pochĩ pohanõ cheraĩreta. No dissimuleis Los males, no dexeis de Castigarlos, Pehechitey eme, l. Pehechagi eme tecomirandayyá. V. Aporrear. Castigar paraque escarmiente, Amomboriaho. aun. que le açoten no escarmienta oñapirimo yepe, noñemomboriahoy. En pena y castigo de su delito, padecera el fuego eterno, Angaipa hague robiramo, l. poepicabamo, l. repica ño tataguaçu oiporara apireymaae. en el infierno, castiga Dios los malos siempre sin cessar, Añaretãme Tupã angaipabiyare omombaeporara, l. ombo tecoaci poraña pigey, l. Omoingo a i catu çandogey herecobo, l. tecoaci tetirongatu poramo, l. tataguaçu opibieramey rembiaramo, l. nemocmbia habamo, l. Carumbamo ñote omoingo, l. Iporarapĩ tetirongatu pabey yepoitĩ habamo, l. Noĩnguçu etey habamo ñote omoingo. Pues avia Dios de dissimular el pecado sin castigarlo? ma ohechagiñote amopae Tupã, l. añey amopae ohechagiñote Tupã, acereco baygue ymbocbay eỹmo, l. ymboe-

pi

ẽ eỹmorãe. Pues no se ha de
[illegible]stigar el pecador? Ma yña
[illegible]aipabiecue ndaherecome-
[illegible]imbirãmo ruguaỹche pipo
[illegible] muy Iusto es que a la me-
[illegible]dade su maldad Dios lo ca-
[illegible]gue Aguĩyetey catu yña-
[illegible]aipanague recorupi Tupã
[illegible]moingo acicatu hagua
Castillo. Mbocabuçu rog.
Casto. Ypiamaraneỹ bae,
[illegible]ecobay amopipeopiamo-
[illegible]iaeỹbae, l. mbopiarieybae,
[illegible]ecoçandahe ari tequareỹ,
[illegible]ecomaraneỹ ño rerequa,
[illegible]eroecobeha. Si fuere ca-
[illegible]do: Cuaa oyeape Tupare-
[illegible]imeeague no iaĩhupara, l.
[illegible]iña ambuae rehe guemoire-
[illegible] agui oñemoingata hareỹ,
[illegible]oyepĩa mboyanareỹ
Castrar. Ampiaog Vecha
Castilla. Catuya
Cata aqui. Cotenaco, l.
[illegible]ỹmani. No ay aqui quien
[illegible]e vea dixo y cata aqui Sa-
[illegible]de repente el alcalde &c.
[illegible]lipori cherechaha amo, hey
[illegible]yau, cotenaco ỹbiraiya ocẽ
[illegible]eçapĩa ypocohubo.

Catarãtas de los ojos. che-
reçaỹgau, l. chereçapĩỹgau,
l. chereçaabẽ, l. chereçapeũ.
Si son viscosos, chereçarĩapi
Catarro tener. Chen[illegible].
Catequizar infieles. A-
mboe ycarayeybae Tupãñe-
enguereche: l. Amboecoquaa
Oñemongaraycebae.
Catre. Ynimbe.
Catolico. Santa Iglesia
poromboeha opacacatu [illegible]-
robiacatuhara
Caudal, hombre de mu-
cho caudal, Aba ymbae eta
bae. V. Abundante.
Caudaloso rio, ỹiiguaçu,
l. yrĩcabaquâ, l. tĩcabaqua-
ndere, Su corriente, ỹcaba-
quangatuha
Caudillo. Mbĩareta re-
requara, l. renondegua, l. re-
ndota, l. ỹ. b. vt: Oỹbamo
cherereco, me tiene por su
caudillo. Cabayu iramongua
ỹbamochemoingo, Paso me
por caudillo de los Soldados
de acaballo. Ore rerequara-
mo, l. ore rendotaramo, l.
[illegible] ramo

reruondeguaramo, l. rerahaharamo oreco, es nuestro caudillo, hopitaiguaramo orecico, somos sus seguaces. Abarey yuçu requijraramo hecohape. Baud. por ser caudillo de la mucha gente que llevava.

Causa. Explicase con el. (Haba) ó con el. (vça) Esta es la causa porque el hijo de Dios se hizo hombre, Conico Tupãrai ãnderamo oñemoñãngague. No ay causa porque le açoten, ndaipori ynupã hagua. El fue la causa porque me açotasse, ó por su causa me açotaron, hae nanga chenupã ucahague. Causa de pendencias, y enemistades, Yoacatuçabaa, l. ñoamotareymbucacha, l. ñoamotareỹ meñãngara. V. porque. No tienes causa de pena decir. Nateỹ ruguay, l. ndahaubie aypca chaguy. sin aver dado Causa me mal trató. Marã chececo eỹrimoyepe, l. mbaeporeỹ rehe yepe teingitoỹ chererecoay. La causa porque llora, es porque le açotaron. Onuparamoy. l. onuparamboe. l. onupãnguaeramo, l. haguepte oyaheo.

Causar daños. vt. Las lluvias continuadas causan muchos daños, Amapigeỹ oguerur, l. oguenoae tecomarangaiecoa, l. tecoaio

Cautela. vt. llevadlo con cautela, Peyeçaereco catuque. l. pene momaenga tuque herinal o. Cautelarse por no ser engañado, Añecangu, l. Añemomo chembotabi hagui, l. eỹ nagua reae. Cautelarse recatarse de otro como de enemigo, Añemoa, l. Añeangapa cangui. Hombre cauto rezelolo, Aba ñeangu catu. Cauto, proveido, prudente, Aba mãe igatu, l. yeeçamoi igatu, l. yeeçaereco catu, l. mbae renondea catuhára

Cautivar. V. Captivar.

Cautivo. Este es mi cautivo, Guarinihape, l. muambape cheremiaboagũye-

cue

eucnicobae. Soy cautivo, guariui hape ymboaguiye pire nicoche.

Cavar la tierra, Ahibicoy, l. Ahebicoi y li l. Aybi rebicoy. La hago cavar. Amboybi ebicoy, l. Ahebicoy uca ybi. Cabar al pie de la planta, Ayyipiebicoi. por de dentro un palo para hazer como canoa, Aypiqueñayog. Ambopiyeroa, l. Ambopicoembuce. Cabar desenterrando batatas &c. Ayooyeti. haziendo algun hoyo, Amboybiqua. V. Abrir sanja. V. Concavo hazer.

Caveça V. Cabeça.

Caxa. Caramengua. Caxa de arcabuz. V. Arcabuz.

Cazique. Abarubicha, l. youbicha

Christiano. V. Cristiano

C. ante. L.

Clamar á Dios en alguna necessidad, Tupângotí cherecorebchá Aroñeê mondo. Los pecados claman á Dios venganza. Teco angaipa oba cori Tupâ ñande rehe yyepi hagua, oguerocapucay nanga, l. Tupangotí oñeê neondo berami ñandemboaraquaa haguã rehe oyerurebe. V. Gritar.

Clara de guebo, vrurupia morotingue.

Clara cosa. Teçacag. Agua muy clara, y eçacangatu. Aposento claro, Coi eçacang. Aclarar el vino &c. Amoeçacang.

Claras palabras, Neê yequaacatu, l. neçacangatu.

Claridad del cuerpo glorioso. Tembipe ahainduçu l. açainduçu.

Claro esta que es assi que assi passa, Añeingatu nanga. l. Hinaco.

De claro en claro passe la noche trabajando, ocanunando, &c. Ndaquey miñi yepe Ambaeapo pore, l. Aguata ñore pytû yacatu, l. pytû guerebo,

Clavar. Ayatica. Clavo

los ojos enel, Gaeça oyatica hece. Leclavaron enla cruz Curuçu rehe oyatica, l. tapigua pipe omboya Curuçu rehe.

Clavo. Tapigua. N. ropita, caveça del clavo.

Clarin. Mimbitarara.

Clavija. Mbaracaçâ moatahába.

Clemente. Yñyrôcebae, l. oñemoñyrôcebae, l. ypia piubae.

Clin del Caballo. Cabayu rauca.

Clueca Gallina. vruguaçu caru, l. ocurobae. Gallina que esta empellando. vruguaçu Oyeupiacrubae.

C. ante O.

Coarctar. V. limitar.

Cobarde. ypiapiri, l. ypia quihiye, l. ypia eymbae, l. oquihiye notebae. V. Acobardarse.

Cobertera de olla, y cosa semejante. Hobapi anoyeba, l. raçoyaba, l. pitymbaba.

V. Cubrir

Cobija. Açoyaba, l. vba ndaba, V. Abrigar.

Cobrar lo prestado. A royebi, l. Arecoyebi cher mba peraucacue. Tambien di cen Ayporu ucabaecue. l Deuda: Chembae repi, l cheñemu hague omeê chebe.

Cobrar amor á alguna Ayepiimbo ya hece haihu ca tubo. Odio, Ayepia erob chugui yiamotareỹngatubo Hazerse cobrar amor, Aye aihubnca, odio. Añeamota reỹbca. V. Amar, odiar

Cobrar buena fama. Añe moeraquaingatu, l. Ayecco catu mboyeau, l. Añembce cocatu reraquã. Mala fama Añemoeraquañday. Fama d hablador, de ladron &c. y ñeẽ ñotebae nacuy pabẽ ya bamo ereico, Todos dicen que no tienes mas que pala bras.

Cobrar brio. Ayepiamo mbaracete, l. momburucatu l. mboririjcatu, l. Añembo pi

pĩa mbũrãcte. V. Erĩo. A-
hienoso.

Cobre idem. l. Quarepo-
ti pÿtã.

Cocer, (yĩ) la comida esta
ya cocida. Oyĩcatuĩma te-
mbiu. la pongo á cocer ó assar
en el horno. Amboyĩ, l. A-
mocaẽ. Carne assado en el
horno, çoombichĩ. V. Assar
Amoĩ çoo, cocerla en olla.
çoo mimoy, Cocida en olla.
Amouũ. l. Amonduyu, co-
cerla hasta que se deshaga.
Haĩ ima, ya esta deshecha.
Hazer la comida. Atembiu
po. Hagome la comida. A-
embiuape.

Coces. V. Acocear.

Cocina. Tembiu apohaba.
Cocinero, tembiu apohara.

Cochambre del cuerpo.
uciedad. Pichĩrĩrĩ l. habĩ-
g, olor de cochambre ó de
arne que empieça á podrir-
e (Pĩtiug, l. haó) ypĩtiugay
oo, es lo mesmo que, ynẽ-
etarĩima. Tambien lo uso
n Indio hablando de carne
resca, pero muy flaca, que le
olia mal o bu çoo reo, idem.

Cochino. Tayaçu

Cocodrilo. Yacareguaçu

Codiciar. Añemombo-
esguaçu, l. Aporopotaceta-
tu ymbae rehe, codicie los
bienes de otro. Mbaeeta o-
gũereco ramo yepe aguĩyei-
ma ndei quaa bietey, es muy
codicioso

Codo. Tenĩbanga

Codornis perdizita, y-
nambatiti

Cofre. Caramengua mini

Cogear. Cheparĩ, estoy
cojo, l. cheatee

Coger. Aypĩcĩ, l. Ayepĩ-
hĩ, coger agarrando hurtan-
do. Ahauba, guarinĩnape lo
cogi en la guerra ahauba A-
roa. Aremetĩcãs lo hago.
Ahaubaaba ñote yyapobo

Coger agua. Aÿyaia ba-
surá, Aytĩyara

Cogerle á otro la maña, las
costumbres imitarle. Ahe-
coa, l. Ahecopĩhĩ, l. Aheco
yogua. Coger maiz. Ayo-
gua Abati. Voy á coger mai. A-

Aha abati piribôbo. la espiga dela caña. Aharibo. Amonoô,

Coger frixoles, algodon. Aypoog.

Coger á alguno derepente. Ahesapia, l. Aypocohu, l. Ayohuçapia. Por averle cogido derepente se turbo, che opocohuramo, l. cheguecha çapiaramo, hopa.

Cogitabundo, pensativo estoy. Mbae amo rehe ayepia mongetae, l. Ayepiá ereccé guitecai.

Cogollos decañas, coles, cardos, palmas &c. (rua) taquareē ruângue, cogollos decañas dulces. De Arboles ỹbira ambiquĩ, l. roquĩ, que dice brotes, retoños. tayao roquĩ, l. ruã, cogollos decoles, pero de guambe ypacoba dicen. Harĩ. y tambien del maiz. Guambe parĩ, en el cogollo, ó mata del guambe.

Cogote cheatua, yyatuprĩ, en su cogote. Ayatuapeteg, dar pescozones. Nuca del cogote, Arupĩ, l. Ayurũpi.

Cohechar. Amombae ñemĩ, l. Ambaemeē ñemĩ teỹ ipe chemomarangatu hagu... rehe, ledi, algo en secreto pa... raque en publico me hiziese... bueno. ñemime, aypopĩpi... chemombeuay cỹhaguã rehe... En secreto le lleue lasmano... paraque nome acusasse.

Cohetes. tatabebe.

Coyunda. Ndovi apiçã.

Cojunturada artejos ye... porαha.

Coyuntura. V. ocasio...

Col. tayao.

Cola engrudo. Mbaepe... mong, l. apomông

Cola de animal(ruguay... Guguay ombobabag, l. oye... guay bopibopi, menea la co... la ỹpe rumbiquĩ, rabadilla d... pato

Colar lo liquido. Amb... gua. R. qua. Colar quita... do las heces. Aytipiuũmb... ymbogua bo, l. Ambogua y... piuũmboca, l. Aytipiuũmb... gue. Colar haziendo que c...

...ili

ñile Amendiqui

Colateral. Altar. Artar mini

Colchon, idem.

Colega. Cheÿrũ, l. cheretÿj, este dice, es de mis colegas.

Colegio, idem. l. Payreij rogaçu.

Colegir conjeturar. Amoangi, l. Ayquaabi.

Colera humor colerico. tieros l. tierẽ. No vomite mas que coleras, tieroño Ambo-yebi, l. Ambou. Esta fruta cria coleras, oporomboiero.

Colera passion. ñemoÿrôay. Colerico, nemoyrôce, l. ypochiay

Coles. tayaoi

Coleto idem

Colgár. Amoçainçô, l. Amboyaceco, cuelgalo por los pies, ypirapi, l. ypiagui, l. opibo emoçaiaço, l. Emboyaceco.

Colgajos. Henembay, dicese de muchedumbre, henembaymbaracá, muchos violones colgados cherenembay guiteecobó, ando andrajoso.

Colmar de arina, Trigo, &c. Alguna medida. Ambo-obapice. l. Amboobapipó, l. Amboapiteraqua. Arrasarlo colmado. Ahobapimboyoya

Colmena. Eyretama.

Colmillo. taicé, colmillo de puerco. Tayaçuraicé. l. raimbuci, l. raiñgupi.

Colodrillo. Chiacua.

Colocar dar assiento. Amoendá. si fuere cosa, que ha de estar echada, como el missal en el atril. Amboupa Tupã quatia. Si levantada, Amoamba

Colo quintida. Yerua.

Color en abstrato no tiene esta lengua, puede suplir á vezes. Hechacaba, la cara de la cosa, l. ape, que es la tez, ó superficie, vt: Hechacaba nachemoangapihij, tu color no me agrada. cheroba ape, la tez de mi cara. Ideapepigue, tienes la tez amortiguada.

Color blanco. Tĩ. muy blan-

blanco. Morotĩ, l. moroqayĩ. V. Blanco. Negro, rũ. Azul. Hoobĩ, verde, ſobĩ. Amarillo, Yyu. Morado Tumbĩ, l. pỹtaãmbĩ. Palido, o pardo. Habẽ, que tambien ſignifica moho, vt: yaçĩ habẽ, eſta la Luna palida. Ceniciento. Apitubĩ. Colorado, Pỹtã lo colorado que eſta en algunos arboles, ò manchas conque tiñen, caa ĩua. moreno. Pirĩbĩtũ

Columbrar de lexos. Ahechambĩ

Columpiarſe. Añeatimu, l. Añembobebag. Aroñeatimu. Iuntamente con la hamaca.

Columna, idem, l. yta oquita apuã, Siendo de piedra. ſi de palo, ỹbĩra oquita apuã Colado, ỹbĩtĩmini

Collar. Cheayuriguã, l. ayurupiguã, Añemboayuriguã, pongo me collar

Comarcano. Oreretãỹbĩyapeguaa, l. yancapeguara, es nueſtro comarcano

Comadre (Aiĩbaça) che Nmĩ comadre, ò compadre

Comadreja. Guaqui. Aqui no lo vſan. Mbĩcure, eſte es mas uſado

Combate, pelea. Yoguerecoay haba, l. ñomboay ayhaba, l. ñoepeñaugaba, l. Oyoche rauambaba, l. puñahabi, l. ñoobãichuaro ay ayhaba, l. neỹtarohaba, l. Guarinihaba

Combidar para qualquiera coſa. Ayparehambia guarini rehe, combido la gente para la guerra. (tambien lo u an neutro ſu relacion. Aparehambia upe guarini rehe,) l. Ahenoi, l. Aypiarõ, l. Amenoo. Amumorandu abaguarini rehe

Combidar acomer. Ayparehaymongarabo, l. yporara, combite. Caraguaçu

Combite hazer para hazer la hamaca, o caſa o caſamiento. Ambopepi, l. Aypepiruchecuga, l. cherogã, l. chemendahaba &c. El combite que he de hazer alos que me ayuda-

daren a hazer mi chacára. Che coga pepîra

Começon. (temo.) Mbiremo, começon del pellejo. Tû chemoemo, el pique me da começon. V. ςar pullido

Comedirse ofreferse. Ayequaiye, l. añequabee chetembiaporà rehe, me comedi a hazerlo

Comedor de carne humana, sea hombre barbaro, sea animal. Aba porou, Yagua poru, l. porou

Comedor. V. Comilon

Començar. Añipîrû, l. Añipîrô, l. Amboipi. Comence ya a hazerlo. Amboecoipi, l. aheco mboipî îma. Començar a hazer un cesto porque empieça por el fondo, dice: Ahebitû començar La primera vez a hazer alguna cosa, äng ramo ayapo, l. ayipo ramo. con acento largo sobre la o. Añemombeu ramo hece, aora me confesso de ello, Yyaraqᵘ aa ramo, l. ŷpi, Aori comiença a tener entendimiento. V. Aôrà.

Comer. Au mbae, l. Ambaeu, l. Acaru mbae rehe, Nota Au, tambien significa beber vt: Au cangui, bebo vino, pide caso paciente expresso, o relatibo. Acaru es absoluto y puede tener caso de posposicion como neutro. No he comido, ndacaruy, l. ndauy mbae amo, l. necheŷbîguapori, dice: no tiene cosa mi barriga. Dar de comer. Amongaru, l. Amoèmbiu, l. Ahembiu meẽ, l. beẽ, l. Ayopoi. Mesquina la comida, naiporopoyceti, l. Hacateŷ tembiu rehe, l. Lo comio sin dexar nada. Omopiceŷmbetei yguabo. Comer una cosa con otra, carne con arina, o pan Aytîru. come con gusto la fruta. Au catu yba, l. Hebî hebîgi chebe, ya comiença a comer se los guabiras. Cyau ŷpi guabira.

Comeson. V. Começon

Comestible cosa. Mbae

ỹupíra, l. Acerembiuerõ l. Gaembiu ramo acerembiporuri.

Cometa de las queraras vezes se ven. Yacitata auguay, l. cay.

Cometer delito. V. delinquir, pecar.

Cometer un negocio a otro. Ypope, l. Hemimbeca pe ancya, l. Amoi ... yyapohagua

Comida. Tembiu. V. comer. Tu cuerpo ha de ser comida de gusanos. Taço memila de gusanos ... nanga ndereng ... rembiurã nanga ndere ... rembiuraramo, l. ca... l. ru haba mo nanga nderete au oicone. Tengo mucha comida, yyñguereteymbae oquapa, l. oupa cherope, l. oquabey tey tembiu

Comilon. Ocaru yeahoe reteybae, l. ocaru ete ete/ ñotebie, l. ocaru guaçabae. Eres un gran comilon, Caruboraū raco nde

Como, de que manera! Marĩnungã l. marãramã, l. marãyabe, l. ñabe, l. maranguā, l. maringa upãnga? condi da, ... ara herãnipo.

Como esto. Conunga, l. rapicha, l. ramingatui l. ña bangata. No ay otro como esto. Eguĩ nanga, l. ayporamingui amo ucipori. No tiene semejante. Ninungari, l. Ndaãdpichari, l. niñabe nguari. Vi una cosa como un perraço. Mbae yaguaruga abihare, l. nunga anecha.

Como estas de salud. Marã ereypa ... co, l. nandemarai ... ere ... o

Como te parece, es bueno, o malo. Marã ereypanga ndebe

Como me has engañado. V. Porque

Como te llamas? marãpe ndereta

Como si ubiera quien lo truxera ... ramo camopae, Como si yo fuera ... cheta ... ramo amopae. Como si fuera tu enemigo lo mal tratas, ndea notareỹmbaramĩ ... ñ ... ramingatu ere-

reco-

tecoay; l. cheamoctareymba nioo eyabopânga erecteccay

Como sino. (eymire) vt: Como sino me ubieras visto, cherecha eỹmire tamo. como si yo no vbiera oydo Missa, me reprehendes, missa chehendu eỹmire tamope cheacaca teỹ epe. Tambien se puede deçir: Omissa rendueỹbae tenico eyal t pangа cheacaçateỹ epe? Para estas oraciones de (como si) Vea se el Arte en las proposiciones enfaticas Cap. 5. § 4.

Como suelo o como siempre. ñanda, l. tecotĩ rupi vt: va a oyr Missa como suele, oho missa rendubo ñanda, l. guecotĩrupi oho &c. Lohare como su le. Ayapo ñanone

Como quien lo ha visto lo refiero. Hecáacarerambe e, l. che hechahaguerarie amombeu

No como quiera vt: El cuerpo del bienaventurado no resplandece como quiera, sino que excede al sol, ỹhapegaarãterаço ndobera berá ñote rũrũay, Cayaboçe yepe quaratĩ rembiperuçu.

Como quiera, de qualquiera manera, que fuere lo quiero, Hecoiupiè yepe ayporá. Como quiera que lo hizieres estara bueno, nde yyaporecorupi aguĩyeteyne

Assi como Dios ama la virtud de la misma manera aborrece el vicio. Emona nunga Tupã teco marangatu ohaîhu. Ayporami, l. eguĩ ãibengиа retey abe &c. V. Assi como

Comodamente. Haeltha pe. V. Accomodado estar

Compadecerse de Alguno. Ayporiahubereco Nde sengo mas compassion Ayporiahubogetey, l. ndayporiahubirecobey. V. Lasimarse. V. Compassivo

Compadre, o Comadre. Cheatĩbaça

Compañero, ỹrũ. ire en tu compañia, ndeyrũnamo, l. nderupi, l. nderupi be aha

ne, l. Añemoyrũ nderehene. Le doy compañero. Amoñoyrũ. Se fue a su compañero, oyopiri yhoni, no tiene compañero, esta solo nirũỹ, l. ñaeño etey oyco. V. Acompañar

Compañero que me ayuda a llevar un palo, hamaca, silla &c. cheapiricha, l. cherobaychua. vt: N. poreyraimo naciñae ndaraỹ, por no tener compañero, no traje al enfermo. Compañero que esta a mi lado, cheibiricha. Assi a vezes el Indio llama a su muger, y la India a la cria que lleva a su lado

Compiñones. tapia. V. Theí

Comparar, assemejar. Amboyoya, l. Ahecomboyóya, l. Amboecoyoya, Comparacion, simil. Teco yoabĩ eỹ. l. yoyacatu. No tiene comparacion. Ninangari, l. nda hapichari, l. Niñabenguari. No ay comparacion entre los dos Nimboyoyahabi oyoehe. V. Assemejarse

Comparar. Carear una cosa con otra. Amboyobáque, l. Amboyoecey, l. Amboyoibiri

Compartir repartir. Amaey, l. Amboyaoyao, l. Ameẽ meẽ

Compas. idem, l. quarepoti racambĩ, l. coỹ, l. Guĩratingue

Compassar. Amopaũ paũ yoya

Compassibo. poroporiahubereco yara, l. hara, l. ypia poroporiahuberecobae, l. guapicha poriahu rehe omaẽ aquĩ catubae, l. oñembopĩa aquĩ catubae, l. oyaporiahubereco poruhara. V. Compadecerse

Compatriota, de mi Pueblo. Cheretaigua. Nota: chereỹj, l. Chepabẽreta, dice los de mi parcialidad, y patria. Cheretambeta, mis parientes, y compatriotas este es poco usado

Compeler. hemimboacipe, l. ymboibayramo, l. ndoypc- eiriramoyepe ayapouca,

Compendiar. V. Resumir

Compensar, Satisfacer lo hurtando. Hepi yoya amcẽ, l. Ahepibẽẽ, l. Ahepĩbeña, l. Amboobay yoya

Compete, toca a mi esso. Che reccorâmbere ebocoi, el hazer o. Cherembiaporâmbere

Competir. vt. no ay quien compita conmigo. Nache-aungari, l. Nacherapichari, l. Nacheñabenguari, l. Chenu-agaamondipori. En la sabidu ria compete con Santo Thomas, Mbaequaapaba pipe Santo Thomas rehe yepe oñemboyoya. Van acompetencia quien puede comer mas, oñoñoquãñoquã berami oca-rubo. Sin competencia alcan. ço el casigazgo. Gobay chua ibeỹ ramo Youbicha ramo oneco oyoho. Competidor. Hobaychua. No tengo competidor. Nacherobaychuari

Complacer. Ymoangapĩ-hĩ porahape, l. ymoeçainga-tu porahape ayapo, lo hize para consolarle alegrarle. Tupã maẽ oricatuhabamo, l. reça oricatuhabamo oico teco marangatu, la virtud es ogeto de la complacencia de Dios. V. Agradar

Complexion. Teco. vt. es de Complexion devil, Heco cangĩ, flematica, Heco mbegue. &c. Hemos de comer conforme lo pide nuestra complexion, ñandereccte reccorupie yacarune

Complice. Cheỹrũngue. Tambien se explica por el Haba. Hae nanga chemunda hague, l. chemundayrungue, el fue el complice de mi hurto. Chepĩtỹbõhare, que me ayudo. Chembocrĩhare, l. chemongĩrcỹhare, que me lo persuadio. Oñemomboeu rãmo ace oñemoangaypa haguerera nomboyequaycene, Confessandose no ha de manifestar, ni nombrar el complice de su pecado

Componer. Amoatirõ, l. Amoingatu

Componer poniendo en su lugar las cosas. Amoinga-

ta ymonguapa. l. Amonguã ymoinjatubo

Componerse, en galanandose. Cheao catupiri pipe añemoñde. V. engalanarse

Comprar. De tilo compre. Ayogua ndehegui Cherembiyoguacue, loque yo compre. Tahara el que compra. V. verbos Irregurales C. 4. §. 4. Amboepi, l. Ahepibeẽ, l. Ampoepĩ, l. Ambohobay, dize lo pague, ò comprandolo, ò compensandolo. Lo mas usado entre los Indios es el (mu) que dize: traceo. Chemu, l. Cheñemu hague nico nde, tu eres mi contratante, con quien hize trato. Cheñemu hague co cheao, por esta ropa di otra cosa. Añemu ndeao rehe rè, te dare otra cosa por esta turopa. Añemuhece, troque con el. Oroñemu orembae rehe, Hemos trocado nuestras cosas. Oñemuhae, el que compra, trocando

Comprehender. Ahupitĩ catu, l. Abahengatu cheaaquaa pipe. El ser de Dios no se puede comprehender. Tupã recoabicha apireỹ niñiade araquaayacatuy, l. nañiñdearaquaa yacaturuguaỹ l. nañandearaquaa rembiupiti rama ruguaỹ, l. na ñande araquaa poriahu bahẽ hagui ruguaỹ. l. Ndahupitĩ habi etey, l. nibahẽmbabi etey ñandearaquaa pipe

Comprometerse. Oño mõemimbota

Compungirse. A yepĩamb aci, l. Añemboacĩ. Lastim te ierte, Añepũ hece

Comulgar. Atuparã, l. A tupãpici

Comun cosa para todo mbae opacatu upeguarãma Tierra realenga comun para todos, ybĩ yyareỹbae. L ley de Dios es comun par todos. Naace amonguerañ upeguarã cuguaỹ nanga Tu pã poroquayta marangatu Es cosa comun en todas pa tes, Mbae mamo ño eỹ t quara

Comun cosa ordinaria. ...mbaetapiarigua, l. yepigua es dicho ordinario comun de to... dos, yurupabe mergua ebocoi

Comunicar, Participar novedades. Ayquaabuca, l. A... momboe, l. Amboyequaa mo... randu &c.

Comunion. Tuparâ haba, l. Tupapicinaba

Con de instrumento (ŷipe, ... pe, l. ...) Precediendo na... sal, como esta dicho en el Arte

Con de Compañia. Rupi, ... ndibe, l. yrunamo vt: Pay yrunamo, l. Pay rupi, l. Pay ndibe ahane, ire con el Pa... dre. Cherupiguare, os que vinieron conmigo

Conato, esfuerço, ñemo... mburu, l. ñemongireŷngatu, l. ñemopŷatà, l. ñepiraquâ, l. ñemopiratà. Con grande conato lo hizo. Oñemomba... ra catu ete yyapobo, l. ñe... mongireŷngatu hape oyapo

Concabidad, ŷbiŷ vt: ŷ... ira ŷbiŷme, cala con cavi... dad del palo

Concabo hazer. Ambopi... coê. Hazer el con cabo mas profundo. Aypiqueẽnyog, l. Ambopiugua, l. Ambo... picoebe. Con angulo agudo como la V Ambopicbi. V. Acanalar

Concluyr. V. Acabar

Concluir. Convencer sin tener que responder a mis ra... zones, Amoñeembig, l. A... mongininî, l. Amoñeengu... carey hupigua mboyeaube. V. Convencer

Concordes, estan en par, ypia yoya, l. yeabiey, l. y... pia noemimbora petey. Ha... blaron concordemente yñeẽ yoabieŷ, l. yoyacatu

Con cuydado hazer algu na cosa. Amaengatu, l. A... yeapiçaca catu yyapobo, l. yeeçiereco catupipe ayapo

Concurrir. Noo, l. ae. Concurrio muchas gentes. Mbiareta onoonguçu, l. oño... monoonguçu, l. oaẽ. Si vini... eron Juntos, oycguern, l. o... nogue.

ñoguenoĩe. Si fueron Iuntos, ojoguerahá, l. oyogueroyeoi

Concebir la muger. Chemembĩ oñemoña, l. oyehu cheriepe, l. cheparua, l. mitã areco cheriepe. V. Preñada. V. Engendrar

Concebir en la imaginacion. Ayeeçaereco, l. Checãime areco. Como lo has concebido. Mbã ramipanga ereyeçaereco, l. ndeacãme erereco

Conceder licencia para yr, ó hazer alguna cosa, &c. explicase con el fut. del hiba, yhohaguãma omeẽchupe

Conceder loque pide. Neĩ haechupe, l. Amee hemimbota. Meconcedio Dios loquete pedi. Ombopo, l. omboaye, l. nohẽndureỹri Tupã cheyerure haguẽ

Concertar huessos desconcertado. Amoingatu ycang ñemongareu

Concertar discordes. V. Conciliar discordes

Concertarse dos, ó muchos en hazer alguna cosa. Oñoquabee, l. oyoparcha ñoembiaporã rehe. Concertar dirle enpaga desu trabajo un cuchillo, quice ayquabee chupe ypocanco repĩramo. Concierto entre dos con promisso para hazer alguna cosa, ñoquabeengaba. V. Convenio. V. Acuerdo. Desconcertar, idest. Deshazer el concierto, oñoemimbota omo rangue

Conciencia. Acearga, l. acepía. vt: no me reprenda la conciencia deesse pecado. Nacheacacay cheánga, l. chepĩa aypo angaipa rehe. No puedo en conciencia hazer esso, ndicatuy aypo che yyapo haguãma, l. ndiyapo haguama caebe

Conciliar enemistades. Amoñyrõuca oyoupe, l. Aypĩamoñyrõyoyá. l. Ambo yoaĩhubuca

Conciliar discordes, hazer que sean de un mismo querer. Aypĩa mboyoabi eỹ ...

mbo

mboycya. l. Ambópĩa yoabĩ teỹ, l. Aypĩa mepeteỹ, l. Amoñoemimbota yoabieỹ, l. Amoñoemimbota peteỹ, l. Amoingatupĩri hemimbota yoabĩ

Concilio. ñomonoongaba, l. noongaba, l. ñoguenoiadaba

Concha. yta

Conchabarse para servir a otro. Ayeyoquay, l. Añequabeẽ ychupe cheretecoangaireche

Condecorar, ennoblecer. Amoaruandaçu, l. Amboteco aruangatu

Condecender al gusto de otro. Yporopotace rupi, l. hemimbota rupi ayco. Desdichados de aquellos, que condecenden algusto de su carne. Guarecepe amỹri acoiguete remimbotaraỹ rupi, l. poropotaceraya rupi ñote oicobae baeau, l. Guete mboyerobia guaçu tey harau, l. guete acatua bayba, l. ñemoambotaba y raboaye ayeharau

Condecender, permitir que vaya, haga &c. Eneỹ terehó yepe hae chupe. Condecendio en que yo me quedasse, Eneỹ terepíta yepe, heychebe

Condenar a muerte. Teõ rehe, l. upe ayoquay. Aaçores, ynupã rehe &c. Los que estan condenados a muerte, para ser azotados yyubipĩ raanamo hecoaibae, Condenara Dios al infierno los malos. Yñangaypabaecete añareta me Tupã oyecuaire, l. omondour, l. oyeĩmbuture, l. omoingoaci hereckone, Soy vn alma condenada al infierno, Añaretame yquapire, l. Añaretamengua anguera y teñicoche. V. Infierno

Condicion. natural (teco) es de condicion colerica. Heco ñemoỹróce. De condicion flematica, Heco mbegue mbegue, &c.

Con Discipulo. Cheñembo eyrũ

Con difficultad. Hasĩpey

pey, l. hecipeccata, l. ymbo-abaycatuhape.

Condigno premio, o castigo, (yoya) hemoiapocue recereco rupie hepi yoyane, Segun fueron sus hechos, sera condigna la retribucion.

Condolerse. Ayepia mbo-aci. Cherapicharemimboraza rehe, l. Anepu. dice: lastimarse. V. Compadecerse.

Conducir, llevar. Araha, l. Aroqua.

Conducir hasta alfin. A-robahe. Conducir llevando a otro delamano, Aypoco, l. Aypopici herahabo.

Conejo. Acuti. l. Tapijti. Conejo grande, como liebre, Pag, l. Pay otra especie. Quereraa. Ruyz. este aqui nolo conocen.

Confessar la verdad. Hupigua Amombeu, l. Ambopigua Amombeu, l. Amboyequaa, l. Ayehu, l. Amboyequaa, l. Amocê: No dexo de confessar ser Christiano. Iesu Christo rehe guaramo chereco adaycoacuy, l. nañomiri.

Confessar al penitente. Amoñemombeu.

Confessarse. Añemombeu cheangai papague rehe, l. che angaipacue amombeu, l. Ay-papa, l. Amboyequaa, l. Ay quaabuea, l. Amboyehu Pay Abare upe. Dice el Indio: Añemombeu tey, quando el Padre, ó nolo absuelve, ó nole da tablilla para comulgar. Añemombeu au me confesse fingidamente. Añemombeupochi, me confese mal. Aycoacu, l. Añomi, escondi. Ayporabo, escogi algunos dexando otro. Ayatibo, cogi algunos del monton, dexando otros. Amoembi, dexe sobras. Aheya henotihape, los dexe por empacho. Anoti, tube verguença. El aver callado tu pecado es pecado gravissimo que se llama Sacrilegio. Por aver frustrado, ó hechado a perder esta Sacramento, Angaipaguaçu ete Sagrilegio yanaanga nde ycoacu hapu ra, Co Sacramento nde ymoranguе

ñgue haguerã rehe, l. ymombochĩ haguerãrie. ycomulgaste despues de averte confessado mal. Hae ndeñemombeu pochĩ rire, ereupara abe panga? El aver comulgado en pecado mortal, es un pecado que en la fealdad excede a todos los pecados, Angaipa guaçu pipe ndetupara hague, l. Angaipaguaçu ndeherotupara hague. Angaipa ambuae retirongatu. yyabaeteramo yepe, oyahoe oabaete nungarey ramo. Erraste muchissimo, y muchissimo enojaste a Dios en comulgar despues de averte confessado mal. Ereyabĩ ete ndereecorangue, hae eremo. ỹrõnguaçu ete ñandeyara, ndeñemombeu pochĩ rire yepe eretupara ramo. Aora para aplacar a Dios, y Confessarte bien, no solamente has de manifestar lo que callaste, sino tambien los otros que dixiste entonces al Padre porque ningun pecado se borró de tu alma, Ang Tupã moñỹrõ haguã rehe, hae ndeñemombeu catu haguãrehe, na nderembiecacue ñote rugnaỹ erembo yecuaane, Pay upe nderemimombeucuera opacatu yepe erembovaquaa ranone acoipenia ndecañĩj angaipaamo ndeangagnis &c. Es aora la primera vez que te confiessas de el. Ãnç ramoñote panga ereñemombeu heeerae?

Confession. Acéñemombeuhaba, l. ñemombeuhaba. Confessionario. Poromoñemombeuhaba. Confessor. Poromoñemombeuhara

Confiadamente sin temor vives en pecado mortal, ñeangu eỹ, l. yerobiari ñote angaipaguaçupipe ereicoi, l. angaipaguaçu yepe ereroecobe. V. Incauto

Confianza. Yerobiahaba.

Confiar en Dios. Tupãrehe Ayerobia, l. Ayeco. Confiar vanamente, Ayerobia aus l. tey

Confines, linderos, ỹbiya,

ya, l. ỹbi repỹça; Amboy-biya, Poner termino. V. Termino

Confirmacion Sacramento. Tupã rerobiahabari yepitiçoeaba, l. Aceýia mombaraerekha, l. yeco catuha

Confirmar lo dicho con testigos. Ambohupiguaa l. amboayete, l. hupigua amboyehu, l. Amboyequaa hechayehu, l. Amboyequaa hechahare eemimombeupipe. Confirma esto que digo, un caso que acontecio, o las palabras que dexo escritas San. N. omboh upigua, l. omboyequaa catube cocheyague teco ỹma yyayebaecue, l. omboporaij cocheyague acoi San. N. ñee hembi paariacuera, nayara, di ce: dan peso a este mi dicho aquellas palabras &c. l. nomonerã herã igetey raco cocheyague &c. No haze dudosa. &c.

Confirmar, ratificar lo dicho. Amombeu vebi.

Conformarse con la voluntad de Dios. Cheremimbota imboyoya, l. Amboyoabi eỹ, l. Amboyekea Tupã remimbotarehe; Los dos ultimos los usa Indio capaz, l. Amoĩ cheremimbota Tupã remimbota pipe, l. Tupã pope siempre me he conformado con la voluntad de Dios, Tiyaye Tupã remimbota cheyague yepi

Conforme Rami, l. rupi, l. rupie, l. recorupi. vea abeis de vivir Conforme al ser de Christianos, Christiano ramo pendeco ramirigatu peicone. Conforme a lo que traxo, le di. hembiare reco rupi, amee chupe. Conforme Dios quiere, Tupã remimbota rupi ñote.

Conforme el trabajare, le pagare, ypocanengue rupie abepibeẽne

Conforme, ygual. Yyoya, l. yyoatã eỹ. Es conforme, semejante á aquello. Acoi runga, l. rapicha, l. yebe, l. ñabẽ, l. ñabebe, l. Abĩbareỹ, l. aberamingatu

Conformes. Vnanimes, ypĩa

ypïayoyaɓ l. ypïayoabïeyɓ l. pïa remimbota pereŷngatu

Confortar. Amopïatã, Amomïatã, l. Ambopïhï, Amoangapïhï, l. Amopïuē, l. Aypïa mombiracue, moangapïhï

Confrontar Carear. Amboyoobaque, l. Amboyoecì, l. ecei

Confundir, avergonzar. Amotĩ, l. Amongaí. R. cai confundio, afrento en publico, chemotĩ, l. chemomaranupe, l. seïpe

Confutar las razones de otro. Ahobaychuaro, l. Ahoiti yñeẽ

Congelarse. (tïpïag) Tuaĩ ripïag. Sangre congelada. Cambi ripïag, quixada oïpïag.) oñembercïpïag, congelose. V. enfriarse

Congeturar. Aymoangi

Congoja. Pïa angeco, l. Pïa ecotebẽ. Congojar á otro, Ambopïa angeco, l. ecotebẽ, l. Amoangeecaci, l. Amoangecotebẽ tebẽ, l. Aypïa momborishu. V. Aficion

Congregacion, junta. Ñoongaba, l. ñemoncongaba

Conyuntura. (yepota.) Cang yepotaba. Conyuntura de huessos

Conjeturar. Aymoangi

Conjuncion de una cosa con otra. yepotaba

Conjuncion dela luna. yacicañy, l. yacipitũ, l. hendïyapá, l. nahendïbey yací

Conjurarse, alçarse. Oñogueropuã, l. oñomongei, l. oñomonoó, l. oñopïtiĩ, l. oñombooríhobaichuaromo

Conmigo (Piri.) Chepïri, l. Cheyrunamo ocaru. Comio conmigo. Checaru pïrŷbohabamo oíco, idem. Chembaeapo pïrŷbéba, los que trabajaron conmigo

Conmigo de movimiento. Cherupibe, l. Chendïbe, l. endibe oho, fue conmigo. Cheyru namo oho. idem. Cherupiguare, los que vinieron conmigo. Cheyrũnangue idem

Conocer, Saber. Ayqua. No dexo de conocer, ndey-

quaabeỹmi

Conocer el varon ala muger. Aico, l. abĩ con caso Ablativo. rehe, l. Abahẽ chupe. &c.

Con peligro. riesgo de caer fubio. Ceri oá habangue oguaroyeupi, l. haỹme adoari oyeupibo. V. Apique

Con primor lo hizifte, Ereyapo porarte

Con puntualidad prefteça. Boi, l. raibi, l. ĩmani

Con quanta mas razon. Mabite teuanga, l. Bitebe, l. bite tenaco, l. ma bitecatu tenaga.

Conquiftar. Ambosguĩye, l. Añemombae hece

Con razon. Hupicatuhape, l. Ayetecatuhape, l. aneỹ ngatahape, l. nareỹ rugusỹ, l. ndahaubie, l. ndateyye, l. nateỹe, que dice no sin razon. Aguĩ yeteyhape, l. haehchape Tupã ndembo araquaa, con razon Dios te caftigo. hizo muy bien en Caftigarte

Confagrar. Ahobaça, de efte mefmo ufan para bendecir, y abfolver

Confeguir, alcançar lo que queria. Abahẽ cheremimbota upe Confeguir indulgencia plenaria. oyohu indulgencia guaçu

Confejero. Tecorã quaabuca, l. Porombotecoquaapara.

Confejo dar. Ambotecoquaa, l. Tecorã ayquaabuca, l. Amboyehu, l. Amboyequaa, l. Amombeu.

Confejo pedir. Cherecorã rehe aporandu ndebe, l. cherecorã ayquaapota ndehegui, tepido confejo

Confentir. Eneỹ, l. tiyaye, haechupe. No confentĩ, Ani, l. tobe hae chupe. V. Condecender. Confentir de mala gana. Eneỹ hau chupe

Confervar guardar: Amoiegatu. V. Guardar

Confervarfe, durar mucho. Oycopuca, l. ybiteri teri, l. ypicopĩ. V. Durar. Continuar

Confiderar. Ayeeçaere-co, l. Ayepĩserecoꞌ l. Aye-pĩa mongeta, l. Aycaraquaa pibu, l. momohe. Confide-rar afolas Ayepĩamongetae, l. Ayeeçaerecoe &c. lo con-fidere atentamente. Ayepĩa moingatu, &c.

Confideracion. Yeçaere-coha, y tambien: çarecoha, l. yepĩaerecoha, &c.

Configo llevolo, traxolo &c. Gupibe ogueraha &c. Hablar configo mefmo, Añe-mongetae. l. Ayepĩa mon-getae guitecobo

Configuiente cofa que fe-figue y viene de otra. Mbae ychuguigua. Por ofa figuien-ta, por tanto, es illaciende-las premiffas. Haeramo. Ay-poramo. Emonaramõ. Ay-pohape, l. Aypobaerche, ll. bocci rehe

Configuientemente unos tras otros. Oyoupibe pibe, l. oyoupebe pebe, l. oyohe-be hebe, l. oyorquicue quĩ-aie, l. oyopĩrĩ ybe ybe. unos fobre otros, oyoa yeáꞌ l. o-yoapearõ arõ. Unos dentro de otros. Oyopĩpe pipe. unos debaxo de otros, oyoguĩ yo-guĩ. unos alado de otros en ringlera en ala, oyope yo-pebo, l. oyo ỹquerũ querũ. unos antes de otros, oñoe-nonde nonde. unos que ex-ceden á otros. Oñoñoquã ñoquã, l. oyoapĩraba gaba, l. oyoshoce hoce

Confiftorio. ñomonoõ-ngaba

Confolar. Amoangapĩ-hĩ, l. Amoapihĩ, l. Añanga-pihi hee, l. Ambopiaorĩ, l. Amoeçaingatu, l. Amomy-tuengatu. Eftoy confolado, cheapĩhĩ, l. angapihĩ, l. Che-piaorĩ, mehe confolado, A-ñemoapĩhĩ, l. angapĩhĩ. V. Alegrarfe

Confolidar. Amboyepo-ta. Confolido los huefios, co-moang yepota. Confolidar, fortalecer, Amombaraete. V. Fortalecer.

Conftante eftar enla Fee. Aycecatu ete, l. Aycoatu, l. aĩ

l. iticatingatu ere Tupã rerobiahaba pipe, l. Chepîata. ngatu, l. cheyepîtaço taçogi. l. chembaraete catu, l. cheyeco yecogi etey Tupã rerobiaha rehe, Sed constantes en la virtud, Peicocatu ete, l. peñemopiatingatu, l. petaỹ bai catu, l. peñembotaỹ bay catu, l. peñemboyepîtaço catu, l. peñemboyeco yecogi, l. peñemombaraete, l. peñembobîteri teri, l. pembopicopi, l. peñemboiquî eme teco marangatu rehe, l. pemoçando eme pemondo ñorecatu pendeco marangatu

Constante en su dicho. Noñeê rerobagi, l. rer obiquaabi, l. oñeparaquã, l. oñemopiatã, l. oyepîtaço, l. ymbaraete &c. oyaguereke

Constar, Saberse. Oyequaa, l. pibê rembiguaa ochocoi. Esso no consta, ndoyequaay chocoi

Constituyr, darley. Atecomoñã, l. Atecobee

Constituyr uno en lugar de otro. Hecobiaramo amoñã, l. amoingo, l. Ahecobiarõ, l. Amboyopiru. V. Remudar

Constriñir. V. Apremiar

Compeler

Consuegra. Yoaicho. Consuegro. Yoaiin

Consuelo. Angapihî. l. Apihî. V. Consolar

Consulta. ñomongetaha l. ñoneengerecoha, l. ñoneengerequaba

Consultada cosa. Mba ñomongetapipe yyabiquipe, l. ymomohembire

Consultar con muchos alguna cosa. Aporandu rano habie recorarehe, yyabiqui bo, l. momohengatu eteb...

Consultemos lo que se ha de hazer, yanecha, l. yayabiq... l. ñamomohê hecorã

Consultar pedir consejo. V. Consejo pedir

Consultores. mbaerec... ri abiquaha, l. momohêha...

Consumido, acabado. ...

Acabar. Consumirse di... nuirse vt: el agua se co... sume en el fuego, ỹ oyeca... ti...

ĕătĭpe

Consumido delos trabajos ó de alguna pesadumbre. Chemombitaba, l. chemombiru chembaeapo çandogeỹ

Consumido sin fuerzas. Chepiratamos, l. chembaraerepi, l. cheratangue opa, l. chepoacapa, l. nacaepóacabey &c.

Contagio, Peste. Tacĩ guaçu. Malcontagioso. Tacĩ oyepota ĩmanibae, l. oya ĩmanibae

Contaminar. Amongĩa. V. Manchar

Contar. Aypapa. Contar exemplos, nuebas &c. Amombeu, l. Ayquaabaca hecocuera &c.

Contenplar. Considerar

Contender unos, con otros. Reñirse mutuamente. Oyosca, l. oñoñeẽ tobaytĩ, l. oñoñeẽmboyebĩ, l. poepĩ, l. sabocobay

Contener (Po) vt: contiene alguna cosa. ypopanga, l. oguereco Panga mbaeamo. con sarigalos, hacer (mbo) Taraguaçu apireỹmbóramo oĭbae, Los que estan en el fuego eterno. Dios. crio la tierra, y todo loque se avia de contener en ella. ibĩ omoña yporamaabe, lo que contiene la caxa. Caramengua pipia. de suerte que el (Po) y el (Pĭpia) es la cosa quese contiene en otra. El que la contiene es. (Riru). Cherĭruetue, mi madre, ó mi embarcacion enque estube. yoĭrupĭpia, dos gemelos, ó dos que estan en una mesma balia, chola, cucha, & similia. Ñandeyara riru ypopanga? la Pixis tiene formas? vno se contiene dentro de otro. ombo yopipe. Pongo uno dentro de otro. Amboyepipe. Este papel contiene varias novedades. morandu tetiró reñoda. l. rupanico quaria

Contenerse, reprimirse con. (Aniñote). lo explico un Indio se, esfuerte. Cheñemoỹrõnguaçu pipe aico potabiña, aeaeae Aui nore.

Con grande enojo lo quise matar pero nada ubo, por que, sub inteligitur, me contube, me reprimi. l. aete ayapipi chepia pochiene, l. cherembiapo rangue, l. aete tobe yepe ae, ymboaye eÿmo. Tupâ rehe chemaendua ramo. Quando se enoja no se sabe contener. Oñemoÿrô ramô noñemoñÿrôquaabi, l. noñemboapiribe quaabi

Contenerse, casto. V. Continente ser

Contentar v.: no me contenta. Nachemoangapihij, l. niñaruaÿ, l. niporaagi, l. nda haebey caebe. V. Agradar. No quedo contento con lo que le dieron. Noñemoangapiñij oyeupe ymeẽ hagnera rehe. Lo llevo muy contento. Oguerahe oricata

Contento estar con alguno, hallarse bien con el. Abia, l. Añembobia hece

Contienda. Yoiraca, l. ñoñeepoepi. V. Contender

Contiento, poco a poco hazer alguna cosa. Mbegue mbegue, l. na aeuiyerambei, l. curiteÿ teÿ ñote ruguaÿ ayapo, l. ñaaemoange angei etey yyapobo. Contiento idest: con tencion, y cuidado. Amaengatu yyapobo, l. yeeguerco catupipe ayapo

Contigo este, ndepiri, l. ndeyrunamo taico. Contigo vaya, ndererupibe, l. ndeirunamo toho. Lo demas segun el caso que pidiere el verbo. Contigo se enojo, ndebe oñemoÿrô. Contigo no se aviene, ndobiáy nderehe &c.

Continente ser, guecepoporopocaray mboayecereÿbae, l. toribay rehe oñemaonga-ra eÿbae, l. oyepia mboya quaabeÿbae. V. Casto

Continuar, proseguir. Continuo lo que estoy haziendo, l. Ambaeapobiteri, l. Amon lo mondori, l. ayapimondo, l. Ayapirerahe, l. Amboyoapi cherembiapo. No lo interrumpais, continuadlo &c. Pemoçando çando eme pendeco maraugatu,

pemondo mondogi iotecitu, l. pemondo yeporari rari catu pandecobe y acatu. Continuando sur latica dixo desta suerte, oñaemboyoapibo, nahey. Dos años continuo sin acabar loquehazia. Mocoi roï oguer aha, l. oara raça raça ymbaecopabeymo. Hazer que una cosa continue. Amoçandogeỹ, que dure, Ambobite biteri, l. Ambopicopï, que dure siempre. Ambopigeỹ, l. Nambuapirichean, l. namboapipaichene. V. Perseverar. Proseguir.

Continuado seguido. Vt: en tres dias de fiesta continuados no oyó missa. Mbohapï arete ycupiberguapipe l. yochebenguapipe, l. yoaquicueriguara pipe aohendui Missa

Continuamente los condenados estaran llorando. Oyaheo pigeỹ, l. çandegeỹ, l. pitua eỹ, l. pabeỹ, l. porara oquapane. Hazia el cielo levantaba Contiamente los ojos, con desseo de ver a Dios, ybacori ño oyeeçaupi porara, Tupã rechace catu pabeỹ rerecobo

Continuar pegando. Arimando una cosa á otra. Amboyepota, l. Amboyeche be, l. Amboyopepici, l. Amboyoupebe, l. upibee, l. Ayramoramo, l. Amboyoapi api ymboyabo

Con todo esso no mejora. Ayporire yepe noñemomarãngatui. Aroire. Vt: naarecoi Abati, Aroire ereyerurechebe: no tengo maiz, y con todo esso melo pides. V. Particulas

Con todo esso no. Ndaeroyai, l. adaroyai. vt: Aynupã yepe yepi, hae ndaroyai ymarãngatu. Siempre le açote con todo esso no, ó no por esso es bueno

Contonearse. Oñemboqui mboqui, l. Oyeraha raha, l. Oñemb baba baba au, l. Oñembocee cee, catabo

Contrabajo con difficultad. Hacipei, l. hacipeicatu ayapo

Con

Contra decir. Ayñeèrobiti, l. Ayñeero baichuarô, l. Ayñeemboyebi, l. pocpi hobaychuaromo. Le contra dixe haziendolo callar, Amongiriri, l. Amoñeemabig, l. Ayñeeapipi hobaychuarômo, l. namoñeenguñari, l. Amoneramey

Contra hazer, remedar, Ahaâ haî aa. V. Imitar

Contra mi, Contrari&c. Segun los verbos que lo rigen vt: contra mi se levanto, Opuî cherehe. Lo que tiene contra mi es el no averle obedecido, Che oñeêmboaye higuareỹ oguereco chebe, echo la maldita contra mi, checoti coti, l. cherehe oñeengai

Contra mi voluntad. cheremimboacipe yepe, l. cheremimbotaeỹ pipe yepe, l. chepia eỹrupi yepe

Contrariar. Ahobaychua, l. Ahobaychuarô

Contrario, compuesto r. hobaychua, l. hobaigua. contrario, enemigo, Cheamotareỹmbá. Contrario que me haze daño, Cherupia

Al Contrario. Pindequa, l. atibibiri, vt: los que comen parcamente suelen gozar salud, al contrario los que comen con excesso siempre padecen enfermedades, Ocaru yacatu ñoterbae teco aguiyei rehe oyecohu ami oicobo, aypoatibibiri, l. pindequabi ocaru yeahocce ereybae zete teco aci tetirô oyporara oycobo yepi. En esta oracion se puede dexar, aypo atibibiri, l. pindequabi, con sólo (zete) se expica bastantemente. V. Al contrario en la letra A.

Contrastar. V. Contra decir. Reñir

Contratar. Añemu. V. Comprar

Contra venir los mandamientos. Ahaça, l. Ayabi, l. namboayei, l. atibibiri Amboaye. V. Quebrantar

Contribuyr dar, ô pagar, vt: todos han de contribuyr

por

por ygual, Pabengatu omeẽ yoyi, l. omboyoepiepiyoyane

Contricion. Tupã raĩhu aciagui ñete, l. Tupã raĩhu- ospeñotei l. Tupã guembiaĩ- ucatu remimbota maranga- u raçatey hguerarie, l. Tu- pa marangatubori piramo he- ohapeè, l. mbaè pibẽ açoce aĩhu pirambete remimbota marangatu raçatey ramboe, hiñucañỹ ramboe oangaipa pague mboeticatu haba, l. o- ngaipacuerehe oyepiamboa. haba, l. yepia mboyabeo- haba, l. yepiayucahaba, l. cu- u haba, l. raça haba. el mas proprio fuera (yepia mongui hocaba, l. ñembopia cuy- hocaba) pero no se suele usar; solo en un Exemplo de quien murio de puro dolor de sus pecados, se pudiera muy bien sar. V. Dolerse

Contumaz. Yporerobia reỹbae, l. yporendu eỹbae, yyapiça eỹbae, l. yporoe- piçabeẽ eỹbae. V. Pertinaz

Convalecer. Acuera herã, chearguĩyeiherã, l. chebacbe ebè, l. Añarapuã puãramo

Convencer. Lo convenci con testigos de mentira, Hechahare remimombeucuera pipe yyapuhague amboyehu, l. Amboyequaacatu. Los careè, y quedo convencido de mentira, Amboyoobaque hae oyapuhague yequaa catu ramboe oquinini. Lo hize callar, convenciendolo con la verdad, que no queria confessar, Amoñeembig, l. Ayñeẽmombig, l. Amonginini hupigua hemimoñebeucereỹ, l. hembicoacu potareu mboyequaabo. Con razones. Cheñeẽ ayereguapipe amboaguiye ymonginiñilo. V. Persuadir. V. Dissuadir

Convenir en algo. Hemimbotayoya, l. yoabieỹ. Convenio. V. Acuerdo

Convenir, ser conveniente. Aguiyetei catu, l. heebe catu, l. yñaruangatu. No es conveniente por ventura el que &c. Niñaruaỹ pipo

Conversar, hablar mutuamen-

mente, oñomõngeta vénér conversacion familiaridad, amistad con otro Añembo-yecotĩaha, l. Añembobĩahece

Convertir á Dios los pecadores, Amoñemomaranga-ta, l. Amoñemeẽ Tupã upe, l. Amboyepĩa eroba Tupã ngoti. l. Aheya uca herocone-rii Tupã remimbota rupi ño-te ymoingobo, l. Amboye e-cobiarõ, l. Amboyeecombo-piahu Tupã ipeguaramoño-te ymoingobo. Convertir infieles, Arobia ucaTupãñeẽ ymoñgaraibo, l. Aypĩambo-aguiye Tupãñeẽngue ñoterc. robiaucabo, l. Iesu Christo re-heguaramoñote ymoingobo

Convertirse á Dios, Añe-meẽ Tupã upe cherecotue co-cuerau agui guipoibo, l. Añe-mboecop ahı. V. Corregirse

Convertirse en otra cosa. V. transformarse

Convexo. (Apungá) y-ñipungá yobai. E convexo de ambas partes, Como son las lentas delos ante ojos. Amoapungá, hazer convexo.

y hazer columnas.

Convocar gente. Ayparẽ-ha, l. Amonoõ yparchabo, l. Aypiarõ ymonoõbo, l. A-mandaye mbia upe.

Copete, cabello levantado de persona, ó aves Atira, l. potius Andira. Cheandi-ra, l. chearbebo, mi copete. Yñandira, tiene copete

Copia abundancia. Yeã-hocchaba. V. Abundar

Copia. Traslado. V. Trasladar

Copo de algodon, Ma-ndiyu apuá

Copon del Santissimo. ñandeyara tiru

Coraças, Quarepoti ao, si es de cuero mbae Pira-tã ao

Coraçon. (mbiá) chepĩ-aguapĩ, l. apĩhĩ, l. angapĩ-hĩ, l. apirĩ be, Mi coraçon sossegado. Chepĩa tĩtĩj, l. pi-rĩ, l. ñemondĩj, mi coraçon medroso, ó alborotado de mie do. Chepĩ arcçangatu, l. mbaraete, Dice lo contrario, no

nome alboroto, sufro y aguanto qualquiera acontecimiento. che piaguaçu, l. Nañemondijri, l. nañemopĩrĩri, l. cheroçîngatu. Tengo coraçon grande magnanimo Y pĩa ratangai, l. ypĩa recombaraete ay, tiene coraçon muyduro Chepĩa pochi, l. mengua, l. hay chupe, le tengo mal coraçon y mala voluntad, ypĩa yoibĩri, l. mocoĩ, tiene coraçon doblado. Opĩa yoibĩ, l. aỹbi coacuhape aco Herodes, Mburubicha mbohapĩbae mongetabo &c. Con doblado, ò mal coraçon, y a cubierto &c. Ayepĩa...o. ya Tupa rehe. Ad hesit cor meum Deo. Ayepĩa ratapĩ uaçu haĩhu habapĩpe, estoy muy encendido ensu amor. V. Amar. Ayepĩa eroba, l. Añembopĩa cirĩ, l. Añembo iapoi adehegui, No te amo mas. Ch.pĩa acĩ, l. racĩ dice: tengo dolor interior, de coraçon, de pecho, de estomago. Añembopĩaracĩ, tube sentimiento por avermeregñido injuriado &c. Ayepĩa mboacĩ cheangaipa paguera rehe, tengo dolor, me pesa de mis pecados. Ayepĩa monacro, l. yuca, tube grande dolor. V. Dolor

El Coraçon del palo, ỹbĩra apitere

Coraje. Pĩambaraete, l. rirĩj catu. V. Erio

Corba de la rodilla. Andagui. Che N. mi corba &c.

Corba cosa (mbaeapa) hinc ala azuela llaman: yĩapa

Corcoba. Atucuj ecandu, l. Atucapeçu, l. cupe canat, l. cupeçu, l. cupequita, l. Atucupeatĩ, l. Atucupeyeaỹbi. Esta agoviado, y corcova

Corcobear. Opopó popó mburicachemboye itikó Corcobeo la mula derribandome Oñeumbiquĩ rupi mburica chereropopobo, Por el rabo, idest por las ancas corcobeo conmigo. Oyepĩeyaeya popobo, anocco corcobeando

Corcobeo tirando coces upo pó opĩboĩbo, l. oyepĩeyaeo

Cor

Corcheters Quarepotiapâ aomboticaba, Si son machos, pero si fueren hembras. Quarepotiapŷi mini

Corcho, ŷbira apecue bebuy

Cordel. Tucumbo, l. gâ

Cordero. Vecharai

Cordillera, ŷbiti ruçu, l. paiha

Cordon. Caiquaha, l. cuamombica ypocapî, dice, torcido

Cordovan. idem, l. Cabarapire ymoatŷrômbi

Cornudo, que tiene cuernos. Hatibae. ledio una cornada, oyeuan guati pipe

Coro de mussica. Mbaraheytareŷj. l. reta noongaba

Corona del Sacerdote, Pay Abareacâ apitere. En la corona, ó coronilla me dúele. Cheapitepe, l. cheacangapîtepe haci

Corona cerquillo de fraile, Aragua

Corona de plumas (Paragua) Añembo paraguá, pongome corona de plumas: De flores, ŷbotipembire acambuaha. De plata, Quarepotiti acambuaha. De espinas. Yuati ypembire acambuaha

Coronar. Añacambua, l. Añacâ yopua. Coronarse Añeacâ mbua

Corona, seu Rosario del Virgen idem, l. Rosario Tupaci ñembocha

Coronilla, Lomas alto de la cosa. Apiteraqua. l. Apiterui, l. Apiteri

Corporea cosa, Hetebae los Angeles son incorporeos Na hetebae ruguaŷ

Corral. Cora. l. tocai Corral de vacas, Vaca ro cay, l. Corá. Acorralar, A mbocora, l. Corape amoin ge vaca

Correa. Mbaepiçâ

Corredor de la Iglesia, casa, Tupào roguambi, cheroguambi, l. chero guambi. El alar del corredor, ó cupial de casa, O mbigui

Corregidor, idem

Co

Corregir á otro. Aheco apengo, l. moingatu, l. mbopĭahu, l. moatĭrō. Corregir con castigo. Amboaraquaa, l. Ahecopohano

Corregirse, enmendarse, Ayeeco moingatu, l. Ayeeco moatĭrō, l. Apengo, l. Ayeeco mbopĭahu, l. Añemboecopĭahu l. Aheya, l. Ayĭĭ, l. Arobag, l. Amombig cherecocuerau, l. Apoi chuguí, l. nañemoángatabey hece. Hombre in corregible, Aba hecopohanō mbireȳ, l. hecoapengopĭreȳ, l. Abagueco mboaparo paro potareȳ. A esto se puede reducir. Aba porendubeȳ, l. porerobiareȳ, l. porerobiareȳmbiya, l. yyapĭça eȳbae, l. poroapĭçabeē eȳbae

Corregirse, quando se equivoca, diciendo una cosa por otra. Catu, l. terae, l. (terañ) vt: eru ñaembe, Ani, otros dicen: Hari, ñae apuá catu, l. terae, trae un plato, no sino escudilla, quise decir

Correo. Quatiareroatabae

Correosa ser alguna cosa. Obĭraquaa, l. yyĭ

Correr. Añani, l. cheaquĭ. Fuy corriendo a toda priessa, Cheaqua aquani, l. Aata cabaquangatu, l. Abeberapichagotihobo. Lo hize correr, aguigele, Amboaquâ aquâni, l. Amoange angebe, l. Amboata cabaquâ-ngatu. Correr al galope, Aroñâni, l. Arcñapopo mbeguc mbegue

Correr La cortinas Amondĭrĭ, l. Ambotĭrĭ, l. Aypea ao

Correr fuente de chorro. Ȳ orororō. Correr gota á gota, Otĭqui tĭquĭ

Correr el sudor ó lagrimas. Ocĭrĭ cherai, l. cheregai.

Correr mucho viento. Ȳbĭtuguaçu, l. ete, l. ay

Correr á otro avergonçarle. Amotĭ. Amongaȳ. Amomarâ

Correrse. Añemotĭ, l. Añemotie, l. añemotĭndĭ

Correr riesgo de morir, caer, &c. Amanobībi. V. Apiqae

Corresponder. Ambohebay catapiri; V. Agradecer. Mala Correspondencia, Popepibay. Pesame de mi mala Correspondencia para con Dios, Ambosacīcherehe Tupā porerequa catabaguepoepibay hague. Correspondio mal, oypoepibay

Corriente de rio, ỹcabaqui. V. Caudaloso rio

Corriente habla. Ocīrī catu yñee

Corromper. Si se halla de donzella. V. Thes, Ay, çorog, Pu, qua, Pochi, hechos Activos por la Particula Mbo, l. mo

Corromperse podrirse la fruta &c. ỹbayyaipa, l. yruyupa. Lacarne, ycuyupa çoo El vino se corrompio se avinagro, Cangui oñembo ay, l. oñemombochī

Cortar con hacha, ò cuña &c. Ayahia, l. Ayacia. Cortar asserrando, ò con cuchillo, Ayquici. Cortarse. Ayequici, l. Aycyuca. Cortirse en el hablar, Cheñeengopi. Cortar haziendo muesca en un palo, Ambogoty ỹbira. Hiac. Chequitī, l. chapichadir, me dio una cuchillada. Cortar por me dio como Sandia, y cosa semejante, Ambobog. Cortir, Partir por mitad sea loque fuere, Amboyobite. rasgando como papel, ropa &c. Amondorog, cortar hilo Amondog. Cortose el hilo oçog. l. oçoi. Cortar ramas chapodando, ò tronchando, Ahacāngacīa, l. Ahacangaquie. la cabeça. Añacī mondó. El gaznate, cuello, Ayīribi quitī. á pedaços, Aypeleá hea, l. ceī cei, l. Amopehē pehē, l. Amboacīgue cīgue, l. Ambocaraigue cigue. La platica. V. Abreviar, V. Acortar

Corta cosa. Mbae aturī, l. carayī, l. carapī, l. aci-

gue

gñe, l. pucueỹ. Corta persona enano, Aba carape, l. Aturi

Corta bien el cuchillo, Hai mbe catu quice

Cortadera paja. Capijquice, l. Capijaimbe

Cortarse en el hablar. Cheñeeengopa, l. Cheropa niñeemo

Cortes. V. Affable

Cortesia. EG: habla con respeto, y cortesia, Oñeeporopoĩhuetu, l. poraĩhu ca..., que dice con amor. Es ...ota de amor, y cortesia la ...rticula angi, l. ngay. Eya... ô ãnga, hazlo por tu vida, ...gando. habla sin tener cortesia, poropoĩhu cỹmbape oñeẽ, l. Oñeẽ poropoĩhu cỹ..., ...e dice: sin respeto. ñee a...ãngaeu pipe con palabras corteses, y elegantes

Corteza de arbol, ỹbira ...cue. V. Cascara. Corteza ...itar, Ayapeog

Corto de vista. Hecapĩ... ...eỹbae. Corto en hablar, ...eengiyareỹ. Nuestro corto

entendimiento, ñandearaquaa moãngi, l. mini angãu

Corvo. Yearapa. Hazer lo corvo, Ambocarapã. Arquead o, Amocarama, l. Ambocarayere

Cosa (mbae) No es cosa, no importa, Na N. ruguay. Añadiendo, angau, l. angaobi, dice lo contrario. Na N. angauruguaỹ, no es cosa de burla, id est es cosa de mucha monta, importante. Mbaeeỹ, nada. Mbaeeỹ, l. bey, cosa leve, de poca monta. Mbacáe, otra cosa. Mbaecue, despojos. Se suele ante poner alos infinitivos, vt: mbaeyuca, el matar. y alos nombres substantibos. Mbaeacĩ, enfermedad, y en los apodos. Mbaetimbucu, narigon, &c.

Cosa ordinaria, Mbae yepigua, l. tapia, l. oicotĩbae de cadadia, N. arañabongua, l. Curiñabongua. Antigua, N. ỹmanguarera, l. ogtaĩmanibaecuera. Futura, N.

og-

oubaerã, l. yyayebaerã, l. oicobaerã. V. Futura. Comun en todas las partes, N. o para rupi tequara, *l.* mamoño eỹ tequara, l. oicobae. Comun para todos, N. ace pabengatu u peguarima

Cosecha. Temitỹ oroõ ngatu chebe, he tenido buena cosecha

Coscorron dar. Añacambo ea, l. Añacanga, l. Ayapica

Coser ropa, Ambobibi ao. Descoser, Ayora. Coser bordando, Ahaça ao yquatiabo. Coser hilvanado, Ambobi bipucu pucu

Cosquillas. Poquiri. Hagole cosquillas, Aypoquiri, l. Ayyique mopiri, l. Ayiqueçoa, este puede decir, le di en el costado

Costa de mar. Paraembeỹ, *l.* rembeỹ. Costear la mar, ó Rio. Hembeỹ rupi ño ỹga acáhane

Costa vt: ámi costa yo lo pagire. Che ahepibeene, aunque sea ami costa, tahepibeẽ yepe

Costado, lado, ỹque. Lo puse de lado, oỹquebe amoĩã V. lado

Costal, Aopiyuru, Talega, Aopiyuru mini

Costar, valer. E G. Cuesta vale mucho. Hepiraçu, l. catu

Costar trabajo. EG. Me costo trabajo el hallarlo, Checaneo ngatu yy obubo. No costo trabajo el hazerlo, Ndahacij yyapo. El roçar me cuesta mucho trabajo, Copi hacicatu chebe

Costilla. ñarucang

Costra, Sarna, Apirĩpe. El niño tiene costra en la mollera, Yyapirĩpe, l. Yyaqaiaya. Comp. De, (a) Cabeça, yde, (quiá) suciedad, y de (ya) pegada

Costreñir. V. Forzar. Apremiar. Compeler

Costumbre. Tecorĩ, l. tecoĩma, *l.* teco rapia, l. yepigua, E G. tengo de costumbre el oyr missa todos los dias, Cherecorĩ arañabõ mi-

a rendu. Nota: tecoay, dice
costumbre, pero tecobay, di-
e: maldad. Tecoayay, ma-
a costumbre. Guecoay ay o-
aboya cheri, pegome su ma-
a costumbre. Nota 2 para
decir, tengo de costumbre el
udar, el oyr missa, &c. Se
puede decir de dos maneras.
Jecoaỹ cheriay, chemissa re-
du &c. Con H. relat. Cu-
o sentido mas á la letra es el
udar, el oyr missa, es de costu-
mbre en mi. y tambien: Che-
ecoaỹ cheriay, l. chemissa
endu. El primero con la re-
ativa usan el P. Bandini, y
Martinez. Guecoaỹ Aberubi-
ha yporerequa. Suele el no-
le ser liberal. Item, yepo-
quaa. vt: Che N. hece. Ten-
go costumbre dello. V. A-
costumbrar, Soler

Costumbre dela muger.
V. Regla

Costura, Ao mbobibica-
guera

Cotejar, Amboyoibiri,
l. Amboyoobaque, l. Ambo-
yoecei, l. yochey heco recha-
ea. V. Comparar

Coze, papeca. Yuay

Covarde. V. Cobarde

Coxear, Chepari. Coxo,
yparibae

Coxin, Acangita

C. ante R.

Crecer. Acaquaa. El ni-
ño ha crecido mucho. oca-
quaacatu, l. oybieya ima,
l. otiarô. Es de alta estatu-
ra, yyiçapucu V. Criar

Crecer el rio, tiguaçu,
l. yriguaçu, l. y oo, ese lo
uso un yndio l. ỹ ouruçu ysi
sale de madre, ỹ yñapecỹ

Crecen lo sanos los se-
mbrados, Heñoiyaçu, l. ori
catu, l. Oñemoña pora mi-
tingue: los arboles, oñembo-
ỹ bucuybira

Crecer la luna, oñemoe-
ndi endibe, l. oñemoendipu
ndipube, l. oñemoendiya ndi-
yabe yaci. tambien dicen: ya-
cîendi ocaquaa. Ella ya llena,
ha-

headĩ, l. hobaguaçuyacĩ. El fol nierece, nimengua, quarabĩ guecoyĩpĩ guibengua ñote o-guereco

Crecer la enfermedad, O-ñeyeamorũmo, l. oñemboyoa yoacherecoacĩ. V. aumentarse

Credito. V. Fama, Reputacion

Credulo. Mbae rerobia reihara, l. teỹhara

Creer, Arobia. Lo creo assi con alguna duda, Arobia herã herã ñote. Muestra decreerlo, y no lo cree. Oguerobia robia au, l. Oguerobia nunga, l. berami angau, lo creo firmemente Arobia herãherã eỹngatu, l. ñeangu eỹngatu, l. yepĩtaçoeatu, l. mbaraete catu no es creible, ndaherobia pĩramì ruguaiy. Los creyentes Tupãñeẽ rerobiaha. V. Christianos, fieles

Crespo. Aba apichai, l. apichachi, l. apichara, l. yyapererabae. Cabello crespo, achai

Cresta de gallo, o gallina. V ruguaçu apichay, l. Apichara

Cria de yeguas, Burros &c. tener. Yegua, l. buro po ro noñangaba, l. ñemboeta haba mombĩrĩ catu oico

Esclavos la cria delas yegua[s]

Cria que trae la muger alado. Ambĩrichuara, l. Ambĩjgaara

Criado que sirve. Tembi guai, l. Tembiaĩhu, este tambien dice: Esclavos o lo que se ama

Crianza. V. Enseñança

Criar de la nada. mbae eỹ agui oyapo l. omboecoĩ pĩ, l. Omboyehu, l. omoña Tupã coỹbĩ, yporãma abe de la nada crio Dios este mundo, y lo que se avia de contener en el

Criar alimentando. Amongaquaa, l. Amoembiu, l. Amongaru. Dandole de ma[ma]mar. Amocambu. Ganado, gallinas, &c. Amongaru, l. Amoembiu, l. Añangarecohece yñemboeta haguarehe, l. ymboetabo

Criatura niño, mitã, infante, mitangi

Criaturas somos de Dios. Tupã remimonangue, l. reimbocco ypicuemcme nãã sude

Cribar arina, &c. cerner. Ambogua trigocui, l. Ambogua, otros dizen: Ambocunu, l. Ambobaba ymboguabo

Crines de Cavallo. V. reñas

Cristal. Yrabera, l. ytae dĩpu

Crisneja, çarço, empleis hazer. Añope. V. Pe 12 el Thes. Cristiano. Idem, Iesu Cristo rehegua, l. coguã, l. Iesu Christo reroaha renoindara, l. rerecoara, l. ycaraibaecue, l. ymogaraipire. Todos los Christianos. Carai pabe, &c. Christiano nuebo. oñemogaraira. obae

Crivar. V. Cribar

Crucificar. Curuzu rehe mboya. l. omoi, Tapigua çupipe ypo, hae ypi pire raça raçabo, l. pecapebo, l. tapiguarucu ypo, y pi pe abe yyaticabo

Cruda Cosa. çoò ybi, dice: Carne fresca, çoopi, l. ymboyipireỹ. Carne cruda. Lo mesmo se dira del pescado. A la porcion, que toma La gente, llaman, çcopi. Esta medio cruda. Oyibai, l. oyibarã, l. oyihera, l. oyipotari, l. ceri, l. oyiyearoçoò. Este lo dio un Indio

Cruel. Aba ypi a abaete bae, l. pochietebae, l. mboroporiahu bereco yareybae, l. oñemoñirocereybae

Con crueldad le açotaron. Porayhu beyngatu hape, l. opoquihiye cyngatu hape, l. opopiraquãngatupipe, l. yñamotareỹngatu hape, l. yporiahubereco eỹngatu hape, l. opia pochi etepipe, l. pichibi catu pipe cinupa nupa herecobo

Cruxir los dientes. Cherai rerere, l. tararas l. taráng, l. quiriu. este lo usan teniendo dentera, y tambien de una comida que cruxe en los

los dientes dicen: oquiriu, V. Rechinar

Craxir las tripas, ò los huessos. opururu, l. oñeē. La puerta, Carreta, &c. oñeē

Cruz. Curuçu. de madera, ȳbira yoaça. El pie dela cruz levantada. Curuçu ipi, l. amba. Braços dela Cruz. Curuçu racambi, l. yibacue

Cruzar. Amboyoaça. Cruzar las manos. Ayepomboyoaça. los braços abriendolos. Ayeyiba pipira. se cruzaran los rayos. Oyoaça aça

C ante V

Cubi. ȳbira ñaēguaçu

Cubierta de libro, y cosa semejante. Quatia ape. Cubierta de cartas, que llevan los correos. Quatiaubi. Con que se cubre qualquiera cosa, ò cobija, açoyaba, l. aho yaba. V. Cubrir

Cubilete. Cambuchi mini

Cubo para sacar agua. ȳbira ñaē, l. ȳrenohēha

Cubrir. Ayahoi, l. Ayaçoi. Me cubri la cara con las manos. Ayeobaahoy, l. Ayeobami, l. Ayeoba uba chopo pipe. Cubrir la parte superior de alguna cosa. Ayapiraoy. si fuere cantaro. Ahobapiahoy, l. Ambeol... piçoya. Cubrir con tierra. Ayati. con el arado el trigo esparcido. Ayati trigo ytaci pipe, y tambien: A...yahoy. Cubrir con ropa, A...ñuba, l. Añapebâ, l. Ayaho... eopipe

Cucaracha. Tarabe

Cuchara. Cucha, l. yta... que es concha

Cuchillada. Quicebore, quicepipe poroeutuhague. ... diò muchas cuchilladas, qu... ce pipe oycutu cutu. le d... una cuchillada en la cabeça. Yñacapimbobog, l. quicep... pe oyapicha

Cuchillo (quice) Afilar... Ahaymbece, l. Amoaī m... quī, Cuchillo de dos filos. Q... ce haymbiquī yobaibae

Cuclillas. Sentarse de cuclillas, Chepitari aguapi, l. Ayeebi bogai

Cudiciar. Añemombota guaçu, l. Aporopotace catu hece. V. Desear

Cueba. ybiangui, l. ybi i rendibagui, l. ycaqua, esto tambien lo usan por decir grillos prisiones.

Cuello. (Aya. r.) mi cuello. cheayu. Cuello pequeño, chico, ò delgado. Ayuri, l. añumi. torcer mi cuello hazia al pecho, inclinando la cabeça. Ayeayurapa. Hazia el hombro de lado. Ayeayuriba. Torcer el cuello al Ave. Ayayuboca. R. (Poca) tiene cuello largo, yyayabucu. Acollarar, Amboyoayu. Enlazar por el cuello, Ayura. tirar arrancar el cuello, Ayayurequij. Estirarle, Amboayu pinihi, l. Amoatã yyayu

Cuello, seu gaznate, y via dela respiracion, yiribi. Nuez dela garganta, yiribi candu, l. yiribiquy tã. V. Gaznate

Cuello dela camisa, jubon, &c. Ao ayurapi. Dela camiseta abierta por medio dicen: Ao yuruqua, l. Ao ayuqua

Cuenca delos ojos. Teçaqua, l. teçapicang

Cuenta, Numeracion. Papa haba. No tienen cuenta por ser muchissimos, Ndipapahabi, l. ndipapa hagrãmi hetaberamo. Mis cuentas del debe, y ha de aver son cabales. Chupe cheremiraeengue, hae chebe hemimeengue papaha, l. repi, yyoya catu. Hedado y à la cuenta del gasto. ymeembire, l. yyarog pire, l. oyearocague papaha amee ima

Corra por mi cuenta, yo satisfarè por qualquiera cosa, que aconteciere. Maraberamo che ahepibeene, l. aypoepine

Esto no me tiene cuenta, no me es de provecho, Ndahaebey ebocei chebe

Cuenta con ello, porque se ha de escapar. Emaeng atuque

Cue-

Cuenta ha de pedir Dios de lo que hemos hecho en vida despues de muertos, Tupañanleyara ñandemanoñire opo randuñande recocuerari ñandebane. Tambien por, oporandu, se puede usar: oyerure, y esto usan en el credo

Cuentas, abalorios (mboi) Añembopoi, me pongo Cuentas

Cuento, historia. Teco ỹma yyayebaecue, l. oquibaecue. l. oicobaecue, l. tecoñande rubeta, l. ñanderamoi yeta, l. ñandeypicue remimoiaseuri, diran los Indios entresi, pero si hablaren con el Padre, diran: Orerubeta, &c. hablando el Padre con ellos pendubeta, l. peñamoi yetá, l. peỹpicue

Cuento del asta, mimbucu rapita

Cuerbo. Vrubu

Cuerda, lazo (çã) Aro mi perro con cuerda, Anoña cherimba. se quebró la cuerda de mi arco. Cheguirapaçã oçog. le pongo la cuerda. Ayçabeña. V. Izao

Cuerdo. Mbae renonde quaipara V. prudente

Cuerno. (Hati) vacaratingue, Cuerno de vaca

Cuero. Mbae pire. De vaca de Puerco, &c. vaca, l. Tayaçupire. Adobar Cueros, Anopiti. sobarlos, Amombiu. Descarnarlos, Ahapipepi. Comp. de (Hapipe y del pi). Pelarlos Ahibungui. Raerlos, Añopiquice pipe

Cuerpo (Tete) mbae hete cỹba. Cosa incorporea, dicese sale guetebo, todo entero. Cuerpo de difunto, Teongue, l. manongue. todos los fieles se hazen como un cuerpo cuya cabeça es Iesu Christo, Ycaraibae pabe oyoetemoperey nungas Iesu Christo yaicáramo oicobo

Cuervo. Vrubu

Cuesco de fruta, ỹbarayingue. La pepita de el, Haỹ. ingue apitere

Cuesta abajo del camino. Pe-

Pe, l. tape api uevi, l. api evi. Hablando de tierra, ỹbi yeapĩrcha, l. ỹbi gueyĩ coti, l. ỹbipe coti, que dice hazia la tierra llana, que se sigue ala cuesta

Cuesta arriba, si se habla de camino. Pe, l. tape yeupi. si dela tierra, ỹbĩa, l. ỹbĩ amba. Fue hazia cuesta arriba, ybĩ amba cotĩ, l. pe yeupicotĩ oho

Cuestas. Acei, l. Aeucupe. V. Acuestas

Cueva. V. cueba

Cuydar. Añangareco, l. Amaẽagatu hece. el que cuydadel enfermo, hacibae rerecoha, l. hece ñangareco. a. No oyo missa porque esta Cuydando de su niñito recien nacido. Nohenduy missa mitã reneĩua

Cuydar con solicitud. Che ãngara, l. Añemoangara, l. Amae maẽ hece, l. nacherecarairi, l. nachereça boiri chugui que dice, no de... no aparto los ojos de el

Poco se me da de esso, no tengo cuydado alguno, Nañemoãngatay, l. nacheangecoi, l. ndayepĩamoangecoi hece. Nadie cuyda de mi, estoy solo. Aceñe te acebe El hombre ha de mirar por si, aceño oyeupe. He puesto todo cuydado en ello, en hazerlo, Che angataha pabẽ ayporuhece, l. amaenga ta yyapoke. Ha de tener el hombre todo cuydado en no perder la gracia de Dios, Tupã graoia mocañỹ eỹ haguãre te ace oangatal abẽ rereco nine

Tener muchos cuydados. Chereçaeta, l. chepĩaeta, tener cuydado con algun rezelo, ó duda. Cheangabeỹ, l. chembopĩakabeỹ. estoy con cuydado con solicitud de mi chacra, por no aver acabado de sembrar, ó carpirla, &c. nacheangĩ checogarehe

Cuyo es esto? Aba mbae pico? vea ce el Arte supl. em Cap. 8. §. 7.

Cuytados mesquino. Ha-

careỹbie. Cuytado para poco. Abarey ete

Cuja de cama: Ymimbcita

Culandro, idem

Culandrillo de poço helecho, Amambaymini

Culata de casa. Og rugua, l. piugua, por de dentro, pero por de fuera, ogupia

Culebra. Mboiyuçu

Culebron. Moñeỹ

Culpa. Teco angaypa, l. marandey

Culpar. Achacar a otro la culpa. Amboya angaipa hece, le culpe falsamente. Amboyateỹ, l. Ahenoỹ teî

Cultivar. V. Labrar. Rosar, Arar, carpir

Culto divino. Tupâ mboyerobiaha

Cumbre de alguna cosa alta. Apïpa, l. ỹbate apïteri. Cumbre de cerrania. ỹbïtï apïpa, l. apïterui. Cumbre de monte alto. Caá ỹbate apïterî

Cumbrera de casa. Oga apïrita. Cumbrerilla que ponen a sobre la principal. N. yoa

Cumplir. Amboayc, Ambopó, Ambocco aye. V. Acabar. Cumpliose. Yyaye. No cumple los mandamientos de Dios, Tupâ poroquaita nomboayei, l. atïbïbïri omboaye, l. Tupâ poroquaitaba agui oico, l. Tupâ poroquaita rupi ndoicoi, l. ohaça, l. oyabï. V. Quebrantar. No cumpli las palabras de el. Ayñeẽ guïro, l. raça con su obligacion, con su officio, Guecorangue, y tambien: gueco rambere nombopo catuy, no se cumplio lo que se avia de aver cumplido. Yyaye habangue yrangue

Cumplirse el plaço. Obahẽ, l. oico ỹma ara yquabeembï

Cuna. Mitârupa

Cundir. Oñemoaçaỹ, l. oñemoaçaçaỹ. Esta mala yerba ha cundido mucho, oyepïhoay

Cuña de hierro (yï) cabo de cuña, Yiỹ. Azeraria. Amoa-

mõaỹmbĩquĩ ratã, l. quarcpotiatã amboya. Afilaria, Amoaỹmbĩquĩ, l. Ahaỹmbee

Cuñada, Dice el varon muger demi hermano mayor, ò menor (Tati) ve: Cherĩqueỹ, l. Cheribĩratĩ, l. rembireco

Cuñada hermana mayor de mi muger, cherembireco rĩque. y si fuere la hermana menor: quipĩỹ

Cuñada Dice la India, Chequĩbĩratĩ, l. rembireco, Muger demi hermano. Pero si fuere hermana de su marido, dira: Chemerciudi, l. Cheuqueỹ

Cuñado Dice el varon, marido demi hermana, Chereindime. La India dira: Cheme rĩqueỹ, l. ndĩqueỹ. Si es hermano mayor. si fuere el menor: Chemcrĩbĩ, l. chemendĩbĩ. si fuere el marido de sus hermanas, dira: cherĩqueme, marido de mi hermana mayor, Chequĩpĩỹmè, demi hermana menor

Nota; cherobaya, dice: mi cuñado, ò cuñada, y lo vsan varones, y mugeres, y tambien lo usan con otros aunque no sean verdaderos cuñados, por muestra de amor

Cupial de casa, Ocanbigui

Cura de almas, Pay taba rerequa, l. Aba rehe ñangarequa (Cura de) Españoles, Caray Pay

Curar los enfermos, Aypohano, l. mohã amee chupe. Enfermero, poropohanoha. El remedio verdadero dela cura del alma, es una buena Confession, Aceanga pohangete, l. mohangete nanga aceñemombeu catuha

Curiosamente hazello, Checaracatuhape ayapo, lo uso un Indio, l. Aycecatereco catu yyapo catupiri haguãrehe

Cursos tener. V. Camaras

Curtir cueros, Amoatĩrõ vacapire ymopĩtãbo. dire: Hazerlo colorado para suelas. y si son de venado, guaçupire si de puerco: Tayaçu

yaçufire ymoñbo. Poniendolos negros

Custodia del Sacramento idem, l. ñindeyara rendaba. El copon, ò Pixis, ñandeyarariru

Caxa de camas, YuimbeiTa

Ç. ante A.

Çabullirse, Añcapimi, l. Ayeapacañy ÿpe

Çaherir, Cherobape erey ype tecomarã chequij chebe, l. Chereco marangue reitigi, l. oyti, l. oguenohẽ, l. omboyehu, l. Oyquaabuca. V. Dar en rostro

Çampuçar en elagua, Ayipipi, l. Amboipacañy ipe

Çanca, ÿbĩ ebicui. la que haze la corriente del agua desmoronando la tierra, ÿbipiquay

Çancas, piernas (Cupi) Aba capi pucabae, hombre de çancas largas, l. hetima iça pucubae

Çancadilla dar, Aypicu mag l. bag heyti bo.

Çancado mosquitos, ñatin

Çanglorear, Ambocorõ coro, l. catã catã, l. tacõra cõ, l. coço coço, l. cañcana

Çapato, idem, l. mbiiru l. riru, l. mbiubã. Solve calciamenta de pedibus tuis, E yepiubandog, lo uso Ming.

Çaraguelles, Caço pucu Porque suelen ser mas lar gos que los calsones

Çarco, heçatibae

Çarçal, yuqueriti. sufru ta, yuquerrá

Çarcillos, nambicha, l. n mbipipia

Çarço de cañas, Taquap mbi. Hazed un çarço de ca ñas. N. peyapo, l. peñop taqui, l. quarapembi, çarç enque cae el pescado, Par

Çarpullido tener, chep tay, l. chepitahi, l. chepi rahi, l. pitaci. Meda come çon chepi moemo

C. ante E.

Cebada, idem. Amoaÿ dice

...ticen; quando la sacan lim-
...ia despues de averla apaleado
Cebar la lampara, la olla,
...ec. Aytiqua lampara, l. ço-
...mimoi, &c.
Cebo para pescar, Pinda
...ota, l. Pirapota
Cebollas. Ceboya
Cecinas ςoo ymombiru
...ire. V. Tassajos
Cedaço de cinas, pirupe.
...e cerdas, &c. mbaembuguaha
Ceder. V. dexar
Cedros, ỹgarĩ, l. ỹarĩ
Cegar perder la vista, che
...eça cañy, l. chemacha cañy.
...Cegar á otro, Amboeça ca-
...ỹ, l. Aheçamocañỹ, l. Ay-
...acha mocañỹ. si tuere de
...u ojo. Amboeçiquape pe-
...ẽ, l. Aheça mocañỹ pehẽ.
...El diablo te tiene ciego, A-
...i rembieça mocañỹ ugue, l.
...ai remieçuabangue nicõde.
V. Ciego
Cejas, Cherecapiçarã, l.
...cherĩ bita. Mis cejas este 2.
...n algun Pueblo nolo usan
...

Celada emboscada. Co-
tĩrũ, l. cotĩrô, l. ñembocotĩ.
vt: el Portugues nos armo
celadas, Portue ocotirô, l.
oñembocotĩ ñanderehe. Sal-
tear á otro. Saliendo dela
emboscada, oeẽ ocotĩrũnga
ba aguichupe. Le salteo
Celada morrion, Cheaca-
gaobaeã, Mi Celada
Celar ocultar, Añomi
Celebrar fiesta, Amboarete, l. Arete ayapochupe
Celebrar Missa. Amissa, si es cantada. Amissa guaçu
Celebrar, alabar, Amombeu catu, l. Amboete
Celebre. V. famoso
Celebro, sessos, Cheapĩtũ, mis sessos, tambien dice, meollo de qualquiera cosa
Celeridad. Tangeha, l. Curiteyha. V. Priessa
Celestial. ỹbapeguara, l. ỹbagariguara. V. Cielo
Celogia, ỹbira eçaeĩng yoaga
Cementerio, Teõguçu, l. Manõngue copa, l. rupa

Cena. Pitu caruha. No suele cenar, pitunamo ndocarui ami

Cenagal, Tuyune, l. tuyupaçurug

Cenceño delgado, Aba hetepoibae, l. hetepucupoi, l. hatepacu ybi, l. yyiçapucupoibae

Ceniza, Tanimbu, l. tatapiy rugue. Ceniciento poner, Amoapari

Cenogiles. V. ligas

Censurar, Ayabiqui ay hecocue

Centella. Rayo, Amatiri. Centella de fuego, Tata piriri

Centellar las estrellas, Omimbi mimbi, l. hendiya ndiya. Al tigre le centellan los ojos, heçaendi, l. heçapirendi yaguarete

Centinela hazer, Amañá. Quien estubo de sentinela, Abapanga mañandaramo oicoé V. Atalayar

Centro dela tierra, ybi apitc. lo interior de qualquiera cosa (pi) Anguápiobi mortero de centro agudo

Ceñir en medio, Aycuá-qua, l. pua, l. Aycua mombi, l. Aycuamama. Ceñidor, Cuaqua, l. pua, l. mama, l. cuamombica. Ceñirse los lomos. Añeumbiqua, l. pua, l. mama

Ceño. EG. memiro con ceño, Omaeagaci cherehe

Ceñudo mustio, Lobapiribi, l. raci, l. oñembocha N. chebe, Estubo o tepuso ceñudo conmigo

Cepa, vbay. Cepa caballos Bechayui

Cepillo, mbacmocyha, l. cepin yo

Cepo, ybiraqua

Cera, yraiti, l. ey raiti, l. eyretangue. vt: nieyreta ngueri, No tiene cera. Cera del oydo, Apiçaquariga

Cerca, circiter, herá. vt: ha cerca de cien años &c. Cien herã roi ima

Cerca vt: ay cerca esta Pepe, l. eguyme, l. coyme

ho

heconi l. hini. tambien dicen: pe, l. eguȳ, l. coi heconi, l. na mombirij, l. nacupe ruguaȳ. Ay cerquita, Coi coi, l. coiri, l. coi etey

Cerca estando mi yda, Chechocacariramo, l. pota. rîramo. Cerca estube de resbalar, ceri, l. coi coi, l. mini mini chepicirî babangue biña. V. Apique. Cerca de mi lo mato, Cheȳpipe l. che ȳpijme oyuca. Esta cerca de morir, omanombotari, l. omano ceri, l. Teco robaquei, l. robapiȳme, l. terobicape ytuy. tambien dicen: Oyearogi. otros dicen: Ogueyi. Subintelligitur hecobcha. V. Morir

Cercano, Coinguara, l. mombirî cȳguara

Cercano, Pariente. cheanambete, l. cheamotee V. Pariente

Cercar, Aymamâ. cercar todo ala redonda, Ampebag mas usado es: Añamâ. Sale de (ima) Circulo. tambien puede decir; Redondear, Añama hostia yquȳtibo. cercar atajando. Ahoquecî haziendo corral, Ambocora

Cercenar, Ayapirecta, l. Ayapirahîa, l. racia, l. Aheta guirapepei. Cercene, corte las alas del pajaro, Añambopirectao, l. oambopi aheta. Cercenar los fluecos dela ropa, Ayecta, cercenarse el cabello. cercenar lo à otro, Aheta y a, l. Ay areta. La y, se ha de pronunciar como vocal

Cerco de la luna, ó Sol, Ama, l. Amandaba, l. Carama, l. carayere

Cerco de ramas, Caâ iça ama, l. yeie

Cerco de los Soldados en la guerra, Oyopebo guarini mamaha

Cerco de la casa de la huerta, Cora

Cerdas de puerco, tayaçu rague. De cabillo, Cabayu abucu

Cerner, Ambogua

Cernicalo, Quirî quirî

Cerquillo de Frayle, Aragua

Cerraniá, ÿbitiruçu. V. Cerro

Cerrar con llave, Ambotì

Cerrar, ventana ó puerta sin llave. Amboya ventana, l. Oquena, la Añoquenda. Cerroce la puerta, onemboya, l. oyeobamboya, l. oñeoquendi, esle tambien pûede decirse, se encerro hablando de alguno que entro y cerro la puerta. Yyurubi oquena, Esta casi cerrada. Cerrarle puerta de otro, Ahoquenda, Tambien dice: encerrar a otro. Cheroquenda, me encerro dentro

Cerrar los ojos, Ayeeçapimi á otro. Aheçapimi. V. Tapar los ojos: Cerrar la boca. Ayeyurumbotì, l. mombi. Cerrar la bocade frasco, de cantaro &c. V. Tapar. la mano, Ayepo mbotì, l. mombi

Cerrarse la herida. yyurubi che ay

Cerrarse los enemigos para acometer, Oñoepeña

Cerrarse el camino por no usarlo, Tapecuè oyepu og, l. oyeog. El primero es mas usado. Yuatindi ypopi cotigua oypuog tapecue, gua timboyoaça açabo, Pomp. el espinal delos lados cerro, el camino

Cerro. ÿbitì. cerro altissimo, ÿbitì apîpucu ete. V. Alto. lo llevó subiendolo hasta la cumbre de un cerro altissimo, para mostrarle omnia regna mundi, ÿbitiruçu ÿbate catu etey apiterapipe ógueroyeupi, herahabo ÿbipegua tabeta meme ngatu reckuaca hagua rehe

Cerrojo, oquera çapaba, l. porombotìcaba

Certidumbre, Hupi catuha. lose con certidumbre, Ayqua acatu, l. hupicatuhape

Certificar, Amoañeÿngatu, l. Ambohupigua, l. Amboayete. Digo ser assi verdad. Añeÿngatu, l. emona nanga, l. hupicatu, l. A-
yg

yeté nanga hae

Cerviz, cogote, Atuá. Es de dura cerviz. heco ñepiraquängatubae. V. tenaz, Porfiado

Cesgo, obliquo. Guéçaÿquebo omaes mira al cesgo

Cessar (Pig) ybitu opig, cesso el viento que tambien se puede decir: ybitu opituu, l. oquiinui, l. yyapiribe. Cessó la lluvia, Oquipig. Cesse de ser malo, Amombig cherecocuerau. lomesmo que: Amombá, l. Amoçandog. sin cessar, pituu eÿmbape, l. çandogeÿmbape

Cessar de trabajar. Apoi cherembiapo agui, l. Apituu, cessad de hazer esso, y dad de manos á esso. Yemombig ebocoi, cobae rehe catu peyepoceroba yyapoco

Cessar dellorar, Apoo. Acallar al niño que llora, Amoboo, l. Ambopoo mitã. Tambien dicen: Opooamita Cessó la lluvia

Cesto, Ayaca. De cargason, hecho de taquarembo, Ayacapeaña. Cesto de pindaÿ, vrucuru. sierralo Ayacaeçaca. en algun Pueblo usan Panacu. V. Thes. Cestillo, Ayacamini. Curioso. Ayacapeaça

Cetro; Mburubicha guaçu popegua, l. popeçua

Cevada, Cevara &c. V. Cebada, cebar. &c.

C. ante I.

Ciatica dolor, cheruambica racihaba

Cicatriz, mbore, Mibore, La señal dela herida de lanza. Huibora, de flecha

Cicerón, genero de alberjas triangulares: Cumandaçape

Cidra, idem

Ciego, heçacañÿbae. Medio ciego, machabeÿ, l. mbae rechaeÿ, l. gueça porecchaeÿ eguaroa. Ciego, de un ojo, heçaquape pelê. Ciego del todo, heçaquapebae. Cegar a otros, Amoeçacañÿ, l. A-

he-

heçamoeañỹ V. Cegar. Ciego guiar, Aypocog heçacañỹbae, l. heçaquapebae

Cielo (ỹbiga) camino del cielo, ỹbitepe, l. ỹbabia. Los que estan en la Patria celestial, ỹbaretamenguara, l. ỹbapegua, l. ỹbape tequara. cosa baxada del cielo, ỹba heguiguara. V. Bienaventurado

Cieno, Tuyune, l. Tuyurẽ

Ciencia, Mbaequaapaba V. Sabiduria

Ciento pies gusano, Tambuá

Ciertamente, se explica con las Particulas affirmativas, nanga, nico, niã, raco, &c. Emona nanga, ciertamente que es de essa manera. Creolo ciertamente sin rastro de duda herà herà eỹngatu arobia, l. Namoheraỹ, l. Ayetepo ndaey herobia citabo.

Cierto es esso, y nada dudoso, Naberami noregua ruguaỹ ebocoy, l. Ayete catu ninga ebocoy, l. Na ymo- herã pirama ruguaỹ nanga ebocoi. Cierto que eres un gran pedigueño, Añeỹ ete nde oyerure teibae, l. Ayepaco oyerure teỹbae nde, l. Aye catu raconde eyeruretẽỹmo. Cierto que es pesado en hablar, Añeỹ ete, l. Ayetecatu nanga ahẽ yñeengaci. Cierto que no, Aniete, l. nuco, l. raco. Parece cierto, Ayetebi, l. herami, l. herã

Ciervo, Guaçupuca

Cigarra, ñaquỹrã

Cima. V. Cumbre, V. Sobre. Encima, hocepe v. ytahocepe, l. aramo, Encima dela piedra, mocoĩ ỹbi ra aramo emoenda caramo ngua, pon la caxa encima d dos palos. Mesa aramongu lo que esta encima dela me Cabayu aramongua, los acaballo

Cimarron, Heçaerẽ l cañỹce, l. yabace. estos d explican ser inclinado á Pe derse, ahuyrse

Cimiento, Hapo. ỹbi târ

cãrapo, l. rendâ, l. rembĩpĩ, l. rupa, Cimiento de la pared

Cincel, Quarẽpotĩ raĩha, l. apichaha

Cingulo de la missa, idem, l. cuaquaha, l. puaha

Cinta trençadera, muqurâ, l. chumbe

Cintura (cuá) Ceñirse, Ayecuácua ceñir á otro, Ay ;uáquá, l. Ahumbĩqua. Comp. de (Tumbĩ) cadera y lomos, y de (qua) atar. Checuay, l. cuápe areco, tengo lo en mi cintura. Guaguebo ỹpe ayco. Estoy en el agua hasta la cintura

Circuito redondez de la tierra, ỹbĩ yerehâ, l. puaha

Circulo, Carayere, l. carama. Circulo del sol, ò luna, Quarahĩ ama, l. amandaba. Poneos en circulo, yrodeadlo, Peñemboĩcĩ ama ymamabo

Circuncidar, los que pone el P. Ruiz en el Thes. no se deven usar, por que no son modestos: el P. Band. en un serm. de la circuncision dice assi: Ara pendecobia ramõ ahigue ochopa ramo ĩe, herĩ pemoĩ hecene, Ayporenonde aete quĩcé pipe ypi pahẽngueri peiquitĩ heteỹ agui, chembacbĩ ramo haângabo. En acabandose los ocho dias del nacimiento de vuestros hijitos, les pondreis nombre, pero antes de esso cortad con cuchillo de su corpichuelo un pedacito de su piel, señalandolo por cosa mia. y Nic. dice assi. mitã retequĩ peroerobaraupe pehaĩngaura quĩcepipe ypi pehengueri mondorocachugui, Hazed marcar el tierno cuerpo del infante al que le ha de poner nombre cortando con cuchillo un pedacito de su piel

Circunferencia, carayereha, l. caramaha. V. circulo

Circunstantes, los que me estan presentes, cherobaqueguara, l. cherecciguara

Cir-

Circunstancia vt: en bueni, q̃ tal circunstancia llego, lo hizo, &c. V. Ocasion, conyuntura

Circunstancia, que agrava el delito; Explicase con el (haba) desta manera. Angaipa mboubicha haba nanga ebocoi. Circunstancia, ò fealdad del pecado, que es de distinta especie se dice: Oangaipa abaetehá oicoe coebae omboyequai Pay Abare ape oiemoiabeuramone, ha de explicar tambien quando se confiessa al Confessor la fealdad de su pecado, que es de distinta especie. oangaipa reco abaeteha ymoiangoe hiraibe. Idem, vt supra El pecado con casada es de distinta especie, que con Soltera, omendabaecue rehegua angaipa abaeteha oicoè emendacybae angaipa agui

Cirial, Tatacendi ỹbucu, l. Tatacendi rendibuçu. este dice: hachero

Citar ante el Iuez, Ahenoi Capitàrobaque

Ciudad, Taba. Ciudad grande, Tabuçu. Ciudadano, Tabiguara, l. Tabuçu ỹguara. V. Pueblo

Cizaña lolium, Trigorã. El rã, es lomesmo que: rami

Çoçobrar el navio, Oñeatimo timo ỹgarata. Si se anego: oñeapỹmi

Çorra. Aguàra. Zorrillo, Yaguane, otro genero, mbicure

Çumo (eicue) nararicue çumo de naranja

Çurdo, Açu. Chepoaçu mi mano izquierda. Yyaçubae los çurdos

Çurrapas, Huũ. Quitar las çurrapas, Ahuumbog V. Hezes

Çurrar cueros. Amombiembaepi, dice ponerlo blando R. piu. Ahapĩpepi, dice quitarle la carnaça. Añopi, raspar lo

Çurrarse, oçururug, l. oçororog, l. otororõ

Çurron, que es de cuer... de v...

de vaca, vacapi piyuru

Ch. ante. A.

Chabacana cosa, Mbae aruandabeỹ. l. poriahu, l. angau

Chacara, Cog. Checopore, los frutos de mi chacara, ò mi cosecha. Cocuera, chacara antigua ò dexada

Chalupa, ỹgaratamini

Chamuscar, Ahapeg, l. Ahabere, l. Aĥecĩaecĩmini ỹgara, chamusque la canoa

Chamusquina, mal olor, piche vt: ȿoopiche, olor de carne chamuscada, ò quemada

Chança, Porangu. Chancero, yporangucebae V. Burlon. Cheporangubape ae, lo dixe por chança

Chaparral, ỹubeimini, l. ĩnoongaguemini

Chapeton, Pĩahu, que dice: Nuebo. Tambien se explica con el (ramo) que tiene acento largo en la ultima silaba vt: oycoramobae nde, eres chapeton Tequaramo hae, es chapeton. Grequaramo ramoe oyabi guembiaj orangue, por ser chapeton erro lo que avia de aver hecho

Chapitel, Ai ĩteraqua

Chapodar, Ahacangacia, l. Ahacangapĩrahĩa, l. Ahacáquỹti. Chapodado, hacangapi ahĩapire, l. hacáquỹtipire

Charco, ỹupamini, l. ỹ noongaguerau

Charlatan, hablador, ñeenge tateỹbae V. Hablador.

Charlar V. Parlar

Chato (Pe) vt: ỹbirape, palo chato idest: tabla. mbae ypebae, cosa chata. ỹbipe pucu, llanura. Ambope, lo hago chato, Ambope ỹbĩra hago tablas. Nota: que no es lo mesmo: Amope, que Ambope porque el primero dice: Quebrar palo, Cuña, cuchillo & simila el segundo ambope dice hacer chato destr, segundo tambien se forma. Amombe, que sig-

significa aplastar, Añemo-
mbe, agacharme.

Chica cosa, mbae quîri, l. quîvi, l. quichi, l. mini. muy chica, miriangau, l. sete, l. atimini aoté. Chiquini rano, siendo yo chico, niño

Chicoria, Caauguay

Chicha (Cangui) Abati cangui, Chicha de maiz. N. ochiriri, yerbe. Tambien significa: vino. Cangui ay, vinagre. N. riticuera, assiento del vino, ó chicha. N. rapingue, heces del vino

Chiflar. Atibiñeê. V. silvir

Chillar el animal. Oñeê- si chilla recio, hace

Chimenea, Tataty ce- mbaba, l. tataî rape

Chinche, tambeyua. Suelen decir: Tambeyua rami peico peyo apipibi, a los que estan apretados

Chirimia. Mimbî

Chiscarse V. Çurrarse

Chisgete, Tororô, l. haîbi

Chismoso V. mentiroso. El Thes. pone, temoê, pero nolo usan mas

Chispa, Tatapiriri

Chispear el fuego, ó vela opiriritata, l. tatacndi

Chiste, Añeemenguachupe, dixele chiste

Chocarreria, trisca, mengua. che N. aruangatu, soy triscon

Chocho. Yyaraquaa catu eybae

Chochoca, Abati mimoî ymombiru pire

Chocio de maiz tierno, Abati quî. Tiene chocios el maiz, ymembira

Choquezuela dela rodilla. Penatã. este tambien lo toman por la rodilla

Choquezuela del braço. codo, tenybanga

Chorrear la vela, Otiquî

Chorro de agua, ytororô. l. yñani

Chosa. Tapij

Chueca, donde Iuega el anca: Tumbica, l. tenangupi cang, Este segundo es poco usado

Chu-

Chupar, Aypĩte. las abejas Chupan lo dulce delas flores para hazer su miel. Eyrũ ỹ-otĩ rẽngue oypĩte oeyrã pobo. Se chupa los dedos, ...pua pĩte

Chupar el hechizero, Ay-ĩbã çũba guirecobo. Anda chupando assi. chupador. Po-ro ubãndara, no es universalmente usado

Chusma, Quỹringue reta, quiribaereta, l. reỹj yuçu

D. ante A.

Dadiva V. Don. V. Presente

Dadivoso ser, Chepoyai ...u ymeenga. V. Liberal

Dado inclinado a alguna cosa (ee) ve: Cuña atace, muger andariega. Aba oyaba-ebae, inclinado a huyrse. Cangui ucaraibae, mal inclinado a beber vino. Cangui cereỹbae. Dize lo contrario. Avezes lo pospone al po-a) ymarambotace, amigo de hazer daño. Con nariga-les dize: (Nde) oñemocañcoquebae, Inclinado atrabajar

Daga, Quicepucu mini

~~Dama anima...~~

Dançar, Ayerequi

Dañar, Harua, l. marãay, l. Rupia. ve: Cherarua, l. cherupiar ò, l. chemo marã ay pira, el pescado me haze daño. Angaipanio ace angarupia, l. rarua. Solo el peccado es dañoso al alma. Añearõ cherarua baguis guardome de cosas dañosas. Oyeupiarõ, l. oyeupiaboña, el hechizo, se causo el daño. Tembiu chererecom.ingua, l. cherectembo acigai, la comida me hizo daño. Hembia ndereheme erecu teỹme, l. teỹ ...., mira que no lo comas, por que te dañara, te matara. hara presta deni

Dar alguna cosa, Amombae, l. Aymbaeramee. todo lo di a el, Amecm ba chupe dar a otro una cosa enagenandola, Amboyare.

Dar

Dar abaño abundantemente, Ayahoce ymeenga, l. Ameẽ poroahoce catu, l. ye aahoce catu, l. Ayeahoce catu, l. chepoyai catu, l. Añembopoyai catu ymeenga. No avia yo de dexar de darlo, si lo tubiera, Ndaeice tamoniche herecoboyepe, ymeengeỹmo. Dar con mis manos alguna cosa á otro, Aropobee, l. Aropoyai chupe. es casamente, Guacateyrahape omeẽ dice: melo mesquino

Dar alaridos, Cheracembucu. gritos, Açapucaypucu. quexidos, Chepinhe anẽ

Dar diente con diente, Cheraĩ tarara, Rechinando, caeraimba.

Dar de comer, Amongaru, l. Amoembiu, l. Ayopoi. Le di muchos potajes, Ambou pague pague tembiu ypoiraa, l. ymongarubo

Dar en rostro zaherir, Amboobatingai, l. Amboobaya, l. Amoaindi, l. Amoei, l. Amongai, l. Amomarã hecocuerau hebapui yepe heyrica

Dar gracias, Aguiyebete, l. Aguiyebete ae angandebe, Dios te lo pague, Tupã tohepibeẽ, l. tomboobay catu ndebe

Dar saludes, Damis salu. des á Pedro, toicobengatuque, l. toimeagatuque Pecu, l. tereycobengatuque, heyndebe terecchupe

Dar bien por mal, Arecocatu chererecuay hare, l. Cheporerequa catu cacamomarãhare rehe. No di mal, Chebe ypochi ramo yepe, nachemaraeychupe, l. ndaye pij hece, l. nañeraỹ chupe,

Dar consejo, Hecorã a meẽ, l. Amombeu, l. Amb yeha. V. Aconsejar

Dar priessa, Amoange a nge, l. Ambocuriteỹ, l. A moaqua aquaani. Dar prie ssa al que esta haziendo al go Ambopoyaba. Dar un apr ton en algo, Ahepẽnangai yyapobo

Dar de mano, dexar. A

ꝑoi chugvi: V. dexar

Dar de mano en mano alguna cosa. Oyopo yopope omeẽ, l. opoyoupe upepipe, l. opo nopitỹbõ tỹbõmbĩpe omee.

Dar pegar con mano recia. Opo pira juangatu pipe, l. opo quibiye eỹmbipe oynupã

Dar con tiento por no desperdiciar, y acabar lo que tiene, araquaapipe omee

Dar estocadas. Aycutu cutu quiçe pipe. Empellones, Amoaña, l. Ahaỹña. me echo a empellones, chemoaña aña, l. cherayña yña, l. cheço cheçoopopipe. Golpe dar golpes en la cabeça, Ayapicá, l. Añacanga, l. Añaci rupã, l. Añacambotag. tambien lo vsan con el relativo (y) Ayñacanga. &c. Descalabrandolo. V. Descalabrar. Dar en la nariz, Ay tingá. Le dio un golpe debajo de el ojo. Ohecagnĩçog. Darse golpes en el pecho, Ayepotia rupã, l. Ayepitia rupã, l. mopĩ. Dar golpes a ropa para labarla, ò sacudir el polvo, Aypeteg. Ala puerta Amopã. dar pescozones. Ayatuapeteg. Bofetadas en la cara, Ahobapeteg. en las sienes. Aysĩlĩeteg

Dar ocicada, Onetinga oabo, l. Obapibo oá

Dar latidos el coraçon, Chepiatitij. La cabeça, Che acã nỹnỹj, l. Cheacanundu. este dice Calentura. el latido del pulso, Cherayu nỹnỹ retortijones las tripas, Chetĩepururu, l. ndururu

Dar bueltas, y rebueltas andando, o buscando lo que no halla, yyatiba tibeg, l. ycare care, l. oycre yere, l. oñema ñema, l. oñatima tima hecabo biña

Dar buelcos, Rebolcarse en el lodo. Anemboapay ere ruyu pipe. Dar buelcos sin poder dormir, Ayere yere guiqueỹmo

Dar baibienes la canoa, &c. ỹga aguĩ aguĩ, l. apaguĩ paguĩ, l. yñapỹa pỹa, l.

oye

oyeroa roa, l. yba ybang

Dar altrabes, oñeapỹmidiee se ruego

Dar coces, Apiboy, l. Ayepïeya hece

Dar su palabra, Añemoemimbota chupe, l. cheremimbota amee chupe. Se dieron mutuamente la palabra, oñemoemimbota oyoupe. V. Prometer

Dar licencia explicase por el (Haba) Me dio licencia de yr alla, Ebapo cheho hagua omee chebe, l. eney tereho yepe, l. tiyaye nderemimbota hey chebe, l. ombohaebe, l. ombocatu, l. omoarua cheho hagua. Dixe tubo por bien, aprobo elque yo fuesse

Dar libertad, Amoceyepe, l. Aypihirõ

Dar cuenta de lo que ha dado, ò recibido Aypapa, l. Amboyequaa, l. Ayquabee cheremimeengue. &c. Hemos de dar cuenta à Dios delos beneficios recibidos, ñanderehe Tupã porerequa tirongatu hagué maranunga ñande yporuhague, l. ymbohobay hague. namboyequaa coitene

Dar oydo, Ayeapiçabeca, l. Ayeapiçaca. V. Escuchar

Dar principio, Aöypi rũ, l. Amboïpi, l. Amboecoïpi, l. Ahecomboïpi. V Començar

Dar fin, Amomba, l. Aheeomomba, l. Ambocecopa V. Acabar

Datiles, pindoá, l. ỹbapit.

D. ante E.

De Preposicion de Ablat Agui, l. hegui, l. gui, vease el Arte

De Ablat. de materia. Rehegua, l. arigua. vt: vela de sebo, Tatacndi cebo rehegua. V. El Arte

De aca, quie, l. quỹbõa gui. De aca alla, Quie agui ebapo, l. pepe. Desde alla Pe amongotiagui

De

De adonde eres, Mamo-ỹgua, l. Mãbae tabĩguara, l. mbae tetã ỹgua panga nde?

De alla algo lexos aca, E-bapo agui quie

De alli aqui, Eguĩagui, l. peagui, l. cupeagui ape

De aqui alli, Qui agui, l. quie agui eguime, l. cupepe

De aquella manera, Acoi ñabẽ, l. ñabengatu, l. yacatu

De aqui adelante, Angi re, l. Anguibe, l. Corire, l. coriremé, l. coaguibe, l. co-cuerabe

De aqui á la tarde, Ang ca-ára ramobe. De aqui aun po-co yremos, Arire catuĩ mi-nĩ, l. Curi catuirire, l. Co-romo romoi ñoee yahane

De aqui á dos dias, mocoĩ ararire, l. mocoĩ ara quabi-re. Passado mañana yre, pe-teĩ ára quabire ahane

De aqui al dia del Iuicio. Coara agui aracañỹmbapebe

De aqui para alli anda sin parar, Guendague ndaguebo, l. guendague ndaguepeioico

De arriba cuesta abaxo, ỹ-biambapĩ cotĩaguia de abajo cuesta arriba, ỹbipe cotiagui

Debalde. V. Devalde

Debanar. V. madexa hazer

De barriga, guacapebo

Debate. V. Pelea

Debaxo de el, yguĩpe. De baxo de mis pies, chepĩgui-pe. Lo que estubo debajo, y-guire. Pongo unos de baxo de otros, Amiboycguĩ yoguĩ

Deber. V. Dever

Debilidad, flaqueza. Ca-ngĩ, l. mbaraetepa, l. piratã mba, l. apiiqui. estoy cayé-ndome de flaco, cheapaiquĩ, l. checingĩ &c.

De braças. obapĩbo

De buen tamaño, no mu-cho. Tubicha hera, l. mini

De burla, Angau. Es cosa de burla por ventura el fue-go eterno, mbae angai, l. angaubi pipo tataguaçu apĩ-rey. no es cosa de burla esto es: cosa importante. Na mbaeangau ruguaỹ. Hombre de burla, despreciable, Aba angaúo l. Aybi, l. mengua,

l.

l. ayguæ

Decabeça, oacâmo

Decada qual. ñe peteitei agui, l. yñabõ ñabõ agui. De cada uno ydem

De cada dia, Arañabõ-nguara, l. ñabõ oipeguara

De cerca, Eguĩagui, l. Coĩ agui, l. mombĩriẽ ỹ agui. De ay cerquita: Auagui, l. Eupe agui, l. egui agui

Decente cosa, mbae aruangatu. No es decente, niñaruaỹ, l. ndahaebey. Como sino fuera decente. ydest: si lo es, Ma yñaruangatu cỹ mireeimo Pie

Decidir pleyto, Amomba, l. Amoatĩrõ, l. Ayora tecorehe yñeece teiteibae, tambien dicen: Pleito

Decir. V. Dezir

Dechado exemplar de todas virtudes fue Iesu Christo Teco marãngatu tetirõ ace pibi: rembiyoguarambete, l. rembipihĩ rãmbete, l. remitãingete, l. remimboyo abi eỹrumbete aanga Iesu Christo

Declarar, Amboyequaa. Declarar interpretando, Ay ñeẽ mboyehu, l. mboyequaa, l. rupiti quaa

Declinarse l. ladearse la pared, Oyeroa, l. Yñapĩã ỹ biati. Declinar el sol de medio dia abajo, oyeroa

De coraçon, Chepĩaguibe. De todo coraçon, Chepĩa guetebo

Decorar, poner de memoria, Añemboe ahẽacãme y moingobo

Decrepito. V. viejo

Decretar, se puede explicar con el ymperat. vt: decretó que se hiziesse hombre su hijo, Abaramo toñemoña anga que cherai, hey. El decreto de dios es immutable, Tiyaye que, Tupã yague ñembote haguãme ỹ, l. riñembote haguima etey

De cuclillas sentarse en el suelo, checambeya, l. Añe mocambeya

Dedal, mbaỹru, l. muãriro, l. yu moañaha. dicen: Rem

pu

De dia en dia lo dilatava, Arañabõ nabõ omoporo-mbucu, l. omocoromõ romõ, l. ombopoiye. V. Dilatar.

De dia y de noche. Araramo, pitũnamo abe

Dedicar a Dios, Tupã upe guarsmo ñote amee, l. Ayquabeẽ

Dedo, Puã, l. muĩ. Dedo pulgar, Puanguaçu. Dedo segundo, Puanguaçu ỹbiri-gua, l. robaquegua. Dedo de en medio, Pua mbĩtepegua. Dedo del coraçon y anular, Puã mini ỹbĩrigua, l. roba-quegua. Dedo menique, Puã mini. Vña del dedo, puapẽ

Dedos delos pies, Piçã. artejos, piçacang. yemas de los dedos, piçarendĩbaguĩ. ero delas manos, dicen: che puã roo. Vñas delos pies, piçapẽ

De donde eres. V. de adonde supra

De donde quiera, Ma-otetirõ agui.

De entre todos, Pabe-ngatu paũ agui

De espaldas, oatucupebo

De essa manera V. manera

Defender á alguno, Ahe copia, l. Aheco pitỹbõ. V. Bolver por otro. Alguna cosa dela lluvia, del sol &c. A yopia ama agui &c. La vela del viento, Amoã tatarendĩ ỹbitu agui. La Cruz es nuestra defensa, Curuçu marangatu nanga ñande abaeteha añaupe, l. Añangagui açe yepiahabamo, l. Aña meñe-guahẽmbucu habamo oico

Defenderse, del Demonio con santiguarse, Ayepia che ycobaça pĩpe añangagui. del sol, Ayepia, l. Añeaĩrõ quarahĩ agui. defiendo mi honestidad ó fama, Añemoacateỹ chereco maraney rehe. Nic. l. Aroacateỹ chereco maraney, l. chereraquãngatu

De florar donzellas, Pu, l. mara, l. çorog hechos Activos por la particula, mbo, l. mo

De fraudar la paga, Nday-

poapij, l. Ndiñepibeẽ ya-catuy, l. nameembe y hepi

Desnerà, oraagui

Defunto. V. Difunto

Degenerar, Ayecombo-te, l. Añembote

Degollar, Ayñaca mon-dog, l. mondoy, l. Añaca-ngog, l. Ayiribi quytì, l. Ayayuquytì

De golpe han venido los trabajos, Ondacaru tecopo-riahu oubo. V. tropel

Dehecho se fue, oñoete

De improviso, Yeçapia-hape. V. Derepente.

Dejar, Aheya, l. Apoichu gui. V. Dexar

De lado de esquina, ope-bo, l. opemo. De lado estu-bo durmiendo, oyquebo aque guitupa

De la manera como, emo-nanunga

Delante, Tenonde. ve te delante dellos, Equa heno-nde, l. henonde rupi. Mi de lantero, mi hermano maior, Cherendorara, l. Chereno-ndeguara. Delante de mi en mi presencia, Cherobaque.

Delante de muchos lo di-xo, mbia rerijtape, l. mbiare ta remienduì amo omombeu.

De la otra banda del rio, mboipiri. De la otra banda de la mar, Para robay, l. mboipiri.

Delator acusador, Poro-mombeu ayhara.

Delegar señalar otro en su lugar, Cherecobiaramo a-moi, l. amoingo. El sacer-dote es delegado lugar te-niente de Dios, Tupa re-cobiaramo oico

Deleitarse, Añemboo-rì. Si fuere sensual se aña-de: bay, l. pochì. Habla-ndo delas deletaciones mo-rosas, dicen: Ambobia, l. Amboguapi chepiape, l. he-bi hebigi chebe

Deleytarse consolarse de ver, oyr, saber. &c. Al-guna cosa, Añemoangapihi l. Añembopiacrì, l. chere-çaingatu, l. Añemoeçinge-

eubéee; hechaéa, hendubo. &c.

Delexos, mombiriaguir, l. mampereaguil. Vcuaguiayu. vengo delexos

Delgada cosa como hilo. palo &c. Ypoibae, l. ypoquiribae. Como tabla, &c. yñana eybae, l. yñanimey, l. ypireri

Delgado hombre eenceño, hese pucupoybae

De liberarse, v. e: Tañemeẽ Tupãupe coĩtecãoyabo, De liberose adarse a Dios V. (ca) en las Partic.

Delicado de complexion. EG. Los delicados sienten mas el frio, El dolor delos açotes &c. Guoopirereibae, l. guooyieỹngatubae, l. guoopiranameybae oñanducatube roiçã, l. açotcraciha &c.

Delicias, tecoori, l. poromoangapihirehe yecobuha

Delinquir. Ayecco abi, l. Ayabi cherecco rangue, l. Ahagatei chequaitigue. V. Peccar

Delirar. oñeengei ngeyu, l. tare

Delito. Tecoabi, l. tecco maranday. V. Peccado

De madrugada, Coeramobe, l. coeriramo, l. ara oyequaaramobe. V. Al amanecer. Al Alba

De mala gana, Chereco cerey mbipe, l. Cherecomboacipe, l. chequireynga. tu habeymc yepe aha, Fui demala gana

De mano en mano llevar. oyopo yopope, l. oyoupe upe oguerahá

Demas desto, Hae, l. ayporire, l. Cobae agube, l. corire.

Demasiado, con exesso. Porvahoce catuhape, l. rueterey. Le ama demasiado, oiacetey ohaihu, l. ohaihu yeahocereterey, l. amyrinderey, l. marete, l. catuete, l. ceecatuy, l. oyeahoce catuhaibubo. Demasiadamente me aflige lo que padesco, cheahoce catu cheremimbocara. Merieresendido, Chen. Boiguiyse. Me tiene muy

deso

descaesido, Chemombitubã, l. Caemombaraetepa

De mediar, Partir por medio. Amboyobites, l. yobiterupi ambobog

Demedio dia hasta la noche. Açayeguibe pĩtume, l. Açayerire pĩtamebe

Demi parte, En mi nombre. Cherepipe

Demio, detuyo, desuyo. Cheae, ndeae, hacae

Demonio, Añanga. Endemoniado, Añangarerequa, l. Añangiyara, l. Ana rembiteporu. El Peccadores esclavo, o presa del Demonio, Angaipabiya Aña rembiaihuramo, l. rembiaramo, l. ñemoembiahabamo, l. mbae eteramo oico. es nuestro enemigo o contrario, ñande amotareymbaramo, l. rupiaripiramo, l. cobaichuaramooico

Demostrar, Amboyequaa, l. Amboyeecha, l. Abechauca. Señalando con el dedo, o mano. V. Mostrar

Demudarse el rostro, cherobatimba, l. Añemboobatimba. Dice ponerse el rostro blanco, si amarillo, Añemboobayu

Denegrido, ypichũbae, l. yyapichũbae. muy denegrido, ypichũndaybae

De ninguna manera, Aniete y, l. aniteroetey, l. tirua ete y

De noche, pitũramo. V. Noche

Dentellada, Taimbore. Dentelladas dar por mucho frio. V. Diente

Dentera, tener los dientes entorpecidos, Cheraỹ yeh̃ĩ

Dentro del, ypĩpe. Lo que esta dentro de el, o en el, ypĩpeguar, l. ypĩpey. Por dentro del, ypirupi. Pongo uno dentro de otro, Ambo yopĩpe. Casa muy capaz, Hoga ypiguaçubae. Hoyo muy profundo, ỹbiqua ypĩpucubae (Pĩpia) dentro ut. Chetoga pĩpia, l. pipegua, Lo que esta dentro de mi casa, Cabayu yurupĩpia. Freno

no [Po] Loque se contiene dentro vt: Para pa, loque esta dentro la mar. Chepia poramo areco, Tengo lo dentro del coraçon. Chere gaporamo, Ami vista. Con narigales es (rabo) ñumbo, loque se contiene en el campo

Desnudo, Taimbucubae

Dentado pece. Tareỹ

De nuebo otra vez hazer alguna cosa, Ayapo yebĩ, l. Amboyoapĩ yyapobo. De nuebo hazerlo mejor, Ayapo porãbe, l. Ambocatupĩribe

Denunciar al Alcalde, Amombeu, l. Amboyequaa, l. Ayquaabucachupe. Denunciar de otro, Ahecocue mombeu

De otra manera se porta el peccador, Oyeereco abĩ, l. tare a rgãpabiya. Pues avia de ser de otra manera, dest: es de essa manera, ma marae ramopae, l. ma ayponunga cỹramopae

De passo, quapapi, l. quapipipeñote ayu poco usado vine de passo, Curiteỹ, l. Curime ñote, ayu

Depender de otro, hemi mbotarupi, l. yñeẽrupi ñote aico, l. hae ñote cheremimbota yaramo aico

Depositar, Añoncngatu, l. Amoĩngatu chembae hupe, l. Arecouca chupe

Depresente, Ang. V. Acra

De puro amor de Dios, Tupã raĩhupapee, l. Tupã raĩhu raciagui

Dequando enquando, A momeño, l. Amo amomee, l. Araamo amopĩpeño

Dequando aca, Aracaeteo, l. Aracaeguibe, l. haguerabe

Deque facion, Que cara tiene, Marã etei pãnga hechacaba

Deque parte, mamongotiagui

Deque manera Es, maranguaa, l. mararami. l. mara ñabẽ, l. maranunga, l. mara mi, l. maranunga panga. Deque manera lo hizo, Marami pipo oyaporae, l. marã herapipe: V. Como

De

Deque nacion eres. mbae ñemoñanga pangande. De que Pueblo. Mamoÿgua, l. mbae tibigua

Deque talle. Marã ceey panga hete

Deque tamaño, marã ceeype ytubichaha

De raiz saber, averiguar, contar, alguna cosa. yyipiguibe ayquaa &c.

De raiz sacar alguna planta, Ahapoog, l. Ahapoequij, l. Ahapo mondorog, l. Amondoroghapo rehebe

Derecha cosa (ÿbĩ) Pongolo derecho, amboĩbi. Busca un palo derecho, tereheca ÿbira y ĩbibae, l. yearapa eybae, l. yearẽ eÿbae, l. y pigua pigua eÿbae

Derecha mano, Chepo acatua

Derecho tener a alguna cosa, cheheguarãmberey ebo coi, a esso yo tengo derecho

Derepente murio, aguĩ yerãmboi omano, l. Omano çapia, l. ve çapia, l. hini. le cogi derepente, Aheçapia.

Derepente vino sin avisar, oubiari, l. biarõte

Derivar. V. Provenir

Derodillas estubo, Oñeq[u]...
oina, l. ñeçangape hini

Derramar desperdiciando ...
amombucareÿ. cosa liquida ...
de algun vaso, Aypibiyere. ...
V. vaciar. Derramose, oye...
pibiyere, l. Oñehẽ. Derra...
mar trigo sembrando, y cos[a]
semejante. Amosçaçai. der...
ramar lagrimas, Ayeçai...
beyti, l. Chereçaiciri

Derramar teniendo effu...
cion sin provocarse a polu...
cion, ypu, l. Oriqui, l. oñe...
hẽ. Y suelen añadir al ...
(ey) que dice de suyo. El va...
ron dice: Cheraÿ. la Muge[r]
Chemembi. Con la Parti...
cula (rangue) la Muger ta...
mbien lo explica por el ver...
bo, Amombuca ey. Hech...
neutro por la Particula (ñe...
que dira: me vacie

Si fuere polucion volun...
taria. Advierto, que por ...
palabras sucias que puede ...
ñe...

ñar alos Indios, que las han de imprimir, o leer algun disfraze dividiendo las, poniendo en medio algunas palabras en romance (Ane) á este sigue: mbo, despues: aỹ, y alfin; pu, Iuntanse las quatro silabas divididas, y saldra el verbo que vsan los varones. la muger en lugar de aỹ, pone: membĩ, pospuesto al mo. Tambien los varones dicen: Amombuca, l. Ambopu. Y luego ponen el nombre: Chera ỹ, quedice: semen meum, y anaden la particula: rangue. porque avia de aversido su hijo, y nolo fue. la muger en lugar de chera ĩ, dice: Chemembĩ. La polucion voluntaria al qual se provoco, la suelen explicar tambien diciendo, toque mi cosa mala derramando, el varon tambien, Con. pirog, l. apirog. Hecho verbo con. Aye, ante puesto, esplica ser voluntaria

Derramar exeravas. vt supra, añadiendo, Hobapĩpe ñote, l. yyapearamo ñote. O porlas entre piernas, que es, hapĩpaũ, con el adverbio: rupi ñote. Seminare intra vas, Lo explica con. Aye, luego pone: aỹ, y alfin. ro, este verbo negado dira: que derramo exeravas

Derrengar. Ahumbĩ aque og, l. Ahumbĩ mopẽ. l. Ahumbĩa. Tenangupicang, dice. Caderas. Hinc: Ahenangupĩcã mopẽ, Derrengar. V. Deslomar

Derretir. Amboĩcu. Derretir con fuego, ydem, l. Amomembeg, l. Ambopupug, que dice hazerlo hervir.

Derribar. Aytĩ. en la compos. precediendo caso acusat. admite (re) Chereitĩ, me derribo. Chemboapara, ydem pero cayendo de lado. Derribar casa edificio, Amongui, l. Ayaparaitĩ, l. Amboapacui cheroga. fruta, Amboapacui, l. Amongui ỹba. si fueren muchas, Amongucui

Derrocar. V. Derribar edi-

edificio

Derrotar. V. Desbaratar

Desabrida cosa (he) que significa sabor, negado: ndahey tembiu, dice comida desabrida. Amboe tembiu, doy sabor ala comida. Desabrida fruta, aspera al gusto, ỹbayoha. La fruta me ha exasperado la lengua, Checamboyoha

Desabrido de condicion, enojadiço, Intratable, Aba yeanéceebae, l. yeahẽiteĩbae, l. Aba abaibae

Desabrir á otro, Ambopĩarob, l. robacĩ. Dice: le amargue el coraçon, tambien se puede decir: Aypĩambo yoha ay

Desacato, Poropoĩhubeỹ, l. poro poĩhuhabeỹ, l. yepoĩ huhabeỹ, l. ñenotĩhabeỹ

Desacatar. V. Respetar negado

Desacierto, ha sido un gran desacierto, Poroabĩhabete, l. tecoranguẽ abĩhabete

Desacompañarse, Ayaó, l. Aepeá chugui. Desacompañado, yñeỹbae

Desacostumbrarse, Aye[...]
poquaacañy

Desacreditar. V. Descre[...]
dito

Desafiar, Amomburu [...]
Amomboy, l. Añangao. E[...]
lo usó un Indio en este sentid[...]

Desafficionarse, Nachea[...]
catuabey, l. ndachepia ac[...]
tuabey, l. nache acbey hec[...]
l. Ayepia eroba, l. Ahaĩ[...]
pea, l. cañỹchugui, l. ndaha[...]
habey

Desafforrar, Añabando[...]

Desagradarme alguna co[...]
sa, Niñaruay, l. niporang[...]
l. ndaheebey chebe. No le [...]
agradable, Nachearuaỹ ehup[...]
Esto desagrada alos ojos [...]
Dios, Tupã reçaupe yyab[...]
te, l. Tupã yeeçacroba h[...]
himo oĩco ebocoi

Desagradecido, A be ry[...]
he acepoerequacatu mbo[...]
bay quaaparcỹ, l. oyehe P[...]
ierequa haguera gui ymaend[...]
apoibae, l. heçaraibae, l. g[...]
reco catu hague rehe yma[...]
endua quaacỹbae. Somos d[...]

sagr[...]

agradecidos à Dios, Tupã orerequatcĩ habamo ñaĩ ñaĩ dau. Baud. V. Agradecer

Desahogado estar. Cheapĩcatu, l. angapihĩ, l. reçaigatu, l. chepĩayeracatu, l. guaĩcatu

Desahuciado el enfermo, dicuera hagiamĩ ahẽ, l. taĩ omboaguĩye ĩmas, l. heco ĩ nipohanohabi, l. teoropĩjme oxco, l. omanobĩ atu, l. haĩmetuy, l. omano crĩete

Desayunarse, Acaru miĩ. Tambien dicen: aramuminĩ. Que en romance es merzar

Desalentado estar, Naequĩreyugaea, l. ugatubey. Alentado

Desaliñada cosa mbae ñeoingatu ey. Tiene el aposento de saliñados guendaeyme oqua oquabay yeotĩgua mbae tetĩrõ. Desaliñado hombre, Aba verecoĩmuan eỹbae. V. Aliñarse

Desalmado. V. Cruel. V. alvado

Desamorado, Aba poraihuquaapareỹ, l. ñemboacatua quaa eỹbae

Desamparar, Aheya ete, l. Nañangarecobey, l. nañemoangarabey hece. aquien ayudaba, Ndaheco pitybobey. Desamparado de Dios, ypopeñoae hemimbotaoheya Tupã ñandeyara. Omaẽngatu eỹmo eoĩte hece, l. oporopĩtiboha ymongĩreỹ halangue meẽngeỹmo chupe. dice: Dandole su auxilio, yn efficaz

Desanimado estar, chepĩa eỹ, l. Quihĩye, l. Cangĩ, l. na ñemoambaruy, l. nañemongĩreỹugatui. Desanimar, amko pĩa eỹ, l. quihĩye, l. aypĩa mongĩhiye

Desañudar, Aypoquỹtãra, l. yora

Desaparecerse, Ocañỹ, l. ndoyequaabey, l. ndoyeechabey, l. Ndoyehechaucabey. Diciendo esso, desaparecio, Aypo oyabo ocañỹ boi, l. ndo yeechaucabey, ohobo chugui,

tambi-

tambien se puede dezir: Aypooyabo hendague, l. hequague ñote baramiocaǒymochugui. Nic-y ámbague idem pero si estava en pie.

Desapercebido coger á otro, Ahe çapĩa, l. yñembo çacoy eỹmbĩpe aypocohu, l. aypocohubiari, l. çapĩa. Desapercebido estar para caminar, nachebohĩjtabi range, dize: todavia no tengo matalotaje

Desarmar lazo de la trampa, Amboby ñohã

¶ Desarmado en la guerra, opocuereyño te oguerahaguariniape, l. tembiporu amo ndoguerahay, guarinihape. Le desarme en la guerra, Amboy, l. aypĩhĩ yguarini ha, l. hembiporu augui

Desarraigar, Ahapeog, l. Ahapo equij, l. Ahapo mondorog

Desarrapado, Aba tooroghie, l. aoçaingo ingobae, l. yyaocaybae

Desarrollar, Aymamarã, l. Ayora ymamahague

Dessonar á otro, Aypĩa mboyobã, l. Ambopĩa eaci...
V. Desabrir

Desasosegarse por muchos cuydados, Cherecç aecaran... oñemocndague ndague che... pia, l. nachepia guapycatu... l. nachepia apicatui, l. na... chepia pituuĩ laapĩrĩbey... l. chepia noĩ noĩ ñote au... gueadape

Desassossiego, chepia qu... niñi eỹngatu, l. Chepia pĩ... tuuhabey. &c.

Desastre, teco marã, l. ... myrĩndetey. vn desastre, ... caso desastrado acontecio a... tiguamente en mi Puebl... teco marãndetey yyaye in... carambohe cheretame. L... desastres me tienen apurad... Marã tetirõ, l. teco am... rindeta chemoingotche ... bẽ chererecobo

Desatar, Ayora. Des... tose, oyera. Desatar laz... Ayçara, l. Ayçâmboy. ... manos, Aypoquaha yorã, ... quahara

Desatinar me hazes, C...
... me...

moicañỹ, l. Chemo arandubeỹ, l. Chemboperereg cherecobo

Desarranear, Aymbotĩpamboy, l. Aymbotĩca peá

Desauciado el enfermo, nipohano haguâbey, l. teõ pope oico. V. supra Desahuciado. con h

Desavenirse, ypĩa yoabĩ, l. ypĩa aeae, l. ypĩa yoratẽ, l. ypia yoatibĩbĩ, l. ndipĩa yoyai, l. ndobĩa yoyoahe

Desazonar, a otro. V. Desabrir

Desbaratar exercito, Ambo iguĩye guaçu ymoãçãeçãibo, l. ymboaybe, l. Amboay ymboaguĩye guaçubo

Desbarrancose, ỹbi aagui oa. si fue voluntario, oyeiti

Desbastar tabla &c. Añopaỹ, l. Añanagog ỹbirape

Desbocado en hablar, yyuru çorogay, l. yñeengiee rai

Desbocado cavallo de boca dura, cabayu yyuru ãtãbae, l. porerobia reỹ mbae

Descabeçar, Añacã mondog, l. Ayñacã mondog, l. Ayñacãingog. Descabeçar un arroyo, ỹ ria pĩ rupi aha

Descaecido muy flaco, chepiruba, l. checapaiquĩ, l. checangĩ catuete, l. nachembaraetebey, l. Chearebaay. la enfermedad me tiene descaecido, cheraci chemboapĩribe

Descalabrar, Ayapicha, l. Ayapĩ mombu, l. Ayapĩ mboguai

Descalzarse, amboicheç apatu. solve calceamenta de pedibus tuis, Eyepĩubãndog

Descaminado yr, pe atahaeỹ rupi, l. Pe rupi eỹaha, l. cheropaguibobo. vamos descaminados, Atahabeỹ rupi yaguata.

Descançar, Apituu, l. chepitue. No me dexa descansar, Nachemomytuey, l. nachemombĩtuuy. Desprende averse cansado, Checaneonguã (ngua) dice: passose mi cansancio

Descantillar el cuchillo, Cuña, &c. Ahaingai l. ahaĩ ngĩpĩ. Cuchillo descantillado,

dos quice haingãpirẽ

Descargar la carga, Aroyĩ bohijta. quitale la carga, Aybohijtacç, l. ereyi

Descargo dar de algun cargo que le han hecho, Ayeçco amboaguiyei, l. moingatu, l. mbohaebe, l. yapu rene ymboyaceihague amboyebu, l. amboyequaa, l. aypea

Descargarse delos negocios, y cuidados Apoi cheangatabe aguie l. cheangabeỹ agui, l. nacheangatabey, l. ñañangarecoboy hece

Descartezar. V. Desjarretar con jota.

Descarriado. V. Descaminado

Descascarar, Avapeog. La perilla del algodon, Ahibica. Frisoles, Ayoca

Decender originen ducere. N. heguigua ve: Adan heguigua ñande opacatu, todos somos decendientes de Adan

Desclavar, Amboi, l. Ahequĩj tipigui chugui

Descoyuntar, Amongatau, l. Ayei yepoçaha pea, l. reqũij, l. Ayciyoapi peaũ. Desconcertarse Descogarse

Descollar, Añemboyequaabe. l. Ayeahoce. V. Sobre Salir

Descolgar, Aroyĩ ymoçaingo pire

Descolorida cosa, Peti. Ao peti, ropa descolorida, hobapeti, tiene lacara descolorida. Chepigue, estoy descolorido. Hobatingay, dice blanquisca. si fuere amarilla, hobayu

Descomedido, descortes. Aba ymboebay pire, dice: mal enseñado. Aba poreporhabeỹ, no tiene respeto

Descomponer, Amongua bay mbae checotipegua, &c.

Desconcertado canto, mbu rahey ymoingatu pirey, l. ymboyoya pirey

Desconcertarse algun miembro, Añemongarau

Desconocer, ndaiquaabey. l. Avqaa cañy

Desconocido ingrato. V. Des-

Desdeñar. Ndayerobiaj hecé. No me estaré mas deel, cheyerobiapabetey. l. ndayerobiabeyche hecene

Desconsolarse. Nache ãngapĩhij, l. nañemoangapĩhij. V. Consuelo

Descontar pagar parte de lo que debe, Ahepibee, l. Ahepĩboña pehe. R. moña. En descuento de mis pecados Cheangaipacue repirãmo. V. Pagar

Desconvenir. V. Convenio, Acuerdo

Descortes, ñeẽ aruãeỹ, palabras descortesses. V descomedido

Descorazonar, Ayapeog, l. Aypeeg, ỹbira

Descocer, Ayora

Descredito, Poromocerãquãnday. Me desacredito para con el Padre, chemocerãquãnday, l. Chereche Pay yerobia omocañỹ. Para con todos, Na ace yerobia haguã reguaỹ nico Aba pabẽ ybamo chemoingo

Descubiertamente, en publico. Teĩjpe, l. Catupe, l. Pabẽ rembiecharamo, l. Te mbiecha paberamo, l. Teça pabẽ hape, l. teçaĩ pabẽhape

Descubrir destapando. V. destapar

Descubrir la verdad, Hupigua, l. Ayetegua amboyequaa, l. Amboyehu, l. Ahechauca, l. Amboyeechauca, l. Ayquaabuca, l. Amombeu. Me descubrio al Padre, chemombeu Pay upe. Hinc: A ñemombeu que dice: Me descubro, Confessandome. Descubri la verdad que buscava de su mal proceder, Amboguĩguĩ heccoueraa, hae abahẽ hupigua upe coĩte, l. hupigua aychu coĩte. Descubrir la en publico. Ambocatupe hupigua, l. catupe hupigua amboyequaa, &c.

Descubrir alguna imagen de la virgen &c. de baxo de cortina. Amoudiri ao ymbo yeechaucabo, l. ymboyequaa ucabo, l. Ayaboyabo, l. Aya soyabo, l. Ambooba Tupãcĩ.

paci rangaba. Raiz. y lo vso un yndio, dice: le doy cara, descubriendola

Descubrir su coraçon á otro, Chepiapegua amboyequaa, l. Ayepia equabo, l. Ayepia anoyabo chupe

Descuydar, Nañangarecobey, l. nacheangatabey, l. nañemoangatabey, l. namaengatubey hece, se perdio por su descuydo, Ndeangata cỹ ramboe ocañỹ. Hombre descuydado, Aba mbae rche ñangarecocereỹbae, l. ñangarecoquaa cỹbae, l. mbae cñangareco habangue cañỹreỹ quaras ñotebae

Desde, Agui, l. gui, l. hegui. Desde alla hasta aqui. E uapo agui apebe, l. Aguibe ape. Desde aqui hasta alla. quieagui pepebe. l. quie aguibe pepe. Desde aora. Angbe, l. Angibe, l. angire. Desde luego, Angbey. Desde niño, Chequirî haguerabe, l. guarerabe. Desde entonces. Acoiramobe, l. Acoipebe, l. Acoiguebe, l. Acoi rireme, l. Acoi guibe. Desde quando? Araeae haguerabe. l. Araeae aguibe, l. Mbae ara aguibe, l. haguerabe pânga

Desdecirse retratarse (A: ñemboyebi) vt: Ayeçapia cherembigua acotucỹ nombeubo ndebe, ae cheyapucraurendu hatera upe guiñemboyebibo, refiriendo te loque yo nosabia bien, dixe: alos que oyeron lo que yo dixe va namente retratandome

Desdeus es particula de desdeu el (ti) vt: ti maoguerobia tepa ace Cuña que peguarerae, pues avia de creer la persona sueños de mugeres. siquera, l. etiquera, idem

Desdentado, Aba haibe ỹbae

Desdeñarse de hazer cosa por ser indigna desu persona, ndieatui chey yapo haguâ chearuangatu cỹ ramboe. Se desdeño de hazer texas por ser trabajo impropio inde cente de su Calidad, Oguer oyrô, l. Omboabay, l. Ombo

mboabacte texa apohagui oaruangatu cỹramo, l. guecoubicha aruãngatu cỹramo. No se desdeño el hijo de Dios de hazerse hombre, oyabacte og Tupã taïra Abaramo oñemoñngo haguã

Desdicha infortunium. es vn desdichado, teco aye cỹngatu, l. Tecoamỹri, l. poriahu, l. mboriahu tetirõngatu yarete. Ah desdichado deti, guaetepe ndeamỹri. soi el blanco o el receptaculo detodos las desdichas, tequaray pabẽngatu, l. teco poriahu tetirõngatu ỹbamo, l. noõ-guçu habamo, l. yoparehahabamo ayco. No tengo dicha, Nachepoporẽngi. V. Poperĩ

Desdoblar ropa, Aypĩpiraao

Desdoro. Amoerĩquãndai herã, l. mini, hable con algun desdoro desutama

Desear, Ayporace, l. aporoporace, l. Añemombotahece. l. cherecoce (Ce) dice gana y desseo. vt: Chehoce catu, tengo desseo de yr. chequireĩngatu, l. Cheñembotĩrij catu cheho haguã rehe. idem. A mocõnde, le dessee la muerte. Mbaeyporaceta-tupĩ, Cosa deseable. Añemombota ete, l. Añemoĩngotebebe, l. Ayepĩa moãngeco, l. Ayeporara, l. Ayeyuca aybete hece, dice: dessearlo mucho. Ahaïhu ycyuca aybete, muerome por el. ỹma haguerabe cheyeeçamoĩhague, l. Cheyeeçacreco hague, l. Chemaenduaho hece, mucho tiempo ha quelohe dessеado (tamo) es Particula de deseo. vt: Arecoramo rae, l. Ayeau tamo, l. Curiau tamo arecorae oxala lo tubiera

Desear ver al ausente, Ahechagau, l. Chereçacoi upa, l. Añemboeçacoi upa hece. Alegrome de que has venido pues mucho tiempo ha que he dessеado el verte, Aguiyebeteteyu anga, ỹmahaguerabeteniche oroechagau guitecobo ãnga. V. Deseo

Des-

Desechar desi, Ayrea, l. Amondo, l. Amboyepca, l. Ambocirĩ cheyehegui. Escoger entre muchos, y desecharlo restante, ycatuo rire hembire aheya ñote. No quise el desecho delos Caballos &c. heyapire, l. ypea pire, l. yparabopireỹ ndaipotari

Desembainar, Ahĩruequĩj quiece, l. Anohẽ hiru agui

Desembarazado estar. Cherembiaporã, l. Cheângata habaamo ndarecoi, l. ndoicoi, l. ndiporimbae amo cheângata haguã, l. ndachereçae tabey, l. Ayco eyñote, este dice: estoy ocioso

Desembarazar un apossento caxa &c. Ayporog, l. Aypoenohẽ

Desembocar un Rio en otro, Oyecquabo Paraname, en el Parana desemboca

Desembolsar, Ayporog, l. Hĩru igui anohẽ

Desembolver, Añubândeg

Desembuelto, V. Desvergonzado

Desemejarse enlas costumbres, Ayecoabĩhece

Desempeñarse delo que ha prometido, dicho, &c. Amboaye catu cheremiquabeengue, l. Cheyague, &c.

Desencajar, amboibendaguerague. Desencajose, Oñeeỹmbo Desencajarseles huessos. V. Deslogarse

Desenconarse, Cheñecoõngua. La llaga, yñyrõ ima cheay

Desencontrarse enel camino, Oñopĩndequa

Desentadar a otro, Amboyeaheypa, l. Amoñememyromba, l. Amboapiribe, l. Amoeçaĩ

Desengañarse teniendo a uno por bueno, y despues experimentarser malo, Ahecoquaacoite, ndayerobiaheycheheene, l. Abamarânga. turamo ahecomoã biña, aete ypechĩ catu. Le desengañe, haziendo que conecielle con evidencia la verdad, Ahemimoñteỹ erobe, hupigua ñote ymboyechaucabo ehupe. Me

caga

ngañe juzgandole falſamen-
te por hombre de mucha con
fianza, Anembotabĩ au, Ace
rerobia habere temico Aba
ñiyabo te ỹ

Deſenojar a otro, Amo-
ỹrõ, l. Amoñemoỹrõngua.
Deſenojarſe, anemoỹrõngua
Añemoỹrõmbig, l. Añe-
moñỹro. V. Aplicar

Deſenquadernar, Ayora

Deſenredar, Ayora ymbo
ypoojipe. Deſenredarte,
ñemboyepocjra

Deſenterrar los hueſſos de
un difunto, Teõngue cã.
ue ỹbĩqua agui anohẽ. Ba-
rras yeota ſemejante, Ayoo

Deſentonar en el Canto,
Pucahey yoyaeỹ

Deſentortar, Añapengog
Ayiparog, l. Aycarengog

Deſentrañar, Aỹbyiyog.
Sacarlo que uno tiene eſcon
dido en ſu coraçon, Aypĩape
renohẽ, l. Ambo yepia
abo

Deſeo, Chembaepotaba,
Cheporopotace, l. Che-
mombotaha, l. Chepĩa re-
mimbotáe, l. Cheremoingo-
tebeha, l. Cheyeporaraha te-
bocoi, eſſo es mideſeo. Na.
chereccocci hece, notengo de
ſeo deello. Cheporopotaray,
l. potaceray, l. chenemombo-
taray, mi mal deſeo. Chere-
coceray, idem

Deſeſperar, deſeſperó de
la miſericordia de Dios, ndo-
yerobiari, l. ndoyecogi Tu-
pã poroporiahubereco haba
rehe, l. Ndoguerobiay Tu-
pã oporiahubereco haguãma.
Iudas deſeſperado ſe ahorcó,
Na amonamo Tupã chebe y
ñỹrõngaguã ruguaỹ tenipo,
l. naaraamopĩpe yepe Tu-
pã yñỹrõ chebene, oya oye-
bauraco, Iudas oyeyubĩgei
ỹbira racã oañuça, l. Oyu-
çi apĩtĩngaguerагui oñeme-
çaingobo

Deſeſtimar, namboetey, l.
Amombae eỹ, l. Amembae
angau, l. Amoãngaui, l. amo-
angaubi

Desfallecer, cheroõa, l. che.
pĩacañy, l. cangi. V. deſmayar

Desfigurarse. Ayeoba mbote, l. Cheyeechacaba ambaie areco, l. Cherobarre, l. ñembote

Dessondar olla, &c. Amboguapó yapepo

Desgaire, Chereça quiri pipe amae. dice: mirar al desgaire

Desgajar arbol, Ahacāngog, l. Ahacag mopē, l. Ahicāngiog, l. Añacangacia

Desgana de comer, Nachecaruceri, l. Checarucereỹ. de hazerlo, ndayapoceri, l. achequireỹngatui yyapohagua reche

Desgarretar. V. Desjarretar

Desgracia, Mbae menguā. No avido desgracia en mi chacara, Nimenguaỹ, l. nimacarai chembae cope

Desgranar maiz, Ayiqui, l. amoaỹ, l. ahaỹiyog Abati. l. por fruta trayendo la mano por encima, Amondiri ỹba. Desgranar vba, Ayábonguy, l. Aypoog vba

Desgustaronse por algun sentimiento, Oñombopiara ci, l. robaci, l. yoha

Deshazer lo hecho, Ambo ay cherembiapocue. Terro nes. ỹbī aquita amombe, l. A mongujchog. Calcajo, Ay carubichog, l. Amongurub chog. Vna casa, Among cherega, l. Amboay, l. A mbotiguc. La deribe, Ay paraiti. vna pintura borr adola, Ambogue, l. Aym na, l. Amboyeog. Deshaz lo cocido, Aumbiri mim

Deshervar. V. Carpir

Deshilar ropa, Aypoeq ao. Tambien puede de arrancar de las manos

Deshincharse, Chemb rururuñỹ, l. Nachembaerur

Deshojar maiz, Aypi Abati

Deshollejar arros seb &c. Añapindog, l. Ayep

Deshonrar, Amocriq nday, l. Aheço momarā

Deshonesto, Teco ç he rerequa, l. çuudahe l. aagsipa quiabiri ñ

Desierto, Tabey̆. Solitario, Tabey̆me tequara

Desiguales son, Oyoabi oyóhugui. l. ndoyeyai. No es igual: Ndiyai, l. Ndiyabi. En costumbres, oyoecoabi, l. Oyoabitecorehe. V. diferenciarse

Desistir, Aheya, l. Apoi chugui

Desjarretar, Ahayi, l. Ahayu quiti, l. Ahayi mondog, l. Ahayi ahia, l. Añandaguiça quiti, l. Aypitaça quiti

Desleal, que no cumple su palabra, oñee rupi tequarey̆, l. Oneenga rupi atibi biri tequara

Desleyr, Amboicu. Cosa liquida, mbaericu, l. deslеyr maçamorra. Amboaparicu mingau

Desliar, ayora, l. Ayçâra

Deslizarse eipie, chepiciri. fuese deslizando. Ocirirrigi. seme deslizo la mano haziendo alguna raya, pintura &c. Chepoho. hazer deslizar, Ambociri, l. Amboyiyij

Deslogarse algun miembro, Añemongaran. V. Descojuntar

Deslomar, Amoambi eõ, l. Ahambi aquiog, l. mope V. Derrengar

Deslumbrar, (teçaea) El sol me deslumbrar, chereçaea, l. chemboeçacañy, l. chemboeçapitû, l. Chemboeçamuâ, l. Chemboeçangopaquarahi

Deslustrar, ambogue, l. Amocañy hendipueue, l. hendipu beraeue

Desmacelado estar, checapiqui, l. Caecangi ete, l. Chembaraerepa, l. Nachere coerey, l. Cheruû. este es lo mesmo que: Nacheeangbey, no tengo huessos. V. flaco

Desmayarse, chereõ á, l. Chepiacañy me hizo desmayar, chemoeoá. Cosa que haze desmaiar. mbae poromo eõabae tambien dicen: Omano, del mayo, Omano ati, l. panga: quedo medio muerto,

to, desmayado Para decir: murio de hecho. Omanocte. l. ỹma

Desmayarse, Desanimarse, chepĩaeỹ, l. Añembopĩacañỹ, l. Chepĩa quĩhĩye, l. Chepĩa cangi. En emprender el camino por ser muy largo. Amboabay, l. Amboabaete chehó habangue tapepucu ayramo. V. Animarse

Desmayo, tener, paracismos. Oyequĩ yequĩĩ

Desmandarse en hablar, ndaeteỹ Añeẽngeingei, l. Añeẽngei reta

Desmedro, Ay, l. Ape. Gallina desmedrada, vruguaçu ay. Ha desmedrado los Bueyes no dexando los comer, Erembo ay Nobi ymongara eỹramo. has te criado desmedrado, ereñemboape, l. nderecaquaa bangeri. Mi sembrado esta desmedrado, Ymengui cheremyñingue

Desmembrar, Ahetembo ỹ mboỹ, l. pece, ceã, l. Ahete mopehẽ pehẽ

Desmentirse Desdecirse, Añemboyebĩ, l. Amoatỹrõ cheyaguerau

Desmenuçar, Amopehẽ mini mini, l. Amopece eta mini. Deshaziendo terrones, Ayeurubichog

Desmochar, Ahacangaciĩa l. Ahaca mope

Desmontar roçar, Acopi. Desmontar de acaballo, agueyĩ checabayu agui

Desmoronarse, ocuy ey, l. yyapacuy ey. Desmorono la tierra, omboỹbiçoro, l. omboỹbipĩguay. esse dice: hazer socabon que haze la corriente del agua

Desnudar a otro, Aypiubandog, l. Amboopiboguar. Le quite la ropa a otro Ayyaomboy, l. Ayyaoboç. quite me la ropa, Añemboy l. iyeaomboy. Desnudo estar, Nanĩ, l. opibo, l. chepirarĩ ayco. Vesti a los desnudos, opiboguara ayaobonde, l. amboao, que dice, les di ropa

Desobedecer. Namboayei yñee

yñee, l. Abendu teỹ, l. Atibibiri amboaye. No obedece, ndiporencubi, l. ndiporoapiari, l. ndiporerobiari. No obedezco ami madre, nderobiay checi, l. namboayei, l. Abendateỹ yñee, l. Ayñeeabi, l. raça, &c.

Desobediente, ñee mboaye hareỹ, l. oquaitagre readucereỹbae, l. rabipo cara hareỹ, l. moeañỹte bae, l. atibibiri ymbeaye hara, l. ñee rupi tequareỹ, l. ñee mboaye habangue rehe oyeapiçaquapuobae, l. ñee oapiçaqua robaboñote ymbeguareỹbae, l. ñeerehe oyeapiçaeỹbae, l. oyeapiçabi eỹbae, l. oyeapiçabee eỹbae. Viendo Dios tu desobediencia a sus mandamientos quitas recortara la vida, nderenporendubeỹ, l. porerobiaeỹ rechaca Tupa mengaaỹ derecobe puçu rangue oahiane.

Deshojar, Ahobongui

Desollar. Aypirog

Desollejarse bada quebrantandole, Ahebiruçog, l. Añapinog. Del maiz dicen: Ayoca, l. Ayoço

Desonesto. V. Deshonesto

Desorejar, Aynambia, l. Aynambiahia, l. quiti

Despachar alguno, amondo

Desparramar, amoçaçai, l. amoaçai. Desparramose la gente, Oaçaçai, l. oyayao mlia

Despavilar, ahubog. Despabiladera, Tataendirubora

Despearse esta despeado el Caballo, ypiay

Despechado. V. Aburrido

Despedaçar, aypeceareta, l. ceóceog, l. amboy mboy, l. amopehe eta, l. amopehe ngueretá, l. amopehe pehe, l. pece pece, l. ayahia hia, l. cia cia. Hazer pedaços de un palo hazer astillas, amboaỹeaeỹbira. Mi ropa esta hecha pedaços, ycuyclog, l. oçoro çorog cheac. El tigre hizo pedaços su presa, yagua rete omonguichog guembia

Despedir despachar, A-

mondo. Algunos, Amboye oi, despedir de su casa, amocee, l. amboequague cherogagui. No me he despedido de el, ahipota, l. nei taha coite ndaey caupe, antes de yr voy a despedir me de mi madre, Caeho eymobe, Taha checi recaaca rauge, l. Tupa topi ta ndeyruuamo ta: range checi upe

Despegar algo, amboi, l. amboyao. Despegose, Oy, l. oyao

Despejar, Amboyequaa, l. amboobi catu. Despejose el cielo nublado, oyequaa, l. oyepiro ara, l. oñemboobacatu. V. aclarar

Despeluzarse los cabellos de espanto. V. Erizarse

Despensero, mbae coti rerequa

Despeñarse, ayeiti, l. añemombo, l. ayeaparaiti ybate agui. si es voluntario, pero si desgraciadamente Se despeña, aa, l. cheapara ybate agui

Despepitar, ahayi yog

Desperdiciar, amombuca ey, l. Nambopicopii ymee mee eybo

Desperezarse, ayepoca

Despernancarse abrir las entre piernas, añemo acambiyai

Despertarse, apag, l. apai. Despertar despavorido, apag quihiye ete. Despertar a otro, amombag, l. amombay. Esto me desperto la gana de comer, checa ruceha, l. Cheñembiahijhab omee chebe, l. chemboyu rue cobae. V. apetecer

Desplegar, apipira

Desplumar, ahaboog vru guaçu (tambien dice arrancar los cabellos) puesta la gallina primero en agua caliente dice: ahabongui

Despoblarse, ayacaho e l. añemboequague, l. añem ctangue, l. añeerabeya. De xe el pueblo para viuir en otro lugar. ayacaho mini, c ce: dexarlo por algunos di o meses yayacaho coy bi re

rečebo coĩtene, al fin hemos de dexar del todo esta tierra (Tapere) lugar en que vbo Pueblo. Ombotapere, lo despoblaron

Despojar, quitarle la ropa el vestido, Ayyaobog, l. Amoñemboy, l. Amboy yyao, l. Ayyaomboi. Despojarse, ayeaomboi, l. añemboi V. Desnudarse

Despojos dela guerra cheguarinimbore, l. chepuãmbore, l. mbaecue ebecoi. Essos son mis despojos, nachepuã mboy, No cogi nada

Desportillar la boca de vaso &c. (Tembeĩ) dice: orilla, lavio, canto, margen. Hinc: Ahembeỹbo, Le desportille

Desposados antes de ser casados. EG. los desposados son quatro, oyopotabae yruãndi ñote (lo uso un Indio) y tambien: Omendabaera, l. oyopopiciĩbaera. Los amonestados para casarse, Tupãope henoimbira. V. casar

Despreciar, Aroĩrõ, l. amoãngau, l. amoaibi, l. amombae eỹ, l. amombae angau, l. amombae aibi. No la aprecia, nomombaey, l. nomombae catuy. Despreciarse, añeroỹrõ, l. añemombae aỹbi &c.

Despreciar meneando la cabeça, cheatiba, l. añacãmbobabig chaguĩ heroĩrõ no

Desproporcion, yoabĩ, l. yoya eỹ

Despues (rire) vt: chehorire, despues que yo vaya. Chehorire ete, mucho despues de aver ydo yo. Arire, l. curi catuĩrire, l. cerĩcatuĩrire, l. curi cerĩrire, despues de algun rato. Curie, l. curiyecatu, despues de buen rato. Ndaarerireruguaỹ, no despues de mucho tiempo. Arecatuĩrire, despues de mucho tiempo. ỹmarire ereyu coĩte, despues de mucho tiempo de muchos dias o años has finalmente venido. ỹmahaguerabe, idem. ỹmarire ñose nipo eguiramine reye

tei eme, no digais, openſeis que ſera aſſi deſpues de largo tiempo. Coriremo. l. rirebe, luego deſpues deſto (riree) ſolo deſpues. vt: ynupã riree ymarangatu, ſolo deſpues de averle açotado es bueno. ymanoramoe, l. ramobe ahane, luego deſpues que aura muerto yre. Poiye arahane, Deſpues lo llevare. Poiyeguara eboeoi, eſſo es para deſpues. Coromo, l. coromoe tayapo, deſpues lo hare (oirã, l. oirande) dice tiempo futuro N. caaruramo, mañana por la tarde (Taquicueri) vt: Arete tapia raquicueri abahẽ, llegue deſpues del Domingo. Tupĩ raquĩcueri ychĩ marangatu mbae pabẽ açoce haĩhupĩrambere, Deſpues de Dios ſu madre es digna de ſer amada ſobre todas las coſas. Ambopoiye, l. Amocoromo, l. Ambocurie, lo dilato para deſpues. Mambipe, l. mambipee. Con el futuro dice deſpues de algun tiempo vt: N. ahane, deſpues de mucho tiẽmpo y dias yre

Deſpuntar lo agũdo, Ahaqua mopẽ, l. Ahaqua acia, l. api, l. amboaquatere. Cuchillo deſpuntado, quĩce apĩ, l. haqua acĩa pire. Algunos por haqua uſan: hapua. V. Punta

Deſquarteizar. V. Deſmembrar

Deſquijarar, Ahañycamboy, l. pea

Deſrumbarſe. V. Deſmoronarſe

Deſſa manera. V. Deſta manera infra

Deſſeo. V. Deſear

Deſta manera, Conunga, l. corami, l. corapicha, l. anunga, l. arãmi, l. añabe, l. coyabe, l. coabĩ harey tereyapo, haz lo deſta manera. Narami ymonge ta henoina le eſtubo hablando deſta manera. Coramingatu, l. ete, deſta mis miſſima manera. Coyabebe, l. coñabẽbe, idem

Emo

Emonã; de essa manera, l. ebocoi nunga, l. eguiñabẽ, l. rapicha, l. rami, l. nunga. de essa misma suerte, emonara mingatu, l. ayporamingatu, l. ebocoiñabengatu

Destapar, Ayaboyabog, l. Ayaçoyabog, l. Ahobapi cỹmbabog, l. Ahobapicỹnga-bo. Destapa la olla, eyahoya-bo, l. ehobapi ahoyaboyapepo

De esta vez desde aora en adelante, cocuerabe, l. co a-guibe, l. Corireme, l. Ang cireme

Desterrar, oypea cabágui mamoe ymondobo. Lo di-sterraron. guecã agui ypea pi-re Desterrado,

Destetar al niño, Amo-cimbupoi. Destetarse, oca-mbupoi, l. cã hegui yyurupoi, l. yyuray

Deste tamaño, coyabe, l. yacatu. Quiebe cunumi ñe-mboe oyquaa, estando deste tamaño (señalandolo) saben los muchachos el reço. Co rami tubicha, deste tama-ño &c

Destilar, otiqui. Hazer destilar, Amondĩqui

Destorcer, Ambopoyera, l. Aypora, l. Aypo yera. Destorcerse, ypoyera

Destreza, Cheacatua catu, l. checcatu, l. checaracatu y yapobo, soy diestro en hazerlo. V. Abil

Destripar, Ahieog, l. mboy l. renchẽ

Destrozar, Amboay ay

Destruyr una casa, Amo-nguy, l. Amboay, l. Ambo-tigue, l. Amboequegue che-roga. Los Portugueses dieron en el Pueblo, y lo destruyeron, orabeyti, l. omboay ay, l. omboapere, l. ombo tiguerecey, la gracia de Dios destruye al peccado, Tupã gracia omocañỹ, l. omoenda gue, l. ombogue, l. ombotiguerecey angaypa

De suyo (ey) vez; oyeca ey, de suyo se quebro. Onemoña-ngei, de suyo se crio, La mentira de suyo, es intrinsecis vis, es ma-

es malá, ypapa guecotte rupi ymarandete, l. ypochi

Desvanecerse la cabeça tener vaguidos, chereça piricumbi, l. chereçaguïrỹ, l. che reçamua muã.

Desvariar el enfermo, yñeengeta teỹ, l. yñeengey ngey oupa

Desvastar madera, Añaningog, l. Añopang, l. Añopi ybira, l. ỹbirape

Desvelarse no dormir, ndaqueri guitupa. Me desvelo toda la noche, ndaquey mi miyepe pitüguetebo

Desvelo V. cuidado

Desvergonçarse, Ayepoïhupea, l. Ayepoïhueañỹ, l. Ati cañỹ, le hable o replique con sacudimiento, desvergonçadamente, Añobaytí y ñeẽ, l. cheñeeporaibi, l. ti eỹmbape, l. ticañỹ hape, l. poropochu eỹmbape

l. Desviarse Apartarse del camino, Apia tape egui. Desviarlo, Amombia. Apartarse el llevandolo consigo, Aropia

De tal suerte ô manera lo aborrece, que ni mirarlo quiere, yyabaeteteco catu etey raciagui, l. catu eteyramboe ndohechaporari yepe, l. oyeeçaerobaboy chugui

Detener, Amombita. Lo que quiere caer, Ayocog. El resuello, Ayepitupi. De otro, Aypitupi

Detenerse largo tiempo en algun lugar, Añembo are, l. Añemoporombucu, l. Añemoïma. se detubo muchos meses alla, yacieta oguetoare ate chapo oicobo. Me detendre largo tiempo alla, Ayepoquaa, l. añemboare ete chapone. Me detube advertidamente desseando la, Amboguapi, l. Ambobia. cheraape, hece cheñemombo tabayhague. Me detube me quede, Apita. La lluvia me detubo, Ama nachembouri, l. chemombita

Determinarse a hazer alguna cosa (ca) vt: taheyambiru coïtecã, oè pipe oñemo-

mbe

beatamo ñote ace oyohu
upa ñyrohaba oycupe, so-
confessandose con deter-
nacion de dexarlo, ó de
bolver mas, halla vno ess
ue Dios le perdone. La
uger no dira (ca) sino (qui)
bapo taha oyaguepe obahẽ,
ebapo ohohagua hemimo.
Boycuepe obahẽ, llego alla
onde tenia determinado
gar (bĩ) cherembireco bĩ
po, esta es conquien me he
terminado casar. Ndoy-
raboy guembiaporã, nose
termino á loque avia de
zer, dice: nolo escogio
ra hazerlo. Oyquabeenga
yepe raco peeme ÿbabia,
hapiñote que taha guitecó
cã peyabimo rugua y aete,
muestra bien el camino
l cielo, pero vosotros nos
terminais á yr por el

Detestar. Ayabaetereco,
Aroÿrõ. Detesto al De-
onio, se puede decir tambiẽ,
Amomburu Añangai pe-
hablando de otros signi-
animan Y en este sen-

tido usan mejor: Amoñe-
mombaru, porque: Amombu
ru, dice tambien, le amena-
ze, ó desafie. V. Abominar.

De todo coraçon, chepia-
guibe. l. chepia guitebo

De todo punto (etey) A-
momba etey, lo acabe deto-
do punto

Detras. Taquicueri. V.
Atras. Cheraquicueri, A-
tras de mi, cg cupepe, l. cg
atucupepe cico, de tras dela
casa esta.

Detravez del lado, oÿque-
bo. Sali detravez. Ace ha-
ye. Me salio detravez. Che
raye ycẽmi.

Detrimento. V. Me-
noscabo.

Detropel. V. Tropel.

Deuda (Hepibcẽmba hi-
baague) cà eñemuhague repi
rangue ndey chupe ymeẽño
range. l. nameẽy chupe range.
Dice: nole he dado re ćevia
la paga de loque contrate,
Algunos dicen: Adeve, cre-
deve, odeve, &c. haziendo
ellos

el romance (Deve) verbo: Adeve, chupe, le devo. ode. ve chebe, me deve &c. Deuda pagar. Ahepibeẽ. Deudor, ohepĩ beẽbaerã

Deudo pariente (ana, l. amo) cheanambere, l. amo ree; Mi pariente estrecho. Cheree, l. Cherehegua ete, idem

De una vez, pete ỹrehebe

De uno en uno, peteĩ teĩ, l. ñepeteỹ teỹ

Devalde dar alguna cosa, Ameeñote, l. Ameengei, l. Ameeteỹ ñote. Me acuso de valde sin razon, chemomabeu ay teỹngatu, l. reingatu

Devanar. V. Madexa hazer

Dever, obligacion (reco rambere) Conico cherecorambere, este es mi dever. Amboaye cherecorambere, l. chereco haguimbere, o cumplo con mi dever, con mi obligacion

Dever. V. todo lo debemos á Dios, Tupã ñote omee ñandebe, l. Tupã upe año Aguĩyebete ỹae ñandembae opacatu rehene. Todo lo debemos alos Padres lo que tenemos en el Pueblo, Pay ñemoangata hagne memenico ãnderetã mbae teirõngatu

Deveras, no deburlas: Hupicatuhape, l. Añeingatu hape, l. Ayetehape, l. Apiray habeỹme

Devoto á Dios, ála virgen. Tupã, l. Tupãci mboyerobia harete, l. Tupã upe oñemee etebae, l. Tupã rehe oyepia mboya etebae, l. opia reroya eteybae. V. Affecto tener

Dexa, ódexad, tobe. dexalo assi, tobeyepe. Por aora, tobe range. Dexalo que se vaya, tobe toho. Dexalo en hora mala, tobembura

Dexar, Aheya. Chepo pe ohe, a, lodexo en mi mano. Comctio melo, Aypeeya, dexe su mano conque me queria agarrar, huyme deel. Apoi chaguine, lo dexare, me

apar-

-âparetare deel. cheremimbo
-tara cheque ndoyporari, l.
-nomeẽychebe cheqre haguã,
lo que padezco nome dexo
dormir. Ahaĩhu cañỹ, l. A
-aĩhupea, l. Apoi haĩhu ha-
-agui, l. ndahaĩhubey, le he
dexado de amar

Dexar de hazer vna cosa
para hazer otra, Ayepoeru-
-ba. Dexar algo de lo que avia
de comer, hazer &c. Amoe-
-mbi. No dexo cosa, nomoe-
-mbiri

Dexar de hablar, nañee-
-ey, l. Añeeçandog, l. A-
-eembig. No me dexo ha-
-blar, nachemoñeey, l. Che-
-moñeeçandog, l. mongiaini

Dexarse vencer, açotar,
&c. (vea) Añemboaguiyeuca
Añenupãuca &c.

Dezir(E) Aypo ae, l. hae,
-Aroñee, esso digo. Chee
-ague, l. Cheyague, mi di-
-cho. Ae teỹ, lo dixe deval-
-de, o menti. V. el Arte en
los verbos yrregulares

Dezir, Referir, Amo-
-mbeu, l. Amboyequaa, l. A-
-roñee, l. Ahendubuca, l. A
moñendu

Dia, Ara. Dia de trabajo,
Ara porabiqui, l. mbaeapo
ha. de fiesta, Arete. De fiesta
ordinario, que es el Domin
go, Areteapia. de fiesta so-
lemne, Areteguaçu. De ayu-
no, Ara yecoacu, l. çoogua-
beỹ. llaman: yecoacu guaçu
pucu, la quaresma. Arañabõ,
l. ñabia, Cada dia. aramemẽ,
todos los dias. Arayabi, l.
guetebo, todo el dia. Ara-
pỹtũ, dia obscuro. Ara re-
çacĩ, claro. Aracañỹmbaba,
l. Ara apĩpaha, l. pahaba,
dia del Iuicio

Dias ha que sucedio, Cue-
hebengatu, l. haquiete catu
yyaye. Quantos dias han pa-
ssado desde que enfermaste,
mbobĩ ara panga oqua ndc-
recoacĩ rire. Ayunó quaren-
ta dias, y quarenta noches,
quarenta ara yacatu Pỹtũna-
ribe oyecoacu ete, l. mbae
guabeỹ rero ara raça pabeỹ
oicobo

Dia-

Diablo: Añangá

Diafano: Heçacangatu

Dialogo, oyoupe porandaha, l. porandayebí yebĭha

Dibujar, Abaanga hecorambeterupi

Dictamen. V. parecer

Diciplina, enseñanza, porombohaha, l. porombocotecoquaaha

Diciplina, açote, poronupãha, l. açote

Dicipulo, temimboe. Hablando Iesu Christo a sus Dicipulos, Iesu Christo guemimboe reta, l. opiriguá reta mongetabo.

Dicha, ventura, tecoaye, l. porang. Hombre dichoso, Aba hecoporãbae, l. ypoporãbae. Dichoso tu, Aye ndeae. Dichosos los que viben como Dios quiere, Pues han de gozar eternamente dela gloria celestial, Aye Tupã remimbotarupi ñote cicobaeae, haebae nia tecoorĭ ỹbapegua rehe oyecoħu apireỹma oicobone. Dichoso yo que me adelante a la virtud antiguamente, ma agũiye paco che... teco marangatu rehe ñote ch... quireỹngatu guitecobo e... rambohe. Beata quæ credi... disti quæ per Angelum dic... sunt tibi á Domino, Ayec... tu suga nico nde Tupã ñe... Angel yuru rupi hemimb... yequaacue rerobia catuha... ac V. Aye, l. Agũiye, e... cæteras. delas Partic.

Diente, Tãĩ. Encias d... los dientes, taimbi, l. t... mbiti. Monda diente, t... maãcumba. El mas dice y... tervalo, entre dientes: Mu... la, Taingupĩ. Denecllad... dar, Añeaỹmbota mbota... roiguaçu racĩ agui, l. gua... remo

Diestra mano: Poacatu...

Diestro ser. Checcatu. V. Destreza

Dieta hazer, ndacaruy... caty, l. Acaru mini ñote

Diez, Antiguamente d... cian, Acepo yobay. Ao... dicen: diez

Differenciarse, oyoa... l. di...

l. oyeoe, l. oyotáre oyohu-
gui, Se differencian entresi.
Tupã mbohapĩ Personas oy
eoe coebaeramo heceramo
yepe, Tupâ namo heco tee
aete nditey, l. Tupã namo
gueco pĩpe aete ndoyeoey, l.
moindey, l. noñemborey, Dios
aunque sea trino enlas perso-
nas distintas pero su ser ó en su
ser no se differencia. ahecoabĩ,
l. Ayabĩheco, l. Ayeecoabĩ
chugui, soy le differente en
costumbres. Oyeecoabĩ, l. o-
yoeco tare, l. oycabĩ teco
rehe, l. ndaheco yoyabi, l.
ndahecoyoeceyri, son diffe-
rentes en costumbres. Oyo-
abĩ, l. oyotare, l. oyoetibi-
bĩri heco, l. hecoe eoe, sus
costumbres son differentes. Y
marangaturaco Aba, heco a-
mongotĩ aete hembireco Nic.
El varon era bueno pero las
costumbres desu muger esta-
uan lexos apartadas, idest:
differente. Oyoape cỹngotĩ,
. eỹrupi omondo, los em-
bio por differentes caminos
Differente, V. otro

Differir. V. Dilatar
Difficil es, yyabay
Difficultad, Hacĩpecatu,
l. hacĩpey oyapo, lo haze
con mucha difficultad. Nda-
hacĩperuguay, l. yyabay eỹ.
hape, sin difficultad. ymboa-
bayhabeỹme, sin dificultarlo.
Aybetey ámocong, con mu-
cha difficultad trago
Dificultar, Amboabay, l.
Amboyabay, l. Amboeroie y.
lo difficulto, no lo queria dar
ymbaraete ymee pe tarey mo.
Me parece difficil, yyabay
beramichebe. Sise habla de
cosa que seha de hazer y exe-
cutar, tambien vsan: ombo-
abaete tei, l. omboeco tei
mbae yyapo petare ỹmo, No
queriendolo hazer, lo difficulta
Difunto, Cheruainỹ ri,
mi Padre difunto. Cuerpo
de difunto, teõngue. Cemen
terio, teõngue, l. manongue
cora. El dia del Iuicio todos
los difuntos han deresucitar,
Aracañỹramo omanoba eue
l. teõngue menengatu o-
gobeyebĩne. Alma del difun-
to.

ro. Anguera. Alma del Purgatorio, Anguera marangatu Purgatoriopegua. Alma condenada, Angueray añaretãme ngüa. Alma bienaventurada, Anguera marangatu ỹbapeguara digo missa por los difuntos, mbapara amyrĩ rehe amissa, Mart. Mbigui anga ojeo ñandemeraeỹ, todos somos mortales, nos hemos de acabar

Digerir la comida, oyco cetu chececaruhague. todavia no he digerido loque comi, noyagatuy, l. ndoyco eatuy checaru hague, l. opitaay, l. nlogu pij cherĩepe checaru haguu, l. cherebeatangay checarurire. No aviendo calor en el estomago no se dixiere la comida, pia acuporeỹmamo, noñembeícuy acerembiucue. Ruiz

Dignidad, tecoubicha ymboyerobiapĩrama. La dignidad Sacerdotal aun los Angeles la respetan. Abarcramo teerecoubicha nungareỹ Angeles marangatu yepeo-mboyerobia herecoho

Digno (Aruangatu) Es digno de ser Alcalde, yñaruangatu ỹbirai yaruçuramo herecohagua. Es digno de ser açotado, yñaruangatu, l. Anguiyeteỹ etu ynupã hagui. Tambien se suple por el futuro del Participio: pira. y particula ete: vt: ymboyerobia pirambete, digno de ser reverenciado. Na baĩbi pirambete ruguaỹ, no es digno de ser amado. y tambien por el futuro del participio. Temi. Pabengatu remimboyerobia rambeteỹ, digno de ser reverenciado de todos. Este con el participio piras se dira: ymboyerobia pabengatu pirambete. Como queda dicho en el arte

Dilatar, Amoporombieu, Amoporomo, Ambopoyye, l. Amo oirande, Ambocuriye, l. curie, l. curie eta, Amboarire rire, Amondo mondoy, vt: pemoñe mondoi eme peñemombe

bab

hàbangue nõ dilateis el con-
fessaros. Percecoẽ coẽ eme-
nelo dilateis dedia endia.
Diligente, guembiaporã
reche oñemboririjbae, l. oñe
mbocijbae, l. oyeporarabae,
l. oñemongĩreỹbae. l. oñe-
mombarubae, l. oñemocaneo
ndebae. Diligente, y cuydadoso.
omaengatu, l. omaema
ẽ, l. oangaraha pabẽ oyporu
guembiaporã rehe. Yre ha-
ziendo toda diligencia para
sacar, y saber sus maldades,
Amboguigui heeocuer au gui-
tecobone. Diligente, y fervo
roso. og. Añamboacubo, l. A
ñanoçanonde. Dicen tambi
en. Ayepi pesu mbae apobo,
Quando por el cansancio so-
plando p el desus braços
Diluvio, Amangiraçu, l.
Arai guaçu. Inundo toda la
tierra, ỹbi opacatu oypỹmi,
l. oyaboi
Dimidiar partir por me
dio como sandia &c. Ambo-
yobi, l. mbite rupi ambo-
bog, l. ayguỹti. Inpij dimi-
diabunt dies suos. Angaypa-
biya guecobe piscopi rangue,
l. pucu rangue omcçandog,
l. oyahĩa. San Martin par-
tio por medio su ropa, y dio
la mitad aun pobre. San Mar-
tin mbiterupi ca o quỹtibo,
ypehẽ guecebo c mee yporia-
hubae upe
Dineros de plata. Quare-
potiri
Dirigir. V. Encaminar
Dios. Tupã. Dioses fal-
sos, Tupã ndeca au, l. Tu-
pã tupãndau. Dios verdade-
ro, Tupã ete, l. tee. El ser
de Dios, Tupã recotee
Discipulo. Temimboe.
V. Dicipulo
Discordes, na ypĩa yoya-
ruguaỹ, l. ndipia yeyai, l. y
pia yocate, l. ypia yoabi, l.
ypia yoabibibi, l. ypia yoe-
robar l. ypia amongori cito
oyoupe, l. ypia acae. Nose
araan mataamente, ndoyoa-
ihuy. Si fueren discordes de
voluntad, uno queriendo una
cosa y el otro otra, nahem i-
mbeta yoya ruguaỹ &c. vt
supra.

su ora i. hemimboete rae, l. yte yte yñaemimbota. V. Diferenciarse

Discrecion tener, chearandu catu, l. chearaquaa catu vel oaraquaacatu hape, l. opoaraquaapipe omaei. Lo repartio discretamente, con mano discreta. Araquaa cỹ mbope oynupã, l. poroahoce hape, l. yeahoce hape, Le açoto yndiscretamente y tambien. dice con excesso: Ndey tecoquaparange, todavia no tiene discrecion

Discreto, mbaeretirõ reko oaraquaa porucatubae. V. Prudente. Consu mano discreta, oporaquaapipe

Discurso. V. vso de razon. Despues de averlo discurrido, seme ofrecio &c. Caepĩa mo ngeta rire, l. che araquaa porãmo hereco catu rire, l. chearaquaa pĩbu pĩbu rire, l. momohẽ rire

Discurso del año. Roĩ pacarupi otupara yebĩ yebĩ, Comalga repetidas vezes en el año

Disforme, feo, ỹyabaete catu, l. ypichibeatu, l. ymeguangatu. el pecado es feo con excesso, Mbae abaete yeahoceretey nanga angaypa. El pecado haze feisima el alma como un Demonio, angaypa nanga, aña rapicha ombo abaerecatu ace anga

Disfrazarse, Añembote, l. Añemo ambuae

Disminuyr, Ayarog. Cada dia se disminuye la vida, Araãabõ ñabõ oyearog ñanderecobe. Disminuyr delo que tenia la chacara. Ayarĩbog caecog, l. anocẽ cheremibiurã checoga agui, dice quitar del monton, O sacar alguna comida

Disparar el tiro, Ambo poĩ, l. Ambopu mboca

Disparates decir el enfermo desvariando, oñeengeyngey, l. oñeẽ tate tate oupa

Dispensacion pedir para alguna cosa, explicase por el futuro del Haba. yecacu pipe çoo ché yu haguã rehe ecyetu.

yeruretpedi dispensacion para comer en dia de ayuno carne. Menda rarua chememnda eỹ habângue morângueha omeẽ chebe Pay guaçu Obispo ya, el Obispo me dispensó en el impedimento del matrimonio

Disponer enagenando sus bienes, Ameẽ yyarãma upa, Ayyabeẽ chembae

Disponerse para morir, o ponerse en viaje, Añemoaẽna, l. Añemboçacoy, l. Ambaeenondea, l. Añe emondea chemanongatupĩrĩ aguãrehe

Disputar, controvertir, oñoñeẽ mboyebi, l. oñoñeẽ bocpi, l. oñoñee obaitĩ, l. oaboyoapĩ apĩ eñeẽ

Dissenciones. Yoacahaba. Noay dissenciones y pendencias sino paz, yoacaca, l. yoca ndipori, teco marandabeỹ note, l. Apĩrĩbe note

Dissentir enlos pareceres cerca deloque se ha dehazer, &c. Oyoabĩ, l. Oyoatĩbibĩ, oyoya eỹtecorã rehe

Dissimular, ahechagi, l. ahecha note, l. arcoça note, l. cheçapĩmĩ note. No dissimulara Dios vuestro mal proceder, Na Tupã rembiecha noteraruguaỹ nânga pendeco ndeco aû. Tambien se puede tomar in bonam partem deciendo: pendeco marângatu ymboepĩ eỹmo

Dissipar, Amorañỹmba

Dissoluta deshonesta muger, cuña çandabe, l. eccoçandahe rerequa

Dissonante cosa que ofende el oydo, mbae, l. ñee acetpiça rehe opoco megua-ngatubae, l. abaetecatubae

Dissonante que no parece bien, mbae aruandabeỹ, l. haebeeỹ

Dissonante mucica, opurahey yoya eỹ

Dissuadir, Amoemimboetae, l. Amoemimbota ambuae, l. ahemimbota moambuae, l. eroba. Le hize hazer otra cosa, Añee hembiapo ranguecagui ypeabo, l. ymbeyepo.

yepoe obaucabo. Este explica que hiziesse otra cosa de mano

Distar, mombîri, l. mamoe, l. cupe, l. ucape oyco. Muy distante, mombîri ay, l. ete, l. mamo ete, l. cupe etey, l. ybia mombîri etey, este dice que el camino es largo, los que estan distantes, vcupegua, l. mombîrigua, l. coinguarey. Que dice los que no estan cercanos

Distilar, otiquî. Hazer distilar, Amondiquî

Distinguirse, oicoe, l. oinde. Distinguir poner aparte, ...mingoe, l. Amoînde, l. Aypei. V. Differenciarse.

Distraydo andar, mamoe caru chemaendua, l. che aca hecoramo, l. rereecoramo, por andar distraydo. Mbae ambuae ae rehe cheyeg aereco ramo.

Distribuyr, Aymaeỹ, l. Amee meê, l. Ambayao yao

Diversas cosas, mbae tetirõ, l. yopara.

Divertido V. distraido. Divertido ocupado en varias cosas, chereça ete, l. A ñembo aeea guitecobo, l. A ha abaĝ guitecobo, este lo uso un Indio

Divertirse a otra cosa cansado del trabajo &c. Tañemoarabîu checaneongaeu ha haagui guiyabo, aha ñu rupi guñemceçãibo. lo uso un Indio. Con animo de aleviarme del cansancio fui a desahogarme por el campo

Dividir, partir por medio, Amboyobite, l. mbitê rupi ayquĩ ei. Si fuere palo Sandia &c. rajandolo por medio vt supra, l. mbiterupi ambolog

Dividir en pedaços, Aypecea cea, l. Aypehea hea. V. Despedaçar

Dividir tierras, Poniendo linde. Amboibîya, l. Amboepîĝa. Este dice dexar alguna maleza por linde, pero abriendo ganca dira: A ñebibicoi ymboy aobee Divisa

sion de chacara, Cog ybiya, l. cog repiçã. Division apartamiento de camino, Tapeyaocaba

Diviesso nacido grano, Yatiỹ, l. Rura

Divino ser, Tupã reco. Divina cosa, mbae Tupã recorehegua. La gracia es participacion del ser divino, Tupã reco heguigua nanga Tupã graciaya

Divisa, yequapabã, l. poromoyndeha, vt: Conicoy caraibaecue N. esta es la divisa de un Christiano. Opacatu angui oyequaabe, se divisa, sobre sale entre todos. V. Distintivo

Divorcio, mendare yaôcaba

Divulgar, publicar, Carupe, l. Teỹjpe amombeu, l. amboyequaa, l. abencubuca, l. Pabe remicucu ramo Amboyequaa, l. oparupi amoçaçaĩ ymombeubo. V. Esparcir. V. En Publico

Dixes, Galas. (yegua) poago me dixes me adorno, Ayeguã, l. Añemboyegua l. Añemoatirõ, l. añembaepora

Dizque, o dizenque (ye, l. Ndaye) vt: Emonaye, l. Ndaye, dizenque passo assi. Ayete raundaye, dizen que es verdad, pero lo dudo, mbaeye rehegua ebocoi, esso es cosa que se dize, pero no es cierta

Doblar la ganancia de su trabajo, checaneõmbo ambo yoiri. Las campanas para los difuntos, Amboyahec, l. Amboyahegua ita. ropa, Ayapa ac. Doblar baras Doblegarlas arqueandola, Ambo carapa, l. Ayabepĩ ybiraỹ

Doblada persona, Aba ypia ñemibae, l. yoibitee, l. mocoibae, l. hetabae

Doblegar, arqueando baras. V. Doblar

Doctores, o Expositores, Tupã quatia abicuiba reta, l. mboyequaaparera

Doctrina. V. infra Doctrina

Dolencia, mbaeacĩ, l. te-

coacĩ.

coaci, l. poromboaciha

Dolerse arrepentirse, Añemboaci, l. Ayepia mboaci. Mucho, Añemboaci yepia caycho, l. Añemboaci yeyuca aybete hece, l. Añembopia yaheo, l. Ayepia mondorog cheangaipacue rehe, Tambien vsan. Amboaci, l. Ahaciereco cheangaypacuera. Tener sentimiento de alguna cosa, Añembopia raci. Me causo mucho dolor de coraçon chepia yuca, l. carai. Metras passo el coraçon, chepia raça, l. cutu, l. ybo. Me arranca el alma de dolor el pecado apartandome de Dios, Cheangoete cara cheangaypa Tupa hegui chepeabo. V. Contricion

Me duele la cabeça, che aciraci, l. acangaci. El dolor que padezco es excessivo. Chembae aci, l. tecoaci cheremi mborara cheahoce. Me tiene rendido, Chembo aguiye. Que es loque mas te duele? mbaepi hacibe ndebe? se ablando mi dolor. Yñyro, l. Yyapiribe cheraciay

Dolor. V. Dolencia. Dolor agudo, Taci porocutu. De huessos en las coniunturas ò de bubas, Carugua. Che carugua, tengo essos dolores

Domar mulas Caballos. Ambo araquaa, l. Amboe.

Domar sus passiones. Amboaguiye, l. Ambopipe cherecopuchi

Domingo idem, l. Arete tapia, l. yepigua

Don, daciva de Dios. Tupa poyaitague, l. remimeengue

Donacion, mbae meeñoteha. Donar, Ameeñote, l. Ameengci

Donde, mamo. Donde esta, mamope, l. humame, l. mame, l. mape hina

Donde quiera en qualquiera parte, mamoteirõ. V. mamo en el Thes.

Donde quiera en todo lugar, mamopabeme

Donde, tambien lo explica el verbal. Haba. vt: Co-

nico

nico carubaba, Esto es donde se come· ñemboc hape, en el lugar donde se reza. Cheremimbota hape, donde yo quisiere. V. el Arte. fin el Haba

Donoso gracioso, ymengua aruangatu. Donoso hermoso, pora

Doncella, Cuñatai. Virgen, Ymaraneỹ. l. yñatoỹ pireỹ, que dice. Intata. Los otros modos para explicar virgen son poco honestos

Doradilla, yerba conocida, Amambaymini

Dorado pece, Pirayu

Dorar, Amboya quarepotiyu, l. Ambobera, l. Ambopora quarepotiyupipe

Dormida, teyupa. Dice: rancho donde duerme de passo

Dormilon, oquerasabae, l. hopehijbae

Dormir, Aque. Roncando, Aquerambu. Tiene modorra, hopehijyuçu. Finge de dormir, oquerabi. Doy cabeçadas durmiendo, che que apara para, l. chequera quera. El dolor de cabeça no me dexo dormir, Arecoc, l. che rerocce cheacãraci

Dos, mocoi. dedos, ercdos, moco mocoi. Lo hize dos vezes, mocoiyebi ayapo, l. amomocoi. Ambos a dos, mocoibe.

Dote, menda repi. Dotes del cuerpo glorioso, teco aruanduçu. Impassibilidad, teco acĩamo andubabeỹ. Claridad, Temb ipe açainduçu. Agilidad, bebuyha. sutileza, mbae yñanangatubaeyepe raçaha, l. mbae yñanangatubae mbobo cỹmoyepe haçaha

Dotrina, loque yo enseño, Cheporombocchaba. Dotrina Christiana, Tupãncẽ, l. ñandeci Santa Iglesia poro mbocha

Duda de poner, para no pecar. Na Tupa poroquaita abĩhã, l. raçaharuguaỹ nangacobae, na Pay porombocha atibibirigua ruguaỹ abe haerame na angayparuguaỹ,

hey

hey ace yỹãpo eỹmobene; Antes de hazerlo, ha de decir: esso no es contra la Ley de Dios, y enseñanza de los Padres, luego no es pecado. Angaypáramo hecoramoamo, ndayapoycherae, hey ranone. Si fuera pecado, no lo hiziera, ha de decir tambien. V. lugar

Dudar, A moherã. Dudolo mucho, A moherãherangatu. Cosa que se ignora cosa dudosa, mbae herã. Tengo esso por dudoso, Amombae herã ebocoi. Que será? mbae herã panga. Assi será sin duda, Ayporami etey hecomine. Assi quissas será dudando lo, Ayporamipone. De dos estoy cierto, del tercero estoy dudoso perplexo pareceme que si, y pareceme que no, mocoĩ ayquaaatu ymombohapĩhaba yaỹ ichebe. Estoy perplexo de lo que he de hazer, ndayquay cherecorã, l. temimoã yopara pipe aico, l. Amboyoĩbĩ cheremimoi. Duda con cuydado de salir de ella, Angabeỹ. Respondiendo a mi pregunta dudando, me dixo esso, Cheporandu hague l. cheangabeỹ mboyequaaboraco aypo hey chebe. Todavia es dudoso, ndoyequaa catuyrangi. Es dudoso por ventura que &c. Añeỹ herã pipo. No es dudable no se puede dudar, ymoherãpirameỹ, l. naimoherã haguĩmi, l. na meguaỹcami acee haguamaruguaỹ. Lo cierto sin duda, Arobia herã herã eỹngatu

Ducado, añamiri

Dueño, yara. Cheyara, mi dueño. Yyabae, el que tiene Dueño. ndiyari, no tiene dueño. Amboyare, ledi dueño, enagene. Nota (yara) dice el que tiene vt: hera mbae yara, el que tiene muchas cosas. Hinc. Angaypabiyara, el que tiene pecado, es lo mesmo que: angaipa terequa

Dueño hazerse, Añemo mbae hece, logane en el juego Amboaguĩ ye ñembeçarai tape,

Dulce, heẽ. Dulce hazer. Amoceẽ. Dulçura, heẽmbabi. Caña dulce, taquareẽ

Dura cosa. Tatã esta muy duro, hatangatu. Pan duro, bizcocho, mbuyspe atã. V. Fuerte Recio (yĩg) mbaepĩ, dize, cuero, mbaepiyĩg. cuero duro. Ypiyĩ, dicen del cavallo que no siente la espue-la. Ypĩrana, tiene el pelle-jo duro

Durante mi vida &c. che recobeya, l. yacatu, l. po-rombucu, l. chemano cỹ ya-catu, l. cherecobe biteri ra-mobe, l. biteri hapebe

Durar mucho, ypĩcopĩ, l. arecatu. Los gozos deste mundo no duran mucho, T o-rĩ yoĩpeguarau ndipĩcopĩy chene, l. ndohohopucuichene. No dura mucho nuestra vi-da, no es larga, na ypĩcopĩ oreraruguay, l. naapiaragua-rama ruguay. Hago durar mi comida, Ambopĩcopĩ, l. Amoĩme ymeỹ, l. Ambobi-teri cheremabiu. Los que comen sin exceso hazen du-rar mucho su vida, ocaruyea-hece cỹbae ombopĩcopi l. ombobiteri tecõ, l. ombo-pucucatu, l. omondo pucu, l. omoporombucu, l. ombo-arecatu guecobe

Durar para siempre, oy-copabeỹ, l. Apireỹ, l. yepi guarama. l. ndahecopayche-ne, l. ndiyapĩpaychene. V. Acabar

Duro. V. Dura cosa. em-pedernido, yporoỹro

E. ante A.

Ea, animando a alguno, Nei, l. eneỹ. á muchos, pe-ñeỹ, l. peñeỹque. Ea quiero ver si es assi, tahecharõ. A-nimando a muchos suelen pos-poner (rey) Peñeỹ angaçue egui Tupão roquina m oama rey, ea levantad esse horcon dela Iglesia

Eco, ñeẽ ycapĩ, l. ñeẽ aã-ngue, l. ñeepa. Acieando un

arbol

arbol al eco del golpe, dicen: ypopu. V. Resonar

Echarse, Acostarse, Añeno. echado estoy enfermo, Ayube, l. Añube, poner echada alguna cosa, Amoñeno, l. Añono. Poner los lomillos, dicen: Ayromino cabayu, l. Amoromi

Echarse la Galina enlos huebos, oyeru

Echar la culpa á otro, te comarandey amboya, l. Amopuã hece

Echar aperder, Amombochi, l. Amomarã, l. Amomeguã, l. Aheco mombochi. Este se usa si habla delas costumbres, ode doncella de florada

Echar amala parte, sospechar mal, Aymaunda, l. Aymoangpochi, l. Aymoangay hembiapo. V. Sospechar

Echar desi, arrojar, Ayeĩ, l. Ayeĩapĩj, l. Amombo. Me hecho desi, derribando me, Chereitĩ, l. chemombo. Echar las moscas, Amondo, l. Amboyeoy mberu. Echar á rempujones, Amoãña. Echar poner en remojo, Amboruru ỹpe. Agua enla olla, Ayĩquã. Agua bendita aspergando; Ahipĩy ỹcarai

Echardever, reconocer, Ayquaacatu. Sehecha dever, oyequaa catu

Echar enolvido, nañemomaendua bey, l. potabey hece

Echar lagarra, Ahaeba, l. chepocĩj. del gabilan Ougre; dicen comunmente: Oguereca

Echar maldicion, Ayepeitĩ, l. Añeengay hece, l. Aytĩ cheñeengai hece, l. ateoquai hece. Echar Dios su bendicion, oporoobaça

Echar menos, ndahecha y, l. ndayohuy, segun lamateria deque se trata

Echar ayuda, Aypohĩno quarepoti pĩpe

Echar flor el arbol, ypotĩcẽ. brote. Hẽõĩ, l. hoçuĩ eñoĩ. Brota el campo quemado, ñũ caygue hoçuĩ. Echar

char callos, hoãcẽ, raizes Ha. po ima

Echar gomas ỹbĩra ỹci c. popor l. ocirĩ. el bocado, a. jomũ. la saliva. V. Escupir

Echar çancadilla, derrivandole, Aycupĩbang, l. Aycupĩma heitica

Echar a rodar, Amboapa. vere. Retos, bravatas, A. porômomboy, l. Aporomo. mburu hece

Eclipsarse el sol, o luna. Oĩemopỹtũ

Edad, que edad, quantos años tiene? Mbobĩ roĩ canga oguerecco? Edad de niño niñez, Cunumĩ haba. De moços, Cunumbuçu haba. de viejo, tuya haba, l. ỹma haba, l. ndaba. edad decrepita, tuya ete ete ỹha. Hombre o moço de edad crecida, A. ba, l. Cunumbuçu ocaquaa catubae. Al infante de ocho, o nueve meses en el vientre de su madre dicen: Oĩ ỹarõ ĩma. Tambien dicen: Cunumĩ otĩarõ. va esta grandecito, que puede trabajar. Aba tỹarõ, hombre hecho. Todavia no tiene edad competente para casarse, ndey ara ymenda haguã ehupe range. Es de mayor edad, Ara, l. roĩ herabe oguerecco, l. hendutare. Es mas viejo, yñĩmabe, l. ytuyabe

Edificar, fabricar, Ayapo, l. Amoña. Hazer su casa, Ayeogapo, l. Ayeogboña, l. Ayapo l. Amoña cheroga

Edificar dando buen exemplo, omongirõ ỹ, l. omoñemomburu, l. omoangapĩhĩ guchecara gueco maranga tuche, l. pipe, l. guecacara upe oypcr mangereco uca gueco marangatu. Los que nos edifican enseñandonos, o alentandonos con su exemplo, gueco l. guembiapo marangatu pipe ñande mboreco quaapara, l. ñande mongirõ ỹ ngatubara. Es hombre de edificacion en todas sus obras, guembiapo tetiropipe omboyequaa ueco mara

maraagituño rerequa ramo guzco. l. reccomarangatu reboño tequaramo gueco. V. virtuoso. V. Exemplo bueno dar

Effeto (pore) vt; son effeto dela palabra de Dios las cosas deste mundo que solemos ver. Tupâ ñeenga ñu pore memeraco mbae coÿbĩ peguara ñande rembiechati. Este Sacramento aun borra los effectos seu reliquias del pecado. Co Sacramento angaipa poreyepe umocañÿ ñande angahegui. Esso ha sido effeto demi discurso mi invencion. Chearaquaa pore ebocoi. Son effecto de tus palabras aquellos palos en la plaça. ndeñeembo ecoi ÿbira ocapegua. Es efeto de mi cansancio. Checaneombo. Poner en efeto cumpĩr, Ambopo. l. Amboaye (Rangue) negado. Niranguerĩ, nose frustro idest: tubo efecto. Yvaye. idem. Namoranguerĩ, es lo mesmo que: Ambopo. l. Amboaye. Effeto impedir. Amorangue yho hebangue. impedi su ida

Efficaz. E. G. hemos de pedir á Dios su gracia efficaz, ygracia rangueramey, l. po... ro mboayebaera, l. poruru... pobaerã rehe yaye rure Tu... pâ upene. Es hombre effic... Aba guembiapora. l. gue... mi noimboyeue ... rete. l. morangue harey. No tiene efficacia en sus palabras. Nomongĩreÿ quaab... oñeepĩpe

El. Hae, Ellos. Haebae. Ella, Ellas. idem. el que. E... participio. hara. l. bae. V. el Arte

El quisas seria, hae ni po... l. ypo. l. mengua ÿ hae. no es el. na hae ruguaÿ. El si... haeecatu. El mesmo. hee a c... l. haeeccatu. l. tecatuay

Elar. roi oá. cosa elada mbae roÿ rembia. l. rembi... picicue. Mai salelado. Aba tirĩ roĩ rembiyucatue. Estoy elado de frio. cheroĩ çamba... l. roĩ chepĩhĩ romba. l. che... roi...

roĩ á catũ.l. roĩ chepĩcĩ caru. Estoy penetrado del frio, roĩ chepiguĩhu guĩhu, l. clepihu pihu. Estoy yerto de frio, roĩ chemopoitã, l. chemoirãmbĩ. Yelo, ỹreipia, roĩ rĩpĩa. Nieve, roĩpĩaĩ. Elarse. V. Quajarse

Eleccion hazer, Ayparapo, l. Ayporabog, l. Ayatuog. V. Escoger

Elecho yerba, Amambay

Elegantemente habla, ecĩporã ere, l. catupĩrĩ ere, aruangatu

Elegir. V. Eleccion

Ellos. Haebae Embadurnarse con miel, &c. Añemopomo eypipe

Embaydor. Porombotaĩbae

Embaynar, la espada. V. Enuaynar

Embaraidoẽ yerto. chebĩaquã, l. Añemobĩraquã. V. En varado

Embaraçado estar con otras ocupaciones. Chereçaera, l. mbae ambuae ae cherembiporã, l. cheñemo angatahá arecé. Embaraçada tengo mi casa. Oquabay mbae teti rõ checotĩpe. Embaraçar estorbando. V. Estorvar

Embarbascarse. Ayepocĩ

Embarcarse, Aá ỹgaraca pĩpe: Embarque mis cosas Aroá chembae. Embarcaro me contigo. Aha ndepĩpene. Se embarcaron Iuntos, oyopĩpe oá. Estubieron en un mismo barco. Oyopĩpe ramoeico. Fueron aembarcarse Iuntos, oyopĩpe oho, l. oyoguerahá. Mi embarcacion, en que he de yr o balsa, cheriñurã

Embargar, ympedir. Che mombĩta, l. omorangue cheho habangue, embargo mi yda. sin embargo. V. No obstante

Embarniçar, Amoendĩpu. Pongo barniz al cantaro, Ayapemong. Si fuere por de dentro, Aypĩmong Cambuchi

Embarrar la pared, Ayapetegỹ bĩacã tuyupĩpe. si lo

hecha de golpe, pero si lo a plana, dirá: Aypichĩ, l. Ayapichĩ tuyupipe

Embaucar engañar, oñeẽ caracatupipe ombotabĩ

Embelesado quedar embobado, yyuruyai, l. heçacẽ, l. heçapó hechaca

Embes (cupe) chepocupe, el embes demi mano. fies del Pie. V. Empeine

Embestir el animal, oñarõ ay, l. ypochĩ ay

Embestir los Soldados, O ñorãru hepeñabo

Embiar hazia alla, Amondo. l. Ambogua. Tupã San Gabriel ombogua Terã miri Nazaret yape aracae, embio Dios a San Gabriel &c. Embiar por alguno, Amondo ybiare mo, l. Aybia mondo, l. Aypiarõ uca. Embie por ti para decirte estos cobae ndebe cheymombeu haguãrehe oropirõ uca. Embio por mi estando yo alla, chepia ombou, embio aca por mi. Chepia omondo, embio por mi, absolute chepirõ uca, ne se hace mbiado por el, ndibiamondo habi, l. ndipiarõ ucahabi. Embiar muchos. Ambuyeoy. V. yr

Embiar alguna cosa de Presente, recaudos &c. Araharca chembae, l. cheñeẽ &c. Aroqua uca, idem. Ahembiu eroqua uca, te embie su comida

Embiar hazia alla, amondo. Hhazia aca. Ambou. Embialo aca, embou quibõ. Embiome el maiz, Abati ogueru rucachebe

Embiar saludes, Toicobengatu, l. toimengatu heyndebe, te embia sus saludes

Embidiar mal las cosas de su proximo, con sentimiento ypezar, omboaci guapichambae reta, l. oñecoõ ymbaeta rechica. Por embidia el Demonio hizo perder la gracia de Dios a nuestro primer Padre Adan. Oñemo acateyhaguepe Añã Tupã graci omocañỹ uca ñanderuỹpi Adam upe

Emb

Embijarse, Ayquatia che-
roba, l. Ayeobaquaria
Embiudar la muger, Che
me mano. El varon, Chere-
mbireco omano. Viuda, y-
me manobaecue, l. ymebae-
cue. viudo, hembirecobaecue
Emblanquecerse ponerse
cano, Cheati, l. Añemoatî.
en la cara desusto, y espanto,
Añemboobatingai
Embobado quedar, vyn-
uyai hechaca: V. Embele-
ado
Emboçarse, Ayeobamiao
pîpe
Embolsar, hazer le bol-
a enque ponerlo, Amboiru,
. Abîruboña. Poner en bol-
a, bosapîpe amoî, l. amonde
Emborracharse, Açabai-
o, l. Añemboçabaipo. Qua-
do ha passado la borrache-
a dira: Açabaipoçaî. Esta
medio borracho, Oçabaipo
atâ, l. mini, l. herâ
Embolver, esto es engañar
on astucia vt: los puede e-
mbolver a todos, porombota-
î caracatubae, l. ycaracatu
ete Aba ndiyabaychupe ace
retirô mbotabîhaguâ.
Embolver ropa, Ayapa-
qua: V. Apaqua en el Thes.
embolver poner una cosa
dentro de otra, Añubâ, l.
Amonde ypîpe, si embuel-
ta la ata, añadira: yyopua-
bo, l. yyaboabo
Embolverse con ropa, ô
freçada &c. Añapebang a-
çoyapîpe. V. Abrigarse
Emboscarse, Acotyrô,
l. Acotirû, l. Añembocacoy
ñemi, l. Añembocotî
Embotarse el filo de cu-
chillo &c. Haimbîquî ate-
re. Esta embotado gastado,
naha ŷmbucubey. Embotarse
la punta, haquatere. Embo-
tar, Amohaŷ atere, l. Amo
atere quîce, l. Amoaŷmbe
pa. Vnitarius
Embramar, enredar. A-
mboyepoo y
Embravecerse el animal,
ypochî ete, l. yporeamocea-
reŷ, l. oñarô ete cherîmba
Embr

Embravecerse el hombre, Anemeirō guaçu, l. ay ay, l. aciçatu, l. chepia ãemoỹ rõngatu, l. chepochĩcete chupe

Embreñado estar entre breñas estar enredado, Ayepo oỹ ỹcipopipe

Embriagarse. V. Emborracharse

Embudo, mbae ñangaba, l. noñangaba

Embustero engañador, Poromocabi harau, l. Acembotabi harau

Embutir, esto es: encajar enel cuerpo del palo, o tierra con otros palos ameribia con otros palos colorados &c. Ayquatiaba, o colorados &c. Ayquatia ybira tetirõpipe, l. Amboyopara yquatiabo: si con conchas ò huessos, Ayapipi, l. Amoinge cata ybira roo pipe ytã, l. mbaecangue &c. y si con figuras o flores añade, haingibo, l. yquatiibo (ibira roo) dice carne del palo lo que esta debajo la superficie. Estoi embutiendo esta tabla con figuras de flores, Ayquatia coy bira pe yborĩcaiga ho-
opipe yyapipiibo

Emendar. V. Enmendar

Eminente ser en sabiduria &c. oyeahoce hoco, l. oyeapiraba raba, l. oporoahoce, l. Oporo apiraba mbae quaapabapipe. V. Sobrepujar

Eminente lugar. V. Alto

Emisferio, ybiyercha, dice redondez dela tierra

Empacho vt: por empacho lo calla, he noti hape cicoacu. Tube empacho del Añenoti, l. Ati hece Tener empacho por respeto, Aypoihu. Tengo empacho de pedirlo à el, Ayepoihu chupe cheyerure haguarehe

Empacharse, checaru haguẽ optaay cheriepe

Empalagar la boca lagordura lo dulce &c. Chembo yuru abacte mbae quĩracu l. mbae heẽ

Empalizada cerco de palos, ybĩra pembi, l. ỹga. yope, l. cora

Empalmar madera, Ay-
bi

pîra moñopoẽ, l. momẽnda,
mboyopopîcĩ

Empaparse (ararú) To-
a mi ropa esta empapada,
yaruru, l. yñaquỹmba che
o. Empapar, Amboaruru,
Amosquỹmba, l. Aom-
ĩmba

Emparejar, Amboyoy.
as puntas, Amboapĩ yoya,
yyapĩ amboyoya. Torci-
naolis como dos ailos, A-
mboyoibĩ, l. Amboyoapa-
ibĩ ynimbo, asimismo
os Bueyes para atarlos, A
mboyoibĩ. Si atados ya, el
no diere un passo mas ade
ante, haziendolo retroceder
mparejandolos, dicen: A-
bocica

Empeçar, Añỹpỹrũ, l. A
boipĩ, l. Ayapoĩpĩ, l. ra-
o. Con acento largo enla
al. Empeçar por el assien-
como quando hazen cesto,
nasta &c. Ahebirũ ayaca.
Començar

Empedernido (poroỹrõ)
lis empedernido esta tu
raçon que vna piedra, yta
guibe ndepĩa poroỹrõ au, l.
atangatu

Empeine del pie, picure.

Empeines enfermedad, che-
piemoĩ, l. eboỹ

Empedrar, añonongatu ita
ỹbĩrche yyatĩcabo

Empeler, dar empellones,
Amoaña aña. Me derribo á
empellones, chemoaña aña che
aparaitibo

Empeñarse, V. Obligarse

Empeño, lo hizo con em-
peño, ñemomburu catuhape,
l. ñemongĩreỹngatu hape, l.
ñepĩraguandape oyapo, l. o-
ñemomburucatu yyapobo

Empeorar enlas enferme-
dades, cheracibe, l. oyeahe-
ca cheremimborara, l. ymba-
raerobechembaeracĩ. Si em-
peoro, añadiendose otros
dolores, oñemboyoa, l. oñe
ỹrumo, l. oñeapearõ, l. o-
ñembocera. V. Agravarse la
enfermedad. enlas costumbre,
ypochĩbe, l. ytabĩbe, l. o-
mboyoa yoabe, l. ogrumoru-
mobe gueco rabĩ, l. oñembo-
tarobe

tarobabe, esta particula (mbo biteboy) la usan para explicar que empeoran en la maldad, o mejoran en la virtud vt: chembobiteboy checupã haba, antes con el castigo empeore. Es lo mesmo que: chembotarobabe. l. ombobiteri teri. l. ombobite biteboy cheretecotabĩ chenupã haba, Item hececatu ombobiteboy ndeñeẽ poraíhe, tus palabras amorosas, le mejoro, pero no es vniversalmente vsado. Nota: Ambobiteteboy, puede decir: prosiguire luego con loque he de hazer, lo mesmo que: Ambobiterai bi cherembiaporama

Emperezar, ser pereçoso, cheatey. l. cheñatey

Empero. V. Pero

Empinarse, Añembopĩ ỹbate, l. Ayepĩ mbaĩbate, dice: que levanta los pies para alcançar loque esta alto. V. En puntillas. Empinarse ponerse en lugar eminente. Añemboỹbate. Cerro empinado. ỹbitĩ apĩpucu. V. Alto

Emplearse, Añemoembiapo. En que se empleo que empleo tubo antiguamente. mbae panga yñemoembiapo hibeteramo aracae. Bien empleado es loque se da alos pobres. Aguĩyetey yporiahubae upe ymeembĩ. Bien empleado has hallado tu merecido. hiyamburu nderembiecca upe erebahẽ, l. nderembiecca ereyohu

Empleitas (ogpembĩ) Añopẽ cheroramã. Hago empleitas para mi casa. Añopẽ. l. Aypembĩ taquare, hago çarço de cañas. Mbaya quatia, esteras con labores. Añacambĩ capij, hazer empleitas de paja entre cañas

Emplumarse engalanarse con plumas. Ayegua, [...] ñemboyegua guiraragua pip[...]

Emplumecer el ave, b[...] bocẽ. Comiença a tener pl[...]mas, haccẽramo. Todavi[a] no tiene plumas, ndey guar[...] morange

Empobrecer, chembori[...]

bo[...]

bo, l. chemondiabo, me ha empobrecido. Chemombori ahu. Chemoingotebe, Chemboreq uarai, idem. V. Necessitar. V. Pobre

Empollando esta la gallina, uruguaçuoyeru, l. oguera. Esta empollado el huebo, Heçaguaa, l. oñembocçaguaa vruguaçu rai. dicenlo ante de rebentar, despues de rebentado dira: oya

Emponçoñar la Vibora, mboi oñybó, l. oñybũ, l. oñendibo cherebe. Le emponçoño con hierbas venenosas, con animo de darle la muerte, mohãpochĩo meẽ chupe, l. omopohãngĩũ heõbeẽpota hape. Se dio un bevediço para matarse, oñepohãngĩũ oyeyucapota hape. Emponçoñado, mboy pochĩ raimbo

Emprenderse el fuego, cyepota tata

Empreñarse, ypuruã, sea muger, sea animal. Dela muger tambien dicen: ymĩtã rĩru, l. mĩtã oguereco guĩepe. Esta muy preñada proxima para parir, Ypurua guaçu. Tambien dicen: ypurua Abati, l. trigo &c. Esta el maiz para hechar el fruto, No se dice del casarlo les. ômomburua, l. omomitã riru, l. omo mitãci, la empreño

Emprestar. Ayporu uca ñote

Empuñar la espada, Aroyepomombi quicestu.

E. ante N.

En preposicion, que en esta lengua es posposicion (pe) precediendo narigal, haze (me) vt: ybape, en el cielo. Anarecame, en el infierno. La posposicion pipe, l. mbipe, dice regularmente (con) y tambien puede decir, (en) vt: ypipe, en el. tahapecmbipe, l. peepipe, y re con vosotros en la canoa, ó barco. En algunas diciones es (i) vt: Chesyari, en mi pescuezo. Mboipiri, en

la otrabanda &c. V. el Arte. A vezes se puede explicar con la particula (po) vt: co ỹbĩpĩpe, l. ỹ biporamo checocoya, mientras yo viviere en este mundo (e) pospuesta al Gerundio, o subjuntivo vt: hendupae, l. hendubo e, l. henduramoe. En oyendolo, o luego que Despues que lo oyere, (rire ramoe, l. ramobe, l. rireme, l. rupibe) vt: en acabando lo llevare, y mombarir. ramoe, l. ramobe arahane. En amaneciendo, Coẽramobe &c.

En ayunas estoy, ndaey, l. ndey guicarubo range, l. Ndacaruy range, l. Nacheriepori

Enagenar, Amboyare chembae. Dicele di dueño, Ayyabeẽ, l. meẽ, idem. Cosa enagenada, o vendida, mba e ymboyare pĩrera. Enagene lo que hurte, Ameẽ cherapichaupe chemundahague, l. Amombae cherapichara chemundahague pipe

Enamorarse, Ahaĩbuere, l. Ayporangeretoere, l. Aporaitne, l. Ayepia amboya, l. Anemombetaere hece. V. Amar. V. Afecto tener

Enano. Abacarape, l. caratui, l. Aturi, l. Atere, l. Apua, l. tacarai. Cunumi apĩ ay, l. ñemboape, dice: desmedrado. Carapue, l. atuaruçu, antichicorto

En aquel punto, instante, Acoyhapey, l. Acoyramobe, l. rupibe etei

Enarquear, Ambocarapa V. Encorbar

En ausencia mia, cheporeỹramo, l. chetĩbeỹramo, l. chetĩbeỹ bape, l. chereco eỹhape, l. cheangmae, l. che cupepe, l. cupe, l. mamoe cherecoramo

Encabestrar, Amoseaçî mburica, l. cabaju

Encadenar una cosa con otra, eslabonando. Amoñopoẽ quarepoti

Encajar vn palo en otro, Amoingie catu oyopĩpe, l. Amboyeçuu catu oyoeie,

En ca

Encajar, poner en caxa, A. moingatu, l. Amonde caramenguáme

Encalvecer, Añembocíba capi, l. cherecíba capi, l. Cheaticuy, l. Cheacui. V. Calvo

Encalibrinar, mbae ne. mbaci chemoacañỹ, l. chemoacangopa, l. chembcaraquai cañỹ, el hedor picarte meha encalabrinado

Encallarse assirse, ayepocoy

Encaminar mostrarle el camino. Ahapequabeé, l. hapera amboyequaachare, cone nderaperã, l. corapi terebo haechupe

Encaminar dirigir enseñar á alguno lo que ha de hazer. Amombaequaa hembiaporarehe, l. Ayquaabuca. l. Amboychu. l. Amboyequaa yyapohagua, l. coraci yyapohaguã aechupe

Encaminar, en canalar el agua. Ahipebonaỹ, l. Aỹrapemeña

Encancerarse la llaga, Cheay oyeu yeu ohobo

Encandilar, Quarahirembipe cherecara, l. chemboeçapiti

Encanecer, cheati, l. Añemoati. Entrecano, cheatimbara. R. Para

Encaramarse, Añemboỹbare. V. Empinarse

Encarcelar, ỹbiraquarepe amoĩ. Esta en el cepo encarcelado, ỹbiraquape hini

Encareser (ndeetey, l. ete etey) este se vsa pospuesto vt: nandetey omboabacte, l. omboabaete etey, l. catuetey guecotabi, Encarecidamente afeo su culpa. nandetey hape, encarecidamente. V. Exagerar

Encargar, hazer que cuyde. Amoñaangarecoca, l. A momaengatu uca curuçuya hacibacrehe, Encargue al enfermero el enfermo. Pay ñangarecobabamo ancingo. Lo encargue al Padre. cheñee aheya chupe herahauca haguã rehe, Selo encargue paraque lo hiziese llevar

En

Encarnarse el hijo de Dios, Tuparai oñenoñande, l. Abiramo, l. ñanderamo oñemoña. Se humillo mucho tomando nuestra naturaleça o nuestra carne, oñemominingatu ete Abaramo ñandereco, l. ñanderoo pÿhica

Encarnar, Criar carne la herida, hoocatu cheay

Encaxar. V. Encajar

Encogerse, Acorrucarse por el frio, Añemboapoapĩ, l. Ayeapiqua, l. Ayeapa roĩ agui

Encoger alguna cosa, Ayapoapĩ, l. Ayapaqua, l. Amboapaqua

Encolar, pegar con cola. Añomog hece, l. Amboya mbaepi apomo pipe

Encolerizarse, Añemoÿrõ, l. chepochĩ chupe. Muchissimo, N. guaçu, l. yeyuca ay hece. Esta muy encendido de colera, hendĩ erey opiapochĩra mo. Encolerizar a otro. Amoÿrõ, l. ambapiapochĩ

Encomendar. V. Encargar

Encomendarse a Dios. A-Tupã mongeta cherecoreb̃e ha rehe guiyerurebo, l. Añemboe guitena cheanga recorebeha Tupã upe yquabeenga, l. yquaabucabo, l. ymboyequaabo

Encomiendas, saludes embiar a otro, Toicobengatu, l. Toimeangatu hey ndebe terechupe

Enconarse la llaga, Cheay oñemombochi, l. oñemoÿro l. yporoÿrõ. Este dice: se puso dura empedernida. V. Encancerarse

Enconado escosido quedar, Ayepĩacoõ, l. Añecoo. Seme passo el encono, checoongua chupe

Enconclucion, haeramo, l. emonaramo. V. Aroÿre, en las Particulas

Encontra hablar, Ambohobay chupe, l. Ayñeerebaychua, l. robaychuarõ, l. robairÿ. este dice: con sacudimiento, l. Ahobaycĩ yñee

Encontrados estar, ñobaichuaro, l. oyocoti eÿ oyogue

reco

recobo. Son acciones encontradas, teco yotategua reey. Son de pareceres encontrados, oñoemimbotse, l. ambuae. Durmimos encontrados los pies del uno con la cabeça del otro, oroñopiadequa oroquebo

Encontrar a otro, Ahobayti. Encontradizo hazerse, Añeobaiti oca. Fue a encontrarle enel camino, oho hapependuabo. Se encontraron unos yendo y otros viniendo, oyoaça. Se desencontraron, oñopindequa

Encorarse la llaga, criar cuero, Cheay pice, l. Cheay piñemoña, l. cheay piyepora

Encorbar, Ambocarapa, l. Ayapa, l. Amocaadu

Encorbarse agoviarse, Añeumbiapi. V. Agoviarse

Encordio, Taco ruru, l. teñu. Este no es universalmente usado, Cheraco ruru, no tengo

Encorporar mezclar, Amboyecea, l. Amona. Ytambien, Amoperei ymboyeceabo

Encubrir, Aycoacu cheangaipa, encubri, calle mi pecado V. Callar. Encubrir con tierra V. Enterrar, con ropa V. Abrigar para defender del sol, o agua alguna cosa, Aycpia quarabi agui &c. Encubrirse, esconderse. Añemi V. Esconderse

Encuentro delas alas del pajaro, guirapepo ÿpi

Encumbrada sierra, ÿbiti apipucu. V. Alto

Encenegarse, Añemboapa ꞩurug. V. Atollarse

Encender velas, Amoendi. fuego, Ayatapi. Aplicando algun tizon encendido ala leña, Ahatapi, l. Amboyepora tata. Juntando tizones atizar, Ahapiña tata, l. Ahobaboya tata. Avibar el fuego que se esta apagando, Amboeçaya tata

Encender campos, encenderse en amor &c. V. Abrasar

Encensar, Amotimbo. Encensario, Peremotimboha, l. tata

l. tacapÿ iriru

Encerrarse, Añeoquenda. Encerrar á otro, Ahoquendi. En su coraçon se encierran muchas maldades, ypia pipe eecobay tetirõ oñemoÿrũ Nie, Eyru oñeoquenda roi ramo, se encierran las abejas en tiempo de frio

Encestar. Añoña, l. Amondehe, l. Ayporiã yyapipibo

Encias. Taimbi

Encima demi &c. chearamo, l. cheari, l. chehocepe. Loque esta encima demi. che aramongua

Enclavar, Ayatica. Enclavar en la cruz, Ayatica, l. Aycũtu, l. Amboya Curuzu rehe

Encrespado tener el cabello, cheaperera. Hombre crespo, Aba yyaperer abae, l. ỹ i apichachibae

Encrucijada de camino, pe, l. tapey pacahi, l. peypicoỹ

Encruelecerse, Añembopiapochi &c. V. cruel

Endechar, Ayaheopapa

Endemoniado, Aãngiya, la Añangarereqoa, l. Añangũmbihereporu

Enderezarlo tuerto, Añapengo, l. Aycarengog, l. Aycarepiho. El pescado enderezo el anzuelo, Pira oypiho, l. oypiço pinda. Enderezar poner derecho loque se ladeo, Amboibi catu, l. Amoi

Endonde esta, mape, l. mamo pehini. Endonde por ventura esta, Materãhinirae. En donde quiera en todo lugar, mamopabẽme, l. tetirõrupi

En donde menos pensava lo halle, quie poguiyabcỹme, l. eỹmo ayohu

Endurecerse, oñemoatã. Tienes el coraçon endurecido mas que una piedra, yta guibe ndepia atangay, l. nde pia poroỹrõ

En el interim V. mientras

En hechizar V. Hechizo

Enemigo, poroamotareỹmbara, l. Aceamotareỹmba

Enemistarse, Añamotareỹ, l. Añembopia pochi chupe.

pe: Estan enemistados entre sí, oñembopia pochi oyoupe, l. oñoamocareỹ yoguerecobo, l. Oyopia erola cyobegui

Enero. idem, l. Yaci ỹpi, l. yacireta ñeỹpirungaba

Enfadarse, Ayeahey, l. cheguerayl. Añembegueray hece. Enfadar á otro, Amboyeahey, l. Amboguceray. V. Molestar

Enfermar, cheraci, l. taci ayporara, l. chemarã. No estoy malo, nachema aỹ. Alegro me viendote con salud, Agũiyebetendereco mara neỹ rechaca. El enfermo, hacibae, l. tacibo, l. taci rembia, l. mbaeaci, l. tecoaci pororahará. Incurable, hacibae taci moha, l. poropohano harerobia hareỹngatu porarahara. Enfermizo, hacice bae, l. haci tapiiribae. Enfermedad, mbaea ci, l. tecoaci, l. tecomarã, l. taci. Mortal, taci poroyucabae, l. poroeõbcẽbae. Pegagosa, oyepotapotabae: me hizo enfer mar, chemombae porara, l. chemoingoaci

Enfermero, Curazuya, l. hacibaerereqna, l. rerecoha, l. hacibarehe ñangarecoha, l. ñangarequa

Enflaquecerse, Añemo angaybo, l. Añemocangiete, l. checanguери ñete. Dice: no tengo mas que los huessos de flaco, yyitacueri abẽ oicobe, No tiene mas que la armazon de flaco. Añembeipi, voyme secando de flaco. es e tambien puede decir, voyme haziendo viejo

Enfrascarse, Ayepcoi, l. Ayepocoy

Enfrenar el caballo, Ayurupipiam oi, l. Amboyurupipia

Enfrente de mi, cherecei, l. rehey, l. cherobay. Vno enfrente de otro, oyoehey, l. oyoebay. Por en frente de mi passo, cherobabo oqua

Enfriarse, yroiçã. Enfriar, Amboroiçã. l. Amboroỹ. Con bañarme me refresque.

Añe-

Añembopiroi

Engalanarse; Añemboyeguag, l. Añemoatirõ, l. Añembaeporu tetirõ. Engalanar, Amboyeguag

Engañar, Ambotabi, l. Ambotaroba, l. Amopini. Le engañe haziendole querer o creer otra cosa, Aypiteroba ymbotabibo. Engañador, porombotabĩ hareu. Engañarse, Añembotabi V. Errar

Engastar, Amboyopipe atangatu

Engendrar concebir los animales, Baca oyeaĩ moña guiepe. Delas mugeres vsan, mitĩ oguereco, l. omoñaguiepe. Dicen del engendro de alguna muger, omoñemoñangay. La madre de Dios por obra del espiritu Santo concebio a su Hijo Santissimo, Tupãcĩ Tupa espiritu Santo rembiapo rehe omembĩ marangatu oguereco guiepe, l. ymembĩriruramo, l. mitãcĩ ramo oico. Y tambien se puede decir: omoñemoñangatu. piri heñoina V. Concebir

Engolosinarse, hebi hebigichebe

Engolfarse en la mar, para rembei agui ohopucu ete ÿgarata

Engomar poner tiesso alguna cosa con goma, ÿbira ici pipe amoatã, l. Amotatã, l. Amobiraquã

Engordarse, chequira dice estoy gordo. Añemongĩra, me engorde. Cherobabu, Dice: Tengo el rostro grueso de gordo. Añemboobabu, voy engordando

Engordar cebando, Amongira ypoita

Engrandar el oyo, cabando al rededor, Ahobai, l. Ambeobaguaçu ÿbiqua. ẽ dixere oquena, dira abro mas la puerta, que estava un poco abierta

Engrandecer, Amboete, l. Amboecoete, l. Amboecoubiche, l. Aheco mboubicha, l. Ahecomboete

Engreirse, Añemboqui, l. Añe-

l. Añemboō, l. Añemboete aoreke, Por el vestido. V. Contonearse

Engrossar hilo y cosa semejante. Ambopoguaçu. cosa ancha como tabla, lienço. Amoanambuçu

Engrudo, mbaepono tri. goeni rehegua. Hago engrudo, Amoapomog

Engullir, Amopỹ ēote, l. Ahungañote, l. ndayçuny ymoçobo, l. Amocōñote

En hechizar, moha pochĩ omeẽ chupe

En hiesto ponerse. V. En greyrse

En hilar aguja, Ahecĩbō yuqua

En hilera estar, como los Soldados, oyopebo, l. oyoicĩrĩoico. En hilera unos tras otros yr, ô venir, oyoaquiçuebo oyoguerala, l. oyogueru. En hilera poner, Ahicĩrũ, l. ahĩcĩ moingatu, l. amboyope

En jaguar. V. Enxaguar

En jugarlo humedo al Sol, Amombiru, l. Amotĩnĩ, l. Amoeãng quarahipe. En jugar con paño las manos &c. Ayohĩchepo, l. Ayepohĩ aopipe. Me enjugo con paño, Añemoeang aopipe, l. Ayehi yehĩ guiñemoeanga

En judia, Vruquĩracue

Enlazar por el cuello, a yura. l. amoayuçĩ. Enlazar por la cabeça poner cabestro, Amoacaçã, l. Amoapiçã

Enlodarse, Añemonũ

Enloquecer, yearoba, l. yyaraquaa cañy, l. yrini. si tiene lucidos intervalos, ytaroba pau piũ. Ando loco buscandolo, caetaroba, hecagaitecobo

Enloquecer desvariando yñeengeta ngeta teỹ oaraquaacañyramo

En lugar de reçar, estas jugando, ndeñemboe habanguepe ereñembeçarai, cicobo. No aplaca á Dios el que dixere en lugar de confessarme, me açotare. Cheñemo-mbeu babangue recobiaramo tañe aupã oyabe ace nomoñỹ-

moñÿroî Tupã eyeũpe

En lugar de hijo lo tengo, cheraĩramo areco. El Sacerdote esta en lugar de Dios Pay Abare Tupã recobiaramo oĩco

En lutarse, Añembo aohũ, l. Añemonde aoĩupĩpe

En maderar poniendo horcones, Ahoquĩta moĩ cheroga, l. Ayecoquĩtaa, l. Ahoquĩta mopuã cherogara. En maderar poniendo tablas en el techo por de fuera, yyapecoĩ, si por de dentro, ypĩcoĩ amboya ĩbĩrape

En marañar, Amboyepooÿ

En mascarado, Aoba raanga rerequa, l. raangiyara, l. aoba raangabae, l. oñemboba raangabae, l. tobaraanga pĩpe oñembotebae

En medio, Apĩtepe, l. mbĩtepe. Dela tierra, ybĩ apĩtepe. Enmedio de dos apartados, ñobaĩme. V. Intervalo

Enmendar las costumbres, Amoatÿrõ, l. Amcingatu, l. Añapengog cherecocuera, l. Ayeecocoroba, l. Ayeeco equabo, l. ñecobiarõ. V. Corregir

En mi poder lo tengo, chepope, l. cheremimbotarupi, l. pĩpe areco. Esta debaxo de mi poder, chepoguĩpe areco

Enmohecerse, Habẽ. V. Moho

Enmudecerse, yñee cañÿ, l. mbig, l. oñeẽ mombig, l. noñeebey V. Mudo

En negrecer, amoũ, l. amopichũ

En ninguna manera, ani eie, l. mitirõete, l. aniyepe

En ningun lugar, na mamo amonguare ruguaÿ, l. na tendaba amopĩperuguaÿ, l. mamo eteirõ eÿme tenicohe Tupã chemoña eÿmebe. En ningun lugar estube antes que Dios me criase

En ningun tiempo, na ara amopĩpe ruguaÿ oyeha cobae, l. ara amopĩpe yepe, l. aracaeyepe ndoyehuichene

Ennoblecer, la gracia de Dios ennoblece nuestra alma, Tupã gracia omoaruandu-

nduçá; l. omoângitur ambete, l. omboecoubicha, l. omboecoete rande anga

Enojarse, Añemoyrõ, l. ehenoehi chupe. enojo, ñemoyrõha ve: aeoipe Iesu Christo ñemoyrõha cyeequabo guaçuramo hece, pecĩrimburu chehegui hey chupene, entonces vertiendo Iesu Christo todo su enojo sobre ellos, les dira &c. V. Ayrarse

Enojar á otros amoyrõ, l. Amoñemoyrõ, l. ambopia pochi. suele enojar á otros, oporomoñemoyĩ, o. enojadiço, oñemoyrocebae

Enorme pecado, angaypa abaete, l. pichĩbĩete

En mi presencia, cherobaque, l. cherecei, l. cheĩpipe yepe cheangaco, aun mi presencia murmuro de mi

En pie estar, Aa. me tiene en pie, Cherenoã. Lo pongo en pie, Amoa

En primer lugar, yyipĩberamo Tupã ñandeyara yabaihune

En publico, tatupe, l. tetĩpe, l. pabẽ rembiechaeamo, l. tembiecha pabẽramo, l. pabengatureçape, l. reçaahape

En puntillas ponerse, Ayepiapĩ mboĩbate

En quadernar libros, Ambobibĩ quatia. Desenquadernar, ayora

En qualquiera parte estãs, õparupi, l. mamotetiro rupi, l. paberupi, l. mamopabeme, l. mamoño eyme, l. mamoño cyrupi oico. Dios esta en todo lugar vt supra l. ndipori mbae amo Tupã requabey

En ramar, Acaabo moĩ; hilos clava dira, acaabo atica. hilos pone en ringleras acaaboỹ cirũ

En redar, Amboyepooi. enredarse, ayepooy, l. Añemboyepooy

En redo, cosa que no se puede bien averiguar, mbae yyepooyra haguãmeybae, l. ymboyepooyra pirameỹ, l. yiequacatu haguãmeybae l.

yya-

yyabai yyorahágüã, l. yyequaacaru haguã

En retorno, ypoepicape, l. ymboobay hápe

En riquecer, amombaeeta, l. amboyecoha mbaeretirõ rehe. Me enriqueci en el juego, añemõmbaeeta ñemboçarai pipe

En ronquecerse, cheỹuru ỹgau. Estoy ronco, cheacẽ cororo, l. ỹgau

Enroscarse la vivora, mboy oyeapoapi, l. oyeapaqua

Ensacar enbolsar algodon, amboiru, l. añoña hiru pipe

Ensayarse, Añeãã, l. ayeecoecha chemanorgaurpiri haguãrehe, me ensayo a bien morir. Oroñoãã, l. oroñoatangaruã, l. oroñoatangaru echa guirini rehe oroquapa, Nos estamos ensayando para la guerra V. Adestrarse

Ensalsar, amboete, l. ambaecoete, l. ahecomboete, l. mboibare, l. amboubicha, l. Amboecoubichaete. Segun las vitorias que han tenido los hombres del Demonio en esta vida, alla en el cielo seran en salçados, quie ỹbipe aña mboaguiye yoabi eba hague recorupi ñote mbia cu ỹbape oyeeco mboubichabe, l. oyeeco mboỹbatebe oi cubone

Ensanchar chacara un aposento, y cosa semejante, Ambopiguaçu. Ensanchar por un lado, como chacara, Aypopirũ checoga. Estirando piel &c. Amoatã, l. ambopiruçu

Ensangrentarse, añemboagui

Ensartar, ahecibo

Ensenada de monte, Caãrebichua. De rio, ỹrebichua, l. ỹ acuraá. Pero si la ensenada que se forma como una C que haze el rio dicen: ỹugua

Enseñar, amboe, l. ambotecoqua, l. ambotecoha. Le enseño á Cauta, mburahey rehe. ayquaabuca vr: que es lo que nos enseña la Fee? mbae panga Tupã rerobiaba oyquaabuca ñandebe rae? Le ense-

enſeñe la manera como lo ha-
de hazer, yyapo haguã A-
mboyequaa. Enſeñar mo-
ſtrando, ſeñalando: Ayqua-
bee haperã chupe, le enſeñe
el camino que ha de tomar.
Ahaperã quabeẽ chupe idem
tambien dicen: Ahecorãqua-
beẽ, l. ahecorãbeẽ, l. ambo-
yecorãquaa chupe, le enſeñe
el modo de vida (El verbo
Amboaraquaa) lo toman por
caſtigar, y puede ſignificar ta-
mbien enſeñar, aſſi hombres
como animales. Si dixere
pues: Chemboaraquaa, quie-
re decir: me caſtigo. pero ſi
añadiera. Oñee marangatu
pipe, dixera: me dio enten-
dimiento enſeñando me con
ſus buenas palabras. Chemo-
teecoandu, l. Chemoarandu.
idem

Enſeñar abſolute ſin de-
cir aquien. Aporomboe, l.
Aporombotecoquaa. l. Apo-
rombotecoha mburahcyha re-
heguitecobo. Eſtoy enſeña-
ndo la muſica. Porombocha-
ra, el maeſtro. Porombocha
ba, enſeñança

Enſeñorearſe: V. Dueño
hazerſe

Enſevar, Aypichĩ vaca
quiracue, l. ſebopipe. Amo
ngĩ vaca quiracue hece

Enſillar, Ayromino, l.
Amoromi. Dice poner lo-
millos

En ſi meſmo, Cyepipe,
l. pipey

En ſoberbecerſe a otro
Añemboete chupe

En ſoberbecerſe cuvane-
cerſe. U. Engreirſe, Añe-
mboete tey, l. añemboaye-
tei. El Demonio ſe enſober
becio mucho vanamente por
ſu hermoſura. Oñemboaye
guaçu tei añanga, l. oyerobia
ray guecoporã rehe, l. ogue-
roñemboete guaçu ai, l. o-
gueroyerobiaray guecoporã

Enſordecer, cheapiçaca-
ñy, l. cheapiça yeog, l. chea-
piça ey, l. nacheapiçai, l.
nahenduy ete. Soy medio
ſordo, cheapiçaquarana

Enſuciar, Amongia P. quĩa,
l. ambo-

l. amboĩpe. Mucho i Amõogĩaipe

En tallar V. Eſculpir

En tecado V. flaco deſmedrado

Entenado el Indio dice: cherembireco membĩ, mi entenado, o entenada. la India, chemeraĩ, l. mendaỹ. Si es muchacho, y ſi es muchacha, chemerayĩ, l. chemendayĩ. Si fuere hijo deſu ſegunda muger, cherembireco yoapĩ membĩ. Y ſi deſu ſegundo marido, cheme yoapĩraĩ, l. rayĩ. Tambien dice el varon, cheraĩ, l. rayĩ raanga. y la muger, chemembĩ raanga. Nota que eſſe vſan tambien en ſentido de ahijado, o hijada

Entender. Ahendu. Entender alcançar, Ahupitĩ, l. chearaquaa bahẽchupe. l. Abahẽ chearaquaapĩpe. No lo entiendo, no lo alcanço, chearaquaa noatã hece V. Alcançar

Entendimiento, Araquaa, l. Arandu. El que tiene entendimiento, yyaraquaabae, l. Araquaa rẽrequara, l. araquaabiyara. El que comiença a tener entendimiento niño yyaraquaa ramobae, l. yyaraquaapu ramobae. l. yteco arandu ipibae. no tiene todavia entendimiento, ndiyaraquaabirange, l. ndepui range yyaraquaa, l. mbaerece ndohupitiri, l. ndoiquaabirange. Deſpues que tube entendimiento, chearaquaa imarire, l. chearandu imarire. Eſſo fue antes que tubieſe entendimiento, chearanducatu eỹpipe gue ocoi. Corto entendimiento, Araquaa reçapiço eỹ, l. hopuca eỹ, l. mini, l. augaubi, l. moangi. Entendimiento obtuſo. yyaraquaa pitunday, l. reça pepirey. Ciego, N. reça mocañỹmbire, l. reça ubĩmbire. Que dice tapado. Entendimiento deſpierto, araquaa yepĩpiracatu, l. heçay acatu Que alcança mucho, ohopucabae, l. mbaereco rupiticatubae. Luego que tubo entendimiento-

nicato, yyaraquaaipirāmo-
be, l. pu ipiramobe

Enterar loque falta, A-
mboyoapi, l. Ayrumo yacata

Enterarse en formandose
de alguna cosa, Ayquaacatu,
l. Ahecoquaa catu coi. e. l. A-
rupiticatu coite

Enterciar la yerba, Año-
ña caá tercioramo yyapobo

Entero, guetebo. ara N.
todo el dia entero. Guete-
boy amombeu, l. Amombe-
apa, todo lo referi sin dexar
nada (oabo) vt: Abatiaỹi o-
abo aru, traigo el grano de
maiz entero sin moler. Po-
co vsado (nani) Caa nani,
monte entero, esto es: sin ser
roçado V. Nani. En las Par-
ticulas

Enternecerse, Añemboa-
qui, l. Añembopia aqui, l. A-
ñembopiapiu, l. Ayepiaraco-
mbiu, l. Añembopiaicu, di-
ce que se le derretio el cora-
çon. Palabras tiernas, ñeẽ
porombopiaqui catubae. En-
ternecerse por ver cosa la-
stimosa, como alguno mala-
mente herido. Chepiañepũ,
l. Añepungatu ndembae raci
rehe, l. chepiapungatu, l. che-
pia raça, l. chepia catu nde-
mbaeraci

Enterrar, Añoty teongue.
Tambien dice: Sembrar, a-
yati. Dice cubrir, y enter-
rar. Cherembiaticuera, l. che
remi moỹnguera, loque yo
enterre

Entibiar agua, Amboacuyu
ỹ, l. Amboacu hera, l. mini

Entibiarse en el fervor,
nañemongireỹ ngatubey, l.
nañembotirificatui, l. nañe-
mbopia acuboçatuy, l. nda-
yepia mboacubocatuy chere-
cocatura rehe

En todo lugar, mamopabẽ-
me V. lugar

Entonarse, Añemboqui
V. Ensobervecerse, corro-
nearse

Entonar dar la voz, Amo-
ẽ yñeera guipurabeyta

Entonces, Acoyramo, l.
Accipe, l. Acoi hape, l. A-
coi yacatu, l. Acoi rapiỹca

Desde

Desde entonces, Acoihague ribe, l. Acoiguebe, l. Acci gaibe, l. Acoiriremé, l. A coaraaoba

En torpecerse las manos de frio, caepo acangay, roi-gâ agui

Entortar, Ayapa, l. A-mboapeape V. Encortar V. Tuerto

Entrada del Pueblo, Ta-bircobapi, l. Tabipi, l. Ta-ba popi, De la puerta, oquê piupa de monte o rio, caâ, l. yacâ yura

Entrambas cosas, Mbte mocoibe. Entrambas vezes, mocoiyebibe

l Entrañas, ŷbŷi, l. tie, l. tige. En las entrañas de Maria Sātissima se hizo hombre el hijo de Dios, Señora Santa Ma. iariepe, l. ŷbŷime Iesu Christo iaderamo oñemoña (Pîa) dice estomago y lo toma por coraçon, chepiacatupiri. Tengo buenas entrañas, buen coraçon

Entrañablemente, chepîaguibe, l. chepia guecebo a-haihu V. Amar

Entrar, Ayqre, l. Ayquie. Hazer que entre, Amoiagie. llevar adentro alguna cosa, Aroiquie. Admite (re) chereique taba, a la entrada. Oyeroique ey, ti se entro sin ser llamado

Entrar en lugar de otro remudandose, Añemoî ae-ndiguepe, l. Aypiru. hinc. oñoendigue ndague, l. oyopiru piru, se remudan V. Remudarse

Entrar en calor, Aremboacuima, l. coite. En mucho calor, Añemboacuko

Entre año talqual vez, roipucu pire, l. pucurupi ameme ñote. Entre dia, Amo amo ara pipe ño, l. ara pipe pipeño

Entrecano, chcarimbara

Entre cuero, ycarae, piguipe

Entre dos llevar algo, oyoapiri, l. oyobayramo oguerahá, llevar dos algo colgado de un palo, ŷbirarehe o-

gue-

Entregar, Amee. Entregar consumano, Aropobee, l. Aropoyai. Entregarse. Añemee V. Ofrecerse

Entre manos tener estando haziendo algo o tratando algun negocio, Ayabiqui

Entre meterse donde no lo llaman, guenoỹ eỹramo, l. guenoindabeỹme yepe oyeheæ cy, l. oyeceæ rey, l. oñemoyngecy

Entremeter algo, yñobañme amoingo, l. Aypaumondec, l. mondehe, l. moinge

Entremetido, Abi oñemboyquaha teỹbae, l. oñemboyquaa raangabae. Lo vso un Indio y es digno de reparo que pone la relativa (y) despues de la particula (mbo) y es necessaria porque quaa por ser Activo no se puede posponer al mbo. Aqui el y quaha, es nombre. Tambien puede dezir: oñemombae quahateỹbae, l. oñemombae quaa raangabae. Eres muy entremetido, ereñembo yquahateĩ eicobo, l. ereñemombae quaha teỹ eicobo

Entre nosotros, ñande, l. orepaũme, l. orereỹ tape

Entreoyr, Aheudu ay, l. nahendu catuy, l. ahendu herã, l. nunga

Entre piernas, hapĩpaũ

Entre (sacar de en medio, yñobaũagui anohe, l. Aypiterog. Escogiendo, Aycatuog, l. Ayparabo, Ayporabog, l. Ayporangatu

Entre tanto, mientras yo dixere missa, chemissa porombuturamo, l. chemissayacatu, l. chemissaramo meme

Entre tenerse, passar el tiempo jugando, oara raça raça oñemboçaibo oicobo

Entre texer como red, Amopiça. Celocia, año e l. Ambopiça ỹbitape

Entre verar, Amopaũ paũ, l. amoñobaũbaũ, l. Aypiterõ terõ, l. terã, l. Amboyopara, l. Amondehe ndehe

Entrincada cosa, mbae ñ-

yepooybae; l. oyerâe ỹ bae.
Estan entrincados se passan unos à otros, oyoaça aça

Entristecerse, ñemombia.

Entristeser a otro, Amombis, l. Amoñemombĩa

Entronizar, Amboîbaze hendaboñanga, l. Amoenda ỹbaze

Entumecerse, vt: omano cherete la enfermedad meha entumecido, tacĩ chemobiraquâ, l. chemopoatã, este dice: me endurecio las manos, Solo los braços, cheyĩbacmano, l. oñemobĩraquã

Enturbiarse, tĩpiti. Ambo ĩpiti, lo enturbie. Tĩpiuu, esta turbio de suciedad, o heces. Amboipĩuû, lo enturbie

En un momento, instante, berabore nunga, l. çabiramĩ, l. bera ñote, l. çabi ñote, l. yeçapĩa

Envago dar el pie, chepi qua. Dar envano el golpe y cosa semejante, Explicase con (pota biñã) vt: aynupã potabiña, Ayeutu pota biña, &c.

Envaynar la espada, Abiru monde, l. Abirubonde quice pucu

Envanastar, Ayporia yyapipica

Envanecerse de alguna cosa, Aroñemboere, l. Aroñemboyerobia

Envano me canse, checaneõ teỹ, l. ey, l. rey

Envararse, chebĩraquã, l. chepoatã, l. cheratambĩ, l. Añemo bĩraquâ, l. Añemopoatã

Envasar, Añoña

Envejecerse, Añemboruya, l. Añemoỹma. Envejecido en la maldad, guecobay reroĩmandetey bara

En verdad que, explicase con (rae) desta suerte, ndeymundabae rae, en verdad que tu eres el ladron, ndeñochemoaña rae, en verdad que tu solamente ic[illegible] de mi. Ndemarangaturae, en verdad que eres hombre de bien dicelo, como quien acaba de conocerle

Envilecer, Amosibỹ. l. Amboecoaibỹ, l. Amoanga[illegible] l. Amo-

l. Amombae angãu, l. Amõmbae aygue, l. Amomengua. Envilecerse, Añemoaibỹ, l. aygue &c.

En volver, Ayapaqua. V. Embolver

Enxabonar, xabõpipe Ayobey, l. Aypĩtuca

Enxaguar vaso &c. Aycorõ corõg, l. Ambocuchu cuchu ypiheyta. Enxaguarse la boca, Ayeyurobey

Enxalvegar, Amomorotĩ, l. Aypichĩ tobatipipe

Enxambre de avejas, eyru apỹtã

Enxundia de gallina, vruguaçu quiraeue

Equivocarse, lo explican con (Ani, ycatu) desta manera. Ani, Perucaturae: me equivoquie, Pedro quise decir, no fue Pablo. Ereñeengopa, l. eremboopa Pauru eyabo, Peru caturae, te perturbaste deciendo Pablo, no fue, sino Pedro.

Era de trigo, Trigo mosỹha, l. trigo rupaha

Eredar las cosas de su Padre, Gumbaecue yaramo oico, l. ombaeramo oguereco. Este es el eredero de el, coni co ymbaecue yaramo oico

Erege, caraypeho, l. Tupã ñeengue amoño rerohiaharaũ, l. Tupã ñeengue ópacatu rerobiahareỹ

Eriazo V. Bosque

Erizarse el cabello vt: se me erizaron los cabellos de espanto, cherabĩbĩ, l. cherabuçupa ñemondiĩ yuçuapui. Me hizo erizar los cabellos, chemboabuçupa betey. Erizarse de frio, Cherete pirimba

Erizarse açorarse la gallina glueca, vruguaçu ocuro bae oyeyai

Erizo, Cuỹĩ, oñemboabĩbĩ, l. oñemboabebo, l. hatĩ ay guapipe oporoyucabo, se arma y mata con sus pelos,

que

que son espinas

Ermita, Tupão mini tabeỹmengua

Ermitaño, Tabeỹmetequara

Errar (abĩ) Ayabĩ cherecorangue, Lo que avia de aver hecho, l. Ayeecoabĩ, l. Atecoabĩ. Erre y puede decir tambien peque, l. Ayabĩ Tupã neengue. fui descaminando errando el camino, Pe eỹrupi, l. perupieỹ aha,

E. ante S.

Esagerar V. Exagerar

Esaminar V. Examinar

Esasperar, chemombochĩ, l. chembopĩa ay oñeepĩpe. Me esaspero con sus palabras

Escabel, myrongaba, l. pĩ enda, l. mbĩenda, este dice tambien estribo

Escabullirse, Aeivĩ ypoaguĩ, l. Aypo guiro V. Escaparse

Escaldarse con agua caliente, Acay, l. Aycapĩ ỹsaca pĩpe

Escalentarse con el ẽr ã bajo, Añemboacubo

Escalera, yeupiha. N. popĩ, Los lados. N. bapĩ, la punta superior. N. bĩpi, El pie de ella

Escalones, yeupiha raçapa

Escama, pira apecue. Escamar. Aypepĩ pira yyapebae. Quitole la escamas. Dicen tambien: Aypepi mandio, y cosa semejante raspar

Escampar la lluvia. Opigĩ, l. opoo ama, l. oquipoo

Escandalizarse. Añemoñaỹ, l. añemopirĩ heco po. caĩ rechaca, l. chemoñemoñaij guecobaypĩpe. Vive escandalosamente, oporo mondĩj guecobay pĩpe

Escandalo. Poromondĩj tecobay rehe

Escaño, Apica, l. tenda

Escaparse, Aeyepe, l. Añeñoce yepe, l. Añepĩhĩrõ, l. Añeaguindog, este es poco vsado. Escapeme huyendo, añenguahe, l. ayaba. De su mano, Aypoeya. Seme escapo de la mano, chepoeya, l. ocĩr

chepo-

chepo agui. Por de bajo de mi mano, chepoguirog. Lo cogi delas manos de aquel que lo queria coger, llevar &c. Aypoguirog

Escaparle sacarle libre. Appihirõ, l. Anohẽyepe V. Librar

Escaparsele dela boca, Cheñeẽ eiri çapia

Escarabajo. Ene ene

Escaramuçar acaballo, A royere cabayu hereñanimo

Escarbar, Abibicoy, l. A yoo ybi. Superficialmente, A ybicaraỹ. La gallina escarba buscando que comer, oyebica, l. oybieca. Tambien quando buscan batatas despues que se secaron los bastagos, Ayebica l. Añembiuc. ca, dice escarbo buscando que comer

Escardar, Acaaquirõ, l. Acaapi V. Carpir

Escardillo, Ytacimini

Escarmenar V. Carmenar

Escarmentar hazer á otro, Amombotiaho. el castigo de Dios, ó el averme Dios castigado me hizo escarmentar, Tupã cherereco ayhague Chemo mbotiaho. Y scarmientas a tu costa, tardeara quacoite, l. eñemombotiaho coite ndenupã hague rehe. Oxala despues de esso escarmentara, Ayporire ramo y yaraquaa cicoleyae

Escarmiento, porombotiaho. Fuelo por escarmiento de todos, pabẽ remimombotiahoramo, l. temimombotiaho pehẽramo, l. tiyaraquaacoite pabẽyabamo emoingo.

Escarnecer, Ayopai, l. Apuca puca, l. Añemboçarai hece. Es el escarnio de todos, pabẽ rembiyoyairamo, l. pabẽ puca habamo, l. ñembohorĩ habamo, l. ñemboçaraitabamo oico

Escarpia, garavato, tyai, l. mbae çaingoha

Escarvar V. Escarbar conb. vt supra

Escasamente me dio de comer, chemongaru mini e-

angau, l. mini ere, l. nachemongatu yacatuy. Escasa persona, Aba hacateỹbae V. Mesquino

Escatimar V. Mesquinar

Esclarecida persona, caray heraquaanga tubae, l. hera quã aruangatubae. Esclarecido linage, ñemoña amangatuba, l. angaturã

Esclavo, cherembiguay, l. cherembiaihu. Esclavo avido en guerra, cherembiaihu guarinimeeguare, l. mosmba peguare, l. ymboagnĩyepire. Esclavo opresa del Demonio, Añarembiaihuramo, l. Añarembiaramo, l. Añambae ramo

Escoba, ỹtipeyha, l. tapicha

Escobajo de fregar, hipaba, l. yohihaba

Escobajo de vba, vba ỹgue, l. vba rendigue

Escozer (coõ) chereçacoõ, l. reça mboaci, Me cuecesalos ojos. mbie porocoõ, cosa que escuece. Cheñecoõ oñeepiçe, pico me, me hizo rabiar con sus Palabras. mbariĝui chembopite ỹ, los mosquitos me escuecen

Escosera, Acangaoti, l. Dereda, Acangaopiça

Escoger, Aycatuo, l. Ayparabo, l. Ayporabo, l. Ayporangeru, l. Aypea yeatupiribae, l. ypora bebae. Apartolos mejores, ylo llevo. Cobaecatu aypota hey, herahabo

Escogitar, Ayearaquaapihu, l. momohẽ, l. Aheca heca cheãraquaapipe V. Considerar

Escogitar Aheecohuypĩ, l. Aheeoyohuipĩ V. Inventar

Escombrado monte, caaỹgu̇ecatu, l. caaguĩ obacatu, l. caa yguĩeçacã

Esconder, Añomi. Me escondo, Añemi. Aescondidas, ñemi hape. Escondi la verdad, Aycoacu hupigua. Esc es el mas visado para decir que callo pecados en la confession, Ayepia, l. Ayeyopia, me escondi atras de al-

guna

guna cosa que me defienda. Ayopia, lo escondi ponien-dolo atras de alguna cosa que lo defienda. Añemoang-hece, escondi me tras el. Cäugui, rezelo me deci co-mo de enemigo

Escopeta, mboca. Car-garla, Ayporia. Quitar le la carga, Anohé ypo, l. Aypo-enohê, Con la bara saca tra-pos, mboca porohapĩpe. Des-cargarla tirando, Ambopoi, l. Ambopog

Escoplo, tapijyu. Esco-pleadura, tapijyubere. Es-coplear, tapijyu pĩpe amo-mbu, l. Ayapicha &c.

Escoria, quarepoti re-poticue

Escorpion yapeuça. V. Alacran. Al que se halla de baxo de tierra llaman; mboi repoti.

Escritorio, caramengua yyaoca hetabae, l. yyaocati-rribae, l. caramengua me-mbĩreta.

Escrivania, quatiarenda Escriviente, Escrivano, quatia apoha. Escrivir, Ay-quatia, l. Ambaequatia

Escrupulo de conciencia (ña titi) nachepĩatitij, l. ndäreccoy mbĩatitĩŷ angai-pa amoreche, l. nachepĩamo-angeccoy angaypa amo, no tengo escrupulo de pecado alguno. Yerobiariño oyapo angaipa guaçu ramo hecora-moy cpe, lo hazen sin escru-pulo aun siendo culpa gra-ve. V. Tener escrupulo

Escuchar, oir con aten-cion, Ahendúcatu, l. chea-piça catu, l. Añemboapiça catu, l. Ayeapĩçacá. l. Aye apiçabeengatu, l. Añembo-apĩçapucatu, l. Añemboapi-çabĩ catu, l. Ayeapiça ereco catu. Hazer que escuche que oiga, Amboyeapiçacá, l. A-mboapiçacá, l. apiçabĩ, l. Apĩçapu &c.

Escudo, Guaracapa, l. Guiracapa, l. yepiaha, l. ye-piaca. Escudarse, Ayepia.

Escudilla, ñaeapĩa

Escudriñar, Ahecaheca-

tu, l. Amboguigui hecabo, l. Amomohengatuheco, l. Ayeeçaerecocatu, l. Ayeeçamoin detey hecorehe

Escudriñarse, Ayepibo pibu, l. Ayepiguara, l. Ayepi momohengatu, l. Añememohengatu, l. Ayeeça erecocatu, l. Ayeecopobibi, l. Añemomaengatu

Escuela, ñemboeha

Esculpir, Ayapicha ita si en piedra y si en tabla ybirape, yquatiabo, l. mbiaraanga apobo

Escupir, Anybõ, l. Anybi, l. Ayeradi beyti hece. Hize que escupiesse, Amonybouca

Escupir echar lo que tiene en la boca, Añomu, l. Ayeyurupo reyti, l. Ayeyurupomu. La rebolucion del estomago me hizo hechar el bocado, chepiapichibi omu uca cheyurupo

Escurecerse, oñemopitũ. Sol obscurabitur, quarahi oñemboobipytũ, l. oñemboci. bamdayne, l. nahendipubera beycheñe. Escurecerse el cielo por nublados, Amapytũ, l. Arapytũ. Noche muy obscura, pytũ mimbi, l. pytũ aday

Escurecerse la vista, cherecapitũ. me ha escurecido deslumbrado la vista el resplandor del sol, quarahi rembipe chemoeçapytũ, l. chemoeçanuã, l. chemoeçacenỹ, l. chemoeçangopa

Escurrir, ocirĩ, goteando, oriqui. Hazer escurrir, algo apretando, Añami, l. Ayñami

Escurrir ropa torciendo, Aypoca. Hazer escurrir con prensa, Amondiqui

Escusarse de alguna falta que hizo, ia; Ayeecopia, l. Ayeeco coacu, l. ñemi, l. Ayopia, l. Ayaky, l. Aycapepi cherecocue. Por escusarse dice eso, oyecopia potaraubo aypohey. Confessandose no ha de escusar su pecado, oñemombeurámo ndopiayche, l. ndoyopiayche o-

sogay

agaỹpapaĕnerã ne. Escusarse defendiendose delas calumnias, Ayeecoepi V. Bolver porsi. Esta legitimamente escusado para no yr, por estar enfermo &c. Nateỹ ngusỹ, l. hupicatuhape ndoroy guaciberamo. Por saber que estavas muy ocupado escuse mi visita, adereça tea, l. nderembiaporã hecaquabo ndahay nderechaca, A moranguechehohabangue ndepiri. Escusar a otro de balde. Ahecopia teỹ. Escusarlo con razon, Ahecopitỹbô V. Bolver por otro

Escusarse con cortesia, ndaeyramo, l. ndaeychetamo, l. ndeyramoniche yyapobo, pues yo nolo avia de hazer. Ndaeychetamo amo rerecobo ymeengeỹmo, no avia yo de dexar de darlo si tubiera alguno

Esento exceptuado, con la particula ñote, y verbo negado E.G. el Casique esta esento de pagar tributo. Aburubichañote nomeey tributo mburubichabete ope, la madre de Dios Solamente fue esenta del pecado original, Tupaciñote angaipaipi poco habeỹ, l. na ñandenabengatu angaypaipi poco habeterugueỹ Tupaci, todos han de ayunar Solo los enfermos estan esentos, haciba eñote ndoyecoicuycheae.

Esforçarse, Añemembaru, l. Añemongireỹ, Añemopiatã, l. piambaraete, l. Añeaangatu, l. Añemeeangã ta, l. añepiraqua, l. añemobiraqua V. Alentarse

Esgarbi, tapiyyupicoe, l. mburubiya

Eslabon. Tataỹ quarepotirchegua

Eslibanar, Ameirpee quarepoti

Esmaltar, Amboyopara quarepoti yquatiabo

Esmerarse en hazer alguna cosa, Amicmae, l. Amaengatu yyapobo, l. Ayepiamoingatu, l. Ayeeçamoingatu, l. Añemboçaeta yyapobo, l. Añembocaracatu

yya-

yyapobo; l. Ayapo caracatu

Espaciar la vista, Ayeeçamondopucu, l. Ayeeçapiśopucu, l. piçopuca

Espacio anchura (pĩcatu) vt: ypĩcatu pangañu rderembiechacue. Tiene mucho espacio el campo que viste

Espacio entre dos cosas, intervalo, pañ, l. ñobañ

De espacio hazer alguna cosa, mbegue mbegue, l. Are catu hape, l. mbegue catu hape ayapo

Espacioso hombre, abambegue, l. hecombegue

Espacio de tiempo. V. Desde quando V. Hasta quando. Mucho ha que esso aconteció, ỹma ngatu, l. haquicue catu, l. cuehebengatu eñoi yyaye. Poco ha que me lo dixo, curibeỹ, l. cariñote omombeuchebe. Despues de mucho tiempo finalmente vendra, mambĩpecatu, l. coro mongatu, l. are, l. poiye catu rire oucoitene

Espada, quicepucu

Espadaña, estera de Iunco, piri pepe

Espaldas, cupe, l. Atucupe. V. Thes. Aycupeoggaihobo. Fui por atras por las espaldas deel

Espaldilla, yĩbapecang

Espantable cosa fiera, mbaepichĩbĩ, l. Abaetecatu, l. poropíamondijbae

Espantable de admiracion, mbae poromondiihebere V. Admirarse

Espantarse por temor: Añemopirĩ, l. Añembopirĩ, l. Añemongĩhĩye, l. Añembopiatitij, l. Ayepĩamondĩj. No se espanto, nipĩa andĩj

Espantarse maravillarse, Añemondĩj V. Admirarse

Español, caray. De españa, caray para ambopirigua, l. para robaygua

Esparcir nuebas, Amombeu mbeu, l. Amoaçaĩ, l. Amoaçaçaĩ morandu. Se esparcio por los Pueblos, oyepibu pibu tetã tetirõrupi

Esparcir hojas &c. A mo

açaçai

Especialmente V. Particularmente

Especie openſamiento vs: ſeme ha ofrecido una especie para esplicarlo, marã ymboyequaa haguã oñequaabeechebe. Dice modo como esplicarlo

Especie de una coſa ſin mezcla de otras (yepe) vt: oreyepe oroico. Estamos ſolos de una parcialidad opa teñdela, eabayu yepe. Todos Son caballos, canguĩ yepe. Vino puro (cue) vt: Cunuminguera. Solos los muchachos, cuñanguera oime. Solas las mugeres ay, tecocue ñote. No mas que eſtos, yñeenguerañote. No tiene mas que palabras

Especies Eucharisticas de pan, mbayape morotinguera. de vino, Cangui pyteanguera, l. mbuyape hae Canguĩ recheanguerañote

Espejo, yeechacaba, l. ñeangechacaba

Espejuelos ante ojos, Teçaira

Espeluzarse el cabello, Cheabibipa, l. Cherabuçupa V. Erizarse

Esperar, Ahaãrõ: Esperame, Cheraarõepe. V. Aguardar

Esperar en Dios, ayerobia, l. Ayeco Tupã rehe, l. amei Cheyerobia Tupãripe

Esperar en celada, acotirõ, l. acotirũ, l. amaena V. Celada V. Espiar

Esperezarce, avepiho, l. ayeyiba piho, l. cheraciro ay, l. ayepoca

Esperimentar E.C. en eſto ſiempre esperimento difficultad &c. Cobae pipe teco abay ayoha vepi Deſpues que me he Confeſſado bien esperimento mucho conzuelo en mi coraçon, Cheñemombeu caturire teco angapihi chepiape añanduy cpi

Esperiencia tengo de eſſo, ahecoquaa ima. No tengo esperiencia, o exercicio de eſſo, ndaheecoquaay, l. ndaye-

poqaay

poquay hece

Espessar miel, amboapa. tayi, l. amboatapayi, l. amoapomog, l. amboipia cy R. aipia Miel espessa, cy apatayi. Espessar maçamorra, mingau amoapomong

Espessar licor, Chicha &c. amboipia, l. amoapomo

Espessa esta la fruta la gente &c. V. Apeñuscada

Espesso bosque, Caa ana

Espessura, maleza (ay) yyaipe, enla maleza

Espetar, aycutu. espeto, porocutcha

Espiar, amaena, l. amañá, l. amaemae, l. ahapeecha. este dice mirar el Camino por donde ha de venir

Espiga (Ha) ya tiene espiga. harima. espiga grande, haruçu. Pequeña, haraçuyra. Quitar la espiga, Aharibo. espiga de maiz en Su Caña, Abatira. Quando Comiença a salir le mazorca, Hatice, l. Hatiade. V. Maiz. V. Mazorca

Espina, yu, l. yuatĩ. espina larga, yuatimbucu, l. ñuatimbucu. Lugar en que ay espinas, Yuatindĩ

Espinaço, Atucu peecang Canal del. Atucupecoe

Espinilla dela pierna, Tetimacã

Espirar el moribundo, O yequyi, l. ypitupa V. Morir

Esplicar, declarar, Amboyequaa, l. amboyehu, l. mombeu yequaacatu, l. eçacangatu

Espiritu, Mbae yyaraquaa bae teceỹmbiya, l. hechapireý. Espiritu del hombre V. alma. ESpiritus vitales Teecobela

Esponerse V. arriesgarce

Espolear el Caballo, Aycutu

Espolon de gallo, vrugu su pitati, l. myati. De Navio V. Proa

Esponjarce, oñemborur...

Esportilla, Tupe

Esposas, Prisiones, Poapiquaha, l. poapipoaha

Esposo V. Casarse. Esposo ...

so todavia no casado, ymbô-yopopicipîramas, l. omendabera

Espressar, Amboyequaacatu, l. Ayquabuca, l. Amboyebu

Espressamente, yequaacatuhápe, l. heçacangatuhape

Esprimir algo que tiene çumo, Añami, l. Aycîami. Esprimir ropa mojada, Ayporca. Esprimir apretando con prenza, Amondiquî

Espuela, Cabaynaeutuba, l. sicicaba, l. miary, l. pŷarŷ

Espuerta, cestillo itape

Espulgar, Ayabyú, l. Ayquîbu. Espulgarse, ayequîbu

Espuma, tiyui, espumar, Aytiyui og

Espumarajos dela boca, yuruîgao, l. potius: yuruîyui

Esquadra, idem

Esquadra de Soldados, Guarinihá apŷra

Esquama V. Escama

Esqueleto muy flaco, yoangueñote, l. ycangĭete

Esquina (pe, l. Apîpe) vt: yrapebae. Piedra esquinada. A la tabla llaman, ybîrape, que dice palo esquinado. Para decir tabla esquinada dicen: ybîrapepe, l. ybîrape apua, l. aqua, l. ybîrape popîaquã, l. aquã. Amopê, l. Amopêpêita, ybîra &c. hazer esquina ala piedra palo &c. Opêmo amoî, pusele de esquina. amoapîpê, idem. yñapipê, esta esquinada. reñibânga, dice co do de personas, y animales, y esquina de cosas. Amoenê bânga, hazer algo, como son bonetes cestillos &c. con esquinas

Esquina dela casa, og rebichua. Esquina punta de rio, îrebichua. Otros dicen: yaquã, l. apuã

Esquinencia, yacco pîatã raciba

Esquivar cosas, Oyeguarõ nũnga chugui, l. oguerõy rõgnuma. esquivar personas, idem l. ndobîaquaabi, l. no ñemoirû porrahete

Essa

Esso es ello, ebocei, l. aipo, l, au, l. aabae, l. nacay. Preguntando, pucuy

Essos, egaibae, l. nuguî, l. ebocoybae vt. Nuguimbia omombeu, essos hombres lo han dicho, l. aubae, l. guibae &c. vt supra. Essos preguntando. Pucui

Esotro, ebocoi ambuae rano

Esso si, eboeoicatu

Esso no, anicete, l. anitirõ eae ebecoi

Esso fuera si &c. Ebocoi amo ñanga

Estaesso &c. eo ili cobae.

Este, ãbae, l. cobae

Esecro, coabeno

Estable. V. firme

Establecer ley, estilo &c. atecobee, l. mee, l. atecomoña, l. amboteco tapia, l. emboteco yepigua

Establo, mbaemymbacora, l. renda

Estaca. ỹbira aquã, l. apuã. Estacada, ỹbira pembĩ. Estacar, Ayatica

Estado [teco] estado pobre N. poriahu. Estado vi[...] N. aybỹ, l. mirangua. Feliz N. aye, l. porã l. anga[...] turã. Estado antiguo N. ỹ[...] mande. Dificultoso N. a[...] bay. Differente N. yoabi[...]

Estado tomar, Aypici, [...] Ayogua cherecorã, l. Aye[...] ecopihĩ

Estallido dar el fuego, o[...] piriri tata. Otracosa reba[...] tando. Opog, l. opororog[...] Ambopog mbeca. Dispar[...] escopeta. Abati pororog[...] mayz que reventó tostando[...] lo V. Raydo

Estampa [Haangaba] Ta[...] pã raangaba. Ymagen de[...] Dios. Ahaanga quatia, l. A[...] more quatia, imprimir

Estancar, Amombita, l. Amombig

Estancia idem, l. vacaren[...] da. estanciero, vacarerequa[...]

Estandarte, Aobebe

Estanque, ỹapa, l. ỹapo[...]

Estañar, Ambobera. S[...] por de dentro, Ambopibet[...]

Est[...]

Estaños idem
Estar, Dios esta en todo
gar por essencia, presen-
is, y potencia, Mamopabe-
api guecotecpipe, mbae te
roagaturebe omiehabapipe
be, guemimoñangue paben-
atu o poaca apirey pocqua-
amo, ymbobiteriteri haba
ipeabe Tupa oico anga. A
nicstoy, Apeayco, l. chere-
o, l. reconi. Estando yo alla,
bapo cherecoramo, l. ayco
amo. Estar echado, ayube,
añube; l. cherui. Estar en
ie, aas l. cheay. Estar senta
o, o de rodillas, Ai, l. che-
ini. V. verbo, yrregul.
Estar con algo tener, aec-
o, l. anoi
Estar como debe estar, he-
nacotï, l. becohacotï. No
sta como debe estar, hequa-
yngerï oico
Estoy quedo, Ai, l. aico
etc. Estan quedos, pequiri-
ã, l. pequabote. Estar ocio-
o, aicoy, l. aindey, l. aytei
Estar de plutar juntos, o-
ocu, l. orocube, l. oroime.
Estar muchos repartidos, oro
quas, l. oroquale. Estar apar-
to Aindé
Estar a la mira, Amacna, l.
amae mae guitena
Estar a diente en ayunas,
che ibigua porey, l. nachei-
biguapori, l. nanangi tembi-
u amo.
Estar para yrse, para ha-
zerlo &c (pota) ohopota, a-
yapopota, l. ceri &c.
Estar de assiento. V. A-
bitar.
Estar atenido a otro, Aye
cohecc
Estar para ser açotado & si
miliaes futuro de participio.
Pira, ynepambirama, l. ynu
pambirama oicobaera aico-
bae, estos estan para ser aço-
tados
Estar medio cocido, cocida
la carne &c (atã) oyi-
batã, l. oyiraira l. ndeyica-
tuygoo, l. ypiray
Estar medio enfermo, che
racimini, l. herã
Estar

Estar hecho pedaços del trabajo, nachecangbey checanco raciagui V. Molido

Estar de temple con alguno, Añee porecqua catu chupe

Estatua de Santo, Santo raangaba

Estatura, chere tepucuba, l. cherete ybatcha

Estender, Aypiho. Estender la mano, Ayepopiho, l. Ayepomondo, l. Ayepomo haỹ, l. pipira, l. Ayepoeroqua

Estender la vista, Ayeeça mondo, l. mboyecoy

Estender los braços en cruz, Ayepo pira, l. Ayeyi bapipira

Estender ropa al sol, Ay pipira, l. Aypiho, l. Amoa tá ao quarahipe

Estender el sol sus rayos por todas las partes, quarahi omboyepiho, l. omboyepipira, l. omoaçaçaĩ guembipe oparupi

Estenderse, Ayepiho, l. Ayepipiho, l. Añeumbi pi ho, l. piço. Seva estendiendo su llaga, yyeu yeu yyaiguera

Estera de junco, piri. Todo de esteras, piri óg

Estera de cañas, taquapembĩ. hago esteras con la bores, año pe, l. pembimbayaquiti

Estercolar la tierra, amo ngira ybi

Esteril muger, Cuña membirey ima, l. membĩ amo ñemoñagnabey, l. ymembĩ ra eyndibae

Esteril tierra, ybi mba ñemoñangabey. Esteril arbol ybira ya eybae. Año esteril Ara, l. roitiabo, l. Caruay

Estevado de piernas, V. Zambo

Estiercol, tepoti. vac reporì. pero de cabras, te poricaraBi

Estilarse, suele hazerse esso, teecorì, l. teeo rapia, l. teco yepigua ebocoi

Estimar tener estimacion de alguna persona, Amboa ye,

ye, l. Amboyerrobia, l. Amboete. Estimarse vanamente, Añemboyerobia au, l. Añemboaye teç. Estimacion V. Honra

Estimar alguna cosa, Añemombaeete, l. catu. Teniendo cuenta con ella sin desperdiciarla, Areco catu, l. mbae eteramo areco, l. cheracateÿ hece, l. Ahaihucatu, l. nameengeyri. Tener en poco, amombae aibÿ, l. angau, l. eÿ, l. namombaey, l. namboecoi, l. nañemoanga eay hece

Estimar, poner precio. Ahepimboyoye V. Apreciar

Estimular la carne V. Taguÿrõ, en el Thes. Tambien se puede decir chemoangeco

Estio. Quarahi pucu V. Verano

Estirar lazo, Amoacã, l. Ambo biraquã, l. Amopinsha

Estirarse en la cama, Ayepiho, l. Aneumbi piho, l. Ayepipiho

Esto. coi, cobae, estotro, coabeno

Estocada dar, Ayeuru quiceepucupipe. Señal de ella, quiceepucubore, l. yeuruhague

Estomago, ÿbigua. Nache ibiguapori. No tengo nada en el estomago, estoy en ayunas. Estomago, seu interior: ÿbÿi, l. pia vt: mbae te chemboppia abacte; l. che moibÿi abacte, l. pichibi. El hedor me causa bascas V. Barriga

Estopa de la penca, Caraguata ribi raigue

Estornudar, cheatiã. El tabaco me haze estornudar, petÿ chemoatiã

Estorbar, Amerangue. frustre lo que avia de aver hecho sea la accion buena o mala. Aheco habanguemorangue, mi enfermedad etc. estorbo mi yda, omorangue cheho habangue. Ndeñoche eco aguiyeirangue eremorengue, tu sola estorbas mi bien. di ringuey, l. ndipihibabi cheremimbeta, No se frustro mi

mi voluntad; V. Impedir.

Estorvar ser de embarazo, chemboe ay, l. nachemboe catuy vt: eyiyii quie agui nachemboe catui epe, aparta te, que me estorvas. Po nachemboecatui, l. chemboeai el estruendo me estorvo

Estorvar ponicado delante algo, Ayopia, l. Aheçapia, l. Aheça yopia: Atajando, Ahoqueci: Alque habla, Ayñeengapipi V. Atajar

Estos, abae, l. cobae

Estragar, Amombochi, l. Amomara. El comer demasiado estraga la salud, Caru yeahoceha omomarã acereco agui, e. Moço de costumbres estragado, Cunumbuçu gueco ucabi tetirõ rupi ño oicobae, l. tequara

Estrago maranza, porogaraguaçu, l. porospiti

Estrangero, mamoeygua, l. y hi ambuepegua, l. quieguareey. De lengua diversa, y atengebae, l. yñee ambuacbae

Estrañar con admiracion, Añemondiy

Estrañar, desconocer, Ndayquai, Amboabae, Parece que me estrañas, chemboabae, l. nachequaabi herami. no por estrañarte, note visito, na ndemboabay hape ruguiy ndcropohul i. sin estrañarlo, o difficultarlo, ymboabai habeyme

Estrecha cosa, mbae pimini. Camino estrecho, tapemini, l. tapepimini, çapatos estrechos. çapatu ypi yacatu ey. Vestido estrecho, ao piya, opor estar estrecho no me viene, ao piya nacheyacatui. Bosa piye, Bolsa estrecha

Estrecha esta la gente en la Iglesia, oyoapipi, l. oñoayiñangatu mbia Tupãope

Estrechar alguna cosa ancha, ambopimini

Estrechar dos cosas muy apartadas, amoñobaũ mini

Estregar. V. Refregar

Estrella, yaci tata. Estrella de la mañana, Yacitata-

eõembiya

Estrellar ala pared, arrojandolo, Amboŷ biatĩ rupa: V. Arrojar

Estremo fin remate de qualquiera cosa. V. Laterenidad

Estrenar (tãno) que pone el Thes. No lo vsan mas, solamente quando las mugeres estrenan una olla nueba dicen: Añŷtãnõ chereyape po. Tambien dicen: Aun los varones, añeŷtarõ tembiu minipipe, me resuerzo con un poco decomida; pero para decir estrenar un vestido diran: Ambovebecharamo co ao, l. Ayeechara mo l. Añemonderamo, l. ŷpico sopipe

Estribar, Ayepitaço V. Affirmarse. Asirse

Estribos, mŷenda, l. mbirenda. Mis estribos, che pienda

Estruendo, oyendolo de lexos dicen: Po. estruendo del rayo, Amarapu. de lo que rebienta, pororog. De-la escopeta, Mbocambopu. V. Raydo, sonido

Estrujar, Aycambi yyaīs estrujole las llagas. Estrujar esprimiendo, Añami V. Esprimir. Magullando, Ahambirig, l. Aycambi

Estudiar, Añen bae

E. ante T.

Eterna cosa aparte ante, mbae yyipiey. Dios fue eterno, Na yyipibaecue ruguay Tupâ, l. heco yepigua nanga Tupâ. Desde la eternidad ab æterno, yepi haguerabe. Es eterno aparte ante, & aparte post, yepigua re. Yepiguarãma al e, l. yyipieybae, yyapipaeybaebe. Es eterno que nunca tendra fin, heco apireŷ, naheco opabaerã, l. yyapipabaerẽ, l. oãŷbae a rungraŷ, l. ndaheco opabiche yepiguarâmaue

Eternamente para siempre, yepiguarama, l. Apire ŷ, l. Apireŷme

Eternidad, ẽecõ apĩreỹ, l. opabierameỹ, l. yyapĩpacỹbae

Eternizar; Ambo apĩreỹ, l. Amboyepigua

Etico, Calentura, Taca mini tapia, l. çandogeỹ poroeõ meebae, l. poromo-mbirubae

Eticofer, Taca mini tapia o/porarabae, l. yaybỹỹ piruccbae

E. ante X.

Exagerar, explicase con: etecatu, l. catuete vt: exagera sus hechos, omboeatu ete guembiapo. Exagero su culpa, Omboa baetecatu heco pochĩcue

Exalacion, Yacĩtata bebe, l. repori

Exalar olor bueno o malo, Heaqua, Bueno olor, Heaquangatu, l. ngatupĩrĩ, l. pora. Huele mal, Heaquandai, l. ndici V. Hedor

Examinar la con sciencia, Ayeeçaereco recoi l. Añeangereco, l. Ayepiapĩbupibu l. Ayeecopĩbu, l. Ayeecopobibi, l. Añemomohe, l. Añemomae cheangaipa paguerehe, l. Amomohenga tu, l. Aheca heca Chereco-cue pabengatu

Exasperar. Me exaspero, Chembopĩapochĩ oñeepĩpe V. esasperar

Escarvar, Aỹbĩcaraỹ. escarvar la gallina, oyebĩca Vruguaçu

Exceder, Ayahoce, Añoqua, l. Ahaça, Ahecoreyal. Ayapĩraha, Se exceden mutuamente, oyeahoco hoce, O ioñoqua ñoquaeto

Executado V. essento

Excessivamente, yeahoce rerey, l. ycapĩraha erey l. nanderey

Excelente cosa, Mbaeca tupĩrĩcee l. Porangete l. A gaiyetei catuete l. Angatu rambete

Exceptuar, Amoindi ...

Amo-

Amboingoã l. aypea

Excitar al peresoso, amo-ngireỹ, l. amoñemongireỹ. V. Alentar

Exclamar, cheraaembueu

Excremento. V. Estiercol

Exe de carreta, ybiraye ta riçapa

Exemplar. V. Dechado

Exemplo, ecocue. que acontecio antiguamente, ỹma yyayeboecue, l. oabaecue

Exemplo bueno dar. ambo yeeche, l. ahecha nea cheteco atee, l. aporomboe carra l. aporomboteeoquais carao chececo pipe. V. Edificar. Dar mal exemplo, aporomboe ay chereco augaapipe. V. Escandalizar

Exercitarse. Ayeporu guarini rehe. me exercito en la guerra

Exercito. Guarinihar eỹiyoçu. Vna esquadra de soldados, guariniha apira. Vna ala del exercito, guariniha ri oipuzu. V. Ala

Exortar, amongireỹ, l. amoñemombarm l. amongeta porã hecorãma rehe. Exortacion. V. Platica

Expedito hablar, ecirica an yñeẽ. habla corriente

Experimentar. V. Esperimentar con s.

Exprimir. V. Esprirmir con s.

Exstasis, oñeangeraha ỹbecoai Tupãupe aina. Band. Elevarse en extasis de amor divino. Tupã raihu opiaraapiete haguerarie, oñembo oba embip eguaguramo gueze pohij yepe oguero ibieya ỹbacoti hero ỹbate repoñanga Nie.

Exterior. Hechapiramo ño e heco catupiri piriaabae, solo en lo esterior son buenos. Hechagatraño ycatupiri, sola la aparencia lo esterior es bueno. Si se habla de cosas materiales (Ape) ve: yyape rupi, ypirupi abe amboberai Lo dore por de fuera y tambien por dedentro V. Superficie

Extrema vncion, ñandĩ carai

cerai, l. ãnadi robaĝapã

Extremidad, fin remate (api) yyapipa cherambiapo, acabóſe de todo punto mi obra; Ayapĩ rupi, dar enla cabeça del clavo o eſtaca para clavarla. Ayapiracia, corta las puntas &c. (popĩ) dize extremidad delos lados. Ay popĩrũ cheao, añadi por el lado puſe enſanchas ami ropa (Apĩceraqua, l. apĩcerua) ytapuỹ apĩte raqua, Extremidad ychapitel del campanario

F. ante A.

Fabricar caſa, ã og boña. Hago mi caſa, ayeog boña, l. cheroråmaayapo. Levanto los horcones para la caſa, aog quĩtai. Ruiz poco vſado. Amopuã, l. amoã oquĩta, vſi taſius. dicen tambien aogquĩta boña, librarlos olevantarlos

Fachada, yechacaba V. Faz

Facil coſa, Mbae yyabai cỹmbae, l. ndiyabaybae. Facilitare, nambo abay; l. ña mboecoi mbae amoi. Nota: que eſte puede tener otro ſe tido, y decir: no lo tengo po bien, lo meſmo que: Nambo catuy. y tambien no hago ca ſo. Nachemboecoy, no hace caſo de mi, no me reſpeta, l meſmo que: nachepoihuy. l nachemomobaey. Facilmente yyabay cỹhape (ey, l. boy ve; Ayporami cheyeçaere co tenoina, Ayohu rey, oñequabeengey yyapo hagu Eſtando de eſſa manera pen ſando, halle facilmente, ó ſ me ofrecio facilmente e modo de hazerlo, l. ayoh hoy, l. raibi &c.

Facible probable es qu vengas ybi caru guhagua. V Poſſible

Faena, chemboçaeta ha reco. Tengo muchas faena en que ocuparme. cherecçao tata, l. cheãngataba rerare co. idem

Fayſan, yacu

Falda de ropa, aorembe, aopopi. De cerro, ybiti rembipi, l. ybiti ruguambi, ybitigui coti, de monte, tá roguambi

Faldas alçar, Ayepepi. Arremangarse el braço, ay. epi cheyiba ao

Faldiquera, caçongua

Fallecer V. Morir

Falsamente, Hupiguarey hape. si es comentira, yapu hape. Falsario, hupigua mo mbeu herey. Mentiroso, ya. puriya, l, yapurira

Falso, hupiguarey. Na hupigua ruguay. V. Mentira

Falta aver, de algo oguatea, l. ndipori. Ay falta deste genero enmi pueblo, o vaie tecy ohecerame ebocoi

Falta, necessidad, tequaray. Tecotebe, l. aiabo, Este es poco vsado, tengo falta de comida, y úpirari tequemiche, l. chetequarai. Ay cotebe, l. atiabo. Cheporiahu tembiu rehe. V. Carestia

Falta culpa, tecoabi, l. angaipa. si es grabe, angaypa guágu

Faltar, aguará (este dice tambien: Andar, Caminar) quantos faltan ?mbobi pengue oguatei? faltanme las fuerzas, chepiratambo, l. nachepiratabey V. Debil

Faltar a su obligacion, ayabi cherecorirgue, l. nachereco rambere rupiraguay ai co. Faltar a la Palabra, namboyei, l. namboporí che ñeengue, l. cheyague

Fama buena, teraquaingatu V. acreditar. V. famoso. Tenia buena fama fulano e ra tenido por bueno, y es vn Ruin, ymarangatu baeramo herecopi bina acte ypo chicatu

Fama mala tiene, heraaday, l. heraquaday, l. hera quambochi, l. ypochibae ramo hereco pabembi ahe, l. ypochi pabe yabamo, l. pa be chabamo oico. Eras tenido por bueno y has perdido la fama, ymarangatubae ramo herecopi nde baña, hae reñe-

ereĉemôranguéri V. Infamar

Familia, cheropegua, l. cheroĩgua

Familiar amigo, cheyeco eĩaba tapia. Son familiares, oyoĩabaramo oico V. Amigo

Familiar tener el hechizero. Tupichuariya V. Thei.

Famoso in bonum, Aba craquaagera. l. ymombeucarapi. l. Aba meranguera nacui pabẽyuararapi oicobae. In malum V. Fama mala

Fanega, idem

Fanfarron, valenton. Guecoarã rero yerobia hiharara, l. rerooñemboeteha harera, l. mombeu mbeu aubae

Fantasma, taũ, l. Teco raĩngaba. No sabiendo lo que es, otros dicen: anguera.

Fantasma nocturna, Pỹtũmbô, l. Pỹhabogua opitumdaubacherehe. Me acometio un fantasma

Fardo, mbae yãgbimbire

Farsolear, oyaru pipeiore oñeẽ

Farol, tatatendĩ rerũ

Fastidiarse, checueray. l. Ayeaey.

Fatigarse, Añemocaneõngatu. l. ayeporara catuyya pybo

Fatigar a otro en el trabajo, l. amoñbae apo porara. l. Ñamo miteẽy. Amocaneõngatu

Favor, auxilio, poropitibôha V. Merced

Favorecer, aypitibô. Bol viense por el, aibepi. l. checorepi, l. pitibô. Favoreceme buelva sopormi, libramej cherepiepe

..., asa, ouamombicaĩ l. eua quaba. l. caapucha. l. cuemamaka

Faxarse, ayecuaquar. l. añembiquae, l. pua, l. mama, l. mombĩ

Faz, hecbacaba. V. Superficie. V. Ayape, Thuo. Faz, cera, Toba

F

F. ante E.

Fe creer, arobia. V. Creer. Fe divina, Tupã rerobiaha, l. Tupã ñee rerobiaha. Fe viva, Tupã rerobiaha, yñee marãngatu mboayeha, l. mbopo ucaha. Fe muerta. Tupã rerobia ñotēhe yporo quaita marãngatu mboayehareỹ. Fe firme, Tupã rerobia herãhera eỹngatuhe. Firmeza en la fe, Tupã ñee rerobia habari yepĩtaçocaba. l. mbaraeterehaba, l. yecogerehaba

Fea cosa, mbae meguãngatu l. abaete catu, l. pichibi catu. El pecado es cosa feissima, mbae reco abaete yeaho ce rerecy mãnga angaipa. Band.

Fecunda muger, cuña yemembi rerahae

Fenecer. V. Acabarse

Feriado dia, dias de fiesta de trabajo, arambaeapoha, l. mbo rehĩquiha

Feroz cosa, mbaepichĩbi catu; l. abaete catu. Con ferozidad, pichĩbĩcatuhape

Fertil tierra, ybimbaeñe. moñangatuha. Fertil semilla, mbaeaỹi oñemboetarehae l. catubie

Fertil muger. V. Fecunda

Fervor, tacubo, l. erỹ, l. arsi. va: Añemboacubo, l. ayepĩa mboacubo, l. añemboaicũi ỹyapobo, Lo hize con fervor. Chepĩa acubo hape añemboe, rezo fervorosamente. Cheraibay, soy fervoroso. V. Diligente. V. Afervorizarse

Festejar, hazer dia de fiesta solemne, Amboarete guaçu

Festivo dia, de mucho regocijo, ara toriĩ uçu ariño regua, l. teçaĩndahari ñote gua. V. Fiesta

F. ante I.

Fiador dar, hae areroheĩbee l.

l. Tohepĩbee poiye guiyabo ỹmee

Fiambre, goo mimoĩ, l. cac roiçãbae

Fianza, Arambuacpe repĩbeengaba, l. repĩboñangaba. Fiador, Ambuacupe hepĩbeengara, l. cheabepĩbeeuceyara. ſalir porſu ſianor. hepĩbeengarãramo ayequay

Fiarſe de otro, Ayerobia heces, l. cheyerobia hanico hae, dice; es en que yo me fio, a ſmi Confianza

Ficcion. V. Fingir

Fiebre. V. Calentura

Fiel de mucha confianza, Aba yerobia habete

Fiel Chriſtiano. V. Chriſtiano.

Fiera coſa, mbae pichĩbi, l. abaete, fiera beſtia. V. Animal. Fiereza, V. Crueldad

Fieros hazer. V. Amenaçar

Fieſta. Arete. fieſta del Domingo, Areteetapia. Fieſta ſolo para los eſpañoles, Arete miri. Solemne, Areteguaçu

Fieſtas guardar, Amboyerobia, l. Amboaye, l. Amomarãngatu. Fieſtas paſſarà arete abaça, l. Arete amoyere Namiſſa renduy, l. reçay, l. ndahay Tupa ope

Figura, mbae raãngaba; ſu figura en agua, ò eſpejo. Yechacaba, ñangechacaba. figurarſe. V. Imaginarſe

Fijar, clavar. Ayatĩcã. Fijar los ojos en el cielo ò en otro, Ayeçaatĩcã y-ba rehe, fijo eſta. V. Firme

Filo de cuchillo, haimbe, l. haĩ mbiquĩ. V. Afilar

Fin motivo. Se explica con e (Haba) ve: Conico ynupãhague. Eſſe fue el fin y motivo de açotarle (note) ve: hecha hague reheñote a-yu, no he tenido otro fin y motivo para venir, que por verle

Fin extremidad (Apĩ l. Apĩpa) ſin fin, Apĩ rey

reỹ l. hecopabeỹ, l. heco e-pipabeỹ, l. heco cañỹeỹ, l. ñaheco epibaera ruguaỹ, l. ñaopabaera ruguaỹ. No quiere poner fin acabar con su mala vida, guecobay nomombaporari. Nomboỹbiya porarin Nunca se ha de acabar, ndiyapiricheneo l. ndahe copabichene, l. ndaheco apipabichene, l. ndaheco cañỹichene. V. Acabar. V. Extremidad

Finalmente Rombi, nambiỹ, Roire, l. Aroire. coirae poye, l. poiyeve: Rombi yhaheẽmi coire. Finalmente llego. Nambiĩpeereyu, que en fin has venido. Tera caru hae yepe chupe, aroirena mbiahiy oyuca, Aunque le aya dicho que con miesse no quisso en fin la hambre le mato. Aroire chepiaro coire, por mas que se lo dissua dieron finalmente vino por mi. Poye omee chebe, al fin me lo dio despues, sub inteligitur, de aver me lo negado.

Fingir (aũ l. anbi) como ambuae ae, Finge no conocerle. ocaru caruau, l. ocaru raanga, l. aanga, Haze del que come. ycatupe ñote eme que pemarangaru, No fingeis ser buenos. Aba ycaracatu anbae, l. yñarẽngaibae, hombre lisonjer fingido. Ombae apoberami aagar, finge parece que trabaja, y no haze cosa. Aba hecoyapu, hombre fingido. De uno que se haze enfermo, y no lo es, dicen: yyapu

Fino, excelente, yporangete, l. ycatupiriete, l. yñaruangatu

Firmar una carta, ó escritura, Ayquatia cherera y pipe

Firmar poner firme alguna cosa para no caer, Ayococatu, l. Ambococa, l. Aypitaço, l. Amombaraete, l. Amoĩ araangate. Aycupepi. Esta firme el palo, oĩatangatu. Estoy firme en la fe, Ayepitaço catu, l. Aĩ atanga catu, l. Ayete catu, l. Añemopi.

mopiatangatu, l. Añemombaracte Tupã rerobiaharetche. Le resisti firmamente, chepiatan gatu chupe, l. Añeatangatu idem

Fisgar, hazer burla. Ayoyai, l. Apuca puca, l. cheroři rori, l. Añemboçarai haee

Fisgar pescado. Ayeutu pira

F. ante L.

Flaco estar, Cheangai, l. Angaibo, l. Checangi. Levoy en flaqueciendo, Amoangai bi. Estoy muy flaco Checangue ñote, l. Cheỹtacuerĩ. V. En flaquecer. çoo poriahu, carneflaca. fibuele mal ypitiu çoo

Flaco de animo, oñemboa. qui reỹbae, l. oquibiye tetbae, l. oñemopiaza eỹbae, l. oñemombaraete quaa eỹbae. Le dex anime, Ambopiaeỹ, l. pia aqui, l. piaquibiye V. Desanimado

Flauta, mimbi. Cheremimbi, mi flauta. Ayopi mimbi, toco la flauta. Añemimbi. idem

Flecha, Huĩ, l. v ỹ. Cheuui, mi flecha. vỹ tacapia, flecha con hueso en la punta. hapanteŷ con puntas romas. Hequaobi, haquambibae, con punta aguda. vibaci, con ponçoña. Ahaqua, l. Ahapuboña, le hago la punta. Ambopepo, l. Aypepor, poner le plumas. vima, manojo de flecha. vibiya. Flechero que tiene flechas

Flechar (Añybo, l. Ambouỹ bo) cheỹbo, l. cheñybo, me flecha. ñibo a l. yñybombite, el flechado. ñiboreĩ l. ñiquare, la herida de la Flecha. Ambo vỹquare, le heri con Flecha. Ambosiay vỹhece, lleno de Flechas. Poroỹbo hareté, gran Flechador

Flejible V. Flexible
Flemas dela boca, tendi guaçu, l. ynruigau
Flematico, Aba mbegue
Flete, chembaerc raba repi
Flexible vara, ỹbirai pipiu. De animo, y coraçon flexible, ypiapia, l. pipiu. Me ablande ya, Añembopia pipiu coite
Flocadura de ropa, Ao ambopi
Flor (ỹboti) Ramillete de flores ỹbotima. Guirlanda de flores, ỹboti pembiu l. paragua. Abre la flor, ỹbotí ya (poti) ndura poti, flor de durafno. Ypoti ue aru, traigo su flor
Florecer (poti) ypoti ima Abati, el maiz ya florece
Floxa cosa que se menea, ocuè cue. Floxamente le ato, oñapỹeỹherã, l. mini, l. nomombigatui
Floxo, perefoço, cheñateỹ, l. cheateỹ, l. Añemboatey mborabiqui rehe, l. teco mirangatu rehe &c. Soy floxo en el trabajo, en la virtud. Yyaquiruçu, Es un gran fixonaço
Fluecos, Ambopi. Cercenarlos, Añambopireta
Floxo de vientre, camarãs, cherie, l. tie ayporara. Si son de sangre, cherie ruguï. Fluxo de sangre de las narices, cheapiingua ruguï, l. ruguï

F. ante. O

Fofa cosa, Abebo. Esta fofa, yyabebo
Fogon, Tatapa. Mi fogon, chetatapa
Fogoso ser, nderacubo ay, eres fogoso
Foguear, Ahapi hapi. Instrumento para foguear, poroapiha, l. yoapiha
Follaje que los remolinos ycamanfos recogen en el agua, ỹtiarura
Fomentar la herida. Ambocacu moliapipe. Abrigandola, Añõbâ

Fomes

Fomes del pecado, poro. ma angaipaceraia l. angaipa ypi ñandeñemoña hague he. guigua poroporaceray

Fondo ve: se hallo en el fondo del poço, yquapipuca hape oyehe. En el fondo dela caxa, caramengua ruguape, l. piguape. Fondo del Cantaro, ó olla por de fuera, rebi. Yapeporebi &c. de cosa redonda, y larga como calabaço, tebichui ve: y aquarebichuape oyoca, quebro el calabaço en el fondo

Fontana manantial, ybu

Forastero, mamoe ygua, l. mamoe hecabae, l. heráe bae. Si fuere de otra nacion, y lengua, yñeengebae

Forçar, hemimboacipeyepe, l. ypotareyramo yepe, l. ypia eyrupiyepe ayapouca

Forcejar, Añeaangatu, l. Añemombaraete. Forcejando me escape, chepiaaangatu pipe, l. cheñeaangatu pipe Añeanguindog, l. Aceyepe. Con harta difficultad, hacipecatu, l. hacipey

Forçoso, preciso, necessario ve: es forçoso que vayas erehoyepene

Forçudo, Aba mbaraete l. piraangatu, l. piaanga tu, l. Abi aaangatu, l. yp piraquangatubae, l. yesoga tabae

Forjar, mentiras, yapu l. ñee acibibirigua ereyapo porá, bella mente has Forjado anamentira

Formar, dar el ser a alguna cosa, Amoña, l. Amboeñpi, l. Ahecoipiru, l. Ahecomoñaipi, l. Ahecotame

Formidable, poromongi hiye bae, l. poreambopiapi ribae, l. zitijbae, l. andijbae

Fornicar V. pecar

Fornido robusto, Aba ñemoñangatu, l. heteatangatu

Fortalecer, Amombarace, l. Amomyatá, l. Aypi. taço. Loque va acaer, Ayocoatu. Vn palo clavado en el suelo, Amboipiei, l. Ayyipiyoco. El coraçon, Ay-

pia

ñamboyecoçacu, l. mombaa ncte &c.

Fortaleça, mbaraetcha, l. ecoatangatu. l. poromopy. tã, V. Fuerça

Fortaleça hazer para defença delos enemigos si es on palos, Ayþirapembĩ mo ail. Ayeog mama ỹbĩrapĩ. e. Si con muros, ỹbiatambĩ e, chepiahabamo.

Fortaleça castillo, guarĩcha roguçu

Fortuna, tecoporã. Ten o fortuna en pescar, chepo orã pindapoirche V. Afortunido, dichoso.

Forzar V. Forçer con ç.

F. ante R.

Fragoso camino, tape ay, l. tape ypatĩbay etebae

Fragua. Tataqua quarepo. tapo. habarigua

Fraguar mentiras &c. A ñoña yapu.

Frangollo de maiz, Abaxicune. Si es para chicha, canguirã

Franja de oro, quarepotiyu chumbe. Si de plata, quarepotiti N.

Freçada, cheaoya, l. chequuba. Si es de lana, vecharaxchegua, l. checaraña

Fregar limpiando, Ayohi. Refregando. Aytiqui

Freir. Ambochĩriri

Frenesi. Araquaa cañy.

Frenetico, yyaraquaa cañybae, l. yñeengetangeei cañ oaraquaa eỹramo V. En loquecer

Frenillo dela lengua, cuçã, l. Apecuçã

Freno, idem, l. caba-yuru pegua, l. pĩpia, l. cabayu cambica. Poner el freno. Amoĩ yyurupegua, l. pipia hece.

Frente. Cheçiba, l. chereciba, mi frente.

En frente de mi, cherecei, l. cherchey, l. cherobay. Mi contrario que esta en frente de mi, cherobaichy. Passe en frente de mi cherobabo ocua. Poner

Poner uno en frente de otro: carearlos, Amboyobay, l. Amboyoetey, l. Amboyo beque. Hazer frente al enemigo, Ahobayehuarõ

Frequentar, Ahapẽco, l. A ypoñu yebĩ yebĩ, l. Ahepeña yoapĩapĩ Tupãog, l. Ahã yebĩ yebĩ Tupã ope. Los tractos frequentes, repetidos aturdian, Ama rĩapu yoapeco peco oporo apĩça. quareg. V. Amenudo

Fresca cosa, Mbae ỹbĩ. Carne fresca, çoó ỹbĩ. Pescado fresco, pira ỹbĩ, l. y. yaca ramo pĩre. ya no soy mas moço ò moço. Nache ỹbĩbay. viejo Lozano, Tuya yỹbĩbĩrebae.

Frescura del cuerpo, piroĩ. Me refresco en el agua, ò viento, Añembopiroĩ. De arboleda, Caáguiroĩçã, l. quarahĩã

Frio (Roĩ, l. roĩçã) ỹroĩçã, Agua fria. Cheroĩ, tengo frio. Cherete pinĩ pinĩ, tengo Calos frios. roỹbĩ, el que tiene frio. Roĩ poropiguĩhu guĩhu bae, Frio penetrante que se halla de baxo de la piel

Frio seras en los graceios si haze alguna cosa que no los alegra, dicen: mbae roĩ çã. ha sido una friolera

Frisoles, Cumanda. Alberjas, N. roĩ, l. pirareça. Iudi juelos, N. chaĩ

Frivola cosa, mbaeteingua

Frontal, idem

Frontera de enemigos. ña nde amo tareỹmba robapĩre l. robaype yaico, Estamos ala frontera de nuestros enemigos

Frontispicio, Fachada de la Iglesia &c. Tupão yee chacaba

Frustrar, Amorangue, l. Amoteinguarerey. Se frustro, yrãngue, l. ndahecoi V. Estorvar

Fruta (ỹ ba) ỹba apire. Cascara de fruta, N. rumbĩ qui peçon de la fruta N. are fruta cayda ỹ hapĩrã, dati les, o fruta colorada. ỹba y

ñapicã, apeñuscada (A) vei ÿbiraâi fruta del arbol. ÿbira ÿá bae, arbol frutifero

Frutificar bien la tierra, omoñangatu, l. omoñaoricatu mbaeretirõ

Frutificar los arboles, ÿ ácatu. No frutifica, ò no tiene fruta, ndi ây

Fruncir la boca, exaspe-rarla (yoha) chemboyoha ÿba, la fruta me ha exasperado el cuerpo. Chesâyohâi tengo la lengua exasperada

F. ante V.

Fuego, Tata. Fuego sacar, Amboá N. Fuego hazer encendiendo la leña, Amoendi yepeá cheratarã. Pegar fuego, Amboyepota N. l. Ayatapî V. Abrasar campos, Atizar, Ahapiiña V. Atizar

Fuelles, Tatapeyuhã

Fuente manantial, ÿbu. Fuente principio de algun arroyo, ÿrîapî V. ÿ en el Thes.

Fuera (oca) craha ocape, sacale afuera tambien significa calle V. calle por defuera, y por de dentro tambien, ocacoti, ypîcotîabe

Fuera de proposito desvaria, yñeeñeeteÿ, l. yñeeeta teÿ, l. ndoico catuy, l. noÿngatuy, l, oyoabîabiyñeẽ

Fuera de esto, præter hæc. Cobae agui

Fuera de si quedar arrobado V. Extasis, desmayado V. Desmayarse

Fuerça, fortaleza, poromopiatã, l. tecoatangatu, l. mbaracteha, l. cangatã. Probaron fuerças, oñombaractéraã, l. oñoeangataraã, l. oñoatangatuai. Fuerça hazer V. Forçar, me quito las fuerças, chemocabeÿ, l. cangatabeÿ, l. chemomÿatãmbaé me acabaron las fuerças, chepiritambai, l. cherecoatangatu... l. nachepîarã bey, l. nacangatabey, l. nachembaracteo, he recobrado las fuerças, Aiemocangatã, l. ...

mopiaeã, l. Añemõmỹaña. l. Añemombaraete yebi

Fuerça me hizo ó por averme hecho fuerça la razon que alego porsi, lo saque libre, hupigua oyeape ymboyeha ramboe. l. y aboyequaa caraa haguera rehe, l. ymboyeechaaca ramoe, amoce yepe. l. hepigua hemimboyequaa cacacue chemoquiniãramboe, amoce yepe. No me hazen fuerça tus razones. ndereemiraomaeu nomboyeha catuy hupigua chebe. l. amoherã hitera, cmonanangaeypa, nomboe ucari chebe. No tienen fuerça sus palabras no tienen efficacia, ndiporaea catuy. l. ndipohĩ catuy yñee, l. nomongireỹ quaabi mbia oñeembipe, l. ndoiquecatuy acepiapa yñee

Fuertes. hacangaru, l. ymbaraete

Fulano. Abẽ. La muger dice: quinaã, l. mai. V. Parenculas.

Funda (hẽru) A cangitarira, funda de almoada

Fundamento, cimiento de la pared, ỹbĩaraŕapo. l. rupa. l. ỹpi, l. tembĩpi. El fundamento en que estriva nuestra esperanza es la promessa de Dios, Tupã ñecoorĩ ybapegua ñandeba yquabeeha guaranaga ebapo ñandeho haguarecheñinde yerobiaha yepitaço tahamo, l. yecosabamo circo. Sin fundamento V. Razon

Fundar su Pueblo, oñeecaboña ỹpĩ, l. oñe ... mboeecapĩ

Fundir metal, Amboĩcu

Furia, ponerse una furia de enojo, oñemoỹrõaciay. l. guaçu ete, l. oñemboabaete caruete. l. oñembopichãĩbĩ ete, l. oñembopia pichãĩbĩete, oñemoỹrõ ramo. Furia infernal, Aña pichãĩbĩcatu.

Futura cosa, mbaetama, l. mbae cubacerẽ, l. cicobaerama l. yyayebaerã. l. poi ye catu guarama, l. mbae ỹmarirẽ guara, l. ma mbipe canguara, l. oyra ...eguara

derribarlas, Tabapiaha Aya. pi. Haziendo brecha, Aypeta, l. Amboyuru. Derrocando, Amongui, l. Aytĩ, l. Ayaparaitĩ.

Batir plata, Amombequatepotitĩ, l. Amopirerĩ ymombebo.

Bautizar. V. Baptizar.

Biusan, bobo. tapana] nuscitatum taroba vsitatius.

Bavas. V. Babas.

Baxa persona de cuerpo, ỹetrape, l. ycaratuã. Mi casa esta baxa, ycarape, l. yñỹbỹĩ cheroga.

Baxada. ỹbĩ apĩgueyĩ. V. Cuesta abaxo.

Baxar. V. Bajar.

Baxar el rio. tiño, l. guembeỹ oheya heya. Baxo ya, tipa ima, l. tipacatuỹ ima.

Baxarse Agachandose. Añemombe, l. Añembospipe. V. Abajarse.

Baxeça. vileça, tecoaibĩ.

Baxio de tierra, vt: camino de muchos baxios, Tape ỹbĩpebĩpebae.

Baxo hablar. Añeẽ mbegue, l. Añeẽrebobog, l. cheñeẽ rebobopipe. io amongeta, me hablo baxo, Chemongeta rebobog, l. mbegue, l. oñeẽ rebobo pipeño chemongeta.

Beatitud. V. Bienaventuranza.

Bebedizo, le dio un bebedizo para matarle, Oypohanũ, l. mohã pochĩ oũuca heobee haguarehe, l. potabape. Beber agua, Ayû. mate, Acaaũ. vino, Acaũ. a sorbos, Aytĩquĩcu yguabo. Sorber con ruido, Ambeçururu çoo ricue. tengo gana de beber, Cheỹ uhey. doy debeber, Amboĩu. este tambien dice: regar.

Beçar piedra. Mborebi ỹta.

Belicoso. Poroỹrarôce catu, l. marã meñande catu, l. mirãndechace catu ahẽ, es belicoso.

Bellaco muchacho. Cunumi pochĩ, l. bay. Hombre bellaco, Aba angaipa &c.

Be.

Bello hermoso. Porang, l. catupirĩ, l. aruangatu, l. hechaca aguĩyei, l. catupirĩ. &c.

Bellofo. Habiyubae.

Bendecir. Ahobaça. Bendecir alabar, Amombeu catu. Aguabendita ỹcarai, l. ỹ robaçapi.

Beneficio, favor, mborerequa. muchos beneficios nos ha hecho Dios, Yporerequa catu Tupã ñanderche. Son beneficios que nos ha hecho Dios todos estas cosas que vemos en el cielo y en la tierra, Tupã ñanderche yporerequa hague, l. ypoyaitague memẽ nuguĩ mbae ỹbapeguara, ỹbipeguara abe ñande rembiechatĩ.

Benefico. mborerequabiyarete, l. ypoyai catubae. V. liberal.

Benevolencia amor, mborahupaba. Benevolo, amante, mborahubiya, l. mborahuparete.

Benigno Clemente, ypiã

ñỹrõngatubae, l. oñemoỹ
rocereỹbae.

Beodo. çabaipó.

Berças, Tayao.

Bermejo, Colorado, pỹt

Bermellon ytapỹtã. Del
tierra, vrucu.

Berruga. Quỹtã. V. Te
londrones.

Besar. Ayeyurumboya
l. mbobĩ, l. mboeĩ, l. reroy
yporehe, lebese las manos. T
ambien dicen: Aypoerũ, no
debe usar. Besar deshonesta
mente, Ayyurupire, que dic
chupar la boca de otro.

Bestia animal. mỹmba, l
dixe que era una bestia, mba
mỹmbahae chupe. mi besti
sea caballo, sea perro, sea pa
to, &c. Cherimba. bestia a
nimal del monte, Hebae. ço
caapeguas.

Gran Bestia, que es el An
ta, mborebi, l. tapij.

Bestialidad pecado con al
guna bestia. Teco angaipa, l
teco mengua, y luego oyapo
y el nombre de la bestia en A
blat

...lat. con, rehe.
Bever. V. Beberì.
Betun cosa pegagosa. mbae omo, l. apomo.
Bexiga. tirirù. bexigas de las manos, Popirua. de los pies, pipirui, de agua ỹca-ambu. bexigilla del pescado, Pirapoĩgue.
Bezerro, Ternero. vaaraỹ.
Bibora. Mboi. de cascabel, mboi aguay. Biboron, N. yu-u, l. Moñay.
Bien. ve: esta bien echo: Yecatupĩrĩ, l. haebe, l. Aguĩ yetei, l. yporã. Bien es que le goten. yñaruangatu, l. aguĩ-yetei ynupa haguã. Bien se echa de ver que es hombre de bien &c. Oyequaiacatu, l. yoĩcatu etey. (V. Particulas.) En algunos Pueblos tambien dicen: oaruãmeẽ, l. oarua abeẽ heco mirangatu. Bien empleado. si se habla de aver sido castigado, Hiyamburũ, l. Aguĩyetei mburu, l. haembúru, la muger dice, Heẽ querey, l. hiyamburu. si de alguna obra bien hecha ve: bien empleado es loque seda álos pobres, Aguiyetei yporiahubae ape ymeẽmbĩre. No llevo ábien que fuesse alla, Nembocatui, l. nombo aguiyetei, l. nombohaebey, l. Nomoaruangatuy ebapo yhohague.

Bienaventuranza. Tecoori, l. ayecatu apireỹ, l. toriibuçu, l. toribete, l. tecocatupĩrĩ, l. teco angatùrambete ỹbapegua, l. teçaindapabengatu noonguçuhai, l. teco teçaindabari ñoregua, l. angapihi rehe noregua, l. teco poromoangapihi, l. teco poromomỹtuhengatu, l. poromo eçaingatu ỹbapegua. En el cielo la vista de Dios llena nuestro coraçon de gozo, &c. ỹbape Tupã recha-caba toribete reheño ñandepĩa poriandúçu etey ñande moangapihĩ yeahoce ñandere recobo. Seras eternamente bienaventurado, angapihi apireỹ rembipĩa poriandúçu

ra-

ramo ereicone.

Bienaventurado. Tecoorĩ apĩreỹ terequa, l. Tupã robáquegua, l. Tupã retámengua, l. ỹbapetequa, l. ỹbapegua tecobe apĩreỹ rehe oyecobubae &c. Bienaventurados, ỹbape aindara, l. Tupã robaquegua reta &c.

Bien avenidos. V. Avenirse.

Bien hablado. Aba yñeẽngatubae, l. yñeearuangatubae.

Bien mandado. Aba poroendu catubae, l. poroenducebae, l. oquai taguerapi yyapĩça catubae, l. yyapĩçabĩ catubae, l. yyapĩçapu catubae, l. oñemboapĩça catubae, l. oñemboapĩçabĩbae, l. oñemboapĩçapubae, l. oyeapĩçaẽi catubae, l. oyeapĩça beẽngatubae. V. obediente.

Hazer bien á otro. Chemarangatu chupe, l. chepoterequa catuhece, siempre me haze bien chemombae yepi, l. chcahoce mbae tetirõ rehe, l. ymarangatuchebe, l.

ypoyaicaeũ, l. yporerequaca eucherehe. Es mi bienechor, cherecotebẽha tetiro mbõ po catuharete, l. mboaye catuharete ahẽ, &c.

Bienes. V. Hazienda.

Bien quisto de todos, pa bẽ rerobiaĩhu catu, l. haihu pabembĩ.

Bien venida dar al que acaba de llegar, ereyu anga panga, l. aguiyebete ereyu cale de mi parte la bien venida, ereyu anga panga, l. aguiyebete ereyu anga hey ndebe, tere chupe.

Biga, ỹbira poguaçu. V. tirante.

Bigote. Ambota, l. aee rendĩbaa, l. açeyurua.

Biolin. V. violin.

Birrete. Acangao mini

Bisabuela, checĩ yarĩi, l. cheyarĩijcĩ: dice la abuela de mi madre ó la madre de mi abuela, pero hablando de la madre de su Abuelo dira: che ruyarĩi, l. chemmoicĩ.

Bisabuelo cheru ramoi que-

quedice el Abuelo de mi Padre, l. cheramoiruba el Padre de mi Abuelo. si es el Abuelo de su madre dira: checi ramoi, l. cheyarij ruba.

Bisnieto dice el varon, cheray remymino. de la misma manera dice a la bisnieta. la muger dice: chemembi remymino, si fuere nieta, o nieto de su hijo varon. Pero siendo nieta, o nieto de su hija, dira: chemembi remiariro.

Biuda. Ymemanobae, l. ymevoapi reybae. viudo, Hembireco manobae, l. hembireco yoapi reybae.

Biudez. menda ycbi ey, l. yoapi ey.

Bizcocho. mbuyape ari.

Blanco. Ti, l. moroti. blanquear, Amomoroti. Blancura. morotihaba. Solo la blancura del pan vemos en la hostia consagrada, mbuyape morotingueraño nanga acerembiechari Hostia morangatu pipe. blanquisco, ytingai, l. morotingai, muy blanco, ymorotingatu, l. y-morotiquyti. es poco usado.

Blanco de los ojos. Teçaquati, l. teçaybiti, de los dientes, taimbiti.

Blanco adonde se tira con flecha, mbae ynyoembira, si con piedras, oeicopeta. y. yapipirama.

Blanda cosa al tacto ypiu, tiene coraçon blando, ypiapiu. tierno. ypia aqui, Ablandar la condicion de otro, Aheco mombiu, l. Amboecopiu. V. Ablandar.

Blanda cosa cocida, o podrida. Huu. tierra blanda, ybiuu. Amouu, dice: ablancar o enlodar.

Blandamente. Mbegue mbeguenape, lo toque blandamente, Apoco mini, l. mbegue, l. hera hece.

Blandearse alguna cosa. Oñatimo, l. oñatimu. vt: el viento haze blandear los arboles, omoñatimo, l. ombobabagybira. Omboebobo: dice; quetes hize hazer ruydo. Blandear lanza, Amopypy.

l. Amogaỹguỹ mimbaeu.

Blandon vela gruessa. Tataendĩ poguaçu.

Blasfemar. Añeẽngaichupe, blasfeme de el. V. maldecir, ñeẽ Tupã rehe opocobae ay pico omocẽrae, Blasfemavit. Nic. en el Serm. de la Passion.

Blasonar de valiente &c. Aroñemboete chembaraeteha &c.

Bledos. caaruru. Bledos colorados para hazer obleas. N. pỹtã. Boato (oo) ñeẽoo N. Gran boato, ñeẽ yeeraha catu, l. ñemboocatu.

Bobo. taroba.

Boca. Yuru. tambien dice: Bocado, vt: petey yuruño amoco, un solo bocado trague. peteỹmondehaño, idem. Peteỹ yaruño oiçuu marça agui yguabo; un Solo bocado saco dela mançana y lo comio. Cheyuru robay, tengo la boca muy amarga. Ayçuu çuu yguabo, como á bocados. yurupipia, freno. Ayeyuru hay, Enjaguarse la boca. Ayeyura mboya heer, le beso. Eyeyuru peca, abre la boca, eycyurumombĩ, cierrala. yyurubĩ oquena, esta la puerta casi cerrada. Emboyuru mĩnĩ cheeotĩroque, abre un poco la puerta de mi aposento. Aracañỹ ramo ybi oñe mboyuruguaçu angaipabiyar era mocõbo, en el dia del Iuicio se abrira la tierra &c. Cheyuruyai hechaca, quede con la boca abierta, quede embobado viendolo. Iesu Christo yurupore nanga ebocoi, esso lo dixo Iesu Christo. Pay Abare raco Tupã yuru oguereco, El Sacerdote habla en nombre de Dios. Peteỹ yuru pipe ño emombeu, dilo todo de una manera, no varies en contarlo, á unos deciendo una cosa, a otros otra. (inde: yura cuerârapique eñee, habla como quien ha de morir) cheyurucueray ymombeguabote ỹ estoy cansado de tanto decirlo. Cheyuru-

piru ymombeguaboteỹ, ten go la boca seca de tanto decirlo. V. Hablar.

Boca del estomago. Chepĩçuã. De Ric. Tĩmbĩahabi, l. tĩmbĩ aça, y tambien: ỹ acã yuru. Boca arriba esta. Guobaĩ bebo hini, l. tuy be esta hechado. Boca abajo. Guobapĩbo, l. guapĩ pebo, este dice: al rebes, y puede decir boca abajo, si habla de vaso, & similia. Ponlo boca abajo, obapĩbo emoỹ. Boca calle, ocabaû yuru.

Bocado. yuru, vt: Peteỹ yuru ñote Anbobu, sa ue un Solo bocado. V. Boca.

Bocear gritar. Açapucay, l. Cheracẽ racẽ.

Boçal. Tecorã quaapareỹ, l. tapana este aqui no lo usan.

Bocina hecha de caracol. Vruguá mimbĩ.

Bochorno. Piracuboĩ chembo N. quarahĩ, el Sol me abochorna.

Bodas. ycombites hazer,

Carugûaçu ayapo, l. amoñ. Para quando se casa, ó se chaga la chacra de mi hijo. Ay pepĩrũ.

Bodega dispensa. Mbaecorĩ.

Bodoque. ỹbĩapua.

Bofes, bebuy. vaca N. Bofes de vaca.

Bofetada dar en la cara A hobapeteg, l. hetobape ari ayepo reropua. Le dio una recia bofetada. hetobape ari oporeropua atangatu, l. hetobaperehe oyepo mbotĩgapo guaçu. Dar en las sienes. Ayatĩbeteg.

Boga pescado. ypiau.

Bogar. Aỹpĩcuy, l. Aỹgapĩcuy, bogad parejos. Peỹpĩcuy. l. peỹgapĩcui y o ya.

Boyante. ybebuy porã.

Bola de madera. ỹbira apua.

Bolár. Abebe] chearambi bebe, l. Añembopibebe guibobo, fui volando. ỹ bitu ogue.

guerobebe quatia, el viento sellevo el papel. Bolar como el paco, seu reboletear, opepeg. No buela bien, no tiene fuerça enlas alas ndipepo cabaquaỹ, Buela con grande esfuerço. obebe, l. y pepo cibaquaugatu.

Bolcan. Tataqua ruçu.

Bolcarse. Oñemboapayere. lo lleve dando buelcos. Amboapayere yere heraha-bo.

Boleo, çabiramiñote. V. momento.

Bolladura. pĩcurugua, l. pĩcoẽ. V. Abollar.

Bollos hazer de mandioca &c. Ayapoapi mandió, dice tambien hazer ovillos. Ayapoapĩ, l. amboapuá ynimbo.

Bolsa. mbaeriru. Hiru ĩma chembae, estan ya embolsadas mis cosas. Tambien dicen: Bosa. Bolsas, arganas. Bosa yobay.

Bolcar llevando á buelcos. Amboyereyere, l. Amboapiyere, Boltear derribando lo al suelo. Ayaparaitĩ, l. aitĩ.

Bolver: Ayebĩ, l. Ayere. Despues que yo aya buelto, lo hare cheyere rire, l. cheyebĩ rire ayapone, l. guitabos tayapo. dar bueltas rodando, Añemboapa ere. l. Ayere yere. Bolver avenir. Ayuyebĩ. Bolver del viage, Ayebĩ, l. Ayere, hazer que buelva, Amboyere, l. Ambouyebĩ. Bolver atras del camino, Ayeaquicuero, l. Ayeaparog, l. Ayepiapieroba. Bolver restituir lo prestado, ò hurtado, Amboyebĩ, l. Arahayebĩ, l. Amee yyaraupe. Bolver alos pecados passados. Aroyebĩ, Bolver arepetir lo hecho, Amboyoapĩ, l. Ayapoyebĩ yebĩ, l. yepocari tari, l. ñoi ñoi. Bolver los ojos amirar, Aroba chereça, l. Ayeçaeroba, vt: Ah Tupãci marangatu ereba ânga cguĩ ndereça poroporiahubereco orerche, illos tuos misericordes oculos &c. Bolver el cuerpo á otra parte para mirar lo

Gabinete V. Retrete

Gabiota, guĩratĩ

Gasso, Aba ypoapabae

Gajo, tacang. gajo de arbol, ỹbĩra racang, Descajar, Ahacangĩó

Galan, Aba oñembaeporũ porangatubae, l. oñemonde catupĩrĩbae. Muger galana, cuña oyegua porangatubae. Ponerse galan, oñemboyegua

Galas, yeguaha

Galapago tortuga, carumbe, l. chue

Galardon (tepĩ, l. mborepĩ) ndecaneôrepĩ, l. poepĩ, l. mboyebĩha cobae, esto es premio ó paga de tu trabajo. Mborepĩ rehe omacha e oñemongĩreỹngatu yyabobo, por mirar el galardon &c. Galardonar, Aypoepĩ, l. Ahepĩboña, l. Ahepĩbee, l. Amboobay, l. Ahepĩ mboyoya

Galgo, yaguaruçu

Galope, yr de galope, galopear, Aroñani popomini, l. mbegue mbegue

Gallina, vruguaçu. Dicen tambien: Cherĩmba, mis gallinas. Glueca, ocurobae. Ponedera, oyeupia mombobae. Esta empollando, oguerugupiá: ya salieron los pollos, oya vruguaçu raĩ. Esta para salir, heçaguaá, l. otacá. Este dice que por estar ya formado se zanglotea

Gallinero, vruguaçu rocai

Gallo, vruguaçu cuimbae, l. Tacareõ, l. Tacurae. Canto del gallo, vruguaçu çapucay

Gama Siervo, guaçupucu V. Thes.

Gana de comer. &c. (ce) Checaruce. Gana de beber agua, Aỹuce, l. Aỹ uhey. De beber vino, Acaûce. Gana de comerlo obeberlo sea lo que fuere. Ayuhey V. Apetecer. De orinar, y de proveerse V. Ahij. en el Thes. tengo muchissima gana de dormir, mucho sueño. Cherope.

ropehĩj. Gana no tengo de ir. nachehoceri, l. nachequĩreỹ ngatuy chebo haguãrche. Yre de buena gana contigo, chequĩreỹ nderupi guibobo

Ganado vacuno, vacareĩj. Ovejuno, vechareĩj. Ganadero, pastor, mỹmba rerequa. Guardo el ganado, Añangareco, l. Ahaãrõ mỹmba, l. Amỹmbaraãrõ

Ganar en el juego, Añemombae ñemboçaraiape, l. Amboaguiye. Adquiriendo augmentando, Ayrumo, l. Amboeta, l. Amboyoa, l. Ayapearõ chembae. Ganar Indulgencias, cheangaipare-pĩbechabangue, l. cheangaiparepĩrangue Indulgencia ya Ayohu

Ganó muchas almas para Dios, heta añarembiaramo oicobaerangue Tupã upe oyohu

Ganar por la mano, Ahenondea

Ganar a otro en alguna cosa hazerle ventaja, Ayahoce, l. Aheyacee, l. Añoquãi l. Ayapĩraha ñemboe quapaba rehe. en saber la Doctrina

Ganar la voluntad, Aypiapĩhĩ, l. Amboacatuá cheyehe V. Affecto

Gancho, tỹaĩ

Gangoso hablar, oapỹingua rupi oñeebae

Ganso pato, guarimbe, l. ñarimbe. otro genero de mas pequeños, ỹpegapa

Garañon. Idem l. yeguame

Garabato, tỹaĩ

Garça pardisca, mbaguari

Gargajo, tendĩguaçu

Garganta, ó garguero (yaceó, l. ñocoẽ) yaceo pĩcorõ. Ronquera. Yaceõ, l. ñocoẽ quỹta, l. yĩrĩbi candu, nuez de la garganta

Gargantilla, yurichuai, l. mboĩpe, l. mboĩ rĩcĩ

Gargarismos hazer, ambequarara mohã rĩcue cheyaceope

Garlito, ó Nasa. Yequeã l. yuqueã

Ga

Garrapata; yatebu. Otra pequeña, yatebuti

Garras, ovñas, poapẽ. Hechar la garra el tigre, ó gavilan, oguerojá. garras hechar, agarrar, Ahiuba, l. Aypici haubabo, l. chepe pinda nerabo. V. Arrebatar. V. Ala rebatiña

Garraspera, Yoha. V. Fruncir

Garrocha, para torear, mŷ toro cutuha. Pero para desjarretar V. Desjarretar

Garrotazos dar, ybirapipe ayaupã V. Aporrear

Garrote, ŷbira acigue

Garrucha instrumento para levantar en alto, curugua

Garuar, llovisnar, haibirana, l. Amindaibi V. lloviznar

Gasnate V. Gaznate

Gastar desperdiciando, Anombucarey. Vsandolo, Ayaro yporubo. Gasta se la ropa labandola en piedra, tereha aopitucaramo oñecuongay. Ropa gastada, Aoigue, l. çoro çorobae. Que dice: rota, andrajosa

Gatear andar sobre las manos el niño, otallido, opoto oata, l. opoñŷ. El gato, o tigre para coger la presa, oypiarõ, l. ohaquitecero, l. o ha jaicuemoña mbegue V. Aguaitar

Gato, bechi, l. chibi, l. Bibi. Gato montes, mbaracaya

Gabilan, taguato. Cernicalo, Quiri quiri

Gaviota, guiratŷ

Gaznate, ñocoẽ, l. yacaopi (yiribi) Ayiribi quitŷ. Cortarlo

G. ante. E.

Gemelos V. Mellizos

Gemir, chepuahẽ, l. ayaheoporiahu

Generacion, ñemoñangaba

Generacion Divina V. Procession Divina

Gente, mbia, l. ace reta, l. reij

Gentil hombre, Aba anga-

ngaturã

Gentil, infiel, Abaycarai eỹmbae

Geringa, quarepotĩ poropohãnoha

Gestos hazer gracejos, che roba mengua menguã. Por burlarse de otro, Añemboaba chaỹ chupe

G. ante I.

Giba V. Corcova

Gigante. Aba heтepucu ay, l. ỹbate ay

Giñar la canoa, obag ỹgara V. Canoa

G ante L.

Gloria celestial, tecoorĩ, l. toribete, l. teco angaturãmbete, l. poromo angapihĩhibete, l. poromomỹtuengatu ỹbapegua. V. Bienaventuranza

Glorioso. V. Bienaventuranza

Gloriarse vanamente, cherorīteỹ, l. Ayerobiateỹ. No queriendo Dios, que el Demonio se gloriasse de averse vengado en su imagen, que es el hombre, se hizo hombre &c. Aña Aba guaangabarche oyepĩpĩpe yycrobiateỹ potareỹmo Tupã ñandeyara Abaramo oñemoña &c. V. Alabarse. Preciarse

Gloton, caruaño hecoha; l. caru reheño tequara, l. cicobae, l. carucuerano hequabae, l. caruceaño terequa

G. ante O.

Goçar V. Gozar

Golfo de mar, para apite

Golondrina, mbĩyuĩ

Golosina, caruceha; Goloso, Aba caruceray

Golpe V. Dar golpe, o poco cherehe. me dio golpe

Goma, ỹcĩ. Goma echar, yyaĩcĩ popo

Gordo, yquĩra, l. yñapĩpõng, l. ycarapõng, l. yña põg. Engordar el Puerco, amongĩra, l. amoapĩpõng Tayaçu

Gord

Gerda cosa gruessa, mbae ánambuçuay

Gorgojo, tinguaĩ. Agorgojado esta el maiz, Abati ytinguaĩ, l. yeuí

Gorgear las Aves, ycoŷ coi, l. oñemorgoŷ ngeŷ, l. yyaibu yoayoa, l. oñemboaibu yoayoa guira cquapa. Estan gorgeando

Gorgoritos que haze el agua quando empieça a hervir, otiumĩ, l. ochiriri ŷ-tacu, pero hirviendo, dicen: ŷpupu

Gorrion, Habia

Gota de agua, ŷ tiquire. Gota de sangre, tuguĩ tiquire

Gota mal de gota, chepĩ, l. chepo carugua

Gotear, otiquí

Gotera, Amandiquĩ

Governador, capitangua-gu poroquaitara

Governar, aporoquai. Vino á governar, poroquaitarã ou

Governalle, ŷgarata rapi-ta, l. ropitacoaba

Gozar, Ayecobu hece. Gozo me del mal ageno, cherapicha recomara rehe cheroríi, l. checangapihi. Estoy gozando de muy entera salud, teco aguiyei, l. marãeŷpipe ñote ayco. De muchos bienes, mbaeteriro rehe Ayecobu, l. Ajeahoce

G ante R

Gracia idem. Tupâgracia Tupâ rairamo poromoi ngoha, gracia habitual que haze hijo de Dios. N. aceanga momarangatuha. gracia santificante. N. renoindara, l. rerequara, los que estan en gracia de Dios. Angaipaguaçu ño omoteñŷ, l. ombotiguereteŷ, l. ombogue Tupâ graciaya, Solo el pecado mortal borra la gracia de Dios. Tupâ graciareromano hareño Tupâ retãme ohobaerã, solo los que mueren en gracia de Dios irán al cielo V. Divino ser

Gracia actual, auxilio de Dios, Tupâ gracia Poropŷtyoã

tỹbõhã. La quẽ ayuda, poroeçapcha. La que aiumbra, poropĩá mongetaha, l. mongĩteyña. Que habla al coraçon, ò lo alienta, gracia yranguerãmeỹ, l. porombo ye ucaha, l. porombopó ucaha. Gracia efficaz

Gracia hallar con alguno, in venisti gratiam apud Dominum vel in oculis Domini. Tupã maẽ ori catu habamo, l. Tupã reça ori catu habamo ereico, l. onemoporangatu uca, l. oyeporangereco uca cupe ndereco Tupã upe, l. eremoaruangatu eupe ndereco Tupã upe. V. Agradar

Gracia donayre, meguã ori

Gracias dar, Aguiyebete haendebe, te doy las gracias. Tupã tohepĩbee, l. toipoepi ndebe, Dios te lo pague

Gracioso ser en triscas, chemenguaori catu, l. cheapiray, l. cheporangu

Gradas de la escalera, yeupiha raçapaba

Grama, capyi poñỹ, l. capyipe

Grana, color, idem. V. Color

Granadilla flor de la passion, mburucuya

Granada, idem

Granado esta el maiz, hayi ngatu Abati

Gran bestia Antà, mborebi, l. tapyi

Granças de maiz, trigo &c. cure

Grande, Tubicha. En calidad, y cantidad. vt: angaipa tubicha, pecado grave. Abarubicha. Señor de vassallos, amboubicha. Engrandecer, añemboubicha tey. me ensoberuesco, tubicha herã, l. mini, medianamente grande (guaçu) angaipa guaçu. Pecado mortal, este segun la dicion a laqual se pospone, muda la primera silaba pacs con algunas haze (uçu) vt: Oguçu. Casa grande, á veses (nduçu) vt: teraquanduçu, gran fama, á vezes

(ruçu)

(ruçû) ve: ÿbîraÿyaruçu, alcalde maior &c. V. El arte Parte 1. Cap. 1. §. 3. Apend.

El grande, o mucho amor que me has tenido. Ndecheraîhu angauñoteeÿ, l. amÿrî ndetey, l. mirî eÿngatu, l. yeahocereteey, l. nandetey, l. matete hague

Grande de edad, ocaquaa catubae, l. tÿarôbae

Grandor, tubirhahaba

Granero, trigo, l. Abatirog

Grangear V. Adquirir, Ganar

Granizo, amandau. Granizar, N. oá

Grano de maiz de trigo &c. (hayî) Abati rayî &c.

Grano de arena, ÿbicuitî petei, l. ÿbicuy rayî

Granos tener en el rostro, chearij, l. cherobaaryi. En los braços por excesso de calor, cheyîbaarii. En las espaldas, cheatucupearii

Granos mayores tener en el cuerpo, cheyatiy

Grassa, quîracue. Grassiento, lleno de mugre, quirabu

Gratitud. V. Agradecer

Grave, como pecado grave (guaçu) grave pesado, y pohîyeatu

Grave de autoridad, ypoîhu pîrama, l. ymboaye, l. ymboyerobia pîrâma

Graznar las Aves, oñeẽ

Greda, tuyuapatayî

Greñas del Caballo, Cabáyu atucu, l. abebo guaçu

Grietas de los pies &c. Chepîbobog, l. yaya, l. chacha

Grillo, quîyu

Grillos prisiones, ytacupî ŝâ, l. ytaquâ. Grillos poner, aytacupîçâmoÿ, l. ñonong. Quitarlos, aytacupîçâmboy, l. yora

Gritar, cheracẽ, l. açapucay, l. añeẽmbucu. Mucho, cheracẽmbucu, l. poroapîraha etey

Grossera cosa tosca, mbaepoguaçuay, l. auambuçu ay

Grossero hombre V. tosco

Grossura de Sabado, too

piácue, l. apîre

Gruesso, ypoguaçu. vt: ÿbĩra poguaçu. Palo gruesso. (ana, l. poana) Ao poguaçu, l. aopoana, lienzo gruesso. ÿbĩrape anambuçu, tabla muy gruessa. Yyaraquaa anambuçu, de gruesso entendimiento

Gruessa esta la fruta, y aguaçu

Gruñir, Reçongar, añeeguru. Oguerońeengeta guemaẽũ ringue oicobo ñaudu, siempre gruñe por la comida que no se dan. Cherĩe pururu, me gruñen las tripas

Gruñir los perros, ocororõ, l. yñeẽ cororõ yagua, l. yaguarere. Gruñir, regañar los perros mostrando los dientes. Haimbiti yagua. Gruñir los puercos, oñeapÿimbu, l. yñambu tayaçu. Rechinar los dientes, haÿmbu, l. haÿ tereterez

G ante V

Guacamayo, Araracâ, l. Guaa

Guayabas, Araça

Gualdrapa, ao hebi aramonguara

Guantes, mboĩru, l. mbo[…]rĩru, l. mboubĩ. Ayepoubã[…] ndog, l. mboy, me los quito[…] Ayepoĩru mboi, idem

Guarda de chacara, ganado &c. hareõhara. Herequara. Mi Angel de guarda, angel cherarõhara. Guarda de ovejas, Ovejero, Vecha rerequa

Guarda no hagas esso, ereya, oteÿnc, l. teĩaure, l. e[…] yapo emeque; Guarda me Dios, no hare tal cosa, tache pitÿbõ Tupã, Ani ebocoi[…] ndaÿ ipoychene

Guardar a otros Aharõ. Por no tener quien le guardasse, se huyo, gu irõña poreÿramo oyaba. Me quede para guardar mi sembrado de los pajaros. Cheremitÿngue rarõbo apita. Tambien dice: Guira rarõbo apita. Subintelligitur, y ñ agui, para que no lo comiessen. Lo guardo[…]

do para mañana, Amocce; l. amoĩngatu coẽramonguarãma. Lo guarde enla caxa, Caramenguame amoĩngatu, l. añonongatu

Guardar al enfermo, hacĩbac aharô, l. Añangareco hece

Guardar á otro defendiendo, ahecoepĩ, l. ahecopĩtỹbô. Librandolo de algun peligro, idem, l. aypĩhĩrô

Guardar la palabra, Amboaye, l. ambopócatu cheyaguera

Guardar respeto, aypoĩhu catu, l. ahecomboaye catu, l. mboyerobia catu

Guardar secreto, Cheremienducue arooçangatu, l. chepĩape ñote areco. A noĩ ñote, l. Namboyequaay, l. ndayquaabucay, l. Namoñenduy ambuaecupe

Guardarse de alguno recelarse deel como de enemigo; añemoã, l. añeangu, l. añearõngatu chugui. Ayeroquihĩye. idem

Guardarse del golpe, huyendo el cuerpo al golpe, ó flecha, añemopỹ, l. añemoĩti huĩmboguabo V. Huyr el cuerpo

Guardia hazer, aporoarõ. Los que de noche hazen guardia, pĩtũrarô hara

Guardoso, ombae mocañỹuca harey, l. raĩhupara, meẽngey ngey harey

Guarecerse, Añepĩhĩrô. Guarida, ñepĩhĩrô haba, l. ñepĩhĩrô renda, l. ñemĩha

Guarnicion de hilo, chumbe mini V. Franja

Guebo de gallina. vruguaçũ rupiá V. Huebo

Gueco V. Hueco

Guedejas, aladares, arãmbi

Guerfano, tirey. Dicenlo al que no tiene padre, ó madre, ó ni uno, ni otro

Guero huebo, Vru rupiá ocatã catâbae

Guerrear, Aguãrini, l. amarãndeco, l. amarãndapo, l. amarã moña, l. amarãmboca. Estan guerreando, oguarini

gini, l. opuâ yoche, l. oñoi. rârô, l. oyoobaichuarô, l. oñoepeña, l. Oyoguareco aymbīa oquapa. Iuntar exercito contra otros, aguarini quay hece. V. Combidar para la guerra. Los arcabuceros, se sitien á parte, toñembocotia mboeabiya. Despojos, guarinimbo, l. muâmbape, l. guarinihape, l. marâ moñangape cherembiaubacuè, l. chere mbipiciecae V. Despojos

Guerto de arboles frutales, ÿbiiri. De hortalizas, mitÿndi. Guerta de casa, corapi

Guesped, el hospedado, ymbocotipire, l. ymombita pire. El que hospeda, porombocori hara V. Hospedar

Guia de danza, yeroquiÿ, l. ÿeroqui requijeara

Guia de camino, Pe, l. tape quabeëngara

Guia, el delantero, tenondeguara, l. tendotara, l. yyipirichuara, l. yyapirichuara V. Caudillo

Guiar, en caminar, Ape quabeē, l. Apequāi buca, l. mboyequâa, l. ayquabeē hapera guibobo. Aba tapequabeënga, l. hapera quabeënga. Los Angeles nos guian, y encaminan al cielo, Angeles marangatu ÿbarape oyquabeē ñandebe, l. ÿbabia rupi ñandemoingo

Guiar al ciego por la mano, aypocog

Guiarse por la razon, teco hupiguarari tequa, l. oicobae, l. ñoregua nicoche, soy hombre que me guio por la razon. Seguia por su parecer fulano, guemimbotarari tequa &c. Ahē, l. guemimbo ta mboaye ñoteha ahē

Guijarro, ytacurubi

Guiñar del ojo, Açapimi pehë chupe

Guiñar la canoa, obag ÿgara. Ruiz

Guirnalda de flores, ÿbotí pe mbire acanguaha, l. acâmbuaha. De plumas, paragua

Guisar la comida, amoeē

Ambo

Amboc. Lahago guſtoſa

Guiſar cocer la comida en olla, amboyi, l. amoi, l. ayapo tembiu, l. añemimoi, l. añembiabiqui tembiu rehe. Carne cocida en olla, ſoo mimoi V. Cocer V. Aſſar

Guitarra, mbaraca. Dicen tambien Vihuela, y ſi es pequeña, biſcante

Gula, Caruce ay, l. caru guaçu ay, l. caru haanga cỹrupigua, dice: Sin medida V. Comilon

Guropera de los lomillos, cabayu rebiçã

Guſano (taço) mberu omboaço ſoó. Las moſcas han aguſanado la carne. ỹbira raço, guſano que cria el arbol podrido. Cheraço. Tengo guſanos, ſe entiende de guſanos que ſe crian en las llagas, pero para decir, tengo lombrices, que ſe crian en el vientre, dicen: chetaço, nde taço, ytaço. Taço chegũũ, me roen, dicen tambien: taço añandu, l. ayporara. Teõngue haçocambig, l. mũmũ, l. mỹmỹi. Hyerbe de guſanos. Al guſano que ſe cria en las ſementeras, y algodonales llaman: ỹço. llaman (mbi) áun guſano peludo que punça con los pelos

Guſtar de alguna comida, amboe catu guabira, l. acaru catu hece, &c. Me ha dexado buen guſto la comida, chemboyerue cherembiú, l. tembiú omboe catu cheyuru V. Sabor

Guſtar probar algo, ahaã

Guſtar delo que otro haze, amoaruã, l. ambohaebe, l. ambocatu

Guſtar de peſcar caçar, y coſa ſemejante (hebi) vt: hebi hebi catu pindapoi. Vame ſabiendo bien la peſca, hebi hebigi chebe cheho ſoó yucabo, guſto mucho de yr á caçar. Hebi hebigi Tupã ñeenga chebe. Voy guſtando mas dela palabra de Dios, amboebigi, hago que tenga guſto, ndahebibey chebe pinda poi. No guſto mas de peſcar

Guſto-

Gustosa comida, tembi u, l. yúpĩ he catu, l. heẽngatu

Gusto, el sentido del gusto, mbae reẽ andupaba

H. ante A

Hà del que se rie. Ha haĩg. La muger, he hei

Ha Inter. del que se compadece. &c. V. Ah

Habas, cumanda haba

Habil V. Abil. Habitar V. Abitar

Habla, ñeẽ. Perdio la habla, noñeẽbey. No tiene habla es mudo, yñeengu

Hablar, añee chupe, á el, hece, por el, tambien dicen: cobae ñeẽ ayapo. Feci verba hæc. Cheñeengereco, vt: hablando de esso S. Agustin dixo desta manera, haebae rehe oñeengereco hape S. Agustin na hey. Esto era de que os avia de hablar, cobae raco cheñeengereco habangua biña, l. cheheroñee habangue. Hablaron los Apostoles diversas lenguas, ñeengae ugãe teirõ ogueroñee, yporu catupiribo oicobo. Hable mal deel, cheyurubay hece, l. ayabiquĩ ay hecocue. No cessa de hablar de mi, ndiyuru poyri, l. ndiyuruyri chehegui, l. oyurupóramo chererecо yepi. Se puede tomar tambien in bonam partem, alabando me. Hablar alto, añeembucu, dice mbucu, largo porque hablando alto se estiende mas la voz, l. añee reroçapucaĩ, l. añee çapucaĩ. En tono moderado. Añee mbucu cerĩ, l. minĩ. Alto con aspereza, añeengacĩ, l. añeengatã. Con boato, añee nguçu, l. añee roócatu. Este dice que la voz tiene cuerpo, que es gruessa, añee popu catu idem. Hablar baxo, añee mbegue, l. rebobo, l. aroebobo, baxo, y en secreto, añee ñemĩ

Hablar á otro, razonando, amongeta. Con mi mesmo, esto es considerando, y conferiendo en su coraçon, añemongetae, l. ayepĩa mongeta

ngeta. Habla interior de Dios, Tupã acepĩa mongetaha, l. acepĩa atoinda. Eſtan en la junta ó cabildo, oñemongeta oquapa. El verbo, amongeta, tambien lo vſan por Rogar, a Tupã mongeta che pĩtỹbõ haguã rehe, ruego ó pido á Dios para que me ayude, hablar a otro en ſecreto á ſolas, amongeta ñemĩ.

Hablar diſparates, ó deſvariar, añeengeta teỹ, l. añeẽ atĩ bĩbĩri, l. añee tate tate. Hable brevemente, namboetai cheñee, l. nimongeta pucuy. Prudentemente, ndayeçapĩ ay guiñeemo, l. añee enondeá catu, l. yeçaereco catu, l. ayeçaereco cheremimombeurã rehe, l. ahenondea cheremimombeurĩ. Claro para que lo oigan bien, amboyequaa catu, l. amocengatu cheñee hendabucabo

Hacha de cortar, yĩ acangua. Hachear palos, amboguay

Hacha que ſe enciende, taendĩ poguaçu

Halagar. Ayapichĩ. V. Alagar

Halcon gavilan, taguato, l. yadaye

Haldas, ao rembeỹ. Haldas regazar, aypepi

Hallar, ayohu. Hallar á caſo, ſin buſcarlo, ayohu ey V. Acaſo. Buſcandolo ſe hallará, gueca ramo oyehune. Deſpues de averle hallado ſe perdio, ohu, l. oyohu bire ocañỹ. Pague el hallazgo de lo que avia perdido, abepĩbee yyohu haguera, l. yyohu pĩre repĩ amee chupe. Halle loque buſcava, abahe cherembiecaupe, l. ayohu cherembieca

Hallarſe, abĩá hece. V. Avenirſe

Hallarſe mejor de ſalud, aguĩyeiyei aico. Peor, cheahocebe cheracĩ, l. oñcirũmo cheremimborara

Hamaca, quiha, l. queha no uſan mas: ynĩ. N. bapi. puño de la hamaca. Ati cuerda de

da dela hamaca dicen: tupaçã

Hamago comida delas avejas, tebora

Hambre, ñembĩahĩ j. Hambriento, ñembĩahĩjbo, l. ñembĩahĩj rembia, l. porahã V. En ayunos estoy V. Carestia

Hanega idem

Haragan, Aba hecoteỹbae, l. hecoeybae, l. tecoteỹbora, l. mboribĩquĩ cereỹbae V. Floxo

Harina, cuỹ, l. huỹ. Moler, amonguỹ, l. aicuycho. Harina de mandioca, uỹ, l. uỹ cui

Harpa, idem, l. Mbaracaguaçu

Harrear, Harriero: V. Arrear

Hartarse, Añemoebeatã, l. añeỹtarõ guicarubo, l. añemo ñeỹtarõ, l. añemboabiru, l. añeporiã tembiu rehe. Estoy harto, cherebeatã. l. chepunga, l. cheabiru, l. chepachurĩ. Este mes grave. Licomidamecha hartado: tembiu cheỹtarõ. Hartar ã otro, añỹtarõ, l. amoñeỹtarõ ymongarubo

Harto bastante, vt: con esto tengo harto, cobae pipe areco yacatu. Harto lo he llorado, Ayaheo catu. Hartas vezes, hetayebĩ V. muchas vezes

Hasta acullá, alla, pepebe, l. acoipebe. Hasta ay nomas, eupepe, l. aupe ñote. Hasta aqui, apebe, l. quie pebe. Hasta donde, mamopebe. Hasti quando, aracaebe, l. aracaehapebe. Hasta al fin, yyapĩpebe, l. yyapĩ pahapebe, l. heco pahapebe. Hasta el dia del Iuicio, aracañymbapebe, l. ara apĩpahapebe Hasta amanecer, coĉinebe. Hasta anochecer, pỹtũmebe. Hasta despues que coman, oearurirebe, l. ritemẽ. Hastaque yo viva, chere cobe yacatu, l. chemanõeỹ yacatu, l. cỹmebe V. mientras

Hastio tener dela comida, ayeguaru tembiu agui, l. ndayu

ndayubey minĩ yepe. Este dice: nila menor gana tengo.

Hato llevar, chembae aroyacaho

Haz, manojo(ma) vt: yepeá ma. haz de leña

Haz, ó cara de la cosa, hequa cori, l. yyeechaca corĩ, l. yyequaahá cori

Hazaña, mbaraete poru cituhai vt: marã boña hape ombaraete poru catu pipe oamotareỹmbá mboaguiye ramo ñete Abarubicha ramo gueco oyohu. Por sus hazañas en guerra ganó el caziacigo

Hazedor, mbae apohara, l. moñangara

Hazendoso, que tiene mucha hazienda, mbae eta, l. tetirõ rereecoha, l. hete oye cohubae

Hazer, Ayapo, l. amoña, Hago mi casa, Ayapo che roga, l. Ayeoboña. Hazer que otro haga: La accion del verbo, si es Activo (uca) Ayapo uca. Lo hago ó mando hazer. Aynupã uca, lo hago açotar &c. V. uca en el Arte. Si el verbo fuere Neutro ó Absoluto (mbo, l. mo) Amboyoaihu, hago que se amen mutuamente. Amoñeaupã, hago que se açote V. mbo, l. mo en el Arte. Hazer que no se haga, Amorangue

Hazer bien alguna cosa, Ayapo araquaa catu, l. caneõnde catu, l. Akenondea catu yyapobo. Hazer la hermosa bien cumplida, Aheco mombaporã, l. Amboeco aguĩyei, l. Ayapo catupĩrĩ. Hazer la mal, Amombochĩ, l. marã marã etey ayapo, l. Ayapo abaetecatu V. hechar aperder. Hazer mal, dañar vt: la comida me hizo mal, me daño. Tembiu chemomombochĩ, l. chemomarã

Hazer bien su officio, che recorã rupi aico, l. cherecorã ombopocatu. No lo hago bien, guecorangue nombopo catuy, l. gueco ranguereỹ rupi oico

Ha-

Hazer burla, Ayoyai V. Burla hazer

Hazer fuego, Ayatapĩ. V. Encender

Hazer caso de alguna cosa, Amombae ete, l. Amboe ce. V. Estimar. No hazer caso, Amombae eỹ, l. amoanguabi, l. amoaibĩ, l. Namombaey. No hazer caso de lo que yo le digo, ndoguerobiay, l. nomboayei cheñee

Hazer cosa en que entra algo, como vaina, cesto &c. Ahĩrumoña, l. boña

Hazer ramillete ó manojos, Añoma. Hazer cañizo, Añope

Hazer ruydo V. Ruydo V. Estruendo

Hazer como suele. V. Acostumbrar

Hazer señas con la mano, llamando, Ayepoeru. De mostrando, ayquabee, l. apobee

Hazerse á ello, ayepoquaa V. Acostumbrarse

Hazerse fuerte para hazer, ó no hazer, dar o no dar &c. che mbaraete, l. chepiratã, l. Añemopiratã, l. Añemobirãquã, l. Añemombaraete yyapo potareỹmo

Hazerse odioso, Añeamotareỹmbuca, l. Añeroỹrõuca

Hazerse la barba. V. Afeitarse

Hazerse pariente, Añemoanã, l. Añemoamo hece

Hazia (cotĩ) hazia aca. Coco tĩ, hazia alla, Cucotĩ, l. amongotĩ. Hazia donde? Mamongotĩ, l: marangotĩpanga

Hazienda, Mbae. Hizienda de Dios, Bienes de pobres, Tupã mbae. V. Hazendoso

H. ante E.

He aqui. Ecce. Chanico, l. Chaterõ, Chapaco, l. pico

He lo aqui, aqui esta, Cone hinĩ, l. tui. Helo alli, pe hinĩ, he lo alla, Cuihinĩ

Hebra (Po) de hilo, ynimbopo: Gruessa, ypoãnẽ, l. guaçu. Delgada, ypoĩ. V. Hila-

Hilacha. Tiene la carne he-
bra recia, ςoo rayucue y.
yibae

Hechar de si V. Echar.
V. Arrojar á perder.

Hechizero, Aba paye. si
tiene familiar, Aba. hupi-
chuabae

Hechizar, mohāpochĩ o-
meē

Hecho, obra, tembiapo-
cue, l. tecocue

Heder (nē) hiede mucho,
ynembacĩ, l. heaquandacĩ.
Muchissimo, ynembacĩ yepĩ-
buretey, l. ynembacĩ ypo-
quaapiraneỹ, in tolerable.
. porobapitỹngeteybae. Di
ce; hedor queda en rostro y
ahoga. Sale hedor de el, y-
nebu. Olisca la carne, ynebu
ςoo raō, l. ςoo pitiug. He-
dor de cochambre (habĩag)
tu ropa huele mal, Ndeao ha-
biag. Ndeao pĩtiug. Idem.
De sobaquina (eatĩ) ndecatĩ,
hueles a sobaquina. De cha-
musquina de cosa quemada
piche) ςoo, l. ςoopiche. Malo

lor de carne, ō ropa quema-
da V. Oler mal

Helarse V. Elar V. Qua
jarse

Helear. idest. Amargar,
vt: sus palabras helearon
mi coraçon, chembopĩaroƀ
yñeengue

Helecho yerba conocida,
Amambay

Helo aqui V. He

Hembra, cuña V. Muger

He me aqui, chanico, l.
chapĩcoche. He me aqui estoy,
chenico ayco

Hemisferio, ōredondez
de la tierra. ỹbĩ yereha

Henchir V. llenar

Henderse (bog, l. boỹ)
Amombog. Hender V.
Partir, henderse, abrise el
cambuchi. Cambuchi obobog,
l. oboỹ, l. oyca

Henderse las manos, o pies
con grietas. Chepobobog, l.
yaye, l. ςorog V. Abrirse

Heredar vt: esto es lo que
herede de mi Padre di fun-
to. Conico, cheru amỹri-
mbe-

mbaecue V. Eredar

Herege, Tupã ñeẽ rerobia pehẽ harau. l. Tupã ñeẽ amongueño rerobia harau, l. Caraypehẽ. Pero este puede decir: Mestizo

Herbir, opupu V. Hervir con v

Herir, Ayentu. En la cabeça, Ayapicha. Con piedra, Ayapimombu. herir con estocidas. Aycutu cutu. l. Ayoço yoçog quĩcepĩpe

Herirse el pecho, darse golpes en el pecho. Ayepĩa rupã. l. mopã. l. mboĩapu

Hermana, chereyndĩ, dice el varon sea mayor omenor. Pero la muger dice chequĩpĩỹ, mi hermana menor. Cherĩque, mi hermana mayor

Hermano el varon, dice: cherĩqueĩ, mi hermano mayor. Cherĩbĩ. mi hermano menor. cheacĩgue, l. cheahĩ gue. Sea mayor, ò menor. La India dice: Chequĩbĩ. sea mayor omenor. Nos hemos de amar como hermanos mayores, ñande yoĩqueĩrami yayoaĩhu catupĩriyaicobone

Hermano, ohermana generice. Cheacigue, l. cheahĩ gue, l. checĩrĩepore, l. pĩpeguare, l. cherĩru peguare. Son mis hermanos ò hermanas, vsan lo assi varones como mugeres. Preguntando pues si dos omas son hermanos ò hermanas, se dirà Oyoacĩgue, l. oyoĩrupeguare panga? Si fueren de un parto. V. Mestizos: Gemelos

Hermanos de un parto mellizos. Oñoỹrũ baecue, l. oyoĩrapĩpeguare, l. pore

Hermoso, porang, l. catupĩrĩ, l. Aruangatu, l. Angaturã. Este Dice el mas hermoso comparado con otro: ỹbape oiquebo acoi teco angaturambete rehe oyecotu haguãmari. Para gozar de aquel ser el mas hermoso de quantos ay

Hermosear, Amoporang l. A

l. Amboeateupirĩ, l. Amõaruangatu, l. Amõmorang. Este es poco vsado

Herrar marcar bestias. Ahapí, l. Ahaanga hapibo quarepotipipe

Herrero. Quarepotiapobara

Herrumbre, esta tomada de herrumbre. yquĩacecẽ, l. Popó

Hervir, opupu. Hervir á borbollones, omembeg, l. oquaquaỹ, l. ocumbe cumbeg. No yerve mas. Yyapĩribe, hervir la olla del moribundo, orororõ. Yerve el vino ó chicha, ochĩrirĩ cangui

Hervir de gusanos, haçoeu mbig, l. mỹmỹĩ, l. mumu: hyede, yhierve de gusanos, Yuembacĩ taço mumu abaetecatu caru habamo oupa

Hevilla, Quarepoti opỹĩ

Hezes, l Assiento, huungue, l. tipĩuũ, l. haticue. Quitar hezes, Ahuumbog, l. Aytĩpĩuumbog, l. Ahaticuerog. Colar las, Ahuumbogua, l, Aytĩpĩuumbogua, Cangui piñuague. Dice hezes de vino

H. ante i.

Hidalgo, de buena sangre. Aba ñemoña aruangatu bae V. Cazique

Hidropico, hiepungabae, l. hĩe aybae

Hiel. Piaupia

Hierba, Caá, bebo hierba. Acaaũ, l. Acaãĩũ. El que la bebe, caaguara V. Yerba

Hierno V. Yerno

Hierro. Quarepoti, hilo, ỹverga de hierro, quarepoti embo, l. yta. Cadena de hierro, quarepotiçã, l. ytaçã

Hierto, chebĩraquã, l. Añemobĩraquã. V. Envararse

Higado. Piacue

Higuerilla de infierno, tartago. Ambaỹbuçu.

Higuera loca, silvestre, Quapoỹ

Higos de Castilla. Idem

Hija-

Hija, el varon dice. Cherayi, hijo. Cheraĩ. La muger dice: Chemembĩ, hijo, ó hija. Para distinguirlos añade, Chemembi raíce, l. Cuymbæ, mi hijo. Chemembĩ cuña, mi hija.

Hijo legitimo, Mendareraĩ. No legitimo, tu yequaacỹbae, l. ñemimenguare, l. mendahague reỹ raĩ

Hijo, ó hija generice. Mendaporeal. ñemoña vt: mbae abĩha ñemoñapoche, eyabo ruguaỹ panga mbae eremondoyepe, como si fueras hijo de un mal tirador, dexas yr libre la caça (temimoña) vt: Guemimoñanguereraĩ a ca omongaquaa catupĩri herecobone, ha de criar bien á sus hijos (tecobia) vt: pendecobia amo omeẽ ramo Tupã peeme &c. Dando os Dios hijos &c. Tupã ñandeyara oporandu omendabae cue upe guecobia retaỹ mongaquaa haguerarine. Dios pidira cuenta a los casados de como han criado a sus hijos,

Pequĩreta, vuestros hijos, Nic.

Hija, ó hijo de mi muger, que tubo con el primer marido. Cheraĩ raanga. l. cherayĩ raanga, l. cherembiirecoño cemembĩ. La muger dira, Cheme raĩ, l. rayi ñote, l. chemembĩraanga

Hilachas, hilas, hĩbi. Deshilacho, ahĩbiequiĩ, l. enohe. Dicese tambien del algodon, sacandolo de la perrilla. Ao rĩbicue, hilas, hilachas de ropa

Hilar, Aypobã. Hilar delgado, Aypobapoỹ. Gruesso, Aypobãpoguaçu

Hilas V. Hilachas

Hilera, ringlera (tici) los pongo en hilera, Ahĩcirõ. Poneos en hilera, peñeỹcirõ, hilera ó manga de Soldados. Guarinihaticĩ. Van en hilera bien concertados, hĩcĩ catupĩri ohobo

Hilo (ynimbo) Admite (re) cherenimbo, mi hilo, N. apuá, Ovillo, N. apaqua.

Ma-

Madeja de hilo, ynimbo pe-
ceỹ ypobae, hebra de hilo.
N. ypobõmbipĩ, l. mombĩ-
pĩ, hilo doblado torcido.
N. yoĩbĩ, doblado, sin tor-
cer. Ypoyera, se destorcio,
Aypora. destorce, N. yĩ,
hilo fuerte, N. yu, l. yyu.
Esta podrido. Oçog, quebro
se. N. ypobãcatu pĩreỹ, l.
ypoca pireỹ, floxo no bien
torcido, hilo de hierro, ala-
mbre, quarepoti embopoỹ,
l. ytaembopoỹ

Hilos haze la miél, hibi
hibi ey

Hilvanár, Ambobĩbĩpu-
u pacu

Hincar, Ayatĩcĩ

Hinca pie hazer, Ayepĩ-
taço, l. Añemombaraete,
l. Ayñote, l. ndacuey

Hincarse de rodillas. A-
ñeçũ, l. Añenỹpỹãeyĩ V. A-
rrodillarse

Hincarse alguna espina,
&c. Ayecuru

Hinchado estar, chepun-
ga, l. cheabiru, l. yyabirupa
herete

Hincharse vanamente.
V. Engreirse

Hinchazon, Ruru. Reven-
to mi hinchazon, cheruru
opu V. Apostema

Hinchir V. llenar

Hipo, yoyog. Tiene hi
po, oyoyog

Hipocrita, Aba hecoya-
pu, l. hecocatu echaguerano,
l. heco catupĩrĩ ayapeene-
raño, l. ayapeareraño, l.
catupeño, l. teĩỹpeño, l. he-
chapĩramoño heco catupĩ-
rĩ pĩrĩ aubae

Historia, Teco ĩman-
guare, l. arimbae guarera,
l. ỹma yyaye baecuera. Es-
crivo la historia, ó vida de
un Santo. Tupã boya reco-
cue ayquatia

Hito, mirar de hito en
hito. Amaẽbĩraquã, l. A-
yeeça aticacatu

H. ante O.

Hocicada dar, Añetinga

Hocico, Apuã, l. Aquã,

hozico de Puerco. Tayaçu apuamhucu

Hogar, fogon. Tatsupa

Hoyo, ȳbīqua. Las viruelas me han dexado hoyos en el rostro. Mbirua che mboobaquare. Hoyancon largo, ó socabon, ȳbipīquay. Su ladera, ȳbīpīpuã

Hoja, hob. Hoja grande, hobuçu, verde, hobobi, seca. Hobiru. Se caen las hojas, hocucuy, hechar hojas, brotar. Hoqui, l. hoapicecē. Deshojar, Ahobonguy

Holgaçan, Abaombseapocereȳbae, l. oñemoeçaiñote cebae, l. guemimbota rupiñote oicoreybae

Holgada cosa, vt: tengo mis çapatos holgados, anchos. Otacá tacâ ay, l. ocuè cue ay, l. oiudey ay cheçapatu V. Cangiotearse

Holgarse, cheapihi, l. cheangapihi, l. chereçaî, l. Añemboapihi, l. Añemoangapihi, l. Añemoeçaingatu.

Me holgue del mal ageno, cherapicha reco marangue-rari cherori, l. Añembohori, l. Añembopiaori, holgarse estar con descanzo, chepituengatu, l. Apituu. V. Alegrarse, consolarse

Hollar, pisar. Apȳro, l, Apȳrû hece

Hollejo, pire. Quitarlo, Aypirog. Hollejo de maiz, Abati apinde. Hollejo quitar del maiz, Añapindo

Hollin, apecuma. Hollin de la olla, yapepo apecuma

Hombre, Aba. Hombre honrado, N. ymboayepi, l. ymboyerobiapi, l. ymboyerobiapabembi, l. paberemimboyerobia catu, l. ypoi hucatu pabembi. Plebeyo, N. ey. Doblado de dos caras, N. pia mocoȳ, l. pia ñemi. Comedor de carne humana N. poroubae. Amiñado, N. cunumi eco. El hijo de Dios se hizo hombre, Tupâraî Abaramo oñemoñe, Abarecoari guecoreecatu oguereyecha ñanderamo oñemoingobo, l. Aba ramo ñan-

ñandeteco oipicī, l. oñemo ñande. Comp. de (ñande) nosotros. Y de las Partic. (mo) y (ñe) se hizo vno de nosotros

Hombro, Atiȳ. l. yība-ȳpi. Sobre mis hombros, cheatiȳbocepe

Honda, yta momboha; l: ytaçã vt: ytaçangue porumbo David abapucu ay Golias ya ombospara &c. Piedra de la honda, yta ymombopī

Hondo, profundo. Pīpucu; hondura de tierra. ȳbi pīpucu, hondura de rio: Tī pīguaçu

Honestidad, teco maraneȳ, l. marangatu, l. Arua. ngatu

Hongos. Vrupe

Honra vt: mas que su honra ha de amar el hombre a Dios. Ymboyerobiaripīramo guecoaçocebe Ace o Tupā raīhune

Honrado hombre V. Hombre

Honrar, Amboyerobia; Ahecomboaye catu, l. Amboete

Honrar a otro alabandole delante los otros, Amombeu catu, l. Amoeraquaangatu, l. Ambocco eguīyei, l. Aheco momarangatu teȳipe. V. Abonar. Palabras honrosas, ñee poromboyerobia catu

Hora. Ara raanga; hora del sol. Quarahī raanga, en la hora de mi muerte, Ara chemanohape

Horadar, Amombu V. Agujerear

Horca, poroyubīcaba V. Ahorcar

Horcajo cosa de dos pier- (hacambī) Quarepotī racambī, compas. ȳbira N. palo con horqueta V. Thes.

Horcon, Hoquīta. Tupāoroquīta, horcon de la Iglesia, Ayeoquītaa. Levanto los horcones de mi casa

Hormiga, Tahī. Hormigas grandes, que las comen, ȳga. Que tienen alas, quību quību. Otro genero de hormi-

migas. Taracatĩ, hormigueros levantados de la tierra. Tŷpĩcoẽ, l. tahỹ rerâma

Horno, Taraqua

Horqueta, ỹbira racambỹ V. Abrir horqueta

Hortelano, corapi rerequara

Hortigas, caa poroyopi, l. tũcangĩ

Horrenda cosa es la offensa grave de Dios, mbae abaecatu, l. pichĩbĩ, l. pochĩ ete, l. porombopĩa canĩ habete manga adgaipa Tupã moñemo ỹrö nguaçu ha. Le tengo horror, Amboabaete. Le he perdido el horror, Ayabaeteog V. Espanto

Hospedar, Amombĩta, l. Amombĩcuá, l. Aroyque cherope, l. Ambocotĩ

Hostigar, Amoangeco ay porara

Hoz, quĩcẽapa

H. ante V.

Huebos, hũpia. De Gallina, vru, l. vruguaçu rupia. Gueros, ozaeã raebae, Clara de huebos, N. morotingue, l. aỹgue. Yema, N. pỹtangue, l. apiteyu, cascara, N. apecue V. Empollar V. Gallina

Hueco, ỹbỹi. En el hueco del arbol, ỹbira ỹbỹime Amopong, hazer que suene cosa hueca

Huele bien, heaquangatu, l. heaquã yepỹbu catu, huele apescado. Heaquã pirarehe, l. pira piũg oguereco V. Oler

Huele mal, heaquanday, l. ynẽ V. Heder

Huelgo, resuello, Pỹtũ, pỹtue V. Resollar

Huella, mbipore. Por sus huellas lo busque, ypipore rupi aheca heca

Huerfano, tireỹ. De Padre y madre, y tambien si sele murio el Padre, ômadre V. Guerfano

Huerta V. Guerta

Huesped V. Guesped V. Hospedar

Huesso, cang. Mis huessos, che-

checang. Hueſſo ſin carne, cângue. Conyuntura de hueſſo, cang ycpotaba. Quebrar hueſſos, Aycinga. Sacarlos hueſſos de la carne, Aycangog. Eſtoy muy flaco, no tengo mas que los hueſſos, checanguerino ayco

Hueſſo de fruta como de durasno &c. ndura rayĩngue. La pepita que eſta dentro, hayngue apĩtere

Huyrſe, Ayaba. Con otro, Aroyaba. Huydor, oyabace baè, l. heçaetecebaè. Añenguahẽ chugui. Huyme de el. N. heee, por ſu cauſa, N. chupe, á el acogiendome á el, oñeguahẽmbucu, l. ohoere, l. ocĩrĩece chugui ocañymo, deſaparecio huyendo de el. Ayeacucupebeẽ guihobo chugui, tergaverti

Huyrſe de las manos de quien le queria agarrar, Aypoeya, l. Aypoguiro

Huyr el cuerpo al golpe flecha, piedra &c. Añemopỹ, l. Añemoỹ tĩ huỹmbo guabo, l. Añemboguãhuĩgui, A- yeroá, idem

Humanarſe V. Afable

Humanidad, nueſtro ſer humano V. Hombre

Humareda, Tatatimbo

Humear, hatati, l. hata timbo

Humedecerſe, eſte humedo dicefe del papel, y aun dela ropa, yñaquỹmini. Humedecer, Amoaquỹhera, l. mini. No eſta todavia ſeco, ndicângatuy, l. ndipirucatui, l. notinmgatuy range, l. Hẽõbire.

Humero, Tatatĩcembabá, l. quaba

Humillarſe, Añemomimi, l. Añemboapipe. Eſte dice agacharſe, Ayeecomombe V. Abatirſe

Humintas, bollos de maiz tierno, Abatiqui mbuyape

Humo, Tatatĩ. Huelo á humo, añe motatatĩ abĩag

Hundirſe la canoa &c. Oñepỹmi, l. oyepĩpĩ, l. oçuru iga. Las olas la hundieron, ỹ yoapi oyapĩpĩ, del hombre que

que .e hunde mas proprio es, Añeipÿmi, l. Añemboapaciñÿ. Hundir á otro, Añapÿmi

Hundirse la tierra, ÿbi yyapacuy

Huraño, oñemoiruecereÿbae.

Hurdir V. Vrdir

Hurgar rascando, Aycaraï. Molestando, Amoangeco

Hurgar removiendo renovando cuentos passados, ó negocios, Ahecomomohẽ, l. Ayabiquïyebï, l. Amboïbï, l. Ambopiahuteco ïmanguarera

Huron, Anguya yágua, este algunos le aplican a la comadreja

Hurtar, chemunda. Algunos dicen, Amunda, l. Amonda, l. Apoco, l. chepopinda cherapicha mbierehe, hurte las cosas de mi proximo. Aypïci, l. Arahabiari, l. Ahauba, l. Añomi cherapichimbae, l. Añemombae chemundapórehe. Me apropriè lo hurtado. Si es cosa comestible, dicen, Aú cherapichambae. Comi las cosas de mi proximo, habiendolas hurtado se entiende

Hurtar el cuerpo V. Huir el cuerpo

Huso para hilar, heÿ. Rodaja del huso, heÿmbagu

Y. vocal.

Y. Conjuncion (hae) Peru hae Pauru, Pedro y Pablo

Y aun por esso, Aroÿre V. Particulas V. Por esso

Y con todo esso, Ayporamoyepe, l. Aroÿrẽ. No sabe el camino del rio y con todo esso quieres yr, ÿbia ndereiquay, hae erehopotayepe, l. Ayporamo yepe erehopota, l. Aroÿrẽ ereho potateÿ

Ida, ho, l. hohaba. De plural siendo muchos juntos yoguerahaha, l. yogueroyeoyha. Estorvo mi ida, omorangue chehohabangue

Idiota, ignorante. Mbae
ua apareỹ

Idolatra, Tupãndaû, l.
Tupã Tupãndaû rerobiaha,
mboyerobiaha, l. mbae y
oñambĩre Tupã namo he-
ecoharaû

Idolo, Tupãndaû raãn-
ba

Idropico V. Hidropico

Ielo V. Ynfra yelo

Iglesia, Tupão, l. Tu-
ãro

Ignorar, ndayquaay. Lo
noro. Nderetecoquaabi, eres
n Ignorante. Teco quaapa-
eỹ, Ignorancia. Lo se assi a
, no bien. Ayquaa quaa aû,
Ayquaahera, l. miniño-
e. No sabe bien el reço, oya-
i ñembocha. Los infieles
gnoran el camino del cielo.
carai cỹbie atĩbĩbiri oiquaa,
heçicañỹ baecue ñabenga-
a opobibi bibĩ Tupãretã.
iareche yyohucỹmo, l. na y-
ohu ñanonde ruguaỹ. Van
ienta paredes para nunca
ir con el

Igual, yyoyreatu, l. yyoa-
bieỹ, l. ndoyoabĩj. Pedro es
ygual ami, Peru cheyacatuc-
te. Ygualmente nos amamos,
yoyabiñote, l. yoabĩengatu
oroyoaĩhu, l. oroyoaĩhuyc-
ya, l. yoabicỹ. Ygualmente
como esto, coyabebe, l. ña-
bebe

Igualar, Amboyoya, l.
Amboyoecci V. Emparejar,
Igualarse á otro, Añemboyo-
yahece. No tiene ygual, ni-
mboyoya habi, l. ninunga-
ri, l. niñabenguari, l. nda-
hapichari V. Semejante

Ijares, hacape. Sacarlos del
pescado, ó Rez, Ahacapeog

Ilicito, ndicatuy, l. nima-
rangatuy, l. aguĩyetey eỹni-
cobae. Es ilicito comer car-
ne el dia de ayuno, ndicatuĩ
yeceacu arapĩpe ço o ace yũ-
hagũ. No es licito el casar-
se con pariente estrecho, nda
haebey, l. yyabaete oanambe-
te rehe mendaha. Esta veda-
do de la Santa Iglesia el ca-
sarse con pariente estrecho.
Santa Iglesia peroquaita na-
nga

nga oamoteerehe mendahabey. Ypor con ſiguiente ilicito

¶ Ilaſion del Demonio, aña Porombotabiha

Iluſtracion de Dios, Tupã poroeçapcha, l. ñaude anga reçapeha

Iluſtrar dar luſtre, Ambobera, l. Amoendipu. Iluſtrar dar luz, ohejape, l, omoembipe V. Alumbrar

Imaculada, ſin mancha de pecado fue la virgen Santiſsima. Teco marã miti ycpe pocohabey, l. angaipa mirĩ yepeñemboya hibey, l. cĩcabey, l. remimbopiarĩ ey, l. remiacoi yepeey nanga Tupãci marangatu. No ſolamente fue virgen, ſino tambien imaculada en el alma, ſiempre agradabiliſsima alos ojos de Dios: Ndahere ñoreruguaỹ ymara neỹ itoindaguerey mberey aracie, y anga abeyeperaco, Tecenia ndocindocigañy etci maguã ay amo quỹri yepe, Tupã maẽorĩ catuhabamoño- te oitobo yepi. V. Puro

Caſto

Imagen, mbáeraãngabã V. Semejanza

Imaginar, Aymoã. Lo que yo imagino, cheremimoã. Imagine el rayo avia de caer ſobremi, Ammiri chemoemimoã cheri ỳá V. Iuſgar, ſoſpechar ofrecerſe algo ala imaginacion con duda ſi es aſſi, yã yãchebe. Imagine en el ſueño que me hablava. chemongeta ngeta au che quepe

Imitar, Abecoa, l. Abecoyogua, l. pihĩ, l. Abecoaã, l. Abecorereroya, l. beco aroya cheyche, l. Aroba che yeupe, l. Ahecõ mboyoabĩ eỹ, l. namboyoabĩy hecocue, l. nahecocue atĩbĩbiri ruguaỹ aico, l. hecorami erey chereco, l. hecocue cecuerupiñote ayco, l. ndayabijs l. namborcyhecco. Hago que me imite, Ayeecoa uca, l. Ayeeco yoguauca chupe, l. A. haãnguca, l. Ayoguauca cheieco chupe. Le imita al vivo

ſin

sin differenciarse del. Oheecoaporãete hecoabĩeỹngatu renoina. No se debe imitar el vicio, ndahecoapĩrã ruguaỹ; l. ndayyogua pĩrama ruguaỹ tecopochĩ

Imitar remedando mal á otro, Ahaãhaã auheco

Immediatamente despues, hecebe, l. hupibe, l. rireme

Immenso es el ser de Dios, mamopabẽme; l. pabẽrupi oico Tupã, l. ndiporĩ, l. ndoyehuy mbaeamo hequabeỹ, l. mbae opacatu rechacaramo oico, l. mbae amo miriye peheçaagui niñemihaguãmi etey, mbae opacatu oiporiamba, l. oipĩhĩrõmba Tupãreco, l. opabirupi tecoa Tupãreco. Aun lo que esta en el coraçon ve muy bien. Acepĩapegua reheyepe omaengatu

Immobile, ymonguè pĩrameỹ, l. aimonguè haguãmi, l. ymonguè haguãmeỹbae. Los condenados en el infierno estaran immobiles, guendabacĩ agui Añaretãmengua ndopoiriche yepiguaramane, l. nomỹiche, l. ndocuè yche guequabacĩpĩpe oinane

Immodesto, heça pararãbae, l. heçapĩtuu eỹbae, l. yyatĩba tibabae V. Modesto negado con eỹ

Immortal, omanoeỹbaerã, l. hecobe apĩreỹbae, l. hecobe bĩteri teri apĩreỹbae, l. hecopicopĩ apĩreỹbae, l. hecoapĩpa baerameỹ, l. hecoapĩpabeỹbae, l. heco cañỹ eỹbae, nareõ eĩcabamo ruguaỹche yepiguaramane

Immutable, en su ser, hecoñemboteeỹbae. En su voluntad, hemimbota ñembote eỹbae, l. yeroba eỹngatubae. El querer divino que es immutable atormentara incomparablemente los condenados. Tupã remimbota ñembote haguameỹ omoñembeaci nungareỹ he recobone

Impaciente, toçaeỹmbiya, l. hoçã quaaeỹbae, l. hoçangeỹbae, l. hoçambabo y bae,

bae, l. curitey oyeabey tei bae, l. oyeaheycebae

Impalpable, Tete eỹmbiya, l. hecoatoĩ piramey, l. ndapocohabi, l. niñatoĩhabi, l. haguami. El que notiene cuerpo nose puede tocar, palpar. Mbocohabeỹ, l. yñatoĩmbĩreỹ nanga hetceỹbae

Impassible, tecoacĩ amo miriyepe anduparey, l. cicabeỹ. Impassibilidad del cuerpo glorioso V. Dotes

Impedir, atajando, Ahoquecĩ V. Atajar

Impedir, estorvando, Amorangue, l. Amboaruа. V. Estorbar

Impedimento, hirua, l. moranguеha. vt; el pecado es impedimento para poder entrar en el cielo, angaipa ỹbape acercique habanguera rupamo, l. morangue habamo cico. El Parentesco estrecho es impedimento del matrimonio. Mendararua, l. morangueha nanga ñoamo tee, l. ñoanatabtre

Impenetrable, hasapiramey

Imperfecto, no acabado de todo punto, hecopaeỹ, l. ndei gaecorarupi oicoborange

Imperfecto en la virtud, oyeecoabĩ niribae, l. teco marangatu rehe oyeporara herã herãbae, l. oangatapabe rereco hareỹ

Impertinente, que da molestias poromoagecoha

Impertinente, que no haze al caso, mbae teingua, l. reirei eboeoy. Palabras impertinentes ñeẽ tei teĩ

Impetrar de Dios lo que pide V. Alcançar

Impetu, Tatangatu. Lo arrojo con impetu, omombo tatangatu. Impetum fecerunt unanimiter in eum. Ohepeña ñomombarucatu

Implacable. ymoñyrõmbirameỹmbetey, l. yyapĩribe baera neỹmbetey, l. ymboapĩribe pira neimbetey, l. ymoĩemoĩrõngua pirar eỹmbetey V. Aplacar

Imponerse, Añaingatu.
Imponer, Amoñeaãngatu.

Con

Con palabras en lo que ha de decir, hemimombeurãrehe, l. yñeẽrã rehe Amboemboe herecobo

Importante es esso, mui necessario, tecotelẽ habete ebocoy. Es poco importante, nimbae ruguaỹ. No es cosa que importa poco, y- dest importa mucho, nambae angaubi ruguaỹ. No es cosa de poco mas ò menos esso, nda aguĩyeramboy ruguaỹ ebocoy. No importa, aunque no tenga effecto, teĩyepe

Importunar, molestar, Amoangeco. Porfiando. Cheñeẽ piraquaandape Ayerure, l. Añepiraquã, l. Ayeporara erehecc guiyerurebo. Lo pide porfiadamente, l. Ayerurẽ yebĩyebĩ porara V. Porfiar. Ahora importuna llego, obahẽ eỹ habanguepe obahẽ

Imposible, no est impossibile apud Deum omne verbum, ndiyabai ete mbae amo Tupã upe. Es impossible que yo lo haga, ndiyabi etẽ, l. nãcheposẽtãri cheyyapohaguã, l. nacheyyapo haguãmi etey. Es impossible que esso tenga efecto, que se cumpla, ndiyayeiche yepiguaramane, l. nayyayebaerĩruguaỹ, l. ymbopo pĩrameỹ mbeteỹnanga ebocoy yepiguarama V. Posible negado.

Impostura, chereche poromboya teỹngatuha

Imprudente, Aba mbae renondea hareỹ, l. aguĩyeramboi mbae apohara, l. mbae recorã quaaeỹmbĩpe yyapohara, l. mbae guembiaporãrehe oyeçapĩa teĩbae, l. oyeeçaereco catueỹbae, l. omaengatu eỹbae, l. oyeeçãmoingatu eỹbae

Impulso tube de matarle, Aheco mocañỹccrai

Inabil, nacheccatuy, l. nacheposca catuy, l. nachecacatua catuy hece

Inacessible, mbae bahcmbabeỹ, l. cĩrabeỹ

Incapaz, mbaereco rũpitã quaa-

quapáreȳ

Incauto, oñeaâtōquaa eȳ-
bae, l. oñemoãquaa eȳbae.
l. oñeangu quaaeȳbae, l. Gu-
piatetirõ paũrupi oguatáye-
robiariteȳbae V. Cautelarse

Incensar, Amotimbo. In-
censario, poromotimbo haba

Incesantemente, sin inter-
rupcion, çandogeȳ V. Inter-
rumpir

Incienzo, idem, l. ȳbĩrã-
ȳci.

Incierto, mbaeherã, l. ye-
quaa catueȳ V. Dudar

Incitar, Amoñemomboru,
l. Amougireȳ V. Inducir

Inclinado (ce) oñemoma-
rãngatuce, l. potace. Es in-
clinado ala virtud, ymunda-
ce. Tiene inclinacion á hur-
tar.

Inclinacion, mala, ecrai,
l. poroporaray. V. Afecto
tener

Inclinado apelear, poroira-
rõcetecatu

Inclinada cosa. V. La-
deada

Inclinarse haziendo re-
verencia, Aycroyi, l. Ayca-
ĩbĩ, l. Añemboapipe chupe

Incluir, Amboyeceá. Es-
ta incluido en el, oyehei hece

Incomprehensible, Acea-
raquaa pipe hupiti pira-
meȳ, l. Acearaquaa bahẽmba-
beȳ, l. rembiupitieȳ

Inconsiderato V. Impru-
dente

Inconstante, oyeccoeroba
roba teibae, l. heco yepita-
ço eȳbae, l. yopara parabae,
l. tecoteco rehe tequara.
Inconstancia, Tecoendabeȳ,
l. picopieȳ, l, teco teccoari
tequaba

Incontinente V. Desho-
nesto

Incorporeo. V. Impal-
pable

Incorrupto esta, noñembo-
ayguey, l. noñemboruyui. In
corruptible, noñemboruyui
bae, l. yyaiguereȳbae, l. no-

ñe-

ñemomaraĩbae; l. uñembo-tuya haguami; l. ymbo tuyu-pĩrameỹ, l. ymbo tuyu haguã meỹbae

Incorregible, heco apen-gopĩreỹ, l. porendubeỹ, l. porerobiareỹ, l. yyapiçabeỹ-bae: Dice hazerse Sordo á la correcion, l. guecoapen-go poçahareỹ, l. mboỹbipo-cahareỹ, l. moatĩrõpora ha-reỹ:

Incredulo, porerobia ha-reỹ:

Increible, nãherobia pĩrã-mi rugueỹ, l. herobiapĩrã-meỹ

Inculpable, Abahecoma-rã yohupĩreỹ, l. mbaeamo abĩhareỹ, l. yeecoabĩ hareỹ, l. marãtequare reỹngatu, l. hecomarãneỹbae

Indecible V. Inexplica-ble

Indeterminado, tenimoã yepara, l. yoĩbĩ ĩbĩpĩpe oi-cobae. Nome determine á lo que avia de hazer, ndaiparaboy cherembiaporã, l. cobaerangecatu tayapo nda ey

Indicios (bĩ) ybicatu ytu haguãmeỹ. Indicios ay que no venga V. Bi. En las Par-ticulas

Indigestion del estomago, ndoico catuy Cherembiu-eae, l. noñagatuy, l. ndogua-pĩ catuy cheriepe V. Dige-rir.

Indignarse V. Enojarse

Indigno, vt: no soy digno de que tu entres en mi po-bre casa: Niñaruãngatui, l. ndicatuy, l. ndahaebe catuy chero poriahupe ndereyque haguãma, dice: No ser de-cente por ser el indigno. Es Indigno de que sea capitan, niñaruãngatui, l. ndahaebey, l. nda aguĩyeteimoãy capi-tãramo hecohaguã. Es indig-no de que le tenga respeto, ymboyerobia pĩrãmeỹmba-rey nange hae.

Indio, y Hombre; Abà.
Indio Plebeyo sin officio, Abaey, l. rey, l. oicoreybae. Indio Cazique que tiene vassallos; Abarubicha. Dicen: Abaraîrey; queriendo injuriar á algun indio, y es lo mesmo que decirle hijo de un yndioplebeyo

Indiscreto V. Discreto

Indisposicion; estoy indispuesto medio enfermo, cheraciceri; l. cheraciỹ. l. cheracimini

Indomito. ymboarequaapireỹ. Indomable, ymboaraquai haguâmeỹbae, l. ymboaraquaa pirâmeỹ

Inducir á otro para hazer ó no hazer algo: vt: El me induxo á hazerlo, haè chemongireỹ. l. chemoñemomburu yyapo haguâmari; l. oyapo uca chebe, l. haè chemoñemongireỹ haguepeê, l. oñeê pipe chepii mboaguiye ramboeayapo

Indulgencia Idem. Plenaria. Indulgencia guaçu, l. guerebogua; No plenaria, N. mini. Indulgencia ganar, cheangaipacue Purgatoriope chechepibeê habangue meraengueha, l. mocañyha ayohu. Aplicar la Satisfacion de las buenas obras, ó una Indulgencia para las almas, cherembiapo marangaturepi, l. Indulgencia cherembiyoguaeue ayquabeê Tupã upe anguera marangatu piçỹbõ habamo

Industriar V. Adestrar

Industrioso, mbae teirô rehe y è catubae, l. yearacatubae, l. ypoacatuabae

Inefible, ymombeùpirameỹ mbeteynanga Tupã recoubicha; l. nimombeuhaguâmi erey Tupã recoubicha apireỹ, ñandearaquaa moẫngi apiraha ereyramo, l. Tupã recoubicha apireỹ aceè hupiticatu cỹramboe aceñeêrangue omocañỹ, Acembeecorâ corâmeỹmo. Nic. Aun á los Angeles si lo quisieran referir, les faltaran palabras para explicarlo, Angeles ye

P

pe amo ninga ymombeupo-
caramo yñeecañycañy ymbo
yequaacatu habangue raaraa
teymo, l. Angeles yepe y-
mombeu potaramoamo che-
ca hecateỹ ñee ymboyequaa
habangue yohueymo

Inepto V. Inabil

Inexorable, oyeupe yeru-
reha reudu potareybae, l.
yerurehareche porenduhe ybae,
l. yerure haupe yyspiĩabee
cereỹbae

Inexplicable, ymboyequaa
pirãmeỹ mbetey, l. nimboye-
quaahaguãmi eteỹ, l. ymboye-
quaa haguãmeybae, l. udoye-
huyñeeamo, ymboyequaacatu
habangue

Infalibles son las promessas
de Dios, Tupã guemiquabẽ
angue nomboaye eymichene,
l. nombopo eỹmichene, l.
ombopoeteue, l. omboaye ete
ne. La Palabra de Dios es in
falible, Tupã ñeengue yyaye
etene, l. ndirãngue richene,
l. noñemoreuguericheue, l.
noñemo teinguarichene

l. Infamar, Amocraquan-
dayi l. Aheraquangatu mo-
cañy, l. mombochi, l. amo-
mbeuay heraquangatumoca-
ñymo

Infante, Mitang, l. mi-
tangi

Infanteria de Soldados,
Guarinibareta ybirupigua

Infeliz V. Desdichado

Inferir vt: de esto infiero,
haeramo oyequaa catucoite,
nde ereyuca. Luego ya se he-
cha de ver, tu le mataste,
con el, haeramo se explica la
ilacion ergo V. Luego

Iferior subdito, yquai-
pi, l. hecoyabae, Dice que
tiene dueño, vasallo. Boya.
Inferior de condicion, nda-
hecoyoyai, l. yoecei rugtay.
Dice, no tiene igual condicion,
ycalidad que el otro. Chea-
hoce, me excede, idest soy-
le inferior

Infernal, l Añaretãmeu-
gua.

Infestado de enemigos:
no es bien que tomemos este
camino porque esta infesta-
do

do de infieles, ndicatūy co tapērupi ñanicho hagui ycarui eỹbaenia oypĩhĩrõmbae, l. oñoquenda ypĩhĩrõmbabo

Inficionar, corromper, vt: la vivora mata porque inficiona con su veneno la sangre, mboi ioporoyuca opo pia pipe aecerete rugui mombochĩrambae, l. mboayrambae

Infiel. ycaray eỹbae, l. Iesu Christo rerobiahareỹ

Infierno. Añaretã, l. taraguaçu apireỹ, l. tequabaci ay beta. Tecoaci pabengatu no ñaguçuba, l. tendabaci ay bete porombouyaheo guaçu pigeỹaa, l. tecoaci teñrongata angueray yporara çandogeỹha. Los condenados al infierno, taraguaçu apireỹ mborambo, l. apireỹ pĩpiaramo, l. apireỹ rembiaramo, l. tirubabamo oicobae, l. Añaretãme ymondopĩre, l. ymombopĩre, l. heytĩpĩre. Los condenados se duelen acerbamente pero debalde de no aver aplacado á Dios mientras vivian, Taraguaçupĩpe aña ñemoerabiahaba mo oicobae baeaũ oñemboacĩ yepia cuyeho gerei teñngara, guecobepĩpe Tupã moñyrõ haguamari oñemoangataeỹ haguerarehe, l. oñateỹ haguerarehe oicobo yepiguaramane &c.

Infimo, el menor de todos, opacatuagui yquỹrĩbebae. Infimo vltimo lugar, tendaba ypahapegua. Mas baxo de todos. Tenda yoguĩ yoguibae hegui yguĩpebegua.

Infinito en el ser, hecopabeỹ, l. apĩpabeỹ, l. apĩreỹ, l. yepĩguarãma heco V. Eterno

Informarse, Aporandu randu yquabara upe

Informar á otro, Ayquaa buca

Infortunio. V. Desdicha.

Infundir, añadir cosa liquida en otra, Aytĩqua. El verbo, Añoña. Dice encestar,

tár, y lo vsan tambien para
oner licores en algun vaso
Infundir Dios la gracia en
alma, ogracia marangatu
moi, ḣomonde aceangapipe
momarangatubo. Infunde
miencordious, orepia ehe.
pe anga, l. emoinga ruanga
repia pe nde poroeçapeha-
marangatu, teco hupiguaño
reyquaa haguareche Tupã o-
yara

Ingenio, trapiche, taqua-
eê pocaha. V. Trapiche

Ingenio, araquaahá, l. mbae
uaapaba, l. tecorapitícatu
aba

Ingenioso, mbae recoyo-
quaapara V. Capaz

Ingenuo. V. Sincero

Ingerir arboles, Amomē.
da, l. Amoñopoẽ ybira

Ingle, Taco. Mi Ingle,
herato

Ingrato, Aba oyehe pe-
reequa haguembohobay quaa
areỹ, l. mboyehiqeaa hareỹ,
poepiquaa harey, l. gaere-
ocatu haguereche heçaraice.
ae, l. oñemomaendua quaa

ey be, l. teereỹbae, V. Agra-
decer

In habil V. Inabil

In humano, Aba mboro-
poriahubereco cymbiyare-
te, l. ypiapichibi, tecybae.
V. Cruel

Iniquo, teco angaipaba-
riñotequa, l. tecomarangatu
atibibiritequara V. Mal-
vado

Injerir arboles. V. In-
gerir.

Injuriar, apoecoteỹ heco-
rehe, Injurio a Dios. Tupa
rehe opocotei. Nic.

Injuria, agravio, V. Agra
viar

Injustamente, sin razon,
Teindgatu

Injustamente me acuso,
chemombeo aycy, l. rey, l.
teiñore

Injusticia, tecoyoyacy-
mbetey, l. nda agayecey
cte yporiahubaepo cancon-
gue repibeengey habangue,
es injusticia de fraudar alos
pobres la paga de su trabajo

Inju-

Innumerable, ypapapirã meỹ, l. ndipapahaguâmi, l. ypapa haguâmeỹ

Inobediente. V. Desobediente

Inocente, Abamarãecquaterayajatu, l. hecomara yohapireỹ, l. mbaecamo abtharey V. Puro V. Inculpable. Niño inocente, Cunumi quĩmi teco mara quaapareỹ

Inopinadamente (ei) V. Acaso

Inovarse, hazerse nuebo, oñembopĩahu V. Renovar. Inovar poner otros nuebos, mudandolos, Ahecobiaro, l. Ambotecobia. Inovar introducir novedades, tecopiahu omoñemoña

Inquietar, Amoangeco, l. amomỹrõ. Me tiene inquieto el cuidado de vuestro bien, nachembopia pituñy, l. cacmoangeco etey peañecoaguĩ yeisa rero ingata chererecobo. Inquieto molesto. Poromoangecoha, l. poromomỹrõhara. Inquieto que no tiene sossiego, Aba heco terõ sitõ, l. Abã heco ñoteỹ. Inquieto bullicioso, oparaĩbae

Inquirir, Aheca heca, l. Ambogui gui hecocuerau guitecobone. Yre inquiriendo su maldad

Insaciable, Aman los Santos en el cielo á Dios insaciablemente, ỹbapegua õ Tupã raihúramo aguĩ ye ĩm ndei quaabi etey, haĩhu catabe poriecatu reñomaye pi. Insaciable codicia, mbaetapotace cara, l. ogueteco ramoyepe niñangapĩhãmũn gas ambuaereccarecabo opĩ tuúcỹ

Insensato loco, tarobã

Insensible v. g. aun las criaturas insensibles obedecen á Dios, mbae yyaraquaae bae, l. mbae andupar eybae yepe ombosye Tupã ñe. Es insensible en las injurias Nooanduynunga omoraara teirẽ, l. omotingay andupareỹ

Insignia divisa, señal, y quaa

quaapâba. Imagen, ó retrato. Haangaba

Insistir V. Porfiar

Inspiracion divina, Tupã acepia acoiha, l. mongetaha

Instancia, Ayerure ñepiraquandape, l. Chenecepocuè eymbipe, l. mbaraete pipe, l. yebi yebi. Lo pedi con istancia V. Importunar

Instar cosa que insta, vrgente, mbae curitey ñoteguará. Que no pide dilacion, mbae poromopoiye haguãmeybae, l. ymopoiye piramey V. Apremiar V. Dilatar, negado

Instante de tiempo, çabiramiñote V. En un instante.

Instigado del Demonio, Aña remi moñemomburu, l. remimongireyi, l. remimoangeco

Instituir, Aheco moñã, l. moingo, l. Ahecobee. Instituto de la Iglesia: Santa Iglesia teco moñangaba, l. tecobeengaba, l. moingohaba

Instruyr V. Enseñar

Insufrible, ypoquaabey, l. ypoquaa pirarney, l. herooçã pirarnay, l. ypoquaa haguãmeybae, l. herooçahaguameybae V. Sufrir

Intacto, yñatoipirey, l. ymomarãpirey, l. ymarãney, l. mbocohabey

Inteligente, heco, l. mbaequaaparete, l. mbaere coruþiri hirete

Intencion (pora) vei tuabe intencion de flecharle, A ñybõrabotahiña. Præter intencionem le fleché, nayñybõmbotahape ruguay añybõ. Tiene mala intencion, ymarãmbota. La obra buena, se convierte en mala, si en hazerla tiene mala intencion: Teco maraogatu teco

po-

pochĩramõ oyeecobõña oaporchebe marã amo gueroyceçamoỹ ramo. Cheèhabe, significa tambien intension. V. Y nfra intento.

Intentar, A hai. Vanamente, Ahaayepe, l. tei.

Intento, determinacion, por el futuro del Haba. vt: desde entonces tengo intento de matarle, Acoyhaguerabe Cheyyuca hagua areco, No tengo intento de yr alla. Ndareeoy ebapo cheho hagua, l. chehoce hagua. Esta lo explica mejor, porque el primero puede tambien decir: no tengo medios, motivo, facultad &c, para yr alla: No tengo todavia intento, resolucion de dexarlo, Teheyã mburucoiteca, ndey range. No es intentable quele imitemos, Ayporami hecoyayguã, l. yaicoangaque, nã acoñãguã, l. ehaguã ruguaỹ nanga.

Interceder por otro, A. ñeẽhece. Los Santos interceden por nosotros, ỹ bapegua oñee, l. O Tupã moogca ñandereche. Yo intercedire porti al Padre, cheoroecopitybõ Pay upene

Interes, mborepi. No por interes, nambaera rehe ruguaỹ

Interior lo que tengo en mi interior solo Dios lo sabe, Tupaaño chepiá peguá, l. chepiá ỹbỹỹ mengua oyquaa.

Interpolar, Amoñobañ bañ, l. Aheya heya, l. Amomñi 'mombig, l. Amoçando çandog cherembiapo. Inter-

po-

olad amente soy bueno. A-
noimomeè, l. oureare chema.
angatu. Interrupcion, y-
aũ paũ, l. ỹçando çandog.
Interpretar Amboye-
uaã, l. Amboyehu yñeẽ, l.
yñeẽ quaabnea.
Interpretes de la sagrada
scritura. Tupã quatia mbo-
equaapareta
Interrumpir V. Interpo-
r. Interrumpir al que ha-
la. Ayñeẽ moçandog. sin
nterrupcion, incessante-
ente padeceran, &c. ombae
orara çandogeỹ. Trabaja
ratos, Ombaeapo pehẽpe-
ẽ.
Intervalo, paũ. Interva-
de tiempo. Arapaũ
Intolerable, poquaabeỹ.
edor tiene intolerable,
aquandaci, l. ynẽbu po-
uaabeỹ V. Insufrible

Intrepido ser. ypiatatã
cae, l. mbaraete, l. mbĩati-
tĩj mbiyareỹ, l. eỹmbiyaa, l. mbĩatĩtĩj miritirõ eteye-
pe ndoguereceï, l. noñemo-
piriquaabi. V. Atreverse
Intrincada cosa. mbaeye-
pooibae, l. oyeyoraeỹbae.
V. Enredarse
Introducir novedad. A
mbeecoipi, l. Atecomeña.
l. tecopiaũ amoñemoña, l.
Amoingo
Intrometer, Amoinge, l. Amonde ỹpipe
Intruso en el govierno
Casicasgo ó en otra cosa.
Hae ae poroquaytabaramo, l.
Abarubicharamo oñemoingo
aũ.
Inutil, Aba hecoreybae.
Cosa inutil, mbaereỹ
Inundar, ha inundado to-
do el monte, ỹrĩguaçu caá
oyahoỹ.

Inventar alguna cosa, A-hecoyohuipi, l. Ahecoipimeê. l. Ahecomboipi, l. Amboecoipi. Esso ha sido mi invencion, chearaquaa rembiyokucue, l. porc ebocoi

Invierno, Araroi. Cada invierno, idest cada año Roi pucañibô

Invisible, Lechapireỹ, l. ndahechabaybae, l. hechahaguimeỹbae, l. teteeỹmbiya.

Invocar á Dios. Ahenoi Tupâ, l. A Tupâ enoi. Invocar implorando pidiendo su ayuda. Ayerure Tupâ upe chepiteỹbô baguirehe.

Involuntariamente lo hize, chepiaeỹrapi, l. cheremimbota eỹrupi ayapo, l. nayyapo potahape ruguaỹ ayapo.

Ir. Ahâ, yo voy, si son muchos, oho. l. oytoy, l. ocaquio, y si van juntos: oyoguerahas, l. oyoguer oyecoi, l. oyoguerocaquio mbae apohape, al trabajo &c. Ir frequentemente, Ahapeco, l. Ahapiỹ, l. yebiyebi, &c. V. Muchas vezes. Ir al encuentro, Ahapependa, l. Aha hapepe, l. Aha hobaitimo. Ir al fondo V. Hurdirse. Ir a tiento paredes, Apobibi bibi. Ir por alguno, Ahâ ybiaramo, l. ypiaramo, l. apiarô. Embiar por alguno Aypiarôuca, l. Aypiamondo V. Embiar. Ir por detras de alguno, Ayeupeóg. Ir unos tras otros, oyoaquicuquicueri, l. oyoupibe pibe, oyoehebe hebe oho, l. oñopitaibeibê. Ir á los alcances, Ahupiti ceriteri, l. Ahaupotari tari, l. hupibe pibe aico, l. Aha. Ir de tropel, Orondururu, l. orepiambu, l. oreriapu orohobo: fuimos de tropel.

Ira, ñemoỹroaciay

Iris, Tupâ caáiça, l. Tupâ guirapa, l. Aracatupi mombeuha V. Arco

Irracional, yyaraquaaeỹbae, l. Araquaabiyareỹ.

Irreprehensible: V. Inocente

rritar, Aypĩi mõñemoỹ-ôsciay, l. Aypia mombohĩ.

Irritarse. Ayepĩamombohĩete, l. cherarua hecc, Me rritó alteró contra si. Chemboarua o ycupe, l. cyche.

Isla de rio, ỹpaũ. De mar, Para paũ. De monte, Caá aũ.

Isopo, asperso. Hĩpij aba.

Izquierdo, aço. Mi mano izquierda. Chepoaçu.

Y. Consonante.

Ya de preterito (ima) vt: Ayapoĩma, ya lo hize: tambien vsan ima con estos romances: ya es tiempo de segar, comer, &c. ñemboeabĩma. Caruhabĩma, &c. V. Anot. del Haba en el Arte. Ante presto al verbo dice mucho vt: ima oaeru, mucho tiempo ha que lo traxo.

Ya finalmente lo traxo, ogueruĩma coite. Ya nomas, Aniche coitene. No lo hare mas, ndeyapoiche coitene.

Ya de presente (ico) vt: orohcito. Ya nos vamos con affecto de amor (inga) eya. po anga, haz lo ya, con enojo (ra) vt: Aguĩyecora, l. amburura. Bestaya.

Yelmo, Acangacbarã

Yelo, roĩtĩpĩa. V. Elar

Yema, vruguaçu rupia apiteyu

Yema del dedo, chepuã apĩ. Del pie, chepĩça apĩ

Yema de la parra, carboles. Vba aquỹiã mini, i. reñcỹ rendagua, l. Leñoice hagua.

Yerba, Capij. La que se bebe, caá. Yerba mora, Aratichu, l. Arachichu, yerba buena, caácatu. Paja cortadera, capij qũce, yerbas hortalizas, gramones, caabo

Yermo, Tabeỹ.

Yerno, dice la muger,

cherpeñ, l. chemembîme. El varon dice, cheraîybê, l. rayírae, l. rañŷme. V. Nuera

Yerros poroabiha. V. Errar.

Yerto, chebiraquâ, l. cheracâmbi, l. chepoara

Yesca, Aorugue. yesquero, Tatay

Yesso, idem.

Yo, che. Yo mesmo, chebé, l. chececatuay

Yugo, novi apiriza. Yugo poner, Amboapiriza novi. V. Acollarar

Yunta de Bueyes tambien lo explican con apiriza. vt: Pereî teî apiriza toguerahá y ñabô ñabô. Cada vno lleve una yunta.

Yunque, idem, l. quarepoti yoapa nbîrupa, l. ymoaxirômbirupa.

Iota. Ante. A.

Jaez de caballo. Cabayu mboyeguahá.

Jamas (Amome, l. Araca-bey, l. Araamopipe) negados. N. ndayapoi, jamas lo he hecho. Na N. hechapirugua ŷ, jamas se ha visto: Na ara amopipe chepyapo yoapi ñanonde rugua ŷ, para jamas bolverlo hazer. Na ara amopîpe ymomba ñauonde rugua ŷchene, nolo acabara jamas, (yepiguaramã) y verbo negado. Ndayapoi che yepiguaramâ, l. apireŷ mane, jamas lo here. Na oporiahubereco hara amo yohubo rugua ŷ yepiguarama. No hallando jamas quien se compadezca de el. V. Nunca.

Jaquetas, Acangaci peh...

Jardin, ŷbaîti.

Jarro, cambuchi mini, jarro con pico. Cambuchi ti mbucu.

Jatarse. V. Alabarse

Jaula, Guirarecai.

Javali, taîtetu, l. tayaç ege.

Jeringa, quarepoti poro hanoha. Jeringar, Aypoha

no quarepotipipe

Iornada, pereĩquchaĩ, l. mbĩtaha.

Iornal, paga del trabajo de un dia. Poraiara mboraĩquã, l. eaneõrepĩ

Iornalero, hepĩrche pora.ĩquãhara

Iubileo, Indulgenciaguaçuya angaipa Purgatoriope hepĩbeẽ habangue morangue has l. moeañỹha

Iubon, idem.

Iudiguelos, cumandachaĩ.

Iueues, idem, l. teyquerarmo, y en algunos pueblos, mbĩeuaramo.

Iuego, ñemboçaraitaba.

Iuez. Iusto, teco yarerequa, l. yarere.

Iugar, Añemboçarai, l. Añembohairay

Iugo, çumo. Tĩcue

Iuicio, tenera cheacaquaa. V. Prudente

Iuicio vniuersal. Arapabengaau recocuecohe porandukaba, l. yeruregaba

Iumento, ... hacchupe. Le dixe que era un Iumento

Iunco, piri. Iuncal. Pirĩtĩ.

Iunta de camino, Tape yeeea, de rio, ỹyeeea, l. Ỹrimbĩaba

Iunta de muchos, ñomonongaba, l. noonguçtha.

Iuntamente yr con otro, hupi, l. hupibe, l. hecebe, l. yrunamo, l. ndibe. Cherupiguare, los que vinieron juntame con migo. Pay ndibe, l. yrunamo ahane, iré juntamente con el Padre. Pero rehebe, l. rupibe erehone, iras juntamente con Pedro. Oyoguerahã, l. oñoirũnamo oho. Fueron juntos, oyopĩribe, l. oñoirũnamo oico, Estan juntos.

Iuntamente con, hecebe. ver. Hapo rehebe ahequĩỹ, lo arranque juntamente con la raiz. Ñandeyara remimborerecoe rehebe ... chereruha ... Tupã ... jon.

Iuntamẽnte cõn lo que padecio nuestro Señor ofresi &c. Iuntamente al mismo tiempo. Heecbe ve: ymboyaburehebe cobaeñeẽ ereha-ane. Al mismo tiempo que le baptizas, has de pronunciar estas palabras

Iuntar gente, Amonoõ, l. ayparehambïa, no vsan mas cii, Amandaye

Iuntar amontonando, Ambootiati. V: Amontonar, mesclado, amboyeceã, l. aymona, pegando, Amboya, l. Amboyoibi, l. Amboyepota

Iuntar lo derramado: Ahayĩña

Iuntar las manos para orar, Ayepomboya. Para recebir, Ambocuipe, l. Ambopicoẽ chepo, l. Ayepo mbocuype. &c.

Iuntarse con otros, Añemoỹrũ, l. Ayeceahece. l. yruamô aiemoiñgo

Iunto ami, chcipĩpe. Iunto ael: yyĩpĩpe. De Iunto ami lo lleva, cheỹpĩ rupi ogueraha. Iunto ami aposento tiene el suyo, checotĩrobaque, l. Ambaype ocoti oguereco. V. Lado. si esta enfrente dira: checotirecey, l. robai

Iuntos todos, ompecpeỹ, l. moñepeỹguaçuoho. l. oyogueraha, l. oyogueroyeci, Iuntos fueron todos

Iuntos estar en un lecho, oyopohe

Iuntura delos huessos, cãng yepotaha. Delos dedos, chepuî yepotaha, l. chepuã yoapiỹha

Iuramento, Tupã hapigua quaparete reñoỹha

Iurisdicion, districto, ỹbi, l. Tetã ambaecpegua cbocoy. Esso pertenece à otra Iurisdicion. Division de la Iurisdicion, ỹbiyaocaba

Iuzgar (aymoã) cheremimoãrupi. Conforme yo lo Iuzgava, ò imaginava, ò sospechava. Chemoemimoã, me hizo sospechar. Iuzgar. Aymoã ybahẽ haguabiña, iuzgue que vbiesse llegado. Eguiramiegua guarea ciimeâ-

tei

tei Tupâ tetãmẽ gũeŷquẽ haguã. Essos tales Juzgan vanamente, que han de entrar en el cielo. Cheñemoãnge ingeramo yepe nabaheichene guiyapape ndahai, por Juzgar que no avia de llegar aun dando mas priessa no fui. Chereco bayguemogando geŷmo yepe chemanohape yñŷrõboy Tupâ chebene eyabo pânga ymoatirõ haguã noimboy eŷpipe yepe ereñemombeú tei eycoborae, Juzgas que Dios en tu muerte ha de perdonar te luego aun prosiguiendo apecar, sin proposito de laemienda te confiessas? pues te confiessas de balde. Angaypa guagunipo eyabo yepe pânga ereyaporae, lo hiziste Juzgando que era pecado. Angaypaguaçu nipo co óyabo yepe ace mbae amo ombouyeramo ângaypaguaçu oyapo, angaypa agui oquihiye eŷrereco ramboe, juzgando aun con duda si es pecado grave, y lo cumple pecagravemente, porque no se reze la del pecado. V. Duda de poner. V. Pensar

Juzgar el Juez la causa de de los delinquentes, o poranda hèrocue rehe tecoyoya recorupi ypoepibo, l. hepiticimo, l. hobai boñanga. El dia del Juicio Jesu Cristo supremo juez vendia á Juzgar a todos, Jesu Christo tecoyoya yaripi oo ñanderecocue rari oporandubo, l. oycrurebo ñanderecocue cocue rupie ñanderecobone

Iustamente con verdad, hupicatuhape, l. Ayetehape, l. Añeingatuhape. Cabal, yyacatu, l. yyoyacatu

Justicia virtud, tecomboyoyaha

Iusticiar. V. Castigar

Iusto, es que Dios los castigue, yñaruangatu, l. Aguiyetey Tupâ ymboaraquaa haguã

Iusto Santo, ymarangatubae, l. heco maraneŷbae, l.

l. teco mirangatuño tereqüa, l. tecoaguiyeâ aráteqüa V. Santo. Iustos, ymarangatuboreta.

L. ante A. &c.

Labar. V. Lavar

Labios. Tembe, dice labio de abajo, y se toma por labios. Cherembeací. Tengo los labios malos

Labihendido, hembeçoro hac.

Labor, pintura; quatia. Hago labor, ó pinto, ó escrive, Ayquatia

Labrar latierra, carpiendo, Aycaapi. Rosando, Acopi, l. Acaárupi

Labrar arando. Aibi ĉoro, l. Aybirai

Labrar madera, Aibiirapay, l. ñopay. Labrar piedras, ayeanopay, l. pang

Lacia correosa, yyñai. De lechugas, y yervas semejantes, yyapiiqui.

Laço (tucumbo) N. pipe ayura, ealaçar. Amoapyi N. lo hago coñudo corredíço para enlaçar, Amoapyiciri. Idem. N. ypombohapibae. De tres hilos, A tae el laço que se rompio. Amboyoapi (ça) laço ó cuerda, Amoçâ. Pongo laço: l. V. Cuerda.

Laço armar, Añuhâmoy guira rehe. Soltose, obi.

Ladear, Amoapyi, l. Amboyeroa, l. Amoacûrê cure, l. Ambobaba ybira. Lo ladeo de un lado a otro para arrancarlo

Ladearse, yñapyâ, l. oyeroa, l. oyepepi cheroga. Esta ladeada mi casa, Ayepoca. Me ladeo, desperesandome.

Ladera, ó cuestabarranca; ybia.

ybīā, l. ỹbiapyā, l. ỹbiapi-gueyî, l. ỹbiyeupiha.

Lado, costado (ỹque) pu-selo delado, oỹquebo amoi. Acosto se á milado, cheỹque ỹbiri oñeno. Darle en el costado, Ayyiqueçog. Lo mire delado, asoslayo, gue-çaiquebo amaẽ (Ambiĩ, l. Apiri) cheambiĩme, l. Apiri areco. Tengo lo amilado, cheambiĩgua, l. cherobaque-gua. Dice la muger ala cria que trae alado ó ensu seno, oñoambiĩbae. Los que estan uno alado de otro (ỹbiri) che ỹqueibiri, amilado; Ambo-yoibindovi. Iuntar los bue-yes para atarlos (Pe) ope-mo aque, dormi de lado. Es lo mesmo que. Oỹquebo. Ayeatiicog. Dice recostar-la cabeça delado sobre la mano.

Lado de alguna cosa (po-pi) ỹgapopi, l. pepo, Lado bordo dela canoa, oquepu-pi. Lado dela puerta, oqué nambiipi, l. apiçaipi. El suelo dela puerta. Añadir al lado, Aypopirù. Campo muy dilatado que no se ven por ningun lado los termi-nos, ñumbacu ypopi recha-pireỹ.

Ladrar los perros, oñee. Ahullar, oyaheó, l. oñeẽ-yaheó.

Ladrillo, ỹbiatambe. N. pi, l. N. ỹbi. No cocido, N. yigue. Si es cocido, yrundi pepebae, Quadrado. V. A-dobes.

Ladron, mundaha, l. mu-ndarongara, l. mbocogiya-ra, l. ñombaereche opocoreỹ bae. V. Hurtar.

Lagañas, teçaỹgau, l. te-çapeũ. Ayeçaigau og, l. A yeeçapeũmbog, l. Ayohi che-reçapeũ. Me las quito.

Lagartija, Teragui.

Lagarto, Teyu. Lagarto de agua, yacare.

Lago, ÿupa. V. Laguna.

Lagrima, teçaĩ. Me faltaron las lagrimas, chereçaĩ popoi V. Llorar.

Lagrimales, teçápopĩ, l. chereçapopĩ cotĩ, l. gueçaĩ quebo amaẽ. Mire de lado, a soslayo.

Laguna, ÿupa, l. ÿapo, l. ÿnoõ ngaba.

Laya, genero (Rehegua) ẽbocoi reheguandipori. No ay de esta laya.

Lama, seu peregil del rio comestible, ÿgau.

Lamentable cosa digna de ser llorada, mbae yaheo habete, l. hapirõ pĩrambete.

Lamer, Ahere, l. Añecũmbĩere. Dice componerse los labios como quien se relame. V. Relamerse.

Lampara, idem. Avĩiqua ñandĩ. Cebarla, Amoendĩ. Encenderla, Ambogue: apagarla.

Lamparones, cheãyũrura, l. cheayuray. Tengo lamparones.

Lanpiño, hendĩbaá pocã, l. hendĩbaha eÿbae.

Lana de ovejas, vechara gue, l. vechararĩbi.

Lança, mimbucu.

Lançadera de texedor, ÿgãmini iopĩaçaha

Lançar, Agueẽ. Lo que comi, Amboyebĩ cherembiũeue. Me da ganas de lançar la medicina, chembohu mbohu mohã. Me hizo lançar, chemonguẽẽ

Lanceta, yocũtuha, l. yeayha, l. yeaichaba

Langosta (Tucu) yyepecoto, l. corocho. Su capillo

Lanterna, Tataendĩrĩru

Lardear, Aypichĩ tayaçu quĩracuepĩpe, l. Amondĩquĩ tayaçuquĩracue

Lardo. Tayaçu quĩrãcue.

Largo, pucu. Es muy largo, ypucu ay, l. ete. Espinas largas, ñaatimbucu, l. yuaeĩ-

tĩ acãrĩeỹ. Hombre largo alto, Abapucu, l. ỹbateay; l. yyĩçaay

Largamente dar. V. Liberal.

Largamente hablar, Amoporombucu, l. Amboeracheñeẽ.

Lascivo. V. Deshonesto.

Lastima tener, Ayporiahubereco

Lastimarse viendo ã otro llagado, Añepũ, l. amboacĩ, l. Ayepĩayuca hechaca. Me lastima el coraçon tu mal, chemoñepũ, l. chepĩamoñepũ, l, yuca, l. cutu, l. raça ndembae acĩ

Lastimarse con golpe, Ayeyuca. El palo, ỹbira cheyuca. Si fue levemente haziendole alguna señal, chembopere, l. perebĩ. Lastimarse en la canilla, Añeteỹmacanga. Lastimar á otro hiriendole el coraçon, Aypĩayuca, l. caraỹ, l. ỹbõ, l. cutu, l. mboacĩay, l. Ambopĩaracĩay. Lastimarle haziendole rabiar, Amoñecoõ, l. Amboyepĩa coõ cheñcepĩpe. V. Enconado

Lastimoso canto, mburahey acĩ, l. ñemombia

Lastimosa cosa, mbaepoeroyuca habere, l. porombopĩaracĩ habere, l. porombopĩamboacĩ aybete

Latidos del pulso &c. chepoapĩ raquũtĩj, de la cabeça. Cheacãtĩtĩj, l. chacaã nundu, l. aỹnỹj

Laton. Quarepotiyu.

Lavar, Ayohey. Por de dentro, aypĩhey. Lavarse las manos, ayepohey. Lavar las a otro, aypohey. Lavar ropa golpeando, Aypotuca, l. aypĩtucaao.

Lavarse, bañarse, Ayahu, l. ayepirey, l. añemboyahu. Comp. de (pi) piel y de (hey) lavar. Lavar bañando, y Baptizar, Amboyahu

Laurel. Ayuĩ

Lazo, Tucumbo. V. Laço cordon

L. ante E.

Leal

Leal, Aba yerobiababete: que dice Hombre de confiança.

Leche (cambi) quaxeda, N. ripia. Las natas de la leche cocida, N. chai, l. ñyñyi

Leche dar, dar á mamar, Amocambu. Dar leche de vaca, ó cabra á otro, Amocambiú.

Lecho, catre (ynimbe) sin armaçon, N. yra. Lecho. V. Cama. Mboheyguara. El que duerme en un lecho con otro

Lechon, Tayaçurai

Lechuça, quinda. Otra pequeña, ybiyaú. Lechuça ybuho, vrucureá.

Lechuga, idem.

Leer, Aquatiamongeta.

Legado, mensajero, pareha, chepareha amondo chupe. Le embie mi legado.

Legitimo hijo, mendare rai. No legitimo, ñemimenguare, l. tayequaa evbae.

Lego, Pay Abare ey, l. omiisa cybae

Legumbres, Cumandá.

Ley, instituto, teco moñanga. Ley de Dios, Tupâ poroquaytaba, l. Tupâ ñeengue ymboaye pabembi. l. pabê remimboaye rambere

Lejos. V. Lexos.

Lengua, checû. Mi lengua, Acûbonde. l. Aoûmocê. Sacarla, mi paladar. Cheapecû.

Lenguaje, ñee. Es de diferente lenguaje, yñeengebae. Es mi proprio lenguaje, Cheñee teè

Leña, yepea. Haz de leña, yepeamã. Item, Tatarâ. vt: Cheratararâ aru. Traigo leña para mi fuego

Lentejas, idem, l. cumandamiri.

Leon, yaguapytâ. Otro pequeño, yaguâtî

Lepra, ó sarna, mbiray. l. mbiruá, l. curubay

Lerdo, Aba heco pohijyai, l. mbegue aybae V. Pereçoso

Lesion, marâ. Sin lesion, maraney, l. atoindabey.

Letanias, idem.

Le-

Letargo, Topebijyeçe

Leudar el pan, mbuyape gaino pipe ayayeca.

Levadura, mbuyaperai, aguino.

Levantar cosa de peso, hupi. Levantar a otro, Amopuã, l. ambobi, l. aropuã, arobi. Levantar horcones & similia, Amoĩ oqui-. Levantar la cabeça, Aeaupi, l. añeacãngupi, a otro, Amboyeaupi, l. amoñeangupi. Los ojos, Ayeçau-, l. ayeeçamboibate, l. ỹcoti ayeeçamondo, l. upi, rostro, Añembobaiba. En donde esta levantada la cruz, uruzu ambape

Levantar la ropa, Aype-, l. ayaposipi cheao, l. aye pepi

Levantar testimonio fal-, Yapu amopuã, mas pro-io es, Amboya yapu hece.

Levantarse, Apuã. Si por reverencia, Chupe. Si con otro, hece. Si por apartarse decl, chugui.

Levantarse el enfermo. Añarapuã, l. ayerobiramo, l. abi ramo, l. apuã ramo. Me levante haziendole reverencia, Abi chupe, con hece, dice pecar.

Levante parte oriental, Quarahicemba.

Leve cosa ligera, mbac beboy, l. pohij eỹ. Leve culpa, Angaipa miri.

Lexia, yuquirĩ tanimbu rehegua. dice tambien, salmuera.

Lexos, mombiri, l. mamo, l. cupe, l. ucape. Los que estan lexos, coingua eỹ, l. mombiriguá, l. ucupegua, l. mamo tequa. Vengo de lexos, mamoagui ayu, esta alla legissimo que apenas se ve, humbi hini, puse lexos michacara, Ambobia pucu checoga. Esta muy lexos aun es suspechar que se aya porea do de essa manera, Cupe etey catu chugui, ayporãmi heco hague moã yepe. Bast.

Liar, Ayopuã, l. ayoquã, aymama, l. ayaboa, l. ayapoa

Liberal, chepoyaicatu, l. cheporerequacatu mbae meenga, l. amombae eta, l. tetiro, l. amee yeahoce catu, l. poyai catu, l. poquĩhiye bey, l. poquĩreỹngatu pipe, aypopipĩ mbae meeboi l. ayahocembae tetiromeengai l. machcraicateỹ mbaeamo tehe, l. amee raĩhubeỹ. Dice sin amar lo que da, por que si le amara no lo diera tan liberalmente, Ndahaĩhuy mbae ymeenga

Libertad. V. Libre

Librar, Aypihirõ, l. amoce yepe. Le di libertad, Amondo yepe.

Librar del peligro, Aypihĩrõ, l. anoheyepe, l. ahepihĩrõ, l. anohe. Vn Indio llamando a otros para que lo librassen del peligro de ser muerto de un tigre, decia, peyo cherepĩbohẽ

Librarse del peligro de la muerte &c. Aceyepe, l. anepihĩrõ teõ agui

Libre no sugeto a otro, Cheremimbota yarete ramo, l. cheremimbotarupi ayco, l. chepopeño cheremimbota oico, l. na Aba amo poguipegua ruguaỹ, l. remimbotarupi ruguaỹ, l. potoquaitarupi ruguaỹ aico

Libre albedrio, Temimbota. Dios nos ha dado el libre albedrio, Tupã ñande yara ñandepope omoĩ ñanderemimbota. Entregue mi libre albedrio, ó desseo a Dios, para que en mi se cumpla su Santissima voluntad, Ayquabee Tupã upe cheremimbota, l. chembae pota haba, l. cheporopotai meme, hemimbota mar ngatu ñote cheri yyayeha guã rehe

Libre, atrevido, Abá p ropoĩhu eỹbae, l. habeỹ

Libremente, Guemimb tarupi ñote, l. oporopot ha rupi ñote

Licencia pedir. Expli se p

...se por el futuro del (Haba) me dio licencia para que yo fuesse alla, Ebapo ehcho haguã omee chebe, l. ombo... atu ebapo cheho hãguãma. V. Conceder licencia

Liciado V. Lisiado

... Licita cosa. Es licito no teniendo otra comida comer carne los viernes, Aguĩ... yetey, l. Na angaypa ruguay, l. na Tupã remimbo... raçaha ruguay, l. na Tupã remimbota eỹ rupigua ... uguay ara yecoacu pipe ye... e tembiu ambuae poreỹra... no çoo ace ỹu. No es licito casarse con pariente estrecho, ndicatui oñãmbete re... e ymenda, l. ñandecĩ Santa Iglesia nomeeĩ ymenda ... aguã. Es licito enla guerra matar a su enemigo, Guari... i hape guobaichua yuca ha... uã chugui oñepĩhirõmbo... ahape ñote, l. yyabai nico chugui cheñepĩhirõ haguã ...neyyuca eỹramo oyapape, a angaipa ruguaỹ

Lidiar, oñoñe emboyebi, l. poepi V. Contender

Liebre, Pag, l. paĩ

Lienço, Ao. Lienço gruesso, ao poguaçubae. Delgado, ao poỹbae. De cordoncillo, ao pobo mbipĩ. Bien tupido, ao yyatĩcaporãmbĩ. Ralo, Ao ypoeçacãbãe. Ancho, Ao ypĩruçubae. Angosto, Ao ypĩmĩnĩbae.

Liendre de piques, tung raĩ. De pulgas, tunguçuraĩ. de piojos, quĩbai, l. ñamo quỹ rãraĩ

Liga, mbaeapomong. Para coger pajaros, mbae apatayĩ.

Ligas cenogiles, Tapacura

Ligar, atando la punta, Añapỹti. V. Atar. Liando, Ayopua, l. Ayaboa. V. Liar.

Ligera cosa, mbaebebuy, l. pohĩj eỹ

Ligeresa, presteça, tangeha. Los Angeles con su ligereza en un instante se hallan

muy lexos; Angeles marangatu guecoangeha, l. gueco bebuyha ñandereçabiaçoce eteypîpe co? eÿngatu oyehû V. Veloz

Lima, quarepori quitiña

Lima, Rimá. Limon (Rimò) Rimò mini, limoncillo. Rimonguaçu, limon real

Limitar, coartar, se puede explicar con (note) vt: me limito á dos vezes el yr a ella, mocoîyebi ñote ebapo chebo hagua omeechebe. Me coarto la comida. Cobaeñote ereuue hey chebe

Limite de tierras V. Linde.

Limitē extremidad, popî. V. Fin

Limon. Limoncillos. V. Lima.

Limosna, Tupã mbàe amee yporiahubae upe. Dia un pobre limosna.

Limpiar refregando; Ayobî, l. Ayquitî. Limpiar por de dentro ; Aypîquiti. l. Aypicîmbo, l. Ambopi. cÿ. Limpiar quitando herrumbre, Ayquiĩcingo, l. Ayquiãog. Purgatorio lugar enque se limpian nuestras almas, ñande angañequitingocaba, l. quiãocaba. Limpiar quitando el polvo, Ay pey. Limpiar sacudiendo el polvo, Aytubîrog, l. Aytibîrog

Linage, ñemoñangaba. V. Casta. Parentesco

Lindamente, bellamente Catupîrî, l. porã

Lindar de la puerta. V. vmbral

Linde de tierra, ÿbîya l. ÿbî yaocaba, l. hepîgã. Checoga popî, de mi chacr

Lindo, yporã V. hermos

Liquida cosa, Mbae apaîicu. Miel clara liquida, e aparîcu. Hazer liquido e mingau poniendole agua, A
mbo.

mboíparicu. Esta liquido, Micu. Hazer liquida alguna cosa, idest: derretirla. Amboícu

Lisiado, yyapabae. Tengo el braço lisiado, Cheyĩba omanõ

Lisongear, Amombeũ catu aũ, l. ey, l. amombeu catu raãnga, l. Añẽ caracatu ey chupe

Liso, yyapecỹ V. Alisar.

Lisiada ropa, Ao para, l. iaça haçabae.

Liviano deshonesto, Çãndabe.

Liviano, ligero, Bebuy. l. pohĩ; cỹ.

Liviano bofes. Bebuy. Vacã bebuy: Livianos de Vaca.

Lizos de telar. Piça ao pohaba.

L. ante O.

Loa, Poromombeu catu haba, l. aguĩyeiha, l. poromoeraquãngatu haba.

Loable, mbae ymombeũ catu pabẽmbẽ, l. ymombeu catupirãmbete, l. poromombeu catu haguãmbete. Es loable el hazerlo, baebe catu, l. yñaruãngatu, l. aguĩyetey catu yyapo haguã

Lobanillo dela cabeça, cheapi çuçuá. Dela cara, Cherobape aũ, que dice lunar si es negro, pero si es colorado, cherobape ariỹ

Lobo dela tierra, Aguara guaçu. De agua, Guairaca.

Loco, yyaraquaa cañỹ bae, l. ytaroba. Tiene lucidos intervalos, ytaroba paũ paũ, l. çando çando, l. poca poca, l. amo amomeẽ ytaroba. Me trae me haze andar loco la muerte de mi hijo, Chembotaroba cherai manõ hague.

Loça platos de barro, Tuyu ñaẽmbe V. Losas.

Logana miez, Mitỹ orẽ catu. Se cria loganamente, ocaqua-

ocaquaa, l. oñemoña oricatu, l. eçaîngatu.

Lodaçal, tuyu yyaçurugî l. apaçurug V. Atolladero.

Lodo, Tuyu. Enlodar la pared. V. Embarrar. Enlodarse, Añemouû.

Lograr bien el tiempo, oyporu catu, l. ombopo catu ara, l. oara raça raça catu, l. nombogua teŷ, l. nomocañŷteŷ ara. No lo malogra.

Lograr la ocasion de embiar, escrivir &c. ndereco hape ohobaerà reîme ramo, l. recoramo, l. yehuramo arahauca, l. ohobaerà yehu hague ramocañŷteî eme guiyabo arahauca &c.

Lograr bien lo que siembra, Ayecohu catu cheremitŷague rehe, l. oñemoña ugatu, l. porã cheremitŷngue

Lograr ganando V. Ganar

Logro V. Ganancia.

Loma, ŷbitî mirî. Lomerias, tierra de muchas lomas, ŷbi apîpe pîpe, l. ŷbi puã

Lombriz del cuerpo humano, taço. Chetaço. tengo lombris. De la tierra, mbire, l. ŷbiaço V. Gusanos.

Lomillos, Romi. Poner los lomillos al caballo, Amoromi, l. Ayrominô Cabayu.

Lomo de carne, çoópu cu.

Lomo de persona, tumbi. Cherumbi acî, tengo dolor en los lomos.

Longanimidad, toçambu caha. Que dice largo suffrimiento, teco angeha beŷ. Dios con longanimidad espera la conversion del pecador, pero viendo su obstinacion &c. Tupã hoçanga tu ñote rangé angaipabiya oyeupe yñemeẽ habanguere he, heco porendubeŷ rechacete &c.

Longaniza, Tiecue pori ambî.

Loor V. Loa.

Los años passados, Roî cu

bei l. ambuaepeguarêra, l. oquabaecuera, l. raquĩcuepe guarera

Losas, piedras llenas, yeapecỹ

Los de alla, ebapegua, l. tequa. Los de hazia alla, ebapocotĩgua, l. amongotĩgua, l. ebapocotĩ oicobae, l. oĩbae,

Los demas, Ambuaecue. Este tambien dice otros vt: Amongue oho, l. Ambuaecue ndohoy. Algunos fueron, otros no fueron.

Los mas, Hetabe. vt: ni opacatu ruguaỹ oho, hetabe opĩta. No fueron todos, los mas se quedaron

Los menos, mbobĩño vt: multi sunt vocati, pauci vero electi, Heta Tupã ñandeyara ohenoỹ guetamenguarã ramo, bina, yporabopĩre aete mbobĩño

L. ante V

Lucero V. Luzero

Luciernaga. Muã

Lucifer, Añarubicha, Luciferya

Lucir de gordo. ypirendĩpu.

Lucha V. Combate

Luchar, oñoquabâ oyoitĩbo, l. oñomboĩbĩapi porabo, l. oñombaraetecha raâ raâ porabo

Luego aora, âng curi, l. âng etecuri, l. curiteỹ, l. curimeỹ. Luego al punto, curiteỹ imani, l. curiteỹ raibi ĩmani. Luego presto ire, Ahaboine, l. raibine. Se fue luego, oho yeçapĩa, l. raibi

Luego despues vt: luego despues que lo mato, &c. Yucarire ramo, l. rireme, l. rupibe, l. ramobe. Luego despues que despertares, nde pag ipĩramobe &c. Luego que murio, oyequĩ jramoĩ, l. ramoe, l. rireme. Luego despues que hizieron el cantaro, se quebro. Oaporamô rire, oyeca, lo uso un Indio. V. Despues

Luego particula ilatiua, ergo:

ergo: Haerãmo, l. Ayporamo, emonaramo vt: aderei-quey Tupã ope N. aderechenduy missa

Lugar, assiento, tendaba. Nahendabi ỹãngaipabae ỹbape, no tiene lugar, &c. Amoenda, l. Ahendaboña, dar assiento. Amoendágue, quitarle echarle de su assiento V. Assiento

Lugar, en donde estoy, chequaba, l. recohaba, l. cherendaba. Si en pie, cheãmbaba. Si hechado, cherupaba. En donde estan muchos, yoguerequaba, l. yoguereco haba, l. ñogueno ĩndaba, l. yoguerocupabá. Dexando el lugar donde estava passo a otro. guequague, l. guecohague reyibo guequaguã, l. gueco haguĩ ambuae obepeña ohobo. No ay cosa, en que no esta Dios, ndiporimbae amo Tupã requabeỹ, l. tĩbeỹ. Esta en todo lugar el ser de Dios, oparupi sequa tanga Tupã reco (mamõ) dice lugar. Esta en todo lugar, mamopa ĩeme, l. pabẽrupi oicõ. En ningũa lugar, mamo tetĩrõ eỹme. En otro lugar, mamoe, l. marangotie. En que lugar? Donde esta? Mape, l. mamope oico? No sabemos el lugar donde nos ha de coger la muerte, mamo gueco ramo herã Tecõ opocohu baguã tee ndoiquaay. Lugar en donde vivo, idest mi Pueblo, Cherera.

Lugar tiempo. vt: Las muchas ocupaciones no me dan lugar para acabar loque he de hazer, Chereçaeta nomomba acaĩ cherembiaporãnguechebe, l. nomeẽy chebe y momba habangue

En lugar de reçar juegas, ndeñemboe habanguepe ereñemboçaray eicobo.

Lugar teniente, Cherecobia. Entró en mi lugar, chepĩru. Entre yo en su lugar, Aypĩru. Puse a otro en su lugar, Amboecobia, l. ahecobiarõ V. Remudarse

Lugar en que se siembra, ó esta

ò esta alguna cosa(ti)vt: Abatiti, Maisal, Trigosi, Trigal. ỹbitiri, lugar endonde ày muchas cerranias, ndi tibi, no esta, ò noay. Ambotigue, hize que no estubiesse mas endonde estavã.

Lugar endonde se come è reça &c. (hape) checaru hape, en donde como &c. aguepe, endonde comi, haguâme, en dondehe de comer, con eỹ, dice lugar en que no esta. Pay reco eỹ hape, l. ribe ỹ hape, en donde no ay, ò esta el Padre.

Lugar en que esta enpie, ò levantada alguna cosa. Ababa vt: Curuçu ambape, En donde esta levantada la Cruz, enque esta echada (tuaba) vt: ỹgarupaba. Lugar en que estan las canoas, Angupabã. Almoada, l. Angita

Lugar dar á las tentaciones escuchando loque proponen; Ayespiçaca, l. Ayeaçabeẽ poroaângai upe: dandoles entrada ensu coraçon, chepiape ymoingeucabo, l. ymombitabo, l. ymoendabo, l. ymbobrabo.

Lumbral dela puerta V. Vmbral

Lumbre sacar V. Fuego

Lumbrera. tataendiguaçu, l. poroeçapebuçu, l. poromoembipeguaçu

Luna (yaci) Luna nueba, N. piahu. Creciente, N. bendi caquaa, l. ñeỹrumo, l. yacirendi ocaquaa. Menguante, N. yñangaibo, l. nahendi poacebey. Dicen: yaci pỹrũramo aguiyetei ỹbira quỹti hagua. En luna menguante &c. porque se va eicureciendo, luna llena. N. hobaguaçubae, l. apuã bae. Eclissose, N. oñemopirũ, l. ocañỹ.

Lunar, Añ. Cherobape añ. Luner de mi rostro.

Lunes, mbacapo ipi, Lunes ya

Lustre dar, Amoendi pu, V. Acendrar

Luxuria, Teco çandahe.

Luz del sol, Quarahĩ rembipe, l. poroeçapeha. De la luna, yacĩ rendĩ. Del fuego, Tatarendi. Del dia, Ara yequaa catu ramobe, l. heçacãngatu ramobe ayapone. Lo harè luego que llegare la luz del dia, Ara ndoiquey checotĩpe. No entra la luz del dia en mi aposento.

Luz dela raçon, Araquaa ae, l. tecatuay, l. Araquaa reçaya. La luz dela raçon dicta que el hombre debe obedecer a su criador, Ace araquaa tecatuay omombeu acebe, Aba omonangare remimbotarapiño heco haguã mbere. Con la luz de la razon que Dios te ha dado te debes ayudar para yr al cielo, ndearaquaa habapipe ae ereñepitybõ Tupã rerame ndeho haguã rehe. Los buenos se goviernan con la luz de la razon, ymarangatubae oaraquaa reçaya rupi ñote oyereco mbae tetirõ rehe.

Luzero dela mañana, yacitata coẽmbiya, l. yacitataguaçu coẽreruba.

Luzir las estrellas, yacĩtata omimbig, l. hendiya ndiya.

ll. ante A.

Llaga, Cheay, mi llaga. Amboay, llagar. Aybore, Señal, Cicatriz de la llaga. Iesu Christo ỹque cutu hague, llaga del costado de Christo. Delas manos, ypopite raça hague, l. ypo cutu hague. Delos pies, ypipite raça hague, l. ypi cutu hague. Llagas delas manos, y pies, ypopĩte, hae ypipite rayupeca hague, l. tapiguaquare.

Llama del fuego (Tatarendi) Tatarendipo ndĩpo getey ahecha, vi un fuego que tenia grande llama. Hendiya ndiya, llamaradas.

Llamar, Ahenoĩ. Me llamò ante el Padre, idest me acusò, Cherenoĩ Pay upe.

Iurè falso, Ahenoiteeỹ Tupã rera. Invoco á Dios, Ahenoi Tupã cherecotebé ha rehe guiyerurebo. *Llamar á vozes*, Ahenoĩ çapucay, l. Açapucay, l. Cheracẽ racẽ henoĩbo.

Llamar ala puerta, Ahoquẽ mopã.

Llamar con la mano, Ayepoeru henoĩbo, l. ahenoĩ cheyepoeru pipe. Con la cabeça, Ayeaĩbĩ henoĩna. Con silvo, tĩbuñeẽ, l. tibĩñeẽ pipe ahenoĩ

Llamar en el baptismo, i. destponerle nombre. Ahero. Ndaherogi range, l. naherogipĩramo ruguaỹ range, no le han puesto nombre. Vn hombre llamado Francisco, Aba Ticu ya, l. herogipĩ, l. henoĩnda. Me puso muchos nombres injuriandome, chererero rero tetirõ ay, l. checura cura tetirõ, l. cherenoĩ tetirõ tirõ chererecobo.

Llamar la gente para el trabajo, ó guerra, Ayparehá.

Llana cosa, allanada, ymboyoyapire V. Allanar

Llanamente con verdad, hupicatu hape, l. ayetecatu hape, l. añeingatu hape.

Llano sin doblez, ypĩa yoĩbi eỹ, l. na ypĩa yoĩbĩ hae ruguaỹ nanga hae, ypĩa peteĩngatubae catu.

Llanura de tierra, ỹbĩpe ruçu, l. pucu. Del rio, ỹyeechapucuha

Llanten, Caayuquĩ.

Llanto, yaheõ, l. chereçaĩ V. Llorar.

Llave, ñoquẽndaboca.

Llave contra hecha, N. abĩhareỹ.

Llaves sobre que estriban las cumbreras, Og apĩrĩta cocã.

ll. ante E.

Llegar, Abahẽ chupe, llegue á el. Si habla de muger, quiere decir que se llego á ella para pecar, Abĩ, l. acĩ. Dice lo mesmo con Ablar.

rehe. Arobãhẽ, llegar con algo. Arobĩ, l. arocĩ tabae: dice llegarse al Pueblo: Ayaro: estoy cerca de llegar. Assi como iban llegando los matava, ybahẽ bahẽ recoru-pi, l. oyoupebe pebe, l. oyohebe hebe reco rupi oyuca. Llegar á salvamento, Abahẽ yepe. vt: Tupã remimbota rupi oicobo ñote ace obahẽ yepe ybareťãme ne. Viviendo conforme Dios quiere, y no de otra suerte llegara á salvamento ala patria celestial.

* Llegar al puerto, Ayepota ỹgarupape, l. cheỹga aroyepota, l. arocĩ.

Llenar, Amoĩnĩhẽ. Lleno està, ĩnĩhẽima. Por estar muy lleno, rebosa, guĩnĩhẽ eteramo ocuy (po) dice lo contenido en alguna cosa, hinc: Ambopocaramẽguã, llene la caxa: Llenar encestando, Ayporia: Colmando, Amboobapĩce, l. Amboobapĩpó. Llenó todo su aposento sin que aiga lugar para poner otra cosa, ombopĩbeỹ, l. oyporiamba ocorĩ. Tienes la cabeça llena de malos pensamientos, temimoãngay ĩru ramoño ndecacã. Llenar apretando para que quepa mas, Ayapĩpĩ, l. ahobapĩ apĩpĩ. Arrasando, Ahobapĩmboyoya.

Llevar, Araha, l. aroqua: Oyogueraha, dice: se fueron juntos, Oyogueroyeoi, idem. Le llevaron á casa del Presidente, mbĩa rehe Poroquaitaripĩ rope ogueraha, l. ogueroyeoi heroquapa.

Llevar algo entre dos, oyoapĩri ogueraha, l. oyoapĩri herahabo. Aqui el oyoapĩri es verbo.

Llevar arrastrando, Amboĩrĩrĩ herahabo. Abueltos como barril, ó tercios de yerba, Amboapayere yere herahabo,

habo. Deslizando como canoas sobre palos, Ambocupe ĭta herahabo.

Llevar de baxo del braço, Cherendapĭguĭpe araha. Sobre la cabeça, Cheacangocepe. En braços, Cheyĭbaáramo, l. pòramo. Sobre un ombro, Cheatiỹbari, l. cheatiỹbocepe araha. Si en ombros, enlas espaldas, Checupeáramoĭ l. chéaceipe araha. Poner braçales, Ayçã boña chepepu herahabo, l. amoçã chepepu. Lasos, ò braçales que passan por el pecho, Pepuçã, l. chepotiarupi yçã amoĭ herahabo.

Llevar dela mano, Aypocog, l. aypopicĭ herahabo. En palmas, Chepopitarocepe, l. popitaáramo. Llevar del diestro, Ayçãmbĭcĭ. A otro alas ancas del cavallo, Cabayu atucupèpe. Llevar rabi atado, Cabayu ruguay rehe añapĭtĭ herahabo.

Llevarse bien los dos, Obĭa catu oyoche, l. ypĭãyoya, l. poreĭngatu, l. oyoguereco catu, l. oyoaĭhu catu. Llevarse mal, ndobĭay oyoche &c. supra conla negacion.

Llevar por fuerça, Hemimbotaipe yereĭ l. hemimbota eỹ rupi, l. ypota cỹramoyepe, l. ymboabay ramo yepe araha. Llevome, no teniendo yo gana de yr, Checoteỹramo yepe cheieraharteĭ.

Ll, ante O.

Llorar, Ayaheó, l. ayaceŏ. Llorar à gritos, Cheratĕ rece guiyaheóbo, l. guiyaheoguabo. Lloro conla memoria demi hijo muerto, Aroyaheó chemembĭ recocue. Con endechas, Ayaheòpapa. De coraçon, Añembopĭã yaheó. Derramó muchas lagrimas

mas, Oyceçaĩ mbocĩrĩ, l. mombuca caru. Llorar quexandose gimiendo, Ayaheó puãhẽ, l. chepuahẽ guĩyaheó bo. Tiene los ojos llorosos, Heçaĩçaĩ. Soy lloron, Chereçangá. Muchacho lloron, yyeyaibae, l. oyaheó ñote bae. Los condenados lloraran eternamente, Oyaheó, l. heçaĩ cĩrĩ buçu, l. heçaĩ torõrõ, l. heçaĩpopo porara, l. pigeỹ, l. çandogeỹ, l. ndoyaheó pigi. Cheaupaco, l. guâ etepicheamỹrĩ cobac tecoaeĩ renondei eỹpĩpe añemboeabĩreĩ guitecobo carambohe, oyabo yepi

Llorar a otro, Ahapirô cheraĩ manõ hague, lloro la muerte de mi hijo. David oangaipacue rapirõ yeyuca ay be rey rireño oyohu oycupe Tupã ñỹrõ habã, David despues de aver llorado con gran sentimiento su pecado hallo el perdon de Dios. Añeapĩrõ, me lloro, idest lloro mi desdicha, miseria &c.

Llover, oquĩ. Algo llueve, oquĩ oquĩau, l. oquĩherã. Llover a turbiones, oquĩraçu çando çando, l. quapapi papi. Mucho, oquĩraçu ay, l. matete. Cessar de llover, o. pig. Nube, Amã. Agua llovediça, Amãndi, l. amãrgĩ. Tiempo lluvioso, Arai que dice mal tiempo, idest, lluvioso. Granizo, Amãndau. Relampago, Amãbera. Trueno, Amaçunu, l. rĩapu, l. rebobo. Rayo, Amãtiri. Tempestad de viento, ỹbĩtu ay. De viento, y agua, ỹbĩtu amãrehegua. Dia nublado, Ara pĩtũ porã. Obscuro por las nubes gruessas, Amãpĩtũ, l. pĩtũndaỹ, l. pĩtũmbĩ. Niebla, ó neblina, ỹbĩtĩ. Lloviznar, oquĩ raĩbi, l. haĩbi ĩbi arai, amandaĩbi ĩbi.

Llueca gallina, ocurobae V. Cluecas.

Lluvia, Amãngi. V. Aguacero

Macollar los sembrados, Hembipi-reta. V. Prohijar.

Macula. V. Mancha

Macana, ó Porra, que usan en la guerra, yapé. l. ygapē

Maçamorra (mingau) yñaquÿĩ quÿta. Tiene coondrones. Deshazerlos, Ahumbiri. Maçamorra de maiz, Caguiyĩ, l. Abaticure. Maçamorra de maiz tierno cocido en hojas, seu mintas, Abatiquĩ mbuyape.

Macear, Aynupã

Macerar, Arecoacigay.

Macerarse, Ayeerecoacigay

Macilento, amarillo de rostro, hobayugay bae

Macizo palo &c. ÿbirapo marãneÿbae. l. ÿbira marãneÿ notebae, l. yñÿbÿi eÿbae

Maço, ó macera, idem, l. ÿbira mbae uupaba

Maço, manojo (mã) V. Manojo

Maçorca de maiz en su caña, Abatira, l. membirã. Apartada, y deshojada, Abati reÿogue. Verde, Abatiquĩ. Sazonada, Abati apeyu. V. maiz

Machacar, Ayapaçog.

Macho, cuymbae. Machorra hembra, Cuña

Machucar en mortero en partes menudas, Amongurubi. Machucar estruxando V. magullar

Madeja de hilo gruesso, ÿnimbo apaqua. De cuero, Tucumbo apaqua. Pero de hilo delgado mas usado es, ynimbo apĩqua. Ayapĩqua, hago madeja. Ambo apaqua, Si es gruesso

Madero, ÿbira. Madero tosco, no labrado, ÿbira yñopãmbirey. Verde, ÿbiraibĩ.

Madrastra, Checi raãnga, l. cherubatĩ, l. cheru rembireco. Muger de mi Padre

Madre, Checi, l. hay. Este no dice madre, sino mi madre. Hay ñcē nambeayci, no cumpli las palabras de mi madre

Madre de la muger, en donde

de se engendra el niño, mi-
zi rira, l. aupa.

Madre de rio, ÿrendari, l. ÿrïra. Salio de madre en la creciente, Guïru agui, l. guendari agui tiguaçuramo ocẽ, l. oyeahoce

Madriguera (quara, l. tequara) vt: Tapiÿtiqua, de conejos, Yaguarete requa, de tigres.

Madrugar, Coẽ eÿmobe, l. coẽ yequaa ramobe ahane, yre antes de amanecer, ò luego que amanesca. V. Amanecer. Al alba.

Maduro, sazonado, Yyagaïye, l. guecorã rupi oico. Todavia no esta sazonado, ndey guecorã rupi oicoba rrage. De una sandia grande, pero no todavia sazonada, dicen, yyaquĩ raçu. De fruta dicen tambien, ypĩu, esta blanda, yyayu, es amarilla, Heçãyu, l. yyapeçaĩyu, quiere madurar, esta medio amarilla, ypĩtã, si es colorada &c.

Maestro, idem, l. Poromboe hara, l. porombotecoquaahara.

Magnanimo valeroso, ypiã mbaraetebae. V. Alentado. Magnanimo liberal, yporerequa catubae. V. Liberal.

Mago. V. Hechizero.

Magullar, Ahumbiri, l. aycambi.

Maiz (Abati) N. quĩ, tierno. N. ÿ, Caña de maiz. Si arrancada, ÿgue, tambien dicen: Abati ÿgue, al marlo. Abatirã, l. rarĩ. Mazorca en su caña. N. reÿngue. La maçorca apartada de su caña. N. raÿĩngue. Grano de maiz, N. maĩmbe. Tostado, N. curẽ. Frangollo, N. pire. Su hollejo, N. ribape. La hoja del marlo, N. tinguaã. Agorgojado, N. ã. Cabellos del maiz, ya. Sus cabellos, yñatĩcẽ ĩma. Ya le han salido los cabellos, Hatĩ cẽ, l. harĩnde, l. haquarobi.

Ya co-

Ya comença á falir la espiga, Abatiácẽ, l. acẽ ramó. idem. Ymembirá, Tiene choclos.

Maio, idem, l. yacĩ ymo cinco haba, mayo ya.

Mayor, Tubichabe. En dad, ocaquaabebae, l, tenotará.

Mayordomo, mayó.

Mayores, cheipicoe retas, .cherubeta, l. cheramoĩ yeta. Mis mayores. V. Ante paſſados. Antiguos.

Majar V. machucar, moer. Coſa cocida como carne, peſcado &c. Ayapaçog.

Majada de ovejas, vecha pitã. El que cuyda de ella, erequa.

Majadero moledor, po omoĩ ngecoña.

Mala coſa, mbae bay. Es mala, ybai. La hiziſte mal, reyapo baĩ l. pochĩ. Tiene mal coraçon, ypĩabay, l. pochĩ. (marã) N. mbotace, tiene mala intencion, marã marã heconi, anda mal, venado, mbae marãnday. Coſa

maliſsima, tecó marã marã nday, l. teco meguã meguã nday, pecado V. Pecado.

Teco marã, l. mengoã requa. Pecador, teco marãnday oyepoquaa haguera guĩ opoibaeñote omboyequaa oñemombeu catu haguera. Los que ſe apartan de la mala coſtumbre, mueſtran averſe confeſſado bien. Guãete amo nde angaipa reya haguereỹ rehebe teõ ndepocoburae rá. Nic. Mala coſa ſeria ſi la muerte te cogiera en pecado (marã) tambien dice, malifico. Nandemaraĩ panga, modo de ſaludar no eſtas malo, eſtas con ſalud? Aguiyebetenderecó maraneỹ recãaca. Alegrome que te veo con ſalud. Maraneỹ, tambien dice entero, mbuy ape maraneỹ, es lo meſmo que, nani, l. guetebo, pan entero. Teco maraneỹ, virginidad.

Mal abituado, guecobiy rehe oyepoquaa bae, l. gueco pochĩ reroĩma ndeteibara.

Mal

Mal acondicionado, Aba beco pochibae, l. pichibi aybae, que por su mala condicion no se haze amar, oyeaimbuca cȳbae. Que se haze aborrecer de todos, Pabengatu vpe oñcamotareȳ ucabae

Mal agradecido. V. Desagradecido

Mal baratar, Amocañȳtei, l. Amombuca ey. V. Desperdiciar

Mala gana, chere mimboacipe ayapo. V. Desgana

Maldad, teco marandeyi, l. marandetai, l. meguāndai. V. Pecado

Maldezir, Ayepoitibece, l. cheñcenga aytii, l. añeñgaiti hece. Me maldixo deseando me la muerte, oteŏquay chereche, l. tandeyuca mburu mboi, l. cremañotamomburu, hey oyepoitica chebe. El dia del Iuicio echara Iesu Christo su maldicion álos pecadores, Aracañȳramo yñangaipibaecue upe Iesu Christo, pecirimburu chehegui, hey oyepoitica, l. oteŏ apirey queita, l. tatagaiga opabaerã meȳme beyeicane, l. aña ñemocmbia habamo ymombóbone, l. aracañȳ ramo angaipabiya pabengatu Iesu Christo yepoiti habamo mburu becomine

Maldiciente, yyuru baybae, l. pochibae, l. oyaru poru pochiba

Maleça, yai. Checog yyai bete, mi chacra esta llena de maleça, yñanibay eta. idem

Mal empleado es, loque se da alos desagradecidos, ombae meẽ teiagatu ace oyebe mborerequa catu quaa bareȳ ape, l. omocañȳtei ace ombae chupe ymeebo.

Males i infortunios. V. Desdichas

Maliciar. V. Sospechar mal

Malo enfermo, cheraci ay. V. Enfermo

Malograrse, ocañȳ. Todo se malogro loque sembre. Cheremitȳ ague tetiro ocañȳ. Malogrose la ocasion que tube

cube de poderlo hazer, ỹ-
rãngue cheyyapo habangue.
Malogre el tiempo quando
se debia sembrar, ameeanỹ,
l. amboguateỹ, l. abaçatei,
l. amorãngue era ỹnotỹ ha-
bangue.

Mal mandado ser. V.
Desobediente.

Mal querer, odiar, Añã-
motareỹ, l. chepĩabay chupe.

Mal quistarse. Añeamo-
tareỹuca. Mal quistar á otro,
Añamotareỹuca. Hazer que
dos mutuamente se malquis-
ten, Amoñoamotareỹ uca.

Mal tercio me hizo fula-
no, pues por aver hablado
al Padre no me dio lo que
le pedi: Nomeẽ ucari Pay
upe cheyerure hague, Chupe
ỹñeeramboe

Mal tiempo haze de mu-
cho viento, Arabay, l. po-
chĩ. Si lluvioso, Arai

Mal tratar, Arecoay,
l. menguã, l. Añemboarai,
l. çarai hece. Opoco che-
rehe. Me traté mal, me
pegó.

Malvádo, ỹpochĩ aybete,
l. marandây tetirõ rerequa,
l. riru, l. namarã pete ỹ ño-
te aubari tequarerau ruguaỹ
rene hae, hembiapo pochĩ po-
chĩ raco mburu. Band. no-
tiene una Sola maldad, sino
muchas, y varias

Malva yerba conocida,
Guaichĩguaçu

Mamantar, Amocambu

Mamar el niño, ocambu.

Mamon, que mama mucho,
Cambuee

Manada de ovejas, rco-
cha apỹtã

Manantial, ỹbu

Mancar, chemboyeyiba
apa, l. carapa cheyiba cutu
hague. Me manco del braço la
Sangria

Manceba, Mancebo ami-
go deshonesto, Aguaça. Man-
ceba, seu moça, Cuñambucu.

Mancebo, ó Moço. Cunu-
mbuçu

Mancillar, Ambopiarĩ

Mancha, quĩá: Amon-
gia, manchar, Ensuciar. A-
mboĩ-

mboipe. V. Sucio

Manchas en los arboles coloradas, Candua

Mandar, Ayoquai, yhohaguirche. Le mande que fuesse, Tupâporoquaitaba, l. ñandequaitaba, l. Tupâ ñeenguc, l. yurupore. Mandamientos de Dios. Estos dos tambien pueden decir, Doctrina enseñanza de Dios, Tupâ èhague, l. yague, idem. Chendequaitague, Loque te mande, ndechequaitague, Lo que me mandaste. Cherembiguay, l. cherembiyoquay, a quien yo mando, mi criado. Chepoguipe areco, Lo tengo de baxo de mi mano, y jurisdicion. Poroquaitara, el que manda. Governador, Poroquaitaecbae. Mandon, Angue ray Añaretâme yquaipire nicoche. Soy un alma condenada. V. Quebrantar los mandamientos.

Mandioca, Mandiô

Maneas esposas, Poapiquâ, Trabas, cupiqua

Manejar, Ayabiqui

Manera, modo: vt: desta manera, conunga, l. rapicha, l. ñabe, l. yabe, l. rami. Desta manera tambien es, ô son, Emona abe, Emona tequara abe, l. ayporami, l. ayporamingua abe, l. yñabe eequara abe. No es de otra manera, Na emona eŷ rui guaŷ. Dessa mismissima manera, Emonanderey, Egui ñabebe, l. ñabengatu, l. ayporamingâtu, l. eecy. Siendo dessa manera, Ayporamiramo, l. ramingua ramo, l. ñabenguaramo. Pues avia de ser de essa manera, ma ayporamî amopae, l. eguinungi tamopae? De que manera? marârami, l. marânungas l. humaramingua panga? De dos modos, ô maneras lo dixo. Mocoi yeru pipe omombeu. De dos modos lo hizo. Mocoi ecorupi oyapo-

õyapo.

Manga de Soldados, Aba guarinibapopĩ. V. Alçarse.

Mangas de vestido, Aoyiba. De agua, Amãngĩ ouie nrebac. Manga de cuchillo. Quĩce ÿ, l. picicaba.

Mani fruta, Mandubi.

Manida carne, çoõuñngarũ. Manida ropa gastada, Ao cuigue.

Manifestar, Amboyequaa, l. amboyeecha, l. ahechaucã. V. Declarar. Manifestamente, V. En publico.

Manillas, Poapĩquiya.

Mani roto, Ombae meẽ meẽmba, l. ndohaĩhu quaabi mbae amo, l. ndahacateỹ quaabi hece, l. ndipoquĩhĩyei mitĩ yepe ymeẽbo.

Manjar, obsoniura, qualquiera cosa comestible, Tembiurã, l. mbae ỹũpĩ. Manjares varios, ỹũpĩ tetĩrõ, l. yopará. Item, Tebuyta, es comida, idest, matalotaje, ò provision para el camino. Comio las sobras de su comida. Guebuyta rembĩre oũ.

Mano, Mbo. Mi mano derecha, Chepoacatua. Siniestra, chepoaçu. Ambas manos, poyobay, una delas manos, poobay. Lo que tengo en mano, chepopegua, l. çua. Viene con las manos vacias, oyepo abĩquĩ teỹ, l. opo panẽngue ñote oguereco oubo, l. opocuera ñote oguerũ. Estoy ocioso, Ayepoabĩquĩ teĩ. Poner la mano en alguna parte. Ayepombocĩ hece. Meterla, Apoẽ ypĩpe. Iuntar las manos, Ayepo mboya. Cruçarlas, Ayepomboyoaça. Abrir la mano, Ayepopĩpira. Cerrarla, Ayepomombĩ. Chepocupe, el embes de mi mano. Chepocuĩpe, Abrir, y encoger la mano como cuchara. Aypoguĩrog, escopeme de su mano. Lo mesmo que Ypoguĩ aguãtẽ-

aceyepe. Chepoeys guira, se me fue dela mano el pajaro. Chepoqaihiye ymeẽnga, voy contiento en dar. Oyepo yopope togueru, venga de mano en mano. Cherecorã Tupâ pope tuy, Sortes meæ in manu Dei sunt, Ndepope Tupà omoĩ aderemimbota, Dios te hizo libre. te dotó del libre alvedrío. Poner ala mano alguna cosa, por tener la prompta, Amoĩndaibi. Esta ala mano. Oĩndaibi. Alçar mano dela obra, Apoĩ, l. apituũ cherembiapo agui.

Le assentè la mano, le castigue muy bien, Aynupâ acicatu.

Le di una buena mano, Le reprendi asperamente. Ayacaca acicatu, l. pohĩj catu. Le señale con la mano. V. Señalar.

Mano de almirez, Anguá çocaba.

Manojo de flores, ÿboti mã. De tabaco, Petỹ mã,

Manosear. V. Palpar.

Mansedumbre, ñemoỹrõ cereỹ. l. yepicereỹ. Manso, mansueto, Aba oñemoỹrõcereỹbae, l. quaa eỹbae, l. Abañerã cỹbae, l. heco quiiningatubae, l. omotĩhare rehe yepe oyepicereỹbae, l. omomarã hare yepe robaiti cereỹbae, l. poepicereỹbae.

Manso animal, yyaraquaa. V. Amansar.

Manta, Açoya, si es de lana, Caraha

Manteca de Puerco, taỹaçu quiracue

Manteles, Aopucu caruhã rehegua, del refitorio. Del altar, Aopucu missa rehegua

Mantenerse V. Alimentarse.

Manzanas. Mbazanã

Maña. V. Destreza. Mañas. V. infra. V. Abito.

Mañana, Coẽ, l. curi coẽ. Por la mañana, Coẽramo, l. curi coẽramo. Esta mañana, oyei, l. yei. N. oho, esta mañana se fue, mañana por la tar-
de

des Coẽ caaru ramo. Mañana todo el dia, Coẽ ara guetebo, l. arayacatu.

Mañas malas, Yepoquaa ay, l. ñemboe ay.

Mañoso inmalum, ycaracatu aybae, l. yñarẽ aybae, l. porombotabicebae.

Mar, Paraguaçu.

Maraña V. Enredo.

Maravillarse, Añemondĩ j. V. Admirarse.

Marcar, Ahaânga, l. ahapĩ quarepoti pĩpe.

Marchitarse, oñỹñỹĩ, l. yyapaiquĩ. Esta marchita la yerba por donde passó, omanô ramo haquĩcue. El sol la marchitó, Quarahĩ omocõ.

Margen del papel, libro &c. Quatia rembeĩ.

Marido (mẽ) Chemẽ, l. cendahagne, mi marido.

Mariposa, Panambi, l. tanambi. Esta es la polilla que se convierte en mariposilla blanca. Mariposillas, que buelan despues de aver llovido, Aririj.

Marlo de maiz, Abati ỹgue, y tambien la caña quitadas las mazorcas

Maroma, Tucumbopoguaçu.

Martillar, Aynupâ

Martillo, Martiyo

Martyr, Iesu Christo reheguaramo, l. ycaraybae ramo gueco rehe yyucapĩ, l. Iesu Christo rehegua ramo gueco coacu porareỹ hague peẽ teõ upe oñemeẽbaecue, l. Tupã tee rerobia habarehe tecoaeĩ tetirõ teô yepe reroñemombaracte hare. Martyr por la Castidad, Gueco maraneỹ reroacateỹ haguepee oyeyuca ucabae. Martir de charidad &c. Guapicha tacã poroyucaporaraba rehe ñangareco poraĩhucatu hague reheño omanõ baecue

Martirio, Tupã rehe, l. teco marangatu rehe, l. Tupã raĩhupape acemanoaciba, l. teõ porarahaba, l. teõ upe ñemeeba

Mas (Be) pospuesto, vt: mas bien, yñaruãbe. Mas a-mas, cocotĩbe. Que mas? mbaeche panga? Se mas que el, Ayquaabe, l. Ayquaacatube chugui, l. ychuguibe ayquaa. Trae mas, erube, l. bite, l. catube. Mas, y mas vt: Se au-menta mas, y mas, oñeỹrumo rumongi catu, l. oñeỹrumoru-mongatube. Seamos mas que ellos, chayahoce mburu, l. ña-ñemboeta mbaru. V. Be enlas Particulas

Mas ayna, mas antes qui-siera morir, que offender á Dios, tamanoyepe, l. amanõ pota catu Tupã moỹrõ agui, l. cỹmobe. Mas vale el mo-rir, que offender á Dios, A-guiyeteibe, l. yñarnãngatube acemano, Tupã remimbota marãngatu raça agui.

Mas que nolo hagas, tere-yapoeme yepe. Mas que no quiera, hemimboacĩpe yepe. Mas que se muera, tomano yepe

Masamorrá, Mingaũ. V. Maçamorra. Con g

Mascar, Amongui cheỹu-rupe, l. Ayçuu çuu ymon-guỹbo. Lo comi sin mascar, ndayçuũy, amocõñote

Mascara, Tobaraãnga, l. toba toba aũ

Massa del pan, trigo cui yyayucapĩ

Mastil de barco, ỹgarata ỹbuçu

Mata de algodon &c. mandiyu ỹ

Matadero, çoo, l. vaca yuca hatĩ.

Matadura, yyatucupeay mburica, tiene la mula ma-tadura.

Matalotaje, chetobĩjtra, l. cherebuita, l. checocabi, l. cherembiurã tapcrupiguarã, mi matalotaje, ó tengo ma-talotaje, ndibobĩjtabey, no tiene mas matalotaje. Am-bopepu chebohijtaba, pon-go braçaletes ami matalo-taje.

Matar, Ayuca, l. amo-manõ vaca, mate la vaca. Aporoyuca vaca rehe, tengo

exercicio de matar vacas.
Mate à muchos enla guerra, Ayapiti. Tube gana impulso de matarle: hablando de su enemigo, Aheco mocañyee. Semató asi mesmo, oñeēōbeē, teō rembiaramo oñemoingo, l. oyeecobe mocañy.

Mate, en que beben la yerba, yá.

Materia podre (mbeu) ymbeu: tiene materia.

Material Corporea. V. Corporea.

Materiales para hazer su casa, u otra cosa, mbae cheroga apo hagua ndarecoy, no tengo los materiales.

Matraca, que se usa la semana santa, Cará cará. Matraca dar. Toró, es interjection del queda matraca. V. Burlarse.

Matricula, idem, l. omeēndabaecue pabē quatia.

Matrimonio, Mendahá: sacramento del matrimonio, sacramento mendahabarigua: impedimento del matrimonio, menda rarua, l. moranguehe.

Mazorca. V. Maçorca.

M. ante E.

Mear, Aquaru.

Mecerse V. Columpiarse.

Mecha del arcabuz, mbocaçá. Dela lampara, Rampra apīterc.

Mechuacan, raiz que purga. Yetirá, l. Tupâcī yesī.

Media noche, pīhaye, l. pīmbīte. Cerca la media noche, pīhayeropi, l. cerī

Media vaca se di, Ambo-yobīte vaca: hae pehengue guete bo amee chupe

A mediado Septiembre llegue, Septiembre yobītepe abahe

Medianamente se hazerlo, Ayapoquaa quaa au, l. quaaherá. Mediana Canoa &c. Tubicha hera, l. mini

Medianero, ñechgara. ve: Tupâcī ñanderi ñeengara moōico. Es nuestra medianera.

ncra.

Mediante la gracia de Dios. Tupã gracia poequabamo, l. ñandepitybõ habamo. Mediante Dios, Tupã oipotaramo, l. ypotahape, l. chepitỹboramo.

Medico. Poropohanohara, l. ñopohanoha, l. mohimbiya

Medicina, Mohãng, l. pohãng.

Medida, Haãngaba. Medida de una braça, Aceyiba yacatu.

Medio, mitad, hague. vt: esta el percel de trigo medio lleno, Trigorog hague.

En medio, mbitepe. vt: en medio del camino, Tape pitepe. Medio, seu intervalo entre dos extremos, ñobaũ. En medio de vosotros, Pepaũme, l. pendeijapitepe. Me pusieron en medio para oyrme, Gueijpe chemoingo cheñee renduPaguã rehe.

Medio caliente, hacubebuy, l. hacuyu. Medio crudo, oyibati, l. oyihera, l. udoyicatuy. Medio muerto, Omano atã oupei l. heõ heõ oupa.

Medio dia, Açaye, l. ara euai, l. arambite, l. yobite.

Meditar. V. Considerar.

Medrar, en la hazienda, Amboyohoce, l. ayrũmo rũmo, l. amboyoi yoa, l. amboeta chembae.

Medroso timido, oquĩbiyebae, l. ypia piribae, l. titijbae V. Temer

Mejor (Be) pospuesto, yporã. Bueno, yporãbe. Mejor V. Comparativo en el Arte, y Be, en las Particulas.

Mejor fuera, Aguĩyeteibe amo ymboyecoacu pucu, ynupã agui. Mejor fuera hazerle ayunar largamente que açotarle, N. cheho habanguerey. Mejor fuera, o hubiera sido el que yo no ubiesse ydo.

Mejorar el enfermo, Aguĩyei mirĩ, l. herã, l. ocuera pora, l. cerĩ.

Melanconia tener, Añemombia.

Melena, Abrēa.

Melodia celestial, mburahey poromoeçaingatu nungarey ỹbapegua.

Melon, merò.

Mellar, Ahaĩmbĩquĩca, aqui nolo usan, sino: Ahaỹngã. Cheyĩ, l. quice oñeaĩngã, mi Caña, ò Cuchillo se mellò. Haingĩpĩ atere, esta del todo mellada.

Mellizos, yoĩru pĩpeguare, l. yoaĩhecue, l. oñoĩrũbaecue, l. mocoĩbaecue. Dos mellizos, Cunumbuçu mocoĩ yoahĩgue. El primero, tendotara. El segundo, yyahĩgue, l. yyacĩgue.

Memoria, chemaenduaha V. Acordarse. Lo dixo de memoria, Oacâ rupi omombeu. Tiene buena memoria, yñacãngaau.

Mencion hazer vt: ymombeuramo noñemomaenduay heee, refiriendolo, no se acordo, no hizo mencion de el.

Mendigar, Ayerure Tupãmbae rehe, pido limosna. Acãru Tupã mbae rehe guiyerurebo, como de limosna.

Mendrugo de pan, mbuyape pehengue, l. aquĩtãngue.

Menear, Amonguè. R. cuè, l. amomỹĩ. Menear çangloteando, amboeatãcatã l. coto coto. V. zanglotear. Menear rebolviendo, Aypĩbu pĩbu. Menear un arbol para derribar la fruta, Ambobaba, Amonguè nguè, Amoñatimo tĩmo, Amotumũ tumũ, Amouçũ uçũ, Amopỹ mopỹ, Amoacure ere, Amboyaitĩ ybira.

Menear la cola, oyenguay mbobeba.

Menester. vt: He menester, necessito, Aycotebẽ. V. Necessidad.

Menesteroso, Aba poriahu, l. tequaraybò, l. tecotebẽbẽ, l. tequareybiya.

Menguado ser, Aba pia porishu

Menguar algo, tĩpa, l. tĩho. Hazer que mengue, Amboĩ-

mboipa: En menguando el rio passarè, ỹacã tiparamo, l. riparamo, l. tihoramo, l. hobapihoramo ahaçane. Todavia no ha menguado, ndeỳ tiparamo range. Hazerlo menguar sacando algo del cacho, olla &c. Amboobapiho. Menguar gastando, Ayaro. V. mermarse.

Menguante luna. V. Luna.

Menor, mi hermano menor, cherĩbi. La muger dice: chequĩbĩ, mi hermano sea menor, ò maior. Mi hermana menor. La muger dice, Chequipiỹ. El varon, sea menor, sea maior, chereindĩ.

Menos, minĩbe, aun en numero, Ogueru minĩbe, traxo menos que otro. Tienes menos entendimiento que un niñito, Cunumi quĩnĩ yyaraquaa catu eỹbae yepe aguibe nandearaquaabi.

Por lo menos, siquiera, Aube. Lo has de creer siquiera porque lo dice el Padre, Payeramo ñote aube ererobiane.

Menoscabarse diminuirse la hazienda, comida &c. Oyearo, l. ndaheta catubey.

Menoscabo perdida detrimento. vt: con menoscabo de mi hazienda, ò fama &c. Chembae, l. chereraquã ngatucuera mocañỹ, l. mboay, l. mombochi pipe.

Menospreciar, Amombaeỹ, l. namombaey, l. amombae angau, l. aybĩ, l. aroiro. V. Despreciar.

Mensaje. Mensajero, Pareha, l. ñeereraha.

Menstruo tener la muger dicen: Yacĩ oguereco. Al primer menstruo que tiene dice: Añemondĩa. Si dixera la muger, Namỹĩ guitupa, ndacuèy cheruguĩramo; dice que esta con su regla.

Menstruo, cosa de cada mes

mes, yacĩ ñabò rehegua, l. ñabõngua

Mentir, cheyapu, l. ehe chure. Menti en la Confession, Añemombeu aù. Yno: teỹ. Dice: Añemombeuteỹ. Quando el Padre no le da la tablilla para comulgar, yapu cebae, l. yapuriya, Mentiroso, yapu riru ahẽ, es un saco de mentiras. Teingatu aypo heỹ, miente

Menudear, Ambopiỹ herahabo, l. Arahapiỹ piỹ, l. yebĩ yebĩ, l. yoapĩ apĩ. V. Amenudo

Menudencias, mbaeminĩ miningue, l. mbae bey bey

Menudos, Tripas, hĩecue, l. hĩepoicue

Meollo, Apĩtuũ, Cangue N. Tuetano, ỹba ayĩngue, rayĩngue apĩ cere. El meollo, ò pepita de la fruta, que tiene huesso

Merced, beneficio, favor, explicase con el Haba. Dios me hizo la merced de sanar me luego. Tupã ñandeyara checuerabey hagua omeẽ chebe. Espero que Dios me hara la merced de llevarme al cielo. Ayerobia ỹbape Tupã chereraha haguã rehe. Te doy las gracias por la merced, que me has hecho de Capitan, no teniendo yo merito alguno, Aguiỹ ebere hae anga ndebe cherecocatu amorehe emaẽbo ruguaĩ yepe Capitã ramo chemoingo haguerareche

Merecer, Ayohu, l. Ayogua. ve: Por sus buenas obras merece el hombre la gloria celestial. Guembiapo marangatu rehe ñore ace oyohu, l. oyogua teco orĩ ỹbapegua. Iesu Christo con su Sangre nos merecio la gracia de Dios. Iesu Christo guguĩ marangatu pĩpe Tupã gracia oyogua ñandebeguarã, l. Tupã gracia rehe

ña-

ñande mbŏyecohu. Itemi con (Aguĩyeteĩ l. yñaruangatu) vt: El pecador obstinado merece ser arrojado al infierno, Angaipabiya porendubeỹ Aguĩyetey añaretãme heyticaguã. Mereces ser açotado, yñaruângatu ndenupã haguã. Ytambien por el futuro del Participio (pirã) y particula (ete) vt: angaypabiya porendubeỹ añaretãme heyri pirãmbete, eodem modo, ynupã pirãmbete niconde &c. V. Digno. Bien merecido lo tiene, alegrando se del castigo, ó averia de otro. Hiyamburu, hae ae guembieca upe obahẽ cotec

Merecer augmentando vt: Los que se confiessan de los pecados veniales merecen el augmento de la gracia, angaipa miri rehe yepe oñemombeũ hae oyrũmo oyeupa, l. omboyoá yoá oyehe Tupã graciaya. V. Aumentar.

Mermarse, tipa. Hazer mermar, Amboĩpa. Hasta la mitad, Amboágue ymboĩpabo, l. haguerapi amoĩ ymboĩpabo

Mes, yaci. Humangatu roĩ yaocarupi pipo yari araçaerae? En que mes nacio? Mes dela muger. V. Menstruo.

Mesa, en que se come, idem, l. caruhaba

Meselar. V. Mezclar: con z.

Mesmo. vt: yŏ mesmo, tu mesmo &c. cheae, l. cheaey, l. teeatuay. V. Pronombres en el Arte (be) vt: en aquel mesmo dia, acoi arapipebe. Dela misma manera como esto. Coyabebe, l. ñabẽbe (pey) vt: ymanõhapey, enaquel mesmo instante que murio

Meson casa de viandantes, Atabarog

Mesquino V. Mezquino: con z

Mestizo, Caraipebē. dice: medio Español

Mesura V. modestia

Meter, poner, Amoî. Meter adentro del corral &c. Amoîngie corape &c. Lo meti en mi apossento, checotipe araha, l. aroique. Lo meti en la caxa, Caramenguâme amonde. Meter la mano, Apoē, l. amonde chepo. Meterse en cosa que no le toca, Guequabeỹ, l. guecohabeỹ rehe heconi

Mexilla, tobapè. Cherobapè, l. cheretobapè, mis mexillas

Mexillones de la concha, lo que contiene dentro, ytârāmba. Explica tambien, quod est intra pudenda mulieris

Mexor. V. Mejor.

Mezclar, Amboyecea, l. yeheа, l. Amonacangui ỹrehe, mezclo el vino con agua. Añemonî mbîarehe, me meti entre la gente, y tambien hize me à sus mañas. V. Acompañarse, Iuntarse.

Mezclar, juntar diversas cosas, Amboyopara teco marãngatú teco pochî rehe, La virtud con el vicio.

Mezquinar, Cheraeateỹo l. añemoacateỹ mbae rehe, Es un mezquino. Haeateỹ mbaerehe, l. obaîhtete ombae; Ama mucho sus cosas subinteligitur por esso las mezquina, Guacateỹhape, l. guemimboacipe, l. haihapapey mini angau omeē chebe, escasamente me diò.

M. ante i.

Mi, mis, Che, ut: Cherera, mi nombre. Chembaea mis cosas.

Miedo, quihîye. Miedo tener, Aquihîye, l. añemopirî, l. añembopia pirî, l. titij. V. Temer, V. Rezelarse. Tubo un grandissimo miedo, y temor, Oquihîyeete, opope etey opia renoîna. Miedo perder al tigre &c. Ayabaeteog. Sin miedo, quihîyeeỹmbape, l. yerobiarmo, se, este dice confiadamente.

Miel de avejas, ỹbîraty, l. caã-

l. caipeguaey. Miel tener las avejas, Tiapi. Miel de cañas, Taquaree ey.

Miembro genital assi del varon, como de la muger. Explicase modestamente por el Haba del verbo, Aquaru, mear, otros nombres tienen que por ser imodestos los dexo. V. Thes. fol. 143. col. 3. fol. 353. col. 3.

Mientras (Porombucu, l. porombucuramo) ve: Chemitsa N. mientras yo estubiere deciendo missa. Nderecobe, l. ndemanō ey N. l. nderecobe ya, l. yacaru, l. yaberey, l. nderecobe ramobe, l. pipebe ramo, l. hapebe, l. tecobe nderereco rehebe, l. reheberamo, mientras vivieres. Yqueya tuhamo, mientras estubo durmiendo. Ayporami ndereco ya aete &c. mientras te portares de essa manera, Cheboramobe, l. cheboramo meme quarahi oique, mientras iba el sol se puso (Nota: el memē pospuesto al ramo, significa mientras) Chemongeta reheberamo omanō, murio mientras me estaba hablando. Chemissarangeramo eñemboçacoi ndeñemombeu hagui rehe, mientras yo dixere missa, preparate para confessarte. Vsalo mientras yo no te lo pidiere. Eyporu ndebe cheyerure habeymebe, l. cheyerure eȳ porombucu, l. yacatu &c.

Mies, Temitȳngue monoōngaba. Mies de trigo, trigo quitiha. De maiz. Abati yoguaha, l. ratihona. De frizoles, Cumanda monoōngaba.

Migajas (cuciera) Mbuyape N. migajas de pan, aquitanguera, idem. Migajon, mbuyaperoo.

Milagro, mbae poromondijtaba, l. ñemondijtaba

Milagrosamente dio vista alos ciegos, sano enfermos, que estavan ala puerta dela muerte, resuscito muertos &c. Oñeē pipe ñote, l. ohobaçaramo ñote heçaȳ

bae

bae omomaê; Taĩbô teõ robapĩỹme etey ytubamo yepe ombogueta ete yeçapĩa marãneỹngue rami etey ymoingobo. Teõ rembiaramo uicobaecue abe omoĩngobe yebĩ, &c.

Milagroso Santo. Mbae poromondĩjta apoha

Milano pajaro. Caracara

Mina de piedra, metal &c. ytarenda, l. ytaqua.

Ministerios, Tecoha. vt: Los Padres se ayudan mutuamente para los ministerios, Pay oñopĩtỹbô guecoha terirô rehe

Miraque, Ehechaque ou aderepeñabone. Miraque vendra a embestirte

Mira, intencion. vt: no tube otra mira en hazerlo. Namae y mbae ambuaerche yyapobo. V. Intencion

Mira por tus hijos, por tu muger &c. emaengatu. l. eñangareco catu hece

Mirador lugar, mborecha. taba.

Mirar, Amaẽ, Ayeeçamoĩ, Ayeeça erahã, l. eraba, l. mendo, l. mboyeoĩ, l. chereçaho, l. chereçahece. No le quise mirar, aparte los ojos de el, Ayeeçambo. l. Ayeeçaeroba, l. eraba chugui, l. ndahechaporari. Lo mire de espacio atentamente, Amaẽ mbegue. V. Ver. Levante los ojos a mirarle, Ayeeçaupi hece. Los baxe, Ayeeçaĩbĩ, l. eroyĩ. Mirar a una, y otra parte, Checatiba ribag hece. Atras, Ayeaquĩcue rechá. De lado alsoslayo, Chereça popĩcoti, l. gueçarquebo, l. gueçapopĩbo amae. Desocapa con sobrecejo, gueçaguĩbo amaẽ. No mira el ser, la suerte que ha de tener, oyeeça mocañỹ guecorã rehe omae eỹngatubo, l. ndoyceçamoinj, l. mondoy &c. Con dissimulo, Ahechagi. Ayrado, Ahechagaci. Adentro, Aypĩecha, por de fuera, yyaperupi ahecha, por el resquicio, ypuguerupi, De

hiço enhiço. Ayeeçã atica. Mirarse en espejo, Añeangecha.

Miramiento respeto, mae haba. vt: Cheru rehe omae habamo omee chebe. me lo dio por respeto, por tener miramiento á mi Padre. Ombaeaporamo Tupã ñote omae habamo, l. gueçaendaberey ramo oguereco, Trabajando no tenia otro miramiento que á Dios.

Mirra, ỹbiraici, mirraya

Miserable pobre, Cheporiahu. Los miserables, mboriahubo, l. yporiahubae. La hambre acarrea todas las miserias, mboriahu tetirõ oguenoĩe catuay. Lepuso miserabilissimo. omoamỹrindetey. V. Pobre

Miserable mezquino, mbae rehe hacateybae. V. mezquino.

Misericordia, mboropoliahuberẽco. Misericordioso, mboroporiahuberecoya, l. cebae V. Compassivo

Mismo. Cheae, l. chetee-catuay. yomismo. el (biñae, l. tirõete) Tienen sentido de mismo. vt: Tupã biñae ombaeporara, mabitete ñande. El mismo Dios padecio quanto mas nosotros. Aña tirõ ete oquihiye. El mismo Demonio teme

Mitad. Hague, Ambotague henohemo, saque hasta la mitad. Partir por mitad, Amboyobite. En la mitad del camino, Tapecuápe, l. pitepe. Mata una vaca, partala en dos mitades, y una dellas por entero da alos pobres, Tereyuca peteỹ vaca, terembo yobite, hae peteỹ pehe guetebo teremee yporiahubae upe. V. medio.

Mitigar, seme mitigó el dolor, Chembaerasi ynirõ chebe, l. oñemombiu, l. yyapiribe. V. Aplacar.

M. ante O.

Mocos, cheãmbiu, l. ãmbi, l. cheapiỹyi. Quitarlos, añãmbiu

bog, l. añambĭbog.

Moça, Cuñambucu. Moço. Cunumbuçu. Chepĭshu ramo, siendo yo moço, ò moça. Mbĭahu aruãndecey abĭharey Angel marãngatu oyeechauca ehupe, como un moço hermoso galan agraciado. Cheibĭ hĭteri, todavia soy moço

Mocedad, mbĭahucue. Chepĭahucuepe, en mi mocedad.

Mocha cosa, mbae acigue, l. caracĭ, l. carapĭ, l. yñapĭ pĭre. Hinc. hatĭapĭ, cuerno despuntado. Yĭbaapĭ, braço mutilado. Aÿbira racãngapĭ, desmochar arboles

Mochuelo, çuinda

Moderadamente. vt: comi moderadamente, Acaru yacatu, l. ndayeahocey guitarubo

Modesto; chĕtĭndi. Estoy modesto, tambien dice, estoy avergonçado. Amotindĭ, le avergoncè. Modesto en mirar, heçaĭbĭñotebae, l omae maeceteÿbae. En hablar, yñee poropoĭhu catubae, l. ñeeeatucueraño poru hara. En el porte, Aba heco quĭmĭnibae, l. heco heco cÿbae, l. heco ñotebae.

Modo como se ha de hazer &c. explicase por el futuro del haba. Conico nde yyapo haguã, este es el modo como lo has de hazer, l. conunga, l. corami, l. coñabe ereyapone V. manera.

Modo de proceder, Oĭco, l. oyereco catu, procede bien, ndoico catui, l. ndoyerecocatui. l. niñaruãngatui, l. ndahaebey yyerecoha, l. nomboayei guecotece, l. guecorãmbete rangue, no procede bien

Modorra, topehĭjyuçue

Mofa hazer, Apoyai, l. cheñee menguã hece. Hizo mofa de mi. Cheya cheyaĭ chereteeobo, l. opuca habamo, l. oñemboçaraitabamo cherereconi.

Moho, Habe. V. Thes. Moho de carne, ço habĕ,

pero

pero estando medio podrida. Haó, çoorsó, olor dela tal carne.

Mojarse, Cheaquȳ. El aguacero me mojó, Amâng i chemoaquȳ, mecaló, penetró, chemoaquȳmba, l. chemboararu, l. chemouûmba. Bien ha calado la tierra, oȳmboru-ru porâ. Bien ha mojado los sembrados haziendolos revivir, ohīpīī yuqui mitȳ poriaz hocue mboguerabo (Tobi) dice mojadura moderada, chetobī, estoy medio mojado. Amboobi, mojar moderadamente. Añapī ramó, rocie la cabeça de otro. Añeapī ramó, mi cabeça.

Mojicon, chetinga, me dio un mojicon. V. Apuñetear. V. Cahete.

Mojon, ȳbīya V. Linde.

Molde, haângaba.

Moldura, Mondure

Moler, Ayoco. Moler trigo, pimiente, & similia, Amoaguȳ trigo &c. dice lo hago arina, polvo, Amonguȳcho, l. Aycuȳcho dice moler. Moler en partes menudas, Amongurubī. Majando cosa cocida, como carne, pescado &c. Ayapāçog. Frangollando, Añapindo

Moler á palos, Amoñ ȳbīra pipe ymapābo

Molestar, Amoangeco, l. ambopiá angeco. V. Inquietar Enfadar.

Molido estoy del cansancio, Cheraciró, l. cheratâmbig, l. cheyuca ay caneô, l. chearecha ay caneô agui, l. chemocâbeȳ.

Molino, ytaycre.

Molle planta arbol conocido, Aguaraȳbaȳ.

Molledo del braço, ȳbā ȳpī.

Mollera, Tetobapī. Cherobapī, Mi mollera. Che

N.cā, el casco de ella. Checã-pĩterecã, el casco de la coro-ñilla. Mollera blanda del ni-ñito, yyapiçuçu

Momento de tiempo, obe-rabote nuuga, l. gabirami ñote, l. curieci ĩmani oca-ñỹ, al momento desaparecio

Mondar fruta quitando el hollejo, Aypirog, quitan-do la cascara, Ayapcog, l. a-yapemboi. Raspando, añopĩ

Monda dientes, Taỹmaũ cucuba

Mono, Caỹ, otra casta, Caraya, y desta ay otra de blanquiscos, Carayaẽĩ

Monstruo, ñemoñangay, que dice mal engendro.

Monstruoso animal, mbae mỹmba hechaca abaetecatu, l. pichĩbĩ catu

Montaraz, Caaỹgua

Monte, bosque, Caa, es-pesso, N. aqũ. Grande, N. gua-çu. Ralo, N. yguĩcatu, l. yguĩ rẽcã. De palos gruessos, N. ete. Intrato. N. maraneỹ. Prin-cipio del monte, Caabapĩ, l. Monte cerro, ỹbĩtĩruçu

Montear, Acai momỹrõ. l. acaĩ bondua, l. pibu

Montera, idem, ỹ, acãngao

Monton, Atĩ. Subio so-bre el monton de los palos, ỹbira atibari oyeupi. Qui-tar del monton, Ayatĩbog, l. ayapeatog. Nota con yõ narigal dice Amontonar. V. Amontonar.

Morada habitacion, Che-tequaba, l. cherequaeĩ, l. che-recohaeĩ, l. cherecoha tapia. No ay cosa, en que Dios no tiene morada, ndipori mbae-camo Tupã requabeỹ. Mo-rador de algun lugar, (ỹgua) quiegua, l. cotetaỹgua, l. te-tamengua. Los moradores deste Pueblo.

Morar, estar de assiento. Ayco ete, l. tapia. Ebapo cherecopicu yacatu, mientras

yo mo

yo more allá. V. Abitár.

Morado color, idem, l. pĩtãumbi. Tengo verdugones morados, chePenũ ũmbi. Ponerse morada la herida &c. omanõimbĩ.

Mordaça, Cũpĩcaba, l. câ mombĩcaba

Morder, Ayſuu. Mordedura, taĩtubore

Morir, omanõ, l. oyequĩj, l. ypĩtupa, l. hecobepa. Murio en pecado, oangaipa ogiero manõ, l. coỹbi agui oguer oyacahõ. Despues que avrá muerto, omanõ &c. rire, l. quie agui teõ ypea rire, l. teõ rembiaramo, l. ñemoe mbia habimo hecorire. Esta para morir. Moribundo, Heõ ay, l. teõ rerobĩcape, l. robapĩĩme yauy, l. hecobe yearo tape ĩma. l. hecobepa pota. Todos somos mortales, hecobepabaerã, l. omanõbae rã, l. teõ rembiarã meme mã ñande. Estube apique de morir, Cerĩ chemanõ habangue biña. Murió sin recebir los Sacramentos, omanõ ey. Murio derepente, omanõ çapĩa. V. Derepente. Me ensayo para la muerte, Añeã cemanõ haguã rehe. V. Ensayarse

Mormullo. V. Murmullo.

Mortaja, teõngue ubã

Mortal, omanõbaerã, l. hecobepabaerã, l. teõ rembiaramo oicobaerã

Mortandad grande, Teõ porapiciba, l. mbapa etey oĩme, l. hera etey omanõ

Mortecina persona, Ába reõngue ay

Mortero, Angoá, mano de mortero de palo, ỹbĩra catã, l. yçocaba, este es comun aun de bronce.

Mortificar el cuerpo, chererecoay, l. aci. Amo angay, l. amombituba

Mosca, mberu, hecharlas, ambohebe ymondobo, l. amondo, l. amboyecoi. Plumero para hecharlas, ñandu mberu mondoha, l. mboyecoi

ra, Echò querecàs, oyeeïro mberu. Este tambien dice se-minarc.

Mosquito, ñacĩ; otro que picando escuece, mbari-gui, otra especie, aruru

Mostaza, idem.

Mostachos, Ambota

Mollo, Vbaricue, l. can-guïra.

Mostrar, Abechauca, l. a-mboyeechauca, l. amboye-quaa. Mostrar señalando con el dedo, Ayquabee, l. añe-uãmboybi hechaucabo. Con la mano, Apobeẽ

Motejar, Aycuracura, l. yoyai

Motin V. Amotinarse.

Motivo, explicase con el haba. v.g. Conico cheru ha-uc, este es el motivo, ò la causa de mi venida.

Mover á lastima, risas &c. se explica por la particula mo, l. mbo. Chemoñepũ, me movio à lastima. Chembopa-a, l. chemboupuca uca, me me movio á risas.

Mover, menear algo, A-monguè, R. cuè, l. amomĩ, Rebolviendo lo que esta en el cantaro &c. Aypibu V. me-near.

Mover mal parir, Che-membiqua V. Abortar

Moverse menearse, Acuè, l. amiỹ, l. anemomỹ

Moverse en acto venereo, Aroqua, hecho neutro con la particula ye, ante puesta al roqua.

M. ante V.

Muchacha, Cuñatai. Mu-chacho, Cunumi

Muchas vezes, Heta yebĩ ayapo, l. ayapo yebĩ yebĩ, l. emboyoapĩ apĩ. Lo hize mu-chas vezes, Indios yayabau Emboya emboya Curuzu re-he oc teroçapucai yos yoa pi-pe Pilato Capitanguaçu om-boaqui oite. Le rindieron con los gritos repetidos di-ciendo &c. Nambobĩ yebĩ ñote ruguaỹ, l. na Petei ye-bĩ ñote ruguaỹ, l. petei cỹ-

ngatu

ngacu amombeu rdebe, hartas vezes te lo he dicho. Ou pĩy pĩy. l. yocue yocue, l. ñoĩ ñoĩ cherope, viene muchas vezes á mi casa. V. Frequentar

Mucho, catu. Ahaĩhu caeu, l. mirĩ cẽyngatu, Le amo mucho. Item (Be) Amome ace guĩngeberamo, Avezes por tener mucha priessa.

Muchissimo, Ahaĩhu ete, l. catu ete, l. ete catu, l. yeahocereteey, l. marete, l. amiri, l. amĩrĩnderey, l. ñemomboriahu catu, l. nandetey ahaĩhu. Muchissimo ensalsó Dios a su madre, Omboecou. bicha yeahocereteey, l. poroapiraha etey Tupã oci marangatu. V. Muy

Muchos, Heta, Hetacatu. Hecoete, Heij, Mbobĩ catu. Muchissimos, Heĩjyuçu, Mbobĩ cõ eỹngatu, Na mbobi ñoteruguaỹ. Innumerables, Heĩjyuça papa pĩrãmeỹ, l. amonguera ño eỹngatu. Por sus muchos pecados, heco ayague yoã yoabae rehe. V. Repetir. Amontonar

Mucho tiempo ha que esto aconteccio, ỹmangatu, l. haquĩcue pucu ete, l. cuehebe etey, l. arimbae pyaye ebocoi. Desde mucho tiempo, ỹma haguerabe, l. cuehebe etey, l. haquĩcue ete haguerabe.

Mudarse. vt: he mudado de vida, vivo de otra manera, Añemboeco piahu, l. ayceco eroba, l. aroba, l. eroapĩrĩbe cherecoeueraũ, l. ayceecombote, l. añeecobiarõ, l. añembuecobia. No trata de mudar vida, guecotabĩ reroba hagua ndey. Viendo esso se resolvio á mudar vida, appo rechacaraco, taeque cher ecocatura tehe cocher ecobe rembi re yepe rerobabo, hey. Mudar á otro de bueno en malo, Aheco erobagai, Ahecomboteay, si de malo en bueno, en lugar de ay, ponga, porã, l. catupĩrĩ. Hazerle mudar de parecer, Ahemimoã eroba, l. mbote: Trocarle la volunsad, amoemi-

mi mborae, l. imbuae, l. ahe. mimbota mbore, l. eroba, l. a. moambuae, l. ahecobiarō he. mimbota. Mudar poniendo otro en su lugar. ahecobiarō, .amboccobia, l. aipiru cabayu: mudo caballo. Nota. Aipi- ru tambien puede decir entro en su lugar. Me puse en lugar de otro, Añeecobiarō. l. a- remboecobia. Mudarse de un Pueblo á otro, Ayacare. V. Despoblar

Mudo, yñeengubae V. En- mudecer

Muela, Cheraingupi, l. chetaguea

Muela piedra de amolar. ytaqui yere

Muelle, Potay, de escope- ta, mboca N. De puerta, o- que mbotica N. Ponerle mu- elle, Ayporairu; quitarselo, Ayporaimboi

Muerte (Teō) Repenti- na, N. çapia, l. yeçapia, l. biari, l. aguiyerambei. De- sastrada, N. mengua. Bue- na, N. catupiri. Articulo pe- ligro de muerte, N. robipiy. l. robique. No ay quien se escape de la muerte, Teō pogüiro haräma amo nditi. bi. Dar muerte. Aheōbee. Condenar á muerte, ó mal decirle, Ateōquai hece. Lo maldixe dandolo al Diablo, Añaquay hece

Muerto cuerpo, Teōn- gue. Es hombre amortecido, espacioso. heōngue abe, que- dó como muerto desmaya- do, heōi. l. y angequijpire aecramitui tuy

Muesca hazer, Abaca- rabiog, l. amocacambi: V. Abrir horqueta. Huibañai, l. ñañai, muesca de la flecha, que estriba en el cordel

Muestra, yequaapaba, l. yecchacaba. Me halló con muestra de sentimiento. Gue- chaca acicati pipe chemon- gera.

Muger (Cuña) Casada, ymebae, l. omendabaecue, l. mendare. Soltera. menua- reÿ, l. omenda eÿbae, l. y- meeybae. Viuda, ymē ma- nō-

nobaecue, l. ymecỹbae. Nota: dicen tambien. Tesãmbipe, alas mugeres. Cherembipe, Las mugeres de mi Pueblo

Mi muger dice el varon, Cherembireco, tambien dice, Chemenda hague, impropriè, pues solo la muger lo debe usar. porque sale de mē marido, y a coger. Cheỹbirichua, dice el que esta á mi lado, y tomm lo por mi muger, ò marido, i. cheyrũreè.

Mugre, quirabu

Muy, ete, l. ay. vt: muy alto, ỹbate ay, muy bueno, ycatupiri ete, l. catu ete, l. ete catu. Estoy muy malo, cheraci ay, es muy feo, yyabaetecatu, es muy amargo, yro pochi ete, es muy ancho, ypiguaçu ay. Muy de priessa. Curitei tei. Muy cerca de amanecer, Coē guiriri. Cherereco aybetey, me trató muy mal. Peyquaabe catu raco, sabeis muy bien.

Mula, mburica.

Mulidar, ... pi.

Muleta baculo, mbococaba. Muletas del tullido, tendapiguĩ cocaba

Multiplicar, Amboeta, Amboecoete, Amboeij, Ayrumo rũmo. Bien se ha multiplicado mi ganado, oñemoñangatu, l. oñeetaboña, l. oñeirumo rũmo, l. oñemboeijyuçu &c. cherimba. Trabaja mucho por desseo de multiplicar su hazienda, ombaerā monanguçu, l. monõnguçu, l. apearõngatu, l. mboyoa yoa poxace raci amboyoa ... gui ombaeapo ñemocañeõndecatu oicobo V. Añaûire. V. Augmentar.

Mullir la cama, tierra &c. Amomỹĩ cherupa, Ambobu ỹbi.

Mundano amante de las cosas deste mundo, mbae ỹbipeguarañõ raĩhupara, l. ỹbipeguarariño tequara.

Mundo material, ỹbĩ. Co ỹbĩpe, en este mundo. Estando, ó quando estuve el en este mundo, Coỹbĩporamo

mo oicobo. Desde el principio del mundo. Araỹpĩ haguerabe. l. coỹbĩ moñanagĩpĩ haguerabe. Todo el mundo, ỹbĩ opacatu, l. yacatu. vt: Los hombres, que ay en todo el mundo, Aba ỹbĩ opacatu rupigua, l. yacatu rupigua, l. yereha rupigua, este dice: redondez del mundo.

Mundo enemigo del alma, ỹbĩreco, l. ỹ bĩpo porau, l. mbae ỹbĩpeguarauño anga amotareỹmba, l. rupia

Muñeca, Chepoapĩ

Murcielago. mbopi, otro genero grande, Andĩrá

Murmullo de gente, mbĩreta rebobò, l. aỹbu. Hebobò oquapa, hazen murmullo.

Murmurár en ausencia, Añangaõ, l. aheco abĩquĩ ay, l. ayabĩquĩ ay heco rue, y se puede añadir, y âme, en su ausencia

Muro, ò pired, ỹbĩatã. Muros de una ciudad, Tapĩ mâmâ haba, l. piahaba,

Lo mismo dira, si esta cercada de palos

Musica, mburaheyraba. Musica antigua de Indios. guahu. Musico. mburaheyhara. Musica cantar, Apuraheỹ

Muslo, ù. Cheù, mi muslo

Mustio, Cheroba acĩ chupe, me puse mustio á el, no le mire con buena cara

Mutilar, cortar la punta, Ayapĩrahia, l. ambocarague,

N. ante A.

Nabos. idem.

Nacer (À) Aá Agosto pĩpe, naci en Agosto. À, tambien significa caerse, embarcarse, mità opĩbo oá, La criatura nació de pies. oacâmo, de cabeça. Ñande opacatu angaypa ỹ pĩ yaroá, todos nosotros nacimos con

el peca-

el pecado original. Amboâ, dice: parir.

Nacido, diviesso, yariỹ. Cheyariỹ y yapepu, l. yyaguiye, esta saçonado

Nacion, ñemoñangaba. Deque nacion eres? Mbae ñemoñanga heguiguara panga nde? Es de otra nacion, Yñemoñangèbae, l. ngaèbae. Yñeengèbac, es de distinta lengua

Nacimiento de rio, ỹriapĩ, l. ỹacãngapĩ

Nada (Ani) quequieres? Rx. Ani, nada. Pero para decir Dios de la nada crio el mundo, se dira: mbae eỹ agui, l. mbae agui ruguaỹ ỹbĩ omoña aracie. No hago caso de esso, lo tengo por cosa de nada. Amombaè eỹ, l. nambaey ebocoi. No es cosa de importancia esso, no importa nada, ó no vale nada. Na mbae ruguaỹ, l. mbae angaubĩ ebocoi. Al contrario. Na mbae angaubĩ ruguaỹ, dirá, no es cosa de burla, de nada, idest: es cosa, que importa mucho, ndaiquay mbae amo, no se cosa alguna, idest: nada, ndaiaihuy mĩnĩ yepe. nada te amo, quiri tirò ere ndereyapoi mbae, l. mbae amo quini yepe ndereyapoi, nada has hecho. Nani ayu, l. che pocueraño aeu, vengo sin tener, ni traer cosa alguna

Nadar, ỹea. Aỹea, nado. Aroĩta henôhemo, Lo saque a nado. Amboĩta, Lo hago nadar.

Nadie. vt: Aba pãnga ohecha? Rx. Ani, nadie. Item Con el verbo negado, Ace amo ndohechay. dice nadie lo ha visto. Ndohoy Aba amo, nadie ha ydo. Ndoicoy yquaapara amo, Nadie ay, que lo sepa, l. peteĩ yepe ndoiquaay

Nalg

Nalgas, Tebi. Guebibo
vá, cayó de nalgas

Nariz, Tĩ. Mi nariz, che-
tĩ. Le di en la nariz, aytĩn-
ga, El axi quemado me ha
dado en las narizes, qui ỹi ha-
pĩpĩ cheeĩngĩya. Ventanas
de la nariz, tĩngua

Narrar, referir, Amom-
beu, l. aypapa. vt: Iesu Chri-
sto recoacĩ eaa aypapa ñore
ângi guitecobone

Nassa de pescar, yequeà,
aqui dieca, yuqueã, l. yuqueỹ

Natas, Cambĩ ñỹñỹi, l.
cambĩ ayapecue, l. cambĩ
chaỹ, l. apichaỹ

Natural. V. Condicion.
V. Costumbre. La vara tuer-
ta endereçada se buelve á su
natural, ỹbirai ogueroyebĩ
guaquãcue, l. guecocue, l.
gueco yyĩpĩcue rupi

Naturaleza. vt: Dios au-
tor de la naturaleza dio à ca-
da cosa su proprio ser distin-
to de los otros. Tupã mbae
pabengaty moñangare omeẽ

ỹñabo ñabo upe hecotèoiccè
coèbae oyohugui. El pecado
original inficiono nuestra na-
turaleza humana, angaipa ĩpĩ
omomenguã ñandetecotee,
poroporaceray, tacyeco po-
riahu tetirõ reroquaramo ña-
ndemoĩngobo (ñande) dice,
nuestra naturaleza. vt: Tu-
pã rai oñemoñande, se hizo
de nuestra naturaleza. Ni
ñande ruguaỹ Angel, El An-
gel no es de nuestra natura-
leza

Navaja, Quĩce tendiba a-
pĩha

Navegar, ỹrupi aata. Los
que navegan, ỹrupi catabara.
Los navegantes por la mar,
Paraguaçu rupigua

Navio, ỹgarata ruçu. Ha-
ze agua, oẽ, l. oñeçabũ

N. ante E.

Neblina, ỹbitĩ

Necedad, teco taroba, l.
tecotebi, l. araquaa angaû.

Porq̃

Porta necedad hiziste esso. ndereco taoihapa ereyapo- eboeoi, l. ndearaquaa angaû recorupi. Es grande necedad que no tiene ygual creer que ay infierno, y no temer del pecado mortal, que lleva al infierno. tecotabi guaçu nangareỹ nangã, l. mbae poromoñemboirabi guaçu nungareỹha nangã, Añaretirefiacha rerobia ramo yepe. angaypa guaçu ebape poromondo ucahar agui quiriye habeỹ

Necessidad, tecotebêha. No ay necessidad de esso, na tecotebê habi eboeoi. Sin tener necessidad lo pedi, Tecotebê habeyme yepe ayerure. V. Pobreza

Necessitar. Ayeotebê, l. Añemoingotebê Tupã gracia rehe, necessito de la gracia de Dios. Ao cheporiabu habere, ropa que necessito mucho. Abahê cherecotebêhabaupe, halle lo que necessitaba. Tecotebêbô, l. oteotebê hae. l. tequaraibô, l. mboriahubô. El necessitado: Chetequaray, l. cheriabô. dicen: necedad corporal, como de comida, vestido, &c. V. Pobre.

Negar. Ani, l. ndaiquaai aê, dixe no, nolose

Negligencia. vt: Reço con negligencia, Añemboe quireỹ eỹngatu, l. cheateỹ guiñemboebo. Dice: Soy perezoso en resar. V. Descuydar

Negociar, Añemûa dice tratar, y contratar.

Negocio, ocupacion vt: El mayor negocio, que debe tener el hombre, es el cuydar de su alma, oãnga re[...] he ñangarecoha nangâ acere[...] co haguîmbete, l. rãmbete[...]

Negra, ò Negro. Cuña, l. Aba Cambá

Negra cosa, mbaêũ. l. mbae apichû. Muy negra [...] Hûnday, l. yñapichundaỹ. Teñir de negro, Amoû. S[...] negregura, Hûndere, l. hû h[...] gue.

Negr[...]

Negro del ojo, cherecayĩũ.

Nervio, Tayĩ (aqui vsan rayu) tengo el nervio encogido, cherayĩ, l. rayu yeapa. Cortarlo, Ahayĩ, l. hayu mondog. Lo usan por descarrerar

Nevar, ỹroĩpia. Nieve, ocipiati.

N. ante i.

Ni aun aora lo haze, Ang, l. angbe yepe, l. ang uiroe-e ndoyapoi

Ni mas, ni menos, como esto, Corami etey, l. Coñabengatu etey, l. Corapicha, l. Conunga etey, l. corami amĩj. A la medida, ni mas ni menos, como esto. Coyaatuñoze, l. etey.

Ni unos si quiera, medio, petei yepe nomeeỹ chebe. Le ofreci dos cosas, y ni una, ni otra quiso; moeoĩ mbae yquaabeẽ chupe, hae peteỹ mo yepe ndoypotari

Ni por esso, ndaeroyaĩ, ndaroyai. V. Partic.

Nidal de guebos, Hupiiupa

Nido de pajaros, Guira raiti. Hazen nido, oyeatibeoña. R. moña.

Niebla, ỹbiti

Nieto, Chereniỹminõ, dice el varon, mi nieto, ó nieta: La muger dice: cheremiarirõ

Nieve, roĩpiati

Nigua, ó pique. Tung: Ayeauoog, me saco el pique: ytacaraa, Tiene bolsa

Ningun Cuydado tengo de el, nañemoangatay mini yepe Icee. Ningun amor le tengo, ndahaĩhuy mini yepe.

Ninguno V. Nadie. En ningun lugar V. Lugar

Niña, ó niño, infante, Mitãng. Ninito, ó Ninita, Mitãngi

Niña grandecita, Cuñatai mini. Niño grandecito, Cunumi quiri. Dicen: ria, l. piaỹ. Al niño por amor, A la niña, dicen: Chaqui, ve: eyochiquĩ, ven acá ninita. Pecuireta, vuestros niños, y niñas. Yquirimebe, desde su niñez.

Y yĩbieya eỹpĩpebe, idem.

Niñeta del ojo, chereçaraỹ. l. aỹ. Chereçaỹapi mberu. l. ỹbicuí &c. medio en la niñeta una mosca, ó el polvo: dicen tambien, chereçaraiĩ. l. pĩte. Niñeta de mis ojos. Chereçaraĩrhũ. Lo negro de los ojos, dicen. Heçaỹmbó, l. beçaỹimbó, tiene los ojos saltados. V. Teça. en el Thes.

Niñerias, Cunumieco

Nivel, yraçaingo. Nivelar, Ahaãngá

N. ante O.

No, Ani, l. Ani, l. aniri. No hubo tal cosa, de ninguna manera, Ani ete, l. ani tirõ, l. tiruã ete. Muchas vezes el (tei) suple la negacion. vt: oteĩ chemondu teỹ, l. oyquaateỹ cherecotebẽha, no medio lo que yo necessitava. Negado afirma. vt: ndohechateỹri cherecotebẽha, me dio lo que necessitava.

No, negacion del verbos ndi, l. na con la y final. vt: no quiero, ndayporari. No se ha traydo, ndaheruhabi. &c. Imperativo, ỹme. l. eme. Tereho eme, no vayas. V. el Arte dela negacion delos verbos. Mbae herã dice cosa que nose. Marupi herã, nose por donde. Mbae ramo herã, nose porque.

No es de essa manera, na ayporami ruguaỹ, l. egui rami ruguaỹ. l. na emona ruguaỹ

No todavia, ndeỹrangeỹ. No ha llegado todavia, ndeỹ obahẽmo range. . nobaheỹ range. V. el Arte enla negacion de los verbos

No ay, ndipori, l. ndaypori. No hubo mortandad, te[...] porapiti hague N.

No mas en adelante, Anibeyc hene (ñano) con el verbo negado idem vt: ndo yereiche ñanone, no bolve[...] rã mas, no bolverá otra ve[...] (ñano) idem. es lo mesmo que ndoyere yebĩ beichene. No mas (nate) Esso no mas, Ay[...]

pô ñoré. En algunos Pueblos en lugar del ñore dicen [ire] en otros [ñde]

No poder. V. Poder

No por esso, ndaeroyai. V. Por esso

No sin causa, ndahaubiei, l. na ecirnguaẽ, l. na teyẽ, l. ndateiye

No, sino. vt: no, sino esto quiero, cobae cacu aypota

Noble, Abarubicha, l. ñemoña aruãngatu, l. aguỹ ei catu. Nota, ãngaturã, dice nobleça, hermosura, bondad con comparacion: vt: Tupãeĩ Cuñaopacatu ãngaturã, es la mas noble &c. de todas mugeres. Caray ãngaturã, el mas gentil hombre, aruãnduçu tambien puede explicar nobleça. vt: Tupã gracia ñande moaruãnduçu Tupã raĩramo ñandemoĩngobo, La gracia de Dios nos ennoblece haziendonos hijos de Dios

Noche (pỹtu) N. mimbig, noche oscurissima. Pỹtũmbĩ, dice obscurecerse. Chereçá pỹtũ. l. pỹtũmbĩ, se me han oescurecido los ojos. Pihabo, de noche. Pihaye, l. pỹtũmbĩ cepe, A media noche. Cheĩpỹtũ, me cogio la noche, yñỹpỹtũ, le anochecio.

Nocturna cosa, mbae pỹtũmengua. Fantasma, pỹtũmbô

Nombrado, Famoso, heraquãngatubae

Nombrar, Aherõĩ. No me nombro, ollamò, nacherenoĩ. Poner nombre. Aheré. Gerundio, hereca

Nombre. Te.r. Mi nombre, cherera. Mi sobre nombre, cherera yoapĩ, l. cherecĩma. Tienen el mismo nombre, cyc era oguer eco. Nombre del Pueblo, taba renoindaba. Que nombre tiene esse arbol, animal &c? mbae panga henoindaba, l. mbae hey ace chupe?

No

No obstante: sin embargo, Ayporamo yepe. No obstante ire, aha yepene

Nosotros exclusive, ore. Inclusive, ñande. Nosotros juntos, ore pereĩnguaçu, l. ore moñepetey

Notado de infame, Teraquãndai ya, l. Aba pochĩ pabé yabamo oicobae

Noticia tener, Ayquaa, l. abecoquaa

Novillo, adovi

Novios recien casados, omendaramó bae, l. oyopopĩsiramó bae

N. ante V.

Nube, ȳbĩtĩ. Nubes suscepit eum ab oculis eorum. N. porã ȳñapebĩmbaharè hobaquepua reta reça agui oguerocañȳngatu hërecobo rae. Nube colorada, arreboles, N. pitã, Nube de agua, Amã. Negra, Amã pȳtũ. Dia nublado, Ara amã pȳtũ

Nube de los ojos, Teçaĩ, l. teçahĩ

Nublarse mucho el cielo, ȳbа oñemopȳtũndai, l. oñembocĩbaũndai

Nuca del cogote, Arapĩ, l. ayurupĩ

Nuera dice el Indio, cherayȳtatĩ, l. remĩbireco. La India, chemembĩtatĩ, l. remireco

Nuestro Pueblo exclusive, oreretã. Inclusive, ñandeteta

Nueba cosa, mbae pĩahu. Renovar, ambopĩahu, chepĩahuramo, dice, siendo yo moça, ò moço

Nuevamente aora nomas, ãng ramó, l. ang etey

Nuevas, moranduu

Nuez, Nues noscada. Idem

Nuez de la garganta, ayuquĩtã, l. yĩecoquĩta, l. yĩribĩcandu, l. ñocẽ quĩtã, Coco, ò papada, ayuãy

Numerar contar, aypapa. Numero, papahaba. Numero innumerable, noipapahabi, l. haguãmi

Nunca jamas lo hare, Amome yepe, l. araamopĩpe yepe,

yépe, l. aracaetey ÿepe ndayepoichene, l. ndayapoichc yepiguarámane, l. apireÿmane. Nunca hallando quien se compadezca de el, dicese de un condenado. Na oporihubereco harâma amoyohubo ruguaÿ yepiguarâma. Nunca jamas en adelante. A ñibeyche yepiguarámane. V. Iamas

Nudo, quitã. Hazer ñudo, Ambopo quitã. Desañudar, Aypoquitã yora. Nudo de la caña, Taqua N. l. tegapicã

O.

O, del que se admira, Tu, l. tu guáete, vt: Tu porãngeteetey tepiã Tupã remimoñangue raerá, o que hermosas son las obras de Dios. Tu guâete anga puguî ÿba Tupã yeoboñangague gubicha ete catu ramo raerea. O quam magna est domus Domini (Tecatu) Ma yyabaeteteeo pabembi tetatu pico angaypa, o que cosa abominable es el pecado. No. ta la muger no usa el (tu) sino: Aeÿ

O, del que desea, Ayetamo, l. ayeautamo, l. curiau tamo. vt: N. areco rae. O si lo tubiera, curiau piche. O si yo oxala yo. V. optativo en el Arte

O, del que exclama (Ah) O Dios mio, Ah Tupâcheyara

O, disyuntivo, coterâ, l. cohera, l. coypo, l. coteni-po, vt: Nde. N. nderu oyapo, tu, ô tu Padre lo hizo

O. ante B.

Obedecer, Amboaye, l. ambopo, l. abapia Tupã ñee, l. Tupã ñeerupi ayco, cumplo las palabras de Dios. Namboayei, l. ndarobiay, l. ahendutey, l. amocañÿtey, l. nahendueeri checi ñee, l. ndacheporerobiay checi upe, no obedezco ami madre. Aora ya obedece despues que le

açoré, oñemoporendu, l. oñemboporerobia coite che yñupĩ rire. Nota. Cherapia, puede decir, me obedece, y tambien mis testiculos: por esso mejor sera: Cheñee rapia, l. omboaye cheñee

Obediente, yporerobiacebae, l. yporenducebae, l. oquaiaigue apoccbae, l. mboaye catu hara, &c. V. Bien mandado. Soy obediente a mi Padre, cheruñẽẽ rupigua, l. cheru ñeẽngari teqüa niche. Desobediente á Dios, Tupã ñeẽngue ragui oicobae, l. Tupã ñeẽngue abiteỹ hara, l. taçatei hara, l. atibibĩri ymboaye hara V. Desobediencia

Obeja, Vecha

Obillo, ynimbo apuá

Obispo, Pay Abareguaçu

Obispo ya

Obligacion. Es mi obligacion esso, chereco haguãmbete, l. cherecorãmbete eboecoi. No ay obligacion desso, na poroquaitabi ebocoi. no tenemos obligacion de hazer esso, aiñãa le juatiaba ruguay̆ ebocoi apo haguã, l. aŋ ñande reco haguãmbete ruguaỹ aypo apo haguã

Obligar, Ayoquay: vt: La Iglesia nos obliga á abstener nos de carne los viernes, çoo guabeỹ rehe yecoacu tapia ramo S. Iglesia ñandequay.

Aun no estando obligado lo cumple, nabece yquaipiramo ruguaỹ, l. oicobo ruguai yepe omboaye

Obligar con buenas obras, heee cheporerequá catu pipe amboyequaiyè, l. amongĩreỹ. Con mis agasajos hize que se comediese. Cheguerecocatu haguerarire, l. oyehe cheporerequa remboe oyapo raibi, por averle yo tratado bien, idest obligado de mis agasajos, luego lo hizo

Obrar: Ambae apo: Obras buenas, ò malas, tembiapo, l. tecocte. Si hizieremos obras buenas, nos dará Dios la gloria, ñandetembiapo marãngatu rehe ñote,

ḡ: añemomembiapo marãn-
gaturamo ñote, l. tecomarã-
ngatucue rehe ñande quíreỹ.
ngaturamo ñote, teco orĩ
pireỹ Tupã omeẽ ñande-
bcae.

Obſcurecerſe. oñemopỹ-
tũ, l. pỹtũmbĩ. El vino me
a turbado los ojos. Cangui
chemboeça pỹtũmbĩ V. Eſ-
urecerſe

Obſcuro (pỹtũ) dia obſ-
uro, Ara N. Tengo los o-
os obſcurecidos, Chereça
N. Obſcuro pardo eſta el
ol. ypỹtũmbĩ.

Obſervar atender, Amaẽ
naẽ, l. Amaena. Obſervar
guardar los mandamientos,
Amboaye. Opor la negacion.
Ndabaçaĩ.

Obſtinado, enſus vicios,
ecobiy agui opoi poτareỹ-
bae, l. angaypa rehe oyepi-
aço catubie, l. oñemopira-
ãngatubae, l. oñemombara-
tebae, l. oĩ atãngatubae, l.
ỹporoỹrõbae, l. oñemopo-
roỹrõbae. V. Firme V. Deſ-
obediente

O. ante C.

Ocaſion ſe puede expli-
car por el Haba. vt: halle la
ocaſion de hazerlo, Ayohu
ayapo haguã, aunque es ver-
dad, que tambien puede de-
cir, halle la manera como, ó el
inſtrumento, con que hazer-
lo &c. delo antecedente, ó
conſigiente ſe há de colegir,
en que ſentido lo dice. El
Demonio vence facilmente
á los que no eſtan lexos, ni
ſe apartan de la ocaſion de
pecar: Ombotgui yeboy aña
acoi mbae poromo angaypa-
cebae agui mombirĩ catu te-
quareỹ, l. oyeiyĩ tareỹbae.
Yendo alla mi Padre es
buena ocaſion que tu vayas
con el. Cheru ebapo ohora-
mo eguĩyetey ndcho hagua

ha-

hupibe.

Ocaſionar, cauſar [moĩ l. mbo] con los verbos Neutros (vca) con los Actiuos. Le ocaſionó la muerte, omomanõ. Ocaſionó, fue cauſa para que le açotaſſen, omapãuca

Ocultar. Añomi V. Eſconder. Ocultè mis pecados, Aycoacu, l. Auorĩ chea ngaipa paguera, l. namboyequaai heneĩhape. Vn Indio ladino me dixo: Aycupepi. V. Callar

Ocupar á otro, dandole que hazer, Amoembiapo, l. Amombaeapo, l. Ahembiaporamẽ herecoho, Ahecorã bee. Eſte dize ledi algun officio, ocupandolo en el. Ocuparſe en alguna coſa. Ayeporu, l. Añemoembiapo mbae amo rehe. Eſtoy muy ocupado en varias faenas, cheregaeta, l. Añemboçaeta mbae retirõrehe: Me tiene muy ocupado, nache mbopĩtuũ ucaria l. momỹ tuẽ ucari, guimbaeapobo. Lo que truxeren ocupó todo mi apoſento. Hembirure checotĩ cypĩhĩpa, l. oypĩhĩrõ ba, l. ombopĩbeỹ, l. omoỹnĩhẽngatu.

Ocurrir para atajar algun daño. Aha hoquẽcỹmo

Occidente, quarahĩ reyqueha

Ocio, tecoteỹ, l. ey. Eſtoy ocioſo, Ayeceỹ, l. Aye... po abiquiteỹ. Los que m... rau ocioſos ſin trabajar ſon muchiſſimos, oporoecha te... bae mbaeapohape hetã catu

Odio aborrecimiento, P... roamotãreỹ. Le tengo odi... Añamotãreỹ, l. chepiãbay... l. pochi chupe, l. Ayabaet... reco V. Aborrecer. No l... amo mas antes le aborreic... A yeaĩhupeã, l. cañỹ, Ay... pĩãeroba chugui, ndahaĩh... bey. Aroỹrõcatu

Offender á otro afrentandolo, Amomarãay, Injuriandolo. Apocotẽĩ hec...

rel

reche. Enojandolo. Amoỹrõ. l. Amoñemoỹrõ. Qualquiera pecadose debe aborrecer porser ofensa de Dios, tyabaetereco pĩrãmbe ce nungui angaypa tetirõ Tupa moỹrõ habamo, l. Tupã rehe pocorei habamo, l. Tupa upe ymenguã tei habamo. Band. l. Tupa remimbota maringatu raçatei habamo, l. atĩbibĩri ymboaye habamo, l. Tupã reçaçogerei habamo, l. Tupã agui yeiácroba habamo, l. guemimbotabay raquicuepe Tupã remimbota marangatu ce ymoĩ habamo hecohape. Me offende la vista, chereca

Official, mbaeapoha

Officio cuydado de alguna cosa. vez; que officio tienes? Mbaetereco zcrequa paũnde, l. mbae pãnga nderoha. l. mbae rehe pãnga reñingareco, l. mbae pãnga nde ñangarecohaba? Le doy officio. Ahecorabee. Se pone officio ageno, guecohabeỹ rehe heconi

Ofrecer, dando alguna cosa, Ayquabee. l. Aropobee mbae chupe V. Dar. Offrecer liberalmente. Aropoyai mbae erachupa

Ofrecerse para algo comedirse, Ayequaiye. Ofrecerse entregarse ala virgen porsu siervo, Añemeẽ, l. Añequabee, l. Ayeecobei ybo yaramo Tupãci upe. Se ofrecio ála muerte por Dios, oyequay, l. oñemeẽ Teõ upe Tupã rehe, l. raĩhupape

Ofrenda llevo para los difuntos, Tupã mbae anguera marangatu rehe. l. pitỹbõ habamo eraha. Ofrenda para Dios, Tupã upe ymeẽmbĩ, l. heropobeẽmbĩ, l. yquabeẽmbĩ

Ogeto, chereça bahẽha, l. chemaẽha. Los que esta en gracia de Dios, son el ogeto, en que Dios mira con gusto. Tupã gracia renoĩnda, Tupã macorĩ catu habamo oico, l. Tupã reçaorĩ catu habamo oico.

Oy en este dia, Coarapipe, l. ogei, l. yai vt: yeybe ramo yhoni, oy por la mañana se fue, yey agayeramo.

Oy á medio dia, pero con el futuro, yciberamo, l. curi yciberamo ohone. Dira: mañana por la mañana ira. Lo mesmo que, curi cocramo ohone. Y este (curi) tambien puede decir: oy, ohoima curi. Oy se fue, ang curi, aorirta, no ha mucho

Oydos (apiça), yyapiçaeybae. El sordo y lo vsan tambien para decir: inobediente, apiçaquarana, sordera, cheapiça yeã, l. cañy. Cerrose me el oydo, soy sordo: apiçaqua rigau, cera del oydo: Aroerobobo yyapiçape, le hable baxo al oydo

Oydo dar, escuchar atentamente, cheapiça catu, l. Añemboapiça catu, l. cheapiçapu, l. cheapiçabi, l. Añemboapiçapu, l. Añemboapiçabi. Ayeapiçiboe, l. Ayeapiçaca, l. Ayeapiçacreco,

No le di oydo, no hize caso, ndayeapiçacai hece, l. nda- yeapiçabeeichupe

Oyr, Ahendu, oyr aten- tamente. Ahendu catu, l. cheapiçacatu V. Oydo dar. Aña retãmengua, ndahecopabiche copenemimborara- oapiçaporamo oguereco ye- piguarãmanc, los condena- dos oyran eternamente que sus penas no tendran fin. Cheapiçaquahu quahu au, l. Ahendu umbiumbigi. Pare- ce me oyr como de lexos. Ahenduaci, oyr de mala gana.

Ojal de jubon, Botoqu-

Ojalá, tamo vt: Abech- ramorae. Ojala le viera, c- riairamo abecharae. idem V. O. del que desea

Ojeras tener, cheropep- ruru, l. rambi

Ojeriza, V. Odio

Ojeto, V. Ogeto

Ojos, teça. V. Thes. Chereçaa, ver. Miri Tupã-

P

popeguarari guecaá ramobé raco &c. assi como vio al niño, que estaba enlas manos de la madre de Dios. Añembo-eçaá hece. l. Añemomaendoá reçaá hece, acordarse. Ayeeçimoĩ, l. mondo hece, ver. Aheçaguiro, me iparte desu vista para esconderme. Ayeeçaeroba, bolvi los ojos hece para verle (chugui) para no verle. Ayatĩcachereça hece, clavè en el los ojos. Ayeeçapĩmĩ, cerrar los ojos. Teça yurubĩ, ojos un poco abiertos. Ayeeçapĩpira, abrir los ojos. heçayamitã, tiene los ojos abiertos el niño, idest: no duerme. Heçaaỹĩhũ, lo negro de sus ojos. Heçaaỹĩbó, tiene los ojos saltados, heçaỹmbó, idem. Teçaỹ, niñeta delos ojos. Chereçaỹ api ỹbĩcuy, el polvo me dio en los ojos, Chereça aỹĩapi, idem. Chereça poara, no alcanço con la vista. Chereçapĩço, l. puca, tengo buena, larga vista. Teçatĩ ramĩ, en un pestañear de ojos, en un momento.

O. ante L.

Ola, chi. Se antepone. Chi abẽ, ola fulano. Rey: l. hẽ, se posponen al verbo. Peyu chepĩtĩbõmohé, l. rey, ola venid á ayudarme

Olas, ỹyoapi. Si tienen espuma, ỹ yñapeti. Claje, ỹ apenu

Olear, Amongĩ ñandĩ robaçapi, l. caray hacĩbae rehe, l. amoñandĩ caray hacĩ bae. Ymoñandĩ caray pireç oleado

Oler, Añetũ. Suelen decir, Ayrocũ, iebe so la mano mejor es, Ayeyurumboya, l. mboeĩ ypo rehe

Oler echar olor bueno, ó malo desi, heaquã. No tiene olor, ndahcãquãy. Tiene, buen olor, heaquãngatu, l. porã. Echa mucho olor bueno

no desi, heâquã yepĩbu pĩbu porângatu. Echa mal olor, herquinday, l. ynẽ. Muy malo, ynẽmbaci. Huele à chamusquinas, ó á quemado, ypiche, á cochambre, habĩag, á sobaquina, ycatĩ V. Heder. V. Tufo

Olfato, Poroetũ haba, l. mbae retũ haba. No tengo olfato, nacheapỹinguarĩ

Oliscar (Haô) çoo raô, el olor dela carne, que comiença á podrirse, ynẽbu çoo raô, l. çoopĩtiug, olisca

Oliva, Tarumâ

Olor V. Oler

Olvidarse, chereçarai chemboe haguéragui, olvideme delo que me enseñaron, ocañỹ cheheguî, l. cheacañỹ chuguî. Tambien dicen: chereçarai hece V.G. ndera haguã rehe, de traerlo, l. nachemaenduay, l. nañemomaenduay hece. Olvido, teçarai. Olvidadiço, heçaraicebae

Olla, yapepó

Olla del garguero, ñocoẽ, l. yucoẽ

O. ante m. n.

Ombligo, Puruâ

Ombro, Atiỹ. Cheatiỹbari, l. atiỹbaramo, l. atiỹboce araha, lo lleve á ombros.

Omnipotente, ypoatarucu apireỹbae mbae opacatu mboabai hareỹ

Onça, yaguatĩ, á otro genero dicen: Guaçuarà

Ondearse el agua, la mies &c. ỹñapenuỹ, temitỹ &c. ỹbĩtu omoapenu, el viento lo haze ondear, ỹ apenu, l. ỹ yoapi oypỹmĩ ỹgara, el olaje anegó la canoa.

O. ante P.

Opinar, juzgar, Aymoâ. V. Iusgar

Opinion, parecer, Eboeci berami chebe, essa es mi opinion. Marã panga ndebe? Que te parece? Aypo ae, esso digo, ó juzgo

Oponerse á otro, Ahobaichuarõ, l. ahobaiti V. Resistir. Estan opuestos, encontrados, oñoobaiychuarõ, l. oñopin-

o ñopĩndequãa; l. oyocupeogi l. noñogueroboçãy oyoche.

Oportuno tiempo, Ara agũiyei hape ayapone, lo hare en tiempo oportuno. Habebe coara nde yyapo haguã, este dia es tiempo oportuno para que lo hagas

Oprimir, Ayapĩpĩ. V. Abrumar. Se oprimen unos á otros, oyoapĩpĩ pĩpĩ yoguerecobo

Oprobio, teco marã. V. Baldon

Opuesto, hobàichua. Hazelo opuesto, lo contrario de lo que le mandan, ombotĩbĩbĩ, l. atĩbĩbĩri ombosye oquaitague. Van por opuestos caminos, oyoape cyrupi, l. eỹngotĩoho.

O. ante R.

Oracion, Tupã upe ñembocha

Orar, A Tupã mongeta, l. añembor Tupã upe, l. ahenoĩ Tupã, l. ayerure Tupã upe cherecocebeha rehe, Iesu Christo ôrè por mayor reverencia prostrado con la cara en el suelo, Iesu Christo guba marãngatu mongetabo ymboyerobia ruçu hape ỹ bĩ ari eroy oguero yeobamboya henoĩna

Orcon V. Horcon

Orden, ringlera, Ticĩ. Abiciru ymboguapibo, los pongo sentados en ringlera. Peñeỹcirũ, poneos en ringlera uno tras otro

Orden mandamiento, poroquaitaba. Ordenar, Ayequai. El Padre lo ordenó. Pay oyoquai, l. oyapo uca. Por orden del Padre, Pay remimbotarupi, l. yague rupi. No sin ordenacion de Dios, na Tupã remimbota eỹrupi ruguaỹ. Es esso ordenacion de la Iglesia, Santa Iglesia teco moñangaba ebocoi

Orden de S. Francisco, S. Domingo &c. Pay S. Francisco rehegua &c. un Padre de la orden de S. Francisco.

Con

Con orden poner, ò componer las cosas, Amoĩngacu ymonguapa, l. amongua ymoĩngatabo

Ordeñar, Aycãmbĩamĩ, l. añamĩ ycãmbĩ

Ordinaria cosa (tapia). La fiesta ordinaria del Domingo, Arete tapia Domingo ya. Lo ordinario de cada dia, año &c. Ara, l. roi ñabõnguer. Es ordinario enel no trabajar &c. Hecoay, l. hecozĩ, l. heco tapia, l. yepigua V. Costumbre

Orear, ỹbĩtu requape amoĩ, l. amoaçaĩ, l. amoçaĩngo.

Orearse del calor, Añembopi roĩ, l. ayepeyu guiñembopi roĩbo, l. guiñembopi racuboçaĩbo. Orearse del sudor, Añembopireçaĩ, l. añembopiraygua

Oreja, nambi. Orejear, ynambi ñyñyĩ

Oricate, quarahĩ cẽha, l. cẽmba

Origen, ỹpĩ, l. rĩapĩ. ve: ndaĩcoỹpĩbae ruguaỹ Tupã; Dios no tubo origen principio, Tupã mbae pabẽ rechacaramo heco habaguĩ ace reçaraĩ haba nanga angaypa recirõ riapiramo oico, el olvido de Dios que todo lo vè es el origen de todo pecado.

Original pecado, ñanderubĩpĩcue angaypaỹpĩ

Originarse, oñemboeco ỹpĩ.

Orilla, Tembeỹ. V. Thes. Ahembeỹapa cheao, hago ribete à mi ropa

Orin de hierro, quarepoti repoti

Orina, Tĩ, gana de orinar, tĩaĩj

Orinar, Aquaru. Orinar sangre, Aquaru ruguĩ, l. chetĩruguĩ

Ornar, Amoporãng, Amboyegua campirĩ

Ornamentos del Altar, Ao missa moña rehegua

Oro, Quarepotiyu, dice tambien Cobre

Oropel, idem. Se puede decir, Quarepotiya pirerî

Orozûz, raiz dulce muy conocida, ó regaliz, Hapoyuca

Ortalizas, Caa yûpi

Ortelano, Caa yupi ayimbara, l. corapirerequa

Ortigas V. Hortigas

Orror. V. Espanto

Orujo V. Borujo

O. ante S. T.

Osar V. Atreverse

Osso hormiguero, yoquí

Ossario, Teõngue, l. cãngue rupa, l. noõngaba

Otorgar, Neỹ haechupe, l. amcê bemimbora chupe

Otra vez (yebi) vt: pecaste otra vez? Ndeangaypa yebî pângà? l. eremboyoañi ychî pânga ndeangaypa?

V. Muchas veces (ñano. l. ñano) vt: Ndahaychê ñanone, l. ramone, no ire otra vez

Otro (Ambuae) otros, Ambuaecue. Otra cosa; mbae ambuae, l. mbae ae ebocoi, esso es otra cosa, y tambien mbae e ê: vt: ma mbaeè tamo? l. aè tamopae, pues que otra cosa avia de ser? Ma mbaeè tamo oyapo, que otra cosa avia de hazer &c. Amongoeiè, hazia otra parte. Mamoè, en otro lugar, Oicoè, es de otra manera, ndiecy, no es otro, no se differencia. Cocueramì otro tanto como esto. Minibe, otro poco. Ndeañ equa, ve tu solo, y no otro.

O. ante v. conson.

Oveja, vecha

Overo caballo, &c. Ovè

Ovillo, yuimbo apuá. Ovillo hazer, Amboapua. l. ayoó yuimbo

Oxala V. Ojala.

P. ante A

Pacer, apacentar el ganado.

do, Araña ycaru hape, l. amongaru mỹmba

Paciencia, Toçã, Cheroçãmba, se me acabó la paciencia, Chemooçĩmba, me la hizo perder, Arooçãngaru chembae acĩ, sufro con paciencia mi mal. Chereroocangaca, l. hoçãngaru chebe, l. cheru, l. me sufre. Noñoguerorehe, no se sufren, ndioçãngatuy, no se sufren, ndiyuru oçãngi, no sabe callar, ni guardar secreto V. sufrir

Pacificar, Amoñỹrõuca, l. amoñemoỹrõngua, l. aypĩa moĩngatu, l. amboeco apĩrĩbe V. Apaciguar

Pacifico, Aba ñemoỹrõcereỹbae, l. quinĩnĩ erebae, l. hoçãngícebae, l. yepĩcereỹbae, l. ñerãneỹ. Ruiz

Padecer, Ayporara chacãracĩ, padezco dolor de cabeça. Mbae panga ereiporara, l. nderemimborara, l. hacĩ adebe? Que te duele? Amombaeporara, l. amoemimborara, l. amoĩngo acĩ, le hago, le doy que padecer

Padecimiento, Tecoacĩ, l. mbaeporaraha, l. temimborara. Los condenados padeceran todos los males, Añaretãmenguara tecoacĩ, l. mbae acĩ pabẽngaru rembiaramo, l. ñemoemĩbia habamo oico apĩreỹmane

Padrastro, checĩme, l. cherubanga, este tambien dice padrino. Padraste del dedo, chepuã yeibiro. R. Hĩbi

Padre, cheruba. El Padre sacerdote, Pay Abare. Hablando al Padre tambien dice: Cheraba

Padrino, cherubanga, mi Padrino, ó Padrastro, ñemongarai hape cherembipicícue, mi Padrino

Pagar, Ahepĩ, l. amboebay, l. ahepĩbeẽ, l. ahepiboña, l. ahobayheña, l. aypoepĩ, l. amboepĩ. Pagar doblado, Ahepĩbeẽ yoá, l. ambe yoá hepĩ. Paga, mbae repĩ, l. robay. Con la penitencia ó Indulgencia satisface la paga

delos pecados que avia de dar en el Purgatorio, oyecreco ay pipe, cocerà Indulgencia ya pipe omccaỹ, l. omc-rãngue acc Purgatoriope o-angaypa repirãngue

Pagarse desi. Añemboye-robiareỹ. Pagarse de algo, agradarse dello, yporãngatu chebe, l. amoporãngatu, l. a-abohaebe, l. amoaruãngatu

Pais, Region, vt: de que Pais eres? Mamoỹgua pande?

Paja, Capiỹ. Cortadera, capiỹ quice. Paja arrancar, capiỹ poog, l. mondorog. Paja de trigo, trigo raticue. Pajonal lugar en que ay pa-a, capiỹ ti. En que ay male-a, yaiti

Pajaro, Guira

Paje, Tembiguay. Paje vassallo, Boya. Paje mensaje-o, pareha

Pala de bogar, ỹgapicui-a. De hierro para carpir, arepoti hipe, de horno, ta quape mbuyape mon-oha

Palabra dar V. Prometer. Comprometerse

Palabras, ñee. Las palabras, que dixo Iesu Christo, Iesu Christo ñeengue, l. yoru porẽ, l. ehague, l. ygue. Palabras pesadas, ñeengaci. Asperas, ñeengatã. Efficaces, que convencen, ñee poromboaguiye imanibae. De menosprecio, N. poroguero ỹrõ bae. Tiernas, N. aqui catu, astutas, N. caracatu, afrentosas, N. poromomarã bae, malas, ñeengay. Con palabras de cuydado, y deseosas de su bien le hablò, N. yeporara catu pipe omongeta herecobo dec. Añee chupe, le hablo. Añeembig, cesse de hablar, Añee caudog, idem. Cheñeerãmeỹ, no tube mas que decir. Cheñeengabĩ hape, por yerro. Añemoñee, predicar V. Predicar

Paladar, Apecũ

Palanca, ỹbirahĩ

Paletilla del estomago, pigua

Palizada, ybiraiça, l. yope, l. pembi

Palido, habē, yacībabē, està la luna palida. Hobahabē, tiene el rostro palido. o sucio, yyutīngay, està palido, oñemboyutīngay, se puso palido

Palma, pindo. Otro genero, carandai, otro, mbocayĩi, otro, guapitāngī, mbutiaȳ

Palma dela mano, popīte

Palmadas dar: Ayepopeteg. Dar palmadas à otro, Aypeteg chepo pipe

Palmo, poyepino raanga

Palo, ybira. Con porra, y tambien à la macana, ybiracangua.

Paloma, Apicaçu. Palomino, Apicaçuraī. Arrullar, oyaheò

Palometa pescado, piraī

Palpar, Apobibī, l. ayepomboci hece, l. ayabīquī. Activo

Palpitar (cīcīj) Chepiratitīj dize: me palpita el coraçon de miedo, l. chepiapirā

Palpitar los parpados cheropepitīcīj

Pampanilla, tambeao

Pan (mbuyape) migajas de pan, N. cuycue. Costra del pan, N. apecue. Migajon, N. roòi Bìscocho, N. aeā, Rosca, N. carapa. Levadura, mbuyapeaguīnō. Dicen tambien: Tīrā, alo que comen en lugar del pan, ytīrā ndipori, no ay pan, ó ari na, con que comamos: ç oo cȳ sù, como carne sin pan

Panal de miel, ybira e raitī, l. eyrīapi rīru, es bolsa, que hazen de cera, y la llenan de miel, N. guaçu ayohu, lo uso un Indio, hall un panal grande, como un porongito

Pança barriga, Tebe. Cherebeatā, la tengo dura, ó estoy harto. Hebe guaçu ayebae, l. hebeatīnguçubae, pançudo

Panderetes, Añapīnd gue raça raça, Trasquilo pand

panderetes

Pañales, mitâ ahoya, l. abânda

Paño, idem. Paño de manos, A o yepohĩpaba

Paño de narices, Ao ambĩu hĩpaba, l. ñecĩ hĩpaba

Pantalla. Tataendĩ pisha

Pantano, Tuyu apaçũçũ, l. apaçuru, l. açuru, l. yyaçurubae. Tierra pantanosa, ỹbĩ çuçu çuçu

Pantorrilla, Teỹmaroô, l. potiá

Papa, Pay Abare guaçu ỹpĩ Papaya, l. S. Pedro recobia

Papagayo, Paracau, otros generos, Ayuru, Arapacha, Aruaỹ

Papada: que cuelga, Ayuây, l. ayuray

Papas dela tierra, Caratĩ

Papel, quatia moroti

Papera V. Papada

Papirote (Apica) Ayapica, le di papirote enla cabeça, Ayzingâ, enlas narices

Par, mocoî, l. ỹobay. vt: un par de panes, mocoĩ mbuyape, un par de bolsas, Bosa yobai. Van ala par, oho yoya, l. yoabĩeỹ

Para, con nombres (guarâma) pospuesto al Dativo. vt: para mi Padre, cheru upeguarâma. para mi, chebeguarâma, y tambien pospuesto alas pospoficiones pe, pĩpe, rire &c. vt: ỹbapeguarâma, para el cielo. Arireguarâma, para despues, Tapiari, l. yepiguarâma, para siempre &c. Con verbos haguâ rehe, l. haguâmari. Para reçar, cheñemboe haguâ rehe

Para no. vt: para no morir, omanô agui, l. omanô eỹ haguâ rehe

Para nunca jamas salir, &c. Na amome, l. ara amo pĩpe, l. aracacbei yepe ore ñanonde ruguaỹ. Me arrepiento, para nunca bolver apecar,

Aye-

Ayepĩamboacĩ, aratæbei yepe cheangaypa yebĩ pocareỹmo, l. yebĩ eỹ haguã rehe

Para quando (Guârâma) pospuesto al ramo. Cheyebĩramo guarâma, para quando bolviere. Tecoteberamo guarâma, para quando uviere necessidad. Pĩtũramoguarâma, para la noche. Araeaeguarã pipo? para quando será?

Para donde? Preg. Mamoguarã panga? Tu eres para donde no ay guerra, idest: eres cobarde, guarinĩ eỹ hape, l. eỹramoguarãnico nde, para donde ay comida eres, sin querer trabajar, Tembiuramongua tecatuay nde. Item: con upegua, vt: tembiu hetabe upegua nde, tu eres para donde ay mucha comida, idest: comes mucho, eodem modo, guarani eỹ upegua, vt supra

Para que? Mbaerã rehe panga? Para que mas? mbaerãbè panga? (Te) pospuesto al Imperativo. Daos priessa para que se acabe, pepoyaba topate

Para bienes, placemes dar, Aguĩyebete, l. aguĩyebec aè ỹbiraỹ yaruçuramo adereco rechaca, alegrome, te doy los parabienes viendo te con el officio de Alcalde

Parabola, mbae, l. teco yoabĩ eỹ, l. abiñareỹ, l. yoyã, l. yoaate eỹ, con parabolas Iesu Christo enseñava la gente, teco yoya pĩpe, l. yoabĩ eỹ pĩpe Iesu Christo mbĩa omboe hececobo araeae.

Paracismos, ò desmayos tener. oyequaĩ yequĩj V. Desmayar

Paradero, Bahẽmbaba, dice lugar, donde llegan. El paradero delos malos es el infierno, tendabacĩ añaretã. mengua nangĩ yĩ angaipabae cue bahẽmbaba, mal paradero, mal fin tubo, idest: murio mal, desastradamente, omanõ meguãngatu coite, l. teõ

l. teõ mẽguângatu upe obahẽ coite

Parayso terrenal, ỹbaitã porã, l. ỹbatẽi buçu teçaĩnda pabengatu requarĩ

Parayso celestial, Tupã retã, l. tecoorĩ apĩrcỹ renda V. Bienaventuranza

Paramos lugar muy frio, roỹguaçu requaba

Parar, cessar de trabajar, Apoi cheremĩbiapo agui. Pararse caminando, apĩtã. l. añemombĩ ta. No parò, ò no quedò la comida en mi estomago, luego la vomitè, cherembiu ndopĩtay, l. ndobĩay. l. ndoyepoquaai chepĩ ape yû rupibe amboyebĩ. Parar de llover, oquĩpig. V. Cessar

Parcialidad (rehegua) ve: cherehegua, l. chereĩjgua, l. chere: rã, l. chememengua eðocoi, esse es de mi parcialidad. Checotĩ cotĩgua, de mi bando

Parcial, ndoguereco yoya catuy mbĩa, l. oguereco yoabĩ abĩ, l. amo amonguera ñõ oguereco.

Pardo color, pitã habẽ

Parejar corejar, Amboyoĩbĩ heco rechaca, hae yporãbebaeaypĩcĩ. Los corejè, y cogi el mejor. Amboyooboque, l. amboyochei, idem

Pareceme bien lo que has dicho, yñaruângatu, l. yporângatu, l. aguĩyetei chebe, l. amoaruângatu, Ambohaebe, Ambocatu ndeyague

Pareceme que vendra, ouberami chebe, diceio con duda

Parece cierto que vendra, ybĩ tu hagua, l. ayete berami oune

Parecerse uno á otro, ndoyoabĩj, l. ndoicoey oyohugui, parecido es á su Padre, guba ogua, l. oyogua, l. ndoyabĩj, l. nditey gubagui

Parece Christiano, y no lo es, ycaraybae rãmĩay, l. nunga ñote ahẽ V. Assemejarse

Parecer, juicio, que se haze de alguna cosa (temimoã) Este es mi parecer, conjeto cheremimoã.

mimoã. Le hize mudar de parecer, Ahemimoã eroba; l. mbore V. Iuzgar. Dar su parecer V. Aconsejar

Parecer, vt: de buen parecer, Abã hecãtea porãbae, l. aguiyeibae, l. marangatu bae.

Pared, ỹbĩatã, si es de tapia, ỹbiçopĩ, l. atã

Parentesco, ñoanã, l. ñoamo reco, cheamotcè: l. cheanãtcè, l. anãmbere, dice mi parentesco, y mi pariente estrecho, chereè, idem. Mi pariente lexano, cheanã mombĩrigua

Parentesco, y pariente de affinidad, mendarupiño cheamo, l. anã. Ex copula illicita, angaypa rupi ñote, l. ñemĩ rehegua ñamo, l. anã

La muger hablando de varon de su pueblo dice: cherãìce, l. raĩhe, tambien dice, chemembĩ raĩce, mi hijo varon. El varon deciendo, cherecãmbipe, dice muger de su pueblo

Pares dela muger, mitã aupa, l. rendague, es la tela en que nació el niño

Pariente. V. Parentesco

Parir, Amboã mitã, l. chemembĩ ta. Parir mal, chemembĩqua

Parlar, charlar (coy) cro. coĩ oroqua pa, estamos parlando, oñomongoĩ mbĩa oquapa, estan parlando

Parlero V. Charlatan

Parpados delos ojos, tope, piel delos parpados, Topepi, pestañas, topea

Parrillas, ỹra mbae taccãembĩ rupã, si son de hierro, pero de palos dicen, caẽ ỹra, este tambien se puede usar delas de hierro

Parte (pota, l. tembia) vt: chepotaba, mi parte, mi porcion. Aypota yará, a partarcion. Aypotabeẽ: le le su parte. Aypotabeẽ: le di su parte. Cheremblia, la parte, ó presa, que yo cogi

Parte pedaço, pehẽ, l. pecẽ. Dividir en partes, hazer pe-

daços,

daços, Aypeceã ceã, l. amo. pecẽ pecẽ, l. amboỹ mboỹ. l. aypeceõ ceõg

Parte lugar, vt: en todas las partes está Dios, mamo pabẽme, l. tequa memengatu pĩpe oico Tupã. No ay parte, en que Dios no estè, ndiporĩ mbae amo Tupã requabeỹ. l. reodabeỹ

Parte del cuerpo &c. vt: en que parte del cuerpo le hirió, mabae hetepe, l. mbae hetepe nipo oicutu. En parte peligrosa, y mortal, como sienes, coraçon &c. en donde herido muere luego. heguãme oĩ ỹbõramo omanõ boy, murio luego por averle flechado en parte mortal

Partes hazer de otro, hablar por otro, Ahecopitỹbõ, l. yñcẽngaramo aico

Partes tener de otro, tener sus vezes, hecobiaramo aico.

Partes divisiones, yaocaba, vt: quantas partes tiene la Doctrina Christiana, mbobĩ yaõca pãnga &c.

Partera, mitã mboá hara, l. mitã yarĩ

Particula, pehengue miñĩ, l. pecẽnguerĩ

Particular cuydado, amor &c. Explic. con (ete) vt: cheñangarecco habete. cheremimbiaihubete &c.

En particular. vt: de vemos venerar á todos los Santos, y en particular á la Reyna de ellos la madre de Dios. Tupã robaquegua pabengatu ñamboyerobia yaicobone, yyĩpĩberamo ete, l. hacbae opacatu açcebe, l. aguibe ete Tupãcĩ hubichabete, l. ma bĩte tenãnga Tupãcĩ hubichabete

Participar, dar parte, noticia, Ayquaabuca. V. Comunicar

Participar tener parte de lo que se da á muchos, cheabe araba amo, l. chebe abe omee

amo.&c. No participar, chemõpane, que dice: me dexaron sin darme la parte, que me cabia. Todos tubieron parte, yporapabé

Participantes en el delito, ó en obra digna de premio, poropĩtỹbò hara, l.ñomboorĩ hara, l.ñoỹrũ hara

Partir hazer pedaços, Amopeceẽ eta, l.ayahĩa hĩa, l. ayacia cia, Aypeceẽ ceẽ, l.ceõ ceõ. Partir por medio, Amboyobite, l. ypĩterupi ayahia. Sindia, mcion, & similia, idem, l.amboboǵ. San Martin partiò su Capa, y dio la mitad á un pobre. San Martin omboyobite oao, hae pehẽ guetebo omeẽ yporiahubae upe

Partirse de un lugar á otro, Ayupaboǵ, l.ayacaho

Pasmarse de frio, roĩ chepĩhĩ, l.chemobĩraquã, este dice: me puso yerto, l.chemboyepepĩ, me hizo retorcer el cuerpo. Pasmado, roĩ rembipĩãtene, l.rembia

Pasmado de admiracion, Añeãngeraĥã, l. cheãngequij. V.Atonito

Passada, cosa que fue, mbaecue. Por que cosa le açotaste? Mbaecuerari pãnga ereinupã? Cosa passada, que ya se hizo, mbae yyayebiecue, que se hizo mucho tiempo ha, cue, ĥe catu, l.haquicue catu, l. ỹmangatuguarè

Passar. Aqua. vt: Por delante de mi passò aora, cherobabo oqua curi, dicen tambien, Añoquã, Activo. Passar exceder aventajandose, chequã, l.cheñoquã hemboc re he, me passa, se me aventaja en aprender, Oñoñoquã ñoqua, passarse aventajarse á porfia unos á otros (quay) es neutro, este se conjuga con pronombres, che, nde, y. vt: Cu yquai, allá passa. De plural dicen: Cuy oqua quco: allá passan unos tras otros

Passar la fiesta, los mandamientos de Dios &c. Ahaça. Passar de banda a banda

da alguna cosa, Aheçã, vt: Chepîâraça, me traspassó el coraçon. Passar el dia ocupado en alguna cosa, Aara raçî, l. aarambogua, l. aaramomba. Despues de dos dias bolveras, mocoî ara quabire l. mbogûarire ereyebîne

Passar un rio, Ahaça ÿatâ, l. aÿgaha. Hazer passar, mboaça, l. amboîgaha, usado como Neutro admite, mbo, l. ro

Passar, sin encontrarse con otro, Aypîndequa. Me errò, no me encontro, chepîndequa.

Passar de una parte á otra, Ayepî eroba, l. eroqua

Passar por encima, Ayapîraha. Por de baxo, Ayguirog, por detras, Aycupeog

Passarlo bien, ó mal, Ayocatu, l. ndayecoatui. Bien con otro compañero, Abia atu hece

Passarse el sueño, el cansancio &c. Cheropehîj çaî, nacheropehîj bey, Cheracôçaî, l. checaneõngua. R, qua, y dicce ñguâ por la narigal

Passear, Esta passeando en la huerta de casa, Corapîpe oyebî yebî oatabo

De passo le hablè, quepapi ñote amongeta. Lluvia de passo, amâ quapapi, aqui no lo usan, usan Curiteÿño

Passos, pîrûngaba, l. pîrîÿîj haba, acada passo sembre el maiz, chepîrunga ñabó añotÿ &c.

Passo á passo yr, de espacio, mbegue mbegue

Passo malo en el camino, tapebay, l. tapeabay, Para evitar el mal passo me aparte del camino, tapebay agui apia.

Anda á malos passos, vive viciosamente, oypîndequa tecó marângatu, l. teco marângatu eÿ rupi oico, l. atîbîbîri oico teco marângatu agui.

Pastor, mÿmbarerequa

Patas de animal, pocue, y si son las de atras, pitue

Pata-

Patadi dar, opiboy, l. oyepieya V. Acocear

Patear, Apibondi, por enojo dicen tambien, Apirõ yeahey

Patio, Cora

Patituerto, pibang, l. piapa.

Pato, domestico, Guarimbe, a los que buelan dicen: ỹpeg, l. ỹpegapa

Patrimonio, cheru mbae cue.

Patron V. Abogado

Pavesa, tatacndi rugue. Despavilar, Ahubo. Despavilladera, tataendi rubocaba

Pavilo de la vela, tataendi apite

Pavilo, hilo de algodon, mandiyu ynimbo. Madexa de hilo, ynimbo apaqua. Ovillo de hilo, ynimbo apuâ

Paxa, Capiỹ

Paxaro, Guïra

Paz. Estan en paz, oyoguerecocatupiri, l. oyoaihucatu, l. obiacatu oyoehe, l. ypiá yoabi eỹ, l. yoya, l. ypiá petei, l. noñemoyrõquaabi oyoupe, l. ndoyeahey quaabi oyoehe

En paz estan los infieles, oico nore ycaray eỹbae, l. nonoirãrõeeri, l. yyapir ibe, l. opuâcereỹ, l. omarã moñacereỹ, l. omarandapocereỹ rereccobo

No ay guerras en nuestras sierras, Guarini, l. marãboña, &c. ndiporii, l. nditibi orereteâme, l. guarini eỹme oroico

Vete en paz, tereho ñore, l. âuga

Peca de la cara, cherobapiñ, l. apia

Pecado, Angaypa, l. tecoangaypa, l. tecobay, l. pochi, l. meguânday, l. marândaay. Pesame de mis pecados. Amboaci cheangaypapaguera, l. añemboaci cherecobaigue rehe &c. V. Dolerse. Pecado tambien se puede decir, Tupã poroquaita raçaha, l. momarãha, l. abĩha. Fomes peccati, marãmbotace ray, l. poropo

poropotaceray

Pecado mortal, angaypã guaçu, l. tubicha, l. angaypa Tupã moỹrõnguaçuha, l. Tupã gracia ace ãnga recobeha mocañỹ ucaha, l. añaretãme poromondo ucaha, l. tata guaçu apĩreỹme poroiti ucaha, l. aña rembiaramo, l. rembiaĩhuramo poromoingoha, l. tecobẽ apĩreỹ ỹbapegua rehe ace yecohu habangue mocañỹ ucaha &c.

Pecado venial, Angaypa minĩ, l. Tupã poroquaitã raça minĩ ñoteha, l. Tupã retãme acehoboy habangue morãngueha, l. tata guaçu Purgatorio yape poromondo ucaha. El pecado venial haze daño á nuestras almas, Angaypa minĩ yepe ñande ãnga rupisabõña habamo oico. La ensucia, omongĩá, l. ymongĩá habamo oico. La pone asquerosa delante de Dios, Tupã yeguaru habamo omoingo &c. Nota un Indio dixo: ãngaypã minĩ areco, y quiso decir: tengo unos pocos pecados hablando de pecados mortales

Pecador, Angaypabiyá, l. angaypabĩru, l. yñangaipabae, l. oñe moangaypabae, l. oñembotecocabĩbae, l. tecobay rehe oñembotabĩbae, l. angaypabari tequa, l. angaypa rerequa, l. Tupã poroquaita eỹ rupi oicobae, l. Tupã poroquaita abĩtcĩhara, l. raçatcĩ hara, l. momarãteĩ hara, l. Tupã ope marãteỹ tequa &c. Teco marãbõramo heco hape, por ser pecador. Pecador recidivo, oangaypacue mboyoapĩ apĩha, l. mboyoá yoáha, l. moñoĩrũ ĩrũha, l. rũmo rũmongiha. V. Añadir. V. Obstinado.

Pecar, che angaypa, l. atecoabĩ, con Ablat. (hece) dice: peque con el, ó ella, con Dativo. Atecoabĩ, l. ayec-

ayeecoabi, l. ayeeco rãngue abĩndebe, l. Tupã upe, dirá: pequè contra ti, ò contra Dios. Abĩ hece, peque con ella, me llegue á ella, Ayco con (hece) dice: pecar, con (chupe) dice: servir. Amboatibibĩ, l. ayabi, l. abaga, amomarã. Abaquco Tupã poroquĩtai, carè, passè, quebrante los mandamientos de Dios.

Añembotabĩ, dice me engañe, con el Ablat. hece, hablando de muger, dice, que peco con ella, Añembotabi uca chupe, peque solicitado de ella, ò de el.

Pece, pira V. Pescado

Peçon de frutas, ỹba ayu rupĩ, l. arapĩ. Tiene muy fuerte el peçon, por esso meneando el arbol no se cae, yyarupĩtĩ, aypo rehe ombobibĩramo ndoári. Hembĩpĩcue, llamo al peçon dela Rosa un Indio

Peçon de la muger, Câmipĩ, l. câmapuã

Pecho, potiá, l. pitiá

Pechos de muger. Câma

Pechuga de Gallina, vruguaçu potiá roó

Pechuguera, cheyucuá ay, l. chepĩtuhẽngoaçu

Pedaço, pehẽngue, l. pecẽngue, l. acĩgue, l. ahĩgue, l. caracigue, este es de cosa larga, y si fuere la punta, dira: apĩre. Dicen çoopĩ, al pedaço dela carne, que toman. Pedaços hazer, Amopecẽ, l. Amopehẽ. Aypeceá ceã, l. Aypeceõ ceõg, l. Ayacĩa, l. Ayabĩa hia, l. Ambocaracĩ racĩ, tambien aquỹcá dice, pedaço, terron, bodoques. Mbuyape aquỹtãngue, pedaço de pan, yuquĩ aquỹcã, terron de sal. Amoaquỹtãrĩ tãrĩ, hazer pedacitos. Nota. Este pehẽ, l. pecẽ, tambien lo usan en cosas morales vt: oñeçũ pehẽ, se arrodillo con una rodilla. yñaruã pehẽ ndeao, nderi, bueno es tu vestido en parte, pero paraque sea cumplido le falta algo, como

guarnicion &c.

Pedernal, ytá symbe

Pedir; Ayerure chupe cherecotebēba rehe, le pido lo que necessito, l. ahenoĩ. vt: Aoñote ahenoĩ chupe, solo ropa le pedi: Emõna ãnga tamo cheè chupe, ohendu teỹ, l. amboyequaa teỹ cherecotebēba chupe, no me dio lo que le pedi. Areco angatamo aypo cherecotebēbabetec ñandeè eỹ rire yepe, Tupãcĩ marãngatu omboyebu rey amome yepi, casi siempre la madre de Dios nos da sin pedirselo, lo que necessitamos

Pedir consejo; cherecorã rehe aporandu chupe

Pedir cuenta, vt: el dia del juizio vendrà del cielo Iesu Christo à pedir cuenta de nuestro obrar, Aracañỹramo Iesu Christo ou ỹbagagui ñanderecocuerari oporandubo, l. oporandu hagui rehene, tambien dicen: oyerurebone, pero es improprio.

Pedir prestado; eayporu hote aè, le pedi prestado, l. yporu hote hagua rehe ayerure.

Pedo, pỹno. En la composicion, admite (re)

Pedrada dar, ayapi yta pipe

Pedregal, ytacurubitĩ, si son pequeñitos, ytacuỹtĩ

Pedregal, cantera, ytatĩ

Pegar, Amboya. Pegar fuego. V: Encender. Pegar soldando, Amboya solda pipe

Pegajosa cosa, mbaepomo; Pegar con engrudo, ò cola. Amopomog. Barro pegajoso, gredoso. Tuyu apatayĩ

Peinarse, Ayeabiquĩ, l. Ayequimbeá, l. Añequimbeá. Peinar à otro, Ayabiquĩ, l. ayquimboá

Peine, quĩgua, delos telares, idem

Pelar cueros, ò desplumar ave, Ababoó. Pelar vello, ò

peli-

pelillos, ababiyuog, si con la mano, ababiyu poô. Me peló, arrancólos pelos dela cabeça, cheapiraboô, se me han caido los pelos dela cabeça, cheapiracuy

Pelea, batalla, Guariniha, l. muâmba, l. ñoepeñambaba, l. yoguerecoay haba, l. ñoirârô haba, l. yoapiti haba, l. yoyucaba, l. yoeco mocañy ha, estos tres dicen matanza

Pelear, oguarini, l. opuã oyoebe, l. oñoepeña &c. V. Guerra

Pelechar el ave, há ocẽ ramó, el animal, há oñececobiarô

Peligro. vt: estube ápeligro de morir. V. Apique. Por estar en peligro de morir, dixo un Indio yendo ala guerra, vengo á confessarme, ecô robaque chereco piperamo ayu guiñemombeubo. Es peligrossissimo, muy de temerse dormir en pecado mortal, mbae poromongĩbipe habere, l. porombopĩa tĩtĩj habere, l. porombopĩa pirĩ habere, l. porombopĩa cañỹ habere: nãnga angaypa guaçu añeretâme poromondo ucaha acc heroque

Pelo, a. b. vt: cheá, mi pelo, cabello dela cabeça. Cheatĩmba, estoy todo cano V. Thes. Ha. b. dice vello pelo del cuerpo. Ha ocẽ, le sale el pelo tierno. Vecha rague, Lana dela oveja, Mbaepi ymboruru rire ndahayigi, despues de mojado el cuero no tiene pelo recio, se pela bien. Pelo dela barba, Tendibaá, delos bigotes, Ambota. Pelo dela ropa, ao rabiyu

Pelota para jugar, mangaici. Pelota que usan para passar rios, Perotá

Peludo, Habucabae. Velloso, habiyubae

Pellejo, pi, Vacapi, pellejo de vaca. Pellejo quitar, Aypirog. Estoy en cueros desnudo. opiboí, l. nani sico, Pellejito para linternas, y venta-

Pellifcar, Aypichã, l. aypipoca, efte dice; torcer el pellejo

Pena, caftigo, vt: en pena, ó paga de mis pecados, cheangaipa repiramo, l. robay ramo, l. poepicabamo. Pena dolor, mbae, l. tecoacĩ. Penar, ambaeacĩ porara, l. atecoacĩ porara V. Padecer. Pena de daño, Tupã rechageỹ poromoingotebe habete. De sentido, mbae andupa tecoacĩ. Pena recibir, haeĩ chebe

Apenas le vi, luego que le vi, defaparecio, chehechara mobe, l. rupibe ocañỹ. Apenas he dormido, ideft poco, Aque minĩ ñote, l. chequera minĩ

A duras penas me efcape, Hacipe catu, l. hacipei acẽpepe

Pendencias tenemos todavia, yoaca oroguereco hĩ. eri, tienen pendencias, oioaca yoguerecobo. V.

Pendon, Aobebe

Penetrar, entrar muy adentro, Ayque pucu. Penetrar paffar, ahaça. Penetrar alcançar con el entendimiento, ahupitĩ catu, l. amaembucu chearaquaa reça pĩpe, l. chearaquaa reça pĩho pucu pĩpe

Penitencia. vt: en penitencia de tus pecados. V. Pena. Penitencia, que me dio el confeffor, cheangaypa repĩramo Pay chequaitague. Penitencia hizieron los Santos por fus pecados, oyecetecoay, l. acĩ. Oyecoacu, oñenũpã, l. tecoacĩ tetirõ pĩpe oñemoingo

Penitentes, que fe quieren confeffar, Oñemombeu baerã

Penofo, pefado le foy, cheveeo pohĩj chupe. Murio con muy penofa muerte, omanõ ângeco ray

Penfamiento, yeeg aerero

hab,

haba, l. ñemomaenduàhaba. Pesnamientos varios, temimoã yopara, malos, temimoângai, l. ñemomaendua bay.

Pensar, juzgar, ymarângatu aymoã biña pensè, que era bueno, y me engañè. Naomoã pipe ruguay paco guimbae, son cosas, que sin pensarlo, ni imaginarlo suceden. Chemoângabeỹme ayque, entrè sin que lo pensassen. Omoângabeỹmbetey hape guembiarã ogueroá teõ oicobo, l. aceatuacoti acerepeña hatĩ teõ. Quando menos pensamos, nos cogera la muerte. Cheremimoãrupi omanõ, segun lo pensè, murio. Aypo moângape ayu cori, por pensar, y juzgar esso, he venido. Angaipaguaçu cobae erepânga? Pensaste que era pecado grave? Aipoguiyabo amopiche? Pues yo avia de pensar esso? V. Iuzgar

Pensar, considerar, Ayeeçaereco, l. chepĩayceçaereco, l. Añemongeta, l. Ayepĩa moñgeta, l. Añemo[…] mobẽ. Pensativo está, oñe[…] mongetaè oĩna

Peña, peñasco, ytaguaç[…]

Peor, ypochĩbe. Es pe[…] or que el Demonio en la fe[…] aldad, Añangaguibe yyaba[…] te, l. Añangagui yyabaetcb[…]

Pepita de almendra, du[…] rasno, & similia, ayĩngue […] pitere

Pequeña cosa, mbaemin[…] l. quĩnĩ, l. michĩ, l. quĩcb[…] l. moãngi. Chequirĩramõ […] siendo yo pequeño. Pequĩ[…] rèreta, vuestros chiquito[…] Amominĩ, lo hago pequeñ[…] le humillo, mbae moãngi, […] miñĩngaũ omeẽchebe, […] dio poquito. V. Poco.

Pequeño de cuerpo, A[…] carape, l. caraĩ, l. atere[…] V. Enano

Perder alguna cosa, Am[…] cañỹ. Cosa perdida, mb[…] cañỹngue, perdio el ent[…] dimiento, yyaraquaa cañ[…] Le perdi el amor, que le […]

n ia. Ahaĩhu cañỹ, me perdi en el monte, perdi el tino. Caiguaçu rupi añemocañỹ. ...ñemboopa, tambien dicen: Añemboopa, l. cheropa gui. ...ceenga, me perdi en el hablar. Cañỹmbice, l. oyabace. Cimarron, inclinado á huyrse. Ereñemboecoay, te has echado á perder. Cheyĩ ybay, mi cuña se hecho á perder. Amomeguã, le heche á perder, ...i habla de muchacha, dice que la desfloró. Ymoatỹrõ habanguepe eremomboehĩ, en lugar de componerlo lo ...echaste á perder. Aticañỹ, he perdido la verguenza. Hendĩpu ycog, l. hendĩpu cañỹ, ha perdido su lustre

Perdiz, ynambu

Perdonar á alguno, Cheõỹrõ chupe V. Aplacarse

Perdurable, que dura mucho tiempo, ypĩcopĩ çatu, perdurable, eterno, apĩrey V. Eterno

Perecer, vt: todos perecieron en la guerra: guariniime omanõmba, l. oñemombaa. Toda mi gente perecio en la peste, Tacĩay nomoembĩrĩ, l. omboriguererey, l. omombaa, l. oyapitipa mbia chebe. Perecedera cosa, mbae opabaerã, l. ocañỹbaerã. V. Acabarse. Estoy pereciendo de hambre. ñembĩahĩj cheyuca pota.

Peregrina cosa, mbaepo-rã hapichareỹ, l. nungareỹ. Dice: Sin ygual, V. Excelente.

Peregrinar, Dum sumus in hoc mundo, peregrinamur á Domino. ỹba ñanderetã mbete Tupã rechacabaguico ỹbĩ poriahupe yaico. Peregrino, Guetãmeỹrupi oicobae, l. tequa, l. oatabae. Peregrino, forastero. Aba mamoeguara, l. ỹguara, l. tequara, l. Aba ucupeguara

Peregrinos albergar, ataba Ambocotĩ, l. Amombĩta checotipe

Peregil, Peregi

Pereza, ñateỹ, cheateỹ-

hape

hape, l. cheñateỹ hape, l. mẽ, l. cheñateỹ racĩ agui ndayui, por pereza no vine. Perezoso, ñateỹmbiya, l. yñateỹbae. Me he hecho perezoso, Añemoateỹ

Perficionar, Amombapo rã, l. amboaguĩye porã cheremb iapo V. Acabar

Perfumar, Amotĩmbo, l. amoeãquĩ. Perfume, mbae reãquĩ porã

Perilla de algodon, mandĩyu á, tiene muchas perillas, y á eta. Perilla cortada de la mata, mandĩyuácue. Su cascara, apecue. Dicen ocha cha, quando se va abriendo la perilla. Hĩbapè ramó, quando comiença a tener perilla, ò flor.

Perjuro, yapupĩpe Tupã renoĩ teỹ hara

Perleticos, Abaçũçũ, l. rãrĩj. Perlesia, çũçũba

Permanecer, oicobĩteri. Hazer que permanesca, Ambobĩteri teri, l. Ambopĩcopã V. Durar perseverar

Permitir, Ahechagi, dice lo dissimulo, ahecha ñote, l. ayquaa ñote, idem. Co ỹbĩpe ohechagi ñote, l. hoçãngã tu ñote Tupã angaypabiya ymarãnga tubae terecoayba, tecobe ambuae pe aete &c. En esta vida dissimula, sufre Dios que los malos &c.

Perniquebrado, hetỹma pẽbae. Perniquebrar, Ahetỹma mopẽ

Pero, empero (aete, l. biña) vt: hae oyapo, che aete ndayapoiche amo, el lo hizo, pero yo no lo hubiera hecho. Ayapo biña, hizelo, pero, subintelligitur, ó no valio, ò no fue de su gusto. Aha pota biña, quise yr, pero hubo quien lo estorbò &c. Eremombeu amo biña, lo havias de haver dicho, pero lo callaste, ó por temor, ó por otro motivo

Perpetuamente V. Eternamente. Perpetuar, Amboyepigua, l. ambotapiari V.

Permanecer, durar, perseverar

Perplexo estoy, no se què hazer: ndayquaay cherembia. porã temimoã yopara pĩpe guĩtena, l. chereccorãmeỹ pĩpe aico cheremimoã yopara ramo V. Dudoso

Perro, yagua. Ahullar, o. yaheo, l. oñeẽ yaheo. Carlea, ocũbonde, Gruñe, ocorõrõ. Regaña mostrando los dientes, haĩmbiti yai. Ladra, oñeẽ. Escarva con las uñas la tierra, omboỹbĩquĩtĩ quĩtĩ opoape pĩpe. Dicen, yaguarũ, l. ñaguarũ, lobo marino. Yaguarete, tigre. Yagua porOũ, lobo, osso. Cherimba, mi perro, y no: cheyagua

Perseguir, Ahobaichuarõ. Cherupiaboña boña abẽ, me persigue haziendome daño. Ycaray eỹbae oremoãngeco ngeco, oremoĩngotebe tebẽ, oremomỹrõ mỹrõ, ndoremombĩtuũ ucari, los infieles nos afligen, inquietan; &c. V. Acossar

Perseverar, Aicobĩteri, estoy todavia. Hae ñabeĩ, l. acoi ñabeĩ, l. aè ramij, l. acoi ramij, l. aẽj, l. acoij, l. hae boĩ aico, estoy como estava, persevero. Tupã gracia marãngatu omanõ hapebe heroecobe hara, los que viven, y perseveran en gracia de Dios hasta la muerte, Ambopĩcopĩ, Amombĩta pucu, l. Amboarecatu, l. Ambobĩteriteri, Amboyepoquaa ebapo herecobone, harè que persevere alla. Amboyepiguã, l. Ambotapiari, dicen para siempre. Ombobiá teco marangatu oyebe, persevera en la virtud. U. Continuar

Perseverancia. (i) al fin del verbo, y con la repeticion mejor. Ayerure rurei, lo pido con perseverancia. Guembiapo marangatu oma-

nõ-

nõ cỹ yκατu amondo mondoi oicobo, l. herecobo, continuò sus buenas obras hasta la muerte. Nandemanõ hapebe ygracia marãngatu mocañỹ eỹ haguã rehe, l. reroecobẽ haguã rehe yayerure rurey Tupã upe yaicobo ñe, hemos de pedir continuamente á Dios la perseverancia ñnal en su gracia. Tupã gracia, l. ogracia marãngatu pipe ñande manõ haguã, l. ograscia marãngatu ñande heromanõ haguã nanga ñande rehe Tupã porerequa hague oyahoce, l. ñanpabengatu oyahoce, l. ñandebe Tupã poyaitague memẽngatu oyapĩraba. El que muramos en su gracia, ó con su gracia (que es la perseverancia ñnal) excede, es el mayor de todos los favores, que Dios nos ha hecho, ó sobrepuxa todas las liberalidades, que Dios ha usado con nosotros

Persinarse, Santiguarse, Ayecobaça

Persona, Ace. Todas las personas, ace pabẽngatu, qualquiera persona, ace tetirõ. El uso de este (Ace) vease en el suplem. del Arte

Personalmente estube &c. cheace, l. cheretecatuay heçapei, l. hobaquei, l. hembiechararamo aico. Tres personas, y un solo Dios, mbohapĩ Personas ya, hiepetei Tupã, nose dice: mbohapĩ ace. Iesu Christo Tupã reco rerè, hae Abareco rerè oguenoĩ emonãramo yepe, Tupã rai peteỹ persona yareèramo ñote cicc, Iesu Christo está con la naturaleza de Dios, y de hombre, aunque es assi, solo es una persona divina

Persuadir, Amongeta caeupĩri yyapo haguã rehe, l. yyapo ucabo, le persuadi que lo hiziesse, ñeẽ poromorãngue reỹbae, l. poromboaguĩ yebae pipe, con palabras efficazes

Pertenecer (Guara) se usa con Ablat. y con Dativo. Mbae Tupã og rehegua-ra, cosa, que pertenece á la Iglesia. Checotĩpegua, de mi aposento. Chebegua, á mi. V. Arte. En el Trat. De las particulas.

Pertiga, palo en que se cuelga alguna cosa, ÿbĩra mbae moçãingoha, l. mbo-yaçecoha

Pertigo de Carreta, ÿbĩ-ra yereÿ.

Pertinacia. Pĩá atãnga-tuha, l. poroÿrõ haba. Pertinaz, opĩá atãngatu habari-ño tequara, V. Contumaz, porfiado

Perturbarse, Cheropá, l. añemboopá, l. añembo ara-quaaropá. En el hablar. che-ñeẽngopá. Me perturbó la vista, chemboeçangopá, l. chemboeça pÿtũ V. Deslum-brar. Si fue el vino, dira: chemboeçaguÿrÿ cangui

Perturbador V. Rebol-toso.

Perverso V. Malvado

Pervertir á otro, Aypĩá mboi, l. aypĩa peá, l. eroba, l. amboyepĩá eroba teco ma-rãngatu agui, l. abeco marãu-gatu eroba V. mudar

Pesada cosa, mbae pohij, pesadamente llevo esto, ha-cĩpei, l. hacĩpe catu areco &c. Pesadamente me riñió, che-acaca pohijcatu. l. acicatu

Pesadilla, chepĩa pohij, l. angeco ay, l. chepĩa apĩpi-chequepe.

Pesadumbre dar á otro, Ambopĩáracĩ, l. Ambopĩa rob, este dice: le amargué el coraçon

Pesar, doler, Amboacĩ. Le pesa al Demonio, lleva con pesar nuestro bien, C-mboacĩ aña, l. hacĩ añaupe ñande reco catu. Me pesa por ventura esso? Nada se me da, hacĩ tepipo, l. amo-pipo eboçoi cheberac? Pues no te pesa desso? Ma nia-hacij, l. ndabacĩ runguaÿ te pangã aypo ndebe? Me pesa de mis pecados, Amboacĩ che-

ângay.

angaipapaguera, l. añemboacĩ, l. ayepĩamboacĩ hece V. Dolerse. A su pesar, aunque lo repugne, y no quiera, hemimboacipe yepe, l. ymboabayramo yepe, l. ypotareỹramo yepe, l. ypiaeỹrupi yepe

Pesar alguna cosa para saber quantas arrobas, libras tiene, ahaãnga. Pesar, tener peso, ypohij, es muy pesado, ypohĩjyai, l. ete

Pescado, pira, tambien se puede decir: ỹpore, ỹpiare. Pescadero, pira biaha, l. mbobĩaha

Pescador, pira rehe yeporacaha, de anzuelo, pindapoitara. Cebo del anzuelo, pindapota

Pescar, Ayeporaca pira rehe. Pesco para mi Padre, ayporaca cheruba pira rehe. Desde verbo tambien usan para caçar

Pescar con anzuelo, apindapoi l. apindaitĩ. Lo que saca el anzuelo, pindapere. Pescar con red, apira mboá piça pĩpe

Pescar emborrachando los peces con espuma de raizes, aytĩngĩya pira. Tĩngĩ, lugar donde matan pescado. Nasia de pescar, yequeá. Atajo de rio para pescar, ỹroquẽcỹ haba

Pesce V. Pescado

Pescoçon dar, Ayatuarũpã, l. peteg

Pescueço cogote, Atua

Pesebre, cabayu caruha, l. renda

Peso, vt: con palabras de mucho peso les alentó, oñeẽ pohĩj pĩpe omongĩreỹ. Nic.

Peson dela fruta V. peçon

Pesquisar, aporandu randu hecocue rehe, l. aheca hecas l. amboguĩguĩ hecocue

Pestañas, Topeá

Pestañear, cherecabiçabi. En un pestañear, en un momento, çabirami ñote. Me haze pestañear, chemboçabiçabi

Peſte, taci ayguâçu, l. tacĩ poroyucaha, que mata, l. oyabae, l. oyepota bae, que ſe pega. Peſte de viruelas, mbiruaguaçu. De ſarampion, mbiruã, ſi otro mini

Peſtilente coſa. V. A peſtar

Peticion. V. Pedir

Pez. Pix, ỹbĩraĩcĩ hũbae

Piadoſo. V. Miſericordioſo, ó Devoto

Piar. V. Deſear

Pica, mĩmbucu

Picante coſa co la lengua, checũ mombipi, l. mbopipi quĩỹĩ, el aji me pica la lengua

Picar la abiſpa, ca oyopi. Me picó, chepi. Picar el ave la fruta, &c. Guira ombotiti ỹba &c. Tambien dicen: oñemboçarai hece. Picar el moſquito, ó bibora, oyçuu

Picar con palabras, Amoñecoõ, l, aycoõ, l. aypĩá yuca, l. cutu, l. mbopĩã racĩ, l. aypĩã mbosaĩ cheñeẽ pĩpe

Pico de jarro, cambuchi tĩ. De pajaro, guĩratĩ

Picota del ahorcado, yubicaba

Pie, pĩ. Chepĩ, mi pie. Pĩçã, dedo del pie. Pĩçâpẽ, uña. Pĩcupe, empeine. Pĩta, calcañal. Pĩñuã, tobillo. Pĩapĩ, punta del pie. Opĩapĩbo aha, voy de puntillas. Opĩbo oá, cayó, ó nació de pies. Pĩambu, ruydo de pies. Mbĩatã, fortaleza. Mbĩatĩ, espuelas. Mbĩenda, eſtribos. Mbĩporè, huella, ó raſtro. Ayepĩpombogue guihobo, fui borrando mi raſtro. Pỹcoĩ, travas. Añembopicoĩ guiyeupibo, ſubir con ellas. Y pĩ rupi guarè, los que vinieron a pie. Cheguataha, dice mi pie. Yguatahape ayeutu, l. ayguataba cutu, le ſangrè del pie. Chepĩ bebuy guihobo, ando ligero

Eſtar enpie. Aã, eſtando yo enpie, guiâma. tengolo enpie. Anoã. Por tenerlo

en pie, ò por tener arrimo, no se cae, guenoĩmbaramo ndoari. Me estoy en pie derecho como una estatua, Añemboy̆

Pie, ò principio del monte, Caá ĩpi

Piedra, yta. De afilar, ytaquĩ. Si fuere de rueda, ytaquĩ yerè, de molino, ò atahona: ytayer. Piedras menudas, cascajos, yta curubi. Piedra para la honda, yta ymombopĩrã. Està apartado como un tiro de piedra, yta mombo hague nungã. l. yta mombo pire nungã hiuĩ. Piedra bezar, mborebi yta. De hierro, ytacuru

Piel, mbaepire. Piel de venado, guaçupi, l. pire. De vaca, vacapi, &c. Estoy en cueros, desnudo, opibo aico

Pielago, para y̆piete, l. tipĩete

Pierna (Tety̆ma) N. oc, l. potiá, pantorrilla. Cupĩ, dice la pierna cerca del tobillo. Ambocupĩçã, le pongo grillos. Ytacupĩçã, grillos. Amboi, selos quito

Pieza de lienço, Ao mã

Pila de agua bendita, y̆ carai r iru

Pilar, (yta oquĩta) Tupã og N. pilares de la Iglesia

Piloto, y̆ga ropĩta cocara

Pimiento, quy̆y̆ĩ, otro genero, Cumbari. pimienta, idem

Pimpollo, y̆bĩra roquĩ, si sale de la raiz, y̆bĩra y̆pĩbeñoĩ

Pinos, curiy̆. Pinares, curiy̆tí

Pintar, Ayquatia

Piña, caraguata. Piña silvestre, Nãnã

Piñones, Curiy̆á

Piojo de cabeça, quĩ. b. A yquĩbu, le mato los piojos.

Piojo de la ropa, ñamoquĩrã

Pique, ò nigua, tũ. A, etũ og, me saco el pique. Cheñog epe, sacamelo. Ytacaraá, tiene bolsa

Piramide, Apĩteraqua, l. apĩhobi. Amboipĩteraqua, hago piramide

Pisar, Apĩrũ, l. apĩrõ fecc, le

re, le pisè, ò acoccè. Apĩrũ mbegue, piso quedo para no ser sentido. Aỹbĩũnga guia. tibo, idem. Chepĩrũngaba, mi escabel, ò tapete, lo que piso

Pisar tapias, Ayçõ, l. a. yaçoço ỹbĩatã. Pison, ybi ço-caba.

P. ante L.

Plaça, Ocaruçu

Placemes te doy que estas con salud, Aguĩyebete, l. añe. moingapĩhĩ ndereco marã neỹ rechaca

Placentero, Hobahorĩ catu-bae

Placer, goço, consuelo, alegria, angapĩhĩ, l. torĩ

Plaço, ara henoĩmbĩrè, l. ymombeúpĩrè, l. yquabeẽ-mbĩrè

Planeta, venus, fosforo, si sale antes del sol, yacĩ tata coẽmbiya, l. coẽ reruha, quando se pone despues del sol, que es hespero, dicese, yacĩ tata quarahĩ rapigua oarabac

Planta del pie, chepĩ pĩte

Plantas, ỹbĩra yaỹmbĩ. V. mata.

Plantar viña, &c. Vba rembecue añotỹ, l. aroba yñc-tỹmo.

Plata, quarepotitĩ

Platano, pacoba

Platica, ñemoñeẽha. Platicar, añemoñeẽ, l. aporomo-ngeta. V. Predicar. Esto le platiquè, cobae aroñeẽ

Plato, ñaẽmbe. Item. Tembiurĩra. vt: cherembiurĩ-ru, mi plato

Plebe, mbĩa reta. Plebeyo, Aba rey

Plegue à Dios, quiera Dios, que llegue, &c. Tupã toipota ybahẽ hagua

Plegar, arrugando, Amochaỹ. Doblando, ayapa ao

Plegarias. V. Rogativas

Pleytear, oñoobaychuarõ ay ombae rche

Plena, entera satisfacion ha de dar en el Purgatorio, chepĩbeẽmba Purgatoriope oĩnane. Plenamente le informè

me de lo que passò, mbae yyayebaecue ayquaabucapa, l. amombeupa chupe

Plomada. yta çaingò

Plomo, pramo

Pluma para escrivir, guira pepocue

Pluma de ave, guira rague. Todavia no tiene plumas, ndeỹ guiramo rangê

Plumage ponerse por gala, Ayegua, l. añemboyegua guira raguepipe

P. ante O.

Poblacion, poblado, Taba, tecã

Poblada barba tiene, hendĩbaanã

Pobre, y pobreça (mboriahu, l. tequaray) Cheporiahu ete, soy muy pobre. Cherecaçueri rehe ñote ayco, no tengo cosa, soy pobrissimo. Aroporiahu, vivo pobremente. Yporiahubae, l. mbae eỹmbi ya, l. mboriahubiya, l. mboriahubò, l. tequaraibò, l. tecotebĩbò, pobres menesterosos. Soy pobre, falto de comida, ò ropa, chetiabò. Ah pobre, y desdichado de ti! Guâ ete pe nde amỹrĩ! El pecado empobrece, y haze miserabilissima nuestra alma, angaypa omomboriahu ete, l. omoamỹrĩundetey ñande ânga

Poca cosa, mbae mini, l. michĩ, l. moângi, l. quirĩ. Ni un poquito siquiera le diò, quirĩ tirò yepe nomeẽy. Da poca yerba el mayordomo, omboabi mayòcaá cuỹ ymeenga. Omboabi ete, omboabi miñĩ, muy poco

Pocas vezes. Preguntado: quantas vezes? Mbobĩ yebĩ pânga? Respondiendo: mbobĩño, dice: algunas, ò pocas vezes. Nambobĩ ñote ruguaỹ. Es lo mesmo, que, Heta yebĩ. Muchas vezes. Amomeño, á vezes, lo mesmo que, pocas vezes.

Poco, minĩ, l. michĩ. Muy poco, minĩ minĩ, l. miñĩete, l. minĩ ângaû. No es cosa de po-

de poca monta, de poca importancia, na mbae angaubi ruguaỹ. Es de poco, corto entendimiento, yyaraquaa moangi. Poco falta, todavia no ha llegado, ó no lo ha acabado, &c. ndeỹ range, l. ndeỹ minĩ range. Aguarda un poco, ambe rangè, l. mini. Cosa, que dura poco, que presto se acaba, mbae range ñoteguа, l. cañỹce. Poco ha, que se fue, angè oho, l. oho ĩma curi. Poco ha, que llegó, curi bey, l. ange coỹri obahẽ. He dormido un poco, aque minĩ, l. herã, l. chequera minĩ. Levantalo un poco, ehupi heri, muy poco lo senti, herã herã ñote añandu. Ponlo un poco mas alto, ỹbatebè herã, l. ceri, l. minĩ emoĩ. Poco faltó, estube á riesgo de que vn tigre me matasse, ceri ceri, l. minĩ ñote yaguarete cheyuca habãgue biña, l. haĩme yaguarete ndacheyucai V. A riesgo. V. Por poco

Poço, ỹqua pipucu: Cubo, con que se saca el agua, ỹbira ñaẽ, l. ỹ renobẽha

Podar, Ayahĩa, l. ayquĩtỹ uba rembo, &c.

Poder, puedo hazerlo, chepoaca hece dice: tengo dextreza para hazerlo, l. ndiyabay che yyapo haguã, dice: no es dificultoso que yo lo haga, l. ayapone, dice: lo harè, y por consiguiente, dice: que lo puedo hazer. Se puede hazer, es licito el hazerlo. V. Licito. No puedo resollar de harto, cherebeatã cheabu ndoypotari, l. nachemboabuy cherebeatã. Solo queda lo que no puedo alcançar con la mano, chepoata hague ñote oĩme. No puedo hazerlo, yyabai, l. ndiyabiche yyapo haguã. Tambien el Indio lo explica con ndicatuy, vt: ndicatuy mombĩrĩ ete hecoramo yñonucu.

mongeta haguâ, aypobae rehe ñeẽ recobiaramo, &c. Por estar muy lexos no se pueden hablar, por esso en lugar de las palabras &c. Ndicatuy, rigorosè dice: no es bien, no es licito. No puede casarse con el, ndicatui hece ymeenda haguâ. No se pueden contar por ser muchissimos, guetaberamo ndipapa haguâmi. No se puede hazer, ndiyapo haguâmi. No se puede cuydar de el, noñangareco haguâmi hece. V. Possible. V. Arte en el fut. del Haba

Poder, potestad, Chepoguĩpe areco, lo tengo de baxo de mi poder

Poderoso ser, ypoaca caru. Dios es infinitamente, y todo poderoso, ypoaca ruçu apĩreỹ, l. ndiyabay mbae amo chupe, l. guemimbotapĩpe ño, l. oñeẽ pĩ peño mbae omoña, l. omboeco ĩ pĩ. Ayudame con tu mano poderosa, ndepo mbae mboabay hareỹ ecey pĩ pe chepĩtỹbõ angae pe. Lo hizo de la nada por ser el todo poderoso, mbae eỹ agui omboeco ĩ pĩ aè ño mbae mboabay hareỹ. ngaturamo guecohape, l. se no mbae pabẽ rembiapiaramo guecohape

Podra ser, que yo vaya, Ahapone. Podra ser que lo mate, ayucapone, l. hĩpipo yyucabone. V. Quisás

Podre, mbeu. Tiene podre, ypeu. Aun no tiene podre la hinchazon, mbae rura ndipeuri rãngè. Dicen: cheyatiỹ yyaupa, mi nacido, diviesso, tiene podre

Podrido estar, ytuyu, l. oñembotuyu. Se pudrió, dícese de carne, y fruta, ñanderete oñembotuyune, nuestro cuerpo se há de podrir (yu) Tucumbo yyu, la cuerda se pudriò, Ao yugue, l. cuygue, ropa podrida, del palo dicen, ỹbĩra ỹpiyu. Si está carcomido, dirá: ỹbira

bĭra ỹço remimònguỳ (ay) yyai, l. yeuyu, esta podrido, ò dañado, dicese de çapallos, y fruta, pero del algodon dicen: mandĭyu ỹbiatâ, medio podrido. Si esta todo malo, hibiatã bay

Polilla de la ropa, ao raço. Esta apolillada, haço

Polucion. V. Derramar

Polvo, polvoreda, ỹbĭtĭmbò. Polvo, que se pega á las cosas. Tubĭ. Aytubĭrog. Otros dicen: Aytĭbĭrog, le sacado el polvo. oñembotubĭ, se convertió en polvo. Amboapatubĭ, llenar de polvo. ò ceniça, ỹbicuỳ, dice arena, y tambien polvo. Memento homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris, Tandemaendua ângaque ỹbĭcuỳramo ño ndereco haguerari. hae ỹbicuỳramo ño ndeñemoîngo yebĭ haguârecherano. Nic. (cuicho) Amonguỳcho, lo muelo hasta que se haga polvo

Polvora, Mbocacui

Pollo. Vruguaçu raĭ

Pomo de espada. Quice pucu rapĭta.

Ponçoña de vivora, mboi rendĭ, l. yoha, l. raîmbò.

Ponçonosa, poroyucebae, l. poroecõ beebae. De yerba ponçoñosa dicen: ỹag.

Ponderar. V. Exagerar.

Ponderacion. V. Consideracion.

Poner, Amoî, l. Amoîngo, l. Amonde. vt: Amoî ỹ bĭraquape, pusole en el repo. Amoî chereça hece, puse los ojos en el, &c. Cherecobiramo amoîngo, le puse en mi lugar, le di mis vezes. Amonde chepo, puse mi mano. Amonde cheao, puseme la ropa, vestime. Ayeaobonde, idem. Aypaû monde, l. moî, l. mondehẽ ndehe, l. Amboyopara, entreverar. Quarahĭ oyque, se puso el sol. Yyapaeañỹ. Idem

Poner de memoria. V. Decorar

Poner en orden la gente, &c. Amongua mbia, bien las cosas en su lugar. V. Componer. Ponerlas mal, descompuestas, Amongua bay

Poner mal á dos, que se amavan. Ambopia pochi oyoupe, l. Amoñoamotareỹ. Me puso mal con el Alcalde, ombopia pochi ỹbirayyachebe

Poner hechada, ó acostada alguna cosa. Añonõ. N. Caruhaba, pongo la mesa, ó manteles para comer (romi) dicen á los tomillos, hinc. Amoromi, l. ayrominõ cabayu, pongo los tomillos al caballo. Añenõ, me pongo hechado. Amoñenõ, hago que se acueste. Ayabê, dice; estoy hechado.

Poner á parte, amoindè, l. amoingoè. Si lo pone á parte hechado, añonõngè. Poner cerca para tenerlo pronto á la mano, amoindaibi. Poner en trabajos, y angustias, amoingotebẽ tebẽ, l. ambopiá ecotebe, l. ângeco. Poner uno en frente de otro, amboyobay, l. amboyobaychuá, l. amboyoebè, l. ecè. Poner una cosa sobre otra, amboyoá, l. amboyoocè. Si fueren muchas, amboyoá yoá, l. amoñoapearõ, l. oyoá yoárama añonõ, dentro de otro, amboyopipe, uno de baxo de otro, amboyoguĩ, ál lado de otro, amboyoiquerũ, l. amboyoibiri, l. amboyope. Este se usa, siendo muchos poniendolos en ringlera, pero si habla de bueyes, mulas, &c. no dirá, siendo dos no mas, amboyope, sino: amboyoibiri, en ala la gente, amboyope yope, l. oyope yopebo amoiñgo. l. amoñoỹ cirũ cirũ. Poner trampas para caçar, amunderũ, l. rõ. Plumas á la flecha, aypeporũ úí. Trabas al caballo, aycupiçãmoĩ. Grillos, amboi ycacupiçame, l. aytacupiçã

upĩçãmoĩ. Poner nombres
Ahero. Poner uno en lugar
e otro, Amboecobia, l. a.
ecobiarõ. l. amboyopiru, l.
moñoendague. Si es cosa, que
a de estar en pie, levanta.
, Amoñoãmbague. Si he-
ada, Amboyoupague. Po-
r el pie en el hoyo, sin ad-
rtirlo, chepĩqua. Poner
duda, Amoherã. V. Dudar.
Popa de canoa, ỹga ropĩ.
l. rugua. Popero, ỹga ro-
a cocara.

Poquito. V. Poco, muy
co.

Por (Pe, l. rehe, l. ramo)
por amor de Dios se lo di,
pã raĩhupape, l. Tupã raĩ.
haba rehe amee chupe.
r aver muerto un novillo
gotaron, ndovi yocara.
ẽ, l. haguera rehe ómupã.
ga á Dios por mi, eñe.
pe Tupã upe cherehe (ra.
Ombacapo potareỹra.
por no querer trabajar.

Hepĩramo ameẽ, selo di por
paga, ó en paga. Teó roba.
que chereco pĩperamo, l. ya.
moẽ, por estar cercano a la
muerte. Capitãramo chemo.
ĩngo, me puso por Capitan

Por de camino (Pia, l. bia)
ybiaramo aha, voy por el.
Aypiarõ, fui por el. Aypia
rrondo, l. aypiarõuca, em-
bie por el. Caabiará oñemo.
mbeu potas los que han de
yr al yerbal se quieren con-
fessar. Caabiare, los que vi-
nieron del yerbal, l. caáribia-
rã, biare &c. ỹbia, camino
por donde se vá al rio. ỹba
bia, por donde se va al cielo.

Por de lugar (Rupi) chere
quarupi, por donde yo esta-
ba. Ypĩrupi, yyaperupi abo
por de dentro, y por de fue-
ra. ỹrupigua, los que van
por rio &c.

Por allá, perupi, l. cuyru.
pi. Por aqui corupi. Por
delante yĩrenonderi, l. re.

nonde rupî. Por de tras, taquîcueri, l. taquîcue rupi, l. atucape rupi. Por debaxo de el, yguîri, l. yguî rupi. Por encima de el, yîramo, l. yyoocerupi. Por donde menos pensaba, cheremimoâ cỹ rupi, l. cheñemoâ habeỹ rupi, l. cheacatua habeỹ rupi. Por medio de ellos yñopaûrupi. Por donde? Marupi, l. mamorupi? Por donde quieras, por qualquiera parte, mamo tetirô rupi.

Por el contrario. V. Al contrario.

Por entonces. Acoiramo, l. Acoihape

Por esso, por essa razon, causa, motivo, Aypohape, l. Aypohapee, l. haehapee, l. Ayporehe, (en este Pueblo tambien dicen: Aypo reheramo) l. ebocoirehe, l. Añebê, l. Ayebê, l. ovabce, l. ndeytee. No por esso, ndaroyai, vt: Aynupã yepe yepi, hae ndaroyai ymarângatu, siempre le açoto, y no por esso es bueno, y con todo esso no es bueno.

Por esso, por ser assi, por tanto, es ilacion de lo que há dicho, Haeramo, Emonaramo, Ayporamo, Ebocoi piperamo. Ayeberamo, oyaboèramo, ndeỹteèramo. Por ser assi realmente, Emonaramongatu, l. haeramongatu &c. Por ser assi de essa manera, Emona ramingatu, l. emona ramiramo ngatu, Hae ramingatu, Ayporámingatu. Ebocoi rami ngatu

Por fuerça, contra su voluntad lo llevè, hemimboacîpe yepe, l. ymbaracteramo yepe, l. yñepîraquângaturamo yepe araha

Por loqual, por cuya causa. V. Por esso

Por la mañana, coẽramo. V. Al amanecer. Al alba

Por la tarde, caaruramo, caaru pỹtũramo, este segundo dize acerca de anochecer. Por la noche, pỹtũnamo

Por lo menos (aube) un mes por lo menos me detendre allá; petei yacĩ aube ebapo apitane

Por mas que. vt: por mas que llueva he de yr. yepebe toqui, l. oquiramo yepe ahane. V. Yepe. Particulas

Por poco me quemo. Hĩramo, l. Ayeramo guicaita raè. Por poco no oigo missa. Hĩramo, l. hĩpiche missa rendu eỹmoraè, l. haĩme namissarenduy. Por poco me mata, cheyuca ceri, l. coĩ coĩ cheyuca habangue biña, l. haỹme ndacheyucai

Por permission de Dios. V. Permitir.

Por providencia, ó disposicion, ó voluntad de Dios. Tupã remimbotarupi

Por puro amor de Dios. Tupã raĩhu raciagui, l. Tupã raĩhupape nore, l. Tupã raĩhupapee. Por pura su pereça, y floxedad, ndeñateỹ, l. ndeateỹ raciaguis l. apeñote

Porcion (Pora) mi porcion, chepotahague. Ledi su porcion, Ayporamee chupe.

Porfiar en pedir, Ayerure rurepoarara, l. Ayeporaracatu guiyerurebo, l. nepiraquindade, l. ñemombaraeterepipe, l. yeporara catubape ayerure. Llevólo á puro porfiar, oñee pocuè cỹmoipe oguecaha. Llevólo con su porfia. C yeporaracatubague oguecaha. Matt. Dicen los Indios, que se vsa de esta manera, y tambien; mejor. oyeporara catu haguerari, oñemombaraete haguerari &c. C gueraha.

Porfiar argumentando, altercando, oñoñe mboyebĩ, l. pocpĩ, l. mboobay.

Porongo, ỹáqua.

Porque? preguntando. mbaèramo, l. maramo panga? Preguntando de cosa passada, mbaceue raripãnga? Porque sera? mbaèrã rehepipo? Porque, dando razon (niã) vt:

ãng mbohapĩ perſonas ñiã.
Porque eſtas tres perſonas.
Porque cauſa, ó razon (rã-
mo, l. hapcè) vt: ndoiporari-
ramo, porque noquiſo. O-
pĩapochĩ hapcè, porque tie-
ne mal coraçon. Por que no?
vt: Ereipota pãnga? Lo qui-
eres? R. Marã tamopaè.
Porque no, ideſt: ſi lo qui-
ero. Pero nota que ſila pre-
gunta es con negacion di-
ce lo contrario. vt: nderei-
potari pãnga? No lo quie-
res? Si dixere: marã ramo-
paè. Dice que no. V. Partic.
en el Arte. Por ſer niño no
tiene entendimiento, conu-
miramo hecoramboe, l. A-
ye cunumi ndiyaraquaabi.
Por ſer Padre no teme, Aye
Pay ndoquihĩyei &c.

Porra, ỹbĩra caguay. Por-
rilla de la flecha, boton pa-
ra matar pajaros, vĩ teiapia.

Porraços dar. Acaguiyhe-
ce. Porraços dar, que ſe oyen
de lexos. Amboipepu, l. A-
mboĩapu ynupãbo.

Portada de la Igleſia, Tu-
pãoroquendita.

Portanto. U. Por eſſo.

Portarſe bien, Ayecre-
co catu. Portandote deſſa
manera, Ayporami, l. E-
mona ndereco ramo, l. nde
yeerecoramo. Has de por-
tarte con tu proximo, como
quieres que ſe porten con-
tigo. Ndeyecrecouca pora
harecorupi nderapicharaupe
ereicone, l. nderapicha ere
recone.

Porventura, quiſas no
irá, ndohoichepo, l. nipo-
ne, l. meguaỹcami ndohoi-
chene. Ve ſi por ventura ſe
fue. Terehecha ohoñpo, l.
herã. Morira por ventura:
preguntando. Omanõ pipo-
ne? Ha venido por ventu-
ra? Oupipo?

Poſar. Apita.

Poſponer. Amboaqui-
cue, l. haquĩeuepeguaramo
amoĩ, l. amoingo

Poſseer. Areco, l. Aye-

cohɑ hecẽ. Poſeedor de muchos bienes, mbae eta re-recoha, l. rerequa, l. ya-ga, l. hece yecohuhara

Poſſible. No ſer difficul-toſo el hazerlo, ndiyabay yya pohaguã. Poſſible, probable es, que venga, Ayetebĩbi ruhaguã. No es mas poſſible el ayudarme, eſtando ya con-denado. Añetã menguara-mo cherecoramo ndiyabey nde chepỹtỹbõ haguã. No ſerá mas poſſible eſſo, ndi-yayeiche ebocoi yepiguarã-mane. l. yyaye haguã ndiya bi etey. Si fuera poſſible, factible. Yyayebaerãmamo amo, l. yyapo pitãmamo amo. V. Impoſſible

Es poſſible, que me tengo de morir. Guãetepiche gui-manõmoneteã. Es poſsible que ſe quiera yr? Hĩ pipo, l. coetepe ohobo rae? Es poſ-sible que me dexas, yendote alla &c. Hĩ pipo chereya epe chapo choborae? Es poſsible quequieras eſſo. Ma eteipo-tarepe ebocoibae.

Poſte, horcon, hoquita V. Horcon

Poſtema (Ay) cheay, mĩ poſtema V. Apoſtemarſe V. Hinchazon V. Naſſido

Poſtillo, ò clica dela pu-erta, potãỹ

Poſtrarſe, hincaſe de ro-dillas, añeçũ. Poſtrarſe por el ſuelo, aye...ibo ỹbirupĩ

Poſtre. vi: al ſin, y à la po-ſtre le matò, oyuca coite

Poſtre dela comida, tem-biu taquĩcuerigua

Poſtrero, taquĩcuerigua, l. pegua. El poſtrero, el ulti-mo dia del mes, yacĩpaba ara

Potaje, mbae yupĩ

Poteſtad V. Poder

P. ante. R.

Prados, ñu.

Precepto. Poroquaitãba. V. Mandamientos

Preciarse. Iatarse. Ayerobiateỹ, l. angaú. ve: oñenoti habanguepe aypo gueco tabĩ omombeu mbeu guapicai upe nece oyerobiabo derami angau. En lugar de avergonzarse &c. parece que se precia de el V. Alabarse

Precio, tepĩ. Precio poner, ò dar, ahepĩtoña, l. ahepibeẽ, l. amboepĩ. Nahepi yoyai, no yguala el precio a la cosa, amboyoya hepihece, ajuste el precio a la cosa

Precipitarse V. Despeñarse

Predestinado, Tupãretame tequarã, l. Tupãretamenguara no oicobaerã, l. ỹbapeguaramamo ypiabepire, l. Tupã rembiporabocuè.

Predicar, Añemoñeẽ, l. añeẽngereco mbĩa upe, l. amoñeẽngendu mbĩa. Predico la palabra de Dios, aTupãñeẽmboychu, l. quaabuca, l. mooyequaa, l. mombeú mbia upe, l. Tupãñeẽ aroçapucai, l. aTupãñeẽ teroçapucay, l. aTupãñeẽngendubuca mbĩa upe. Muchos otros puntos tenia, de que platicaros en este dia, pero &c. Heta mbae yepe co ara pĩpe penemiendu ramo cheremimbiabiquĩ ringue, l. cheñeẽngereco habangue biña. Esta será la materia, el assumpto de mi sermon, cobae nico co arete pipe cheñeẽngendabamo, l. cheñemoñeẽhabamo, l. ỹbamo heconine

Predominar, vt: El vicio, que mas predomina en este Pueblo es el hurtar, guapicha mbae rehe mbocoha nãnga oyequaabe, l. oyehube, l. oyeabocebe coteramae

Preferir, tenonde amoĩ, l. tenonderamo amoingo Tupã remimbota cheremimbota agui, l. amoaruãngatube, l. amboetebe, l. amobocatube, l. amoporãngatube, l. ambohecebe Tupã remimbota &c.

Preguntar, aparandu hecè:

eet oreguneo por el, chupe, á el. Delas Particulas de pregunta, que son pã, pãnga, picó, &c. V. el Arte.

Prelado Obispo, Pay Obispo, l. Pay Abare guaçu Obispo ya

Premiar, es lo mesmo que pagar, Abepĩbeẽ, l. amboepĩ, l. aypoepĩ. En el cielo nos premiara Dios todas nuestras buenas obras aun pequeñas, ỹbaretãme Tupã omboepĩruçu ñande rembiapo marãngatuete opacatu miniĩbaeyepe.

Prenda de la gloria, que Dios nos ha prometido, es la gracia santificante, teco orĩ ỹbipegua Tupã remiquabeengue meẽ ucaha, l. habamo ñãnga Tupã gracia ñande ãnga momarãngatuha, l. Tupã remiquabeengue rehe ñande mboyecohubuca hagua ñãnga Tupã gracia &c. Tambien se puede decir: Tupã retãme poromondo ucaha, l. poromobahẽ yepe ucaha.

Prenda, Teco eruã. vt: las prendas, que Dios dio á los Angeles, no tienen yguales, Angelesupe Tupã heco, l. teco aruanduçu tetirõmeẽngague ndahapichari. Le dio nuestro señor muchas prendas, omoaruãnduçu tetirõ

Prenda, talento. V. Abili. V. Destreza

Prendado, aficionado V. Afeto tener

Prender la planta, hapo ĩma. Esta planta prende facilmente, oñemoñaee

Prender al que se huye, al ladron &c. Ahäuba, l. aypĩcĩ

Prenderse, asirse, aye pocog, l. ayepĩcĩ

Preñada estar, ypuruã. Tambien dicen: mitâcĩ. Le dexó preñada, omomburuá, l. omomitãcĩ

Prenda, mbae pĩtaba, l. poropĩtaba

Pren-

Prensar alguna cosa para sacar çumo, ò liquor, aytîa: mi poropîcaba pipe.

Prensar, como libro, y cosa semejante, ayapîpî.

Preparar matalotaje, chebohîjtabara añemoçacna, l. añembuçacoi.

Prepararse para confessarse, & similia, ayeeçaereco cheangaypa rehe, l. añemboçacoi cheñemombeu hagua rehe.

Preponderar mas la razon de que yo lo haga, ycatube, l. aguiyeteybe cheyyapo hagua.

Presa hazer, agarrar, ahauba. Presa hazer el gabilan de otro paxaro, oguecroa, del tigre dicese, hembia hece, y tambien: oguerqa. Lo libro del Demonio, que queria hazer presa del, aña hece hembiace ceaubae agui, l. oñemoembiiçe ceaubae agui oypîhîro. El que esta en pecado mortal es presa del Demonio, aña rembiarâmo, l. ñemoembia habamo oico añgaipa guaçu rerequa. Lo que cogi en la guerra, guarinihape cherembia, l. cherembiaaba, l. cheguarinimbore.

Prescito, Añaretâme tecoquarâ, l. oyecbaerâ, l. ymombopîrâma, l. heiiîpîrâma, l. añaretâmeguarâ ramo oyecobaerâ.

Presencia tener hermosa, hechaca porâ, l. aruângatu, ângaturâ. Fea, hechacá abaete, l. pichîbî, l. meguângatu. Solo la apariencia tuvo hermosa, hechaguerañò yporâ porâ au.

En mi presencia, cherobaque, l. na cheâme roguaŷ, l. cheremiendurámo omombeu, dixo lo en mi presencia, no estando yo ausente, oyendolo yo, cherembiechàramo, l. cherecha.

reçapeĩ oyapo, hizolo á mi vista. Cheĩpĩpe, dice, junto cabe mi.

Presentarse ponerse ante alguno, añemboyoobaque

Presente, don, mbae ymeẽngeĩpĩ, l. ymee ñotepĩ, l. haĩhupape ño ymeẽngipĩ, l. herupobeẽmbĩ.

Presentar, haĩhupape ño ameẽ, l. aropobeẽ.

Preso esta enla carcel, ỹbĩraqua tope oico. Los presos con grillos, yeacopĩçãme ymoĩmbĩrẽ, l. yeacupiçãmenguara.

Preso en guerra, guarini hape ypicĩ pĩre, l. ymboaguĩye pĩre.

Prestar, ayporuuca. Prestado pedir, ayerure yporu haguã rehe.

Presto, prestamente, curiteỹ, l. curĩme, l. curiteỹ hape, l. ndaarẽrire ruguaỹ, que dice: no despues de algun tiempo. Fui presto, ahaboy, l. ĩmani, l. taibi V. Luego V. Priessa.

Presumir, idest: sospechar, aymoã, l. ahecomoã. Segun yo presumia, cheremimoã rupi.

Presumir, presumido ser, oyerobiaguaçu tei oyehe V. Arrogante.

Presuncion vana del pecador, vicio opuesto á la esperança verdadera, cheangaiparamoyepe, ndiyabai chemanõ hapeñote Tupã ñỹrõ haba cheyyohuboy haguã, ỹbape chebo haguã rano, aceè teingatu haba, l. cangaipa mboeta potahape ñote, y poroporiahuberceo apĩreỹ uãnga Tupã, haèrame che angaiparamo yepe, nãchemo ndoiche añaretãmene teỹngatu aceyaba.

Presuroso ser fogoso, chetaĩbai, l. taĩbay. Presuroso, por loqual no haze las

cosas bien hechas. Hangeha nge tey, l. oñemoangeange tey yyapobo, l. Aguiyeramboi oyapo. V. Apresurarse.

Pretender, cheyeporara ha ebocoi, esso es loque pretendo. Ayeporara hece, lo pretendo.

Pretal, que se pone al caballo, cabayu potiaçã, l. ayuçã

Pretina, poromo mbĩcaba.

Prevalecer, E G. la maleça enlo sembrado, yai oyahoce mitỹngue, l. yñotỹmbĩre.

Prevalecer en la guerra, omboaguĩye.

Prevaricar, Iudas prevaricó, oyececocatu eroba, l. ombote gueco marãngatu cae, l. omboatibĩbĩri gueco catucue. Hazer prevaricar á otro Amboeco catu eroba &c.

Preveer, Ahecha tenonde oubaerã, l. ahenondeá. Los Profetas previeron las cosas futuras, S. Profetas ya mbae oubaerã yyaye eỹmobe ohechá. El pecador no sabe preveer el castigo, que ha de tener por su pecado, angaipabiya nohenondeáquaabi oangaipacue robayramo mbae aci guemimborara rã.

Prevenir hazerlo conprudencia, ahenondeá yyapobo, l. henodeáhapei ayapo, l. amaẽngatu hecorã rehe, l. ndayeeçapĩay, l. añemboeçaeta, l. ayeeçamoĩngatu yyapobo. Prevenir anticipar, ve: le previno la muerte antes de acabarlo, teõ oheçapĩa ymomba eỹmobe.

Prevenirse, apersebirse, añemboçacoi, Añemoçaena, Añeenondeá, l. añemotenonde. No ay prevencion alguna, niñemboçacoi habi, l. ñemboçacoỹ hague ndĩpori. No he prevenido loque he de decir á la gente, mbĩa upe marã, l. mbae amo cheñeẽ hague, l. cheñaguã, l. cheẽ haguã naheno-

ndeay,

ndeiy, l. cheẽ haguã r ehe nda. yeeçacrecoy, l. ndayepĩ ámo. ngeiy.

Priessa darse, cherânge rã. nge, l. cherani. Por darse priessa, guangeramo, l. guaurimo. Dar priessa, amoã. nge ange, l. amoani, l. ambo. curiteỹ, l. amburime ri. meĩ, l. amboraibicatu. Si es cosa de mano, ambopoyaba, l. ambopoã nge. Antes, rã. nge, l. rani, vt: aporandu range, preguntelo antes.

Priessa darse, cherange rangẽ, l. Añemoãnge &c. vt supra hechos con la parte. ñe, neutros, lo llevô á pri. essa, guangebape ogueraha, me di priessa en yrme, A. yeeçapia, l. cheaquã aquãni, l. añemopỹrỹrỹ, l. chepibe. buy guihobo, l. aroange ange chebo hagua. V. Apressu. rarse.

Prieto me ha puesto el sol, quarahĩ cherobarapĩ.

Prima, hija del tio, õtia, V. Primos

Prima noche, caru pitũ.

Primavera, Ara mbae re. ñoĩ ipiha, l. ara ybosĩ seeirõ cé ĩ piha.

Primera cosa, mbae ĩ Pĩ, l. yyĩpĩramonguá.

Primera vez, vt: esta es la primer avez, que lo hago, A. yapo ramó, l. ãng ramó aya. po. Los que comulgan la pri. meravez, o Tupãra ramebae

Primeriza en parir, ymẽ. mbĩ ra ramóbae

Primeros, antiguos, yyĩ. pĩcue. Adan nuestro primer padre, Adan ñanderubĩpĩ. cue V. Antiguos

Primero, adelantero, Te. ndotara, l. tenondeguara. Primero ire yo, cherânge ahane.

Primogenito, Cherai ỹ. pĩcue.

Primor, vt: lo haze con primor, oyapo porãngete, l. catupĩrĩete, l. caracatu, l. ycaracatu yyapobo.

Primos, idest: hijos de mi

sio hermano de mi Padre: cherubi rai. Siendo primas dira, rayi. Si es hermano de mi madre, cheruti rai, l. rayi. Si fueren hijos dela hermana de mi Padre, Cheyarchememby. Dela hermana de mi madre, checiŷmembi. Vsanlos assi varones, como mugeres.

Principal, yyĩpĩbebae.

Principalmente, yyĩpĩberamo V. Particularmente.

Principe, mburubichabeterãi ripi

Principio, ŷpi. In principio creavit Deus cælum, et terram, Araĩpiramo, l. ara ĩpi imararamo raco Tupã ŷba, ŷbi abe omoña aracae. El sol esta como estubo ensu principio, ensu primer ser, idest no crece, ni mengua como la luna, oŷpieteerami cecy ñoñe heconi. Principio dar, començar. Amboĩpi, l. añŷpirû, l. amboeeoŷpi. Dios no tubo principio, na yyĩpĩbae, l. hecoĩpĩbae ruguaŷ Tupã. Principio de monte, Caabapi. De rio, ŷrĩapi

Prision. V. Carcel

Prisiones grillos, yeacupiçã, l. ytaqua. Si son de palo para los muchachos, ŷbiraqua, este tambien significa cepo.

Privarse de alguna cosa. V. Abstenerse

Privar á otro delo que gozava, amava, mbae yyecoha habangue rebe amopane, l. hembiaĩhu catu araha ymopanebo:

Privar con alguno, ser su privado, querido, de su confianza &c. Hembiaihu caturamo, l. yyerubiacatu habamo aico.

Proa de canoa, ó barco (tî) ŷgatî, l. ŷgaratari.

Probable, ybĩ catu l. ayeteberami V. Posible

Probar, Ahaã. Me pruebo, me ensaio, añeaã. Probar fortuna, aventurar, ahaã che-

cherecorã. Probaron fuerzas, oñombaraete, l. oñoarãngatu, l. oñocãngatã raã

Procede de el Padre y del hijo el Espiritu Santo, Tuba hae Taĩra heguiguarè, l. yoaĩbu heguĩguarè nãnga, Espiritu Santo.

Proceder bien, Ayereco catu.

Procession del Señor, Tupã reroataha. De letanias, ñemboe reroataha

Procession Divina. El Padre sin principio, que es primera persona, con el entendimiento, y sabiduria engendra al hijo, y del amor mutuo de los dos procede el Espiritu Santo, Tuba ĩpĩ eỹ Persona yyĩpĩbae oaraquaa apĩreỹ pĩpe, ombaequaahaba pĩpe abe guaĩ marãngatu omoẽ oĩna, guecoreemeẽbo chupe. Haeramo Tuba araquaa apĩreỹ borè nangã Taĩra, hae mocoibe yoaĩhu aruãndetei heguiguaramo Espiritu Santo oicobo yyoaĩhu poreramo oicé.

Procrastinar, Amocoẽ coẽ, l. Arocoẽcẽ

Procurador, idem

Procurar, hazer bien, con cuidado alguna cosa, Añemoãngata, l. Ayeporaracatu, Añemboçaeta, Añemocaucõmie catu yyapobo. Procuro cumplir bien con lo que Dios manda, Ayepĩa mo ĩngatu, Añangareco catu, Añeaãngatu Tupã poroquaita mboayc haguã rehe.

Prodigo, ombaetetirõ meẽngeiha V. Desperdiciar.

Profeta, mbaemombi pe catu, l. ỹ marire ete yepe, l. are ete rire yepe yyaychaecã mboyehu hara, l. poiyecatu oubaerã mombeu hara

Profundo, pĩpucu catu. Esta debajo del agua muy profundo, ỹpiguĩ etepe oĩme. Poço profundo, ỹqua pĩpucu

Prohibir, Ayoquay; con la negacion, vt: Cheyyapo eỹ haguâ reheche yoquay, me prohibió, mandó que no lo hiziesse, l. cheyyapoeỹ haguâ oyoquay chebe. No esta prohibido el hazerlo, yyapo eỹ ndiquaitabi.

Prohijar, adoptar por hijo. V. Adoptar.

Prohijar, muger fecunda V. fecunda muger. Prohijar la planta, ỹpienoî. l. oñembo ypîcñoi, l. oñembo-ỹpîeta.

Prolixo ser: ndembegue ay, l. ndereceombegue ay. V. flematico.

Prometer, aiquabeẽ, l. amomboi, l. amboipi Tupã upé, mbohapî ara cheyecoacu haguã. Prometi á Dios ayunar tresdias. El Amboîpi lo dizen que riendo dezir. yy-yecte haguã boy ayquabee, cumplirlo luego. Dicen tambien aiquaabuca por prometer.

Prompto á la mano tener alguna cosa, ârecoaybi. Ponerlo pronto á la mano: amoindaibi, l. catu ỹmeamoi.

Pronosticar. V. Aguero

Pronunciar bien las palabras, omoeẽngatu, l. omboyequaa catu oñeẽ, l. yñeẽ yerá catu. Pronuncia mal, nomboyequaay, l. nohendabucay oñeẽ, l. ycûpohij neẽ raâbo, l. ndicûpỹrỹrỹî neẽ raâbo, estos dicen tiene lengua pesada, no ligera pronunciando las palabras. Añeembucu, pronuncie recio, que se oye de lexos.

Proponer, Amombei Tupã poroquaita mboaye catu haguã, propongo cumplir con lo que Dios manda. Guecobai reya ete haguã membeitareỹ, l. taheyamburu, l. tamombamburu chereecobaigue coiteeã yareỹ oñemombeu teĩ note. Los que no proponen dexar del todo su pe-

cado, ò los que nos se resuelven á dexar su pecado, se confiessan debalde. Oangaipa yebibeỹ haguã rehe oyepiá mombaraetceỹbae. l. oangaipa hegui opoiete haguã momboicatu cỹbae oñemombeu teĩ ñote, los que no hazen firme proposito de no bolver á pecar, ò de apartarse del pecado debalde se confiessan, l. guecobayguer agui opoiete haguá momboi cỹ pipe oñemombeubae, dice los que se confiessan sin proposito de apartarse del todo de su pecado. Ymomboi areco, tengo proposito de hazerlo, ò no hazerlo. Ayeyuca uca range angaypa guaçu potareỹmone, primero me dexarè matar por no querer pecar gravemente. Yepe amo cheyuca, haè amo nacheangaypabiche, aunque me mataran no avia de pecar. Amanõ rangene, chevara moỹrõnguaçu potareỹmo, antes morir que enojar gravemente ámi Señor. Ebápo raña eheyague pe, l. ebapo cheremimombo ytape abahẽ coite, lleguè allá, ádonde avia propuesto llegar.

Propric, verdadero (tee, l. ete) ve: Cheñee ete, mi proprio lenguaje. Cheraĩ tee, mi proprio hijo (heco ay) ve: N. raço ace oquirĩramo ndiyaraquaabi, es proprio de niño no tener entendimiento (Tecorámbete) Conico yearaibaetue recorâmbete, este es el ser proprio, que ha de tener un Christiano. Mbaemỹmba yepe oñeẽ aẽ oguereco, aun los animales tienen su proprio, y distinto lenguaje.

Proprio mismo (tecatuay) chereça N. pipe ahecha, lo vi con mis proprios ojos. Opo N. pipe oyeyuca, se matò con sus proprias manos.

Proprio, que lleva cartas, quatia reroataha cheremimondo.

Pro-

Proseguir el trabajar, Ambaeapobiteri, l. ndapoi cherembiapo agui, l. ayapi mondo cherembiapo. Proseguir sin interrumpir lo que hago, amoçandogeỹ, l. amomondo mondoi, l. namopaũ paũy, l. araha rahay cherembiapo. Proseguir su camino, Ayeapemondo, l. reraha. El que prosigue á vivir mal, oyeecobay rape mondo mondoy yerobiari catuha, l. gueco angaipa rape reraha raha porendubeỹ hara. No conocen la fealdad del pecado sin igual los que prosiguen á pecar, ndoiquaay angaipa reco abaeteha nungarey, oangaipacue mboyoapĩ harau. V. Continuar

Prosperar. Dios solo en esta vida á vezes prospera los pecadores, en la otra los castiga á la medida de sus pecados, corecobe pĩpeño Tupã ñandeyara angaipabiya upe amome mbaeretirõ rehe oyahoce uei yepe, l. omboyecohubuei yepe, tecobe ambua epe aete hecobaigue mboeta hague rupi rupie omoingoaeĩ catu hecobone. Con viento prospero, ybĩtu oácatupĩri baecue pĩpe. Vive prosperamente, guemimbora rupie mbae tetirõ rehe oyecohu.

Prostarse de rodillas, Añeçũ. V. Arrodillarse. Prostarse tendido en el suelo, ỹbĩ rupi ayepĩho, l. añemombe.

Protervo. V. Incorregible, Obstinado.

Provar. V. Probar supra con b.

Provecho (Po) No saco provecho de mi trabajo, nãchecaneõpori. Todavia saco algun provecho, checaneõpo aguĩyeiyei. Para mi provecho, chebeguarãma, l. chebeguarete. V. Aprovecharse

Proveer de lo necessario, hecotebẽha recorupi amee. Dios nos proveerá, Tupã ñande.

ñanderecorebẽha omeẽ ñandebene.

Proveerse. V. Poti: en el Thes.

Provenir. vt: esso provino de el pecado, angaipa agui guarè ebocoi

Providencia, ñangareco haba, l. renondea haba. Dios tiene providencia de sus criaturas, Tupã oñangareco catu, l. omaẽngatu, l. oyeeçamoĩngatu guemimoñangue tetirõ recorã rehe, l. recorebẽ haba rehe. Por la providencia que tiene el Padre nada nos falta, Pay henondea habarupi ndoguatai mbae amo orebe.

Provido, mbae renondea hara, l. poroenondea hara.

Provision hazer de comida, amonoõ mbae yupĩ ymoĩngatubo.

Provision para el camino, bohijeaba, l. tebuyra.

Provocar á ira, Amoñemoỹrõ ay. Arisas, ambopucapucà. Avomito. vt: lo que comi me provoca á vomito, chembobu mbohu cherembiũ.

Provocarse á polucion, V. Derramar

Proximo, Cherapicha, l. cheñabẽnguara, tambien se explica por la particula: yo, l. ño. Cheyoupe, ami proximo. Cheñomẽ, dice la India el marido de mi proxima.

Prudencia (mbae, l. teco renondea haba) henondea hapey oyapo, hizolo prudentemente. Chepoaraquaa pĩpe aymaeĩ, con mano entendida, discreta lo reparti.

Prueba, experiencia, haãngaba. Voi haziendo pruebas viendo como son, estan &c. Aporoaã guitecobo. V. Probar.

Prurito. V. Çarpullido: Começon.

P. ante V.

¡Puas, Hatĩ, l. haquaobi.
Pongo, ó hago puas, amoatĩ atĩ, l. ahatĩ boña, l. amboaquaobi, l. ahaquaobi moña.

Publicamente, Catupe, l. teĩjpe. V. En publico.

Publicar, Ambocatupe, l. catupe amombeu, l. mbĩa reãjtape, l. mbĩatetirõ remiendúramo, l. mbĩatetirõ upe amombeu, Amboyequaa, Amboyehu, Ayquaabuca. V. Esparcir, Manifestar. V. Secreto no guardar. Es publico, es cosa sabida de todos esso, mbae yquaapabẽmbĩ, l. pabe rembiguaa, l. pabẽ yurupòramonguа ebocoi.

Pueblo (Tetã) cheretã, mi pueblo. Cheretãmenguaa, l. cheretãigua, los de mi pueblo. Tetãmbey, pueblo de infieles. Oroñeetãboña, hazemos nuestro pueblo (Taba) chetaba, mi pueblo. Tabuçu, pueblo grande, ciudad. Taba robĩpĩpe, en la entrada del pueblo. Tabeỹ, despoblado, soledad. Taperẽ, lugar, enque ubo pueblo.

Puente, ỹrĩbobõ. l. ỹgãhapá.

Puerco, tayaçu.

Puerta, oquẽna. Si fuere puerta, que tiene dos mitades, como comunmente son las delas Iglesias, oquẽyobay. Con pronombres recibe (r), cheroquẽ, mi puerta, y enlos verbos la (h) Ahoquenda, cerrarle á otro la puerta. Ahoquendabo, abrirla á otro. V. Abrir. Oquendĩta, estante dela puerta. Oquẽycrepaba, el agujero del quicio.

Puerto, ñaỹ. Llego al puerto, ñaỹme obahẽ. Puerto, enque se guardan las canoas, ỹgarupa. Vuestro coraçon es puerto de malos pensamientos, temimoã pochĩ cicabete nãnga pepĩã. Ruiz.

Pues (te) con alguna par-

ticula de pregunta; pe, pãnga, pugui &c. vt; maràtepe heconi? Pues como esta? Marãñabè tepiã. Pues de que manera (ma) vt; ma ndaaguiyei tepãnga? Pues no es bastante? Con tamopae, l. pãnga, dice; pues avia de, vt: ma maràtamopãè, l. ma maranunga tamopaè? Pues como avia de ser? idest: de ssamanera, como dices. Ma ndaaguĩyeichetamopãnga? Pues no avia de estar bueno? Ndeytamo, suele incluir el (Pues) vt: ndeytamo, l. ndaeychetamoniche yyapobo? Pues yo solo avia de hazer? (Hu) antepuesto al ma, l. mabae, dice: pues. vt: humarupi pãnga quai rae? Pues por donde assò? Humabaepãnga? Pues qual es?

Puesta del sol, quarahĩ reicha.

Puesto, lugar, tequaba, l. ndaba. vt: à cherequape, l. terecobape, l. cherĩndape, l. terendape, àqui en este puesto, en que estoy, si fuere puesto, y lugar de muchos: yoguerequaba, l. ñoguenoĩndaba, l. yoguerocupaba, l. yogueroquapaba, V. Lugar. Assiento.

Pujos tener, ọñeãmĩ, que dice, se haze fuerça para regir.

Pulga, tũnguçu, l. tũngai.

Pulgar dedo, V. Dedo.

Pulir. Poner lisa alguna cosa, como tabla, Amocy ỹbirape, dar lustre, amoenaĩpu.

Pulmon livianos de vaca &c. Vaca bebui.

Pulpa (hoô) vt: piraroô, pulpa de pescado, ỹbaroô, la pulpa de la fruta.

Pulpito. Ñemoñeẽngape oyeupi, subio al pulpito.

Pulso muñeca de la mano, poapĩ. Pulso el latido de la vena, poapĩ rayunỹnỹĩ, l. poayunỹnỹĩ, l. titij, es desigual, onynỹĩ yeabĩ.

Punçar, Ayeuty.

Pun-

Punta (A pĩ) vt: yyapĩpe. en la punta. Amboapiyeya, emparejo las puntas. Ambo. apiya, pegar las puntas. A. yapíraqueò, troncharla pun. ta, l. ayapĩmopẽ, l. ayapía. hĩa (Haqua, l. hapua) Aha. quaboña, hazerle la punta. Hiaquaobi, punta aguda (ha. cĩ) ña, l. guarĩmbucu, espi. na, que tiene punta larga (tĩ) Aytĩmopẽ, le quebrè la pun. ta, ỹgatingue, punta, ò proa dela canoa (Tebichua) pun. ta, esquina por de fuera de alguna cosa. vt: og rebĩchua, esquina dela casa.

Puntal, cocába.

Punto de tiempo. vt: en aquel punto, acoihapey, l. acoiramobe, l. rupibe eteỹ, l. acoipebe ete y. V. Instante, ò momento. V. Luego.

Puñado de sal, yerba &c. peteỹ mbo amcẽ, un puñado ledi. Chepo yacatu amcẽ, idem.

Puñal, quice haquaobi. N. Pĩpe aycutucutu, le dĩ pu. ñaladas.

Puñetes dar, cheponemo. mbĩ aropua hece, l. chepo ca. rapuá pĩpe aynupã.

Puño, mano cerrada, po. ñemombí.

Puño de espada, quicepu. cu pĩcicaba.

Pureza, Tecomarãneỹ, l. yñatoĩmbireỹ. V. Castidad. El que tiene pureza, ypĩa marãneỹbae, l. tecomarã. neỹmbiya, l. teco marãneỹ ño rerequa, l. teco marãneỹ ari tequa.

Purga, idem, l. mohã poro. mbogueyĩbae. La purga hà o. brado bien, mohã cheretc ra ça porã, lo usò un Indio, l. che mbogueyi yebĩ yebĩ.

Purgacion dela muger despues del parto, tugui o gueyi.

Purgatorio, idem, l. ñ ãngue ñequỹtingocaba, l. tataguaça ãnguera marĩng ta ñoguenoĩndaba, l. ãngue

rãngatu ãngaipacue hĩpaba.

Purificar, Ayquĩáog. V. Limpiar.

Puro. V. Pureza. V. Casto

Puro. vt: por puro amor de Dios. Tupã raĩhu racĩ aguĩ, l. raĩhupa pe ñote, l. raĩhupapeè, l. raĩhupapey. Por pura tu pereza, ndeateỹ hapeẽ, l. hape ñote, l. ndeateỹ racĩ aguĩ.

Pusilanime, ypĩá quĩbĩye bae. V. Cobarde.

Q. ante A.

Quadrar bien una cosa, vt: me quadra bien, aguĩyetei, l. haebe chebe.

Quadra bien esto al otro, heco yoya.

Quadrangular, quadrada cosa, mbae yrundĩ pẽpẽbae, l. henỹ bãngabae.

Quadril. V. Caderas. Anca.

Quajada, cambĩrĩpĩá. Quajarla, imboĩpĩá. Quajose la grassa, u otra cosa derretida, oque, l. tĩpĩáĩma. Quajo, cambĩ mboĩpĩába, l. peçambo-ĩpĩába, tambien dizen cambĩrĩpĩá.

Quajarones, tendĩguaçu. De sangre, tuguĩ rĩpĩá.

Qual? Mã, l. mabae pãnga? Qual sera? Mabae herã, l. mãngatu, l. humanga tupipo?

Qual es su madre, tal es el hijo, ychĩñibébe ymembĩ

Qualquiera cosa, mbaetetirõ, Qualquiera muchacho, cunumĩtetirõ.

Quan (etepĩã, l. nãnga) vt: oquan fea se pone un alma por un pecado mortal! Oñemboabĩetecatu etepĩã, l. nãngã ace ãnga pereỹ angaipaguaçu rehe yepe!

Quando (Ramo) vt: quando se esfuerça mas el Demonio en tentarnos, marã acer ecoramongatu pãnga añaoye pĩrarabe ymbotabĩ hagua rehe rae? R. Acemanõmbotaramo, quando esta para morir. Aracatu-

pĩrira-

pirirramo ahane, yre quando hiziere buen tiempo, ymombarire ahepibcene. Quādo lo ubiere acabado, se lo pagaré. Aneyramo, quando no, porque fino (hape) vt: checaru porahape obihẽ, llegô quando yo queria comer. Item (ramo con hape en los verbos) vt: checaquaa ramohape, quando yo estava cresciendo, chebo ramo hape, quando yo iva.

Quando preguntando de cosa passada, ó por venir, aracae pānga, l. herā, l. marā ramo pānga? Quando sera? Aracae herāne?

Paraquando? Maramo, l. marāramonguarā panga? Para quando ubiere nessecidad. Tecotebēramoguarāma. Desde quando, aracaeguibe, l. haguerabe. Hasta quando tendras entendimiento? Aracae hapebe, l. aracaebe pānga ndearaquaane?

Quantas vezes? mbobiyebi pānga?

Quanto tiempo estubiste alla? Mbobi ara pānga erepita, l. ereico, l. erembogua, l. eremomba ebapo rae? Estubiste de espacio, ōde passo? Ereñemboarepā, l. arecatu pā ebapo ereico rae, l. ereico pueu pānga ebapo? Coreră quapapi ñote, l. curitei ñote.

Quanto mas, con quanta mas razon enla hora de nuestra muerte, bitetenānga, l. bitebe, l. bitebe tenanga, bitenacu ñandemanō hape. Con quanta mas razon lo hiziera yo, bite amo, l. ramo che ayapo rae?

Quantos son? Mbobi pānga? Quantos meses han passado despues que te confessaste? Mbobi yacipā oquahdeñemombeu rire, l. ndeñemombeu haguerabe.

Quaresma. V. Ayuno.

Quarto de carne, vaca de; si es el quarto de delante dizen vacayibacue, si el de tras, vaca

vacaũgue. Parte por mitad una vaca, y haz della 4: quartos. Teremboyobite pcteỹ vaca, hae tereyahĩa yrundĩ pcte tubicha yyapobo.

Quatro, yrundi. De quatro en quatro, yrundĩ rundĩ

Quaxar. V. Quajada.

Que, mbae. vt: que muger murio? Mbae Cuña pangã omanõ? Que ay? Mbáe, l. marãpa? Que dices? Marãpa ere? Que quieres decir, diciendo esso? Marã eyabo pangĩ aypo ererae? Tambien puede decir, que motivo tienes, ò has tenido endecir esso? Que assi es, assi passa? Añeĩrae? Que avia yo de decir? Mbaeẽ tamo, l. amopae? Que otra cosa avia de decir? Mbieaẽ tamo cheẽ rae? Que sera demi? Marã herã chereconine? Que te hizo? Marã nderereconĩrae? Que te parece? Marãetcype ndebe? A que vienes? Marã eyabo pangã ereyu rae? Que fuera decir, si te murieras? Hĩ amo eremãnõ ramõ, l. eremanõ rae? Que sera demi, quando yo estubiere ante el tribunal de Dios? Hĩ pipo Tupãrobaque cherecoramone? Que tubo, quando lo hiziste? Hĩ pangã ndeyyapoborae?

Que. Nota de infinitivo, vt: se cierto que irá, ayquaa catu yhohaguã, ò de participio. El que ama á Dios, Tupã raĩhupara, los que cuydan, oñangarecobae &c. V. el Arte.

Quebradas de tierra, y hoyancones, ỹbipiquay.

Quebrantar los mandamientos de Dios. A Tupã ñeẽraqucog, es poco usado. lo mas usado es. Ahaça, A yabĩ, Namboayei Tupã poroquaitaba, passé, erré, no cumpli &c. l. aĩbĩbĩri amboaye

Quebrar doblando, ytrenchando, Ahaqueẽg ĩbĩra, l. Amopẽ. Quebrose mi Cuña. Cheyĩ opẽ. Me quebrè

el

el braço, y cosa semejante, ayeyĩbamope. A. tambien dice: torcer, y tronchar. Ahumbĩa, deslomarle. Ahacàngá ỹbira, torcer gajos. Añecãngá, troncheme el huesso.

Quebrar cosa de barro, & similia. Ayoca. Quebrose el labio del plato, oñecembeca ñaembe. Quebrose el cantaro, oyeca cambuchi. Me quebre la cabeça, añeacàngá: Medio un golpe en el coraçon, chepĩaca.

Quebrarse cuerda, hilo &c. Oçog tucumbo. Quebre el hilo, amondog ynimbo. La soga, ayçãmondog, l. amoçandog, este tambien dice: Interrumpir. Quebrose la procession, ôbilera, ticĩ oçog. l. oçandog, este es mas usado, tambien dicen: yĩ oçog, se quebró la cuña.

Quedarse, apĩta. Hazer quedar, y hospedar, amombĩta.

Quedarse sin parte delo que se dá, nachepotabi, l. añemõpane

Quedarse loque no alcançó la mano, chepoata hague ño oime, l. opĩta. Tambien usan: chearaquaa poataha, lo que no alcançó con el entendimiento

Quedarse pasmado de assombro. V. Assombrado quedar

Quedo estoy, Aĩñote, l. chequinĩnĩ guitena. Pequabote, estaos quedos. Peaĩbucme, no hagais ruydo. Añemboe quinĩnĩ, rezo quedito, sin que me oigan. Chepĩapĩ pĩpe ayquie cheandu agui, entre quedito en puntillas paraque no fuesse sentido.

Quejarse. V. Quexarse: con x.

Quemar. Ahápĩ, Aporoapĩ, este dice voy quemando. Poroapĩha, instrumento para foguear. Quemar leña, Ahápi, l. imoendĩ yepeá, l. ayepeá moendĩ. Campos, Añurapi, l. añumoendĩ, l

dĭ, l. añumbocuçegue, este dice: quemeya el campo. V. Abrasar, Encender.

Quemarse abrasarse: Acai, m: quemadura, checaitague. Señal de quemadura, caitaborè. Campo quemado, ñucuçugue, l. ñucaigue, l. hapĭpĭre. Hucle à quemado, ypiche, V. Assar.

Quereças de moscas, mberurai, oyeairô, hecho quereças. El oyeairô significa tambien seminare.

Querellarse, Amombeuay guiyeecoepĭbo.

Querencia, vt: bolvio à su querencia, oyebĭ obĭahape, l. guequatĭpe.

Querer, Aypota. Lo quiero con grandes ganas, aypotaeecatu. Quiere llover, araices, l. oquĭpota. En el cielo gozan de todo lo que quieren, guemimbota rupie mbae teeirô rehe oyecohu. Quiero saberlo, ayquaapota. Quiero que el lo sepa, aypota yquaa, l. yquaa haguâ, V. el

Quererle, amarle, Ahaĭhu, V. Amar.

Quexarse, quexidos dar de dolor, chepuâhê. Quexarse de otro por aver recibido agravio, amombeu ay chemomarâ teingatu haguera rehe. V. Querellarse.

Quiças, meguaĩ, l. meguaĩ cami ndouychene, quiças no vendra. Meguaicami mbaè, dicenlo quando sospechan de alguna cosa, cosa abra avido, no debalde (Nipo) Haè nipo, quiças será el. V. Por ventura.

Quicio de puerta, oquẽ ycrepaba, l. guapĭlá.

Quien, preguntando, Aba pânga? (Si se pregunta de muger, mbaè Cuña pânga?) Quienes son essos? Aba pungui? De quien es esto? Aba mbaepicobae, l. marânguapĭsobae? De quien será? Aba

mbae

mbae herã? Si responde Aba mbae herã? dice no se cuyo es.

Quien quiera, Aba tetirõ.

Quietarse, sossegarse, che píguapĩ, l. apĩrĩbe, l. cheângapĩhĩ, del enojo, cheñemoỹrõngua. V. Aplacarse.

Quieto estar, oquinĩnĩ, l. oĩñote, l. nomỹĩ, l. ndocuèy. V. Quedo estoy.

Quijada. V. Quixada.

Quinoa planta conocida, Tapecaa.

Quirquincho, ò Armadillo, animal conoscido, Tatu

Quitar, Amboi, l. aypĩcĩ, l. ahequĩj, l. abauba chugui. Quitar apartando, aypeá, Amboyĩyĩj, Ambocirĩ. Quitar à otro de su lugar, de su assiento, amoendague, si estaba hechado, amboupague, si en pie, amoĩmbague, &c. Quitar del monton, ayatĩog. La cascara, ayapeog, heçes, aypiuũmbo, l. ahaĩcue og, la suciedad, ayquĩáog. A otro el miedo, amongĩhĩyequa, l. poi. Quitarsele el cansancio, checancõngua. Las fuerças, chembaraetepa, l. chepĩatãmba. El enojo, cheñemoỹrõngua, l. çaĩ. Quitarse la ropa, ayeaomboi, l. añemboy.

Quita Sol, quarahĩ piaha. Si es de plumas, dicen: ñanduá.

Quixada. Cherañỹcã, mi quixada.

R. ante A.

Rabadilla, Tumbĩquĩ.

Rabano, idem.

Rabear el animal, Oyecuguaymbobaba, l. mopỹ.

Rabel, idem.

Rabia, enojo, ñemoỹrõ acĩcatu, l. aybete, l. ñembopĩápichĩbĩ, l. abaeteay.

Rabia escocimiento por palabras picantes (ñecoõay) me hizo rabiar con sus palabra, chemoñecoõ ay oñeẽ pĩpe (yeporaraay) los condenados

ñados rabian de que se vayan al cielo sus proximos. Añaretimengua oñecoõnge, l. oyepĩácoõngay. l. oyeporara ay teĩngatu guapicha rehe ỹbape yhoramo.

Rabiatar, atar por la cola, ahuguay apỹtĩ, l. huguay rehe añapỹtĩ.

Rabo. Cola, huguãy. Rabon, rabicorto, huguay atigue, l. chopibae. l. apĩbae.

Racimo: harĩ. Racimo de uba, vba rarĩcue, l. apỹtãngue. De datiles, ỹbapitã raricue.

Racion, porcion, pota, bi lleve mi racion, araha chepotaba. Le di su racion, aypotameẽ, l. ambopota. A la porcion de carne, que toman, suelen decir çoopĩ.

Raçon. V. Razon.

Raer, raspar, Añopĩ, l. aypepĩ. Cueros por la parte, que tiene carnaça, ahapĩpepĩ. Por donde tiene los pelos, ayapepĩ, l. añopĩ.

Raiz, hapo. De raiz saber alguna cosa, yyĩpĩguibe ayquaa.

Raya pescado, yabebĩ.

Rayar, Ahay.

Rayo, Amatirĩ.

Rayos del Sol, Quarahĩ rembipe.

Rajar partir, scindere, Amboi, l. ambobog. Rajar por medio, ambobog yobĩteru-pi, l. amboyobĩte. Se rajó, se abrió la tabla, &c. obobog, l. oyea. Estos tambien los usan quando se abre cambuchi, olla, &c.

Ralo lienzo, no tupido, ao eçacãng. Tiene cabello ralo, ỳábeçacãng, l. ỳápocã pocãng.

Ralo poner, amopocã pocã herobabo, los pongo ralos traspiantandolos. Peñemopocã pocã, poneos ralos.

Rallar, Quarepoti harĩ, harĩbae pĩpe ayquĩtĩ quĩtĩ. Rallo, mbaequĩtĩcaba.

Rallo del confessionario, quarepotiçacã, l. yqua mĩnĩ mĩnĩbae.

Rama de arbol, ỹbĩra racan-

cangue.

Ramada para defensa del Sol, caabo quarahĩ piaha, l. moãha.

Ramera, Cuña çandahe, l. Abaretirô ape oñemeẽbae.

Ramillete de flores, ÿbotimã, l. apÿtã.

Ramones secos, ÿçacãng.

Rana, yui.

Rancho, Teyupa. Chereyupa, mi rancho, donde he dormido. De aqui sale: Ayupabog, dexo el rancho para yr á otra parte.

Rancho, choça. Chetapĩi, mi choça, mi casa de campo.

Rancio ponerse, oñemomboch, l. oñemboayguc. V. mohoso, ô hediondo.

Rancor, Ayepiácoô, l. añembopiábay, l. pochĩ chupe.

Rapacejos, henembay. V. Andrajos.

Rapar con navaja, añapĩ navaja pipe.

Raposa zorra, Aguará.

Raras vezes, como en la Iglesia, &c. Oyquepocã pocã, l. paũpaũ, l. amõ amõmeĩ, l. amomeño Tupãôpe. V. Muchas vezes, con la negacion dirá raras vezes.

Rasca rabia, tarambiche.

Rascarse, Añeẽÿĩ. Rascar â otro, aheÿĩ.

Rasgar, amondorog, l. amboay.

Rasguñar, Aycaraÿ, l. ahay. Me rasguñô los ojos, chereça ray, l. chereçacaraÿ.

Raso campo, ñumemẽnoté. Raso cielo, ÿbaguetebo ñore oyequaa.

Raspar, Aypepĩ. Raspar la corteça, añapepĩ. La mandioca, ahapopĩ, idest la raiz dela mandioca. Cueros. V. Raer.

Raspar el tiro, ohaberè ñose, l. ohere, l. oherebi, l. oyaperè, l. oyaperebi.

Rastrear, ypipore rupi, l. ypiupague rupi, l. haquícueré rupi aheca heca, l. amomohẽ. No dexô rastro, noñembopiperi.

Ras-

Rastrear algun delito, a-heca heca l. ambogoĩguĩ, l. amomobẽ, l. arobu robu he-cocuerañ. Rastrear debalde con la vista, chereça pobĩbĩ bĩbĩecỹ. V. Registrar.

Ratificar lo dicho, amo-mbeu yebĩ cheyague. Se ra-tificó y esta firme en su dicho, ymbaraete oyague rehe.

Raton, anguya.

Ratonera, anguya mboâha

Raxar. V. Rajar.

Razon, vt; es hombre de razon, Aba hupiguaño raĩ-huparete, l. hupigua rupiño oicobae. Con razon, hupicatuhape, l. ayetecatuhape, l. añeĩngatu hape. No sin ra-zon, no debalde, na teỹ ru-guaỹ, l. nda teiye, l. ndahau-bie. Sin razon me trata mal, chererecoay teỹ ñote, hopi-guareỹ rehe, l. mbae poreỹ rehe chererecoay. Por essa rzaon, aypohape. V. Por esso. Si sin razon, ô funda-mento dixeras esso: aypo ereereaûramo amo.

Razimo. V. Racimo.

Realmente. V. Verda-deramente.

Realenga tierra, ỹbĩ y-yareỹbae.

Rebajar el valor, ô gran-dor de alguna cosa, ambo-gueyĩ, l. amominîbe.

Rebaño de ovejas, vecha apỹrã.

Rebatiña, yopoequĩjha. V. Alarebatiña. V. Agarrar.

Rebatir el golpe, aynu-pã ỹbĩra chenupã habangue ypeabo.

Rebatir las palabras de otro, ahobaytĩ yñeẽ, l. ay-ñeẽrobaitĩ.

Rebato, puâmba, l. muã-mba. Murio en el rebato, muâmbape omanô. V. Guerra

Rebelarse, apuâ hece. V. Alçarse Conjurarse.

Rebelde a la voluntad de Dios, Tupã remimbota atĩ-bĩbĩri tequa, l. robaychua-rôha.

Rebentar, pug. Mi hin-cha.

chazon rebeñtô, chembaeru-ru opog.

Reberberar la lûz del Sol, que dá en el agua, ò espejo, quarahĩ guembipe omboye. bĩ ỹpe, l. ycabera pĩpe. V. Reverberar.

Rebes. V. Reves.

Reboçar. V. Rebosar.

Rebosarse, ayeobaûbĩ chequaa agui. Me reboço, me cubro la cara para no ser conoscido.

Rebolcarse, Ayeapayere, l. añemboapayere.

Reboletear el Ave, operereg.

Reboltoso, mbĩa pĩbu pĩbu ayha, l. momỹrõmỹrõha. Es reboltoso, mbĩa oñeeaû pĩpe ypia rerobãgaynã ymbotabĩbo.

Rebolucion de estomago. vt. el hedor mehá rebuelto el estomago, yuẽmbacĩ chebambopĩápichĩbĩ, l. chemoỹbỹĩ abaete, l. chembohumbohu, este dice me haze la gana de vomitar.

Rebolver, trabucar, Amomỹrõ, l. aypĩbu pĩbu caramenguâ. Lo que esta enla caxa, aypĩguará, l. aypĩeca, idem. Ayepiápĩbu pĩbu, me he examinado bien rebolviendo loque tenia enmi coraçon. Rebolver una cosa con otra, amonã. V. Mezclar. Anda rebuelta la gente unos por aquí, y otros por allí, oñocundaça ndaça mbĩa oquapa. Camino de rebueltas, peñecundaça.

Rebolverse, Añemboyereyere. V. Rebolcarse. Rebolverse atras, ayeroba cherriquĩcuecotẽ, l. ayeaquĩcue recha, l. rapa

Rebosar (bu) Rebosa el agua, ỹobu. La olla, yapepo otui.

Rebotar, retundere, Amombori, l. amomboyebĩ.

Rebuscar enla basura &c. ahecaheca ỹtĩpe, l. aitĩpĩcca, la gallina busca enla basura su comida, oyebĩca bĩca, l. oĩbĩebĩca. Buscar, y rebuscar batatas, aĩbĩebĩca

yetĩ

yetĩ rehe.

Recado chẽrẽ, v. t. le embiè un recado, chẽcẽ arahâuca, l. aroatauca chupe.

Recaer enfermo, cheracĩ yebĩ, l. mbae acĩ oá yebĩ, l. opoco yebĩ cherehe. V. Enfermar.

Recalcarse el pie, Ayepĩ mongarau

Recatarse por respeto, Ayepoĩhu, l. añenotĩ chugui.

Rezelandose por temor, añeângu, l. añemoâ chugui.

Me recato, no me atrevo á pedirselo, ayepoĩhu; l. añenotĩ chupe cheyerure habangue rehe.

Recato tener, Aypoĩhu. Sin recato, poropoĩhuhabeỹ mẽ, l. poropoĩhubeỹmbape, l. ñenotĩ eỹmbape.

Reclinarse, ayecog. Reclinar la cabeça, añeacâcog. V. Recostarse.

Recobrar las fuerças, añemocângatâ yebĩ, l. chereco atâ yebĩ. La salud. V. Convalecer. Recobrar lo hurtado, amundápore aroyebĩ.

La gracia perdida, Tupã gracia marângatu cheremimocañỹngue areco yebĩ, &c.

Recoger, amonoõ, l. amboatĩatĩ. V. Amontonar. Recoger maiz, trigo, &c. derramado, ahayĩña Abati, &c. Cosa tendida, como lienzo, cuerda, &c. ayapoapĩ.

Recogerse interiormente para considerar la Passion de Nuestro Señor &c. Ayepĩaerecoe, l. ayepĩa mongetae, l. ayepĩareça erecoe ñandeyara remimbo raracue rehe. Para examinar su consciencia V. Examinar.

Recompensar, Amboobaychebe hemimeẽngue V. Agradecer con obras

Recompensa. Poepĩ, l. tepĩruçu. V. Galardon

Reconciliar los animos Amboyoeco moĩrgatu, Amboyoeco apĩribe, l. amoñomoỹrõngua, l. amo-

ño-

ñomoñyrõ, l. amboyoaihubucayebi.

Reconciliarse enla confesion, añemombeu yebi.

Reconocer el beneficio. V. Agradecer

Recopilar. V. Resumir

Recordar áotro, Amomacuduá, Amomorãndu.

Recorrer la memoria, Añemomaẽndua, l. ayeeçaereco. V. Acordarse.

Recostarse, ayecog. Recostar las sienes, ó la cabeça, ayeaticog, l. añeacicog.

Recrearse, añemboorĩ, l. añemomỹtuẽ, l. añemoangapĩhĩ. V. Consolarse. Holgarse

Recrearse con la vista, Añemoeçaĩ, al fresco, añembopiroĩ porã. Con comida, acaru ayecaru.

Recrecer la enfermedad, &c. oñeỹrũmo, l. añanducatube chembae acĩ.

Recto Iuez, Teco yoya yarete, l. poromboobai yoyahĩrete, l. tecotecoueru pĩ rupie poromboepĩ harete, l. poroepĩbañangarete, l. heẽngarete.

Recuperar la salud. V. Recobrar. Convalescer.

Reçar. V. Rezar

Reçelarse. V. Rezelarse con z.

Recibir, Aypĩcĩ, l. ayopĩcĩ, l. aypĩhĩ chugui

Recien venido, traydo, &c. (ramò) con acento largo enla final, ouramóbae, &c.

Reçiente nuebo, pĩahu, l. ỹbi. vt: amboĩbi teco ỹmanguare, renuebo loque antiguamente se hazia. Ambopĩabu, idem

Recio (tatã) Hablo recio. Añeẽngatã. Es de condicion recia, hecoatãngatu: (yĩ) ypĩyĩ, tiene pellejo recio. V. Duro (cuymbae) Tucambo N. l. ypuacatubae, lazo recio, que usan para enlazar.

Reçongar, Añeẽngururu.

Reçumirse el cantaro, oẽ cambuchi. El papel, heõ quatia.

Recha-

Rechaçar las palabras, Ay-
ẽrobaytã, l. aytĩ yñeẽ. V.
eplicar

Rechinar la puerta, los ça-
tos, &c. oquẽna otĩrĩrĩ, l.
uiĩ. Los dientes de los puer-
s, hayteere, l. haymbu taya.
V. Cruxir

Red, piça.

Redaño, Hĩeubãngue, l.
ĩrapĩça.

Redimir, Aypĩhĩrõ, l. a-
õĩ, l. anobéyepe. V. Li-
rtar

Redemptor, poropĩhĩrõ
a.

Redomon, idem

Redondear como hostia, a-
mã, l. amocaramã, l. cara.
e, l. carapuá yquĩtĩbo.

Redondear como bola,
bospuã.

Redondez del mundo, ỹ-
ereha, l. apuáha.

Reduzir los infieles á nu-
a S. Fee, amongarai yca-
eỹbae, l. Iesu Christo re-
uaramo, l. S. Iglesia me-
mbĩramo amoingo, l. aro-
bĩa uca Tupã ñeẽ ymonga-
raibo.

Reducir á buena vida los
pecadores, amomarãngatu, l.
aheco momarãngatu, l. am-
boeco marãngatu, l. aheco
moĩngãtu, l. moatỹrõ Tupã
upe ymoñemeẽbo, l. teco
marãndai agui amboyepĩáe-
roba, l. amboĩbĩyauca, l. a-
mombauca hecocuerau.

Referir, amombeu chu-
pe. Las palabras de otro á
otro, amoñeẽngue chupe y-
mombeubo, l. yñeẽngue a-
mombeu, l. amboyetu, l. ay-
quaabuca chupe. V. Decir.
Si son palabras injuriosas,
aypo hey ndebeae chupe, des-
ta manera se suelen acusar,
quando han sembrado dis-
cordias

Refinar limpiando, ayquĩ-
tĩngog, l. amoendipu, este
dice: darle lustre, Alisando,
amocỹ.

Refitorio, Caruha.

Refle-

Reflexã, cheyeeçamoiha; l. cheyeeçaerecoha.

Reforçarse comiendo, A. ñemombaraete, l. ayeĩtano tembiu pipe. Poner algo la primeravez enla olla, para que se fortifique sin resumirse, dicen: Ayĩtano, l. amoñetano yapepo.

Refran, Aceyurupõramo herecopiti.

Refregar, ayohĩ. Por de dentro algun vaso sucio, ay pihĩ. Refregarse, ayehĩ. Refregar limpiando, ayquĩtĩ.

Refregar blandamente, aypichĩ. La cabeça, ayapichĩ.

Refrenarse en hablar, ayapĩpĩ cheñeẽrãngue; l. aypĩhĩgi cheremimombeurãngue.

Refrescar, amboroĩ. Refrescarse, añemboroĩ, l. añembopiroĩ, deste usan quando se bañan.

Refrigerio. V. Descanzo. V. Consuelo. Los condenados no tendran refrigerio algu-

no en sus penas; Añaretã
mengua cemimborara ndiy
pĩribeyche apireỹmane, l
angapĩhĩ amo, l. mỹtuẽ am
mĩnĩ yepe ndoguerecoiche
yepiguarãmane.

Refugiarse. V. Ac
gerse.

Refugio de los Pecado
es Maria SS. Angaipabi
ñepĩhĩrõ habete nãnga T
pacĩ marãngatu

Refunfuñar, Añeẽng
ruru.

Refutar. V. Rechaça

Regalar. V. Agasaja
Bien se regala, Oyerecc
tu. Regalarse la vela.
Chorrear.

Regaliz raiz conoscid
orozuz, hapoyuecbae

Regañir el perro, ha
biti, l. oñeaĩmbiti, l. yi
cororõ yeguã. V. Gruñ

Regañon reçongar, c
ngururucetecatu.

Regar, Amboĩu mbae

ỹ. La lluvia ha regado muy
ien mi sembrado, amã o-
ipĩj porã cheremitỹngue.

Regazarse. V. Arrega-
rse.

Regazo, vt: teniendo en
mi regazo á mi hijo se murio,
cheubocepe, l. cheubaramo, l.
cheubari chemembĩ arecora.
o oyequĩj. En mis braços,
cheyĩbaporamo.

Regidor, idem.

Region, se explica con
ura. De que region eres? Ma
o ĩgua panga nde?

Regir, governar. Apo-
oquay. Regir del cuerpo. V.
oci en el Thes.

Registrar con la vista, Amaẽ
maẽ oparupi, l. açareço reco.
Registrar debalde, chereça
bĩbĩ bĩbĩ teỹ.

Regla de la muger, yarĩ
eco. V. Menstruo

Regozijarse, añembopĩá
icatu. V. Alegrarse

Regoldar (eu) Checu, mi
regueldo. Chemboeu, me ha-
ze regoldar.

Rehicio. V. Ferrioaz. V.
Ostinado, Porfiado.

Rehecho. Aba earape guã-
çu, l. apuá guaçu, l. pebuçu,
l. apũnga.

Rehinchir. V. llenar, Aboba-
pĩ moĩnỹhe.

Rehuyr, retirar la mano,
et similia. chepopirĩ l. oye-
popeá raibi mboy rehe gui-
pocecca, rehuy la mano tecan-
dola vibora.

Rehusar, ndaypotari, l.
namboatuy. Rehusar me-
nospreciando, Aroỹrõ

Rey, mburubichabete

Reynar, Governar, mandar.
Aporoquai hece, l. chepoguĩ-
ŧ eareco. El vicio que mas
reyna &c. V. Predominar

Reyrse, Apuca hece, rey-
me de el. Opuca habamo che
rereco, me tiene por ogeto
de risa V. Mofa. Chembopu-
ca, me hizo reyr

Reyterar, Ayapoyebĩ ye-
bĩ V. Repetir

Reja del arado, yrac

Rejas, ȳbĩraeçacã.

Relacion, mbae mombeú ha, l. papaha.

Relamerse, añecũmbiũ, l. añembeere ere.

Relampaguear, Amãbera pĩypĩy. Relampago, amãbera.

Relatar. V. Referir

Relinchar el caballo, cabayu oñee.

Reliquias delos Santos, Santos cãngue, l. rembiporu cue.

Relox, Araraãngaba. De Sol, quarahĩ raãngaba.

Relumbrar, obera, l. hendĩ, l. hendĩpu.

Reluzir, hendĩpubera. V. Resplandecer

Rellanado estar, añemboceẽ. Hindo co ahẽ oñemboceẽ teỹ oĩnarãe. Havisto como te esta rellanado.

Rellenar. V. llenar.

Remachar el clavo, ayapĩ apá tapĩgua.

Remanso, ỹupa, l. ỹubey. Del aluaje que se recoge, aruru.

Remar, aypĩcui. Remo, ỹgapĩcuita.

Remate, yyapĩ, l. yyapĩ pá. Si es remate del lado, ypopĩ.

Remedar, ahaã heco, l. ahecoã.

Remediar, componer, moatỹrõ. Remedio tener o no tener. Pohãnga, vt: nda ñatey nipohãngi, no tiene remedio tu pereça. Mbae pohãngeỹbae, cosa sin remedio. Aceínga pohãngete ñ mombeu catuba, La buena confession es el verdadero remedio del alma. Peypoh ñõ, dadle algun remedio, curadle. Pohã, l. mohã, remedio.

Remendar, Aypuõg ao, remiendo mi ropa.

Remessar, tirar delos cabellos, Aỹábequĩ, l. aỹáb og. La, y, se ha de pronunciar apartada dela, ã. Ch aỹabog, me remessó. V. arrancar.

Re

Reminiscencia tener, che maendua hece. V. Acordarse

Remirar, Amaẽ maẽ, l. a. yeeça moingatu, l. açareco reco. V. mirar, escudriñar

Remission. V. Perdonar.

Remisso. V. floxo, descuydado.

Remitir alguna cosa á otro. V. Embiar. Remitirse el dolor. V. Aliviarse.

Remo, ỹgapĩcuita.

Remoçar, ambopiabu. l. amombiabu, l. amboibi. Pareceque me he remoçado con verte, añemboibi berami nderecharã.

Remojar, Amborura ĩpe.

Remolino de viento, ỹbĩtu yepĩbu. De agua, ỹyepĩbu, l. yereyere.

Remordimiento de consciencia. V. Escrupulo.

Rempujar, Amoaña. lo heche á rempujones, ymoañã añãĩpe amocẽmburu, l. amoañã añã l. ayoço yoçog chepopĩpe ymocẽmo.

Remudar, ahecobiarõ, l. amboecobia, l. amboyopĩru. Me remudaron, idest, hizieron entrar á otro en mi lugar, cherecobiarõ, l. chemboecobia, l. chemboyopĩru. Entro yo en lugar de otro, aypĩru. Remudo mi ropa, aypĩru chcao.

Remudarse algunos, oyopĩrupĩru, l. oñoecobiarõ, l. oñoendague, l. oyocue yocue. Hazer quese remuden, Amboyopĩru, Amboyocue yocue, &c.

Remunerar, Ahepĩbeẽ, l. aypoepĩ, l. amboepĩ, l. amboobai, l. ahobai.

Rencor, yepĩacoõ.

Rendir sugetar, Amboaguĩye.

Rendirse á otro, Añemboaguĩ, l. añemee chupe, dize la muger, que consentio, y tambien, Añemboaguĩye uca chupe. Se rindio á el, dexandose vencer, yyaquĩ, l. oñemboaguĩyeuca chupe.

Rendirse, humillarse á otro, añe-

añemominĩ chupe.

Renegar dela Fee, opoy. l. oyepĩá eroba, l. oyepĩá peá Tupã rerobia habagui. Del Demonio, ayabaetereco, l. amboabaetecatu añanga.

Renglon, Quatia rĩcĩ.

Rengo, humbĩcõbae.

Renombre, Tera yoapĩ.

Renovar, amombĩahu, l. ambopĩahu, l. amboĩbĩ. Renovar el ser antiguo, arobu tecoỹ mague. Buelves á hazer nuebos pecados, Erembotbĩ ĩbĩgĩ, l. ererobu robugi, l. erembopĩahu nde angaipacue.

Renuevos, ỹbĩra eñoĩ, l. oquĩ. Si salen de la raiz, ỹpĩoquĩ. V. Brotar.

Renunciar. V. Dexar.

Reñir, ayacatã, l. cheñeẽngata, l. ngaci chupe. Reñieronse mutuamente, oyoacica, l. oyoõbayebuarõ. l. õñoobáytĩ yñeẽ, l. yñeẽngatã oyoupe.

Reo, teco maranday rerequa, l. apoha. V. Pecador.

Reparar, advertir. Aã catu hece. Repara bien en esto, ehechacatucobae, l. emaẽngatu, l. eyeçaereco catu hece. No lo reparé, nda hecha quaabi. V. Advertir.

Reparar los daños: vt: quiero reparar mi casa, amoatỹrõ cheroga. Iesu Christo reparo los daños del pecado, Iesu Christo angaypa porẽ oypohãno, l. pohãngeteramo oico.

Reparar el golpe, Ayepia. V. Rebatir

Repararse del Sol, viento, &c. Ayepia, l. añemoãng, l. añeaãrõ quarahĩ agui

Reparo. V. Abrigo

Repartir dando, Aymaey, l. amee moengi, l. amboyaõ yaõ ymeenga.

Repecho de monte, ó cerro. V. Falda

Repelo, astilla dela madera, ỹbĩra raĩcue. Si es hilacha (ỹbĩra rayu) Abayuog ĩbĩrape, alisar la tablá de

los re-

los repelos.

Repente. V. Derepente. V. Sinpensarlo

Repentina muerte, Teõ curime, l. yeçapĩa, l. biati.

Repetir ádecir, amombeu yebĩ, l. aba ayebĩ, l. yoapĩ. Repetir las culpas, cheangaipa yebĩ, l. amboyoapĩ, l. amboyoayoa, l, ayrumõ rumo, l. amboyebĩ yebĩ cheangaypacue. V. Añadir. Repetidos truenos. Amãrãpu, yoapeco peco. Repetidas vezes. V. Muchas vezes.

Repicar las campanas, ambo oriica.

Replicar, ayñeẽ mboyebĩ, l. amboobay, l. aypoepĩ yñeẽ. Replicar con sacudimiento, ayñeẽ robaytĩ, l. robaychuarõ, l. aytẽ yñeẽ, l. ayñee reytĩ.

Reportarse. V. Contenerse. V. Refrenarse.

Reposar, apituu, l. apĩtuẽ V. Descansar.

Reprehender, me reprehendio, ereyabĩ nderecorãn, gue hey chebe chemotĩmo, l. chemotĩ, l. yñeẽngaei chebe cherecorãnguerche. V. Reñir

Represenrar su necessidad á Dios, ambo yequaa, l. ayquabeẽ cherecoteb̃ẽha Tupã upe

Representarsele, yã yãng, l. oyecchacchaañchebe, seme representa, pareceme deverle.

Representacion es la missa de la Passion de Christo, missa marãngatu Iesu Christo remimbotaracue momaendua uca habamo, l. mboyequaapabamo oico.

Representaciones malas. temimoãngai.

Representa el Sacerdote la persona de Iesu Christo, Pay abare Iesu Christo reco biaramo oico.

Repressar la corriente, ahoquecỹ, l. ayopia ycabaquã. V. Atajar

Reprimir, aypĩpĩ, l. ayapĩpĩ. Reprimirse. V. Contenerse

Reprobar reprochar, na-

moaruaỹ, l. nambocatui, l. nambohaebey, l. namboecoy.

Repudiar á su muger, opoi chugui heroỹrõmo.

Repugnar, amboabai. Con repugnancia lo hago, haĩpe cata ayapo. V. Difficultar

Repuntar el ganado, amboyere, l. amboyebĩ tenondegua.

Reputacion, teraquãngaruha, l. ymarãngatu nucui pabẽ yabamo aeerecoha.

Reputar, vt. lo reputan por hombre veridico, hupiguaño mombeu haretéramo oguereco, l. oimoã.

Requerir, hazer cargo. V. Cargo hazer

Requeson, idem

Requiebros, ñeẽ apiray ...ỹ, l. pochĩ. La hablé con requiebros, amboyaruay.

Res, le di una Res, peteĩ vaca ameẽ chupe, le di media Res, peteĩ mboyobĩte rireramo pehẽngue guetebo ameẽ chupe.

Resbalar, chepĩcĩrĩ, tierra resbaladiça, ỹbĩcỹ, ỹbĩ apeỹ.

Rescatar esclavos, ahepĩbeẽ, l. ahepĩboña, l. amboepĩ, l. aypoepĩ, &c.

Rescatarse, ayepĩbeẽ, &c. Nambae angau pĩpe ruguay Tupã ñanderepĩbeẽngi, gugui marangatu pĩpe ñanga &c.

Rescoldo, tanimbuacu

Reservar V. Exceptuar. V. Guardar

Resfriar, Amborcĩ, Amboroĩçã

Resguardo. V. Cautela.

Residir V. Morar. Abitar.

Residuo. V. Sobras

Resina, ỹbĩraĩcĩ

Resistir, añemombaraete, l. añemocuymbae, l. cheaĩ, l. añemopĩrata, l. atãngitu, l. añemboaquĩquaabi, l. aguiyequaabi chupe. Resisti á mis malos pensamientos, tobe mburu cheepipe ahobaytĩ cheremimoangay. l. añembopĩambaraete chupe.

Resol-

Resolverse. V. Determinarse. Se resolvio en ceniça, oñemotanimbu

Resollar, chepitohẽ, l. che ãmbu. Resollar recio como el que lleva carga pesada, y la muger, que muele, y el animal, que se espanta, y teme, oñembepi.

Resonar, oçunuun. Hazer resonar, amoçununu. Los Angeles cantando, hizieron resonar la tierra. Angeles omboayapepu ybĩ oparahe yta

Respetar, amboaye, l. ay. poĩhu, l. amboyerobia. No me respeta, nachemboteoy, l. nachepoĩhuy, l. chepoĩhu cañy, l. peá, l. oñeẽ poropoĩhubeỹ chebe. V. Acatar. Me hago respetar, ayepoĩhubuca. Por tu respeto, nderehe maẽhape, l. ndepoĩhupape. Reza por respeto humano, no por reverenciar á Dios, toheeha mbĩa oyapape ñote, na Tupã mboyerobia pota hape ruguaỹ oñemboe.

Respirar. V. Resollar.

Respirar cõn pena, chepĩtuhẽ racĩ.

Resplandecer, obera, l. hembipe, l. henoĩpu, l. hendipubera. l. henoĩya.

Resplandor de la luna, yaciendĩ, del Sol, quarahĩbera, l. endĩ, l. rembipe, de las estrellas yacĩtata mimbi

Responder, ayñeẽ mboyebĩ, l. amboyebĩ, l. ambo-obai yñeẽ, me respondio, che ñeẽmboyebĩ, robay, l. poepĩ, le respondi con sacudimiento, ahobaitĩ yñeẽ. V. Replicar. Respondon, ñeẽ mboyebĩ cecerau.

Resquicio, oquẽ reçacã, de la pared, ybĩatã bobogha.

Restañar la sangre, amombĩta, l. amombig, &c.

Restaurar. V. Renovar. V. Recobrar las fuerças. Restauró N. S. los daños del pecado, angaipa porẽ rau, l. ace ãnga rupia pohãnõha omoingo.

Restituyr lo hurtado, ó prestado, amboyebĩ yyara

upe.

upe, si fuere cosa hurtada, ó prestada, y si otra cosa equivalente, amboecobia. V. Pagar.

Restringir. V. Apretar.

Resucitar, aycobeyebĩ, l. yoapĩ. Resuscitò derepente, ypĩtupé, l. oycobe yebĩ yeçapĩá

Resucitar á otro, amoĩngobe yebĩ.

Resuello, pĩtu, l. abu, l. pĩtuhê, l. pĩtupo. Ambopĩtupa, hize que sele acabasse el resuello, le ahoguè. Aypĩtupĩ, impedirle el resuello. Chepĩtupo, he cobrado el resuello, yeutu hague rupi yyabu por la herida sale el resuello. V. Resollar

Resultar, segirse (agui, l. heguiguara, l. porè) vt: angaipa ĩ pĩpore, l. angaipa ĩ pĩ heguigua ebocei. Esso resulto del primer pecado.

Resulta, lo que se ha deliberado dela consulta. Conico yñomongeta haguera heguigua, l. porè.

Resumir, compendiar lo que se refiere con muchas palabras, ñeẽngeta pĩpe ymombeu pĩre, ñeẽmbobĩrõ pĩpe yepe amombeupa, l. amboyehupa, l. amoĩngiepa.

Resumirse el cantaro, oẽ cãmbuchi, el papel, y cosa semejante, heõ quatia. La canoa, oẽ, l. oñeçãbu ÿga.

Retaguardia, guarini raquĩcuerigua, l. oicobae.

Retajar caballos, idem

Retar, amomburu, l. amomboi, l. añangaò.

Retazo de ropa, ao pehẽngue.

Retener alguna cosa, Arecobe, l. bite

Retintin dela campana, ytapu ñeẽrebobo, de campanilla, ytapumĩnĩ tĩnĩnĩ

Retirar, encoger braços, o piernas, Ayeÿba mombĩ, Añeẽzÿma apaqua, si son ambas piernas, pero si fuere una, Añeẽzÿma mombĩ

Retirarse, apartarse, Ayepeá, l. Acĩrĩ, l. Aha chugui;

gui.

Reto: Poromomburũha. V. Retar, Amenaçar

Retoçar, Amboyaru

Retoñecer, ynambĩquĩcẽ, l. heñoĩ, l. hoquĩ. V. Brotar

Retorcer, Aypoca. Retorcerse desperecandose, Ayepoca. Se me retorció el pie, Ayepĩpoca

Retorno. Poepĩ, l. poromboobay. Retornar, corresponderle por el beneficio recibido, aypoepĩ, l. amboobay, l. ahobaichuarõngatupĩrĩ, l. amboyebĩ cherecocatu hague.

Retortero. Lotrae al retortero, ombopereg herecobo.

Retortijones tener de tripas, cherĩecutu acĩ, l. ay, l. cherĩepururu, dice el raydo delas tripas

Retraer á uno de algo, ahemimbota eroba, l. morãngue. Retraerse ala Iglesia &c. oñepĩhirõ Tupã ope oiquiebo.

Retrato, mbaeraãngaba. sacar un retrato de una imagen, anohẽ, &c.

Retratarse delo que dixo, oñemboyebĩ. V. Desdecirse

Retrete, aposento interior, cotĩ yopĩpegua.

Reusar. V. Rehusar con h.

Revanar pan, ayquĩtĩ pireri mbuyape.

Revejecido, cũemoĩma ete

Revelar, mbae oyequaacỹ bae, l. ñemĩ etepegua amboyequaa, l. amboyehu, l. ayquaabuca. V. Descubrir

Revenido. V. Acedarse

✝ Reverberar, opipig yta quarahĩ rehe. Reverberan las piedras con el Sol, ỹbĩtĩruçu ayapetĩ mimbig, reverberacion de un cerro nevado. Band. V. Reberberar.

Reverdecer. V. Retoñecer.

Reverenciar, Amboyerobia, Amboaye, Aypoĩhu, ypoĩhupĩrãmbere ñanga Tupã, Dios es digno de ser reverenciado. Ayeroyĩ chupe, me

incli-

incline para reverenciarle. V. Acatar. Respetar

Reves. vt: vestime la ropa alreves, guapîpebo, l. hapîpecorî, l. ypicorî amondecueao. Puselo alrevez. idest: boca abajo, guobapîbo amoî. Esta alrevez, no esta como debe estar. guecohabeŷngorî, l. guequabeŷngorî oico. Alrevez lo hazes todo, acibîbîri mbae opacatu ereyapo. V. Alreves

Revivir. vt: los sembrados han revivido con la lluvia, mbae mitŷngue ocuera, l. orîeatu, l. oñemoeçaîngatu, l. oñemoângapihî amangî pîpe.

Revolcarse. V. Rebolcarse con b.

Revolcrear, opererég.

Revolver trastes, amomŷrô, l. aypîbu. Lo cocido, et similia, aypîbu. Quis revolvet lapidem, Aba pipo yetaguaçu ombogué ipeabo ñandebene, dice levantar, y apartar. Revolver una cosa de arriba á baxo, cabeça á bajo, amboyeapîro, l. amboapîyere, l. amboyeapîyere.

Rezar, añemboe. Reza el Pater noster, chaã orcruba.

Rezelarse, añeângu, l. ayeroqoihiye, l. añemoâng chugui. Sin rezelo, ñeangu eŷngatu, l. ñeanguhabeŷme, l. ñemoângeŷpîpe, l. yerobiari note oyapo, confiadamente sin rezelo lo hizo.

R. ante. i.

Riachuelo, ŷacã minî.

Ribera de la mar. Parárembeî, de rio, ŷ rembeî.

Ribete hembeî, abembeîapacheaô: hago ribete á mi ropa.

Rico, ymbae etabae, l. mbae retarerecohâ, l. hecé ovecohubae. V. Abundar.
Rico hazerse, añemombae eta.

Riesgo, haî haîme heconî,

anda

anda en riesgo? Haime namanoi, l. cerí chemanohabangue biña. Estube á riesgo de morir. V. Apique.

Riendas, cabayu yurapípiaçã.

Rigor. vt: me trata con rigor, hacipei cherereco.

Rincon del aposento, corí roquípi, l. rugua, l. piugua. El rincon por de fuera, la esquina, coti rebichua.

Rincon de rio, ensenada, ỹrebichua, l. ỹacuraá.

Ringlera, tici. V. Orden.

Riñas tener, oyoacaca yoguerecobo. V. Reñir.

Riñones, picaratiyngue, l. piriquỹtiingue, este aqui no lo usan.

Rio, ỹacãng. Rio manso, ỹñemembiá, l. ỹmỹi ey, l. mỹiney. Ensenada, ỹrebichua, l. acuraá. Orilla, ỹrembei. Iunta de rios, ỹyehcá. Corriente de rio, ycabaquã. Caudaloso, ỹrĩete. Hondo, tipipucu, l. tipiã, muy crecido, tiguaçui l. koóete, l. ouete. V. Avenida, yñapecỹ, por ser crecido, sale de madre. Tipá, esta baxo, ndey guiparamo rãnge, todavia no esta baxo, tipaete, l. ỹcãngueri, esta seco. tipi-ti, esta turbio, tipiũu, muy turbio de suciedad, tipibera, l. endi, l. eçacã, claro, ỹreçapicã, salto de rio, ỹtu, arrecife, ỹñembi, rio abaxo, ỹaña, l. ỹrobaiti, rio arriba

Riqueza. V. Abundar.

Risa. V. Reyr.

Risco, ytapui.

Rispido. V. Severo.

Risueño, bobapucace, l. oricaea, l. eçaingatu.

Rivete. V. Ribete.

R. ante o.

Robar, V. Hurtar. V. Asaco llevar. Robar el coraçon, aypia mboaguiye, l. aypia mboyacete cheyche, l. ayear, hubuca yeahocerete y chepe.

Rela-

Robusto, hete mbaráete-bae, l. cingatubae. V. Forçudo. Rolliço.

Roçar, ácopi, l. acaarupi. Cortando arboles, ayti, l. aytiäpi jybira.

Roçarse como cuerda, ó gastarse la ropa, oyequiti mini.

Rociar, ahîpij, l. ambo-obi, le rocie la cabeça, añapiramó, l. amboapirobi.

Rocio, ÿçapi.

Rodar, cheapayere. Hazer rodar, amboapayere.

Rodaxa del huso, eÿmbagua.

Rodear, aymâmâ, l. añami. V. Cercar

Rodear dar bueltas, ayereyere, caminoque rodea, queda muchas bueltas, peñemâ, l. oñemâñemâbae, l. carêcarê, l. ñecoi coni. Fuego que rodea, tata oñacîma rîmabae, l. yearê carêbae, l. oñemâñemâbae.

Rodela, guaracápa. V. Adarga.

Rodesno, yramboyereha

Rodillas, tenÿpiâ. No es universalmente usado. Me hinco de rodillas, añeçû, choqueçueia dela rodilla, penarâ, y lo usan por rodilla. Añepenarâeyï, baxo las rodillas.

Rodrigones pongo para que suban los frisoles, amboÿ cumanda.

Roer, añacarai. El perro gusta roer guesso, yagua oñacaraîce çoocângue, l. haîmbu îmbu çoocânguerehe.

Rogar, pedir humildemente á Dios lo que necessita, ayerure ñemomiringatu Tupâ upe cherecotebêha rehe, l. ayquabeê caerecotebêha Tupâ upe, l. aheuoî Tupâ cherecotebêha rehe. Los Santos ruegan por nosotros en el cielo, ybapegua oñemboê, l. oTupâmongeta ñanderehe.

Rollizo, Aba apûngá, l. apuiguaçu, V. Rehecho

Rollo,

Rollo, ybĩra yopoquaha.

Romadiço tener, cheapĩ-ĩnyĩ.

Romana, idem, l. mbae raãnga quarepoti rehegua, peso dela Romana, quarepotiaỹ.

Romo, apĩapuã. Lo hago romo, amboapĩapuã, l. amboapĩyere. Si la punta fuere no redonda, sino chata, amboapĩatere.

Romanear, ahaãnga romana pipe. Romaneaje, haãngapĩre papaha.

Romper estirando, amondog. La soga, ayçamondog, l. amoçãndog. Arrancando, ò rasgando, Amondorog. Rompiose el lazo, oçog, el hilo dela profession, oçog, l. oçandog.

Ronca cosa quebrada, quẽquẽ.

Roncar, aquerambu, l. acororõ guiquebo, le ronca el pecho, yyabucororõ.

Ronco hablar, chẽnẽengueçu, l. cheyuruñgau, l. cheyacco pĩau, l. pĩcororõ.

Ronchas (Penũ) Añemopenũ, l. añemboay ay guiñeeỹĩna. Rascando me hecho ronchas, mbarigui chemopenũ, los mosquitos me levantaron ronchas. Chemopitaỹ. l. chemoemõ, me causaron çarpullido.

Ronda, pĩtũ rarõhara. Vigiles, qui custodiunt ciuitatem.

Rondar, amaẽna, l. amaẽ maẽ oparupi.

Ronquera. V. Ronco. Roncar.

Ronquido, yacco cororõ, l. ambu. De puerco. Tayaçu apĩimbu, V. Roncar.

Roña, piray, l. piecroi, l. curu.

Ropa, Ao. Amboac, le doy ropa. Ayeaomonde, me pongo ropa. Ayeaomboy, l. añemboy, mequito la ropa. V. Vestido. V. Camisa. La que usa la muger, tĩru, l. tupoi, l. tĩpoi. Esta muy usada,

da, gastada; yyĩ cheao.

Rosario, idem, l. ñemboe. ha, que dice cosa, conque, ò con que rezo. Añemboe rosario rehe, rezo el rosario.

Rostituerto andar con alguno, oĩquebo amaẽ hece yepi.

Rostro, toba. Tengo el rostro hinchado, cherobaruru, l. cherobabu. V. Cara

Roto vestido, aoçorobae, remendarlo, aypuõg, coser lo descosido ambobĩbĩ. V. Romper

R. ante u.

Rua, idem.

Rubio, yáyubae.

Rudo, mbaequaaparey, l. mbaerupiti quaaparey, l. ara. quaabiyarey. V. Ignorante

Rueca, mandíyu apaquaỹ.

Rueda de madera, ỹbirayere, de piedra, ytayere.

Rugas, chaỹ. V. Arrugar.

Ruydo (ambu) hazen ruydo con los pies, ypĩambu, tropel de gente, que viene haziendo ruydo con los pies, mbĩa pĩambu (ndururu) viene gente de tropel haziendo ruydo, ondururu mbĩa oubo (çunu, l. çununu) ruydo, que haze el viento, ỹbĩtu çununu. La lluvia, amaçunu, el fuego, tata N. Al estallido del fuego dicen: tatapiriri. (hĩapu) Ruydo, que haze un torvellino de agua, ò trueno, Amarĩapu, el que hago aporreando, Amboỹapu. Me doy golpes en el pecho, añemboĩapu chepotiá rehe, l. añembopotiá rĩapu (tebobo) Ruydo de arrecife, ỹrebobo. De balsa vogando, ỹtapa rebobo. (aĩbu) estan hasiendo ruido los muchachos, yaĩbu Cunumi reta oquapa, Ruydo del arroyo, ỹaĩbu. (mbu, l. pu) sin ruydo, mbueỹmbĩpe. V. Sonido. Ruydo de golpe, tag. Añacãmbotag.

mboʀag, ledi un coſcorron. l. añacimopã (popu) ruido que haze el Indio con ſu cuña, y la India con el mortero (pò) ruido, ò golpe, que ſe oye, no ſe ve (hiỹmbu, l. terere) ruido que haze el perro royendo, ò el que come biſcocho, &c. (narãra, l. parãrã) De coſa gueca, ỹá, l. cumanda N. ruido del calabaço, ò friſoles ſecos. Apĩĩngua N. ruido delas narizes acatarradas (piru) riguroſè es ruido del que piſa coſas ſecas, y lo uſan por ruido leve. Entrò quedito ſin hazer ruido, ndipiruy oyquebo (pororò) ruido, eſtallido de coſa que rebienta. Abati N. maiz que rebentò toſtandolo. Taquã pororò: eſtallido de cañas que ſe queman. Amãtiri pororò, de rayos continuados, ſiguiendoſe imediatamente unos à otros (chinĩnĩ) ỹchinĩnĩ, de agua que hierbe, y tacupiçã chinĩnĩ, delos grillos (Tereteg) De coſa que ſe quiebra, ò cruxe V. Theſ.

Ruin (au) Aba au, indio ruin, ò de burla. Aba aygue, idem. Ndeñabẽ nderembiapo au: tan ruin es tu obra como tu. Aybĩ. Ereyapo aybĩ, l. angau, ruinmente lo hiziſte.

Rumiar el ganado, oñeẽmbiucue ςuùςuù.

Rumor, ò run run ay de Portuguezes, beraquã Portuè, l. oupora ndaye.

S. ante. a.

Sabado, idem, l. Ara arete tapia renonᵭegua.

Sabalo, peſcado. Quĩrĩmbatã. Ruiz, y Mend. l. carĩmbatã. Mart. Otros dicen: tarimbata. Louſado es, piracte.

Sabañon, chepuãruru pororoẽmoba e, dice hinchazon del dedo que da comezon.

Saber, Ayquaa, loſe. Ay-

quaabe-

quaabeco, se lo que es; ò lo que importa. Mbae, l. tecoquaa. parece, muy sabio. Mbae, l. tecoquaapaba, sabiduria. Tupã teco quaapaba, la sabiduria de Dios. Tupã teco quaapaba, el conocimiento, que tenemos de Dios. Mbae yquaapabẽmbĩ, l. mbaepabẽ rembiguaa, cosa sabida de todos. Ayquaa quaa aũ, lo se assi assi. Ayquaabi, lo colijo. Ayequaabe mbĩapaũme. Señalome entre todos. Amboyequaa, l. ayquaabuca, hago saberlo. Sabiendo bien que era pecado lo hisiste? Angaypa ramo hecoquaaramo, l. quaapape yepe pãnga ereyapo? Dixe esso como quien lo sabe, yquaaciturameè aypoaẽ, no sabiendolo, lo dize debalde, yquaabeỹ rerecobe, l. yquaa cỹramo yepe omombeuteĩ. No dexais de saberlo, ndepeiquaabeỹmi. No se que hazer, nacherecorãĩ, l. ndayquaay cherembiaporã.

Sabor. Hecãtu, sabe bien. Amboe, l. ambohe (con h) tembiu, doy sabor á la comida, guisandola, y tambien puede decir, gusto de ella. Tembiu omboe catu cheyuru, l. chemboyurue catu, me ha dexado la boca gustosa. Nacheyuruèy yguabe, no tengo gusto de ello, comiendolo.

Saborearse, hebĩ. vt: voy saboreandome mas en la ociosidad, hebĩ hebĩgi tecotei chebe. Vame sabiendo bien la pesca, hebĩ hebĩgi chebe pindapoita. Mas vsan yporã chebe, l. ayporãngereco tecoteỹ, pindapoita, &c. Hago que guste de ella, amboebĩ ebĩgi hecc.

Saca trapos de la escopeta, mbocaporohá.

Sacar, anohẽ, l. anocẽ. Sacar, coger agua, ayara ỹ, l. ayỹara.

Sacar lo que esta en carreta, balsa, &c. ayporóg, lo que

que está debaxo, ayguĩró.

Sacar tierra las hormigas, oỹbĩguĩro tahĩ. Vn boeado, peteĩ yuruaño ambohu yguabo, la espada, ó cuchillo dela baina, ahequĩy, l. anohè quĩce hĩru agui. Sacar un retrato, ó copia de imagen, escrito, &c. anohẽ.

Sacar fruto. vt: el fruto que saca el pecador de su pecado es el remordimiento dela consciencia, opĩatĩtĩ ño angaypabiya oyohu oanga ypa rehe.

Sacar delo antecedente, inferir, haeramo, vt: tu solamente entraste en su aposento, luego tu lo hurtaste, odesto se saca, que tu lo hurtaste, ndeño ereique ycotĩpe, haeramo nde erepoco hece, l. aypohape oyequaa hece ndepocohague.

Sacar el caldo, y dexar el assiento, aytipĩ, lo cocido, y dexar el caldo, anocẽ tiagui, el çumo exprimiendo, aytĩarũ, huessos, aycãagog.

Sacar una cosa entre muchas. V. Entre sacar.

Sacar el pollo el pico del huebo, ombeapiqua oapecue uruguaçu raĩ.

Sacar la cara para defender áotro, cheñote acẽ yñeẽ pitỹbõmo, l. hecorepĩbo, l. pitỹbõmo.

Sacar el pique ãotro, aytũog. Sacarselo assi, ayetũog

Saco de alguna cosa, mbac rĩru. Ensacar, amboĩru. Eres un saco de mentiras, yapu rĩru nicõnde. V. çurron. Talega.

Sacrificar á Dios alguna cosa, Ayquabeẽ Tupã upe.

Sacudido de condicion, poroobaitĩcebae. Le respondi sacudidamente, añobaitĩ yñeẽ, l. cheñe ẽporaibi.

Sacudir el polvo, ãytubĩrog, l. aytĩbĩrog, ropa, amoũçũ ao ytubĩroca. Los malos pensamientos, amondo, l. ãmocañỹ, l. aytĩ cheremimoãngai.

Sacer-

Sacerdote, Pay Abare.

Sacerdocio, Pay Abare reco haba.

Saçonarse la fruta, ỹba yyaguĩyeĩma, l. ocĩarõĩma, no esta del todo saçonada, yyaquiçaĩyu, l. vyapeçaiyu, dela sandia dicen: yyaquĩruçu.

Saçonar lacomida, amboe, l. imocẽ tembiu.

Saeta, huĩ, l. uỹ.

Sagaz, caracatu.

Sagrado lugar, ỹbĩrobaçipĩ.

Sagrario, Tupãrenda, l. caramengua Tupã roquenda ba.

Sahumar, amotĩmbo. Sahumerio dar de romero, &c. Amoẽĩquã, l. amotimbo romero pipe.

Sayon. Verdugo, poromuphara.

Sajar, abay.

Sal, yuquĩ. Salar, pescado, carne, &c. Amocẽ, l. amboyuquĩ çoó. Salmuera, yuquĩrĩ. Salero, yuquĩrĩru.

Salida, cẽmbaba. Salir, acẽ, hazer salir, amocẽ. Salir con algo, anõhẽ dice tambien sacar, l. amocẽ.

Salir al camino, acẽ, l. ahahapepe, al encuentro, ahapependua, l. aha hobaitĩmo. Salir de trabes, acẽ haye. V. De trabes. Del camino, apia cape agui.

Salir mal olor, ó bueno, obu.

Salir, ó sacar algo debaxo del agua, arobu, los sembrados, ocẽcẽ, l. vyapicẽ, l. yyacoroi, l. oỹbĩcrobu, l. oỹbĩmbobog mitỹngue.

Salirse partirse de un lugar, ayupabog. Salirse muchos despoblandolo, oyacabo.

Salitre, idem, l. ỹbĩyaquĩ, l. yuquĩrã

Saliva, tendĩ, flemones, tendĩguaçu. Saliva tragar, añendĩborõ.

Salmuera, yuquĩrĩ.

- Salpicar mojando, abipij, l. amboobi.

Saltar, apo. yr salt ando, apopo popo, l. acaraỹcho, l. ãcaraỹpo, abalanzandose, añemomb, los peces, obu obu pira.

Saltear, acẽ checotirũagui chupe.

Salto del rio, ỹtuguaçu.

Salud (teco aguiyei) Alegrome de que esteis con salud, aguiyebete aè pendeco aguiyei, l. marâneỹ rechaca. Tengo buena salud, aycobengatu, l. aycobe aguiyei catu, l. nachemaraỹ, dice no estoy malo.

Saludar al que viene decamino, ereyu ânga pânga cicobo rae? Si fueren muchos, peyogueru ânga pânga? Al que esta enfermo, ereyube, l. ereñubẽ pânga? Al que esta sano, ereicobe, l. ereîme, l. nandemaraỹ pânga? Al que se despide, neîtercheânga, l. neî Tupã toico ndeirũna-mo. Al que encuentra, Tupã tanderetarõ. Al ausente embiar saludes, toicobe aguiyei, l. toicobẽngatu hey idebe, tere chupe.

Salva de arcabuceros, mbocambopororeg.

Salvacion. v.: solo de mi salvacion tengo cuydado, Tupã retãmechemanõ ire chebahẽ yepe hayuã rcheño añemoãngata, l. Tupã rechacaba rehe cheyecohu haguãño aroñemoângata, l. aroîngata guitecobo, l. cherteo catu rã Tupãretâme poromondoucaha, l. poromobahẽ yepeucaharehe ñote ayeporara guitecobo.

Salvador que nos dará la gloria celestial, tecoori ỹba pegua meẽngara, l. tecobe apireỹ ỹbapeguarari poromboyecohu bocaha

Salvado afrechos, trigo, l. Abati pire.

Salvaje. Aba mbae mỹmba nungãbae, l. rapichabae, l.

l. ñabẽngua.

Salvar librar, aypĩhĩrõ, l. anohẽ yepe, l. ahecoepĩ. Salvar, guardar, vt: Dios te salve, te guarde, Tupã tanderaărõ.

Salvarse. vt: se salvó por aversido muy devoto dela madre de Dios, Tupãcĩ marĩngatu mboyerobia harete ramoẽ omanõngatupĩri, ỹbape ohobo. Muchos pecadores se han salvado mediante la madre de Dios, Tupãcĩ marãngatu pocquabamo angaipabiy ire reta omanõhape oyeupe Tupã ñyrõ haba oyohu ỹbape ohobo, l. omanõrire riaretãme ohohabĩnguerague oñepĩhĩro Tupã retãme ohobo.

Sanar, Acuerá, sanar a otro, amonguerá, l. amboguerá. Sanó mi llaga, ocaẽ cheaygue. Estoy sano, nachemayaĩ, l. ayco aguiyeí. V. Salud

Sangrar, ahayu cutu, l. ahuguĩmoce, del braço, ayyĩbacutu, del pie, aypĩcutu.

Sangre, tuguĩ. Sangre fluvia, tuguĩquĩ.

Sano. V. Sanar.

Santiguarse, Ayeobaça.

Santo ỹbapeguara, l. tequara, l. Tupã robaquegua.

Santo idem. l. ỹbape nĩndara. Es hombre Santo. ymarãngatuete, l. tecomarãngetuyarete

Sapo, cururú.

Saquear. V. Asaco llevar.

Saranpion, mbirua miñi, l. curupey.

Sarmiento. V. barembo.

Sarna, chepiray, l. picoroy, soy sarnoso, o roñoso. V. Roña

Sarpullido. Chepitai, tengo sarpullido. V. çarpullido

Sarta, tici. Sarta de cuentas, mboỹrici.

Sarten, idem, l. mbae mbochirĩrĩ haba, l. poro mbochĩrĩriha.

Sastre, Ao mbobĩbĩ hara

Satisfacer. amboepĩ, l. ahepĩbĩẽ, l. aypoepĩ, l. a-

hobay bo ĩa. V. Pagar

Satisfacion dar al que se dio por agraviado, ambopĩá apĩribe, l. ambopĩañỹró, l. amoñemoỹrõngua, l. amoñỹro: dice le fosiegue, se aplaque.

Satisfacion de pecado, angaipa repĩ. En, ó por satisfacion de tus pecados, nde angaipa repĩramo, l. robayramo.

Sauce, ỹbĩri pucu.

Sauco, yapacaĩ.

Sazon. V. Tiempo, en aquella sazon, acoihape. V. Entonces.

Sazonada estar la fruta, yyaguĩ yeĩma, l. oỹarõ ỹrĩa ỹba. V. Sazonarse. V. Maduro.

S. ante e.

Sea assi, otorgando, neĩ, sea assi de essa manera, neĩ ayporami toico.

Sebo, idem, l. vaca quĩracue.

Seca en la Iglesia, ó en acordio, rieoruru, l. teñoi, l. teñũ, estos dos son poco vsados.

Seca. V. Seco tiempo.

Secar, Amombiru, esta seco, ypiru, tengo la boca seca, cheyurupiru.

Secar pescado, ó carne, Amotini, l. amombiru pira, l. çoó.

Secarse la llaga, ocaẽ chey, l. cheaygue, ya se hoy seco dice el viejo, cheỹpi. Voi me secando, ó de viejo, ó de flaco, añemboỹpi. Seco palo, ỹbĩra ỹpicue, el rio, tipa ete, lo cocido, ó la olla sin caldo, tipa çoó mimoĩ

Seco tiempo, vt: no es bien en tiempo seco sembrar, ndahaebey ỹbĩpiruetera mo, l. ara quarahĩ yyope etera mo, &c.

Secreto guardar, cheyuru hoçãngatu ymombeu eỹmo. Descubrirlo, cheremiendu ñemĩ, l. chebe ñote hemimombeucue amboyequaa,

hamo-

l. imombeuambuie upe. No guarda secreto: yyuru chicha, fue publicando lo que yo le dixe: ogueroyuru chichi cheyague.

Sed tener, cheỹahey. Sediento estar, cheyaceo, l. cheyuru piru.

Sedas, idem.

Segador, trigo quĩtĩhara.

Segar, ayquĩtĩ.

Segregar poner á parte, amoiade, l. imoingoe, l. aypeá.

Seguir á otro yendo detras, aha haquĩcueri, l. haquĩcueribe ribe, l. haquĩcuerupi aha.

Seguir el rastro buscando, haquĩcuerè rupi, l. ypĩpore rupi theca heca, l. imomohẽ.

Seguirse unos á otros, o. youpibe pibe, l. oyehebehebe, l. oyoaquĩcue quĩcue, l. oñopỹtaĩoẽ ibe. Segun se iban siguiendo los matavas, yyohegui hegui, l. yyoupibe pibe recorupibe oyuca, segun iban llegando, youpebe pebe reco rupi.

Seguir el camino de la virtud que Iesu Christo nos mostró. Iesu Christo ñande reco catura rape quabeengague rupi yaicoyahabone, l. ñande reco rape mondo, l. rerahá, yaicobone.

Segun. (rupi) Tupã ñeẽngue rupi oycobae. Los que viven segun, conforme Dios ha dicho, yyaramequaã ãngau reco rupi, l. ñabẽrupi, segun su corto entendimiento, ndeangaipa mboeta higue reco rupi rupi eremba e aĩ porara apirey añaretãme eicobene, segun augmentares tus pecados, &c. Cheyabôte, segun mi capacidad, cheyabote acaru, l. acaru yacatuño, comi segun lo que necessitava.

Seguadar, Amboyoapĩ, l. ayapo

l. ayapo yebĩ, l. amomoccĩ, V. Repetir.

Segundo, ymomocoĩndaba. El segundo, ymomocoĩngua, l. ymomocoĩndabae, l. ymomoccoĩbae.

Seguro estar, yerobiari ñote aico, l. nachepĩatitĩj, l. nañeĩnguy. V. Rezelarse.

Seis, idem. Seis vezes, seis yebĩ.

Sellar, ahaãngaboña quatia.

Selva. V. Bosque.

Semana, mbacapopucu.

Semblante, cheroba rechacaba.

Sembrar, añotỹ, loque esta sembrado, ytỹmbire, l. mitỹngue, loque yo sembrẽ, cheremitỹngue; Revivio con la lluvia, amĩomoaquỹrĩmo ocuera, l. ocaquaa oricatu, l. oñemoña oricatu. Lo sembraste muy espesso, ereñotỹ mbeyumbeyu, l. pĩipĩi, raio, pocĩpocĩ.

Sembrar discordias, aypohey ndebe áe cherapicha upe ymbopĩaracibo, esto ha dicho contrati, dixe ami proximo, lastimandole el coraçon. l. amoñoamotareỹ cherapicha, oyoupe yñeẽngue mombeubo ehupe, puse enemistad ãmis proximos, refiriendo loque aviandicho uno contra otro.

Semejanza, ygualdad, yoabĩeỹha. Solo los que tienen semejanza á Iesu Christo entraran en el cielo, Iesus Christo rehe yyoabĩ eỹha rerequa, l. renoĩndara ñote oique Tupãretamene. Os explicaré esto con una semejanza, ceco yoyaha amo pipe, l. yoabĩ cỹha amo pipe amboyequaa peeméne.

Semejante. vt. es semejante á esso, ayporamingua, l. ayporapicha, l. nunga, l. abĩhareỹ, l. ñabẽ, es semejante á mi, cheñabẽ, l. nunga, l. abĩhareỹ, nache abĩj, l. ndoicecĩ chehegui. No tiene semejante, ndahapicharĩ, l. nirungari, l. niñabẽnguari, l. nimboyoyahari, l. nda

heco

heco mboyoyahai. Dios hizo al hombre semejante a si, r guaîngibamo Tupã ñandeyara Aba omoña aracae.

Semilla, mbacaỹingue, semilla de algodon, mandiyu raỹingue.

Seminar, intra, vel extravas. V. Taĩ en el Thes.

Sen de estas tierras, tapeรiba.

Senda, tapemainĩ. V. Camino.

Seno. Cheao ỹbĩyme araha, lo lleve en mi seno, porque llevandolo en lo interior de su ropa hize que lo lleva en el seno. V. Regazo.

Sentarse, aguapi, l. aapĩ, l. añemoenda. Sentar a otro, amboguapi, l. amoenda. Sentarse en el suelo, ayetuu, con las piernas encogidas, checambeya, l. añemocambeya guiguapibo. Estar sentados muchos, orocube, l. oroaçuçu, estamos sentados.

Sentarse desparrancado, Ayeca, l. ayetuu guaçu.

Sentarse de cuclillas, chepitara aguapĩ, l. ayeebimbogui

Sentarse por orden en hilera, oñeỹcirõ oguapibo.

Sentido, mbae andupaba. Mis sentidos todos, chembae andupaba memẽ. Sentido de la vista, mbae rechacaba. Del oydo, mbae renduha. Del olfato, mbae reaquã retûha. Del gusto, mbae re andupiba. Del tacto, mbae opocoha reco andupaba.

Sentido estoy por lo que me dixo, chepĩaraci, l. añembopĩaraci, l. ayepĩa yuca, l cutu, l. raça chebe yñeẽngue rehe. V. Escoger.

Sentir percebir con el sentido, añandu, entrò sin sentirse, oandupabeỹme oique, l. niñandupabi heyque hague.

Sentir, tener dolor, pesarse, añemboacĩ, l. ayepĩa mboacĩ, l. añembopĩa yabeó

cheangaĩpapaguera rebe, l. ahacĩereco cheangaipipaguera. Sentir penas ahacĩ andu. Loque mas sienten las almas de el Purgatorio es, el no gozar luego de la vista de Dios, Tupã rechacaba rehe oyeroha boy habangue catu ãnguera mirãngatu ohacĩ andube oĩni. V. Dolerse.

Sentir lo que otro padece, tenerle lastima viendolo llegado, chepĩapũ, l. añepũ, l. ayepĩayuca, l. raça, l. cutu, l. momboriahu hete aybete rechacaba.

Sentir. V. Parecer. ve: mi sentir, mi parecer, lo que juzgo es, que no es bien el que vaya alla, ebapo ndeho hagua haebe cỹ aymoã, l. cherenõndea rupi, l. remimoã rupi ndahaebey ebapo ndeho haguã. Esso mesmo siento yo: aypo tecatu ya è, l. aymoã.

Sencillamente lo dixo sin doblez, na opĩa yoĩbi pĩpe ruguaỹ, l. na ocaricatu pĩpe rujuaỹ omombeu. V. Sincero

Señal de herida, borè. Conico ũỹborè, esta es la señal del flechazo que me dieron. Señal de la Santa Cruz. Santa Cruz raãngaba.

Señal del Christiano qual es? Mbae, l. mbae panga ycaraybaecuè christiano ya yequaapaba? l. moingoè haba. Señal, ó lunar grande (hobe) chehobe, l. robe, la señal, ó lunar que yo tengo (perè) cicee: señal, ó mancha de sarna.

Señalada cosa. Bi. Aqui esta el palo que tengo señalado, che ỹbĩrabico yãỹ. V. Particulas.

Señalar, aha ãnga. Mostrar con la mano, apobeechupe yquabeènga. Con el dedo, añequa mbo ibi, l. ancpuãmoo ibi yquabeen.o, l. hechaucabo.

Señalarse en la guerra, &c. Ayequaãbe, l. añemboyequabe guarinĩhape.

Señales. V. Indicios.

Señas hazer con la mano

llamando à otro, ayepoèru. Con la cabeça llamando, ò otorgando, ayeãibĩ. Negando, añeici mbobabag. Si con la mano, ayepo mbobabag.

Señor, yara. Mi señor, cheyara. Dios es señor de todas las cosas, mbae pabẽ remimboaye catu ramo, l. yarecètèramo oico Tupã. Nota: angaipabiyara, no dice señor del pecado, sino el que tiene pecado.

Señorearse hazerse dueño de alguna cosa cogida en guerra, nemoembia, l. añemombae hece.

Sepultar, añotỹ. Sepultura para enterrar, ỹbiqua. Cementerio lugar enque se entierran, teõ ague cora, l. noõnga.

Sequaz, iopïtai rupiguara, l. hiquiecue rupigua. Sequaz en la imitacion, hecorupigua.

Sequedad. V. Seco tiempo.

Ser, estado devida, condicion, costumbre, Teco. V. Particulas.

Serenar poner al sereno, amboïçapi. Sereno, que cae por la noche, ỹçapĩ.

Serenarse el cielo delas nubes, ỹba oyepiro, l. ỹbĩtĩ oyepea.

Sereno dia, ara catupĩrĩ, l. eçaĩngatu, l. yerácatu.

Serena noche, pĩtũeçacãngatu.

Sereno rostro tiene, hoba orĩcatu, l. eçaĩngatu, l. hoba puca. V. Affable.

Seriamente lo dixo, ñeẽ hupigua, l. ayeteete pĩpe, l. ñañeca piray pĩpe ruguaỹ, l. apiray cỹ hape omombeu.

Serio que no gusta que trisquen con el, yyapiraiccreỹbae.

Sermon, ñemoñeẽha. V. Predicar.

Serpentin de arcabuz. V. Arcabuz.

Serpiente vivoron, mboy yuçu, l. moñay.

Serra.

Serranía, ÿbitiri, cumbre de ella, N. rapĩ, falda, N. guicotĩ.

Servicial ser, ayco quireÿugatu chupe, l. hemimbotaru ... ño chereco hagua rehe añemoángara, l. ayequaiye yñeẽ tetirõ mboaye catupiribo.

Servicios. vt: paga Dios abundanter los servicios, lo que hazemos por el, chepibeẽ yeahoce Tupã oyeupe acerembiapo, l. accreccha tetirõ.

Servir á otro, ayco chupe, l. chupe tequaramo ayco. Le sirvo en todo, chereco tetirõ, l. añemboeco eta chupe. Los que sirven, ó obedecen á Dios, Tupã upe tequara, l. hemimbotarupi oicobae.

Servirse de algo, ayporu

Sesos, acing apĩcuũ.

Sestear á la sombra, açayeramo añemoáng, l. ayepia quarahĩ raíĩ agui, l. açayeracubo ay agui, l. quarahĩ ime aico, l. apĩcuũ.

Severamente con rigor me trata, hacĩpei cherereco, l. chererecoay, le açotaron severamente, opopiraguãngatu pĩpe oinupã.

Severo ser, heco pichĩbĩ. V. Cruel.

Sevo, idem, l. vacaquira cue.

S. ante i.

Si, Ta. Preguntando quieres esto? R. Taaypota, si quiero, la India dice: heẽ aypota.

Si, del pres. imperf. ó plusquamperf. del subjunt. Ramo amo, l. ramo ramo. vt: Si yo fuera, ó ubiera ydo alla lo truxera, ó ubiera traydo, chapo ch horamo amo, l. ramo ramo aru rae. La particula, cy mire, l. rire, da romance: si no vbiera, fuera, &c. vt: opaetu aro yaha añirecime Tupã rae

ñande ramo yñemoña eỹmire. Si el hijo de Dios nose vbiera hecho hombre, todos, &c.

Si acaso porventura, nipo, l. herâ, l. terâ. vt: ve si ha llegado, ehecha obahẽ nipo, l. herã. Pregunta, veamos, si todabia se acuerda de ello, oporandu, yahecha ymaendua bite terâ hece.

Siempre, yepi, l. tapia, l. memẽ, l. memẽy. vt: yepi cheacaca, siempre continuamente meriñe. Cheracitapia, siempre de ordinario estoy enfermo. Amome yepi, casi siempre. Chememei ayu, siempre vengo yo, y no otro. Namemei ruguaỹ, ace oyapo, no siempre se haze, cheho ñabõ, l. memẽ, l. chehoramo memẽ, siempre que voy. Cheño, l. cheaỹmemẽ pânga chequay ñandu? Siempre he de ser yo solo el mandado? Yepiguarâma, para siempre, omboyepigua, l. omboapĩrey Tupã ñande ânga, hizo para siempre, hizo eternã Dios nuestro alma V. Eternidad

Siendo assi, emonaramo, l. ayporamiramo

Sienes. Atĩ, latidos de las sienes. Atĩnỹnỹ, bolver las sienes, la cabeça, cheatĩbag, l. Ayeatĩbag

Sierpe vivora, mboi

Siervo. Misiervo, ó vassallo, chereminguay, l. cheboya, l. chebegua, l. chebetequa. Siervo de Dios. Tupâ ñeẽ mboaye hara, l. ñeẽ rupiño tequara. Dela Madre de Dios. Tupâcĩ boya, l. chupe oñemeẽ baecue.

Sierra monte, ỹbĩtĩ, mui alto, ỹbĩtĩ ruçu.

Sierra para aserrar, ỹbira quĩtiha.

Sieso, tepĩtâ. N. mbo almorranas.

Siesta. Açaye rire.

Siete, idem.

Siglo. Siento roĩ

Significar, insinuar, Amome

mombeo amomorandu. Preguntando, que significa, que quiere decir alguna palabra vt: que significa esta palabra (teii) mbaepãnga hey cobae ñee? teii, l. marã oyabopã ace, teij, heyraè? y Responde con otro sinonimo. Heta, hey, dice, significa muchos.

Silenciario, oñeèce rey bae, l. oquinĩnicebae. V. Callado.

Silencio, quinĩnĩ. todos estan ensilencio, oquinĩnĩ ñoee oquapa. Pongo silencio, hago callar la gente paraque oigan lo que dice el P. amoquinĩnĩ, l. amoñeẽmbig. Silencio de la noche. Pitũ quinĩnĩ.

Silgar. Ayçã moatã ỹtapa.

Silguero pajarito. tic.

Silvar. Atĩbuñeẽ, l. atubĩñeẽ, l. atibĩñeẽ.

Silla. Siya, l. tenda, trae aqui mi silla, o asiento. Eru ape cherenda, tambien puede significar caballo, ò mula, en que he de yr sentado, y en este sentido dirá: eru cherendarã. Silla, ò lomillos. Romi. Pon la silla al caballo, emoromĩ, l. eyrominò cabaye.

Simbolo vt: fue simbolo de la S. Iglesia el arca de Noe. S. Iglesia recoraãnga, l. Abĩhabeỹ. l. yoabĩhabeỹraeo acoi ỹyarata ruçu Noe rembiaporue aracaè

Simiente, semen (taĩ) si es hijo de varon, y de animales vt: vacaraĩ, dicen: ternera, y no membĩ. Si algun Indio dice vaca membĩ es por averlo usado algun P. nuebo. De las mugeres es el membĩ, por que tienen Marido.

Simil V. Semejança.

Simple, yyaraquaã catu cỹbae.

Sin (cỹ) mbae cỹ, sin cosa, idest nada, çandegeỹ, l. pige-

pigeỹ, l. pĩtuueỹ, sin interrumpir, sin cessar. Checaru haguereỹ, sin aver comido (eỹpĩpe l. mbĩpe) vt: sin rezelo, ñeangu eỹ mbĩpe; l. eỹ hape. No sin espanto, nañemordĩi eỹpĩpe, l. eỹhape ruguaĩ, sin esso, aypo eỹ pĩpe, sin dolor, hacĩ eỹngatu hape, l. hacĩpe eỹngatu. No sin admiracion de los que le vieron: na hechaba ñemondĩi eỹ pĩpe, l. ñemondĩi eỹhabamo ruguaĩ.

Sin averia hemos llegado al puerto, teco marã, l. porĩahu yohu eỹ oroguerobahẽ ỹgarupápe. Oxala viniera sin averia, ou ñote tamo rae.

Sin advertirlo, ymoângeỹme, l. hape. Sin verlo, hechà eỹramo, l. hece cherecoçaá eỹ hape, l. chereça ho eỹramo. No lo adverti, na chereçaári hece.

Sin causa. Teĩ, l. teĩngatu. Sin razon, y fundamento dixiste esso. teĩ ñote ayporere, l. erecre au, que lo explicamas.

Sin descanso, ambaeapo pĩtuueỹ, l. ςandogeỹ.

Sin duda, tu lo hurtaste, ayete nde erepoco hece, lo creo sin rastro de duda, arobia herãherã eỹngatu, l. ñeângu eỹngatu, l. namoherañ herobia eatube.

Sin embargo. V. No obstante.

Sin falta se morirá, nomanô eỹ rehene.

Sin fin, apĩreỹ, l. apĩrimeỹ, l. pabeỹ, l. yyapĩpaeỹbaerã. V. Eternamente. Para nunca jamas, nanonde ruguaỹ. vt: desde que tuvo el ser durará hasta al fin, sin jamas mudarse, guecoĩpĩ haguerabe aco ñote aracañymbapebe heconinc.

na

na gueco mbote tei ñanende ruguaĩ. V. Particulas. Nanonde.

Sin ygual, hapicha reỹ, l. nungareỹ, l. ñabenguareỹ.

Sin mas, ni mas. Aguĩyerambói.

Sin pensarlo, hece cheyeéçacreeo eỹramo. Quando menos se piensa, ymoãngeỹme, l. na ymoãngape ruguaĩ. V. Acatua habeỹ, l. aruaneỹ, en el. Thes. V. Acaso.

Sin querer lo matè, naỹyuca potahape ruguaĩ a yuca, sin querer, cheremĩmbota eỹ rupi, l. chepia eỹrupi.

Sin remedio, no tener remedio, ypohãngeỹ, l. nipohãngi.

Sin respeto, Poropoĩhu habeỹme, l. eỹ pĩpe, l. henoĩ eỹmbape.

Singular, haeño, l. yrũneỹ, l. ni nungari, l. hapicha reỹ. V. Sin ygual.

Sincero. ypĩa maraneỹ, l. marangatu, l. caracatu, eỹ, l. yoĩbĩreỹ, l. nipĩá ñemĩri.

Sino, aneỹramo. vt anda, porque sino te açotaran, tereho N. ndenupane.

Sino (tatu) vt. no es esso, sino esto, na ebocoiruguaĩ, cobae catu.

Siquiera, aube. Cobae aube teremeẽ chebe, dame, esto siquiera.

Site parece bien, ndebe aguĩyeteyramo, l. haebe ramo, l. nde remoaruãngaturamo, l. terembocatu ramo.

Sitiarse contra el enemigo. Acotĩrõ, l. acotĩrũ hece.

Sitio para casa, ó Pueblo, og, l. taba rupaguã, l. tendaguã.

S. ante o.

Sobaco. Tendapĩgoĩ.

Sobajar, ahungá. V. Scavajar.

Sobaquina, olor pesado; caa

Sobar cueros; amombiu mbaepi, l. ambopiu.

Soberano. Señor de todas las cosas es Dios, Tupã ñote nanga mbaè pabẽ yaripiramo oico.

Sobervio, ñemboetebotas, l. oñemboaye guaçubaetas l. oñemboubicha cebae. V. Ensobervecerse.

Sobornar, ambaè meẽ, l. aypopipi mbae tetirõ ymeẽnga Capitan tobaque chetecocpi hagua rehe, l. pitibõ hagua rehe.

Sobrado de cañas. Quarapembi, l. carapembi. Los palos, en que estriba, quarapembitita

Sobrado. vt. mas de lo que nesseci to comi, &c. Acaru yeahoce, l. ayeahoce guieirubo.

Sobras. Tembire, l. apoaie. vt: tembiu rembirè, sobras de la comida. Nahembibey, no hai mas sobras. Amoembi, dexè sobras, amoembi che angaypa paguera, dexè algunos pecados, no los dixe todos. çoò apoeue ñote oime, solo las sobras ay de la carne.

Sobre mi cabeça, o otra cosa, che acã aramo, l. cheacãngocepe. Poner uno sobre otro, amboyoá yoá.

Sobrenombre, apellido, tera yoapi, l. teraimas.

Sobre peine. V. Apoco mas, ò menos.

Sobre pujar, ayahoce, l. ayapiraha, l. añoquã ñoquã.

Sobre salir, ayequaabe, l. catube, l. ñemboyequaa catube, S. Miguel sobre salio en la victoria contra el Demonio, S. Miguel marangatu oñemboyequaabe, l. oñemoẽraquãngatube oñopaîme Aña mboaguiyebo.

Sobrina, cheyetipe, dice el Indio ala hija de su hermana, che yoayi, ala hija

de

de sus hermanos.

Sobrina, cherĩque membĩ Cuña, dice la India ala hija de su hermana mayor, chequĩ pÿỹ membĩ cuña, ala hija de su hemana menor, cheñomembĩ cuña, mi sobrina hija de mis hermanas, sea mayor, sea menor.

Sobrino, cheyoaĩrè dice el Indio al hijo de su hermano mayor, ò menor, cheriỹ, al hijo de su hermana. Ricipr. oỹỹ.

Sobrino, chepẽg, dice la India al hijo de su hermano, cherĩque membĩ raĩhe, al hijo de la hermana mayor, chequĩpĩỹ membĩ raĩhe, de la menor, cheñomembĩ raĩhe, mi sobrino hijo de mis hemanas.

Socabon, hoyo, ỹbĩqua. Siendo largo, ỹbĩ piquay.

Socorrer, ayudar, aypĩtĩbõ, la necessidad de un pobre, hecotebẽha reco rupi ameẽ.

Sofrenada dar al caballo, aiyurupĩpiaçã moatã.

Soga (Tucumbò) soga gastada roçada, N. yequitĩ. V. Lazo.

Sol, quarahĩ, l. quaracĩ, sale de entre las nubes, heçã ya, rayos del sol. N. rembipe açã, l. N. rembipe açaĩ. Sol nacer, quarahĩ oeẽ, l. hobapiçẽ. Ponerse, quarahĩ oiquic, l. yyapacañỹ. Sol recio, quarahĩ acĩ, l. oporopeacĩ.

Solamente, año, l. añoỹ, l. ñore l. ño, l. ñoỹ, l. ñoingatu (è) pospuesto, yuupàrireẽ, l. rireñore ymarangatu. Solamente despues de averse açotado es bueno, chererecoay haguepeẽ, solamente por averme tratado mal, por essa sola causa, y no por otra. Chererecoay ramboe, l. ramoe. idem. vna sola vez, ñepeteĩngatu añoỹ, l. peteĩ yebĩ ñore V. Solo

Solapar V. Encubrir

Solar

Solar de casa, og rupaba, l. rendaba.

Soldado Guariniha.

Soldar, Amboyepota, l. amoioldia.

Soledad, Tabey. dice sin Pueblo.

Solera de la casa, oguâmbita.

Solia (Ami) vt: solia yo frequentar la Iglesia antiguamente, Ahapeco ami, l. cheami ahapeco Tupão carambohe. Solias antiguamente ser bueno, ŷmi ami ndemarangatu, l. ndemarangatu ami carambohe. Està como solia, como estaba, Acoiramingatu, l. acoiñabe oico. Haslo como sueles, nderecohibamo tereyapo. (ñandu) vt: Aha guiñemboebo ñandu, voy à reçar como suelo (ti) checirahati, lugar, endonde suelo comer, cherembiapoti, lo que suelo hazer (tapia) cherembiporati, l, tapia, lo que suelo usar. V. Costumbre.

Solicitar, buscar, ahecaheca. Solicitar mugeres, amongeta bay, l. pochi, l. ayepiaraa raângay, l. amoângeco, sino consentiò, añade: tey. Añcê tey ete.

Solicito estar, cuydadoso (angata) siempre estoy solicito de el, nacheangata poyri hece, l. naiemoangata porará hece. La solicitud, que tengo de vuestro provecho, me tiene sin sossiego, pendeco aguiyeirã reroangata gueçu nachemombitqu ucari, l. chemoângecocatu cherecobo. V. Cuydado. Estar solicito con duda, cheângabey.

Solida virtud, verdadera tiene fulano, hupigua, l. ayeregua ñanga ahê rececatu. Solido palo, ŷbira atãngatu.

Solita,

Solitario, Tabeỹme te-
quara.

Soliviar, amboguĩ.

Solo V. Solamente. Es-
toy solo, cheño, l. ñoĩ ai-
co, l. nacheyruĩ, l. cheyru-
neỹ. De plural se puede ex-
plicar con (cuera) Cunumĩ-
nguera oho, solo las mucha-
chos fueron. Pereĩño, l. ñe-
pereỹ. Vno solo

Soltar desatar, ayora, l.
aiçã yora, l. aiçãra. Soltar
al preso, amocẽyepe. Lo tie-
ne agarrado, y nolo quiere
soltar, oguereco acãngatu, haẽ
ndoheyapotari. Soltar la ri-
sa, ipuca guaçu.

Soltarse, opera. Soltose
el pez del anzuelo. Piraoi-
ri pinda agui, soltarse lo
asido, oyaó, l. opoi chu-
gui. Soltarse la cuerda del
arco, Cheguĩrapaçã opera.
Rompiendose, cheguĩrapa
çãndog, l. çãçog.

Soltera, Cuña mendare-
reỹ, l. omendaeỹbae, l. y-
mẽ eỹbae. Si fuere viuda,
ymẽ manôbaecue. Soltero,
hembireco eỹbae, si viudo,
N. mano baecue

Sollogar, oyahcóoioĩ

Sombra (ãng) Buscad un
lugar sombrio, peheca te-
nda ãngatu. Ala sombra
del sol, quarahĩãme, quita
sol, ó plumero, quarahĩã, l.
ñandua. En ramada para de-
fensa del Sol, caabe quarahĩ-
ã, tambien dice: abrigo, ỹbi-
tuãme, al abrigo del viento,
amoã, le hago sombra, añe-
moã hece, escondime tras
el. con (chegui) dice: guardo
me de el como de enemigo.

Sombrero, idem, l. acãn-
gao.

Somera cosa, no honda,
mbae yyaperigua, l. ỹiramo-
ngua.

Sometico. V. Tebi en el
Thes. Nolo usan: loque usan

es, pequè con mi proximoẽ

Someterſe. V. Sugetarſe, rendirſe, humillarſe.

Sonar la campana, ypu ita, hazer la ſonar, ambopu. Sonar á repique, amboori ita. Adoblar por los difuntos, amboyaheo. A rezar los niños, ambotai tai.

Sonar coſa hueca, yyapepu, hazer la ſonar, amboapepu. ſonar coſa quebrada, queque, flautas, ayopĩ. Sonar los golpes, ỹapu. Amboỹapu, le aporree. V. Reſonar.

Sonẓo, araquaabiyareỹ.

Sonido de campana, ytapu, de trompeta; mimbitararara, de coſa ronca, ó quebrada, quẽquẽ, de coſa gueca, popu. Yipopu, el ſonido de la cuña cortando coſa gueca. De golpes, tag. Añacãmbotag, le di un coſcorron, pã, idem. Amopã, golpear V. Ruydo, eſtallido

Soonreyrſe, apuca mini

Soñarſe, chequepẽ, l. chequepoi ĩhupipe ahecha nunga. Soñada coſa, mbae quepegua ra. Soñe que me hablaba, chemongeta aú chequepe.

Soñoliento, cheropehĩj

Sopas, idem, l. mbuyape aruru.

Sopas hazer de vino, mbuyape amboaruru canguĩ pipe

Soplar, aypeyu.

Sorber á tragos, ambocu. Sorber con ruydo, amboṣururu ṣoo ricuc.

Sordera, yyapĩṣa eỹba, l. yyapĩṣaquaraná. Sordo, yyapiṣa eỹbae. Se haze ſordo, oyeapĩṣaquapuog. Eſta ſordo, ndiyapiṣay, l. yyapiṣa yeog

Sordo á las inſpiraciones, y conſejos, yporendubeỹbae, l. yyapĩṣaeỹbae, l. yñemboapĩṣaqua ranabae. V. Deſobediente.

Soslayo. V. Mirar.

Sospechar, aymoã, l. aỹmunda cherapicha cherembireco

reco rehe, sospecho que anda con mi muger. Aymoã tecobay, l. aymoãngay hece, tengo mala sospecha de el, cheremimoã hece. Sospechè de el, abecomoã, idem. Ambae moã hece, algo sospecho del. Meguaĩ cami mbae, Ac, dixe: algo ay, sospechando mal, asólo un Indio.

Sospechar rezelandose, añeãngu, l. añemoã chegui. Sospechoso, oñemoã porara bae, l. ceraubae.

Sossegar, amombitúu, l. amboapĩrĩbe, l. amongiñĩñĩ, al enojado amoñỹrõ, l. amoñemoỹrõmbig, l. moỹrõugua, l. ambopĩa ñỹrõ, l. ambopĩaguapĩ, l. pĩtuu caru, al medroso, ambopĩatĩtiygua, l. apĩrĩbe, l. pĩtuu.

Sossegarse, apituu, l. cheapĩrĩbe, l. cheãngapĩtĩ, l. chepĩa apĩhĩ caru, l. quiniñĩngatu. V. Aplacarse.

Sossegarse el viento, ó tormenta, ỹbitu opig, l. opĩtuu, l. yyapĩrĩbe, l. oquiniñĩ.

Sostener lo que va á caer, ayocog. Sostenerse, ayecog. V. Asirse. Poniendole arrimo, ambococa, l. amboĩça, este dice tener baras para que trepen frizoles, &c. y poner rodrigones.

Sostituir. V. Remudar.

Soterrar, ayatĩ.

Sovajar, amboapipe, l. abecomombe. V. Abajar. Humillar. Abatir.

Sovarcueros, amombĩu vacapi. V. Curtir, adobar.

Sovar la massa, Amassar, ayayuca.

S. ante u.

Suavidad, vt: hablome con palabras suaves, ñeẽ porerequa caru, l. pĩu caru oguereco chebe. Cosa suave, blanda al tacto, mbae pĩu caru. Tiene condicion suave, heco pĩu caru. Suave al gus-

gusto, hebi hebigi, l. hee porãngatu.

Subdito ser de otro, hemimbota rupi, l. vpcroquaita rapioicobae. Subdito, vassallo, boya.

Subir, ayeupi. Con algo, aroyeupi. Con trabas los arboles, ãñcaropicoi, l. ayecupiqui guiyeupibo.

Subir algo, levantar. Ahapi.

Subitamente, biarie V. Luego, derepente.

Sucederse unos a otros, oñomboecobia, l. oñoecobiarõ, l. oyopiru. Los dias y las noches se suceden unos á otras, ara, hac pitũ oyoaquicuero cuero. V. Remudarse. le sucede en el trabajo, ayudandole, aypiru. Mi sucessor, chepira hara, l. cheraquicuerigua. Nota, aypiru, dice tambien mudar. N. cabayu mude caballo. V. Seguirse.

Suceder acontecer, yyaye. Va Acontecer.

Sucessivamente fueron allá, oyoapibe pibe, l. oyoaquicue quicueri, l. oñoapitaf-bẽ ibe ebapoobo. V. Seguirse.

Sucesso, vel no tendrá buen sucesso, buen fin su viaje, nobahe poraĩchene, l. ombae meguãngatu oguerobahẽne. Contaré un sucesso, i un caso, que passó antiguamente, tecocuecamo ỹma yyaye hacue, l. oiecbacue, l. oubaecue amombeune.

Suciedad, quiá, l. ype. Esta sucio, yquiá, l. yyipe, Tambien para decir muy sucio dicen, yquiaipe. (ỹguã) dice alguna parte sucia, no todo. vel, nderoba ỹguã. l. yquia ỹguã oĩnã, lo mesmo que; yquya pebe. Suciedad de la cabeça, apiripe. suciedad, que queda en alguna cosa tocada con manos

nos fucias [Porĩ-ue' eres un puerco en guizar, nos das á comer cosa ensuciada de tus manos, ndeporĩcue, l. ndepoquĩacue, l. quia rĩcue ereaucu. Sudor suciedad cochambre del cuerpo, chepichĩri, tengo el cuerpo sucio de sudor.

Sudar, cherĩay, l. chepirĩay, sudor, mbirĩay.

Sudadero del cabaio, que se pone sobre los lomos, de baja delos lomillos, idem, l. cabayu eupecubã ca.

Suegra el yerno dice: che raycho. La nuera, chemegĩ, l. mẽndĩ.

Suegros che-atiu, dice, el yerno, la nuera, chemenduba.

Suelo hazer, &c. Ayapo ami. V. Soler. V. Acostumbrar.

Suelo, ybĩ. Cayo en el suelo! ybipe cá, el suelo del aposento, cotipi.

Suelto, ligero, diligente, Aba hecocĩy cambae, l. heco bebeybae, l. hescanĝebae.

Suelto, desatado, yyerapire.

Sueño (que) chequepe, en mi sueño. Cherepehĩy, l. chequece ay, tengo mucho sueño, cherepepi ratã, estoy soñoliento, yquerana, tiene sueño pesado, hopehĩsyuguy tiene modorra. V. Soñar.

Suegro, cambiripira ricue.

Suerte. V. Dicha, suerte, manera. V. Manera.

Sufficiente (yacatu) cerai lo suficiente, acaru yacatu.

Sufragios para las almas, ãiguera marãngatu pĩyjbõ, habamo ayguabeẽ tupa epe cherembiapo marãngatu tepĩ, en sufragio de las almas ofreci á Dios la satisfacion de mis obras buenas.

Sufrir, cheroçãngatu l. añemoosãigatu chupe l. heco, seme acabo la paciencia, el sufrimiento, cheroçãmba.

Le su-

Le sufre: aroóçângatu, l. a-
koquiañî ñote, l. aypoquaa
catu. Esto no se puede su-
frir, adipoquaa haguâmi, l.
ndaberooçà haguâmi ebocoi.
sin sufrimiento, poquaa eỹ
mbape. sufre con fortaleza
sus enfermedades, tecoaci
tetiro oguero çângatu, l.
oguerombaracete, l. oguero-
atangatu, l. oguerocuimbae.
Es hombre sufrido, callado,
hoçângatu iorebae, l. oquî-
ñinî iorebae, l. hoçângicc-
bae. De tube, sufri el ven-
garme luego de el, hece ehe
yepî imaui habangue iycco
yreogi guitecobo.

Sugetar, amboeco apipe,
l. aguiye, l. ahecomboapi-
pe, l. mboaguiye, l. mombe.
V. Abajar, humillar, rendir,
vencer.

Sugeto a otro, hemim-
botarupi, l. yporomuicarupi
pi cecobae, l. ypoguirigua,
l. pegua. Sugeto, vassallo,
boya.

Sugeto, persona de im-
portancia ab... para todo.
Aba tubae retirô tebe ỹe ra-
tubae, l. mbae, l. tecoquaa-
parete.

Sulco, ỹbî hay pîre, l.
mboy pire.

Sumar numeros, amo-
noo. la suma de lo que han
sumado, yyeceaha.

Sumar, decir en suma
lo que ha dicho. V. resumir
Compendiar.

Sumergirse en el agua,
yyepicanỹ, l. oñeapỹmi, l.
oyeapipi ỹpe.

Sumidero, tuyu çûçû, l.
çuru, l. mumû.

Sumirse, acollarse, açuru,
l. apaa euyu pîpe.

Sumission, ñemomiñî, l.
ñen boapipeba.

Summo, infinito, apîreỹ.
V. Infinito. Summo, mu-
chissimo, ete, l. catu ete, l.
ete

ete etey, l. amÿrî detey, vt: amo á Dios sumamente, oharõu amÿrî ndetey, i. mbae pabê açoçe, &c.

Superior, idem. Hablando de los Padres, pero de Indios, Aba rubicha. Superior ser una cosa a otra, o. yaboce, l. oyapïraa, &c. oro. guâ, dice, la excede.

Superficie, árarrio, l. ati l. ayape, vt: lo que esta encima, en la superficie de la tierra, ÿbarigua, l. ara. monguàn. ybi ayapcaramo. ngûa V. Exterior.

Superfluo, oïcorey, l. o. yaboce rey.

Superstisiosa cos, mbae porcaübo

Suple, vt: Pedro es mi suple, que esta en mi lugar. cherecobia, l. chepiruba, l. cherendague Pedro, yo le suplo estoy en su lugar, ché ypïru, l. hecobiaramo ayco

Suplicar, V. Rogar

Suplir lo que falta á la medida, ó otra cosa, amoi l i. se, l. ayramó. V. Añadir

Suponer, vt: suponiendo ser cierta la llegada de mi Padre voy a verle, cheru bahê hague ndehera eÿrame, l. moâ teÿ cyramo aha hechaca, dice: no dudando, no juzgando de esto

Supremo Señor, yaripa.

Suprimir, ayapipi

Surron, V. çurron

Suspenso, V. Absorto.

Suspenso, estar en duda no saber bien lo que he de hazer, ndayquaay cherecorã, l. temimoã yoparapipe ayco

Suspirar, desear ver lo que esta ausente, cherecoçe coi up. inheengeru, l. ibeangho, l. añeeng mondo hecos, l. abechagûn, l. ahechaçe cano.

Sustentar lo que se cae, ayocog. V. Sostener

Susten-

bustentarse de carne, &c. coo reheñõ ararũ. Y otro, amongaru.

Sustituyr, aheçobiarẽ. l. heçobiaramo, l. ypirubara-mo amoingo.

Substituto. V. Suple.

Sutil cosa delgada, mbae poŷbae, como hilo, palo, y cosa semejante, pero. tambien piceri, si fuere como papel, tabla, &c. Sutileza, dote del cuerpo glorioso. V. Dotes.

Suzio. V. Sucio.

T. ante a.

Tabaco, petȳ. Polvillos petȳ pujuy, dicen tambien, po-coviyo. Caba quera, petȳ-guy riru.

Tabana, tabunos.

Tabaquera. V. Tabaco.

Tabernaculo del Santissimo, Cotymãengua marangatu, ñandeyara renda.

Tabernero, cauĩ rere-quara, acangara macidara.

Tabique pared de cañas que divide un aposento de otro, taqua pembi yyape-cepi.

Tabla, ŷbirapè. Tablado, ŷbirapembi. Tabla de rio, ŷyecehapucuha.

Tacto. V. Sentido del tacto.

Tacha, se puede explicar con el biña, ve: es bueno, pero tiene esta tacha, hecoc biña, l. yepe biña, ae acte, y añada aqui la tacha que tiene. Omoingui teciro ndere abia, cocue, puso varias tachas á lo que hiziste.

Tagibo arbol, tayi.

Tajar hazer pedaços, a-mo ichenguee, l. aypeheã l. ceã. Tajadas hazer de pan, &c. ayquayci pireri.

Tajar plumas, ayquitiobi guirapepo.

Talega, topiyuru mini.

Talento. V. Habilidad.

Talon

Talon mi pie. Che pita, el talon de mi pie.

Tal, qual hizo, no todos, na opacatu oguaȳ, amo amo ño oyapo. Tal qual palabra yerra en el rezo, ñee amo amo ñete oyabi cherembo-ebo. Tal qual vez, amome note. Ansi es tal es, aguiramiegua.

Talle, mara etey pãnga hete? Que talle tiene? V. Grandor, Estatura.

Tallitos, auquẽy, l. yñambiquĩ.

Tallo, hua. Tallos echar, huicẽ.

Tamaño. Deste tamaño, coȳabẽ, l. coyacatu, es de buen tamaño, cubichacatu, ypucu catu. Deste tamaño entran á rezar los niños, corapi (señalandolo con la mano) Cunumi oique oñemboebo.

Tambien, abe, l. ymo, l. no, l. abe ymo, l. abe no. V. Partic. En el Dativo delos Pronombres. El solo [abe] dize tambien, vt: chebebe, l. abe, á mi tambien.

Tampoco (abe) con la negacion del verbo, vt: no quiso esso, tampoco esto otro, ebocoi ndoipotari, aae cobicebe, yo tampoco me cheabe ndahai here.

Tan, ygualmente, ñabẽbe, vt: es tan amore de bien, como su Padre, guba ñabẽbe yñarãngatu.

Tan grandemente (etc) con (ype), vt: es tan soberbio el Demonio, que ni a su criador se quiso humillar, ñemboetebo rete raco aña, omoñanihare upe yepe noñemomirĩngatu potari.

Tan presto, tan tarde, tan poco, tan grande, celere, l. catuetel. V. etey.

Tantas varas llevó, quantas batió, vaca reta yoau bagre recorupi oyicucha. Tan- [illegible] tsa

ras son los muchachas, quando los muchachos, Cunumi gua recorepi, Cunataicue.

Tanto mas padecerás en el infierno, quanto mas avras enojado á Dios con tus peccados, nde ângaipa guaçu guera pipe Tupã nde ymoỹrõ cacubé hague recorupi, erereco bae porara acĩ cacuba añiretãmene.

Tantear, provar, ahaã. Tantear el vado para passar un rio, aheca ĩeca ỹraçu hagua. Tantear con la mano, apoóibi pópi, l. chepoú pe poi. V. Tentar. V. Palpar.

Tañer, tocar instrumento, ambopu mbaraca, &c.

Tapar la boca de cantaro, &c. tallis, ahobapity. Tapadera, hobapitỹmbaba, l. ugaba. Quito la tapadera, ahobapitỹmbabog. Tapar la con lienzo cubriendola, aaoba açoi aquipe.

Tapar cerrando, ayguó. Tambien usan deste verbo para cerrar el camino, ve: Iuatĩndi tapepopi cotĩgua oypuo guarimbo yoaça agabo. Atravessandose las espinas de los indios cerraron el camino, tape oyepuó, cerrose el camino.

Tapar cubriendo, ayahoi, l. ayçoi. V. Cubrir, las nubes tapan el sol, amã oyopia quarahi. Le tapé los ojos, aheça ubĩ. Me los tapé con las manos, ayeeçapia chepo pipe. Taparse los oydos, ayeapiça pucg.

Tapete, mỹrõngaba, l. ambiupa.

Tapia, yuitã çog pire, l. guambipe, l. ug ruguambipe. Amog guambipe caerog, he cercado mi casa de tapia, guambipe ita, los palos á trechos de la tapia.

Tapiar, ayçoçogỹbi, l. ayoçoyoçog ỹbi. Tiones para tapiar, ỹbirari çoçocaba.

Tarr, vacapi pohijque-peu haba, que es la que se quita para las arrobas necas.

Tardar, añembe are, l. areccru ñeo. V. Detenerse. V. Durar V. Dilatar. Hazer tardar, amboarē, l. amoñago arē, mucha tardança, arebetey.

Tarde del dia (caáru) caáru ỹma, es tarde ya, caaru eme erèyebiene, bolveras por la tarde, chembo caáru, me detubo hasta la tarde, che caáraguahobo, l. caaru chebe chebo ramo meme. Me cogio la tarde, ó anochecióme en el camino, caaru rerobiecipe, ante visperas, caarungitamo, l. caarungi etey, muy tarde.

Tarde, que temprano todos hemos de morir. Eyè tenanga opacatu ñamanomo coitene. Tarde que temprano ha de necessitar de mi, Eyè tenanga cherehe oñemboteu irribo oicobone, l. obahē tenangatera eleteche nderecotebē haguāra are.

Tardo, lerdo. Aba hecombeguecetybae, l. mbeguecaybae

Tarea dar, Ahaā hembiaporā

Tarima, ybirape mbyrc ngiruta

Tartago, planta, Anbaỹ buçu

Tartamudo, Teē pitapitabae.

Tertarabuelo, cheru ramoi ruba, l. cheramoi ycapiruba V. Abuelo

Tartaranieto, cheraỹ remiñmineraỹ, l. cheremiñ ino ycapiraỹ

Tarugo, taru

Tassar, poner precio, abepiboña

Tassadamente le da de comer. Oca. omongaru yacatu herā ñote.

Tassajos de carne, soo

pecengue teta, l. pehengue teta, tambien dicen, çoo pira.

T. ante e.

Techar, ayahoy cher ga.

Techo, oga aoyha, l. açoyha

Texa, teca.

Tela, ao. Tela de arañas, ñanduaqua [illegible].

Telarañas delos ojos, cherecapeú, l. piau, tela dela lecue, natas, y cosa semejante, tambien apecue, telas del coraçon, pia hembiaha, l. piaçimbiaha

Telar, aobita

Telilla que se halla de[n]tro de la vaca, que sirve de papel para linternas, y ventanas, vaca ybiyembire, l. vaca pia angue pire

Tembladero, tuyu apaçuru. V. Atolladero. V. Pantano.

Temblar de frio, ó por vejes, ariri, l. açqui, temblor de tierra, ybiaçu açu, l. tumu tumu. Temblar de temor, chepiatiti, l. riri. l. che, ia piri. l. chepiririmba, algunos dicen: piri, tiritar de frio, dando dentelladas, cheray tatag.

Temerario, poropoihu habeýme, l. poropoihu pea pipe, l. caňy pipe oyeeçapiahae, l. mbae poromengihiyehae yepe abaete oarai. V. Arrojado

Temer, aquihiye. Temer por respeto, y atencion, aypoihu, hazerle temer, amonqihiye, l. embopia piri, l. tii. Temer de otro receladose de el, como de enemigo, aneang, l. añemoi chuguí. No se haze temer, ó respetar, ndoyepoi-

yepoĩaubucãri.

Temor reverencial, poropoĩhu. Temor del castigo, quĩhĩye, l. mbiãtĩtĩĩ, l. rĩrĩj. Los prescitos despues de aver enojado grandemente á Dios no suelen tener temor alguno, añaretĩmenguarã Tupã moỹrõnguaçu rire yepe mbĩatitĩj mitĩtiroẽte udoguerecoi ami. V. miedo

Temeroso de Dios. Tupã moỹrõ habangue poĩhu catuba, l. Tupã moñemoyrõ habangueragui oñeangu catubae, l. Tupã poĩhu catu rereco hara, l. Tupã moỹrõ habangue reroñeangu catu ha, &c. Teme del enojo de Dios, Tupã ñemoỹrõ agui oñeangu, l. oquĩhĩye, l. Tupã ñemoỹrõ oguerońeangu, &c. Teme por aver offendido á Dios, Tupã moyrõ bague rehe oñembopĩatirĩj. No es temeroso, no teme cosas espantosas, ypĩapitĩ eỹ bae, l. ypiaguaçu

Temperamento. V. Complexion

Tempestad de viento. ỹbĩtuay, si es torbellino, yvracan, cuçubi, de agua, amãngiruçu ay, con ruydo, amã piambu. De la mar, ó rio, ỹyoapĩ guaçu ay.

Templado en comer, ocaru yacatu ñotebae. Come sin templanza, ocaru yeaheecatu ay, l. nanderey catu.

Templar instrumento, ambo yoya m baracaçã

Templar agua muy caliente ỹracu bay amoroĩ çã miñĩ. Templar la si es muy fria, amboacu miñĩ, l. amboacuyu, este dice, entibiarla.

Temple, sano, ó mal sano, &c. este pueblo esta en buen temple, teco aguĩyei rehe yecohu haĩpe co tetã,

oico.

oyco. En mal temple, teco marã tetirõ porara batĩpe. l. haciecbae mbobirõ eỹ requatipe.

Templedar ácuchillos, cuñas, &c. Amutãtã quarepoti.

Templo, Tupãõ, l. Tupã rog.

Temprano, muy de mañana ité, coẽramobe, l. coẽ yequaaramobe ahane. V. madrugar

Tenaz. V. Aferrarse

Tenazas de herrero para arrancar clavos, quỹpã eiapa, l. quỹpã tapigua requĩjtaba. Prender con tenazas, amombĩ quỹpã pipe

Tender al sol ropa, &c. Amoã çỹ quarabĩpe. Colgandola al sol con lazos, amoçaingo. En el suelo, vt: le dio una bofetada tan recia, quele tendio enel suelo, oyatĩbete tatãngitu ỹbĩrupi ymboupa

Tenderse, estirarse, ayepĩho, l. pigo

Tenedor, quĩpã

Tener, areco, l. anoi, tiene varias cosas, mbaeretirõ oguereco. No tubo que decir, mbae oñaguã ndoguerecoi. V. Callar. Tenido por hombre de bien, ymarãngatubaeramo herecopĩ, lo que tengo, cheremblarecco, l. ereco. Nota, que si sele quita la (a) ó la (e) dice: mi muger. Por tener á su hijito enfermo, ó recien nacido no vino á missa, mitã renoina, l. renoĩramo ndouri missa rendubo. Tener en pie alguna cosa, anoã. V. Estar con algo. Tener todavia algo, arobĩteri, l. arecobĩte. Nota, aru, dice, traigo, y puede decir tengo, este tiene por final la b. el otro la r. Háe oguerubi, el lo tiene;

ogue-

cguerari, lòerac.

Tener compassion, aypo-riahubereco, empacho, ver-guenza, anoti, aleo, ayeguaru, enemistad, añamotarey.

Tener por bien, amboca ru, l. ambohaebe, l. amoaruãugatu. Tener a mal, ambo-abaete, l. nambocatuy. Tener por cierto, hupiguarámo, l. ayereguaramo, l. añeingatuguaramo areco, por dudoso, amoberã.

Tener escrupulo, vt: escrupulo tengo, ó merezelo de hazerlo, aroquiĩbĩye, l. aroñemoã, l. aroñeangu che yyapo haguã. V. Escrupulo

Tener cuenta con alguno paraque no se escape, &c. Añaugareco catu, l. amaengaeu hece yeẽyepe agui

Tener juicio. V. Discrecion. Prudencia

Tener en mucho, amboete, en poco, amoangaubĩ, en nada, amombaecey.

Tener principio, hecoĩpĩ. Todas las cosas tubieron principio mediante la palabra de Dios, mbae opacatu Tupã ñeẽngaño poequabamo hecoipirã rerecóni aracae. Nic. V. Principio

Tener prestado, cheypoʀu haguãño areco

Tener pereza, cheatey, l. cheñatey, que hazer, cherembiaporã oime

Tener en braços, cheyiba poramo, l. ocepe, l. aramo arcco, debaxo del braço, cherendapiguípe, en mi regazo, cheubocepe, l. cheubaramo areco

Tener de diestro, ayçãmbihĩ, l. mbicĩ. R. pihĩ

Tenerselas tiessas, añemopiratingatu, l. añemombaraete, l. añemopĩatangatu chupe

Teniente, idem

Tentacion, poroãngai, tentador, poroãngaiha, l. poro.

poroaângaycéray; l. poro-mbotabĩceray, tentar. abaângaĩ. l. aypĩaraĩ raĩ. l. atoĩ, vt: Aña ndepĩa atoĩramobe tobemburu ndeè pĩpe eñemombaraete chupe, luego que el Demonio te tocare el coraçon, te tentare, resistele con decirle, dexa esto en hora mala. Chepĩa mongetabai, l. moângecoay, tienta, ó molesta mi coraçon. Aheco mocañŷ-ce raĩ, tentacion me dió de matarle

Tentar, provar, vt: Dios á vezes tienta prueba a los suyos con tribulaciones para ver si le aman, Tupã ovehegua mbae acĩ tetirõ pĩpe cabaĩ guaĩba recha pota hape.

Tentar, palpar, apobĩbĩ, l. chepoyapoyai. Tentar para ver si la batata, ó fruta esta blanda, ahunga hũnga.

Teñir de negro, amoũ, de verde, ambohobĩ, de azul, amoñobĩ, de colorado, amopŷtã, de morado, amopŷtã umbĩ, de pardo, amoabẽ

Tercero, ymombohapĩba

Terco. V. Obstinado. Porfiado

Terminar, acabar, ambo apĩpa. V. Acabar

Termino, linde de tierras, V. Linde. Termino limite, fin de alguna cosa ancha, popĩ. Es anchissima la mar, de suerte, que no se ven los terminos, el fin, ypopĩ rechapireŷmbetey, l. ndipopĩ rechacabi Paraguaçu.

Ternera, vaca raĩ

Ternilla de la nariz, apĩ-ŷngaaçã, del oydo, apĩçaquã

Ternura, acepĩa aquicaeuba, l. iembopĩa aquĩ catuhaba. V. Enterneeerse

Terremoto, ŷbĩ tumũ tumũ, l. uçũ uçũ

Terre-

Terrenas cosas: mbae ỹbĩpegua

Terrible, fiero es el Demonio, ypichibĩ, l. yyabaetecatu aña

Terrible, que causa temor, y espanto, poromongĩhĩyebae, l. porombopia pinibae, l. titijbae, l. porombopĩa cañỹbae. V. Espantarse. V. Horrerosa cosa.

Terrible, y Santo es el nombre de Dios. Sanctum, et terribile nomen Domini, y marãngatu, hae ypoĩhupĩrãmbete nangâ Tupâ rera, dice: digno de respetarse. Pero para decir: es cosa terrible al Demonio el nombre de Iesus: se dirá: mbae poromongĩhĩyebae, l. poromoñeguahẽmbucubae nanga aña upe Iesus rera marangatu.

Terron, ỹbĩ aquĩtâ, l. ácuru, de sal, yuquĩ aquĩtâ, l. ỹábae

Teson. vt: lo haze con mucha teson, ocuerai eỹnga. tu hape, l. ccaneonde catu hape oyapo. V. Conato

Tesoro. V. Atesorar

Testarrudo. V. Contumaz. Pertinaz

Testero, topita, l. tugua. Caramengui ropita, l. rugua, testeros de la caxa. Og ropita, testero, ó culata de la casa

Testiculos, tapia

Testigo de vista, hechaharera

Testimonio falso levantar, yapu amboya, l. amopuã hece, me levantan aver lo dicho, cheñee moña hague reỹ, l. cheñee nguereỹ omombeu

Teta de muger, pechos, cãma. Peçon de la teta, cámapĩ, l. cãmapua. Vbera non habet, es niña todavia, nicãmi.

cimi.

Texedor, Ao apòhara, texer lienzo, aypia ao. En algunos pueblos dicen: ambopua, l. aypua boña ao, texer hamaca, aypia quiba. V. mas en el Thes.

Tez, apè, cheroba apè, la tez de mi cara.

T. ante i.

Tia, cheyaiche, mi tia hermana de mi Padre usanlo varones, y mugeres. Checiÿ, a la hermana de su madre, y a su madre la menor, checiÿquî

Tibia agua, ÿacu yu, esta tibia, hacuyu, l. hacu heraño, estoy tibio, floxo, añemboaquî, l. cheñatey, l. añemoatey tembiapo rehe, en el trabajo, teco marângatu rehe, en la virtud, ÿ hacubiyu ñorebae abïbarey racondey, eres como agua tibia un floxonaço

Tiempo (ara) vez aray, mal tiempo, ara yporamo, siendo mal tiempo, arambae tÿmbaba, tiempo de sementera, ara oubaerã, tiempo venidero. V. futuro. Cuehecatu, l. haquîcue catu, tiempo passado. Poiye catu rire, l. coromongaturire, l. ÿmangatu rire, l. mambipe catu rire, despues de mucho tiempo, ara amo pÿpe, l. aracaebey yepe, l. amome yepe ndaya poi, en ningun tiempo lo he hecho. Aroïmandetey chembae acï, mucho tiempo há que estoy enfermo, cuchecatu haguerabe, l. ÿmahaguerabe, l. guarerabe, desde mucho tiempo, oïmarramo ogue yquaciapire, l. mbae raangaba, con el tiempo se borró lo pintado, ó imagen. V. Dia. V. Quando. V. Antiguamente

Nota

Nota que el solo (haba) muchas vezes explica tiempo, como queda dicho en el Arte, vt: caruhabima. ya es tiempo de comer, aguiyetei catu hape ereyu, has venido en buen tiempo, ò conjuntura, &c.

Tiento, haĩçuba, que pone el Thes. no lo usan mas. Hazlo con tiento, ndepo araquaa pĩpe, l. mbegue mbegue eyapo. Lava el fondo de esse vaso, ò frasco con tiento para que no lo quiebres, ndepo quĩbiye pĩpe eypĩhey yyeca hegui

Tierno, blando (pĩu) amombĩu, lo pongo tierno, añembopĩapĩa, me enternezco, ypĩapĩubae, l. aquĩcatu bae, es de coraçon tierno. V. Compassivo. V. Enternecerse

Tierno çapallo, quarape pẽ aquĩ, frizoles con vaina tiernos, cumandá pope quĩ, grano tierno, hayĩngĩ, maiz tierno, abatiquĩ, cosa tierna, mbae aquĩ

Tierra. ỹbĩ. realenga, ỹbĩ yyarĕ ỹbae. dicc. sin dueño, muy larga, y espaciosa. ỹbĩ yyeecha pucu. Por toda la tierra, o todo el mundo, ỹbĩ opacatu rupi, l. yacatu rupi, tierra esteril, ỹbĩ mbae ñemoñanga hey, fertil, mbae ñemoñangice, llana, ỹbĩpe pucu, l. ỹbĩ pebuçu, tierra de altibaxos, ỹbĩçuçu çaçu. V. ỹbĩ, en el Thes.

Tierra, patria, pueblo: Chereta, mi tierra. Non habemus hic civitatem permanentem, nañandereta tapiararama, l. yepiguarãma guguaỹ raco co ỹbĩ.

Tieso ponerse, añemo-

pira-

piratã, l. añepiraquî, riessoi seu envarado. V. Envararse.

Tiessa esta la cuerda del arco, guirapaçã obiraquâ, poner tiesso, estirar el lazo, amobiraquã, l. amoatã tucumbo, tiesso ponerse grave, añemboï, tiene la piel tiessa, recia, dura. ypiyï, dicese del caballo, que no siente la espuela, esta tiesso, nervoso, yyï.

Tiesto, ñapehengue, l. ñaepehèngue, otros dicen: ñaẽ pehengue.

Tigre, yaguarete, l. yaguapinî.

Timido. ypii quihiye, l. ypiapini, l. tiriĵbae

Timon, ÿgarata cocaba.

Tinaja, cambuchi guaçu, l. ñaẽpiguaçu, aqui dicen. ÿgaba, ala tinaja, en que se guarda el açucar, &c.

Tinieblas, pytumimbi.

Tino. V. Atinar.

Tinta, mbachû

Tintero, mbachû rira

Tintorero, mbac, l. aqmoû hara

Tiña, apiripe

Tio, chetuti, dicen todos al hermano de su madre, pero de su padre, cherubi

Tiramira, yeechapucu

Tirano. V. Cruel. Tirano perseguidor de la fe de Iesu Christo, mburubicha bay Iesu Christo rerobia ha amotareymba, l. mocañy ceraiba

Tirar coces, opiboy. l. oyepie yahece

Tirar con piedra lastimandole, ayapi, con escopeta, ambopu. Tirar poniendo tiessa alguna cosa, amoatã, l. ambobiraquâ. Arrancando, ahequiy. V.

Arrancar. Tirar de algo como bastagos que trepan, cuerda de la campana hazia abajo, amboyaici

Tirante de casa, ogaça-pâ.

Tintar de frio, cheray tatag. V. Temblar

Tirisia tener, ypiyu

Tiros de artilleria, caño-nes, mbocabuçu

Tisico, ybebuy chaîbae, dice: que tiene los pulmones arrugados, dañados.

Titubear. V. Perplexo

Tixeras, yetapa, su punta, yetapatî. Tixeras de una casa, og çararâ, l. pararâ

Tiznar, amboapecumã, tambien dice: poner al humo, yyapecumã ĩma cheroga quie cherĩnamo, ha mucho tiempo que estoy en esta casa. Tizne, hollin (apecumã) yapepo N. tizne, hollin de la olla.

Tizon, tatapỹĩ rendî, l. tatapĩacĩ. Tizoncillo, ta-tayça, l. tatay, este tambien dice eslabon.

T. ante o.

Tobajon de manos, ye-pohĩpaba

Tobillo, pĩñuã

Tocar, apoco. lo usan tambien para hurtar, apoco cherapicha rabae rehe. Item para offender, vt: ma ñeê Tupâ rehe opocobae ay pi co omocê rae! Blasphæmavit, dixo palabras injuriosas á Dios

Tocar llegando con la mano, ayepo mbocĩ, manoseando, apobĩbĩ, blandamente, añatoĩ. Tocar en la fa-

ma,

ras, &c. Ayabĩqui, tentando con la mano, si está blando, ò duro, abũnga hunga.

Tocar campana, ò instrumentos ambopu. Tocar a la puerta, amopã, traer la mano por la cabeça de otro, ayapichĩ, l. ayapei pei, l. bei bei, por su propria cabeça, ayea. bei bei

Tocar, raspar levemente, oherẽ herebi ñote

A mi me toca esso, chebe guarã ebocoi. A mi me tocava, era debido, chebeguarãngue. A mi solo toca, incumbe cuydar de esso, cheño raco hece oñangarecobaerã, l. chereco haguãmbete nanga hece cheñangareco haguã, dice: es mi obligacion cuydar de esso. Nandereco haguã mbete ruguaỹ ebocoi, esso ni te toca, ni te tañe, no debes meterte en esso, que no te toca

Toda mi vida, cherecobey, l. chemanõ cỹ yacatu, toda la noche, pỹtuyá, l. yacatu, l. yabetey, l. guetebo.

Todavia (bite, l. biteri, l. be) Oico bite, l. oicobe Tupãope, todavia está en la Iglesia, cobe ayco, aqui estoy todavia, arobiteri, todavia estoy con el, lo tengo, lo mesmo que: arecobiteri. Ambobiteri teri, hago que todavia dure, persevere: Nd'oỹ rãngei todavia no, nucỹ heruborãnge, todavia nolo ha traydo

Todas las vezes (ñabõ ñabõ) Todas las vezes que comulgais, os aveis primero de confessar, pe Tupãrã N. peñemombeu rãngene.

Todo, entero (guetebo) N. eraha, llevalo todo entero (nani, l. nanibari) N. ogue-

ogaeraba, lo llevó todo entero

Todo. Del todo se acabò, opacte. Todo lodio, omeẽmba ete, l. nomoembiri. Por todo el mundo, ỹbĩ opacatui rupi, l. pabeỹ rupi, l. yacatu rupi, l. yabetey rupi. En todo lugar, mamopabeme, l. mamoñe eỹme, l. eỹ rupi. Toda mi vida, cheretecobeya, l. chemanõeỹ ya, l. yacatu, l. yabetey, todo el dia, araya, l. yabi, l. guetebo.

Todos, opacatu, l. pabẽngatu, l. memẽngatu, todos juntos, mboyepei, l. moñepeĩ, l. guetebo, vt: guetebo apeoroico, aquĩ estamos todos juntos. Todos de una especie (oueraĩote) Torocueraĩote, todos son toros, cunumingueraĩ ñote, todos son muchachos (yepe) idem. Vaca yepe, todas son vacas.

Todos de vna parcialidad, ó parentesco, yepe, l. memẽ, l. pabẽ, vt: che N. bae, todos ellos son de parcialidad, o parientes, cue mis vando, ó mis vassallos

Toldo, idem, l. aoiebegua oga, l. ao oga

Tolerar. V. Sufrir

Tolondrones, terrones, ybĩ acuru, l. aquĩtã, de mazamorras, mingau acuru, l. aquĩtã, de piedras, cascajo, ytacurubi. Deshazerlos, aycurubichog, l. aycuychog.

Tolondrones, berrugas dela cabeça, cheapiquĩtã, l. apĩçuçu, l. apicoroi, en el cuerpo, cheçuçuã, l. cheapecoroi, l. chequĩtã quĩtã, quitarlos, ayçurog. Tolondrones en palo, ybira çuçu.

Toma, mostrando lo que dá, coestanomo. Topar.

Topar con algo, l. dar. Tomar.

Tomar, aypĩhĩ, l. ayopĩhĩ, l. pĩcĩ, le tomè, dela mano, aypopĩhĩ, se tomaron delas manos, se casaron, oyopopĩcĩ. Tomar de memoria, amoĩcheacãme. Tomar prestado, yporaño ha, guimari appĩcĩ

Tomar otro camino, añe. mboape acãyac, me apartè de el, tomando otro camino, ayeape equabo ehugui tape ambuaerupi guitubo, l. guihobo. Item moraliter, ayeape equabo chereco marãndai habinguerãgui, he tomado otro camino, apartandome dela ocasion de mal vivir.

Tonto, Aba tãroba, l. yyaraquaa eỹbae, l. araquaabiyareỹ, l. Aba tabĩ, este tambien lo usan para decir: vellaco

Topar, encontrar, ahobaici. Topar con algo, hallarlo acaso, ayohureỹ, l. acĩgey. V. Acaso. Topar en algo como en palo lastimandose, ayeapi ỹbĩra rehe. Topar en cosas que no le dexan passar, como carreta, et similia, ocĩ yta rehe. l. ỹbĩra rehe, &c.

Topetar los carneros, oñoacã apiapi. l. oyoapiapi.

Torbellino, vracan, cugubi, l. ỹbĩtu guaçuay.

Torcer, entortando, ayapa, l. amocarẽ. Torcer arqueando, ambocarapa, l. ayabepĩ, del que se tuerce por el pasmo usan, oyeabepĩ, l. pepĩ, torcime el braço, ayeyĩba pepĩ, las ramas, y gajos del arbol, aỹbĩra racã abepĩ.

Torcer dos hilos en uno, ambopeyoĩbĩ. Torcer ropa

moja-

mojada para exprimirla, ay-poca, el cuello al ave, ayayuboca, l. ayĩrĩbi boca, cuello tuerto, ayurepa. Pati tuerto, pĩbãng, nariz tuersa, tĩbãng. Torcer camino, ayeapeequabo. V. Tomar otro camino

Tordo, pajaro, ebochĩ.

Tormenta de la mar, ỹ yeapi guaçu. V. Tempestad

Tormentos padecer, ambae acĩ porara, l. atecoacĩ porara, l. tecoacĩ ay betey ayporara. V. Atormentar.

Tornar, bolver otra vez acá, ayuyebĩ, l. ayere, hazia alla, ahayebĩ. Tornar atras, ayeapa. l. ayeaquĩcuerapá.

Tornear, amboaraquai, l. aỹbĩrapĩ yvereñape. l. yvereramo, ỹbĩra aruquai, palo torneado

Tornero, ỹbĩrapĩndara

Torpe. V. Deshonesto.

Torpe. Rudo, yyaraquaa eỹbae, l. araquaabiyareỹ, l. yyaraquaa mambete

Tortero de huso, eỹmbagua, l. eỹagua

Tortola, yerutĩ, otra pequeña, pĩcoy

Tortuga, carumbe. l. cboè.

Torvellino, cuçubi, l. ỹbĩtu guaçu ay

Tos, cheuu, tengo tos, yeoſser

Tosca cosa, mbae anambuçu, si fuere ropa, aopo anambuçu. V. Grosera

Tosco hombre grosero, Aba yyaraquaa ananguçu. V. Bronco

Tostar yerba, akapeg, l. amboyĩ, l. amoraẽ caa, maiz, ahaimbè, l. amboararachi, l. amboporeró abati,

ese

este dice hazerlo rebentár; tostandolo. Maiz tostado, abatimaimbe, l. carachi, l. pororó: tostar pan, amocaẽ tacape, carne en parrillas, idem, l. amombichĩ. V. Assar. Tostado del sol, quarahĩ remimbiecĩ, l. rembiapĩ.

Total, unico (etc) vetla sola dieta es el total remedio de tu mal, caru mini ño udesemimborara pohãngete.

Totalmente (etey) Omomaba etey, lo acabó totalmente.

T. ante r.

Trabajar, ambaeapo, l. aporabĩqui, l. aycpoabĩqui. Trabajo con mucha volun. tad, ó gusto en hazerlo, chẽcaneõnae, l. chequĩreỹngaru yyapobo, no tengo ganã de trabajar, na chepoaneõceri, nome haze resollar, haziendome trabajar: nachembopĩtucei chembopo- rabĩquĩ acabo, l. chemombaeapo acabo. Esso me costó mi trabajo, checaneõngatu cae ebocei, me sustento con mi trabajo, checaneõ mbore rehe ayeobe. Lo que yo trabajo, mi trabajo, cherembiapo, se ayudan mutuamente en el trabajo, oñoembiapo rehe oñopĩtỹbô.

Trabajos, tribulaciones, necessidades, tecoporaahu, l. caruaiha, l. tequaraiha. Vivo con trabajos, cheremimborara tapia, llueven sobre mi trabajos, oyeupebe pebe cherecotebẽha, l. cherecoacĩ, soy el blanco, ó paradero de todos los trabajos, y miserias, tecoporiahu, l. teĩtetirõ, l. marã tetirõ ybamo. l. noõnguçu haba-

hàbamo. l. yoparcha hàbamo ayco, vida trabajosa, tecoaci. l. poriahu

Trabajosa, dificultosa cosa es la vida delos casados, que no se aman, mendare yoaihub cỹ reco yyabay

Trabajosamente lo hago, hacipecatu, l. hacipei, l. haci catu hape, l. yyabai catu hape ayapo

Trabar. V. Travar

Trabas. V. Travas

Trabucar, invertir el dicho de otro, atibĩbirí amombeu cheroparamo. lo trabuquè por aver meturbado.

Traça dar para hazer algo, amboyequaa, l. ayquaabuca yyapo haguã. Con traças le engañó, ocaracatu hape, l. oñaràhape ombotabĩ, traça tiene de llover. araice, no tiene, ndaaraiceri

Traçar, como lo ha de hazer, aycĩaceteco heccrà rehe

Traducir las palabras españolas en guarani, Abá ñeẽ pipe Carai ñeẽ amboyequaa

Traer, aru, lo truxeron, oguerú. Por aver traydo una buena nueba, morandu oricatu reru haguerari. Es verbo de ro, como queda dicho en el Arte, que sale del verbo, ayu, venir, y de ro, con algo, idest, traer. Oyoguerú, vinieron juntos, añeendaberu, traigo en que sentarme, ayepoeru, llamar à otro con la mano, ndaheru

hecu hibi, no se ha traydo

Tragar, amocõ, tragar cosa liquida, amboeu ambocu, l. amboçururu, este dice sorber, traga sin mascar, ndoiçuuy, l. oyopi ñote ygusbo, l. oibo omocõ, tragadero, yaccupi. V. Gaznate. Tragar saliva, añeendibocõ

Trage vestido, mudó trage, ao ambuae pipe ontemonde

Traydor, ypia yoibibae. A traycion le matõ, ocaracacu ay pipe, l. opia yoibi, l. ñemi pipe oyuca

Trama, Pua, l. piaçe, no ay trama, ndipuari, l. ndipiiçii

Tramar, aypiaça, l. ambopua ao

Tramar embustes, ñee porombotabibae, l. yapu o-hecã hecã ymbotabi bagua rehe ymoingatubo

Trampa, monde, l. munde, l. mundepi. Pongo trampa, amonderũ, l. amonde mei

Trampa para enlaçar, ñuhã, poner trampas con laços, añuhãmoi, desarmarla, ambobi ñuhã

Trampear. Tramposo. V. Engañar

Tranca, trabiessa de puerta, oquè raçapába

Trancos, opo opobo oatá, anda á trancos

Trance, vt: estando en el ultimo trance, omanõ potararamo, l. ecõ robapiŷmo, l. rebaque hecoramo. V. Peligro

Transfigurarse, añembote, l. añemo ambuae

Trans

Transformarse, idem, vt supra. El Demonio se transformó en serpiente, &c. Aña oyeecoboña teyuguaçuramo oñemoĩngobo, l. teyu guaçu yeechacaba pĩpe oñemonde ramo

Trapiche, taquareẽ amĩ baba

Trapo, aobaygue

Tras, sonido de cosa, que rebienta, tag, que, se quiebra, tig.

Tras algo andar, pretenderlo, heceño añemoangata, l. ayeporara

Tras, vt: unos tras otros vienen, oyoaquicueri ou, tras de mi, cheraquicueri. Pongo unos tras otros, amboyocupe, l. amboyoaquĩcue, vine tras del sin que me viese, aycupeoñ guitubo. V. Seguirse. V. Atras. Sembré en varios tiempos una sementera tras de otra, amboyoaquĩcuero cheremitỹngue

Trasegar. V: Infra. Trassegar

Trasgrecion delos mandamientos, haçahaba

Trasijado, yyĩbĩguacue

Tras i dar, anohe, l. aroba yquetiapire

Traslucirse, vt: algo se trasluce, se va descubriendo, oyequaa herã

Trasnochar, ndaquei pĩtũnguetebo, l. yacatu

Trasparente, ypĩbera, l. ypieçacangatu, y tambien, ypĩberaeçacangatu

Traspassar, ahaça. de banda á banda, ahaçapa, los mandamientos de Dios, ahaça, l. ayabi, tambien dicen, ayapiraha, l. ayguĩro, poco usados.

Traspassar. Trasportar á otro lugar, arahá, l. aroquá

Traspiedar, aycupibãng

Trasplantar, aroba. Apor-

ca los brotes dela raiz para despues trasplantarlos, cmo-neuo yyipi reta heroba pi-rima

Trasportar, araha, l. aroqua

Trasque nos eyrire, v: trasque nole açotaron, llora, onupâ eyrire yepe oyaheo tei

Trasquilar, añapi, tambien cortar el cabello. Cheapiane, cortame el cabello, dicese, en lugar de (epe) por la narigal. Añapindague raça raça, l. añapi rai rai, trasquilar á pandeferes

Trassegar lo que está en la caxa, &c. Apobibi caramenguaporehe, l. aypibupibu, l. amomyrô myrô, l. aypiguará caramenguâpo, &c.

Trastavillarse, oyepoco pocogi checû

Traste, mbaeretirô. Es un traste, abateiñote

Trastornarse, oyeapimbo yere. Trastornar, ayapimbo-yere, l. amboapi yere. Bolviendolo de arriba abajo, amboyeapiro, l. amboyapiro, sin gutural, es palabra desonesta, dize provocar á otro á polucion

Trata, vt: trata de vidas agenas: oyabiqui guapicaa rececue, l. obecoabiquai, l. momohé, l. momi cu, l. onee guereco hecocue rehe. Trata de vivir alegre, oñemboecobe ori. No trata de casarse, omenda haguârehe ndoyeccaçarecoi, l. noñemoingatai, no trata de emendar su vida, gueco marindai moacyrô haguâ ndey, herobite biterabo herecobo. No tratará de enojar á Dios con sus pecados, si, &c. Oangaipa pipe Tupâ moyrô haguâ ndeyeae amo, no tratara mas, ndeybeyche amo.

Tratar mal á alguno, arecoay, me trata mal, cherereccoay, l. cherereco mara marâ, l. haeipe cherereco, l. ma-

l. mirĩ mirã oicocheche, l. oñembogarai, l. opoco poco ay cherche. Tratarlo bien; aieco catupĩrĩ, l. che perere-qua hece, l. ambobia hereco-cobo

Tratar, y contratar, añe-mũ hece

Trato familiar malo te-ner con otro, opoiĩhu bay, si fuere bueno, catupĩrĩ, l. maraãngatu

Travaron amistad, oñoñe-maboyecotiaha, l. oyopĩi-mboyaratã, l. oñembopia acatuábete oyoche. Enemis-tad, oñoamotareỹ poya, l. oñombopia pochĩ, l. bay o-youpe

Travar las piedras, ó la-drillos, de una pared, ó ma-dera, &c. Amboyoaça

Travados estar los basta-pos del sandal, et simi-lia, oyopoepĩ, l. oroaça aça

Travas, capĩçã, l. capĩqua, l. pĩcoỹ

Travas ponerse en los pies para subir arboles, añembo-pĩcoĩ, l. añemepĩcoĩ gui ycu-pibo

Travez. V. Detravez

Travessia de monte, caa-gapaba. V. Atravessar

Travieso, heco ñote eỹ-bae. V. Inquieto

Trebedes, tripos, yapepo ren-da, generice, si de piedras, yta curu yapepo renda. V. Trevedes

Trecho, ve: ay mucho tre-cho, mombĩrĩ catu, l. ybia pucu, los puse de trecho en trecho, amopocã pocã, l. a-mopaũ paũ, l. çando çando

Treguas, ve: nunca he-mos de hazer treguas con el Demonio, aña ñaudeamota-reỹmba upe niñ'hobaichuarõ eỹmiche, l. niñ'hobaiti eỹ-miche, l. ni ñañemombaraete eỹmiche yepiguarãmane

Trementina. V. Resina

Trença, trençadera, mu-çurãmini

Trepar, chepo rebebe ayeupi. Trepar los vastagos por los arboles, ayopihi pibi ybira oveapito, si fuere persona, opotiabo ayeupi, dice: de pecho, y tambien, ayopi cipici guiyeupibo, si con trabas, ayeupi chepicoi rebe. V. Travas

Tres, mbohapi, de tres en tres, mbohapi hapi

Tretas, V. Ardides

Trevedes, quarepoti yeupibae, l. quarepoti carapua yapepo, l. tacho rebirupabae.

Tribulacion, ñemoingo. tebêha, l. tecoaci, l. poriaha. V. Trabajo. V. Afligirse.

Tribunal, vt: quando te llevaren ante el tribunal de Dios, Tupi nderecocuerari oporindubiera, l. oyerure baerî robaque nderecahara. mo. El dia del juicio teniendo por asiento desu tribunal unas hermosissimas nubes, &c. Y icañyramo ybitiporaocepe hinamô. &c.

Tributo, idem. Quarepotiri mburubichabete upe roi ñabô Aba remimeêndi, yboyaramo gueco mboyequaapabamo

Trigo, idem. Dicen: amoayî N. quando lo sacan limpio, despues de averlo apaleado

Trillar, amonguicho, l. ayeuicho, á la paja del trigo trillado, llaman, trigo racicue.

Trinchea, ybira pembi. V. Paliçada. Trinchearse, ybira pembî mipe ayepia

Trinchete, quiceapa

Tripas, tiepoy, tengo retortijones de tripas, cherie pururu, l. cheriepoi pururu.

Tris, estube en un tris de caer. V. Apique

Triscarse, cheñeê apirai l. megui, l. añeê porango, l.

añee·

añe͂ngapirei chope, soy tris-
con, chemeguã aruãngatu, l.
oricatu

Triste, chepĩapitũ. Mu-
estra alegria, y tiene el cora-
çon hecho una noche de tris-
teça, oñemboobapucarei y-
pia pitũ yepe, me há entris-
tecido, chemoñemombĩa, l.
chembopia pitubá. Los que
tienen tristeça, ñemombĩa
bóra, l. rerequa, estoy triste,
mburahey aci aci

Triunfar, amboaguĩye
guaçu. Triunfo, poromboa-
guĩye guaçu haba

Trocar remudar, abeco-
biarõ, l. amboyoecobia, l. ay-
taroca, este lo usa tal qual
Indio para decir trocar. Se
trocò, transfigurò, oñembo-
te. V. Transformarse. Las
palabras del Padre le troca-
ron de malo en bueno, Pay
ñeẽ omoñemoambuae, l. ohe-
co recobiarõ, l. ohecombo e-
cobia, l. moñeecobiarõ, l.
ohecomboe, l. emboyeequa-
bo y moemarãngatubo. Tro-
car las palabras, amboatee,
l. ayabĩ cheñeẽrangue

Trocar una cosa por o-
tra cambiar, ahecobiarõ, l.
amboyoecobia, l. amboeco-
bia cheao, troquè mi ropa,
troquè con el, aiemũ yyao
rehe

Trocar la comida, aquee,
l. amboyebĩ cheremb iucue.

Troço, ybĩra acigue, l.
eirapua, l. atere, troço de
palo

Troço de gente, Aba apĩ-
tã. De troço en troço, mo-
ñepeỹ peỹ

Trompeta, mimbĩtarara.
Trompetero, mimbĩtarara
piha

Trompicar, aybĩapi api,
le hizo trompicar à rempu-
jones, omboĩbĩapi api yaco-
añi añãmo.

Trompo, ybira piryrỹ

Tronar, amãpiroã, l. amã
ríapu,

rĩapu, l. âraĩçunũ, l. rĩapu

Tronco, ỹbĩra ỹpĩcue

Tronchar, ahaquecog, tron-chetme el braço, ayeyĩba mo-pê, l. raquecog, tronchar las ramas, ahacangacia, l. ahacãn-gahĩa, l. raquecog, l. mopê. A-hacangapĩ, dexarlo mondo sin gajos

Trono de Dios, Tupã rendabete

Tropa de gente, Aba api-tâ. V. Tropa

Tropeçar, aỹbĩapi, lasti-marse los dedos de los pies tropeçando, añepĩçaeĩng gui ỹbĩapibo, caballo, que suele tropeçar, cabayu yñepĩçan-garicebae

Tropel (n daruru) Ondu-ruru mbĩa ohobo, van de tro-pel, eemimbotara ee tirô ou-dururu, l. o ĩoguenoãê guaçu, l. yoparcha reha berami, l. oñomonoõ̃ guçahece, todos los males de tropel vinieron sobre el. Mbĩambu, ruydo de pies, y tropel

Troton caballos, oatagua-gubae, l. popobae

Trueno. V. Truenar

Truhan, Aba meguã ori-bae.

T. ante u.

Tu, nde, tu mesmo, nde ae, tus cosas, ndembae. V. Pronombres en el Arte

Tu, en las transiciones, epe, vt: chemboe epe, enseñame tu. V. Transiciones en el Arte

Tuerta cosa, apa, l. carẽ carê, l. candu, l. ĩcconî coui, vt. ỹbĩra N. palo tuerto, chepĩapa, l. pĩbang, mi pie tuerto, yĩapa, aquella (ape) Amboape ape, lo hago tuer-to, añapengó, le quito lo tuerto, lo hago derecho, ay-carengog, l. ayaparog, idem

Tuerta, pero arqueada, carapa, l. carama

Tuerto de un ojo, heça-quape pehẽbae, mirando de

lado

lado con los ojos, beçabang bae, nariz tuerta, tibang.

Tuetano de vaca, &c. Caracucuc, l. vaca caague apiruũ

Tusso echar (bu) Haibu, echa tusso acedo, ae aquabu aguino, l. baguinobu, ccna tusso de vinagre

Tullido, yyapabae, tullirse, oñemboapa

Tumulto. V. Alborotar, Amotinarse

Tupir bien lienço, &c. ayaticacatu, no esta bien tupido, baçaca

Turbarse, cheropa, l. añemboopa, el vino me ha turbado la vista, canguĩ chemboeçaguiry, l. chemboeça pitũmbĩ

Turbio estar el rio, ỹrĩ pitĩ, l. ỹay, l. ỹgai, el vino, caagui ripiruũ; dice: tiene heces, ahuũmbog, le quito las heces, ahuũmbogua, colarlo

Turmas del caballo, cabapurapia, caballo capado, hapirogipire

Turnio, mustio, añembooba acichupe, me puse turnio, nole mostre buena cara

Tutor, tireỹ rehe ñangarecoha

V. vocal.

Vba, idem. Racimo de ella, vbarati, l. apitã

Vbre, cima

Vfano quedar por aver hecho cosa, de que se alegra, y gloria, ogueroñemboete, l. ogueroñembo yerobia oricatu. Esta ufano con su vestido nuebo, oyerobiavi l. oñemboyerobia su ocopirabu rehe

Vltimamente, rom bĩ. V. finalmente

Vltimo, ypahapegua, nico, este es el vltimo, ara pahape, l. apipahape, l. arecañỹmbape, l. cañỹramo, en el ultimo dia

Vltimo. V. infimo

Vltrajar, areco aybete, l. mengua bay, l. ñeẽtetirõngai pi. e

gai pipe amõmarã, l. amotin-guaçu. Por averme ultrajado me venguè del, ñeẽ poro-motinguaçu checotícotĩ y-momboramo ayepĩ hece.

Vltraje. V. Baldones

Vmbral, ioquẽ pĩ, ũnga, l. pĩupa

Vnanimes. V. Concordes

Vna vez, petei yebĩ, lo hi-ze otra vez, ayapò yebĩ, l. amboyoapĩ. V. Repetir

Vnas vezes si, y otras no, amo amomcè, unas vezes o-bedece, y otras no, y porero-bia paũpaũ, l. çando çando, de una vez, peteĩ reàebe

Vncion, ñandĩ mongĩha

Vngir, ñandĩ amongĩ he-ce, dicese dela extrema un-cion

Vncir Bueyes. V. Vñir

Vnguento, idem

Vnico ser, haeño, l. hae pe-teĩño, l. ñ peteỹ

Vnidos en amor, oyeaĩhu mbaraete yoya, l. oyopĩ mboyaraĩã oyoche. V. Tra-varon amistad. Vnidos a-compañados se fueron, oyo-guetaha, l. oñomoĩrũ oho

Vnigenito, taĩra peteỹ ño

Vnion de voluntades, y-pĩa yoya, l. hemimbota pe-teĩño

Vnir, pegando, amboya, mezclando, amonã, l. ambo-yehea. Vnirse, acompañar-se con otros, añemoĩrũ, l. añemboyecea, l. anemonã hece

Vniversal ser alguna co-sa, mbae oparapigua, es co-sa universalmente sabida, mbae teminguaa pabẽ, l. pa-be rembiguaa, l. yquaa pa-bembĩ

Vniverso mundo, ybĩ ya-catu, l. opicatuĩ

Vno, peteĩ, l. moñepeteĩ. Vno de vosotros, pehegui peteĩ. Vno, y otro, mocoĩ-be, si son yguales, y semejan-tes, yobaibe, l. yoĩbĩribe.

Con una, y otra mano, chepo yobai

yobai pipe. De uno en uno, petei tei, l. moñe petei tei.

Vnos de ellos, amoaguera.

Vnos de vosotros, pehegui amongue. Vnos tras otros, yoaquicue quicue, l. youpi be pibe. V. Consiguientem. V. Tras. V. Seguirse. Vnos pocos, mbobiro, l. mbobiño.

Vn poco, miai, l. quiri, l. guichi, l. moângi, l. moai

Vntar, aypichi

Vnto de puerco, tayaçu quira

Vñas de la mano, poape, de los pies, piçape. Vñero del pie, piçapeguiray. De la mano, che poape guiray

Vñir Bueyes, amboyoche, l. ayapiqua, l. amboapirita. V. Acollarar

Vracan. Cuçubi

Vrdir, amboaquecg, l. aypopiho ynimbo. En cadenar el vrdiembre, aypope, l. amoñopoe. Dicen, aope pembi, al vrdido, que lo encogen, y haz en como cadena

Vron. V. Huron.

Vsar, ayporu yyae. Vso su ropa, l. areco reco

Vso de razon, mbae, l. te coquaa haba. Murio antes de tener uso de razon, oataquaa eymebe, l. pu eymebe, l. oaraquaa rangue pipebe omano. V. Discurrir

Vsurpar, cherapicha mbae areceñemi, l. aypeeu [illegible].

Vtil, provechoso, (Cura) pospuesto al datibo, chebeguarima, para mi util, y provecho, chebeguacatu che rimba, mi perro me es util, ayco tetirongatu chupe, le soy util, porque le sirvo en todo, heco tetiro ehebe, me sirve en todo, y para todo

V. consonante.

Vaca, idem. Vacaray. Ternera.

Vaciar cosa liquida, añohe, l. ahequabo. Ladeando el vaso, aypiyere, l. aypibiyere.

Catas

Otras cosas como son sacos, bolsas, balsas et similia, ayporõpa, l. amboporeỹ, l. amoporeỹ, l. amocẽmba, dicea; sacar todo

Vacilar en la fee, arobia herã ñoteí, l. ndayepiteçoca-rui herobia haba rehe, l. temimoã yopara pipe ayco herobia catu eỹmo

Vacio, yporeỹ

Vaço, perẽ. Padezco del vaço, cheperebacu

Vadear el rio, passarlo, ahaça, l. aỹgaça, l. aỹgaha. Tantear el vado, aheca heca hehaça haguã. Vado, lugar, por donde se passa el rio, yraçapaba

Vagabundo, oguatateỹbae, l. reybae

Vagaço, haticue. Taquarẽ raticue, de la caña dulce.

Vagido de cabeça, cheacañỹ, l. cheacãngepa, l. cheresamui mui, porque teniendo vagidos se le escurecela vista, l. chere çaguĩrỹ, dice el borracho

Vagre peçe, mandij

Vaina de espada, quice pucu rirũ. De frizoles, Cumanda repe. Vaynas tiernas, hopequĩ

Vayas Iar, apuca yyayyaita

Valenton. V. Fanfarron

Valer, tener precio, hepĩ catu. Vale mucho. Es de mucho precio, hepĩ reta. No vale nada, ndobaley, l. ndobarey, l. ndahaebey mini yepe. Dicen: obale etey, en sentido de aver falta del genero, vt: quice obale etey chebe, no tengo cuchillo

Valeroso, Aba cuymbae, l. ymbaraete catubae, l. Teco atangatu eteybae, l. mbae amopoĩhu hareỹ. V. Aliento

Valiente, poĩtacue oho, los valientes fueron. Ruiz, no lo usan. V. Valeroso, Alentado

Valle, ybitĩ pau, y tambi-

en.

en, ỹbĩpè, que dice tierra llana. Todos los muertos, despues de resuscitados, se han de juntar en el valle de Iosaphat, teõnguera opacatu guecobeyebĩ rire ỹbĩ pègua-çu amo Iosaphat yape onoõ-nguçu oquapane. Este mundo es tierra, ó valle de lagrimas, teçaiño, l. teçaibo tequabete nanga coỹbĩ poriaho

Vana gloria. V. Gloriarse vanamente

Vanamente, en vano, de-balde, teỹ ñote. V. debalde

Vanda, vt: á esta vanda, cu coti, ala otra vanda, cu coti, l. amongeti, ála otra vanda del rio, taboĩpĩri

Vandera, aobebe

Vando, vt: los de mi vando, checoti cotiguara

Vanguardia, guariniha tenondegua

Vapor de agua, ỹtimbo, de tierra, ỹbĩtimbo, de arrecife, ỹtutimbo

Vara, ỹbĩraỹ, varilla, ỹbĩraiya, vara de medir, idem, l. ỹbĩra mbaeraĩngaba

Varandillas de la Iglesia, adonde llegan para comulgar, varau Tupãraba, l. Tupã pĩ-cihã

Varar el barco, ó canoa, encallarse, oyepocoi

Varear lienço, ropa, &c. Ahaãnga vara pipe

Varetcada, listada ropa, aopara, l. haçã haçabae

Variable, baeo yopera pava-bae, l. yeerobarobabae. V. mudable. No son variables, oyoparameỹngatu

Variar, amboyepara. V. mudar

Varias cosas, mbaetetirõ, l. yõpara. Varias naciones de distinto lenguaje, Aba te-tirõ yñeẽngèengèbae

Varilla, ỹbĩraiya

Varon, Aba, mi hijo varon dice la muger, chemembĩ cuymbae, l. raihe, l. raice, l. cunumi

Varonil muger, cuña cuymbae

Vaicas

Vascas tener, chepĩa abaete, l. cherendĩ tendĩ

Vasallo, boya, tiene muchos vasallos, yboya reta, l. yyaba reĩ yuqa

Vasija, mbae rĩru

Vaso de beber, idem, l. ỹguaba

Vastago, hembo

Vasura, ytĩ. Aỹtĩpei, barrer. Aỹtĩ monoõ, jantarla, aỹtĩ yara, cogerla, aỹtĩapĩj, arrojarla

Vaziar. Vazio. V. Vaciar con c.

V. ante e.

Vecino. V. Vezino

Vedar. V. Prohibir

Vehemente dolor tengo de cabeça, cheacã raci ayete, hecha medor vehemente, yñembaci ay, l. heaquãn daybete

Veinte, numero, idem

Veis pues como Dios aborrece el pecado, iñãn, l. hiro, dizese, despues de aver referido el castigo de Dios por el pecado

Veis aqui, chaterõ, l. chapaco, l. pico, veislo aqui, conico, l. naco; Ecce homo, cone Aba. Veis me aqui yo te lo traigo, chanico che aru ndebe, veis ay, que se van, chapagui, l. augui l. nucuy yhoni. Mientras iba, cata aqui, ecce, veis aqui, que se le aparecio un Angel, yhorãmo nemẽ, coranaco, &c.

Vejez del varon, ó muger. V. Viejo

Vejiga, tĩrĩru

Vela de sebo, tataendĩ sebo rehegua, de cera, yraiti, l. eyraiti rehegua

Vela de barco, ỹgarata aobuçu

Vela de noche, centinela, pĩtũ reãrõha. V. Velar

Veladores, vigiles, qui custodiunt civitatem, pĩtũ reãrõhara

Velados no estan todavia, se casaron no mas, ndabobaçapĩ

çap. ruruañ. oyopopĩciñote

Velacion no ha de tener la muger, que fue casada, cuña rooaçapi omendá yebĩramo Pay Abare omboyopopĩciñote

Velar de noche, vt: velè toda la noche, no durmiendo, aquei pĩrũnguetebo, l. yacatá, velar espiando, amaena, l. amaña. El Demonio vela para engañarnos, aña omaena ñandembocabĩ, l. ñandemopĩrĩmbotabo

Veleta, que muestra los vientos, ỹbĩtu reco mboyequaaha, l. ỹbĩtu raãnga

Velo corrers que cuelga ante las imagenes, amonũĩ. rĩ ao

Veloz (aquĩngatu, l. cabaquãngatu) y ñaquangatu, es veloz, oata aquangatu, anda veloz, obebe pepo cabaquãngatu, buela velozmente. ytayere opĩrỹrỹ, la rueda anda velozmente

Vellaco. V. Bellaco

Vello, tabiyu, selo quitos abtabiyuoc

Vellon de lana, vecharague apua

Vena, tayu, mi vena. che rayu, dicen tambien, cherugui rirn

Venado, guaçu, del monte, guaçubira, del campo, guaçuti

Vencer al enemigo, amboaguiye, vencer á otro en fuerças, amombaraetepa, con palabras, amboaquĩ, l. amoñemboaquĩ. En sabiduria, abilidad, &c. Añoquã, me vence en rezar, cheñoquã, l. cheabace, l. cheapĩrãha ñembue rehe

Vendar los ojos, aheçaubã, l. aheçapĩa

Vender, ameẽ hepĩrã rehe

Veneno, mbae rupia poroyucaha. V. Bebediso. V. Enponçoñar. V. Dañar

Vengarse, ayepĩ, l. ayecepĩ, l. añemboobay hece. Vengar á mi padre, ahepĩ cheruba, dice tambien lo libre

bre de algun peligro: Acoi chemagaipacue hobay acica-tu chebe yepiguarâmane, son palabras de un condenado, aquel mi pecado se vengará demi para siempre

Venidera cosa, mbae ou baerã, l. oicobaerã, l. yyayebaerã, l. oyrandeguarâma, l. ymarireguarã, l. poiye catu rireguarã, l. mamboipe catu guarâma, l. mbaerãma

Venida, tu. Esta há sido la causa demi venida, conico cheru hague

Venir, ayu, venir con alguna cosa, que es traer, aru, vinieron juntos, oyogueru, hazer que venga, ambou. V. Verbos irreg. Cherurire, despues que yo vine, ô demi venida, curamôbe, luego que el venga

Venir, acudir muchos, o. roaã. Exclus. Iasê. inclus. V. Verbos irreg. De tropel, onduruu

Venir â proposito alguna cosa, oicatu

Ventajas hazer. V. Aventajar

Ventana, ventá, l. poroechacaba

Ventanas delas narices, cheringua, l. cheapyĩngua

Ventosas idem, l. yopitecha, si fuere de porongitos idem, l. ỹ aari

Ventura. V. Dicha. Por ventura. V. Quisas

Ver (a hecha) hechacaê arobiane, despues de verlo lo creere, hechacaramoê aê lo digo, como quien lo vio, che rechacabeymae, l. cherechageỹmbape, en donde no me vean. Pabê rembiecharamo, l. rembiechapibêramo, l. hechapabẽmbiramo, l. pabê reçapeguare, eso fue publico, Tupã reçapêramo mbae paẽngatuoico, Dios todo lo ve, oiembocçagua, no dexarse ver el que una vez há sido visto, ndaheçayri, l. poyri chugui, no aparta los ojos de el, chereçaá, l. cheregá

reçaho hece, le mirè. Mitã Señora Santa Maria popeguarari queçai eamoberaco S. Simeon marãngatu, asi como vio en las manos, &c. Ayeeçamoĩ, l. ayeçá mondo. l. crahas idem. Amaẽ mbegue, le mirè de espacio, con atencion. Gueçamõae amo ñemi hal eỹ pipe Tupã omaẽ ñanderembiapo rehe, con sus ojos, a los quales nada se esconde mira Dios nuestras obras. V. mirar. Veis aqui. Veis pues, &c. V. supra.

Verano, quarahĩ pucu, l. ara pucu

Veras. V. Deveras. V. A sabiendas. Eyapo aubi eme, l. aguiyeramo, ente teque ñandu, hazlo deveras, no como sueles á poco mas, ó menos

Verdad, apeze, l. hupigua, l. añeĩngatu. Es verdad que te açotó, Nipĩnga ndenupã bague. Es hombre que siempre dice verdad. Aba hupigua ño mombeu hara, l. yapuceỹbae, le hize decir la verdad, amboñupigua ymombeubo.

Verdadero, etè, l. eté. Es mi verdadero padre, cheru hete, l. cheru etè. Este es el verdadero ser, que deve tener un Christiano, cunico ycaraybaecue recocatu ambo te. Los que no buelven a pecar, estos si que muestran aver tenido verdadero dolor de sus pecados, oangaipacue mboyoapĩ hareỹ, hae bae catu ñembuacĩ ñeengueraiote cỹ rerequaramo gueco mbo ycquaa. No tubiste verdadero dolor de tus pecados aunque ayas dicho me pesa de coraçon, anucaci catu chepia guereco cyaco ycpe, ndereñembacĩ catui, ud ñeengue ra pipeño, l. nde yurucue pipeño erembaacĩ, l. aypo ere

Verde color, hobi, verde esta la fruta, no esta madura, yyaquĩ, esta proxima para madurar, yyaquĩ ugui, l. yyapeçaĩyu

Ver-

Verdolaga, caaruru

Verdugones tener, cherete penũ penũ, si son morados, penuũmbi, l. penoũmbi

Verduras, mbae roquĩ, l. caabo

Vereda, eipe mĩnĩ

Verga de hierro, quarepotiembo, l. itaembo

Vergajo, vastago, hembo

Vergel de flores, ybotiti, de arboles, ybĩraiti

Verguença, tĩ, por tener verguença no lo dixe, hemotĩ hape namombeuy, te avergoncé, amotĩ, l. amongay. R. cai. Atĩ, l. checai chugui, tube verguença de el, ha perdido la verguença, otĩ cañỹ, hombre vergonçoso, aba oñenotĩbae, sin verguença dices esso, nderĩ eymbape, l. nderĩbabeỹme, l. ndeñenotĩ habeỹme aypocre. V. Empacho

Veridico, ñeẽ hupigua, l. ayeregua, l. ñeẽ eregua ño yarere, l. terequa, l. oombeu hira, l. hupigua rupi ño oico bae, l. yapucereỹbae, l. porombora, ñeereỹbae, l. hupigua ño yyurupebae

Verter. V. Vaciar. Derramar

Verruga. V. Berruga

Vestido, ao, l. ubi. Está bien vestido, tiene uno debaxo de otro, yyao yeguipegui. Vestido interior, caaubi. V. Ropa. Vestido de muger, tipoi, tupoi, l. aoya, l. tiru. Vestirse, aheaonde aopipe, l. ayeaobonde, vestir á otros ayaobonde, l. amboao, esto puede decir, le dá ropa

Veta, haĩ haĩ catu ybira, tiene veta buena. V. Taĩ. n. 2. en el Thes.

Vexiga, tiritu. V. Bexiga

Vez. Vna vez, peteĩ yebĩ. Se lo he dicho repetidas vezes, amombeu yebĩ yebĩ. Muchas vezes, heta yebĩ. Esta vez no mas, ângño, l. âng ramó. V. Amenudo. V. Otra vez. V. Avezes

Vezino, que tiene su casa al lado de la mia, checotĩ ambĩ ipegua, l. checotĩ rokaquegua.

queguı. Si está cafrente, che corı receigua

Vezino de una ciudad, ó pueblo, teraŷgua. V. Avecindarse.

V. ante i.

Viánda. V. Comida

Viandante, atahara

Viatico. V. Matalotaje. Viatico recebir el moribundo, omanó eŷmobe o Tupã rá. l. o Tupãpici

Vibora, mboy. Viboron, mboiyuçu, l. moñã

Vicio, ſeu mala coſtumbre, yepoquaabai, l. teco ayay, l. tecocerây. V. Coſtumbre. Vicios maldades. V. Pecado

Vida, tecobe. Deseó Ieſu Chriſto en toda ſu vida el morir por noſotros, obechagau etey raco Ieſu Chriſto ñandeyara gueco pucuya, l. guecobeya ñande reae omanõhagui. Estando para acabar ſu vida, dixo, &c. Guecobe yearo hape. Vida larga, tecobe pucu, l. pucopi. Le cortó Dios la vida, omoarurĩ, l. oyabia Tupã hecobe pucu tângae. En toda mi vida, cherecobe pucu ya, l. cherecobe porombucuramo. l. chemanõ eŷ hapebe, l. yacatu, l. porombacu, l. coŷbi cheyporu yacatu hapebe

Vidrio, yrabera. Plato vidriado, ñaemba bera

Vieja, peſcado, ymã

Vieja coſa, mbae yñŷmabae. Vieja muger, guaibi, viejo, tuya, ſoy viejo, chetuya, l. cheĭpiŷma, l. checuerima, l. añemobocuerimã, tambien dicen, chetĭarõ ŷma. Algunos la ſola vejez quieren dar a Dios, amonãgue raco otuya piruayño omeẽmbora Tupã upe. Viejo decrepito, tuya yyera cangibae, l. mbaraete eŷbae, l. cangatãbe ŷbae, murio de viejo, ytuya ete hacbae aè oyeca

Viejos, ante paſſados, oreramoĭyeta, l. oreĭpicuereta, l. oreruhrecoe

Viento, ŷbitu, ŷbitu yepibu, remolino, Nombres

delos quatro vientos principales: Norte, ŷbĩtu pue. Sur, ŷbĩtu roi. Levante, ŷbĩtu quarahĩ cẽha cotiguara. Poniente, quarahĩ reiqueha cotigua

Vientre, tĩc, l. tĩgè, tambien dice: tener camaras, mocherĩepori, nada tengo en el vientre, estoy en ayunas, ŷbahay cheembo'e pururu, la fruta agria me haze gruñir el vientre. Tiepoi, tripas, tie poruçu, vientre lleno. Tupãrai Señora Santa Maria rĩepe oñemoña, el hijo de Dios se engendró en el vientre de nuestra Señora, tambien dicese, Señora Santa Maria ŷbĩŷme, que dice su interior, y es mejor, cherĩrucue, dice: el vientre de mi madre, ó mi embarcacion

Vihuela, idem, l. mbaraca

Vil cosa, mbae aŷbĩ, l. angaipa l. mengua etey. Accion vilissima, teco aybĩ rdetey. Hombre vil, Aba aygue, l. aŷbĩ

Vinagre, cangui ay, l. hay

Vinagrillo yerba, ŷbĩà

Vino, cangui. Vino de maiz, Abati cangui, assiento de vino, cangui ratiere. heces, cangui ruĩngue

Violar doncella. V. Corromper

Violentamente, ombaracete hape oypĩci chugui, l. hemimboacipe, l. ymbuabay ete hape yepe

Violin, rabe, l. mbaraca ycuágui miniõae

Virga aurea, Buĩ

Virgen intacta, ymarãneŷ, l. yñatoimbireŷ. l. hete marãneŷ cac, l. atocaudaguereŷ. Virginidad, teco marãneŷ haba

Virtud, tecocatu, l. marãngatu. Virtuoso, ymarãngatu, l. teco catu ari ño tequa, l. teco marãngatu ño tecocha, l. terequa, l. renoindara, l. terocecobeha, l. tal hupara, l. Tupã remimbota rupi ño oicobae, l. Tupã neẽngue mboaye catu hagua reheño

he ño oñemoĩngitabae

Virtud, calidad de alguna yerba, &c. (hecocatu) por la sangre de Iesu Christo, el agua del baptismo, aunque sucia, tiene virtud de limpiar el alma del pecado, Iesu Christo ruguĩ rehe ñote ỹyquabae yepe hecoaye catu ace ânga quiraoca

Viruelas, curu, l. mbiruu

Visaja, roba menguã menguã.

Viscocho, mbuyape atâ

Viscoso, yñapomônga tu l. yyatapayua, l. yyapayua

Visible, hechapi. Nuestro cuerpo es visible, pero no nuestra alma, aceret e hechapĩ oico, ace ãnga rete ndahechacabi, l. hechapirey. El Demonio, aunque no tenga cuerpo, á vezes se haze visible, tomando la apariencia de hombre, ó animal, &c. Añã rete eỹmbyramo gueco ramo yepe, amo rr e oyeechauca Aba, cotrã mbae mymba vecchaca pipe, l. Aba nungaramo oñemoĩngo l o

Visitar, iypohu, y dexan á vezes el po, vt: aha yhepi, l. ypohupa. Voy á visitarle, apohu, sin relativa, dice ando visitando yá á vno, ya á otro. Aha mbohupa, voy haziendo visitas. opohu guiteco bo, idem. Visitar ameundo; frequentar las visitas, ahapeco. Pedro me visita á menudo. Perocherapeco, l. cupĩỹ pĩy, l. yebĩ yebĩ, l. porara cherechaca

Visperas, idest: por la tarde, carurumo

Visperas, que se cantan, idem,

Vista, vt: á mi vista lo hizo, chemae hape, l. cherecape carey, l. cherecaáhape, l. cherembiecharamo, l. cherecaporamo oicobo yepe oyapo

Vista larga tiene, heçapĩço catu, l. pucu catu, laticne corea, ndahecapĩco bey, l. pucu bey, l. nomaembucubey. Todavia tengo buena vista, aỹ heçagatu bĩte, l. amae recha catu, l. aporecha

cha caeu bĩte

Vista, fachada, yeechacaba: Vista prescencia hermosa, hechacaporã, fea, hechaca menguãngatu, l. abaetecata. Solo á la vista es bueno, hechagucraño, l. hechapĩramo ño ymarangatu. Se levantó Cayfas con muestra de gran sentimiento de su assiento, y dixo: blasfemó. Guechaca acicatu guendabagui heropuãbo, ñeẽ Tupãreche opocobacay tepico omoceẽ rae, hey teinga tu

Vituperar, me vituperó, chemo mbeu meguãngatu, l. abaete. V. Baldonar

Vivienda, Tequaba. V. Abiticion. Morada

Vivir, Aycobe. Vives? Modo de saludar, ereicobe pĩngi? Los vivos, oicobebae, l. guecobe pĩpegua, l. cecobebora, l. ybĩpe tequara, l. coybĩ porăhã. Todo el tiempo, que vivió, coybĩ odĩu, l. guecobe, l. omanõ eỹ yacatu. Vivió mucho, oicobe pucu, jaego vivir mucho i guecobe rerabapucu bagua oymoã. Vivir en gracia de Dios, õ enpecado, aroecobe Tupã gracia, &c. Vivir trabajosamente, aycopo riahu, viven copaz, oyco ñore, l. oyco quiñini. V. Vida

Vzeo, heçabang bae

Vivora. V. Vibora

V. ante o.

Voca. V. Boca

Vocablo, ñeẽ, l. ñeẽngaba

Voga pescado, ypiau

Volar, abebe. V. Bolar

Volumen, Quatia mãnduçu

Voluntad, temimbota, segun su voluntad, nderemimbotarupi, l. ndepĩa rupi. Vive segun la voluntad, seu inclinacion de su cuerpo, como una bestia, guere remimbotarayrupi, l. quireỹ bai ha rupi, l. poropceracerai rupiño mbaemỹmba rapicha oico. Voluntarioso, amigo de hazer su voluntad, Aba guemimbota rupi ño tegua, l. oi-

l. oicobae, lo dexè á su voluntad, hemimborape amoinçoe. l. nderemimbotarepi, hae chupe

Volver por otro, ahepi, l. aheepitȳbō, l. ayñeē pitȳbō. Volvio el mal, que padecia, ovèrohu. V. Bolvèr

Vomitar, agueē, l. amboçebī, l. ambou cherembiuere. Me provoca à vomito, che mbohu mohobuc. tengo gana de vomitar, chehu

Vosotros, peē. V. Pronombres en el Arte

Voz, ñeē. Alta, ñeē mbucu, voz delgada, ñeē poi, voz gruessa, ñeēroó catu, voz lastimera, puahē, l. poahē. Haeē haeē omanōmo, murió dando vozes. Amoaeē, le hago dar vozes. V. Gritar

Vozina, vrugua mimbi

Vuelcos, cheapayere yere. V. Buelcos

Vuelta, ve; estoy de bueltas, ayebī, l. ayere, te doy vuelta, amboyere, l. amboapayere. V. Bolver

Vuestro, Vuestros, pee, vr: vuestros abuelos, peamoi. V. Pronombres

X. vide jota.

Xabon, cabū, lo que ellos usaban, y muchos usan llaman, ȳbopè, l. aopitucaba, l. yohey haba

Xalapa, cuá cambī

Xaqueca tener, cheacāngacī pehē

Xaquima, cabayu tāngūaba

Xara, saeta, quarepoti uȳ

Xaula, guira rocay

Xerga, verbara guc ao

Xeringa, quarepoti poro pohanōha

Xiquima, raiz comestible, mbacucù

Xugo, tī. V. çumo

Z. vide çedilla.

Zafarse de alguna cosa, apoy chugui. V. Desembaraçarse

Zafar mucho, ayupabo

Zafio, Rucio, yyaraqua anāmbuçu

Zafo.

Zaherir, ahequij heco ãngaipa chupe. V. çaherir. Dar en rostro

Zambo, cherenỹpỹã bãng, soy zambo

Zanglotear, aycoto cotog, l. ambocorõ corõ, l. catã catã, l. canã canã

Zarza, yuqueri. V. çarçal

Zarcos ojos, teçatĩ

Zelada, cotĩrũ. V. çelada

Zelar delas almas, del honor de Dios, &c. Ace ãnga reco caturã rehe, l. ymboye rotiapĩram, Tupã reco rehe añembo ãngata, l. cheãngata pabẽ areco, l. rerecoñi, l. ayeporara catu

Zelar desu honestidad, pureça, &c. Hacate ỹ guceo marãneỹ rehe

Zelogia, ỹ hiraçae ĩug yoaga

Zelos tener desu muger, gue mbireco oguerõñeangu

Zampuzarse, añeapỹ mĩ, l. añembo ipacañỹ ỹpe

Zeñudo, omãẽngacĩ, l. gueçaqua ragẽ oguero maẽ cherehe. me mirõ con ojos zeñudos, enojados

Zizaña, lolium, ñatiunĩ

Zizañas, sembrar discordias, aypohe y ndebe hae cherapicha ope pmbopia raeibo, l. ymoñoamo tarẽ ỹ ucabo

Zorzal, pajaro, habiá

Zorrillo, que hiede, yaguarẽ, V. surrillo

Zorra, aguará

Zumbido dela bala, &c. mbo cabaỹ ñeẽ

Zurdo, aço, chepo agu pĩpe, con mi mano zurda.

Aqui acabo este vocabulario, y realmente con mano zurda, dexandoal que tubiere mas destreza el corregirlo, para ayuda delos principiantes, á maior gloria de Dios, desu Santissima madre, y bien destas almas.

LAVS DEO.

BA722
R934V